叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 印度和波斯对德国诗歌(the Influence Of India And Persia On The) 000001

2. 印度和波斯对德国诗歌(the Influence Of India And Persia On The) 000002

3. 印度和波斯对德国诗歌(the Influence Of India And Persia On The) 000003

4. 印度和波斯对德国诗歌(the Influence Of India And Persia On The) 000004

5. 印度和波斯对德国诗歌(the Influence Of India And Persia On The) 000005

6. 印度和波斯对德国诗歌(the Influence Of India And Persia On The) 000006

7. 印度和波斯对德国诗歌(the Influence Of India And Persia On The) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

印度和波斯对德国诗歌(The Influence of India and Persia on the)

[-] [noʊt] : [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ˌdaɪə'krɪtɪkl] [maːrks][ɪn] [ðɪs] [tekst] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
Transcriber's **Note** **:** **There** **are** **many** **diacritical** **marks** **in** **this** **text** **,** **in** **addition** **to**
转录员的 笔记 : 那里 是 许多 变音符号 标记 在 这 文本 , 在 添加 到
[griːk] , ['pɜːrʒn] ,
Greek **,** **Persian** **,**
希腊语 , 波斯语 ,

转录者注：除了希腊语、波斯语之外，本文还有许多变音符号。

[ænd; ənd]['ærəbɪk] ['kærəktərz] .
and **Arabic** **characters** **.**
和 阿拉伯 人物 .

以及阿拉伯字符。

['meni] ['kɑːmən] [fɑːnts] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spleɪ] [ðiːz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kə'rektli] , [ɪn'kluːdɪŋ] [taɪmz] [nuː]
Many **common** **fonts** **should** **display** **these** **more** **or** **less** **correctly** **,** **including** **Times** **New**
许多 常见的 字体 应该 展示 这些 更多的 或者较少的 正确 , 包括 《时代周刊》 新的
['roʊmən] , ['ɛˌɹiəɬ] ,
Roman **,** **Arial** **,**
罗马 , 艾瑞尔 ,

许多常用字体都能或多或少正确显示这些字符，包括 Times New Roman、Arial 等。

[ænd; ənd] ['kəriər] [nuː] .
and **Courier** **New** **.**
和 导游 新的 .

以及快递新闻。

['faɪɚˌfɔks] [siːmz] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən] ['ɪntərnet] [ɪk'splɔːrər] .
Firefox **seems** **to** **display** **them** **better** **than** **Internet** **Explorer** **.**
火狐浏览器 似乎 到 展示 他们 更好的 比 互联网 探索者 .

Firefox 的显示效果似乎比 Internet Explorer 好。

[ʌn'juːʒuəl] ['kærəktərz] [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [dɪ'spleɪ] [kə'rektli] , [di'pendiŋ] [ɑːn][jʊr; jər][fɑːnt][ɔːr] ['sɔːftwer] ,
Unusual **characters** **that** **may** **not** **display** **correctly** **,** **depending** **on** **your** **font** **or** **software** **,**
异常 人物 那 可能 不是 展示 正确 , 取决于 在 你的 字体 或者 软件 ,

某些特殊字符可能无法正确显示，具体取决于您的字体或软件。

[ɪn'kluːd] - ([ɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːt] [ˌʌndər'niːθ]) , - ([en][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːt] [ˌʌndər'niːθ]) ,
include **ṛ** **(** **r** **with** **a** **dot** **underneath** **)** **,** **ṇ** **(** **n** **with** **a** **dot** **underneath** **)** **,**
包括 - (r 和 一个 点 下) , - (n 和 一个 点 下) ,

包括 ṛ（r 下面带点），ṇ（n 下面带点），

- ([diː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːt] [ˌʌndər'niːθ]) , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['pɜːrʒn] [ænd; ənd]['ærəbɪk]
ḍ **(** **d** **with** **a** **dot** **underneath** **)** **,** **and** **all** **of** **the** **Persian** **and** **Arabic**
- (d 和 一个 点 下) , 和 全部 的 这 波斯语 和 阿拉伯
['kærəktərz] .
characters **.**
人物 .

ḍ（d 下方带点），以及所有波斯语和阿拉伯语字符。

[aɪ][hæv; həv] ['tʃiːtɪd] ['sʌmwʌt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] Ḥ ([eɪtʃ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn] [ˌʌndər'niːθ]) ['ɪntuː][eɪtʃ]
I **have** **cheated** **somewhat** **and** **changed** **Ḥ** **(** **H** **with** **a** **line** **underneath** **)** **into** **H**
我 有 作弊 有些 和 已更改 Ḥ (H 和 一个 线 下) 进入 H
, Ş ['ɪntuː][es] ,
, **Ş** **into** **S** **,**
, Ş 进入 S ,

我稍微作弊了一下，把 Ḥ（H 下面加一条横线）改成了 H，把 Ş 改成了 S，

s̩ ['ɪntuː][es] , u̯ ['ɪntuː][juː] , [wer] [ðə; ði] [nuː] [keɪs] ['juːzɪz][ˌeɪtʃ tiː em 'el] [ˌʌndər'laɪnɪŋ] .

s̩	into	s	,	u̯	into	u	,	where	the	new	case	uses	HTML	underlining	.
s̩	进入	s	,	u̯	进入	你	,	在哪里	这	新的	案件	用途	HTML	下划线	.

将 s̩ 改为 s，将 u̯ 改为 u，其中新版本使用 HTML 下划线。

[ðə; ði][ˌjuː'tiː'ɛf] - [eɪt]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['iːbʊk] [hæz; həz][ðə; ði] [ˌdaɪə'krɪtɪkl] [maːrks] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd]

The	UTF	-	8	version	of	this	ebook	has	the	diacritical	marks	if	you	need
这	UTF	-	8	版本	的	这	电子书	有	这	变音符号	标记	如果	你	需要

[ðem; ðəm][fɔːr; fər] [mɔːr] ['sɪriəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

them	for	more	serious	purposes	.
他们	为了	更多的	严肃的	目的	.

如果您有更正式的用途，本电子书的 UTF-8 版本带有变音符号。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns]

THE	INFLUENCE
这	影响

影响

[ʌv; əv]

OF
的

的

['ɪndiə] [ænd; ənd] ['pəːʃə]

INDIA	AND	PERSIA
印度	和	波斯

印度和波斯

[ɑːn][ðə; ði]

ON	THE
在	这

在

['poʊətri] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni]

POETRY	OF	GERMANY
诗	的	德国

德国诗歌

[baɪ]

BY
经过

经过

['ɑːrθər] [ef] . [dʒeɪ] . ['rɛmi] , [ə; eɪ] . [em] . , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .

ARTHUR	F	.	J	.	REMY	,	A	.	M	.	,	Ph	.	D	.
亚瑟	F	.	J	.	雷米	,	一个	.	M	.	,	菲尔	.	D	.

亚瑟·F·J·雷米，文学硕士，哲学博士

['sʌmtaɪm] ['feloʊ] [ɪn] [kəm'pærətɪv] [fɪ'lɑːlədʒi] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

SOMETIME	FELLOW	IN	COMPARATIVE	PHILOLOGY	COLUMBIA	UNIVERSITY
有时	同伴	在	比较	语言学	哥伦比亚	大学

哥伦比亚大学比较语言学研究员

['kɑːpiraɪt] - , [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] ,

Copyright	1901	,	Columbia	University	Press	,
版权	-	,	哥伦比亚	大学	按	,

版权所有 1901 年，哥伦比亚大学出版社

[nuː] [jɔːk]

New	York
新的	约克

纽约

[ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Manufactured **in** **the** **United** **States** **of** **America**
制造 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

[tuː; tə]
TO
到

到

[prɑːf] . ['wɪljəm] [eɪtʃ] . ['kɑːrpəntər] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .
Prof **.** **William** **H** **.** **Carpenter** **,** **Ph** **.** **D** **.**
教授 . 威廉 H . 木匠 , 菲尔 . D .

威廉·H·卡彭特教授，哲学博士

[prɑːf] . ['kælvɪn] ['tɔməs] , [ə; eɪ] . [em] .
Prof **.** **Calvin** **Thomas** **,** **A** **.** **M** **.**
教授 . 加尔文 托马斯 , 一个 . M .

卡尔文·托马斯教授，AM

[prɑːf] . [ə; eɪ] . [viː] . ['wɪljəmz] ['dʒæksən] , [el] . [eɪtʃ] . [diː] . , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .
Prof **.** **A** **.** **V** **.** **Williams** **Jackson** **,** **L** **.** **H** **.** **D** **.** **,** **Ph** **.** **D** **.**
教授 . 一个 . V . 威廉姆斯 杰克逊 , L . H . D . , 菲尔 . D .

AV Williams Jackson 教授，LHD，博士

[ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
OF **COLUMBIA** **UNIVERSITY**
的 哥伦比亚 大学

哥伦比亚大学

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]
IN **THE** **CITY** **OF** **NEW** **YORK**
在 这 城市 的 新的 约克

在纽约市

[ɪn] ['grætɪtuːd]
IN **GRATITUDE**
在 感激

心怀感激

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ðə; ði][ɔːri'ent(ə)l] ['muːvmənt] [wɪtʃ] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [soʊ] ['straɪkɪŋli] [ɪn]['dʒɜːrmən]
The **Oriental** **movement** **which** **manifested** **itself** **so** **strikingly** **in** **German**
这 东方 移动 哪个 表现出来 本身 所以 引人注目 在 德语
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['evri] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]
literature **during** **the** **nineteenth** **century** **is** **familiar** **to** **every** **student** **of**
文学 期间 这 第十九 世纪 是 熟悉的 到 每一个 学生 的
[ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
that **literature** **.**
那 文学 .

十九世纪在德国文学中表现得极为显著的东方主义运动，对于每一位研究德国文学的学生来说都耳熟能详。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['muːvmənt] [ɪz] ['prɪti] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] , [noʊ]
Although **the** **general** **nature** **of** **this** **movement** **is** **pretty** **clearly** **understood** **,** **no**
虽然 这 一般的 自然 的 这 移动 是 漂亮的 清楚地 理解 , 不
[ˌsɪstə'mætɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
systematic **investigation** **of** **it** **,**
系统 调查 的 它 ,

虽然人们对这一运动的总体性质已经有了相当清晰的了解，但还没有对其进行系统的研究。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [hæz; həz]['evər] [bɪn] [ˌʌndər'teɪkən] .

so	far	as	I	know	,	has	ever	been	undertaken	.
所以	远的	作为	我	知道	,	有	曾经	到过	已	.

据我所知，从未有人这样做过。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][æn; ən] [ə'tempt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪndoʊ]

In	the	following	pages	an	attempt	is	made	to	trace	the	influence	which	the	Indo
在	这	下列的	页面	一个	试图	是	制成	到	痕迹	这	影响	哪个	这	印尼

- [ɪ'reɪniən] [iːst] — [ðə; ði] [se'mɪtɪk] [pɑːrt][ɪz][nɑːt] [kən'sɪdərd] — [ig'zəːtid][ɑːn]['dʒɜːrmən]['poʊətri] .

-	Iranian	East	—	the	Semitic	part	is	not	considered	—	exerted	on	German	poetry	.
-	伊朗	东方	—	这	闪米特语	部分	是	不是	经过考虑的	—	施加	在	德语	诗	.

接下来的几页将尝试追溯印度-伊朗东部地区（不包括闪米特语部分）对德国诗歌的影响。

[ðə; ði][wɜːrk] [dʌz] [nɑːt][kleɪm][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɔːstɪv] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]

The	work	does	not	claim	to	be	exhaustive	in	the	sense	that	it	gives	a	list	of
这	工作	做	不是	宣称	到	是	详尽的	在	这	感觉	那	它	给予	一个	列表	的

[ɔːl][ðə; ði]['poʊəts] [ðæt] ['evər] [keɪm] ['ʌndər] [ðæt] ['ɪnfluəns] .

all	the	poets	that	ever	came	under	that	influence	.
全部	这	诗人	那	曾经	来了	在下面	那	影响	.

这部作品并没有声称是详尽无遗的，因为它列出了所有曾受这种影响的诗人。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsɪz]

Nor	does	it	pretend	to	be	anything	like	a	complete	catalogue	of	the	sources
也不	做	它	假装	到	是	任何事物	喜欢	一个	完全的	目录	的	这	来源

[wens] [ðə; ði]['poʊəts] [dɪ'raɪvd] [ðer; ðər] [mə'tɪriəl] .

whence	the	poets	derived	their	material	.
何处	这	诗人	衍生的	他们的	材料	.

它也并非意在成为诗人创作素材来源的完整目录。

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][fɑːr] [mɔːr] [taɪm][ænd; ənd] [speɪs]

The	performance	of	such	a	task	would	have	required	far	more	time	and	space
这	表现	的	这样的	一个	任务	会	有	必需的	远的	更多的	时间	和	空间

[ðæn; ðən][wɜːr; wər][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] .

than	were	at	my	disposal	.
比	是	在	我的	处理	.

完成这项任务所需的时间和空间远远超出了我所能支配的范围。

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

A	selection	was	absolutely	necessary	.
一个	选择	曾是	绝对地	必要的	.

筛选是绝对必要的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['poʊət][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

It	is	hoped	that	the	material	presented	in	the	case	of	each	poet	is	sufficient	to
它	是	希望	那	这	材料	呈现	在	这	案件	的	每个	诗人	是	充足的	到

[gɪv] [ə; eɪ] [klɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌɔːri'ent(ə)l]

give	a	clear	idea	of	the	extent	to	which	he	was	subject	to	Oriental
给	一个	清除	主意	的	这	程度	到	哪个	他	曾是	主题	到	东方

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

希望每位诗人的案例中所呈现的材料足以清楚地表明他们受东方影响的程度。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

as	well	as	of	the	part	that	he	took	in	the	movement	under	discussion	.
作为	出色地	作为	的	这	部分	那	他	采取	在	这	移动	在下面	讨论	.

以及他在所讨论的运动中所扮演的角色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['plez(ə)nt] ['duːti][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]

It	is	my	pleasant	duty	to	acknowledge	the	obligations	under	which	I	am	to
它	是	我的	令人愉快的	责任	到	承认	这	义务	在下面	哪个	我	是	到

['veriəs] [s'kɒləz] .

various	scholars	.
各种各样的	学者们	.

我很荣幸能够向各位学者表达我的敬意和义务。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [maɪ] [sɪn'sɪr] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə] [prə'fesər] ['dʒæksən] ,

In	the	first	place	,	my	sincere	thanks	are	due	to	Professor	Jackson	,
在	这	第一的	地方	,	我的	真诚	谢谢	是	到期的	到	教授	杰克逊	,

首先，我衷心感谢杰克逊教授。

[æt; ət] [huːz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'teɪkən] [ænd; ənd] [huːz]

at	whose	suggestion	this	investigation	was	undertaken	and	whose
在	谁	建议	这	调查	曾是	已	和	谁

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] .

encouragement	and	advice	have	never	been	wanting	.
鼓励	和	建议	有	绝不	到过	想要	.

这项调查是在他的建议下进行的，而且他一直以来都给予我们鼓励和建议。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər]['helpf(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] [prə'fesəz] ['kɑːrpəntər] [ænd; ənd]

I	am	also	indebted	for	helpful	suggestions	to	Professors	Carpenter	and
我	是	还	负债累累	为了	有帮助	建议	到	教授们	木匠	和

['tɔməs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɜːr'mænɪk] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

Thomas	of	the	Germanic	department	,
托马斯	的	这	日耳曼	部门	,

我还要感谢日耳曼语系的卡彭特教授和托马斯教授提出的宝贵建议。

[huː] ['kaɪndli] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [pruːf] - [ʃiːts] .

who	kindly	volunteered	to	read	the	proof	-	sheets	.
WHO	亲切地	自愿	到	读	这	证明	-	纸张	.

他自愿帮忙校对。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] ['mɪstər] . [ˌjoʊ'hɑːnən] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ['rendərd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	wish	to	thank	Mr	.	Yohannan	for	assistance	rendered	in	connection	with	the
我	希望	到	感谢	先生	.	约哈南	为了	协助	渲染	在	联系	和	这

[ˌtrænzˌlɪtə'reɪʃn; ˌtrænsˌlɪtə'reɪʃn][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌlɪθə'græfɪk] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] ['ɔːθəz] .

transliteration	of	some	of	the	lithographic	editions	of	Persian	authors	.
音译	的	一些	的	这	平版印刷	版本	的	波斯语	作者	.

我要感谢 Yohannan 先生在波斯作家的一些石版印刷作品的音译工作中提供的帮助。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

And	,	finally	,
和	,	最后	,

最后，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['sevrəl]

I	am	indebted	to	the	kindness	of	Dr	.	Gray	for	the	use	of	several
我	是	负债累累	到	这	仁慈	的	博士	.	灰色的	为了	这	使用	的	一些

[rer] ['vɑːljəmz] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

rare	volumes	which	otherwise	would	have	been	inaccessible	to	me	.
稀有的	卷	哪个	否则	会	有	到过	无法进入	到	我	.

我非常感谢格雷博士慷慨地借给我几本珍贵的书籍，否则我根本无法获得这些书籍。

['ɑːrθər] [ef] . [dʒeɪ] . ['rɛmi] .
Arthur F . J . Remy .
亚瑟 F . J . 雷米 .

亚瑟·FJ·雷米。

[nuː] [jɔːk] , [meɪ] [wʌn] , - .
New York , May 1 , 1901 .
新的 约克 , 可能 1 , - .

纽约，1901年5月1日。

[lɪst] [ʌv; əv] [wɜːrks] [moʊst] ['friːkwəntli] [kən'sʌltid] .
List of Works most frequently consulted .
列表 的 作品 最多 频繁地 咨询 .

最常被查阅的作品列表。

- .
Bahāristān .
- .

巴哈里斯坦。

[ðə; ði] - [baɪ] - .
The Bahāristān by Jāmī .
这 - 经过 - .

贾米的《巴哈里斯坦》。

['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['kaːmə] ['ʃɑːstrə] [sə'saɪəti][fɔːr; fər] ['praɪvət] [səb'skraɪbɚz] ['oʊnli] .
Printed by the Kama Shastra Society for Private Subscribers only .
打印 经过 这 卡玛 沙斯特拉 社会 为了 私人的 订阅者 仅有的 .

由卡玛沙斯特拉协会印刷，仅供私人订户使用。

[biˈnɑːriz] , - .
Benares , 1887 .
贝拿勒斯 , - .

贝拿勒斯，1887年。

- .
Bhartṛhari .
- .

巴特里哈里。

- , 2d [ed] .
Śatakatrayam , 2d ed .
- , 2d 编辑 .

Śatakatrayam，第 2 版。

- - [pres] .
Nirṇaya Sāgara Press .
- - 按 .

Nirṇaya Sāgara出版社。

[bɑːmˈbeɪ] , - .
Bombay , 1891 .
孟买 , - .

孟买，1891年。

[kwoʊˈteɪʃənz] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪˈdɪʃn] .
Quotations are from this edition .
引文 是 从 这 版 .

引文均出自本版本。

[boʊdənstɪt] , [friːdr] .
Bodenstedt , Friedr .
博登施泰特 , 弗里德尔 .

博登施泰特，弗里德

['mɑːrtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[gə'zæməltə] ['ʃrɪftən] .
Gesammelte Schriften .
集合 施里夫滕 .

Gesammelte Schriften.

- [ˌbiː'diː'iː] . [bɜːr'lɪn] , - .
12 Bde . Berlin , 1865 .
- 布德 . 柏林 , - .

12 Bde. 柏林，1865 年。

['taʊzənd] [ˌju ɛn 'di]['aɪn][tæg][ɪm] ['ɔːrient] [ɪn][vɑːlz] .
Tausend und ein Tag im Orient in vols .
千 和 一个 标签 我是 东方 在 卷 .

Tausend 和 ein Tag im Orient 在 vols 中。

[aɪ][ænd; ənd] [iː] .
i and ii .
我 和 二、 .

和 ii。

['refrənsɪz] [tuː; tə]['məːzə] - ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [beɪst] [ɑːn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] .
References to Mirza Schaffy songs are based on this edition .
参考 到 米尔扎 - 歌曲 是 基于 在 这 版 .

文中提及的米尔扎·沙菲的歌曲均以该版本为准。

- .
Firdausī .
- .

菲尔道西。

[siː] [ʃɑː] - .
See Shāh Nāmah .
看 沙阿 - .

参见《沙阿·纳玛》。

['gɜːtəz] ['wɜ˞ːk] .
Goethe's Werke .
歌德的 工厂 .

歌德作品集。

- [ˌbiː'diː'iː] . [bɜːr'lɪn] (['hempel]) , - .
36 Bde . Berlin (Hempel) , 1879 .
- 布德 . 柏林 (汉佩尔) , - .

36 Bde。柏林（亨佩尔），1879 年。

[kwoʊ'teɪʃənz] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] .
Quotations are from this edition .
引文 是 从 这 版 .

引文均出自本版本。

['grʊntˌrɪs] ['dɜ˞ː] [ɪrənɪʃən] [ˌfiːlɔː'lɔːgi] .
Grundriss der iranischen Philologie .
格伦德里斯 德尔 伊朗 语言学 .

伊朗哲学大纲。

[ˌeɪtʃ'ɑːr'ɛs'dʒiː] .
Hrsg .
hrsg .

时间。

[vɑːn]['dʌbljuː] . ['gaigə] [ju ɛn 'di][iː] . [kun] .
von W . Geiger und E . Kuhn .
冯 W . 盖革 和 E . 库恩 .

冯·盖格和E·库恩。

['ʃtrɑːsbjrk] , - — — .
Strassburg , 1896 — — .
斯特拉斯堡 , - — — .

斯特拉斯堡，1896 年——。

- .
Gulistān .
- .

古利斯坦。

[ðə; ði] - [ʌv; əv] - - [diːn] - [ʌv; əv] - , [ed] .
The Gulistān of Shaiḵẖ Muṣlihu'd dīn Sa'dī of Shīrāz , ed .
这 - 的 - - 丁 - 的 - , 编辑 .

设拉子的 Shaiḵẖ Muṣlihu'd dīn Sa'dī 的古丽斯坦，编辑。

[dʒɑːn] ['plæts] .
John Platts .
约翰 普氏能源资讯 .

约翰·普拉茨。

2d [ed] .
2d ed .
2d 编辑 .

第二版

['lʌndən] , - .
London , 1874 .
伦敦 , - .

伦敦，1874年。

[kwoʊ'teɪʃənz] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] .
Quotations are from this edition .
引文 是 从 这 版 .

引文均出自本版本。

— — [ɔːr] [roʊz] ['gɑːrdn] .
— — or Rose garden .
— — 或者 玫瑰 花园 .

——或者玫瑰园。

['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['kaːmə] ['ʃɑːstrə] [sə'saɪəti][fɔːr; fər] ['praɪvət] [səb'skraɪbɚz] ['oʊnli] .
Printed by the Kama Shastra Society for Private Subscribers only .
打印 经过 这 卡玛 沙斯特拉 社会 为了 私人的 订阅者 仅有的 .

由卡玛沙斯特拉协会印刷，仅供私人订户使用。

[biˈnɑːriz] , - .
Benares , 1888 .
贝拿勒斯 , - .

贝拿勒斯，1888年。

- .
Hāfiḍ .
- .

哈菲德。

[daɪ] ['liːdə(r)] ['diˈiˈes]['hɑːfɪs] .
Die Lieder des Hafis .
死 歌曲 德斯 哈菲斯 .

哈菲斯之歌。

- [ˌem aɪ 'tiː] [dem] [kɑːməntɛr] ['diˈi'es] [s'juːdiː] [ˌeɪtʃ'ɑːr'ɛs'dʒiː] .
Persisch mit dem Commentare des Sudi hrsg .
- 密特 民主 评论 德斯 苏迪 hrsg .

坚持苏迪的评论。

[vɑːn] [həːm] .
von Herm .
冯 赫尔墨斯 .

冯·赫尔姆。

['brɑːkˌhaʊs] .
Brockhaus .
布罗克豪斯 .

布罗克豪斯。

['laɪpsɪg] , - .
Leipzig , 1863 .
莱比锡 , - .

莱比锡，1863年。

[kwoʊ'teɪʃənz] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] .
Quotations are from this edition .
引文 是 从 这 版 .

引文均出自本版本。

['hæmər] , ['dʒoʊz] . [vɑːn] .
Hammer , Jos . von .
锤 , 乔斯 . 冯 .

哈默，约斯·冯。

[gə'ʃɪxtə] ['dɘː] ['ʃøːnən] - - , [ˌem aɪ 'tiː] ['aɪnər] - ['aʊz] -
Geschichte der schönen Redekünşte Persiens , mit einer Blüthenlese aus zweyhundert
历史 德尔 schönen - - , 密特 其中一个 - 澳大利亚 -
[pɘːsɪʃən] - . [viːn] , - .
persischen Dichtern . Wien , 1818 .
波斯语 - . 维也纳 , - .

波斯人的历史，与波斯人的双耳声一样。维也纳，1818 年。

['haɪnə] .
Heine .
海涅 .

海涅。

['haɪnrɪk] ['haɪnz] - ['wɘːk] [ɪn] - - .
Heinrich Heines sämtliche Werke in 12 Bden .
海因里希 海因斯 - 工厂 在 - - .

Heinrich Heines sämtliche Werke 位于 12 Bden。

['stʊtgɑːrt; 'stʌtgɑːrt] (['kɑːtə]) , [es] . [ə; eɪ] .
Stuttgart (Cotta) , s . a .
斯图加特 (科塔) , s . 一个 .

斯图加特（科塔），sa

['hɜːrdər] .
Herder .
牧人 .

牧人。

- ['wɘːk] , [ed] .
Sämmtliche Werke , ed .
- 工厂 , 编辑 .

Sämmtliche Werke，编。

['bɜːnhɑːrd] - .
Bernhard Suphan .
伯恩哈德 - .

伯恩哈德·苏潘。

- [ˌbiːˈdiːˈiː] . [bɜːrˈlɪn] , - .
32 Bde . Berlin , 1877 .
- 布德 . 柏林 , - .

32 Bde. 柏林，1877 年。

- .
Hitōpadēśa .
- .

Hitōpadēśa.

[ðə; ði] - [ʌv; əv] - ['pændɪt] , [ed] .
The Hitōpades'a of Nārāyana Pandit , ed .
这 - 的 - 潘迪特 , 编辑 .

《那罗延那班智达的希托帕德萨》，编者：

- [ænd; ənd] - .
Godabole and Parab .
- 和 - .

Godabole 和 Parab。

3d [ed] .
3d ed .
3d 编辑 .

第3版

- .
Nirṇ .
- .

尼尔。

- .
Sāg .
- .

萨格。

[pres] .
Press .
按 .

按。

[bɑːmˈbeɪ] , - .
Bombay , 1890 .
孟买 , - .

孟买，1890年。

[kwoʊˈteɪʃənz] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪˈdɪʃn] .
Quotations are from this edition .
引文 是 从 这 版 .

引文均出自本版本。

['dʒæksən] , [ə; eɪ] . [viː] . ['wɪljəmz] .
Jackson , A . V . Williams .
杰克逊 , 一个 . V . 威廉姆斯 .

杰克逊，AV·威廉姆斯。

['zɔːrəu,æstə] , [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ɪ'rɑːn; ɪ'ræn] .
Zoroaster , the Prophet of ancient Iran .
琐罗亚斯德 , 这 先知 的 古老的 伊朗 .

琐罗亚斯德，古代伊朗的先知。

[nuː] [jɔːk] , - .
New York , 1899 .
新的 约克 , - .

纽约，1899年。

['moʊl] .
Mohl .
莫尔 .

莫尔。

[siː] [ʃɑː] - .
See Shāh Nāmah .
看 沙阿 - .

参见《沙阿·纳玛》。

['paɪpər] , [pɔːl] .
Piper , Paul .
派珀 , 保罗 .

派珀，保罗。

- ['ɛpɪk] .
Höfische Epik .
- 史诗 .

霍菲什史诗。

[fɔːr][ˌpiː'tiː'ɛs] .
4 pts .
4 点 .

4 分

[kedɛnɛl] .
KDNL .
KDNL .

KDNL。

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

— — - . [ˌtuː'tuː][ˌpiː'tiː'ɛs] .
— — Spielmannsdichtung . 2 pts .
— — - . 2 点 .

—— Spielmannsdichtung。 2 分。

[kedɛnɛl] .
KDNL .
KDNL .

KDNL。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

['plætən] .
Platen .
滚筒 .

滚筒。

['plætənz] - ['wɜːk] .
Platens sämtliche Werke .
压板 - 工厂 .

Platens sämtliche Werke.

['stʊtgɑːrt; 'stʌtgɑːrt] (['kɑːtə]) , [es] . [ə; eɪ] .

Stuttgart	**(**	**Cotta**	**)**	**,**	**s**	**.**	**a**	**.**
斯图加特	(	科塔	)	,	s	.	一个	.

斯图加特（科塔），sa

['refrənsɪz] [ɑːr; ər] [beɪst] [ɑːn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] .

References	**are**	**based**	**on**	**this**	**edition**	**.**
参考	是	基于	在	这	版	.

参考文献均基于此版本。

- .

Rückert	**.**
-	.

吕克特。

['friːdrɪk] - [gə'zæməltə] - ['wɝːk] .

Friedrich	**Rückert's**	**gesammelte**	**poetische**	**Werke**	**.**
弗里德里希	-	集合	-	工厂	.

弗里德里希·吕克特的《gesammelte potische Werke》。

- [ˌbiː'diː'iː] .

12	**Bde**	**.**
-	布德	.

12 Bde。

[ɛfkft] .

Fkft	**.**
FKFT	.

Fkft。

[ə; eɪ] . [em] . , - .

a	**.**	**M**	**.**	**,**	**1882**	**.**
一个	.	M	.	,	-	.

1882 年，上午 1 点。

['refrənsɪz] [ɑːr; ər] [beɪst] [ɑːn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] .

References	**are**	**based**	**on**	**this**	**edition**	**.**
参考	是	基于	在	这	版	.

参考文献均基于此版本。

['ʃæk] , [æd] .

Schack	**,**	**Ad**	**.**
沙克	,	广告	.

沙克，Ad.

[friːdr] .

Friedr	**.**
弗里德尔	.

弗里德

[grɑːf][vɑːn] .

Graf	**von**	**.**
格拉夫	冯	.

格拉夫·冯。

[gə'zæməltə] ['wɝːk] .

Gesammelte	**Werke**	**.**
集合	工厂	.

Gesammelte Werke.

[θriː] [aʊfl] .

3	**Aufl**	**.**
3	aufl	.

Aufl.

- [ˌbiːˈdiːˈiː] . ['stʊtgɑːrt; 'stʌtgɑːrt] , - .
10 Bde . Stuttgart , 1897 .
- 布德 . 斯图加特 , - .

10 Bde. 斯图加特，1897 年。

[ʃɑː] - .
Shāh Nāmah .
沙阿 - .

沙赫·纳玛。

- ['laɪbər]['riːdʒiəm][ˌkju ju 'aɪ] -
Firdusii Liber Regium qui inscribitur
- 利伯 皇家 qui -

Firdusii Liber Regium qui inscribitur

[ʃɑː] [neɪm] , [ed] .
Shah Name , ed .
沙阿 姓名 , 编辑 .

沙阿名字，编辑。

- ([et] ['lænˌdaʊɚ]) .
Vullers (et Landauer) .
- (等 兰道尔) .

Vullers（和 Landauer）。

[tɑːm] . [θriː] .
Tom . 3 .
汤姆 . 3 .

Tom.3.

- . - - - .
Lugd . 1877 - 1884 .
- . - - - .

Lugd.1877-1884。

— — [lə] ['livər; 'livrə]['diˈiˈes][rwɑː][pɑːr] - ['kɑːsɪm]['fɜːrˈduːsi] , [træˈduːɪt][et] - [pɑːr][dʒuːlz]
— — Le Livre des Rois par Abou'l Kasim Firdousi , traduit et commenté par Jules
— — 乐 利弗 德斯 罗伊斯 帕 - 卡西姆 菲尔多西 , 翻译 等 - 帕 朱尔斯
['moʊl] . ['sɛvən][vɑːlz] .
Mohl . 7 vols .
莫尔 . 7 卷 .

——Abou'l Kasim Firdousi 的 Le Livre des Rois，Jules Mohl 的传统和评论。 7 卷。

['pærɪs] , - - - .
Paris , 1876 - 1878 .
巴黎 , - - - .

巴黎，1876-1878 年。

[əˌbriːviˈeɪʃnz] .
Abbreviations .
缩写 .

缩写。

- .
BLVS .
- .

BLVS。

[ˌbɪbliəˈθiːk] ['diˈiˈes] - [vəˈrain] [ɪn]['stʊtgɑːrt; 'stʌtgɑːrt] .
Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart .
图书馆 德斯 - 协会 在 斯图加特 .

斯图加特文学协会图书馆。

['tjuːbɪŋən] .
Tübingen .
图宾根 .

图宾根。

- .
Böhtl .
- .

博特尔。

['ɑːtoʊ] - , ['ɪndɪʃə] - , [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , - - - .
Otto **Böhtlingk** , **Indische** **Sprüche** , **St** . **Petersburg** , **1870** - **1873** .
奥托 - , 印度 - , 英石 . 圣彼得堡 , - - - .

奥托·博特林克，《印度思想》，圣彼得堡，1870-1873 年。

[ˌtuːˈtuː] [aʊfl] . [θriː][ˌbiːˈdiːˈiː] .
2 **Aufl** . **3** **Bde** .
2 aufl . 3 布德 .

2 Aufl. 3 Bde.

- .
Grdr .
- .

Grdr。

[ɪˈrɑːn; ɪˈræn] .
iran .
伊朗 .

伊朗。

[fɪl] .
Phil .
菲尔 .

菲尔

['grʊntˌrɪs] ['dɜː] [ɪrənɪʃən] [ˌfiːlɔːˈlɔːgi] .
Grundriss **der** **iranischen** **Philologie** .
格伦德里斯 德尔 伊朗 语言学 .

伊朗哲学大纲。

[gjl] .
Gul .
古尔 .

古尔。

- , [ed] .
Gulistān , **ed** .
- , 编辑 .

古利斯坦，编辑。

['plæts] .
Platts .
普氏能源资讯 .

普氏能源资讯。

[eɪtʃ] . - , [ed] .
H . **Hāfiḍ** , **ed** .
H . - , 编辑 .

H. Hāfiḍ 编辑。

['brɑːkˌhaʊs] .
Brockhaus .
布罗克豪斯 .

布罗克豪斯。

[eɪtʃ] . [iː] . - ['ɛpɪk] , [ed] .
H . E . Höfische Epik , ed .
H . E . - 史诗 , 编辑 .

HE Höfische Epik，编辑。

['paɪpər][ɪn][kedɛnɛl] .
Piper in KDNL .
派珀 在 KDNL .

Piper 在 KDNL。

[dʒaʊz] .
JAOS .
JAOS .

JAOS。

['dʒɜːrn(ə)l] [ə'merɪkən] [ˌɔːri'ent(ə)l][sə'saɪəti] .
Journal American Oriental Society .
杂志 美国人 东方 社会 .

美国东方学会杂志。

[kedɛnɛl] .
KDNL .
KDNL .

KDNL。

['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə]['næʃ(ə)nəl] - ['lɪtəˌrɑːtʊr] , [ed] .
Deutsche National - Litteratur , ed .
德语 国家的 - 文学 , 编辑 .

德国国家文学，编辑。

['dʒoʊz] . - .
Jos . Kürschner .
乔斯 . - .

约瑟夫·库尔施纳。

([bɜːr'lɪn]) [juː] . ['stʊtgɑːrt; 'stʌtgɑːrt] .
(Berlin) u . Stuttgart .
(柏林) 你 . 斯图加特 .

（柏林）和斯图加特。

[keɪ] . [es] . [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] - , ['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
K . S . Translations of the Gulistān and Bahāristān , printed for the
K . S . 翻译 的 这 - 和 - , 打印 为了 这
['kaːmə] ['ʃɑːstrə] [sə'saɪəti] .
Kama Shastra Society .
卡玛 沙斯特拉 社会 .

KS 翻译的《古利斯坦》和《巴哈利斯坦》，由卡玛沙斯特拉协会印刷。

[red] .
Red .
红色的 .

红色的。

[gə'ʃɪxtə] ['dɜː] ['ʃøːnən] - - .
Geschichte der schönen Redekünste Persiens .
历史 德尔 schönen - - .

波斯的历史。

[ʃ] . [en] . [ʃɑː] - .
Sh . N . Shāh Nāmah .
什 . N . 沙阿 - .

Sh. N. Shāh Nāmah。

- .

ZDMG .

- .

ZDMG。

['tsaɪtʃrɪft] ['dɝ:] ['dɔɪtʃən] - [gə'zelʃa:ft] .

Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft .

杂志 德尔 德语 - 协会 .

德国摩根兰协会杂志。

['kɑ:ntents] .

CONTENTS .

内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] .

Chapter I .

章 我 .

第一章

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

INTRODUCTION .

介绍 .

介绍。

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmi:di'i:vəl] ['jʊrəp] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['ɪndiə] [ænd; ənd] ['pə:ʃə] — ['trævələz] — ['ɪndiə]

Information of Mediæval Europe concerning India and Persia — Travellers — India

信息 的 中世纪 欧洲 有关 印度 和 波斯 — 旅行者 — 印度

[ænd; ənd] ['pə:ʃə] [ɪn] [ˌmi:di'i:vəl] ['dʒɜ:rmən]['poʊətri] , [wʌn]

and Persia in Mediæval German Poetry , 1

和 波斯 在 中世纪 德语 诗 , 1

中世纪欧洲关于印度和波斯的信息——旅行者——中世纪德国诗歌中的印度和波斯，1

['tʃæptər] [i:] .

Chapter II .

章 二 .

第二章

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] [dis'kʌvəriz] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][sɜ:r] ['wɪljəm] [dʒəʊnz] .

FROM THE PORTUGUESE DISCOVERIES TO THE TIME OF SIR WILLIAM JONES .

从 这 葡萄牙语 发现 到 这 时间 的 先生 威廉 琼斯 .

从葡萄牙人的发现到威廉·琼斯爵士的时代。

['trævlz] [tu:; tə] ['ɪndiə] [ænd; ənd] ['pə:ʃə] — [oʊliri:əs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] — ['prɑ:gres] [ʌv; əv] ['pɜ:rʒn]

Travels to India and Persia — Olearius and his Work — Progress of Persian

旅行 到 印度 和 波斯 — 油橄榄 和 他的 工作 — 进步 的 波斯语

['stʌdiz] — ['rɑ:dʒər] — ['ɪndi:əz] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊn] —

Studies — Roger — India's Language and Literature remain unknown —

研究 — 罗杰 — 印度的 语言 和 文学 保持 未知 —

[ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn]['dʒɜ:rmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [naɪn]

Oriental Influence in German Literature , 9

东方 影响 在 德语 文学 , 9

印度和波斯之旅——奥莱阿里乌斯及其著作——波斯研究的进展——罗杰——印度的语言和文学仍然鲜为人知——东方对德国文学的影响，9

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter III .

章 三、 .

第三章

['hɜːrdər] .
HERDER **.**
牧人 .

牧人。

['hɜːrdərz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrient] — [fɔːrθ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['blɛtər] — [hɪz; ɪz]
Herder's **Interest** **in** **the** **Orient** **—** **Fourth** **Collection** **of** **his** **Zerstreute** **Blätter** **—** **His**
牧羊人的 兴趣 在 这 东方 — 第四 收藏 的 他的 - 纸 — 他的
[daɪ'dæktɪk] ['tendənsi] [ænd; ənd][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] - , -
Didactic **Tendency** **and** **Predilection** **for** **Sa'dī** **,** **16**
教学 趋势 和 偏好 为了 - , -

赫尔德对东方的兴趣——他的《散文集》第四卷——他的说教倾向和对萨迪的偏爱，16

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[goʊθ] .
GOETHE **.**
歌德 .

歌德。

[ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər] - — ['dɜː'] ['gɑːt] [ˌju ɛn 'di][daɪ] - ;
Enthusiasm **for** **Śakuntalā** **—** **Der** **Gott** **und** **die** **Bajadere** **;**
热情 为了 - — 德尔 上帝 和 死 - ;

对萨昆塔拉的热情——Der Gott und die Bajadere；

['dɜː']['peəriə] — ['gɜːtəz] [ə'vɜːrʒn] [fɔːr; fər]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [mɪ'θɑːlədʒi] — ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'væn] —
der **Paria** **—** **Goethe's** **Aversion** **for** **Hindu** **Mythology** **—** **Origin** **of** **the** **Divan** **—**
德尔 贱民 — 歌德的 厌恶 为了 印度教徒 神话 — 起源 的 这 迪万 —
[ˌɔːri'ent(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] — [i'nɔːgjureits] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['muːvmənt] , -
Oriental **Character** **of** **the** **Work** **—** **Inaugurates** **the** **Oriental** **Movement** **,** **20**
东方 特点 的 这 工作 — 就职典礼 这 东方 移动 , -

《帕里亚》——歌德对印度神话的厌恶——《迪万》的起源——作品的东方特征——开启东方运动，20

['tʃæptər] [viː] .
Chapter **V** **.**
章 V .

第五章

['ʃɪlər] .
SCHILLER **.**
席勒 .

席勒。

['ʃɪlɜ˞z] ['ɪntrəst] [ɪn] - — [tɜ˞'ændət] , -
Schiller's **Interest** **in** **Śakuntalā** **—** **Turandot** **,** **28**
席勒的 兴趣 在 - — 图兰朵 , -

席勒对《沙恭达罗》的兴趣——《图兰朵》，28

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [ʃleɪgəlz] .
THE **SCHLEGELS** **.**
这 施莱格尔斯 .

施莱格尔一家。

['friːdrɪk] ['ʃleɪgəlz] ['waɪʃaɪt] ['dɝː] - — [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sænskrɪt] ['stʌdi] [ɪn] ['dʒɜːrməni] , -

Friedrich Schlegel's Weisheit der Indier — Foundation of Sanskrit Study in Germany , 30

弗里德里希 施莱格尔的 魏斯海特 德尔 - — 基础 的 梵文 学习 在 德国 , -

弗里德里希·施莱格尔的《Weisheit der Indier》——德国梵文研究基金会，30

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

Chapter VII .

章 七 .

第七章

['plætən] .

PLATEN .

滚筒 .

滚筒。

[hɪz; ɪz][ˌɔːri'ent(ə)l] ['stʌdiz] — - — [ðer; ðər] ['pɜːrʒn] ['kærəktər] — [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn]

His Oriental Studies — Ghaselen — Their Persian Character — Imitation of Persian

他的 东方 研究 — - — 他们的 波斯语 特点 — 模仿 的 波斯语

[fɔːrm] — [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , -

Form — Translations , 32

形式 — 翻译 , -

他的东方研究——《加塞伦》——《它们的波斯特色》——《波斯形式的模仿》——《译作》，32

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter VIII .

章 八 .

第八章

- .

RÜCKERT .

- .

吕克特。

[hɪz; ɪz][ˌɔːri'ent(ə)l] ['stʌdiz] — [ˌintrə'djuːsis][ðə; ði] - — - ['roʊzən] ;

His Oriental Studies — Introduces the Ghasele — Östliche Rosen ;

他的 东方 研究 — 介绍 这 - — - 罗森 ;

他的东方研究——Ghasele介绍——Östliche Rosen；

[ˌɪmi'teɪʃənz] [ʌv; əv] - — - [ˌju ɛn 'di] - — - ['sægən][ˌju ɛn 'di]

Imitations of Hāfiḍ — Erbauliches und Beschauliches — Morgenländische Sagen und

仿制品 的 - — - 和 - — - 萨根 和

[gə'ʃɪxtən] — - - — [daɪ] ['waɪʃaɪt] ['di'i'es] - — ['ʌðər] [ˌɔːri'ent(ə)l]

Geschichten — Brahmanische Erzählungen — Die Weisheit des Brahmanen — Other Oriental

geschichten — - - — 死 魏斯海特 德斯 - — 其他 东方

['poʊəmz] , -

Poems , 38

诗歌 , -

Hāfiḍ—Erbauliches und Beschauliches—Morgenländische Sagen und Geschichten—Brahmanische Erzählungen—Die Weisheit des Brahmanen—其他东方诗歌，38

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

Chapter IX .

章 第九章 .

第九章

['haɪnə] .

HEINE .

海涅 .

海涅。

[bɪ'kʌmz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ɪndiə] [θru:] ['ʃleɪgəl] — ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['ɪndi:əz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

Becomes	Interested	in	India	through	Schlegel	—	Influence	of	India's	Literature
变成	感兴趣的	在	印度	通过	施莱格尔	—	影响	的	印度的	文学

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['poʊətri] — ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜ:rʒn] ['poʊəts] — ['pɜ:rʒn] ['ɪnfluəns] [ɑ:n] ['haɪnə] — [hɪz; ɪz]

on	his	Poetry	—	Interest	in	the	Persian	Poets	—	Persian	Influence	on	Heine	—	His
在	他的	诗	—	兴趣	在	这	波斯语	诗人	—	波斯语	影响	在	海涅	—	他的

['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['mu:vmənt] , -

Attitude	toward	the	Oriental	Movement	,	57
态度	朝向	这	东方	移动	,	-

通过施莱格尔对印度产生兴趣——印度文学对其诗歌的影响——对波斯诗人的兴趣——波斯对海涅的影响——他对东方运动的态度，57

['tʃæptər] [eks] .

Chapter	X	.
章	X	.

第十章

[boʊdənstɪt] .

BODENSTEDT	.
博登施泰特	.

博登施泰特。

['li:də(r)] ['di'i'es] ['mə:zə] - — [ɑ:r; ər] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['poʊəmz] — ['nɑ:hlæs] — ['aʊz] [mɔrgɪnlənd] [ˌju ɛn 'di]

Lieder	des	Mirza	Schaffy	—	Are	Original	Poems	—	Nachlass	—	Aus	Morgenland	und
歌曲	德斯	米尔扎	-	—	是	原来的	诗歌	—	遗物	—	澳大利亚	摩根兰	和

[æbɛndlənd] — [ˌsʌkʊn'tɑ:lə] , [ə; eɪ] ['nærətɪv] ['poʊəm] , -

Abendland	—	Sakuntala	,	a	Narrative	Poem	,	64
阿本德兰	—	沙恭达罗	,	一个	叙述	诗	,	-

米尔扎·沙菲之歌——原创诗歌——Nachlass——Aus Morgenland und Abendland——Sakuntala，一首叙事诗，64

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

Chapter	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['maɪnər] [ˌɔ:ri'ɛntəˌlaɪzɪŋ] ['poʊəts] .

THE	MINOR	ORIENTALIZING	POETS	.
这	次要的	东方化	诗人	.

东方主义小诗人。

[sʌm; səm] [les] [noʊn] ['poʊəts] [hu:] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['mænər] , -

Some	less	known	Poets	who	attempted	the	Oriental	Manner	,	72
一些	较少的	已知	诗人	WHO	尝试过	这	东方	方式	,	-

一些不太知名的尝试东方风格的诗人，72

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

Chapter	XII	.
章	十二	.

第十二章

[vɑ:n] ['ʃæk] .

VON	SCHACK	.
冯	沙克	.

冯·沙克。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz] [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [ʌv; əv] - — ['stɪmən] [viːˌoʊ'ɛm] ['gændʒi:z] — [ˌsʌkʊn'tɑ:lə]

His	Fame	as	Translator	of	Firdausī	—	Stimmen	vom	Ganges	—	Sakuntala
他的	名声	作为	翻译	的	-	—	刺激	呕吐	恒河	—	沙恭达罗

,

,

,

他作为Firdausī（Firdausī）的翻译者而闻名——Stimmen vom Ganges——Sakuntala，

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˌmɑːhɑː'bɑːrətə] — [hɪz; ɪz][ˌɔːri'ent(ə)l] ['skɑːlərʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz]

compared	with	the	Original	in	the	Mahābhārata	—	His	Oriental	Scholarship	in	his
比较的	和	这	原来的	在	这	《摩诃婆罗多》	—	他的	东方	奖学金	在	他的

[ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəmz] — ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] - ['sɪŋərz] , -

Original	Poems	—	Attitude	towards	Hafizian	Singers	,	74
原来的	诗歌	—	态度	向	-	歌手	,	-

与《摩诃婆罗多》原文相比——他在原创诗歌中体现的东方学识——对哈菲兹歌手的态度，74

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[kən'kluːʒ(ə)n] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

['sʌməri] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] [ə'teɪnd] — ['pɜːrʒn] ['tendənsi] [prɪ'dɔmə,neɪts] ['oʊvər]['indik] — ['riːz(ə)n]

Summary	of	Results	Attained	—	Persian	Tendency	predominates	over	Indic	—	Reason
概括	的	结果	已达到	—	波斯语	趋势	占主导地位	超过	印度	—	原因

[fɔːr; fər] [ðɪs] — ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['muːvmənt] [ɪn]['dʒɜːrmən]

for	this	—	Estimate	of	the	Value	of	the	Oriental	Movement	in	German
为了	这	—	估计	的	这	价值	的	这	东方	移动	在	德语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . -

Literature	.	79
文学	.	-

研究成果总结——波斯风格强于印度风格——原因分析——东方主义运动在德国文学中的价值评估。79

[træn'skrɪpʃ(ə)n] .

Transcription	.
转录	.

转录。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sænskrɪt] [wɜːrdz][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tsaɪtʃrɪft] ['dɝː]

For	the	transcription	of	Sanskrit	words	the	system	of	the	Zeitschrift	der
为了	这	转录	的	梵文	字	这	系统	的	这	杂志	德尔

['dɔɪtʃən] - [gə'zelˌʃaːft] [hæz; həz] [bɪn] ['fɑːloʊd] ;

Deutschen	Morgenländischen	Gesellschaft	has	been	followed	;
德语	-	协会	有	到过	随后	;

对于梵文单词的转录，遵循 Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 的系统；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] [wɜːrdz][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grʊntˌrɪs] ['dɝː] [ɪrənɪʃən] [ˌfiːlɔː'lɔːgi]

for	that	of	Persian	words	the	system	of	the	Grundriss	der	iranischen	Philologie
为了	那	的	波斯语	字	这	系统	的	这	格伦德里斯	德尔	伊朗	语言学

[hæz; həz] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] ,

has	been	adopted	,
有	到过	已采用	,

对于波斯语词汇，采用了《Grundriss der iranischen Philologie》系统，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][,veəri:'eiʃənz] [haʊ'evər] , [iː] . [dʒiː] . - [ɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] - . [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] ,

with	some	variations	however	,	e	.	g	.	ɛ	is	indicated	by	'	.	To	be	consistent	,
和	一些	变体	然而	,	e	.	克	.	-	是	表明的	经过	-	.	到	是	持续的	,

不过也有一些变体，例如 ɛ 用 ' 表示。为了保持一致性，

[sʌtʃ] [fə'mɪliər] [neɪmz] [æz; əz] - [ænd; ənd] - [ə'pɪr] [æz; əz] - [ænd; ənd] - ; ['oʊmɑːr]

such	familiar	names	as	Hāfiz	and	Nizāmī	appear	as	Hāfiḍ	and	Nidāmī	;	Omar
这样的	熟悉的	姓名	作为	-	和	-	出现	作为	-	和	-	;	奥马尔

- [æz; əz] - - ;

Khayyām	as	'Umar	Xayyām	;
-	作为	-	-	;

哈菲兹和尼扎米等熟悉的名字被写成哈菲兹和尼达米；奥马尔·海亚姆被写成欧麦尔·海亚姆；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] ['gæzəl] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən] - , [ɪz] ['rɪt(ə)n] - . [[wʌn]]

and 和 | **the** 这 | **word** 单词 | **ghazal** 加扎勒 | **,** , | **the** 这 | **German** 德语 | **Ghasele** - | **,** , | **is** 是 | **written** 书面 | **ɣazal** - | **.** . | **[** [| **1** 1 | **]**]

而 ghazal 一词，德语为 Ghasele，写作 ɣazal。[1]

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER 章 | **I** 我 | **.** .

第一章

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

INTRODUCTION 介绍 | **.** .

介绍。

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] ['jʊrəp] [kən'sɜːrnɪŋ] ['ɪndiə] [ænd; ənd] ['pəːʃə] — ['trævələz] — ['ɪndiə]

Information 信息 | **of** 的 | **Mediæval** 中世纪 | **Europe** 欧洲 | **Concerning** 有关 | **India** 印度 | **and** 和 | **Persia** 波斯 | **—** — | **Travellers** 旅行者 | **—** — | **India** 印度

[ænd; ənd] ['pəːʃə] [ɪn] [ˌmiːdi'iːvəl] ['dʒɜːrmən]['poʊətri] .

and 和 | **Persia** 波斯 | **in** 在 | **Mediæval** 中世纪 | **German** 德语 | **Poetry** 诗 | **.** .

中世纪欧洲关于印度和波斯的信息——旅行者——中世纪德国诗歌中的印度和波斯。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['jʊrəp] [hæd; həd][ʌv; əv] ['ɪndiə] [ænd; ənd] ['pəːʃə] [wʌz; wəz]['moʊstli]

The 这 | **knowledge** 知识 | **which** 哪个 | **mediæval** 中世纪 | **Europe** 欧洲 | **had** 有 | **of** 的 | **India** 印度 | **and** 和 | **Persia** 波斯 | **was** 曾是 | **mostly** 大多

[ˌɪndə'rekt] , [ænd; ənd] ,

indirect 间接 | **,** , | **and** 和 | **,** ,

中世纪欧洲对印度和波斯的了解大多是间接的，而且

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [bəuθ][ɪn] [kə'rektnəs] [ænd; ənd][ɪk'stent] , ['restɪŋ] , [æz; əz]

as 作为 | **might** 可能 | **be** 是 | **expected** 预期的 | **,** , | **deficient** 不足 | **both** 两个都 | **in** 在 | **correctness** 正确性 | **and** 和 | **extent** 程度 | **,** , | **resting** 休息 | **,** , | **as** 作为

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

it 它 | **did** 做过 | **,** ,

正如预期的那样，无论在正确性还是范围上都存在不足，就这样停滞不前。

[ɑːn][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd] [pə'trɪstɪk] ['raɪtɚz] , [ɑːn] ['hɪrseɪ] [ænd; ənd][ɑːn]['ɔːrəl]

on 在 | **the** 这 | **statements** 声明 | **of** 的 | **classical** 古典 | **and** 和 | **patristic** 教父 | **writers** 作家 | **,** , | **on** 在 | **hearsay** 传闻 | **and** 和 | **on** 在 | **oral** 口服

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

communication 沟通 | **.** .

依据古典和教父作家的论述、传闻和口头交流。

[ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] ['raɪtɚz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['plini] , ['streibəu] ,

In 在 | **the** 这 | **accounts** 账户 | **of** 的 | **the** 这 | **classic** 经典的 | **writers** 作家 | **,** , | **especially** 尤其 | **in** 在 | **those** 那些 | **of** 的 | **Pliny** 老普林尼 | **,** , | **Strabo** 斯特拉博 | **,** ,

['tɔlimi] ,

Ptolemy 托勒密 | **,** ,

在古典作家的记载中，尤其是在普林尼、斯特拉波、托勒密的记载中，

[truːθ] [ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['streɪndʒli] ['blendɪd] .

truth 真相 | **and** 和 | **fiction** 小说 | **were** 是 | **already** 已经 | **strangely** 奇怪的 | **blended** 混合 | **.** .

真相与虚构早已奇妙地交织在一起。

[stɪl] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəm'paɪlɚz] [ænd; ənd] [æz; əz] ['sɒlɪnəs]

Still	more	was	this	the	case	with	such	compilers	and	encyclopædists	as	Solinus
仍然	更多的	曾是	这	这	案件	和	这样的	编译器	和	百科全书编纂者	作为	索利努斯

,

,

,

对于像索利努斯这样的编纂者和百科全书编纂者来说，这种情况就更加如此了。

[ˌkæsiɒʊ'dɔːrəs][ænd; ənd][ˌɪzɪ'dɔːrəs][ʌv; əv] [sɛ'vɪlə] , [ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['skɑːlər] [dɪ'pendɪd]

Cassiodorus	and	Isidorus	of	Sevilla	,	on	whom	the	mediæval	scholar	depended
卡西奥多鲁斯	和	伊西多鲁斯	的	塞维利亚	,	在	谁	这	中世纪	学者	取决于

['lɑːrdʒli] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

largely	for	information	.
很大程度上	为了	信息	.

中世纪学者主要依靠塞维利亚的卡西奥多鲁斯和伊西多鲁斯来获取信息。

[ɔːl] [ðiːz] ['raɪtɚz] , [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv]['ɪndiə] ,

All	these	writers	,	in	so	far	as	they	speak	of	India	,
全部	这些	作家	,	在	所以	远的	作为	他们	说话	的	印度	,

所有这些作家，就他们谈到印度而言，

[diːl] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɪts] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] ,

deal	almost	entirely	with	its	physical	description	,	its	cities	and	rivers	,
交易	几乎	完全	和	它是	身体的	描述	,	它是	城市	和	河流	,

几乎完全着重描述其自然风貌，包括其城市和河流。

[ɪts] [welθ] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['metlz] , [ɪts]['spaɪsɪz][ænd; ənd] [sɪlks] ,

its	wealth	of	precious	stones	and	metals	,	its	spices	and	silks	,
它是	财富	的	宝贵的	石头	和	金属	,	它是	香料	和	帛	,

它拥有丰富的宝石和金属，以及香料和丝绸。

[ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] [ɪts] ['mɑːvəlz] [ænd; ənd] ['wʌndɚz] .

and	in	particular	its	marvels	and	wonders	.
和	在	特别的	它是	奇迹	和	奇迹	.

尤其是它的奇观和瑰宝。

[ʌv; əv][ɪts] [rɪ'lɪdʒən] [wiː; wi] [hɪr] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

Of	its	religion	we	hear	but	little	,
的	它是	宗教	我们	听到	但	小的	,

我们很少听到关于其宗教信仰的消息。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ɪts]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [veɪg] ['steɪtmənts]

and	as	to	its	literature	we	have	only	a	few	vague	statements
和	作为	到	它是	文学	我们	有	仅有的	一个	很少	模糊的	声明

[ʌv; əv] ['ærɪən] ,

of	Arrian	,
的	阿里安	,

至于它的文学作品，我们只有阿里安的一些模糊描述。

[wʌn] Aelian2 [ænd; ənd]['daɪoʊ] [krɪ'sɑːstəməs] . [θriː]

1	Aelian2	and	Dio	Chrysostomus	.	3
1	Aelian2	和	迪奥	金口虫	.	3

1 Aelian2 和 Dio Chrysostomus.3

[wen] [ðə; ði][læst] ['menʃ(ə)nd] ['ɔːθər] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌhin'duː] [sæŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

When	the	last	mentioned	author	tells	us	that	the	ancient	Hindus	sang	in	their	own
什么时候	这	最后的	提及	作者	讲述	我们	那	这	古老的	印度教徒	唱	在	他们的	自己的

['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv]['hoʊmər] ,

language	the	poems	of	Homer	,
语言	这	诗歌	的	荷马	,

当最后一位提到的作者告诉我们，古代印度人用他们自己的语言吟唱荷马的诗歌时，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['sænskrɪt] ['ɛpɪks] ,

it	shows	that	he	had	no	idea	of	the	fact	that	the	great	Sanskrit	epics	,
它	演出	那	他	有	不	主意	的	这	事实	那	这	伟大的	梵文	史诗	,

这表明他完全不知道伟大的梵文史诗的存在。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'luːdz] , [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'pendənt] ['poʊəmz] .

to	which	the	passage	undoubtedly	alludes	,	were	independent	poems	.
到	哪个	这	通道	无疑	暗示	,	是	独立的	诗歌	.

文中无疑提到的那些诗篇，都是独立的诗歌。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv]['hoʊmər] .

To	him	they	appeared	to	be	nothing	more	than	versions	of	Homer	.
到	他	他们	出现	到	是	没有什么	更多的	比	版本	的	荷马	.

在他看来，他们只不过是荷马的不同版本而已。

['iːliən] [meɪks] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət] ['kɔːʃəsli] [ædz] - - - - - -

Aelian	makes	a	similar	statement	,	but	cautiously	adds	εἴ	τι	χρὴ	πιστεύειν	τοις	ὑπὲρ
艾利安	制作	一个	相似的	陈述	,	但	谨慎地	添加	-	-	-	-	-	-

-	-	.

τούτων	ἱστορουσιν	.
-	-	.

Aelian 也做出了类似的声明，但谨慎地添加了 εἴ τι χρὴ πιστεύειν τοις ὑπὲρ τούτων ἱστορουσιν。

[ˌfɪ'lɒstreɪtəs] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː][seɪdʒ] - [æz; əz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Philostratus	represents	the	Hindu	sage	Iarchas	as	well	acquainted	with	the
菲洛斯特拉图斯	代表	这	印度教徒	圣人	-	作为	出色地	熟人	和	这

[hoʊ'merɪk]['poʊəmz] ,

Homeric	poems	,
荷马史诗	诗歌	,

菲洛斯特拉图斯将印度圣贤伊阿尔卡斯描绘成一位精通荷马史诗的人物。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [dʌz] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ][ˌæpə'loʊniəs][ʌv; əv][taɪ'ɑːnə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

but	nowhere	does	his	hero	Apollonius	of	Tyana	show	the	slightest	knowledge	of
但	无处	做	他的	英雄	阿波罗尼奥斯	的	蒂亚娜	展示	这	丝毫	知识	的

['sænskrɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . [fɔːr]

Sanskrit	literature	.	4
梵文	文学	.	4

但他的主人公泰阿那的阿波罗尼奥斯却丝毫没有表现出对梵文文学的了解。4

[nɔːr][duː][ðə; ði] ['klæsɪk] ['ɔːθəz] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Nor	do	the	classic	authors	give	us	any	more	information	about	the
也不	做	这	经典的	作者	给	我们	任何	更多的	信息	关于	这

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['pəːʃə] ,

literature	of	Persia	,
文学	的	波斯	,

古典作家也没有为我们提供更多关于波斯文学的信息。

[ðoʊ] [ðə; ði][ɪ'reɪniən] [rɪ'lɪdʒən] [[ˌtuː'tuː]]

though	the	Iranian	religion	[	2	]
尽管	这	伊朗	宗教	[	2	]

尽管伊朗宗教[2]

[rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] .

received	some	attention	.
已收到	一些	注意力	.

引起了一些关注。

['ærɪˌstɑːtl] [ænd; ənd] [θiː'ɒpəmpəs] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌzɔːroʊ'æstriən] ['tenɪts] ,

Aristotle	and	Theopompus	were	more	or	less	familiar	with	Zoroastrian	tenets	,
亚里士多德	和	狄奥庞普斯	是	更多的	或者较少的		熟悉的	和	琐罗亚斯德教	信条	,

亚里士多德和狄奥蓬普斯或多或少都熟悉琐罗亚斯德教的教义。

[faɪv][ænd; ənd] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ɪ'rɑːn; ɪ'ræn][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'friːkwənt] [ɪn]

5	and	allusions	to	the	prophet	of	ancient	Iran	are	not	infrequent	in
5	和	暗示	到	这	先知	的	古老的	伊朗	是	不是	不频繁	在

['klæsɪk] ['raɪtɚz] .

classic	writers	.
经典的	作家	.

5. 在古典作家的作品中，提及古代伊朗先知的情况并不少见。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪz] ['veri] ['skænti] [ænd; ənd] [ɪn'ækjərət] .

But	their	information	concerning	him	is	very	scanty	and	inaccurate	.
但	他们的	信息	有关	他	是	非常	稀少	和	不准确	.

但他们掌握的关于他的信息非常少，而且不准确。

[tuː; tə][ðem; ðəm]['zɔːrəu,æstə][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [greɪt] ['meidʒiən] ,

To	them	Zoroaster	is	simply	the	great	Magian	,
到	他们	琐罗亚斯德	是	简单地	这	伟大的	魔法师	,

在他们眼中，琐罗亚斯德就是伟大的魔法师。

[mɔːr] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mædʒɪk][ɑːrt][ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪstəm] .

more	renowned	for	his	magic	art	than	for	his	religious	system	.
更多的	著名	为了	他的	魔法	艺术	比	为了	他的	宗教	系统	.

他的魔法艺术比他的宗教体系更为人所知。

[ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ɪ'reɪniən]['ledʒəndz] , [glimpsiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'vestə] (

Of	the	national	Iranian	legends	,	glimpses	of	which	we	catch	in	the	Avesta	(
的	这	国家的	伊朗	传说	,	惊鸿一瞥	的	哪个	我们	抓住	在	这	阿维斯塔	(

[ˌiː es 'piː] .

esp	.
特别	.

在伊朗民族传说中，我们可以在《阿维斯塔经》（尤其是《阿维斯塔经》）中窥见一斑。

[waɪ 'tiː] . -) , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sə'seɪniːən] ['pɪriəd]

Yt	.	19	)	,	and	which	must	have	existed	long	before	the	Sassanian	period
yt	.	-	)	,	和	哪个	必须	有	存在	长的	前	这	萨珊王朝	时期

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] - ,

and	the	time	of	Firdausī	,
和	这	时间	的	-	,

Yt. 19)，而且它一定存在于萨珊王朝时期和菲尔道西时代之前很久。

[ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd]['roʊmən] ['ɔːθəz] [hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] ['nʌθɪŋ] .

the	Greek	and	Roman	authors	have	recorded	nothing	.
这	希腊语	和	罗马	作者	有	记录	没有什么	.

希腊和罗马的作家都没有留下任何记载。

[bʌt; bət] ['jʊrəp] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['klæsɪk] [ænd; ənd] [pə'trɪstɪk] ['raɪtɚz] [fɔːr; fər]

But	Europe	was	not	limited	to	the	classic	and	patristic	writers	for
但	欧洲	曾是	不是	有限的	到	这	经典的	和	教父	作家	为了

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːrient] .

information	about	the	Orient	.
信息	关于	这	东方	.

但欧洲人了解东方并不局限于古典作家和教父作家。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['kɑːntækt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['iːstərn] [ænd; ənd] ['westərn] [wɜːrld][wɜːr; wər] ['nuːmərəs]

The	points	of	contact	between	the	Eastern	and	Western	world	were	numerous
这	积分	的	接触	之间	这	东	和	西	世界	是	很多的

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [ʃoʊd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['ɪndiə] .

even	before	the	Portuguese	showed	the	way	to	India	.
甚至	前	这	葡萄牙语	显示	这	方式	到	印度	.

早在葡萄牙人开辟通往印度的道路之前，东西方世界的联系点就已众多。

[ˌælɪgˈzændriə][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈkɑːmɜːrs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈroʊmən][ˈempaɪər]

Alexandria	was	the	seat	of	a	lively	commerce	between	the	Roman	Empire
亚历山大	曾是	这	座位	的	一个	热闹	商业	之间	这	罗马	帝国

[ænd; ənd][ˈɪndiə] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][sɪks] [ˈsentʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈɪrə] ;

and	India	during	the	first	six	centuries	of	the	Christian	era	;
和	印度	期间	这	第一的	六	几个世纪	的	这	基督教	时代	;

在基督教纪元的前六个世纪里，亚历山大港是罗马帝国与印度之间繁荣贸易的中心；

[ðə; ði] [ˈbɪzənti:n] [ˈempaɪər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [kloʊz] [rɪˈleɪʃnz] , [ˈhɑːst(ə)l][ɔːr] [ˈfrendli] , [wɪð; wɪθ] ['pəːʃə]

the	Byzantine	Empire	was	always	in	close	relations	,	hostile	or	friendly	,	with	Persia
这	拜占庭	帝国	曾是	总是	在	关闭	关系	,	敌对的	或者	友好的	,	和	波斯

;

;

;

拜占庭帝国与波斯始终保持着密切的关系，有时是敌对关系，有时是友好关系；

[ðə; ði]['ærəbz][hæd; həd] ['setld] [ɪn] [speɪn] , ['sʌðərn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['sisili] ;

the	Arabs	had	settled	in	Spain	,	Southern	Italy	and	Sicily	;
这	阿拉伯人	有	定居	在	西班牙	,	南方	意大利	和	西西里岛	;

阿拉伯人曾在西班牙、意大利南部和西西里岛定居；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔŋgəlz] [ruːld] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['sentʃəriz] [ɪn] ['rʌʃə] .

and	the	Mongols	ruled	for	almost	two	centuries	in	Russia	.
和	这	蒙古人	裁决	为了	几乎	二	几个世纪	在	俄罗斯	.

蒙古人在俄罗斯统治了近两个世纪。

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər]['fæktərz][ɪn][ðə; ði] [trænzˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɔːriˈent(ə)l] ['ɪnfluəns] . [sɪks][ænd; ənd] , [æz; əz]

All	these	were	factors	in	the	transmission	of	Oriental	influence	.	6	And	,	as
全部	这些	是	因素	在	这	传播	的	东方	影响	.	6	和	,	作为

[fɑːr][æz; əz]['dʒɜːrməni][ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

far	as	Germany	is	concerned	,
远的	作为	德国	是	担心的	,

所有这些都是东方影响传播的因素。6 而就德国而言，

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tenθ] ['sentʃəri] ,

we	must	remember	that	in	the	tenth	century	,
我们	必须	记住	那	在	这	第十	世纪	,

我们必须记住，在十世纪，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ['ɑːtoʊ][iː][tuː; tə][ðə; ði] [griːk] ['prɪnses] [θiːəfɑːnoʊ]

owing	to	the	marriage	of	the	emperor	Otto	II	to	the	Greek	princess	Theophano
欠款	到	这	婚姻	的	这	皇帝	奥托	二	到	这	希腊语	公主	狄奥法诺

,

,

,

由于奥托二世皇帝与希腊公主狄奥法诺的婚姻，

[ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ænd; ənd] ['bɪzənti:n] ['ɛmpaɪɚz][wɜːr; wər] [ɪˈspeʃəli] [kloʊz] .

the	relations	between	the	German	and	Byzantine	Empires	were	especially	close	.
这	关系	之间	这	德语	和	拜占庭	帝国	是	尤其	关闭	.

德意志帝国和拜占庭帝国之间的关系尤其密切。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] [ðə; ði] [ˌhəuənˈʃtaufən] ['empərər] , ['fredrɪk] [iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] ,

Furthermore	the	Hohenstaufen	emperor	,	Frederick	II	,	it	will	be	remembered	,
此外	这	霍亨斯陶芬	皇帝	,	弗雷德里克	二	,	它	将要	是	记得	,

此外，人们还会记住霍亨斯陶芬王朝的皇帝腓特烈二世。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd]['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛrəsənz] [ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['sisili] ,

was	a	friend	and	patron	of	the	Saracens	in	Italy	and	Sicily	,
曾是	一个	朋友	和	赞助人	的	这	萨拉森人	在	意大利	和	西西里岛	,

他是意大利和西西里岛萨拉森人的朋友和赞助人。

[huː] [ɪn] [tɜːrn] [səˈpɔrtɪd, səˈpɔrtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈlɔɪəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpeɪpəsi] .

who	in	turn	supported	him	loyally	in	his	struggle	against	the	papacy	.
WHO	在	转动	有	他	忠诚地	在	他的	斗争	反对	这	教皇	.

而他们也忠诚地支持他反对教皇制度的斗争。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [kruːˈseɪdz] ,

Above	all	,	the	crusades	,
多于	全部	,	这	十字军东征	,

最重要的是，十字军东征

[wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,

which	brought	the	civilization	of	the	West	face	to	face	with	that	of	the	East	,
哪个	带来	这	文明	的	这	西方	脸	到	脸	和	那	的	这	东方	,

这使得西方文明与东方文明正面交锋。

[wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈfæktər] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ˈɪntuː] [ˈjʊrəp] .

were	a	powerful	factor	in	bringing	Oriental	influence	into	Europe	.
是	一个	强大的	因素	在	带来	东方	影响	进入	欧洲	.

是东方影响传入欧洲的重要因素。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌjʊrəˈpiːən] [maɪnd] [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]

The	effect	they	had	on	the	European	mind	is	shown	by	the	great	number	of
这	影响	他们	有	在	这	欧洲的	头脑	是	所示	经过	这	伟大的	数字	的

[frentʃ] [ænd; ənd] [ˈdʒɜːrmən] [ˈpoʊəmz] [wɪtʃ] [leɪ] [ðer; ðər] [siːn] [ʌv; əv] [ˈækʃ(ə)n] [ɪn] [ˈiːstərn] [lændz] ,

French	and	German	poems	which	lay	their	scene	of	action	in	Eastern	lands	,
法语	和	德语	诗歌	哪个	躺	他们的	场景	的	行动	在	东	土地	,

它们对欧洲人思想的影响可以从大量以东方为背景的法国和德国诗歌中看出。

[ɔːr] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [ʃoʊn] [ˈprez(ə)ntli] , [ˌɪntrəˈduːs] [ˈpɝːsənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ˈɪndiə]

or	,	as	will	be	shown	presently	,	introduce	persons	and	things	from	India
或者	,	作为	将要	是	所示	目前	,	介绍	人	和	事物	从	印度

[ænd; ənd] [ˈpəːʃə] . [ˈsɛvən] [[θriː]]

and	Persia	.	7	[	3	]
和	波斯	.	7	[	3	]

或者，正如接下来将要展示的，引进来自印度和波斯的人和事物。7[3]

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [prɪˈsaɪsli] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

Of	course	it	is	as	a	rule	impossible	to	tell	precisely	how	and	when	the
的	课程	它	是	作为	一个	规则	不可能的	到	告诉	恰恰	如何	和	什么时候	这

[ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈɪnfluəns] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈjʊrəp] ,

Oriental	influence	came	into	Europe	,
东方	影响	来了	进入	欧洲	,

当然，通常不可能确切地说出东方的影响是如何以及何时传入欧洲的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [kʌm] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈsɜːrt(ə)n] .

but	that	it	did	come	is	absolutely	certain	.
但	那	它	做过	来	是	绝对地	肯定	.

但它确实来了，这一点是绝对肯定的。

[ðə; ði] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbuːdəˌbʊdə] - [ˈledʒənd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈledʒənd] [ʌv; əv] [ˈbɑːrlæm]

The	transformation	of	the	Buddha	-	legend	into	the	Christian	legend	of	Barlaam
这	转型	的	这	佛	-	传奇	进入	这	基督教	传奇	的	巴拉姆

[ænd; ənd] [ˈdʒɑːsəˌfæt] ,

and	Josaphat	,
和	约沙法	,

将佛陀传说转变为巴拉姆和约沙法特的基督教传说，

[ðə; ði] [maɪˈgreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfeiblz] [ænd; ənd] [ˈstɔːriz] ,

the	migration	of	fables	and	stories	,
这	迁移	的	寓言	和	故事	,

寓言和故事的迁徙

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['klɪrɪst] [pruːfs] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	the	introduction	of	the	game	of	chess	furnish	the	clearest	proofs	of	this	.
和	这	介绍	的	这	游戏	的	棋	提供	这	最清晰	证明	的	这	.

国际象棋的引入便是最好的证明。

[bʌt; bət][dəˈrekt] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][əˈveɪləb(ə)l] .

But	direct	information	about	the	East	was	also	available	.
但	直接的	信息	关于	这	东方	曾是	还	可用的	.

但也有关于东方的直接信息。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɜːtʃənts] [ænd; ənd] ['miʃənəriz] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['tʃaɪnə] ,

A	number	of	merchants	and	missionaries	penetrated	even	as	far	as	China	,
一个	数字	的	商人	和	传教士	渗透	甚至	作为	远的	作为	中国	,

许多商人和传教士甚至远赴中国。

[ænd; ənd][hæv; həv] [left] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['trævlz] .

and	have	left	accounts	of	their	travels	.
和	有	左边	账户	的	他们的	旅行	.

并留下了他们的旅行记述。

[sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [ænd; ənd][seɪˈlɑːn; səˈlɑːn][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði]

Such	an	account	of	India	and	Ceylon	was	given	as	early	as	the
这样的	一个	帐户	的	印度	和	锡兰	曾是	给定	作为	早期的	作为	这

[sɪksθ] ['sentʃəri] [baɪ]['kɑːzməs] ,

sixth	century	by	Cosmas	,
第六	世纪	经过	科斯马斯	,

早在公元六世纪，科斯马斯就对印度和锡兰有过类似的描述。

['sɜːrneɪmd] - .

surnamed	Indicopleustes	.
姓氏	-	.

姓氏为 Indicopleustes。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['bendʒəmɪn][ʌv; əv][tuːˈdɛlə] ([əˈbaʊt] - [ə; eɪ] . [diː] .) [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɑːrkoʊ]

The	names	of	Benjamin	of	Tudela	(	about	1160	A	.	D	.	)	and	of	Marco
这	姓名	的	本杰明	的	图德拉	(	关于	-	一个	.	D	.	)	和	的	马可

['poʊloʊ] (- - -) [ɑːr; ər] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] ['evri] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [dʒiˈɑːgrəfi] .

Polo	(	1271	-	1295	)	are	familiar	to	every	student	of	historical	geography	.
马球	(	-	-	-	)	是	熟悉的	到	每一个	学生	的	历史	地理	.

对于每一位历史地理专业的学生来说，图德拉的本杰明（约公元 1160 年）和马可·波罗（1271-1295 年）的名字都耳熟能详。

[ðə; ði]['mɑːŋgəl] ['rʊlər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dəˈmɪnjən] ['oʊvər]['tʃaɪnə][wɜːr; wər][ɪn] ['æktɪv]

The	Mongol	rulers	during	the	period	of	their	dominion	over	China	were	in	active
这	蒙古人	统治者	期间	这	时期	的	他们的	统治权	超过	中国	是	在	积极的

[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [poʊpz] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] ['westərn] ['miʃənəriz] [friː] ['ækses] [tuː; tə]

communication	with	the	popes	and	allowed	Western	missionaries	free	access	to
沟通	和	这	教皇	和	允许	西	传教士	自由的	使用权	到

[ðer; ðər] [relm] .

their	realm	.
他们的	领域	.

蒙古统治者在统治中国期间，与教皇保持着积极的沟通，并允许西方传教士自由进入他们的领土。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['miʃənəriz] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ɔːr] ['pəːʃə] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns]

A **number** **of** **these** **missionaries** **also** **came** **to** **India** **or** **Persia** **,** **for** **instance**

一个 数字 的 这些 传教士 还 来了 到 印度 或者 波斯 , 为了 实例

[dʒo'vanni] [diː] [mɑːntɛkɔrviːnoʊ] (- - -) ,

Giovanni **de** **Montecorvino** **(** **1289** **-** **1293** **)** **,**

乔瓦尼 德 蒙特科尔维诺 (- - -) ,

这些传教士中也有一些人来到印度或波斯，例如乔瓦尼·德·蒙特科尔维诺（1289-1293 年）。

[eɪt] [ˌoʊdə'riːkoʊ] [ˌdiː 'eɪ] [ˌpɔːrdə'noʊni] (- - -) , [naɪn] ['fraɪər] [dʒɔrdənəs] (- - - ,

8 **Odorico** **da** **Pordenone** **(** **1316** **-** **1318** **)** **,** **9** **Friar** **Jordanus** **(** **1321** **-** **1323** **,**

8 奥多里科 达 波代诺内 (- - -) , 9 修士 约尔丹努斯 (- - - ,

奥多里科·达·波德诺内 (Odorico da Pordenone) (1316-1318)，9 乔丹修士 (1321-1323，

[ænd; ənd] -) - [ænd; ənd] [dʒo'vanni] [diː] - (-) . - [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri]

and **1330** **)** **10** **and** **Giovanni** **de** **Marignolli** **(** **1347** **)** **.** **11** **In** **the** **fifteenth** **century**

和 -) - 和 乔瓦尼 德 - (-) . - 在 这 第十五 世纪

['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [ʌv; əv] [kæ'stiːl] [sent] [ruːi] [gɑːn'zɑːləs] [diː] [klɑː'viːhoʊ] [æz; əz] [æm'bæsədər] [tuː; tə] [tiː'muə] ,

Henry **III** **of** **Castile** **sent** **Ruy** **Gonzales** **de** **Clavijo** **as** **ambassador** **to** **Timur** **,**

亨利 三、 的 卡斯蒂利亚 发送 鲁伊 冈萨雷斯 德 克拉维霍 作为 大使 到 帖木儿 ,

和 1330)10 和乔瓦尼·德·马里尼奥利 (1347).11 在十五世纪，卡斯蒂利亚的亨利三世派鲁伊·冈萨雷斯·德·克拉维霍担任驻帖木儿大使，

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] ['sentʃəri] ['sevrəl] [və'niːʃn] [æm'bæsədərz] , [kɑːtɜ'iːnoʊ] ['ziːnəu]

and **towards** **the** **end** **of** **that** **century** **several** **Venetian** **Ambassadors** **,** **Caterino** **Zeno**

和 向 这 结尾 的 那 世纪 一些 威尼斯 大使们 , 卡特里诺 芝诺

(-) ,

(**1472** **)** **,**

(-) ,

到那个世纪末，几位威尼斯大使，卡特里诺·泽诺（1472 年），

['dʒɑːsəˌfæt] [bɑːr'bɑːroʊ] (-) [ænd; ənd] [ˌæm'broʊsiːoʊ] [ˌkɑːntə'riːni] (-) ,

Josaphat **Barbaro** **(** **1473** **)** **and** **Ambrosio** **Contarini** **(** **1473** **)** **,**

约沙法 巴尔巴罗 (-) 和 安布罗西奥 孔塔里尼 (-) ,

约萨法特·巴巴罗 (Josaphat Barbaro) (1473) 和安布罗西奥·孔塔里尼 (Ambrosio Contarini) (1473)

[wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [kɔːrt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [juˈnaɪtɪd] ['ækʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt]

were **at** **the** **Persian** **Court** **in** **order** **to** **bring** **about** **united** **action** **on** **the** **part**

是 在 这 波斯语 法庭 在 命令 到 带来 关于 团结的 行动 在 这 部分

[ʌv; əv] ['venɪs] [ænd; ənd] ['pəːʃə] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɜ˞ːks] . - [ðiːz] ['embəsiz] [ə'træktɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l]

of **Venice** **and** **Persia** **against** **the** **Turks** **.** **12** **These** **embassies** **attracted** **considerable**

的 威尼斯 和 波斯 反对 这 土耳其人 . - 这些 大使馆 吸引 大量

[ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['jʊrəp] ,

attention **in** **Europe** **,**

注意力 在 欧洲 ,

他们前往波斯宫廷，目的是促使威尼斯和波斯联合起来对抗土耳其人。[12] 这些使节团在欧洲引起了相当大的关注。

[æz; əz] [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ] ['nuːmərəs] ['pæmflɪts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['sevrəl] [ˌjʊrə'piːən]

as **is** **shown** **by** **numerous** **pamphlets** **concerning** **them** **,** **published** **in** **several** **European**

作为 是 所示 经过 很多的 小册子 有关 他们 , 已发布 在 一些 欧洲的

['kʌntriz] . -

countries **.** **13**

国家 . -

正如欧洲多个国家出版的大量相关小册子所表明的那样。[13]

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['sentʃəri] ['nɪkɔˌloʊ] [diː] ['kɑːnti] ['trævld] [ɪn] ['ɪndiə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

In **this** **same** **century** **Nicolo** **de** **Conti** **travelled** **in** **India** **and** **the** **account** **of** **his**

在 这 相同的 世纪 尼科洛 德 康蒂 旅行 在 印度 和 这 帐户 的 他的

['wɑːndərɪŋz] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ] ['pɒdʒiˌoʊ] . - [[fɔːr]]

wanderings **has** **been** **recorded** **by** **Poggio** **.** **14** **[** **4** **]**

漫游 有 到过 记录 经过 波焦 . - [4]

在同一世纪，尼科洛·德·孔蒂游历了印度，他的游历记述由波焦记录下来。14[4]

[æz; əz][wiː; wi] [siː] , [moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['trævələz] [ɑːr; ər][ɪ'tæljənz] .

As	we	see	,	most	of	these	travellers	are	Italians	.
作为	我们	看	,	最多	的	这些	旅行者	是	意大利人	.

正如我们所看到的，这些旅行者大多是意大利人。

[wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn]['dʒɜːrmən] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] - , [huː] [went] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən]

We	know	of	but	one	German	,	before	the	year	1500	,	who	went	further	than
我们	知道	的	但	一	德语	,	前	这	年	-	,	WHO	去	更远	比

[ðə; ði]['hoʊli][lænd] ,

the	Holy	Land	,
这	圣	土地	,

据我们所知，在1500年之前，只有一位德国人去过比圣地更远的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['joʊhɑːn] [ʃaɪldbɜ-gɜ-] [ʌv; əv] ['mjuːnɪk] , [huːz] [bʊk] [ʌv; əv]['træv(ə)l][wʌz; wəz] ['prɪntɪd]

and	that	is	Johann	Schildberger	of	Munich	,	whose	book	of	travel	was	printed
和	那	是	约翰	希尔德伯格	的	慕尼黑	,	谁	书	的	旅行	曾是	打印

[ɪn] - .

in	1473	.
在	-	.

那就是慕尼黑的约翰·希尔德伯格，他的游记于 1473 年出版。

['teɪkən]['prɪz(ə)nər] [waɪl] ['faɪtɪŋ] [ɪn] ['tɜːrkɪʃ] ['sɜːrvɪs] [ə'genst] [tiː'muə][æt; ət][æŋ'gɔrər] ,

Taken	prisoner	while	fighting	in	Turkish	service	against	Timur	at	Angora	,
已采取	囚犯	尽管	斗争	在	土耳其	服务	反对	帖木儿	在	安哥拉	,

在安哥拉战役中为土耳其军队对抗帖木儿时被俘。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [ænd; ənd][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pəːʃə] .

he	remained	in	the	East	from	1395	to	1417	,	and	got	as	far	as	Persia	.
他	剩余	在	这	东方	从	-	到	-	,	和	得到	作为	远的	作为	波斯	.

1395年至1417年间，他一直待在东方，最远到达过波斯。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [ɪz] ['veri] ['miːgər] ; ['ɪndiə] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spresli] [steɪts] , -

His	description	of	that	country	is	very	meagre	;	India	,	as	he	expressly	states	,	15
他的	描述	的	那	国家	是	非常	微薄	;	印度	,	作为	他	明确地	各州	,	-

[hiː; hi]['nevər] ['vɪzɪtɪd] ,

he	never	visited	,
他	绝不	到访	,

他对那个国家的描述非常简略；至于印度，正如他明确指出的，他从未去过。

[hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [ə'baʊt] [ðæt] [lænd] ['biːɪŋ] ['moʊstli]['pleɪdʒəˌraɪzd][frʌm; frəm] ['mændəˌvɪl] . -

his	statements	about	that	land	being	mostly	plagiarized	from	Mandeville	.	16
他的	声明	关于	那	土地	存在	大多	抄袭	从	曼德维尔	.	-

他关于那片土地的言论大多抄袭自曼德维尔。16

[ðiːz] [ə'kaʊnts] , [haʊ'evər] , [waɪl] [ðeɪ] [gɪv] ['væljuəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

These	accounts	,	however	,	while	they	give	valuable	information	concerning	the	physical
这些	账户	,	然而	,	尽管	他们	给	有价值的	信息	有关	这	身体的

[dʒi'ɑːgrəfi] , [ðə; ði] [welθ] , [saɪz] ,

geography	,	the	wealth	,	size	,
地理	,	这	财富	,	尺寸	,

然而，尽管这些记载提供了有关自然地理、财富、规模等方面的宝贵信息，

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [ðeɪ] [dɪ'skraɪb] ,

and	wonderful	things	of	the	countries	they	describe	,
和	精彩的	事物	的	这	国家	他们	描述	,

以及他们所描述的那些国家的奇妙之处，

[hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɔːr] ['lɪtərəˌtʃərz] .

have	little	or	nothing	to	say	about	the	languages	or	literatures	.
有	小的	或者	没有什么	到	说	关于	这	语言	或者	文学	.

对语言或文学几乎一无所知。

[ɔːl] [ðæt] ['kɑːnti][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt][ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn]
All that Conti for instance has to say on this important subject is contained in
全部 那 康蒂 为了 实例 有 到 说 在 这 重要的 主题 是 包含 在
[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] :
a single sentence :
一个 单身的 句子 :

例如，康蒂对这个重要议题的全部看法都浓缩在一句话里：

" [loʊkwɛndi] [sʌnt] ['æpʌd]['ɪndoʊz] - , [ˌæt'kwiː][ɪn'tɜːr][ˌes 'iː]['veəriə] . " -
" Loquendi idiomata sunt apud Indos plurima , atque inter se varia . " 17
" 洛克迪 习语 太阳 普德 印尼 - , atque 间 塞 各种 . " -

“Loquendi idiomata sunt apud Indos plurima, atque inter se varia。”17

[ɪn] [ðiːz] [ə'kaʊnts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['truːθflnəs] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
In these accounts it was not so much truthfulness that appealed to the public ,
在 这些 账户 它 曾是 不是 所以 很多 真实性 那 上诉 到 这 民众 ,

在这些叙述中，吸引公众的并非真实性，

[æz; əz] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] [ˊfænsifulnis] .
as strangeness and fancifulness .
作为 奇怪 和 奇思妙想 .

如同奇异和幻想。

[ðʌs] ['mɑːrkoʊ]['poʊloʊz] ['nærətɪv] , ['mɑːrvələs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
Thus Marco Polo's narrative , marvelous as it was ,
因此 马可 马球 叙述 , 奇妙 作为 它 曾是 ,

因此，马可·波罗的叙述，尽管精彩绝伦，

['nevər] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['pɑːpjələr][æz; əz][ðə; ði] ['spjʊriəs] ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] ['mændəˌvɪl] ,
never became as popular as the spurious memoirs of Mandeville ,
绝不 成为 作为 受欢迎的 作为 这 虚假的 回忆录 的 曼德维尔 ,

它从未像曼德维尔的伪作回忆录那样受欢迎。

[huː] [ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [mɔn'strɔsɪtiːz] ['ræn,sækt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['ɔːθər] , ['klæsɪk][ɔːr] [ˌmiːdi'iːvəl] ,
who in serving up his monstrosities ransacked almost every author , classic or mediæval ,
WHO 在 服务 向上 他的 怪物 洗劫一空 几乎 每一个 作者 , 经典的 或者 中世纪 ,

他炮制出种种骇人听闻的作品，几乎糟蹋了所有作家，无论是古典作家还是中世纪作家。

[ɑːn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz] . -
on whom he could lay his hands . 18
在 谁 他 可以 躺 他的 双手 . -

他可以随意处置任何人。[18]

[ɪn][fækt][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [bʊks] [ə'roʊz] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [neɪm] [ʌv; əv][ˌmiərə'biliə] ['mʌndi]
In fact a class of books arose which bore the significant name of Mirabilia Mundi
在 事实 一个 班级 的 图书 出现 哪个 钻孔 这 重要的 姓名 的 奇闻异事 蒙迪
[ænd; ənd] [pər'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,
and purported to treat of the whole world ,
和 据称 到 对待 的 这 所有的 世界 ,

事实上，出现了一类名为《世界奇观》（Mirabilia Mundi）的书籍，声称要论述整个世界。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['ɪndiə] .
and especially of India .
和 尤其 的 印度 .

尤其是印度的。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [lez] [mɛʁ'veɪ] [diː] [-] [baɪ][dʒiːn] [voʊ'kɛlɪn] ,
Such are , for instance , Les Merveilles de l'Inde by Jean Vauquelin ,
这样的 是 , 为了 实例 , 莱斯 奇迹 德 印度 经过 让 沃克林 ,

例如让·沃克兰 (Jean Vauquelin) 的《Les Merveilles de l'Inde》，

['fiːnɪks] [diː][læs] [ˌmærə'viːləz] [del] ['mɑːndoʊ] [baɪ] - - , [ænd; ənd] ['sɪmələr] [wɜːrks] [baɪ]
Fenix de las maravillas del mondo by Raymundus Lullius , and similar works by
菲尼克斯 德 最后 奇迹 del mondo 经过 - - , 和 相似的 作品 经过
['nɪkɔlaʊz] ['doʊnɪs] ,
Nicolaus Donis ,
尼古拉斯 多尼斯 ,

Raymundus Lullius 的《Fenix de las maravillas del mondo》，以及 Nicolaus Donis 的类似作品，

[ɑːrnɑːldɪs] [diː] - [ænd; ənd] ['ʌðər] . -
Arnaldus de Badeto and others . 19
阿纳尔杜斯 德 - 和 其他的 . -

阿纳尔杜斯·德·巴德托等人。19

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [stɔːr] - [haʊs] [ʌv; əv] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['mɑːvəlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['poʊəts] [druː]
But the great store - house of Oriental marvels on which the mediæval poets drew
但 这 伟大的 店铺 - 房子 的 东方 奇迹 在 哪个 这 中世纪 诗人 画
[fɔːr; fər] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌælɪg'zændər] - ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['suːdoʊ] - [kə'lisθəniːz] ,
for material was the Alexander - romance of pseudo - Callisthenes ,
为了 材料 曾是 这 亚历山大 - 浪漫 的 伪 - 卡利斯提尼 ,

但是，中世纪诗人汲取创作素材的东方奇观宝库，是伪卡利斯提尼的亚历山大传奇故事。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['lætn] ['vɜːrʒ(ə)nz] ,
of which there were a number of Latin versions ,
的 哪个 那里 是 一个 数字 的 拉丁 版本 ,

其中有许多拉丁文版本，

[ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [meɪd] [baɪ] ['dʒuːljəs] [və'lɪəriəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriə] [diː]
the most important being the epitome made by Julius Valerius and the Historia de
这 最多 重要的 存在 这 缩影 制成 经过 尤利乌斯 瓦莱里乌斯 和 这 历史 德
- ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːrtʃ'prɛzbɪtər] ['liːoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [[faɪv]]
Preliis written by the archpresbyter Leo in the [5]
- 书面 经过 这 大长老 狮子座 在 这 [5]

其中最重要的是尤利乌斯·瓦莱里乌斯 (Julius Valerius) 所作的概要，以及大长老利奥 (Leo) 所著的《审判史》(Historia de Preliis)[5]

[tenθ] ['sentʃəri] .
tenth century .
第十 世纪 .

十世纪。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l] [lɔːr] ['ɔːfərd] [ɪn] [ðiːz] ['raɪtɪŋz] [ɪz] [best] [ʃoʊn] [baɪ] [ə; eɪ]
The character of the Oriental lore offered in these writings is best shown by a
这 特点 的 这 东方 知识 提供 在 这些 著作 是 最好的 所示 经过 一个
['kɜːrsəri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [læst] ['menʃ(ə)nd] . - [ðer; ðər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst]
cursory examination of the work last mentioned . 20 There we are introduced
粗略地 考试 的 这 工作 最后的 提及 . - 那里 我们 是 介绍
[tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ˌmiərə'biliə] ,
to a bewildering array of mirabilia ,
到 一个 扑朔迷离 大批 的 奇闻异事 ,

这些著作中所提供的东方传说的特点，最好通过对最后提到的那部作品进行粗略考察来展现。20 在那里，我们看到了琳琅满目的奇珍异宝，

[sneɪks] , [ˌhɪpə'pɒtəmaɪ] , [skɔːpɪənz] , ['dʒaɪənt] - ['lɔbstəz] , ['fɔːrɪst] - [men] , [bæts] , ['elifənts] ,
snakes , hippopotami , scorpions , giant - lobsters , forest - men , bats , elephants ,
蛇 , 河马 , 蝎子 , 巨大的 - 龙虾 , 森林 - 男人 , 蝙蝠 , 大象 ,
['bɪrdɪd] ['wɪmɪn] , [dɔːg] - ['hedɪd] ['piːp(ə)l] , ['grɪfɪn] ,
bearded women , dog - headed people , griffins ,
留着胡子的 女性 , 狗 - 标题 人们 , 狮鹫 ,

蛇、河马、蝎子、巨型龙虾、森林居民、蝙蝠、大象、长胡子的女人、狗头人、狮鹫

[waɪt] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] [ænd; ənd]['keɪnaɪn] [tiːθ] , ['faɪər] - ['spaʊtɪŋ] [bɜːrdz] ,

white	women	with	long	hair	and	canine	teeth	,	fire	-	spouting	birds	,
白色的	女性	和	长的	头发	和	犬类	牙齿	,	火	-	喷水	鸟类	,

长发白牙、喷火鸟

[triːz] [ðæt] [groʊ] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] , ['maʊntnz] [ʌv; əv]

trees	that	grow	and	vanish	in	the	course	of	a	single	day	,	mountains	of
树木	那	生长	和	消失	在	这	课程	的	一个	单身的	天	,	山脉	的

['ædəmənt] ,

adamant	,
坚定不移	,

一天之内生长又消失的树木，坚硬如石的山峰，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['seɪkrɪd] [sʌn] - [triːz] [ænd; ənd] [muːn] - [triːz] [ðæt] [pə'zes] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi]

and	finally	sacred	sun	-	trees	and	moon	-	trees	that	possess	the	gift	of	prophecy
和	最后	神圣	太阳	-	树木	和	月亮	-	树木	那	具有	这	礼物	的	预言

.

:
.

最后是拥有预言能力的圣日树和圣月树。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [sʌm; səm] [veɪg] ['refrəns] [tuː; tə] [ə'setɪsɪzəm] [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

But	beyond	some	vague	reference	to	asceticism	not	a	trace	of	knowledge	of
但	超过	一些	模糊的	参考	到	禁欲主义	不是	一个	痕迹	的	知识	的

[brɑː'mænik] [laɪf][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] .

Brahmanic	life	can	be	found	.
婆罗门教	生活	能	是	成立	.

除了对苦行主义的模糊提及之外，找不到任何关于婆罗门教生活的线索。

[waɪl] [ðə; ði] ['brɑːmən] [kɪŋ] - [ɪz] [wel] [vɜːrst] [ɪn]['roʊmən][ænd; ənd] [griːk] [mɪ'θɑːlədʒi] ,

While	the	Brahman	King	Didimus	is	well	versed	in	Roman	and	Greek	mythology	,
尽管	这	婆罗门	国王	-	是	出色地	精通	在	罗马	和	希腊语	神话	,

婆罗门国王迪迪姆斯精通罗马和希腊神话，

[hiː; hi] ['nevər] ['menʃənz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [gɔdz] .

he	never	mentions	the	name	of	any	of	his	own	gods	.
他	绝不	提及	这	姓名	的	任何	的	他的	自己的	神	.

他从未提及过自己信奉的任何神明的名字。

[ʌv; əv] ['riːəl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] ['ɪndiə] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] .

Of	real	information	concerning	India	there	is	almost	nothing	.
的	真实的	信息	有关	印度	那里	是	几乎	没有什么	.

关于印度的真实信息几乎一片空白。

[frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðʌs] [fɑːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪk'spekt][ɪn] [ˌmiːdi'iːvəl]

From	what	we	have	seen	thus	far	we	shall	not	expect	in	mediæval
从	什么	我们	有	已见	因此	远的	我们	将	不是	预计	在	中世纪

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['kɑːnʃəs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɔːr] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜːrks] [frʌm; frəm] ['pɜːrʒn] [ɔːr]

literature	conscious	imitation	or	reproduction	of	works	from	Persian	or
文学	有意识的	模仿	或者	生殖	的	作品	从	波斯语	或者

['sænskrɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Sanskrit	literature	.
梵文	文学	.

从我们目前所看到的来看，我们不应该期望在中世纪文学中看到对波斯或梵语文学作品的有意识的模仿或再现。

[wət'evər] ['ɪnfluəns] [ðiːz] ['lɪtərəˌtʃərz] [ig'zɔːtid][ɪn] ['jʊrəp] [wʌz; wəz][ˌɪndə'rekt] .

Whatever	influence	these	literatures	exerted	in	Europe	was	indirect	.
任何	影响	这些	文学	施加	在	欧洲	曾是	间接	.

这些文学作品对欧洲的影响都是间接的。

[ɪf] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [trænz'mɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl]

If	a	subject	was	transmitted	from	East	to	West	it	was	as	a	rule
如果	一个	主题	曾是	传输	从	东方	到	西方	它	曾是	作为	一个	规则

[strɪpt] [ʌv; əv][ɪts][ˌɔːri'ent(ə)l] [neɪmz] [ænd; ənd] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

stripped	of	its	Oriental	names	and	characteristics	,
脱衣舞	的	它是	东方	姓名	和	特征	,

如果一个事物从东方传入西方，通常会被剥离其东方名称和特征。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪts][ˌɔːri'ent(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [fər'gɑːtn] .

and	even	its	Oriental	origin	was	often	forgotten	.
和	甚至	它是	东方	起源	曾是	经常	被遗忘的	.

甚至它的东方起源也常常被人遗忘。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪblz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [ðæt] [kæn; kən]

This	is	the	case	with	the	greater	part	of	the	fables	and	stories	that	can
这	是	这	案件	和	这	更大的	部分	的	这	寓言	和	故事	那	能

[biː; bi] [treɪst] [tuː; tə] ['iːstərn] ['sɔːrsɪz] [ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [wɜːrks] [æz; əz]

be	traced	to	Eastern	sources	and	have	found	their	way	into	such	works	as
是	追踪	到	东	来源	和	有	成立	他们的	方式	进入	这样的	作品	作为

[ðə; ðɪ]['dʒɛstə] [rɒmə'nɔːrəm] ,

the	Gesta	Romanorum	,
这	格斯塔	罗马人	,

大多数源自东方并被收入《罗马史》等著作中的寓言和故事都是如此。

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][bəu'kaːtʃiəu] , - [ænd; ənd] [ˌlɑːfən'teɪn] .

or	the	writings	of	Boccaccio	,	Straparola	and	Lafontaine	.
或者	这	著作	的	薄伽丘	,	-	和	拉方丹	.

或者薄伽丘、斯特拉帕罗拉和拉方丹的著作。

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːrɪdʒɪn][ɪz] [stɪl] [rɪ'membər] ,

Sometimes	,	however	,	the	history	of	the	origin	is	still	remembered	,
有时	,	然而	,	这	历史	的	这	起源	是	仍然	记得	,

然而，有时人们仍然会记住起源的历史。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['bʌtʃ] ['dɜ˞ː] ['baɪʃpiːlə] , [wer] [ðə; ðɪ] ['prefəs] [bɪ'gɪnz] [ðʌs] :

as	for	instance	in	the	famous	Buch	der	Beispiele	,	where	the	preface	begins	thus	:
作为	为了	实例	在	这	著名的	布赫	德尔	示例	,	在哪里	这	前言	开始	因此	:

例如，在著名的《示例书》（Buch der Beispiele）中，序言是这样开头的：

" [iːz] [ɪst] [vɑːn] [den] ['ælˌtɛn] - ['dɜ˞ː] - ['dɜ˞ː] [welt] [dɪs] - ['diˈiːes]['ɜːrstən][dʒeɪ ɛn] -

"	Es	ist	von	den	alten	wysen	der	geschlächt	der	welt	dis	buoch	des	ersten	jn	yndischer
"	埃斯	是	冯	丹	阿尔滕	-	德尔	-	德尔	红肿	迪斯	-	德斯	厄斯滕	杰恩	-

- - [ˌju ɛn 'di] - [ɪn][daɪ] - ['dɜ˞ː][pɜːr'sɛn] [vɜ˞ːwɔndɛlt] , ... " -

sprauch	gedicht	und	darnach	in	die	buochstaben	der	Persen	verwandelt	,	.	.	.	.	"	21
-	-	和	-	在	死	-	德尔	人	verwandelt	,	.	.	.	.	"	-

“Es ist von den alten wysen der geschlächt der welt dis buoch des ersten jn yndischer sprauch gedicht und darnach in die buochstaben der Persen verwandelt,....”21

['poʊəmz] [huːz] ['sʌbdʒekts][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['iːstərn] ['ɔːrɪdʒɪn][ɑːr; ər][nɑːt] ['friːkwənt] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən]

Poems	whose	subjects	are	of	Eastern	origin	are	not	frequent	in	the	German
诗歌	谁	主题	是	的	东	起源	是	不是	频繁	在	这	德语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

literature	of	the	middle	ages	.
文学	的	这	中间	年龄	.

以东方为主题的诗歌在中世纪德国文学中并不常见。

[ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['poʊəm][ɪz][ðə; ði] " ['bɑːrlæm] [ˌju ɛn 'di]['dʒɑːsəˌfæt] " [ʌv; əv]

The	most	striking	example	of	such	a	poem	is	the	"	Barlaam	und	Josaphat	"	of
这	最多	引人注目	例子	的	这样的	一个	诗	是	这	"	巴拉姆	和	约沙法	"	的

['ruːdɔlf] [vɑːn][ˌiː em 'es] ([ə'baʊt] -) ,

Rudolph	von	Ems	(	about	1225	)	,
鲁道夫	冯	埃姆斯	(	关于	-	)	,

这类诗歌最引人注目的例子是鲁道夫·冯·埃姆斯（约 1225 年）的《巴拉姆和约萨法特》。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [kən'kluːsɪvli] [pruːvd] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [[sɪks]]

the	story	of	which	,	as	has	been	conclusively	proved	,	is	nothing	more	or	[	6	]
这	故事	的	哪个	,	作为	有	到过	最终	已证实	,	是	没有什么	更多的	或者	[	6	]

这个故事，正如已经确凿证明的那样，只不过是[6]

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv]['buːdəˌbʊdə][ɪn] ['krɪstʃən] [gɑːrb] . -

less	than	the	legend	of	Buddha	in	Christian	garb	.	22
较少的	比	这	传奇	的	佛	在	基督教	外衣	.	-

远不及佛陀身着基督教服饰的传说。22

[ðə; ði] [wel] [noʊn] " - " [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] [hæz; həz] ['laɪkwaɪz] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə]

The	well	known	"	Herzmaere	"	of	the	same	author	has	likewise	been	shown	to
这	出色地	已知	"	-	"	的	这	相同的	作者	有	同样地	到过	所示	到

[biː; bi][ʌv; əv]['indik]['ɔːrɪdʒɪn] . - [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːnθ]

be	of	Indic	origin	.	23	Then	there	is	a	poem	of	the	fourteenth	or	fifteenth
是	的	印度	起源	.	-	然后	那里	是	一个	诗	的	这	第十四	或者	第十五

['sentʃəri] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt][æz; əz] - ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [wel] ,

century	on	the	same	subject	as	Rückert's	parable	of	the	man	in	the	well	,
世纪	在	这	相同的	主题	作为	-	寓言	的	这	男人	在	这	出色地	,

同一作者的著名诗作《心之谜》也被证实源于印度。23 此外，还有一首十四或十五世纪的诗歌，其主题与吕克特的井中人寓言相同。

[wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [goʊz] [bæk] [tuː; tə] [bud'istik] ['sɔːrsɪz] . -

which	undoubtedly	goes	back	to	Buddhistic	sources	.	24
哪个	无疑	去	后退	到	佛教	来源	.	-

这无疑可以追溯到佛教渊源。24

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [wiː; wi] ['menʃ(ə)n] " - " (['ɔːlsoʊ] [kɔːld] " [vɑːn][dem] - ") [baɪ]

Besides	these	we	mention	"	Vrouwenzuht	"	(	also	called	"	von	dem	Zornbraten	"	)	by
除了	这些	我们	提到	"	-	"	(	还	称为	"	冯	民主	-	"	)	经过

[ə; eɪ]['poʊət] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

a	poet	Sībote	of	the	thirteenth	century	,
一个	诗人	-	的	这	第十三	世纪	,

除此之外，我们还提到 13 世纪诗人 Sībote 的“Vrouwenzuht”（也称为“von dem Zornbraten”），

- [ænd; ənd][hæns][vɑːn] - " [daɪəkliːenəs] ['lɛbən] " ([ə'baʊt] -) ,

25	and	Hans	von	Bühel's	"	Diocletianus	Leben	"	(	about	1412	)	,
-	和	汉斯	冯	-	"	戴克里先	生活	"	(	关于	-	)	,

25 以及汉斯·冯·布赫尔 (Hans von Bühel) 的《戴克里先的生活》(Diocletianus Leben)（约 1412 年），

[ðə; ði] [wel] [noʊn] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [waɪz] ['mæstərz] . -

the	well	known	story	of	the	seven	wise	masters	.	26
这	出色地	已知	故事	的	这	七	明智的	大师	.	-

七贤士的著名故事。26

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [iːst] [ə'raʊzd] [ɪn] ['jʊrəp] , [ɪ'speʃəli] ['æftər][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

The	great	interest	which	the	East	aroused	in	Europe	,	especially	after	the	period	of
这	伟大的	兴趣	哪个	这	东方	被唤醒	在	欧洲	,	尤其	后	这	时期	的

[ðə; ði][fɜːrst] [kruː'seɪdz] ,

the	first	crusades	,
这	第一的	十字军东征	,

东方在欧洲引起了极大的兴趣，尤其是在第一次十字军东征之后。

[ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['poʊəmz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðer; ðər] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn]

is	shown	by	the	great	number	of	poems	which	have	their	scene	of	action	in
是	所示	经过	这	伟大的	数字	的	诗歌	哪个	有	他们的	场景	的	行动	在

[ˌɔːri'ent(ə)l][lændz] ,

Oriental	lands	,
东方	土地	,

大量诗歌以东方为故事背景，这便是最好的证明。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['ɪndiə] [ɔːr] ['pəːʃə] , [ɔːr] [wɪtʃ] [ˌɪntrə'duːs] ['pɝːsənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðoʊz]

especially	in	India	or	Persia	,	or	which	introduce	persons	and	things	from	those
尤其	在	印度	或者	波斯	,	或者	哪个	介绍	人	和	事物	从	那些

['kʌntriz] .

countries	.
国家	.

尤其是在印度或波斯，或者引进来自这些国家的人员和物品。

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðɪs] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ˌɔːri'ent(ə)l] ['siːnəri] ['poʊəts][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]['vaɪəleɪt]

To	indulge	this	fondness	for	Oriental	scenery	poets	do	not	hesitate	to	violate
到	放纵	这	喜爱	为了	东方	风景	诗人	做	不是	犹豫	到	违反

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [truːθ] .

historical	truth	.
历史	真相	.

为了满足对东方风景的喜爱，诗人不惜违背历史事实。

[ðʌs] ['ʃɑːləˌmeɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pælədɪnz][ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [lænd] [ɪn][ðə; ði] "

Thus	Charlemagne	and	his	paladins	are	sent	to	the	Holy	Land	in	the	"
因此	查理曼大帝	和	他的	圣骑士	是	发送	到	这	圣	土地	在	这	"

- [diː] - " - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['poʊəm] [kɔːld] [ðə; ði] " [kɑːrl] - ,

Pèlerinage	de	Charlesmagne	"	27	and	in	the	poem	called	the	"	Karl	Meinet	,
-	德	-	"	-	和	在	这	诗	称为	这	"	卡尔	-	,

因此，查理曼大帝和他的圣骑士们被派往圣地，见于《查理曼朝圣记》27 和名为《卡尔·迈内特》的诗歌中，

" [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['veriəs] ['ledʒəndz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['frænkɪʃ] ['hɪroʊ] . - ['pjʊrli]

"	a	German	compilation	of	various	legends	about	the	Frankish	hero	.	28	Purely
"	一个	德语	汇编	的	各种各样的	传说	关于	这	法兰克人	英雄	.	-	纯粹

[dʒɜːr'mænɪk]['ledʒəndz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] - - - [ænd; ənd] [kɪŋ] ['rɔθɝ] [wɜːr; wər]

Germanic	legends	like	those	of	Ortnit	-	Wolfdietrich	and	King	Rother	were
日耳曼	传说	喜欢	那些	的	-	-	-	和	国王	罗瑟	是

[ˌɔːri'ɛntəˌlaɪzd] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] . - [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

orientalized	in	much	the	same	manner	.	29	As	might	be	expected	,
东方化	在	很多	这	相同的	方式	.	-	作为	可能	是	预期的	,

“这是一部德国汇编，收录了关于法兰克英雄的各种传说。28 纯粹的日耳曼传说，例如奥特尼特-沃尔夫迪特里希和罗特国王的传说，也以类似的方式被东方化了。29 正如人们所预料的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - ['epɪk][ænd; ənd] ['mɪnstrəl] - ['poʊətri] (-) [wer] [ðɪs]

it	is	in	the	court	-	epic	and	minstrel	-	poetry	(	Spielmannsdichtung	)	where	this
它	是	在	这	法庭	-	史诗	和	吟游诗人	-	诗	(	-	)	在哪里	这

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['tendənsi] ['mænifests] [ɪt'self] [moʊst] ['mɑːrkɪdli] .

Oriental	tendency	manifests	itself	most	markedly	.
东方	趋势	表现	本身	最多	明显地	.

这种东方倾向在宫廷史诗和吟游诗人诗歌（Spielmannsdichtung）中表现得最为明显。

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['poʊəm][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz] " ['hɝːzɑːg]['əːnst] .

A	typical	poem	of	this	kind	is	"	Herzog	Ernst	.
一个	典型的	诗	的	这	种类	是	"	赫尔佐格	恩斯特	.

这类诗歌的典型例子是《赫尔佐格·恩斯特》。

" [ðə; ði]['hɪroʊ] , [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['dʒɜːrmən] ['kærəktər] ,

"	The	hero	,	a	purely	German	character	,
"	这	英雄	,	一个	纯粹	德语	特点	,

“这位英雄，一个纯粹的德国人物，

[ɪz] [meɪd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [['sɛvən]]

is	made	to	go	through	a	series	of	marvelous	adventures	in	the	[	7	]
是	制成	到	去	通过	一个	系列	的	奇妙	冒险	在	这	[	7	]

注定要经历一系列奇妙的冒险[7]

[iːst] [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ber] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˊsindbæd] . - [ðə; ði]

East	some	of	which	bear	a	striking	resemblance	to	those	of	Sindbad	.	30	The
东方	一些	的	哪个	熊	一个	引人注目	相似	到	那些	的	辛巴达	.	-	这

['leɪtər] ['stroʊfɪk] ['vɜːrʒ(ə)n] (14th ['sentʃəri]) [ænd; ənd][ðə; ði] [proʊz] - ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - (

later	strophic	version	(	14th	century	)	and	the	prose	-	version	of	the	Volksbuch	(
之后	时序性的	版本	(	14th	世纪	)	和	这	散文	-	版本	的	这	-	(

['prɑːbəbli] 15th ['sentʃəri]) ['loʊkəlaɪz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [əd'ventʃəz] ['defɪnətli] [ɪn][ðə; ði] [fɜːnən]

probably	15th	century	)	localize	some	of	these	adventures	definitely	in	the	fernen
大概	15th	世纪	)	本地化	一些	的	这些	冒险	确实	在	这	费尔南

['ɪndiə] . - ['prɑːbəbli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [inkəmˊpliːtid]

India	.	31	Probably	under	the	influence	of	this	story	the	author	of	the	incompleted
印度	.	-	大概	在下面	这	影响	的	这	故事	这	作者	的	这	未完成

" - [vɑːn] ['braʊnʃwaɪg] " ([ə'baʊt] -) [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ]['ɪntuː]

"	Reinfrit	von	Braunschweig	"	(	about	1300	)	was	induced	to	send	his	hero	into
"	-	冯	布伦瑞克	"	(	关于	-	)	曾是	诱导	到	发送	他的	英雄	进入

['pəːʃə] ,

Persia	,
波斯	,

其中一些故事与辛巴达的故事惊人地相似。30 后来的诗节版本（14世纪）和《人民之书》的散文版本（可能为15世纪）明确地将其中一些冒险故事的地点设定在遥远的印度。31 可能正是受到这个故事的影响，未完成的《布伦瑞克的莱因弗里特》（约1300年）的作者才决定让他的主人公前往波斯。

[tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] [iks'piəriənsiz] . - ['haɪnrɪk] [vɑːn] ['nuːʃtæt] ['laɪkwaɪz] [leiz]

to	meet	with	somewhat	similar	experiences	.	32	Heinrich	von	Neustadt	likewise	lays
到	见面	和	有些	相似的	经历	.	-	海因里希	冯	新城	同样地	躺下

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ˌæpə'loʊniəs] - [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['væli] - ['bɔːdəriŋ] [ɑːn]['ɪndiə] .

the	scene	of	Apollonius	'	adventures	in	the	golden	valley	Crysia	bordering	on	India	.
这	场景	的	阿波罗尼奥斯	-	冒险	在	这	金的	谷	-	毗邻	在	印度	.

- [ɪn][ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrzɪfəl] - ['stɔːri] [ɪn'taɪtld] " ['dɜː] - ['tɪtjʊrəl] ,

33	In	the	continuation	of	the	Parzifal	-	story	entitled	"	Der	Jüngere	Titurel	,
-	在	这	续篇	的	这	帕尔齐法尔	-	故事	标题	"	德尔	-	标题	,

遭遇了类似的经历。32 海因里希·冯·诺伊施塔特同样将阿波罗尼奥斯的冒险经历描绘在与印度接壤的黄金山谷克里西亚。33 在帕西法尔故事的续篇《年轻的标题》中，

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['ɔlˌbrɛkt] [vɑːn] - ([ə'baʊt] -) ,

"	which	was	written	by	Albrecht	von	Scharffenberg	(	about	1280	)	,
"	哪个	曾是	书面	经过	阿尔布雷希特	冯	-	(	关于	-	)	,

这是阿尔布雷希特·冯·沙尔芬贝格（约1280年）所著的。

[ðə; ði]['hoʊli] [greɪl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪnfl] [wɜːrld][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid]

the	Holy	Grail	is	to	be	removed	from	a	sinful	world	and	to	be	carried
这	圣	圣杯	是	到	是	已移除	从	一个	罪恶的	世界	和	到	是	携带

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] - ,

to	the	East	to	be	given	to	Feirefiz	,
到	这	东方	到	是	给定	到	-	,

圣杯要从罪恶的世界被带走，送到东方交给费雷菲兹。

[hæf] ['brʌðər] [tuː; tə] [pɑːrzɪfəl] . - [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪts] ['fəːniʃiz]
half brother to Parzifal . 34 The meeting of Feirefiz with the knights furnishes
一半 兄弟 到 帕尔齐法尔 . - 这 会议 的 - 和 这 骑士 提供
[ðə; ði] ['poʊət] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn] ['prɛstər] [dʒɑːn]
the poet an opportunity of bringing in a learned disquisition on Prester John
这 诗人 一个 机会 的 带来 在 一个 学习 专题讨论会 在 普雷斯特 约翰
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] - ['ɪndiə] [daɪ] - ,
and his drī India die wīten ,
和 他的 - 印度 死 - ,

帕尔齐法尔的同父异母兄弟。34 费雷菲兹与骑士们的会面为诗人提供了一个机会，让他得以对约翰长老和他的德里·印度进行一番博学的论述。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðɪs] ['mɪθɪkl] ['mɑːnərk] ['ɔfɝz] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [tuː; tə] [pɑːrzɪfəl] , [huː] [ˌhens'fɔːrθ] [ɪz]
and finally this mythical monarch offers his crown to Parzifal , who henceforth is
和 最后 这 神话 君主 优惠 他的 王冠 到 帕尔齐法尔 , WHO 今后 是
[kɔːld] ['priːstɝ] - .
called Priester Johanni .
称为 牧师 - .

最后，这位神话般的君主将他的王冠献给了帕尔齐法尔，帕尔齐法尔从此被称为祭司约翰尼。

[ɪn] [ðə; ði] ['poʊəm] [ʌv; əv] " ['ləjin^rin] " , [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['ɔːθərʃɪp] ,
In the poem of " Lohengrin " , of unknown authorship ,
在 这 诗 的 " 罗恩格林 " , 的 未知 作者身份 ,

在佚名诗作《罗恩格林》中，

[ðə; ði] [naɪt] [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [di'klɛəz] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [wer]
the knight when about to depart declares he has come from India where
这 骑士 什么时候 关于 到 离开 声明 他 有 来 从 印度 在哪里
[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [haʊs] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət] - . -
there is a house fairer than that at Montsalvatsch . 35
那里 是 一个 房子 更公平 比 那 在 - . -

骑士临行前宣称他来自印度，那里有一座比蒙萨尔瓦奇的房子更漂亮的房子。35

['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [ɔːr] ['pəːʃə] [ə'baʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Princes and princesses from India or Persia abound in the poems of the
王子们 和 公主们 从 印度 或者 波斯 盛产 在 这 诗歌 的 这
[kɔːrt] - ['raɪtɝz] [ænd; ənd] ['mɪnstrəl] .
court - writers and minstrels .
法庭 - 作家 和 吟游诗人 .

宫廷诗人和吟游诗人的诗歌中充满了来自印度或波斯的王子和公主。

[ðʌs] [ɪn] " ['sɑːləmən] [ˌju ɛn 'di] - " ['sɑːlmiː] [ɪz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɛn.di.ən] ;
Thus in " Solomon und Morolf " Salme is the daughter of the King of Endian ;
因此 在 " 所罗门 和 - " 萨尔梅 是 这 女儿 的 这 国王 的 字节序 ;

因此，在《所罗门与莫罗夫》中，萨尔梅是恩迪亚国王的女儿；

- [ɪn] ['wʊlfrəmz] " - " [kɪŋ] - [ʌv; əv] ['pə:ʃə] [ænd; ənd] [kɪŋ] - [frʌm; frəm][ðə; ði]
36 in Wolfram's " Willehalm " King Alofel of Persia and King Gorhant from the
- 在 沃尔夫勒姆的 " - " 国王 - 的 波斯 和 国王 - 从 这
['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - . - [ɪn] ['kɔnræd][vɑ:n] - " -
Ganjes figure in the battle of Alischanz . 37 In Konrad von Würzburg's " Trojanischer
甘杰斯 数字 在 这 战斗 的 - . - 在 康拉德 冯 - " -
['kri:g] " [ðə; ði] [kɪŋz] - [ʌv; əv] ['pə:ʃə] [ænd; ənd] - [ʌv; əv] ['ɪndiə] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði]['troʊdʒən]
Krieg " the kings Panfilias of Persia and Achalmus of India are on the Trojan
克里格 " 这 国王 - 的 波斯 和 - 的 印度 是 在 这 特洛伊木马
[saɪd] . - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['poʊəts] " - " [ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] ['pə:ʃə] [ɪz][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hi:roʊz]
side . 38 In the same poet's " Partenopier " the Sultan of Persia is the hero's
边 . - 在 这 相同的 诗人的 " - " 这 苏丹 的 波斯 是 这 英雄们
[tʃi:f] ['raɪv(ə)l] . - [ɪn] " ['dɝ:] - ['tɪtjʊrəl] " - ,
chief rival . 39 In " Der Jüngere Titurel " Gatschiloe ,
首席 竞争对手 . - 在 " 德尔 - 标题 " - ,

36 在沃尔夫拉姆的《威廉》中，波斯国王阿洛费尔和来自甘杰斯的国王戈兰特出现在阿里尚茨战役中。37 在康拉德·冯·维尔茨堡的《特洛伊战争》中，波斯国王潘菲利亚斯和印度国王阿查尔穆斯站在特洛伊一方。38 在同一位诗人的《帕特诺皮尔》中，波斯苏丹是主人公的主要对手。39 在《年轻的标题》中，加奇洛，

[ə; eɪ] ['prɪnses] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] , [bɪ'kʌmz] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪl] ; ['sɪmələrli] [ɪn] [[eɪt]]
a princess from India , becomes bearer of the Grail ; similarly in [8]
一个 公主 从 印度 , 变成 持有人 的 这 圣杯 ; 相似地 在 [8]

一位来自印度的公主成为圣杯的持有者；类似地，[8]

[ə; eɪ]['poʊəm][baɪ]['dɝ:] - , - ,
a poem by Der Pleiaere , Flordibel ,
一个 诗 经过 德尔 - , - ,

德尔·普莱亚尔，弗洛迪贝尔的一首诗

[hu:] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['kɔ:rtli] ['mænərz] ,
who comes to the Knights of the Round Table to learn courtly manners ,
WHO 来 到 这 骑士 的 这 圆形的 桌子 到 学习 宫廷式 礼仪 ,

来到圆桌骑士团学习宫廷礼仪的人

[rɪ'vi:lz] [hɜ:r'self][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪnses] [frʌm; frəm]['ɪndiə] . - [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði]
reveals herself as a princess from India . 40 According to a poem of the
揭示 她自己 作为 一个 公主 从 印度 . - 根据 到 一个 诗 的 这
[ˌfɔ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] [ðə; ði]['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['krɪstəfər] [ɪz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə'reɪbiə][ænd; ənd] ['pə:ʃə] .
fourteenth century the father of St . Christopher is king of Arabia and Persia .
第十四 世纪 这 父亲 的 英石 . 克里斯托弗 是 国王 的 阿拉伯 和 波斯 .
- ['i:v(ə)n][ðə; ði][foʊk] - ['epɪk] " ['ku:drʊn] " [noʊz] [ʌv; əv] ['hɪld] [ʌv; əv]['ɪndiə] ,
41 Even the folk - epic " Kudrun " knows of Hilde of India ,
- 甚至 这 民间 - 史诗 " 库德伦 " 知道 的 希尔德 的 印度 ,

她自称是来自印度的公主。40 根据十四世纪的一首诗，圣克里斯托弗的父亲是阿拉伯和波斯的国王。41 甚至民间史诗《库德伦》也提到了印度的希尔德。

['heɪgənz] [waɪf] . -
Hagen's wife . 42
哈根的 妻子 . -

哈根的妻子。42

[ə'gen] , ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [frʌm; frəm]['ɪndiə][ɑ:r; ər] [ə'bʌndənt] [ɪn] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv]['poʊətri] .
Again , wonderful things from India are abundant in this class of poetry .
再次 , 精彩的 事物 从 印度 是 丰富 在 这 班级 的 诗 .

再次强调，这类诗歌中充满了来自印度的美好事物。

[ðə; ði]['mædʒɪk] [læns] [wɪtʃ] - [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l]

The	magic	lance	which	Wigalois	receives	,	when	he	is	about	to	do	battle
这	魔法	槊	哪个	-	接收	,	什么时候	他	是	关于	到	做	战斗

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] - ['spɪtɪŋ] ['drægən] ,

with	a	fire	-	spitting	dragon	,
和	一个	火	-	吐痰	龙	,

维加洛伊斯在即将与喷火巨龙战斗时获得的魔法长矛

[ɪz][frʌm; frəm] [ðæt] [lænd] . - [soʊ]['ɔːlsoʊ][ɪz][ðə; ði]['mædʒɪk] [rɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] - [wen] [hiː; hi] [sets]

is	from	that	land	.	43	So	also	is	the	magic	ring	given	to	Reinfrit	when	he	sets
是	从	那	土地	.	-	所以	还	是	这	魔法	戒指	给定	到	-	什么时候	他	套

[aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kruː'seɪd] . - - [braɪd] - [werz] ['woʊv(ə)n][goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði]

out	on	his	crusade	.	44	Wigamur's	bride	Dulceflur	wears	woven	gold	from	the
出去	在	他的	运动	.	-	-	新娘	-	穿着	编织	金子	从	这

['kæs(ə)l] - [ɪn] ['ɪndiə] ,

castle	Gramrimort	in	India	,
城堡	-	在	印度	,

来自那片土地。43 莱因弗里特踏上十字军东征时得到的魔戒也是如此。44 维加穆尔的新娘杜尔塞弗尔佩戴着来自印度格拉姆里莫特城堡的金织饰品，

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] " [ˌniːbə'lʊŋən] " ['hɑːʌn][ænd; ənd] - , [wen] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

45	and	in	the	"	Nibelungen	"	Hagen	and	Dancwart	,	when	going	to	the
-	和	在	这	"	尼伯龙根	"	哈根	和	-	,	什么时候	去	到	这

['aɪzənˌstaɪn] ,

Isenstein	,
伊森斯坦	,

45 和《尼伯龙根》中的哈根和丹克瓦特，当前往伊森斯坦时，

[wer] ['preʃəs] [stoʊnz] [frʌm; frəm] [ðæt] [lænd] . -

wear	precious	stones	from	that	land	.	46
穿	宝贵的	石头	从	那	土地	.	-

佩戴产自那片土地的宝石。46

[tuː; tə][sʌm; səm]['poʊəts]['ɪndiə][ænd; ənd] ['pəːʃə][ɑːr; ər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʌltɪmə] ['θjuːliː; -li][tuː; tə] [dɪ'noʊt]

To	some	poets	India	and	Persia	are	a	sort	of	Ultima	Thule	to	denote
到	一些	诗人	印度	和	波斯	是	一个	种类	的	终极	图勒	到	表示

[ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	furthest	limits	of	the	earth	,
这	最远	限制	的	这	地球	,

在一些诗人眼中，印度和波斯就像是地球的尽头，象征着“极北之地”。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

as	for	instance	,
作为	为了	实例	,

例如，

[wen] [ɪn][ðə; ði] " - " - [kəm'pleɪnz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['rəuləɪnd]

when	in	the	"	Rolandslied	"	Ganelun	complains	that	for	the	ambition	of	Roland
什么时候	在	这	"	-	"	-	抱怨	那	为了	这	志向	的	罗兰

['iːv(ə)n] ['pəːʃə][ɪz][nɑːt] [tuː] [fɑːr] ,

even	Persia	is	not	too	far	,
甚至	波斯	是	不是	也	远的	,

在《罗兰之歌》中，加内伦抱怨说，对于罗兰的野心来说，就连波斯也并非遥不可及。

- [ɔːr] , [wen] [ɪn][ðə; ði] " - " [kɪŋ] ['tɪbəlt] , [huːz] ['dɔːtər] [hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [ɔːf] ,

47	or	,	when	in	the	"	Willehalm	"	King	Tybalt	,	whose	daughter	has	been	carried	off	,
-	或者	,	什么时候	在	这	"	-	"	国王	提伯特	,	谁	女儿	有	到过	携带	离开	,

47 或者，当在“威廉”国王提伯特中，他的女儿被掳走时，

[lets] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [rɪŋ] [aʊt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['ɪndiə] . -

lets	his	complaint	ring	out	as	far	as	India	.	48
让我们	他的	抱怨	戒指	出去	作为	远的	作为	印度	.	-

让他的抱怨声传遍印度。48

[ɪg'zæmpəlz] [maɪt] [biː; bi] ['mʌltɪplaɪd] .

Examples	might	be	multiplied	.
示例	可能	是	乘以	.

例子可能不止一个。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [pruːv] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

But	they	would	all	prove	the	same	thing	.
但	他们	会	全部	证明	这	相同的	事物	.

但它们最终都会证明同一件事。

['ɪndiə] [ænd; ənd] ['pəːʃə] [wɜːr; wər]['mædʒɪk] [neɪmz] [tuː; tə]['kɑːndʒər][wɪð; wɪθ] ;

India	and	Persia	were	magic	names	to	conjure	with	;
印度	和	波斯	是	魔法	姓名	到	变戏法	和	;

印度和波斯这两个名字充满了魔力；

[ðer; ðər]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['lɪtərəˌtʃərz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [siːlz] [tuː; tə]

their	languages	and	literatures	were	a	book	with	seven	seals	to
他们的	语言	和	文学	是	一个	书	和	七	封印	到

[ˌmiːdi'iːvəl] ['jʊrəp] .

mediæval	Europe	.
中世纪	欧洲	.

他们的语言和文学对于中世纪的欧洲来说，就像一本封印了七个印章的书。

['futnəuts] : [wʌn]

FOOTNOTES	:	1
脚注	:	1

脚注：1

['ɪdəkə] , [tʃeɪtʃ] . - . [ˌtuː'tuː]

Indica	,	ch	.	10	.	2
印度大麻	,	ch	.	-	.	2

印度，第 10.2 章

[vɑːr] .

Var	.
变量	.

变量。

[hɪst] .

Hist	.
历史	.

历史。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - . [θriː]

xii	.	48	.	3
十二	.	-	.	3

十二、48.3

[diː]['hoʊmɜːroʊ] , [ɔː'reɪʃioʊ] [liː] . , [ed] .

De	Homero	,	Oratio	liii	.	,	ed	.
德	主场	,	演讲	liii	.	,	编辑	.

德·荷马，《演说集》第五十三篇，编者。

['dɪndɔːrf] , [lɪps] . - , ['vɑːl] .

Dindorf	,	Lips	.	1857	,	vol	.
丁多夫	,	嘴唇	.	-	,	卷	.

丁多夫，利普斯。1857 年，第 1 卷。

[iː] .
ii **.**
二、 .

二、

[piː] . - . [fɔːr]
p **.** **165** **.** **4**
p . - . 4

第165.4页

- ['viːtə] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - [et] ['pæsɪm] . [faɪv]
Apollonii **Vita** **,** **iii** **.** **19** **et** **passim** **.** **5**
- 维塔 , 三、 . - 等 通篇 . 5

阿波罗尼维塔，三。 19 等passim.5

[siː] ['dʒæksən] , ['zɔːrəu,æstə] , [piː] . [eɪt] . [sɪks]
See **Jackson** **,** **Zoroaster** **,** **p** **.** **8** **.** **6**
看 杰克逊 , 琐罗亚斯德 , p . 8 . 6

参见杰克逊，《琐罗亚斯德传》，第8.6页。

[siː] ['bɛn.fi] , - , - , [piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
See **Benfey** **,** **Pantschatantra** **,** **Vorrede** **,** **p** **.** **xxiv**
看 本菲 , - , - , p . 二十四

参见 Benfey，Pantschatantra，Vorrede，第 14 页。二十四

[ænd; ənd] [noʊt] . ['sɛvən]
and **note** **.** **7**
和 笔记 . 7

并注7

[siː] ['gæstən] ['pærɪs] , [lɑː] [ˌlɪtə'rɑːtʃər] [frɑːŋ'seɪz] [ˌeɪ 'juː] [mɔɪən] [eɪdʒ] , ['pærɪs] , - , [piː] . - [siː'kjuː] .
See **Gaston** **Paris** **,** **La** **Littérature** **Française** **au** **Moyen** **Age** **,** **Paris** **,** **1888** **,** **p** **.** **49** **seq** **.**
看 加斯顿 巴黎 , 拉 文学 法语 au 中级 年龄 , 巴黎 , - , p . - 序列 .

参见加斯顿·帕里斯 (Gaston Paris)，《法国中年文学》，巴黎，1888 年，第 17 页。 49 序列。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɔːrəl] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]
A **striking** **illustration** **of** **oral** **transmission** **is** **the** **origin** **of** **the** **tradition** **about**
一个 引人注目 插图 的 口服 传播 是 这 起源 的 这 传统 关于
['prɛstər] [dʒɑːn] ,
Prester **John** **,**
普雷斯特 约翰 ,

口头传承的一个显著例子是关于约翰长老的传说起源。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [siː] [kæ'θeɪ; kə'θeɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [wei] ['ðɪðər] , [ed] .
for **which** **see** **Cathay** **and** **the** **Way** **thither** **,** **ed** **.**
为了 哪个 看 国泰 和 这 方式 那里 , 编辑 .

详情请参阅《契丹及通往彼岸之路》（Cathay and the Way thither，编者注）。

['henri] [juːl] , [lɑːnd] . - , ['hækˌluːt] [ˌes oʊ 'siː] .
Henry **Yule** **,** **Lond** **.** **1866** **,** **Hakluyt** **Soc** **.**
亨利 圣诞节 , 伦敦 . - , 哈克卢伊特 社会 .

Henry Yule，伦敦，1866 年，Hakluyt Soc。

[noʊ] . - , - , ['vɑːl] .
No **.** **36** **,** **37** **,** **vol** **.**
不 . - , - , 卷 .

第36、37期，卷。

[aɪ] . [piː] . - [ænd; ənd][en] . [wʌn] . [eɪt]
i **.** **p** **.** **174** **and** **n** **.** **1** **.** **8**
我 . p . - 和 n . 1 . 8

IP 地址 174 和 n. 1.8

[juːl] , [ɑːp] .
Yule , op .
圣诞节 , 操作 .

尤尔，作品。

[sɪt] . ['vɑːl] .
cit . vol .
引用 . 卷 .

引文卷。

[aɪ] . [piː'piː] .
i . pp .
我 . pp .

i. pp.

- - - [ænd; ənd][piː] . - [siː'kjuː] . [naɪn]
165 - 167 and p . 197 seq . 9
- - - 和 p . - 序列 . 9

165-167页和第197页第9段

[ˌaɪ 'biː] . [piː'piː] .
Ib . pp .
ib . pp .

同上，第 11 页。

[wʌn] - - ; ['lætn] [tekst][ɪn] [ə'pendɪks] [aɪ][ʌv; əv]['vɑːl] .
1 - 161 ; Latin text in appendix i of vol .
1 - - ; 拉丁 文本 在 附录 我 的 卷 .

1-161；拉丁文文本见卷附录一。

[iː] . -
ii . 10
二、 . -

ii.10

[ˌmiərə'biliə] , [ed] .
Mirabilia Descripta , ed .
奇闻异事 描述 , 编辑 .

Mirabilia Descripta，编辑。

['henri] [juːl] , ['lʌndən] , - .
Henry Yule , London , 1863 .
亨利 圣诞节 , 伦敦 , - .

亨利·尤尔，伦敦，1863年。

['hækˌluːt] [sə'saɪəti] , [noʊ] . - . -
Hakluyt Society , No . 31 . 11
哈克卢伊特 社会 , 不 . - . -

哈克卢伊特学会，第31.11号

[juːl] , [kæ'θeɪ; kə'θeɪ] , ['vɑːl] .
Yule , Cathay , vol .
圣诞节 , 国泰 , 卷 .

尤尔，《国泰》，卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː'piː] . - - - . -
pp . 311 - 381 . 12
pp . - - - . -

第311-381页。12

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [əˈkaʊnts] [siː] [ðə; ði] [prbliˈkeiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhækˌluːt] [səˈsaɪəti] , - [ænd; ənd] -

For **their** **accounts** **see** **the** **publications** **of** **the** **Hakluyt** **Society** **,** **1859** **and** **1873**

为了 他们的 账户 看 这 出版物 的 这 哈克卢伊特 社会 , - 和 -

.

:

.

有关他们的记载，请参阅哈克卢伊特学会 1859 年和 1873 年的出版物。

[ˌɛnˌoʊˈɛs] . - [ænd; ənd] - . -

Nos **.** **26** **and** **49** **.** **13**

编号 . - 和 - . -

第26号和第49.13号

[siː] [pɔːl] [hɔːrn] , [gɛʃ] .

See **Paul** **Horn** **,** **Gesch** **.**

看 保罗 喇叭 , gesch .

参见 Paul Horn，Gesch。

[ɪˈrɑːn; ɪˈræn][ɪn] - [ˈzaɪt] , [ɪn] - .

Irans **in** **Islamitischer** **Zeit** **,** **in** **Grdr** **.**

伊朗人 在 - 时代 , 在 - .

伊朗人在伊斯兰时代，在 Grdr。

[ɪˈrɑːn; ɪˈræn] .

iran **.**

伊朗 .

伊朗。

[fɪl] . [iː] .

Phil **.** **II** **.**

菲尔 . 二 .

哲学二

[piː] . - [ænd; ənd] [noʊt] [fɔːr] ; [ˈɔːlsoʊ][piː] . - .

p **.** **578** **and** **note** **4** **;** **also** **p** **.** **579** **.**

p . - 和 笔记 4 ; 还 p . - .

第 578 页及注 4；另见第 579 页。

[siː] [ˈɔːlsoʊ][bɪbl] .

See **also** **Bibl** **.**

看 还 圣经 .

另见 Bibl。

- .

Asiat **.**

- .

亚洲。

[et][æˈfrik] .

et **Afric** **.**

等 非洲 .

以及非洲。

[pɑːr][eɪtʃ] . - - - , [ˈpærɪs] , - , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈjɪrz] - , - , - , - ,

par **H** **.** **Ternaux** **-** **Compans** **,** **Paris** **,** **1841** **,** **under** **the** **years** **1508** **,** **1512** **,** **1514** **,** **1515** **,**

帕 H . - - - , 巴黎 , - , 在下面 这 年 - , - , - , - ,

- , - , - ,

1516 **,** **1535** **,** **1543** **,**

- , - , - ,

par H. Ternaux-Compans，巴黎，1841 年，1508 年、1512 年、1514 年、1515 年、1516 年、1535 年、1543 年，

- , - , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . -
1579 , 1583 , etc . 14
- , - , ETC . -

1579年、1583年等。14

['ɪŋglɪʃ] [ˌtiːˈɑːr] . [ɪn][ɑːr] . [eɪtʃ] . ['meɪdʒər] , ['ɪndiə] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] ['sentʃəri] , ['lʌndən] , - .
English tr . in R . H . Major , India in the Fifteenth Century , London , 1857 .
英语 tr . 在 拉 . H . 主要的 , 印度 在 这 第十五 世纪 , 伦敦 , - .

英文译本见 RH Major，《十五世纪的印度》，伦敦，1857 年。

['hækˌluːt] [səˈsaɪəti] , [noʊ] . - . -
Hakluyt Society , No . 22 . 15
哈克卢伊特 社会 , 不 . - . -

哈克卢伊特协会，第22.15号

[hæns] - - [ed] .
Hans Schiltbergers Reisebuch ed .
汉斯 - - 编辑 .

汉斯·希尔特伯格·赖斯布赫 (Hans Schiltbergers Reisebuch) 编辑。

[væl] .
Val .
瓦尔 .

瓦尔。

- (- . ['vɑːl] . -)
Langmantel (BLVS . vol . 172)
- (- . 卷 . -)

Langmantel（BLVS. vol.172）

['tjuːbɪŋən] , - , [piː] . - : " [ɪn]['dɔ꞉ː] ['groʊsən] ['ɪndiə] [pɪn] [ɪtʃ] [nɪçt] [gjuːiːzən] . . . . " -
Tübingen , 1885 , p . 79 : " In der grossen India pin ich nicht gewesen . . . . " 16
图宾根 , - , p . - : " 在 德尔 格罗斯 印度 别针 ich 尼赫特 gewesen . . . . " -

图宾根，1885 年，第 14 页。 79：“在印度，pin ich nicht gewesen.....”16

['ɪbɪd] .
Ibid .
同上 .

同上。

[piː] . - . -
p . 164 . 17
p . - . -

第164.17页

[friːdr] .
Friedr .
弗里德尔 .

弗里德

- , [daɪ] ['kɛntˌnɪs] [ˌɪn'diːɛnz][ɪm] 15ten - , ['mʏnˌkən] , - , [piː] . - ; ['meɪdʒər] , [ɑːp] .
Kunstmann , Die Kenntnis Indiens im 15ten Jahrhunderte , München , 1863 , p . 59 ; Major , op .
- , 死 知识 印第安人 我是 15ten - , 慕尼黑 , - , p . - ; 主要的 , 操作 .

Kunstmann，《Die Kenntnis Indiens im 15jahrhunderte》，慕尼黑，1863 年，第 14 页。 59；少校，同前。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

[piː] . - . -
p . 31 . 18
p . - . -

第31.18页

[siː] ['ælbərt] - , ['kwɛlən] [fʊr] [daɪ] - ['diˈiˈes]['dʒoʊ] .
See Albert Bovenschen , Quellen für die Reisebeschreibung des Joh .
看 阿尔伯特 - , 奎伦 毛皮 死 - 德斯 约翰 .

参见 Albert Bovenschen，《Quellen für die Reisebeschreibung des Joh》。

[viː] . ['mændəˌvɪl] , [bɜːrl] . - . -
v . Mandeville , Berl . 1888 . 19
v . 曼德维尔 , 柏林 . - . -

v. Mandeville，柏林，1888.19

[siː] - , [dʒeɪ] . [dʒiː] . [tiː ˈeɪtʃ] . ,
See Grässe , J . G . Th . ,
看 - , J . G . 钍 . ,

参见 Grässe, JGTh.，

['lɛrˌbuːk] ['aɪnər] - .
Lehrbuch einer allgem .
教材 其中一个 - .

Lehrbuch einer allgem.

- . , [naɪn][vɑːlz] . , [drɛzd] . [juː] . - .
Literärgesch . , 9 vols . , Dresd . u . Leipz .
- . , 9 卷 . , 德累斯顿 . 你 . - .

Literärgesch.，9 卷，德累斯顿。 u。莱比兹。

- - - , ['vɑːl] . [iː] . [ˌpiː 'tiː] .
1837 - 59 , Vol . II . pt .
- - - , 沃尔 . 二 . pt .

1837-59 年，第二卷，第 1 部分

[ˌtuːˈtuː] , [piːˈpiː] . - - - . -
2 , pp . 783 - 785 . 20
2 , pp . - - - . -

2，第783-785页。20

['lætn] [tekst] [pʌbl] .
Latin text publ .
拉丁 文本 出版 .

拉丁文本出版

[baɪ][ˈɔzwəld] - [æz; əz][æn; ən] [əˈpendɪks] [tuː; tə] [daɪ] ['kwɛlən] [zʊm] [ˌælɪgˈzændər]['diˈiˈes] ['ruˌdɔlf] [viː] .
by Oswald Zingerle as an appendix to Die Quellen zum Alexander des Rudolf v .
经过 奥斯瓦尔德 - 作为 一个 附录 到 死 奎伦 祖姆 亚历山大 德斯 鲁道夫 v .
[ˌiː em 'es][ɪn]['waɪnˌhoʊld][dʒɜːrm] .
Ems in Weinhold Germ .
埃姆斯 在 魏因霍尔德 细菌 .

Oswald Zingerle 撰写，作为 Die Quellen zum Alexander des Rudolf v. Ems in Weinhold Germ 的附录。

- .
Abhandl .
- .

Abhandl。

['brezlau] . - , [ˌpiː 'tiː] .
Breslau . 1885 , pt .
布雷斯劳 . - , pt .

布雷斯劳。1885 年，第 1 部分。

[ˌaɪ 'viː] . -
iv . 21
四 . -

iv.21

[dæs; dɑːs] ['bʌtʃ] ['dɜːr] ['baɪʃpiːlə] ['dɜːr]['ælˌtɛn] ['waɪzən] , [ed] .
Das Buch der Beispiele der alten Weisen , ed .
达斯 布赫 德尔 示例 德尔 阿尔滕 魏森 , 编辑 .

Das Buch der Beispiele der alten Weisen，编辑。

[wɪl] .
Wilh .
威尔 .

威尔。

- .
Ludw .
- .

路德维希

['hɑːlənd] , [stʌtg] . - , - . ['vɑːl] . - . -
Holland , Stuttg . 1860 , BLVS . vol . 56 . 22
荷兰 , 斯图特 . - , - . 卷 . - . -

荷兰，斯图特。 1860，BLVS。 56.22卷

['paɪpər] , [eɪtʃ] . [iː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [piː'piː] . - - - .
Piper , H . E . iii . pp . 562 - 632 .
派珀 , H . E . 三、 . pp . - - - .

Piper，HE iii，第 562-632 页。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['læŋən] , [dʒəu'hænis][vɑːn] [dæməskɪs] , ['^əuθə] , - , [piː'piː] .
Joseph Langen , Johannes von Damaskus , Gotha , 1879 , pp .
约瑟夫 朗根 , 约翰内斯 冯 大马士革 , 哥达 , - , pp .

约瑟夫·兰根 (Joseph Langen)，约翰内斯·冯·达马库斯 (Johannes von Damaskus)，哥达 (Gotha)，1879 年，第 174 页。

- - - , [ˌiː es 'piː] .
239 - 255 , esp .
- - - , 特别 .

239-255，尤其是

[piː] . - , [en] . [wʌn] . -
p . 252 , n . 1 . 23
p . - , n . 1 . -

第252页，注1.23

['paɪpər] , [eɪtʃ] . [iː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [piː'piː] . - - - . -
Piper , H . E . iii . pp . 216 - 219 . 24
派珀 , H . E . 三、 . pp . - - - . -

Piper，HE iii，第216-219页。24

['vetə(r)] , - ['lɪtəˌrɑːtʊr] ['diˈiˈes] - .
Vetter , Lehrhafte Litteratur des 14 .
维特 , - 文学 德斯 - .

Vetter，Lehrhafte Litteratur des 14。

[juː] . - .
u . 15 .
你 . - .

u. 15。

['jɑːrˌhʊndərts] ([kedɛnɛl] . ['vɑːl] .
Jahrhunderts (KDNL . vol .
百年 (KDNL . 卷 .

Jahrhunderts（KDNL. vol.

-) , [aɪ] . [piː'piː] . - - - .
12) , I . pp . 496 - 499 .
-) , 我 . pp . - - - .

12)，第 496-499 页。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌbɪbliˈɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm] [siː] [siː] . ['beɪɚ] , - [ˌdʒiː iː 'diː] .
For a bibliography of this poem see C . Beyer , Nachgelassene Ged .
为了 一个 参考书目 的 这 诗 看 C . 拜尔 , - 格德 .

有关这首诗的参考书目，请参阅 C. Beyer，《Nachgelassene Ged.》。

[friːdr] .
Friedr .
弗里德尔 .

弗里德

- , [viːn] , - , [piː'piː] . - - - .
Rückert's , Wien , 1877 , pp . 311 - 320 .
- , 维也纳 , - , pp . - - - .

Rückert's，维也纳，1877 年，第 311-320 页。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌmɑːhɑːˈbɑːrətə] [siː] ['bɑːksbɜˑgɜˑ] , -
For a translation of the version in the Mahābhārata see Boxberger , Rückert
为了 一个 翻译 的 这 版本 在 这 《摩诃婆罗多》 看 博克斯伯格 , -
['stuːdiən] , [piː] . - [siː'kjuː] .
Studien , p . 94 seq .
学习 , p . - 序列 .

有关《摩诃婆罗多》中该版本的翻译，请参阅 Boxberger，《吕克特研究》，第 94 页及后续页。

[ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['buːdɪst] ['sutə] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ˌiː diː 'em] .
A translation of a Buddhist sutta on the same subject is given in Edm .
一个 翻译 的 一个 佛教徒 经 在 这 相同的 主题 是 给定 在 埃德蒙 .

Edm 中给出了同一主题的佛教经文的译文。

['hɑːrdi] , ['ɪndɪʃə] - , - .
Hardy , Indische Religionsgeschichte , Leipz .
哈迪 , 印度 - , - .

哈代，《印度宗教史》，莱比兹。

- , [piː'piː] . - , - .
1898 , pp . 72 , 73 .
- , pp . - , - .

1898 年，第 72、73 页。

[ˌsiː'ef] .
Cf .
cf .

参见。

['ɔːlsoʊ][iː] . [kun] , [ɪn] - - , [stʌtg] . - , [piː'piː] . - , - . -
also E . Kuhn , in Böhtlingks Festgruss , Stuttg . 1888 , pp . 74 , 75 . 25
还 E . 库恩 , 在 - - , 斯图特 . - , pp . - , - . -

还有 E. Kuhn，在斯图格的 Böhdlingks Festgruss。 1888 年，第 74 页，75.25

['paɪpər] , [eɪtʃ] . [iː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [piː'piː] . - , - .
Piper , H . E . iii . pp . 531 , 532 .
派珀 , H . E . 三、 . pp . - , - .

Piper，HE iii，第 531、532 页。

[siː] ['ɔːlsoʊ]['hɑːʌən] , - , [aɪ] . [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː][ænd; ənd][en] . [ˌtuː'tuː] . -

See	also	Hagen	,	Gesammtabenteuer	,	i	.	LXXXV	and	n	.	2	.	26
看	还	哈根	,	-	,	我	.	85	和	n	.	2	.	-

另请参见 Hagen，Gesammtabenteuer，i。 LXXXV 和 n. 2.26

['edɪtɪd] [baɪ] ['kelər] , - . - .

Edited	by	Keller	,	Quedl	.	1841	.
编辑	经过	凯勒	,	-	.	-	.

由凯勒和奎德尔编辑。1841年。

[siː] [ɑːrt] .

See	art	.
看	艺术	.

欣赏艺术。

[baɪ] [goʊdɪk] [ɪn] ['ɔːrient] [ju ɛn 'di]['ɑːksədənt; 'ɑːksədent] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌtuː'tuː] . [piː'piː] .

by	Goedeke	in	Orient	und	Occident	,	iii	.	2	.	pp	.
经过	戈德克	在	东方	和	欧美	,	三、	.	2	.	pp	.

作者：Goedeke，《东方与西方》，iii。 2.页。

- [siː'kjuː] . -

385	seq	.	27
-	序列	.	-

385 序列27

[siː] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] - , [ɪn] - .

See	edition	by	Koschwitz	,	in	Altfranz	.
看	版	经过	-	,	在	-	.

参见 Koschwitz 在 Altfranz 中的版本。

[bɪbl] . , ['vɑːl] .

Bibl	.	,	vol	.
圣经	.	,	卷	.

书目，卷。

[iː] .

ii	.
二、	.

二、

[piː] . ['sɛvən][siː'kjuː] . , [ænd; ənd] [kən'sʌlt] ['gæstən]['pærɪs] , [lɑː][pweɪ'ziː][diː'ju] [mɔɪən] [eɪdʒ] , ['pærɪs] , - ,

p	.	7	seq	.	,	and	consult	Gaston	Paris	,	La	Poésie	du	Moyen	Age	,	Paris	,	1887	,
p	.	7	序列	.	,	和	咨询	加斯顿	巴黎	,	拉	诗歌	杜	中级	年龄	,	巴黎	,	-	,

[piː] . - [siː'kjuː] . -

p	.	119	seq	.	28
p	.	-	序列	.	-

p。 7 seq.，并咨询 Gaston Paris，《La Poésie du Moyen Age》，巴黎，1887 年，第 7 页。 119 序列28

[siː] [ed] .

See	ed	.
看	编辑	.

参见编辑。

- .

Adelb	.
-	.

阿德尔布。

[vɑːn] ['kelər] , [stʌtg] . - (- . ['vɑːl] . -) , [piː'piː] . - [siː'kjuː] .

von	Keller	,	Stuttg	.	1858	(	BLVS	.	vol	.	45	)	,	pp	.	507	seq	.
冯	凯勒	,	斯图特	.	-	(	-	.	卷	.	-	)	,	pp	.	-	序列	.

冯·凯勒，斯图特。 1858（BLVS。第 45 卷），第 507 页

[ˌsiːˈef] .
Cf **.**
cf .

参见。

['ɔːlsoʊ] - ['kɜːnɪg]['kɑːrlz] - . -
also **Uhland's** **König** **Karls** **Meerfart** **.** **29**
还 - 国王 卡尔斯 - . -

还有 Uhland 的 König Karls Meerfart.29

- , [daɪ]['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə] - , - .
Jiriczek **,** **Die** **deutsche** **Heldensage** **,** **Leipz** **.**
- , 死 德语 - , - .

伊里切克，《德国英雄》，莱比兹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

印度和波斯对德国诗歌(The Influence of India and Persia on the) 第2/7页

- , [piːˈpiː] . - , - . -
1897 , pp . 144 , 153 . 30
- , pp . - , - . -

1897年，第144、153.30页

[ɑːn] [ðɪs] [siː] [kɑːrl] [ˈbɑːrtʃ] , [ˈhɜːzɑːg][ˈəːnst] , [viːn] , - , - .
On this see Karl Bartsch , Herzog Ernst , Wien , 1869 , Einl .
在 这 看 卡尔 巴特施 , 赫尔佐格 恩斯特 , 维也纳 , - , - .

关于这一点，请参见 Karl Bartsch、Herzog Ernst，Wien，1869，Einl。

[piː] . - . -
p . cliii . 31
p . - . -

第 113.31 页

[ˈbɑːrtʃ] , [ɑːp] .
Bartsch , op .
巴特施 , 操作 .

Bartsch，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

[piː] . - [siːˈkjuː] .
p . 204 seq .
p . - 序列 .

第 204 页及后续页

[ænd; ənd][piː] . - [siːˈkjuː] . -
and p . 279 seq . 32
和 p . - 序列 . -

以及第 279 页第 32 段

[siː] [ed] .
See ed .
看 编辑 .

参见编辑。

[ˈbɑːrtʃ] , - . - (- . [ˈvɑːl] . -) , [əl] . - [siːˈkjuː] . -
Bartsch , Tüb . 1871 (BLVS . vol . 108) , II . 16749 seq . 33
巴特施 , - . - (- . 卷 . -) , 二 . - 序列 . -

巴特奇，图布。 1871 （BLVS。第 108 卷），II。 16749 序列33

[ˈpaɪpər] , [eɪtʃ] . [iː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Piper , H . E . iii .
派珀 , H . E . 三、 .

Piper，HE iii。

[piː] . - . -
p . 389 . 34
p . - . -

第389.34页

['paɪpər] , [eɪtʃ] . [iː] . [iː] .
Piper , H . E . ii .
派珀 , H . E . 二、 .

Piper，HE ii。

[piː] . - [siː'kjuː] . -
p . 530 seq . 35
p . - 序列 . -

第530页，第35段

[siː] [ed] .
See ed .
看 编辑 .

参见编辑。

[baɪ] - .
by Heinr .
经过 - .

作者：Heinr。

- , - .
Rückert , Quedlinb .
- , - .

Rückert，Quedlinb。

[juː] . - .
u . Leipz .
你 . - .

u. 莱比锡。

- , [el] . - [siː'kjuː] .
1858 , l . 7141 seq .
- , 我 . - 序列 .

1858 年，第 7141 行及以下。

[piː] . - . -
p . 189 . 36
p . - . -

第189.36页

['paɪpər] , - , [aɪ] . [piː] . - .
Piper , Spielmannsdichtung , I . p . 215 .
派珀 , - , 我 . p . - .

Piper，Spielmannsdichtung，I. p. 215.

[siː] ['ɔːlsoʊ][ed] .
See also ed .
看 还 编辑 .

另见 ed。

[baɪ]['hɑː^ən][juː] . - [ɪn][ɻdʒiː iː 'diː] .
by Hagen u . Büsching in Ged .
经过 哈根 你 . - 在 格德 .

由 Hagen u. Büsching 在 Ged。

[diː] . ['mɪtəl] . , [bɜːrl] . - , [aɪ] . [el] . [sɪks] . -
d . Mittel . , Berl . 1808 , i . l . 6 . 37
d . 米特尔 . , 柏林 . - , 我 . 我 . 6 . -

d.米特尔，贝尔。 1808，伊尔 6.37

['paɪpər] , - .
Piper , Wolfr .
派珀 , - .

Piper，Wolfr.

[viː] . ['ɛʃɪnbɑːk] ([kedɛnɛl] , ['vɑːl] .
v . Eschenbach (KDNL , vol .
v . 埃申巴赫 (KDNL , 卷 .

v. Eschenbach（KDNL，卷。

[faɪv]) , [aɪ] . [piː] . - . -
5) , I . p . 214 . 38
5) , 我 . p . - . -

5)，第 214.38 页

[siː] [ed] .
See ed .
看 编辑 .

参见编辑。

[viː] . ['kelər] , [stʌtg] . - (- . ['vɑːl] . -) , [əl] .
v . Keller , Stuttg . 1858 (BLVS . vol . 44) , ll .
v . 凯勒 , 斯图特 . - (- . 卷 . -) , 二 .

v. Keller，斯图加特，1858 年（BLVS，第 44 卷），第 11 页。

- , - , [piː'piː] . - , - . -
24840 , 24939 , pp . 296 , 298 . 39
- , - , pp . - , - . -

24840、24939、第296、298.39页

['paɪpər] , [eɪtʃ] . [iː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [piː'piː] . - , - . -
Piper , H . E . iii . pp . 299 , 300 . 40
派珀 , H . E . 三、 . pp . - , - . -

Piper，HE iii，第299、300、40页

['paɪpər] , [eɪtʃ] . [iː] . [iː] .
Piper , H . E . ii .
派珀 , H . E . 二、 .

Piper，HE ii。

[piː] . - . -
p . 325 . 41
p . - . -

第325.41页

['paɪpər] , [daɪ] [gaɪstlɪk] ['dɪxtʊŋ] ['diˈes] ['mɪtəlˌɔːltərz] ([kedɛnɛl] . ['vɑːl] .
Piper , Die geistliche Dichtung des Mittelalters (KDNL . vol .
派珀 , 死 精神的 迪克通 德斯 中世纪 (KDNL . 卷 .

Piper，Die geistliche Dichtung des Mittelalters（KDNL.卷。

[θriː]) , [iː] . [piː'piː] . - , - . -
3) , ii . pp . 71 , 72 . 42
3) , 二、 . pp . - , - . -

3) ii. 第 71、72.42 页

[siː] [ed] .
See ed .
看 编辑 .

参见编辑。

['bɑːrtʃ] ([kedɛnɛl] . ['vɑːl] .
Bartsch (KDNL . vol .
巴特施 (KDNL . 卷 .

Bartsch（KDNL. vol.

[sɪks]) , [piː'piː] . - , - . -
6) , pp . 26 , 27 . 43
6) , pp . - , - . -

6)，第 26、27.43 页

['paɪpər] , [eɪtʃ] . [iː] . [iː] .
Piper , H . E . ii .
派珀 , H . E . 二、 .

Piper，HE ii。

[piː] . - . -
p . 222 . 44
p . - . -

第222.44页

[siː] [ed] .
See ed .
看 编辑 .

参见编辑。

['bɑːrtʃ] , [el] . - , [piː] . - . -
Bartsch , l . 15067 , p . 440 . 45
巴特施 , 我 . - , p . - . -

Bartsch，第 15067 卷，第 440.45 页

[siː] [ed] .
See ed .
看 编辑 .

参见编辑。

[baɪ]['hɑː^ən][ɪn][ˌdʒiː iː 'diː] . [diː] . ['mɪtəl] .
by Hagen in Ged . d . Mittel .
经过 哈根 在 格德 . d . 米特尔 .

由 Hagen 在 Ged. d. Mittel 中。

[aɪ] . [piː] . - , [el] . - [siː'kjuː] . -
i . p . 46 , l . 4462 seq . 46
我 . p . - , 我 . - 序列 . -

ip 46，l. 4462 seq.46

[dæs; dɑːs] ['nibəˌlʊŋənˌlid] , [ed] .
Das Nibelungenlied , ed .
达斯 尼伯龙根之歌 , 编辑 .

《尼伯龙根之歌》编者注

[friːdr] .
Friedr .
弗里德尔 .

弗里德

- , - . - ,
Zarncke , Leipz . 1894 ,
- , - . - ,

Zarncke，莱比锡，1894 年

[piː] . - , [viː] . [θriː] . -
p . 62 , v . 3 . 47
p . - , v . 3 . -

第 3.47 卷，第 62 页

['paɪpər] , - . , [piː] . - . -
Piper , Spielm . , p . 30 . 48
派珀 , - . , p . - . -

Piper，《Spielm.》，第30.48页

['paɪpər] , - .
Piper , Wolfr .
派珀 , - .

Piper，Wolfr.

[viː] . ['ɛʃɪnbɑːk] , [aɪ] . [piː] . - ; [ˌsiː'ef] . ['dæntiːz] [pɜ'diːsoʊ] , [kænt] .

v	.	Eschenbach	,	i	.	p	.	208	;	cf	.	Dante's	Paradiso	,	cant	.
v	.	埃申巴赫	,	我	.	p	.	-	;	cf	.	但丁的	天堂	,	不能	.

v.埃申巴赫，ip 208；参见但丁的天堂，不能。

- , [əl] . - - - . [[naɪn]]

29	,	II	.	100	-	102	.	[	9	]
-	,	二	.	-	-	-	.	[	9	]

29，第 100-102 页。[9]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [dis'kʌvəriz] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] [dʒəʊnz] .

FROM	THE	PORTUGUESE	DISCOVERIES	TO	THE	TIME	OF	SIR	WILLIAM	JONES	.
从	这	葡萄牙语	发现	到	这	时间	的	先生	威廉	琼斯	.

从葡萄牙人的发现到威廉·琼斯爵士的时代。

['trævlz] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ænd; ənd] ['pəːʃə] — [oʊliriːəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrk] — ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn]

Travels	to	India	and	Persia	—	Olearius	and	his	Work	—	Progress	of	Persian
旅行	到	印度	和	波斯	—	油橄榄	和	他的	工作	—	进步	的	波斯语

['stʌdiz] — ['rɑːdʒər] — ['ɪndiːəz] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊn] —

Studies	—	Roger	—	India's	Language	and	Literature	remain	unknown	—
研究	—	罗杰	—	印度的	语言	和	文学	保持	未知	—

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn]['dʒɜːrmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Oriental	Influence	in	German	Literature	.
东方	影响	在	德语	文学	.

印度和波斯之旅——奥莱阿里乌斯及其著作——波斯研究的进展——罗杰——印度的语言和文学仍然不为人知——东方对德国文学的影响。

['lɪt(ə)l] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑːn]['dʒɜːrmən]['poʊətri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [θriː]

Little	can	be	said	of	Oriental	influence	on	German	poetry	during	the	next	three
小的	能	是	说	的	东方	影响	在	德语	诗	期间	这	下一个	三

['sentʃəriz] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] [eɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,

centuries	after	the	Great	Age	of	Discovery	,
几个世纪	后	这	伟大的	年龄	的	发现	,

在大航海时代之后的三个世纪里，东方对德国诗歌的影响微乎其微。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][ɪn][hænd] , [wɪtʃ] ['kɑːnfaɪnz] [ɪt'self] [tuː; tə]['poʊətri]

and	in	an	investigation	like	the	one	in	hand	,	which	confines	itself	to	poetry
和	在	一个	调查	喜欢	这	一	在	手	,	哪个	限制	本身	到	诗

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

而像目前这项仅限于诗歌的研究，

[ðɪs] ['tʃæptər] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

this	chapter	might	perhaps	be	omitted	.
这	章	可能	也许	是	省略	.

或许可以省略这一章。

[ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] [briːf] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [ɑːn]['dʒɜːrmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn]

Nevertheless	a	brief	consideration	of	this	influence	on	German	literature	in
尽管如此	一个	简短的	考虑	的	这	影响	在	德语	文学	在

['dʒen(ə)rəl] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [fɔːrmz][æn; ən] [ə'proʊpriət] [træn'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði]

general	during	this	period	forms	an	appropriate	transition	to	the	time	when	the
一般的	期间	这	时期	表格	一个	合适的	过渡	到	这	时间	什么时候	这

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['muːvmənt] [ɪn]['dʒɜːrməni] ['riːəli] [bɪ'gæn] .

Oriental	movement	in	Germany	really	began	.
东方	移动	在	德国	真的	开始	.

不过，简要探讨一下这一时期东方主义运动对德国文学的整体影响，可以很好地过渡到德国东方主义运动真正开始的时期。

['æftər][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [hæd; həd] [seɪld] [ə'raʊnd] ['æfrɪkə] , [də'rekt][ænd; ənd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd]

After	the	Portuguese	had	sailed	around	Africa	,	direct	and	uninterrupted
后	这	葡萄牙语	有	航行	大约	非洲	,	直接的	和	不间断

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːr] [iːst] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] .

communication	with	the	far	East	was	established	.
沟通	和	这	远的	东方	曾是	已确立的	.

葡萄牙人绕过非洲后，与远东建立了直接且不间断的联系。

[ˌpɔːrtʃʊ'giːz] , [dʌtʃ] ,

Portuguese	,	Dutch	,
葡萄牙语	,	荷兰语	,

葡萄牙语、荷兰语

[frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['mɜːtʃənts] [ə'pɪrd] [sək'sesɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [tuː; tə][get][ðer; ðər]

French	and	English	merchants	appeared	successively	on	the	scene	to	get	their
法语	和	英语	商人	出现	依次	在	这	场景	到	得到	他们的

[ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɪndiə] ['kɑːmɜːrs] .

share	of	the	rich	India	commerce	.
分享	的	这	富有的	印度	商业	.

法国和英国商人相继出现，想要在繁荣的印度贸易中分一杯羹。

['dʒɜːrmən] ['mɜːtʃənts] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['trænzətɔːri] ['efərt] .

German	merchants	also	made	a	transitory	effort	.
德语	商人	还	制成	一个	短暂的	努力	.

德国商人也曾短暂尝试过。

[ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn] ['ɔːˆzb\\:ˆ] [sent] [tuː] [reprɪ'zentətɪv] [huː] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]

The	firm	of	the	Welsers	in	Augsburg	sent	two	representatives	who	accompanied	the
这	公司	的	这	-	在	奥格斯堡	发送	二	代表	WHO	伴随	这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][frən'sɪskoʊ][diː] - [ɑːl'miːdə] [ɪn] - [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] - [ˌdiː 'eɪ] ['kuːŋə] [ɪn]

expedition	of	Francisco	d	'	Almeida	in	1505	and	that	of	Tristão	da	Cunha	in
远征	的	弗朗西斯科	d	-	阿尔梅达	在	-	和	那	的	-	达	库尼亚	在

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] .

the	following	year	.
这	下列的	年	.

奥格斯堡的韦尔瑟家族派出了两名代表，分别于 1505 年随弗朗西斯科·德·阿尔梅达远征队和次年随特里斯坦·达·库尼亚远征队出征。

[bʌt; bət] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['feɪvərəbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'nuːd] . -

But	conditions	were	not	favorable	and	the	attempt	was	not	renewed	.	49
但	状况	是	不是	有利	和	这	试图	曾是	不是	更新	.	-

但当时的条件并不有利，因此没有再次尝试。49

['trævlz] [tuː; tə]['ɪndiə][ænd; ənd] ['pəːʃə] [naʊ] ['mʌltɪplaɪd] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

Travels	to	India	and	Persia	now	multiplied	rapidly	,	and	accounts	of	such
旅行	到	印度	和	波斯	现在	乘以	快速	,	和	账户	的	这样的

['trævlz] [bɪ'keɪm] ['veri] ['kɑːmən] ;

travels	became	very	common	;
旅行	成为	非常	常见的	;

前往印度和波斯的旅行迅速增多，此类旅行的记载也变得非常普遍；

[soʊ] ['kɑːmən] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

so	common	,	in	fact	,	that	already	in	the	sixteenth	century	collections	of	them
所以	常见的	,	在	事实	,	那	已经	在	这	第十六	世纪	收藏	的	他们

[wɜːr; wər] [meɪd] ,

were	made	,
是	制成	,

事实上，它们非常普遍，以至于早在十六世纪就有人收集它们。

[ðə; ði] [best] [noʊn] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['noʊvəs] ['ɔrbɪs] [ʌv; əv] [grɪ'niːəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] -

the	best	known	being	the	Novus	Orbis	of	Grynaeus	,	and	the	works	of	Ramusio
这	最好的	已知	存在	这	诺瓦斯	奥比斯	的	格里奈乌斯	,	和	这	作品	的	-

[ænd; ənd] ['hækˌluːt] .

and	Hakluyt	.
和	哈克卢伊特	.

其中最著名的是格里奈乌斯的《新世界史》，以及拉穆西奥和哈克卢伊特的作品。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['feɪməs] ['trævələz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [wiː; wi] [meɪ] ['menʃ(ə)n]

Among	the	more	famous	travellers	of	the	sixteenth	century	we	may	mention
之中	这	更多的	著名的	旅行者	的	这	第十六	世纪	我们	可能	提到

- , [fɛdɝ'iːtʃi] , [bɑːr'boʊsə] ,

Barthema	,	Federici	,	Barbosa	,
-	,	费德里奇	,	巴博萨	,

在十六世纪比较著名的旅行家当中，我们可以提到巴特马、费德里奇、巴博萨。

[fɪtʃ] [ænd; ənd][væn] [lɪn'skɒtən] [fɔːr; fər]['ɪndiə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] ['ʃɜːrli] [fɔːr; fər] ['pəːʃə] .

Fitch	and	van	Linschoten	for	India	,	and	the	brothers	Shirley	for	Persia	.
惠誉	和	货车	林斯霍滕	为了	印度	,	和	这	兄弟	雪莉	为了	波斯	.

菲奇和范·林斯霍滕负责印度，雪莉兄弟负责波斯。

[ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [-]

In	the	seventeenth	[	10	]
在	这	第十七	[	-	]

在十七世纪[10]

['sentʃəri] [wiː; wi] [meɪ] [saɪt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['delə] ['veɪl] , - , ['tævɝniːɝ] ,

century	we	may	cite	the	names	of	della	Valle	,	Baldaeus	,	Tavernier	,
世纪	我们	可能	引用	这	姓名	的	德拉	瓦列	,	-	,	塔弗尼尔	,

在本世纪，我们可以列举德拉瓦莱、巴尔达乌斯、塔韦尼埃等人的名字。

['bɝːniːɝ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] - [fɔːr; fər] ['ɪndiə] ,

Bernier	and	the	German	Mandelslo	for	India	,
贝尔尼埃	和	这	德语	-	为了	印度	,

贝尔尼埃和德国人曼德尔斯洛为印度服务，

[waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv] [oʊliriːəs] [ænd; ənd] [pjeər] [ɑːr; ər][moʊst] ['feɪməs] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['pəːʃə] .

while	those	of	Olearius	and	Chardin	are	most	famous	in	connection	with	Persia	.
尽管	那些	的	油橄榄	和	夏丹	是	最多	著名的	在	联系	和	波斯	.

而奥利阿留斯和夏尔丹的作品则因与波斯有关而闻名。

[ænd; ənd] [ðæt] [bʊks] [ʌv; əv]['træv(ə)l][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [riːd] [ɪn] ['dʒɜːrməni] [ɪz] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər]

And	that	books	of	travel	were	much	read	in	Germany	is	attested	by	the	number
和	那	图书	的	旅行	是	很多	读	在	德国	是	已证实	经过	这	数字

[ʌv; əv] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ðer; ðər] .

of	editions	and	translations	which	appeared	there	.
的	版本	和	翻译	哪个	出现	那里	.

从德国出版的旅游书籍版本和译本的数量可以看出，旅游书籍在德国非常受欢迎。

[ðʌs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [bʊks] ['prɪntɪd] [ðer; ðər][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɑ:rkoʊ]
Thus **among** **the** **earliest** **books** **printed** **there** **we** **have** **a** **translation** **of** **Marco**
因此 之中 这 最早 图书 打印 那里 我们 有 一个 翻译 的 马可
['poʊloʊ] (['njuərəmbə:g]) ,
Polo **(** **Nuremberg** **)** **,**
马球 (纽伦堡) ,

因此，在纽伦堡印刷的最早书籍中，我们发现了马可·波罗游记的译本。

- , - ['ri:ˌprɪntid] [rɪ'pi:tɪdli] , [i:] . [dʒi:] . [æt; ət] ['ɔ:^zb\\:^] , - , [ɪn][ðə; ði]['noʊvəs] ['ɔrbɪs] , -
1477 **,** **50** **reprinted** **repeatedly** **,** **e** **.** **g** **.** **at** **Augsburg** **,** **1481** **,** **in** **the** **Novus** **Orbis** **,** **1534**
- , - 转载 反复 , e . 克 . 在 奥格斯堡 , - , 在 这 诺瓦斯 奥比斯 , -
(['lætn] ['vɜ:rʒ(ə)n]) ,
(**Latin** **version** **)** **,**
(拉丁 版本) ,

1477 年，50 多次重印，例如 1481 年在奥格斯堡，1534 年在《新世界》（拉丁文版）中。

[æt; ət] [bɑ:l] , - (['dʒɜ:rmən][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ]) ,
at **Basle** **,** **1534** **(** **German** **translation** **of** **the** **preceding** **)** **,**
在 巴塞尔 , - (德语 翻译 的 这 前) ,

1534 年巴塞尔（前文的德语译文），

[waɪl] [mændəvɪlz] ['mɛmˌwɑ:rz][wɜ:r; wər][soʊ]['pɑ:pjələr][æz; əz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['faɪnəli][ə; eɪ] - .
while **Mandeville's** **memoirs** **were** **so** **popular** **as** **to** **become** **finally** **a** **Volksbuch** **.**
尽管 曼德维尔的 回忆录 是 所以 受欢迎的 作为 到 变得 最后 一个 - .
-
51
-

而曼德维尔的回忆录非常受欢迎，最终被编纂成《人民书》（Volksbuch）。51

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [oʊliri:əs] [ɪz][ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ˌju: 'es] .
The **account** **of** **Olearius** **is** **of** **special** **interest** **to** **us** **.**
这 帐户 的 油橄榄 是 的 特别的 兴趣 到 我们 .

奥莱阿留斯的记载对我们来说特别有意义。

[ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [æn; ən] ['eksələnt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['pə:ʃə] ,
It **gives** **an** **excellent** **description** **of** **Persia** **,**
它 给予 一个 出色的 描述 的 波斯 ,

它对波斯进行了精彩的描述。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ˌju: 'es]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
and **above** **all** **it** **gives** **us** **valuable** **information** **on** **the** **literature**
和 多于 全部 它 给予 我们 有价值的 信息 在 这 文学
[ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] .
and **language** **.**
和 语言 .

最重要的是，它为我们提供了有关文学和语言的宝贵信息。

[oʊliri:əs] [ɪz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] ['meni] ['pɜ:rʒn] [wɜ:rdz][tu:; tə] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [wɜ:rdz][ɪn]
Olearius **is** **struck** **by** **the** **similarity** **of** **many** **Persian** **words** **to** **corresponding** **words** **in**
油橄榄 是 击 经过 这 相似 的 许多 波斯语 字 到 相应的 字 在
['dʒɜ:rmən][ænd; ənd] ['lætn] ,
German **and** **Latin** **,**
德语 和 拉丁 ,

奥莱亚留斯惊讶地发现，许多波斯语词汇与德语和拉丁语中的对应词汇非常相似。

[ænd; ənd] [hɪnts] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪnʃɪp] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɪdɪəmz] , [ðoʊ] ,
and **hints** **at** **the** **kinship** **of** **these** **idioms** **,** **though** **,**
和 提示 在 这 亲属关系 的 这些 成语 , 尽管 ,

然而，也暗示了这些习语之间的亲缘关系。

['lʊkɪŋ] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['strʌktʃər] ,

looking	only	at	the	vocabulary	and	not	at	the	structure	,
寻找	仅有的	在	这	词汇	和	不是	在	这	结构	,

只关注词汇而不关注结构，

[hiː; hi] [sə'pəuziz] ['pɜːrʒn] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['ærəbɪk] . - [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ]

he	supposes	Persian	to	be	related	to	Arabic	.	52	He	tells	us	of	the	high
他	假设	波斯语	到	是	有关的	到	阿拉伯	.	-	他	讲述	我们	的	这	高的

[ɪ'stiːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['poʊətri][wʌz; wəz][held][baɪ][ðə; ði] ['pəːʃənz] ,

esteem	in	which	poetry	was	held	by	the	Persians	,
尊重	在	哪个	诗	曾是	握住	经过	这	波斯人	,

他认为波斯语与阿拉伯语有关。52 他告诉我们波斯人对诗歌的高度重视，

[ænd; ənd]['noʊtɪsɪz] [ðæt] [raɪm] [ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['rekwɪzɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][poʊ'etɪk][ɑːrt] .

and	notices	that	rhyme	is	an	indispensable	requisite	of	their	poetic	art	.
和	通知	那	韵	是	一个	必不可少	必需品	的	他们的	诗意的	艺术	.

并注意到韵律是他们诗歌艺术中不可或缺的要素。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['menʃənz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['poʊəts] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] - , - ,

He	also	mentions	some	of	their	leading	poets	,	among	them	Sa'dī	,	Hāfiḍ	,
他	还	提及	一些	的	他们的	领导	诗人	,	之中	他们	-	,	-	,

- [ænd; ənd] - . -

Firdausī	and	Niḍāmī	.	53
-	和	-	.	-

他还提到了他们的一些主要诗人，其中包括萨迪、哈菲德、菲尔道西和尼达米。53

[bʌt; bət] [wʌt] ['ɪntrəsts] [ˌjuː 'es][moʊst][ɪz][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

But	what	interests	us	most	is	the	translation	which	he	made	of	the	Gulistān	,
但	什么	兴趣	我们	最多	是	这	翻译	哪个	他	制成	的	这	-	,

['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

published	in	1654	,
已发布	在	-	,

但我们最感兴趣的是他翻译的《古利斯坦》，该译本于 1654 年出版。

['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - ['rəjzəntɑːl] .

under	the	title	of	Persianischer	Rosenthal	.
在下面	这	标题	的	-	罗森塔尔	.

以波斯罗森塔尔为题。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] .

True	,	it	was	not	the	first	in	point	of	time	.
真的	,	它	曾是	不是	这	第一的	在	观点	的	时间	.

没错，从时间上看，它并不是第一个。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - [diː'ju] ['raɪɝ] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [æt; ət]['pærɪs][æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [frentʃ]

As	early	as	1634	du	Ryer	had	published	at	Paris	an	incomplete	French
作为	早期的	作为	-	杜	赖尔	有	已发布	在	巴黎	一个	未完成	法语

['vɜːrʒ(ə)n] ,

version	,
版本	,

早在1634年，杜里耶就在巴黎出版了一个不完整的法文版本。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ðɪs] ['vɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]['dʒɜːrmən][baɪ]['joʊhɑːn]

and	shortly	afterwards	this	version	was	translated	into	German	by	Johann
和	不久	然后	这	版本	曾是	翻译	进入	德语	经过	约翰

['friːdrɪk] - [ʌv; əv] ['tjuːbɪŋən] ,

Friedrich	Ochsenbach	of	Tübingen	,
弗里德里希	-	的	图宾根	,

不久之后，图宾根的约翰·弗里德里希·奥克森巴赫将此版本翻译成了德语。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] . -
but **apparently** **without** **attracting** **much** **notice** **.** **54**
但 显然 没有 吸引 很多 注意 . -

但似乎并未引起太多关注。54

[ɪn] - ,
In **1644** **,**
在 - ,

1644年，

['levɪn] [wɔ:rnər] [ʌv; əv] ['laidən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] [tekst][ænd; ənd] ['lætn] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
Levin **Warner** **of** **Leyden** **had** **given** **the** **Persian** **text** **and** **Latin** **version** **of** **a**
莱文 华纳 的 莱顿 有 给定 这 波斯语 文本 和 拉丁 版本 的 一个
['nʌmbər] [ʌv; əv] - ['mæksəmz] ,
number **of** **Sa'dī's** **maxims** **,**
数字 的 - 格言 ,

莱顿大学的莱文·华纳曾提供过萨迪多条格言的波斯语文本和拉丁语译本。

- [waɪl] - [hæd; həd] [-]
55 **while** **Gentius** **had** **[** **11** **]**
- 尽管 - 有 [-]

55 而 Gentius 有[11]

['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [tekst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lætn] [trænz'leɪʃ(ə)n][æt; ət]['æmstərdæm] [ɪn] - .
published **the** **whole** **text** **with** **a** **Latin** **translation** **at** **Amsterdam** **in** **1651** **.**
已发布 这 所有的 文本 和 一个 拉丁 翻译 在 阿姆斯特丹 在 - .

1651 年在阿姆斯特丹出版了全文及拉丁文译本。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [oʊliri:əs] [ðæt] ['ri:əli] [ˌɪntrə'du:st] [ðə; ði] - [tu:; tə]
But **it** **was** **the** **version** **of** **Olearius** **that** **really** **introduced** **the** **Gulistān** **to**
但 它 曾是 这 版本 的 油橄榄 那 真的 介绍 这 - 到
['jʊrəp] .
Europe **.**
欧洲 .

但正是奥莱阿留斯的版本真正将古利斯坦介绍给了欧洲。

[ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [oʊliri:əs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]['saɪtɪd] , [kən'teɪnz] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]
The **edition** **of** **Olearius** **,** **from** **which** **we** **have** **cited** **,** **contains** **also** **a**
这 版 的 油橄榄 , 从 哪个 我们 有 引用 , 包含 还 一个
[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
translation **of** **the** **Būstān** **,**
翻译 的 这 - ,

我们引用的奥莱阿里乌斯版本中也包含了《布斯坦》的译本。

[kɔ:ld] ['dɜ:] - ['baʊmgɑ:rtən, 'bɑ:mgɑ:rtən] , [meɪd] , [haʊ'evər] , [nɑ:t][də'rektli; daɪ'rektli]
called **Der** **Persianische** **Baumgarten** **,** **made** **,** **however** **,** **not** **directly**
称为 德尔 - 鲍姆加滕 , 制成 , 然而 , 不是 直接地
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['vɜ:rʒ(ə)n] .
from **the** **Persian** **,** **but** **from** **a** **Dutch** **version** **.**
从 这 波斯语 , 但 从 一个 荷兰语 版本 .

这部名为《Der Persianische Baumgarten》的作品，并非直接改编自波斯语，而是改编自荷兰语版本。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [kən'teɪnz] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['nærətɪvz] [ʌv; əv] [tu:] ['ʌðər] ['trævələz] , ['jɜ:rgən]
Besides **this** **,** **the** **edition** **contains** **also** **the** **narratives** **of** **two** **other** **travellers** **,** **Jürgen**
除了 这 , 这 版 包含 还 这 叙事 的 二 其他 旅行者 , 尤尔根
['ændəsn] [ænd; ənd] - [ˌɪ'vɜ:sən] ,
Andersen **and** **Volquard** **Iversen** **,**
安徒生 和 - 宇宙 ,

除此之外，该版本还收录了另外两位旅行者尤尔根·安徒生和沃尔夸德·伊弗森的游记。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['mɪʃəneri] ['sænsən] .

as	well	as	an	account	of	Persia	by	the	French	missionary	Sanson	.
作为	出色地	作为	一个	帐户	的	波斯	经过	这	法语	传教士	桑松	.

还有法国传教士桑松所著的关于波斯的记述。

[ˌɪ'vɜːsən] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['paːsiː] [rɪ'lɪdʒən] , ['gɪvz] [æn; ən] [ɪ'senʃəli] [kə'rekt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

Iversen	,	in	speaking	of	the	Parsi	religion	,	gives	an	essentially	correct	account	of
宇宙	,	在	请讲	的	这	帕西人	宗教	,	给予	一个	本质上	正确的	帐户	的

[ðə; ði][ˌzɔːroʊ'æstriən] ['haɪərɑːrki] ,

the	Zoroastrian	hierarchy	,
这	琐罗亚斯德教	等级制度	,

伊弗森在谈到帕西教时，对琐罗亚斯德教的等级制度给出了基本正确的描述。

[ʌv; əv][ðə; ði] [suˈpriːm] [gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['sɜːrvənt] , [iːtʃ] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l]

of	the	supreme	god	and	his	seven	servants	,	each	presiding	over	some	special
的	这	最高	上帝	和	他的	七	仆人	,	每个	主持	超过	一些	特别的

['elɪmənt] ,

element	,
元素	,

至高神和他的七位仆从，每一位都掌管着某种特殊元素，

['evɪdəntli] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]['ɑːhʊrə]['mæzdə][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪks] [ə'miːʃə] [spɛntəz] ,

evidently	an	allusion	to	Ahura	Mazda	and	his	six	Amesha	Spentas	,
显然	一个	典故	到	阿胡拉	马自达	和	他的	六	阿梅沙	斯彭塔斯	,

显然这是在影射阿胡拉·马兹达和他的六个阿梅沙·斯彭塔斯。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paːsəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃraoʊʃə] . - ['sænsən] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði] - [hæv; həv]

with	the	possible	addition	of	Sraosha	.	56	Sanson	states	that	the	Gavres	have
和	这	可能的	添加	的	斯劳沙	.	-	桑松	各州	那	这	-	有

[kept] [ʌp][ðə; ði][oʊld] ['pɜːrʒn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['mɑːdərn]

kept	up	the	old	Persian	language	and	that	it	is	entirely	different	from	modern
保留	向上	这	老的	波斯语	语言	和	那	它	是	完全	不同的	从	现代的

['pɜːrʒn] ,

Persian	,
波斯语	,

可能还有 Sraosha。56 桑松指出，加夫雷人保留了古老的波斯语，这种语言与现代波斯语完全不同。

- [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'vestən] ['læŋgwɪdʒ] .

57	a	distinct	recognition	of	the	existence	of	the	Avestan	language	.
-	一个	清楚的	认出	的	这	存在	的	这	阿维斯陀语	语言	.

57 对阿维斯陀语的存在给予了明确的认可。

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'vestə] [baɪ] [ɑːŋkə'tiːl] [diː'ju] ['perən] ,

The	eighteenth	century	saw	the	discovery	of	the	Avesta	by	Anquetil	du	Perron	,
这	第十八	世纪	锯	这	发现	的	这	阿维斯塔	经过	安奎蒂尔	杜	佩隆	,

十八世纪，安奎蒂尔·杜佩龙发现了《阿维斯塔经》。

[ænd; ənd][ɪts] [kloʊz] [faʊnd] [men] [laɪk] [dʒəʊnz] , - ,

and	its	close	found	men	like	Jones	,	Revizky	,
和	它是	关闭	成立	男人	喜欢	琼斯	,	-	,

以及与他关系密切的人，比如琼斯、雷维茨基，

[diː]['seɪsi][ænd; ənd] ['hæmər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['spredɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn]

de	Sacy	and	Hammer	busily	engaged	in	spreading	a	knowledge	of	Persian
德	萨西	和	锤	忙碌地	已订婚的	在	传播	一个	知识	的	波斯语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] ['jʊrəp] .

literature	in	Europe	.
文学	在	欧洲	.

德萨西和哈默忙于在欧洲传播波斯文学知识。

['ɪndiə] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪts]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [dɪd][nɑːt] [fer] [soʊ] [wel] .

India	,	as	far	as	its	literature	was	concerned	,	did	not	fare	so	well	.
印度	,	作为	远的	作为	它是	文学	曾是	担心的	,	做过	不是	票价	所以	出色地	.

就文学而言，印度的表现就没那么好了。

[ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] [neiʃəns][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪtʃ] ['empaɪər][dɪd]['lɪt(ə)l]

The	struggles	of	European	nations	for	the	mastery	of	that	rich	empire	did	little
这	斗争	的	欧洲的	国家	为了	这	精通	的	那	富有的	帝国	做过	小的

[tɔːrdz] [prə'moʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'lɪdʒən] [ɔːr][ɪts] ['læŋgwɪdʒ] .

towards	promoting	a	knowledge	of	its	religion	or	its	language	.
向	推广	一个	知识	的	它是	宗教	或者	它是	语言	.

欧洲各国为争夺这个富饶帝国的控制权而进行的斗争，对促进人们了解其宗教或语言几乎没有起到任何作用。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] ['miʃənəriz] ['veri] [sək'sesf(ə)l] .

Nor	were	the	efforts	of	missionaries	very	successful	.
也不	是	这	努力	的	传教士	非常	成功的	.

传教士的努力也并不十分成功。

[moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [drə'vɪdiən] ['ɪdɪəmz][ʌv; əv] ['sʌðərn] ['ɪndiə]

Most	of	their	attention	was	devoted	to	the	Dravidian	idioms	of	Southern	India
最多	的	他们的	注意力	曾是	奉献	到	这	德拉维达	成语	的	南方	印度

, [nɑːt][tuː; tə]['sænskrɪt] .

,	not	to	Sanskrit	.
,	不是	到	梵文	.

他们的大部分注意力都集中在南印度的德拉维语系语言上，而不是梵语。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['friːdrɪk] ['ʃleɪgəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

We	have	the	authority	of	Friedrich	Schlegel	for	the	statement	that	before	his
我们	有	这	权威	的	弗里德里希	施莱格尔	为了	这	陈述	那	前	他的

[taɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] ['dʒɜːmənz] [huː] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ]

time	there	were	but	two	Germans	who	were	known	to	have	gained	a
时间	那里	是	但	二	德国人	WHO	是	已知	到	有	获得	一个

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['læŋgwɪdʒ] ,

knowledge	of	the	sacred	language	,
知识	的	这	神圣	语言	,

弗里德里希·施莱格尔曾说过，在他之前，只有两位德国人掌握了神圣语言的知识。

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['haɪnrɪk] [rɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒezʊɪt] - . - ['iːv(ə)n][ðer; ðər][wɜːrk]

the	missionary	Heinrich	Roth	and	the	Jesuit	Hanxleben	.	58	Even	their	work
这	传教士	海因里希	罗斯	和	这	耶稣会	-	.	-	甚至	他们的	工作

[wʌz; wəz][nɑːt] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][dʒəʊnz] ,

was	not	published	and	was	superseded	by	that	of	Jones	,
曾是	不是	已发布	和	曾是	被取代	经过	那	的	琼斯	,

传教士海因里希·罗特和耶稣会士汉克斯莱本。58 甚至他们的著作也没有出版，并被琼斯的著作所取代。

['koʊlbrʊk] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Colebrooke	and	others	.
科尔布鲁克	和	其他的	.

科尔布鲁克等人。

[moʊst]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [dʌtʃ] ['priːtʃər]

Most	valuable	information	on	Hindu	religion	was	given	by	the	Dutch	preacher
最多	有价值的	信息	在	印度教徒	宗教	曾是	给定	经过	这	荷兰语	牧师

['eɪbrəhæm]['rɑːdʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [wel] [noʊn] [bʊk] [diː]['oʊpən] - [dɔː] [tɑːt][het] [vɔːbɔrgən] - ,

Abraham	Roger	in	his	well	known	book	De	Open	-	Deure	tot	het	Verborgen	Heydendom	,
亚伯拉罕	罗杰	在	他的	出色地	已知	书	德	打开	-	德鲁	总计	他的	限制	-	,

[-]

[	12	]

[-]

荷兰传教士亚伯拉罕·罗杰在他的著名著作《通往印度教的公开之路》[12]中提供了关于印度教最有价值的信息。

['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['laidən] [ɪn] - , [tuː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['ɔθɚz] [deθ] .

published	at	Leyden	in	1651	,	two	years	after	the	author's	death	.
已发布	在	莱顿	在	-	,	二	年	后	这	作者的	死亡	.

本书于 1651 年在莱顿出版，此时距离作者去世已有两年。

[ðɪs] [bʊk] ['ɔːlsoʊ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ðə; ði][fɜːrst] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['sænskrɪt]

This	book	also	gave	to	the	West	the	first	specimen	of	Sanskrit
这	书	还	给予	到	这	西方	这	第一的	标本	的	梵文

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['mæksəmz]

literature	in	the	shape	of	a	Dutch	version	of	two	hundred	maxims
文学	在	这	形状	的	一个	荷兰语	版本	的	二	百	格言

[ʌv; əv] - ,

of	Bhartṛhari	,
的	-	,

这本书也为西方提供了第一份梵文文学样本，即婆罗多利两百条格言的荷兰语译本。

[nɑːt][ə; eɪ][də'rekt][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sænskrɪt] ,

not	a	direct	translation	from	the	Sanskrit	,
不是	一个	直接的	翻译	从	这	梵文	,

并非直接从梵文翻译而来。

[bʌt; bət] [beɪst] [ɑːn]['ɔːrəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪm'paːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['brɑːmən] - . -

but	based	on	oral	communication	imparted	by	a	learned	Brahman	Padmanaba	.	59
但	基于	在	口服	沟通	传授	经过	一个	学习	婆罗门	-	.	-

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ɪz] ['veri] ['feɪθf(ə)l] ,

As	a	rule	the	rendering	is	very	faithful	,
作为	一个	规则	这	渲染	是	非常	忠实	,

但这是根据博学的婆罗门帕德马纳巴的口头传授而得出的。59 通常来说，译文非常忠实于原文。

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['lɪtərəl] .

sometimes	even	literal	.
有时	甚至	文字	.

有时甚至是字面意义上的。

[ðə; ði]['mæksəmz][wɜːr; wər][trænz'leɪtɪd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]['dʒɜːrmən][baɪ][siː] . ['ɑːrnəld][ænd; ənd][wɜːr; wər]

The	maxims	were	translated	into	German	by	C	.	Arnold	and	were
这	格言	是	翻译	进入	德语	经过	C	.	阿诺德	和	是

['pʌblɪʃt] [æt; ət]['njuərəmbəːg][ɪn] - .

published	at	Nuremberg	in	1663	.
已发布	在	纽伦堡	在	-	.

这些格言由 C. Arnold 翻译成德语，并于 1663 年在纽伦堡出版。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , ['endɪd] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['sænskrɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] ['jʊrəp] [fɔːr; fər]

This	,	however	,	ended	the	progress	of	Sanskrit	literature	in	Europe	for
这	,	然而	,	结束	这	进步	的	梵文	文学	在	欧洲	为了

[ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

the	time	being	.
这	时间	存在	.

然而，这暂时终止了梵文文学在欧洲的发展。

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] ['veri] ['sloʊli] .

Information	came	in	very	slowly	.
信息	来了	在	非常	缓慢地	.

信息传递速度非常缓慢。

[ðə; ði] ['lɛtrəz] - [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] ,

The	Lettres	Édifiantes	of	the	Jesuits	,
这	字母	-	的	这	耶稣会士	,

耶稣会士的书信，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['trævələz] [laɪk] - [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃed] [ə'dɪʃən(ə)l] [laɪt] [ɑ:n]

and	the	accounts	of	travellers	like	Sonnerat	began	to	shed	additional	light	on
和	这	账户	的	旅行者	喜欢	-	开始	到	棚	额外的	光	在

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]['ɪndiə] ,

the	religious	customs	of	India	,
这	宗教	海关	的	印度	,

像索纳拉特这样的旅行者的记述开始进一步揭示印度的宗教习俗。

[bʌt; bət][ɪts]['seɪkrɪd] ['læŋgwɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['si:krət] .

but	its	sacred	language	remained	a	secret	.
但	它是	神圣	语言	剩余	一个	秘密	.

但它的神圣语言却一直是个秘密。

[ɪn] - , ['hɜ:rdər] [roʊt] [ðæt] [wʌt] ['jʊrəp] [nu:] [ʌv; əv]['hɪndu:; ˌhɪn'du:]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

In	1785	,	Herder	wrote	that	what	Europe	knew	of	Hindu	literature
在	-	,	牧人	写道	那	什么	欧洲	知道	的	印度教徒	文学

[wʌz; wəz]['oʊnli] [leɪt] ['ledʒəndz] ,

was	only	late	legends	,
曾是	仅有的	晚的	传说	,

1785年，赫尔德写道，欧洲人对印度教文学的了解仅限于一些晚期传说。

[ðæt] [ðə; ði]['sænskrɪt] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['dʒenjuɪn] - [wʊd] ['prɑ:bəbli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

that	the	Sanskrit	language	as	well	as	the	genuine	Vēda	would	probably	for	a
那	这	梵文	语言	作为	出色地	作为	这	真的	-	会	大概	为了	一个

[lɔ:ŋ] [taɪm] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊn] . - [sɜ:r] ['wɪljəm] [dʒəʊnz] ,

long	time	remain	unknown	.	60	Sir	William	Jones	,
长的	时间	保持	未知	.	-	先生	威廉	琼斯	,

梵语以及真正的吠陀经很可能在很长一段时间内都不为人知。60 威廉·琼斯爵士，

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，

[hæd; həd] ['faʊndɪd] [ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk][sə'saɪəti][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][step] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

had	founded	the	Asiatic	Society	a	year	before	and	the	first	step	towards	the
有	创立	这	亚洲	社会	一个	年	前	和	这	第一的	步	向	这

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]['sænskrɪt][hæd; həd] ['ri:əli] [ðʌs] [bɪn] ['teɪkən] .

discovery	of	Sanskrit	had	really	thus	been	taken	.
发现	的	梵文	有	真的	因此	到过	已采取	.

一年前，他创立了亚洲学会，由此迈出了发现梵语的第一步。

[bʌt; bət][let][ˌju: 'es] [kən'sɪdər] [wʌt] ['berɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd][ɑ:n]['dʒɜ:rmən]['poʊətri] .

But	let	us	consider	what	bearing	all	this	had	on	German	poetry	.
但	让	我们	考虑	什么	轴承	全部	这	有	在	德语	诗	.

但让我们思考一下这一切对德国诗歌产生了什么影响。

[ɪn] [ðɪs] [fi:ld] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəriz] [wɜ:r; wər] ['despərətli] ['drɪri] .

In	this	field	the	sixteenth	and	seventeenth	centuries	were	desperately	dreary	.
在	这	场地	这	第十六	和	第十七	几个世纪	是	绝望地	凄凉	.

在这个领域，十六、十七世纪是极其黯淡的。

[ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər] ['sentʃəri] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['θɪŋkəz] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni][wɜ:r; wər] [əb'zɔ:rbd] [ɪn]

In	the	former	century	the	leading	thinkers	of	Germany	were	absorbed	in
在	这	以前的	世纪	这	领导	思想家	的	德国	是	吸收	在

[ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] ,

theological	controversy	,
神学	争议	,

上个世纪，德国的主要思想家们都沉浸在神学争论中。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][nekst][ðə; ði] ['θɜːrti] ['jɪrz] - [wɔːr] [kəm'pliːtli] [krʌʃt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

while	in	the	next	the	Thirty	Years	'	War	completely	crushed	the	spirit	of	the	nation	.
尽管	在	这	下一个	这	三十	年	-	战争	完全地	碎	这	精神	的	这	国家	.

而接下来的三十年战争彻底摧毁了这个国家的精神。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l]['poʊətri][ɪn] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðæt] [kɔːlz][fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['pæsɪŋ] ['noʊtɪs][ɪn] [ðɪs]

There	is	little	poetry	in	this	period	that	calls	for	even	passing	notice	in	this
那里	是	小的	诗	在	这	时期	那	呼叫	为了	甚至	通过	注意	在	这

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

investigation	.
调查	.

这一时期几乎没有值得在本次调查中特别关注的诗歌作品。

[pɔːl] ['flemɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [oʊliriːəs] [ɪn] ['pəːʃə] , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ]

Paul	Fleming	,	although	he	was	with	Olearius	in	Persia	,	has	written	nothing
保罗	弗莱明	,	虽然	他	曾是	和	油橄榄	在	波斯	,	有	书面	没有什么

[ðæt] [wʊd] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es] [hɪr] .

that	would	interest	us	here	.
那	会	兴趣	我们	这里	.

保罗·弗莱明虽然曾与奥利阿留斯一起在波斯，但他并没有写过任何我们在这里会感兴趣的内容。

[ɑːn'dreɪəs] - [tʊk] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['drɑːmə] " [ˌkæθə'riːnə] [vɑːn] [dʒɔrdʒən] " (-)

Andreas	Gryphius	took	the	subject	for	his	drama	"	Catharina	von	Georgien	"	(	1657	)
安德烈亚斯	-	采取	这	主题	为了	他的	戏剧	"	卡塔琳娜	冯	乔治	"	(	-	)

[frʌm; frəm] ['pɜːrʒn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

from	Persian	history	.
从	波斯语	历史	.

安德烈亚斯·格里菲乌斯以波斯历史为题材创作了他的戏剧《格奥尔基的卡塔琳娜》（1657 年）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔːrdʒən] [kwiːn] [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ʃɑː]

It	is	the	story	of	the	cruel	execution	of	the	Georgian	queen	by	order	of	Shāh
它	是	这	故事	的	这	残忍的	执行	的	这	格鲁吉亚	女王	经过	命令	的	沙阿

- [ɪn] - . - [nɔːr][ɪz][ˌɔːri'ent(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l] .

‘Abbās	in	1624	.	61	Nor	is	Oriental	influence	in	the	eighteenth	century	more	noticeable	.
-	在	-	.	-	也不	是	东方	影响	在	这	第十八	世纪	更多的	显	.

这是关于1624年沙阿·阿巴斯下令残酷处决格鲁吉亚女王的故事。61 十八世纪东方的影响也同样明显。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] [tʌtʃ] [ɪz] [brɔːt] [ɪn] .

Occasionally	an	Oriental	touch	is	brought	in	.
偶尔	一个	东方	触碰	是	带来	在	.

偶尔也会融入一些东方元素。

['pfɛfəl] [meɪks] [hɪz; ɪz] " - " [riːd] [ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə] ['bɪgət] ;

Pfeffel	makes	his	"	Bramine	"	read	a	lesson	to	bigots	;
普费弗尔	制作	他的	"	-	"	读	一个	课	到	偏执狂	;

普费费尔让他的《布拉明》给偏执者上了一课；

[mə'θaɪəs] ['kɔːldiəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] ['poʊəm] [meɪks] [hɛə]['jɜːriːən] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

Matthias	Claudius	in	his	well	-	known	poem	makes	Herr	Urian	pay	a	visit	to	the
马蒂亚斯	克劳狄乌斯	在	他的	出色地	-	已知	诗	制作	先生	乌里安	支付	一个	访问	到	这

[greɪt] [ˌmo'gʌl] ;

Great	Mogul	;
伟大的	大亨	;

马蒂亚斯·克劳狄乌斯在他著名的诗歌中让乌里安先生去拜访伟大的莫卧儿皇帝；

['bɜːrgər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'leɪʃəs] ['stɔːri] [-]

Bürger	,	in	his	salacious	story	[	13	]
公民	,	在	他的	淫秽的	故事	[	-	]

Bürger 在他的淫秽故事[13]

[ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] - , [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ðə; ði] ['lʌvəz] [tuː; tə] ['ɪndiə] ; ['lesɪŋ] ,

of	the	queen	of	Golkonde	,	transports	the	lovers	to	India	;	Lessing	,
的	这	女王	的	-	,	运输	这	恋人	到	印度	;	莱辛	,

戈尔孔德女王将这对恋人带到了印度；莱辛，

[ɪn] " ['mɪnə] [vɑːn] - " ([ækt][aɪ] . [ˌɛs'siː] . -) [ˌreprɪ'zents] ['wəːnə] [æz; əz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]

in	"	Minna	von	Barnhelm	"	(	Act	i	.	Sc	.	12	)	represents	Werner	as	intending	to
在	"	米娜	冯	-	"	(	行为	我	.	Sc	.	-	)	代表	维尔纳	作为	意图	到

[teɪk] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [prɪns] - [ʌv; əv] ['pəːʃə] ,

take	service	with	Prince	Heraklius	of	Persia	,
拿	服务	和	王子	-	的	波斯	,

在《明娜·冯·巴恩海姆》（第一幕第12场）中，维尔纳被描绘成打算为波斯王子赫拉克利乌斯效力。

[ænd; əndˌ][hiː; hi] [tʃuːziz] [æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " ['neɪθn] ['dɝː] ['wiːs] .

and	he	chooses	an	Oriental	setting	for	his	"	Nathan	der	Weise	.
和	他	选择	一个	东方	环境	为了	他的	"	内森	德尔	魏斯	.

他为他的《纳坦·德·韦斯》选择了东方背景。

" [ɪn][ðə; ði][proʊz] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .

"	In	the	prose	writings	of	this	period	Oriental	influence	is	much	more	discernible	.
"	在	这	散文	著作	的	这	时期	东方	影响	是	很多	更多的	可辨别的	.

“在这一时期的散文作品中，东方的影响更加明显。”

[ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk]['zɔːrəuˌæstə]['ɔːlweɪz] [pleɪd] [ə; eɪ]

In	the	literature	dealing	with	magic	Zoroaster	always	played	a
在	这	文学	处理	和	魔法	琐罗亚斯德	总是	玩	一个

['prɑːmɪnənt] [pɑːrt] .

prominent	part	.
著名的	部分	.

在有关魔法的文献中，琐罗亚斯德始终扮演着重要的角色。

[ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'bɑːləˌ'kæbələ][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

The	invention	of	the	Cabala	was	commonly	ascribed	to	him	.	62
这	发明	的	这	卡巴拉	曾是	通常	归因于	到	他	.	-

[ˌjʊrə'piːən] ['raɪtɝz] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] ,

European	writers	on	the	black	art	,
欧洲的	作家	在	这	黑色的	艺术	,

人们普遍认为卡巴拉的发明者是他。62 欧洲关于黑魔法的作家，

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] - , [huːz] [diː] - [wʌz; wəz]

as	for	instance	Bodinus	,	whose	De	Magorum	Dæmonomania	was
作为	为了	实例	-	,	谁	德	-	恶魔狂热	曾是

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [fɪstʃɑːrt] (['ʃtrɑːsbjrk] , -) ,

translated	by	Fischart	(	Strassburg	,	1591	)	,
翻译	经过	菲沙特	(	斯特拉斯堡	,	-	)	,

例如博迪努斯，他的《论魔魔狂热》由菲沙特翻译（斯特拉斯堡，1591 年），

[rɪ'piːt] [ə'baʊt] ['zɔːrəuˌæstə][ɔːl][ðə; ði] ['feɪblz] [faʊnd] [ɪn]['klæsɪk(ə)l][ɔːr] [pə'trɪstɪk] ['raɪtɝz] .

repeat	about	Zoroaster	all	the	fables	found	in	classical	or	patristic	writers	.
重复	关于	琐罗亚斯德	全部	这	寓言	成立	在	古典	或者	教父	作家	.

把古典或教父作家笔下所有关于琐罗亚斯德的寓言故事都重复一遍。

[soʊ][ðə; ði][ɪ'reɪnɪən][seɪdʒ] ['fɪgjərz] ['prɑːmɪnəntli] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [faʊst] - ['ledʒənd] .

So	the	Iranian	sage	figures	prominently	also	in	the	Faust	-	legend	.
所以	这	伊朗	圣人	数据	突出地	还	在	这	浮士德	-	传奇	.

因此，这位伊朗圣贤在浮士德传说中也扮演着重要的角色。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [mə'dʒɪʃnz] [huːz] [bʊk] [faʊst] ['stʌdiz] [soʊ] ['dɪlɪdʒəntli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

He	is	the	prince	of	magicians	whose	book	Faust	studies	so	diligently	that	he	is
他	是	这	王子	的	魔术师	谁	书	浮士德	研究	所以	勤勉地	那	他	是

[kɔːld] [ə; eɪ] ['sekənd] - . - [ðɪs] [bʊk] ['paːsiz] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [faʊsts] ['pjuːp(ə)l]

called	a	second	Zoroastris	.	63	This	book	passes	into	the	hands	of	Faust's	pupil
称为	一个	第二	-	.	-	这	书	通过	进入	这	双手	的	浮士德的	瞳孔

['krɪstɔf] ['waːgnə] ,

Christoph	Wagner	,
克里斯托夫	瓦格纳	,

他是魔法师之王，浮士德非常认真地研读他的著作，以至于他被称为第二个琐罗亚斯德。63 这本书后来落入了浮士德的学生克里斯托夫·瓦格纳手中，

[huː] ['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['dɪlɪdʒəntli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] . -

who	uses	it	as	diligently	as	his	master	.	64
WHO	用途	它	作为	勤勉地	作为	他的	掌握	.	-

他像他的主人一样勤勉地使用它。64

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] - - ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['ɪndiə] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] .

In	all	this	folkbook	-	literature	India	is	a	mere	name	.
在	全部	这	-	-	文学	印度	是	一个	仅仅	姓名	.

在所有这些民间文学作品中，印度只是一个名字。

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði]['oʊldɪst] [faʊst] - [bʊk] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['sɔːrsərər] [meɪks] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði] [er]

Thus	in	the	oldest	Faust	-	book	of	1587	the	sorcerer	makes	a	journey	in	the	air
因此	在	这	最老	浮士德	-	书	的	-	这	巫师	制作	一个	旅行	在	这	空气

[θruː] ['ɪŋgləɪnd] ,

through	England	,
通过	英格兰	,

因此，在1587年出版的最古老的《浮士德》书中，这位魔法师乘着天空穿越了英格兰。

[speɪn] , [fræns] , ['swiːd(ə)n] , ['poʊlənd] , ['denmɑːrk] , ['ɪndiə] , ['æfrɪkə][ænd; ənd] ['pəːʃə] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]

Spain	,	France	,	Sweden	,	Poland	,	Denmark	,	India	,	Africa	and	Persia	,	and	finally
西班牙	,	法国	,	瑞典	,	波兰	,	丹麦	,	印度	,	非洲	和	波斯	,	和	最后

[kʌmz] [tuː; tə] - . -

comes	to	Morenland	.	65
来	到	-	.	-

西班牙、法国、瑞典、波兰、丹麦、印度、非洲和波斯，最后到达摩恩兰。65

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [proʊz] - ['raɪtɪŋz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['flɜːrɪʃ]

Of	all	the	prose	-	writings	,	however	,	the	novel	,	which	began	to	flourish
的	全部	这	散文	-	著作	,	然而	,	这	小说	,	哪个	开始	到	繁荣

[lʌg'ʒʊriəsli] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

luxuriously	in	the	seventeenth	century	,
奢华地	在	这	第十七	世纪	,

然而，在所有散文作品中，小说——它在十七世纪开始蓬勃发展——

[ʃoʊd] [ðə; ði][moʊst] [mɑːrkt] ['tendənsi] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] ['iːstərn] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['ɛpɪˌsoʊdz]

showed	the	most	marked	tendency	to	make	use	of	Eastern	scenery	and	episodes
显示	这	最多	标记	趋势	到	制作	使用	的	东	风景	和	剧集

,

,

,

表现出最明显的运用东方风情和情节的倾向，

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n][ɑːn] ['evriθɪŋ] [ˌɔːri'ent(ə)l] .

and	incidentally	to	exhibit	the	author's	erudition	on	everything	Oriental	.
和	顺便	到	展览	这	作者的	博学	在	一切	东方	.

顺便也展现了作者对东方一切事物的博学。

[ðʌs] [grɪməlzhaʊzən] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][hɪz; ɪz]['hɪroʊ] [sim'plisisiməs] ['ɪntuː]['eɪʒə; 'eɪʃə] [θruː]

Thus	Grimmelshausen	transports	his	hero	Simplicissimus	into	Asia	through
因此	格里梅尔斯豪森	运输	他的	英雄	简单	进入	亚洲	通过

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv]['tɑːrtər] [kæp'tɪvəti] .

the	device	of	Tartar	captivity	.
这	设备	的	鞑靼	囚禁	.

因此，格里梅尔斯豪森通过鞑靼人的俘虏这一情节，将他的英雄辛普利西西姆斯带到了亚洲。

- , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌltrə] - [tuː'tɑːnɪk] ['roʊmæns][ʌv; əv] [ɑː'miniəs] ,

Lohenstein	,	in	his	ultra	-	Teutonic	romance	of	Arminius	,
-	,	在	他的	极端主义者	-	条顿	浪漫	的	阿米尼乌斯	,

洛恩斯坦在他的超日耳曼式浪漫小说《阿米尼乌斯》中，

['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [æn; ən][ɑːr'miːniən] ['prɪnses] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪns] [frʌm; frəm]['pɔntəs] .

manages	to	introduce	an	Armenian	princess	and	a	prince	from	Pontus	.
管理	到	介绍	一个	亚美尼亚	公主	和	一个	王子	从	蓬图斯	.

成功地将一位亚美尼亚公主和一位来自本都的王子介绍给了大家。

[ðə; ði] ['lætər] , [æz; əz][wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['feɪvərz][ˌjuː 'es]

The	latter	,	as	we	learn	from	the	autobiography	with	which	he	favors	us
这	后者	,	作为	我们	学习	从	这	自传	和	哪个	他	恩惠	我们

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [bʊk] ,

in	the	fifth	book	,
在	这	第五	书	,

后者，正如我们在他第五卷中慷慨赠予我们的自传中所了解到的那样，

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['ɪndiə] .

has	been	in	India	.
有	到过	在	印度	.

曾到过印度。

[hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['brɑːmən] [seɪdʒ] , [huː] [bəːnd] [hɪm'self] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [griːs] .

He	took	with	him	a	Brahman	sage	,	who	burned	himself	on	reaching	Greece	.
他	采取	和	他	一个	婆罗门	圣人	,	WHO	烧伤	他自己	在	到达	希腊	.

他带了一位婆罗门圣人同行，这位圣人在到达希腊后自焚身亡。

['evɪdəntli] [-]

Evidently	[	14	]
显然	[	-	]

显然[14]

- [hæd; həd] [riːd] - [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] - (['ærɪən] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

Lohenstein	had	read	Arrian's	description	of	the	burning	of	Kalanos	(	Arrian	vii	.
-	有	读	-	描述	的	这	燃烧	的	-	(	阿里安	七	.

[ˌtuː'tuː] , [θriː]) .

2	,	3	)	.
2	,	3	)	.

洛恩斯坦读过阿里安对卡拉诺斯焚毁的描述（阿里安 vii.2, 3）。

[ðə; ði] [ˌɑːziˈɑːtɪʃə] - [ʌv; əv] ['haɪnrɪk] ['ænˌselm][vɑːn] ['ziːglə] - - ,

The	Asiatische	Banise	of	Heinrich	Anselm	von	Ziegler	-	Kliphausen	,
这	亚洲	-	的	海因里希	安瑟伦	冯	齐格勒	-	-	,

海因里希·安塞姆·冯·齐格勒·克利普豪森的《Asiatische Banise》，

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]['dʒɜːrmən]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

perhaps	the	most	popular	German	novel	of	the	seventeenth	century	,
也许	这	最多	受欢迎的	德语	小说	的	这	第十七	世纪	,

或许是十七世纪最受欢迎的德国小说，

[wʌz; wəz] [beɪst] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['trævələz] [tuː; tə] ['fɑːrðər] ['ɪndiə] ,

was	based	directly	on	the	accounts	of	travellers	to	Farther	India	,
曾是	基于	直接地	在	这	账户	的	旅行者	到	更远	印度	,

直接取材于前往印度远方的旅行者的记述，

[nɑːt][ɑːn] [griːk] [ɔːr] ['lætn] ['raɪtɪŋz] . - ['ʌðər] ['ɔːθəz] [huː] [in'dʌldʒd] [ðer; ðər][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər]
not **on** **Greek** **or** **Latin** **writings** **.** **66** **Other** **authors** **who** **indulged** **their** **predilection** **for**
不是 在 希腊语 或者 拉丁 著作 . - 其他 作者 WHO 沉溺其中 他们的 偏好 为了
[ˌɔːri'ent(ə)l] ['siːnəri] [wɜːr; wər] ['bʌkhoʊlts] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɜːkjəliːz] [ju ɛn 'di] - (-) ,
Oriental **scenery** **were** **Buchholtz** **in** **his** **Herkules** **und** **Valisca** **(** **1659** **)** **,**
东方 风景 是 布赫霍尔茨 在 他的 赫拉克勒斯 和 - (-) ,

并非基于希腊或拉丁文学作品。66 其他一些作家也沉迷于东方风情，例如布赫霍尔茨在他的《赫拉克勒斯与瓦利斯卡》（1659 年）中就运用了这种风格。

['hæpəl] [ɪn]['dɜː] [ˌɑːzi'ɑːtɪʃə] - ([hæm] . -) ,
Happel **in** **Der** **Asiatische** **Onogambo** **(** **Hamb** **.** **1673** **)** **,**
哈佩尔 在 德尔 亚洲 - (汉布 . -) ,

哈佩尔《Der Asiatische Onogambo》（Hamb. 1673），

- (-) [ɪn] [daɪ] - [æl'sestɪs] ['aʊz] - (- . -) [ænd; ənd]
Bohse **(** **Talander** **)** **in** **Die** **durchlauchtigste** **Alcestis** **aus** **Persien** **(** **Leipz** **.** **1689** **)** **and**
- (-) 在 死 - 阿尔塞斯蒂斯澳大利亚 - (- . -) 和
['ʌðər] . -
others **.** **67**
其他的 . -

Bohse (Talander) in Die durchlauchtigste Alcestis aus Persien (Leipz. 1689) 等67

[ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['tendənsi] [ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ] -
The **most** **striking** **instance** **of** **the** **Oriental** **tendency** **is** **furnished** **by** **Grimmelshausen's**
这 最多 引人注目 实例 的 这 东方 趋势 是 提供 经过 -
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
Joseph **,**
约瑟夫 ,

东方倾向最显著的例子是格里梅尔斯豪森的《约瑟夫》。

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] ['prɑːbəbli] [ɪn] - . - [hɪr] [wiː; wi] [miːt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]
first **published** **probably** **in** **1667** **.** **68** **Here** **we** **meet** **the** **famous** **story** **of** **Yūsuf** **and**
第一的 已发布 大概 在 - . - 这里 我们 见面 这 著名的 故事 的 - 和
- [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] - [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] - [ænd; ənd] - .
Zalīχā **as** **it** **is** **given** **in** **the** **Qurān** **or** **in** **the** **poems** **of** **Firdausī** **and** **Jāmī** **.**
- 作为 它 是 给定 在 这 - 或者 在 这 诗歌 的 - 和 - .

最早出版于 1667 年。68 在这里，我们遇到了著名的优素福和扎利卡的故事，正如《古兰经》或菲尔道西和贾米的诗歌中所述。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['kʌtɪŋ] [ðer; ðər][hændz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɛmənz]
The **well** **-** **known** **episode** **of** **the** **ladies** **cutting** **their** **hands** **instead** **of** **the** **lemons**
这 出色地 - 已知 插曲 的 这 女士们 切割 他们的 双手 反而 的 这 柠檬
[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər][kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒoʊzəfs] ['bjuːti] [ɪz] [hɪr] ['nærˌeɪtɪd]
in **consequence** **of** **their** **confusion** **at** **the** **sight** **of** **Joseph's** **beauty** **is** **here** **narrated**
在 结果 的 他们的 困惑 在 这 视线 的 约瑟的 美丽 是 这里 旁白
[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] . - [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [ðə; ði] ['ɔːθər] [steɪts] [ɪk'splɪsɪtli] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] ,
at **length** **.** **69** **In** **the** **preface** **the** **author** **states** **explicitly** **that** **he** **has** **drawn** **,**
在 长度 . - 在 这 前言 这 作者 各州 明确地 那 他 有 绘制 ,

众所周知，由于看到约瑟的俊美容貌而惊慌失措，女士们割伤了手而不是柠檬，这一情节在此得到了详尽的叙述。69 作者在序言中明确指出，他绘制了……

[nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['hiːbruː] ,
not **only** **from** **the** **Bible** **,** **but** **from** **Hebrew** **,**
不是 仅有的 从 这 圣经 , 但 从 希伯来语 ,

不仅出自《圣经》，而且出自希伯来语。

['ærəbɪk][ænd; ənd] ['pɜːrʒn] ['raɪtɪŋz] [æz; əz] [wel] . - [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [juːz][ʌv; əv]

Arabic	and	Persian	writings	as	well	.	70	That	he	should	have	made	use	of
阿拉伯	和	波斯语	著作	作为	出色地	.	-	那	他	应该	有	制成	使用	的

['ærəbɪk] [mə'tɪrɪəl] [ɪz]['kredəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

Arabic	material	is	credible	enough	,
阿拉伯	材料	是	可信的	足够的	,

阿拉伯语和波斯语的著作也是如此。70 他利用阿拉伯语资料是完全可信的，

[fɔːr; fər] [dʌtʃ] [ˌɔːri'ɛntəlɪsts] [laɪk][goʊl'əs][ænd; ənd] - [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ək'sesəb(ə)l] . - [ðæt]

for	Dutch	Orientalists	like	Golius	and	Erpenius	had	made	this	accessible	.	71	That
为了	荷兰语	东方学家	喜欢	戈利乌斯	和	-	有	制成	这	可访问	.	-	那

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pɜːrʒn] ['poʊətrɪ][ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði]

he	had	some	idea	of	Persian	poetry	is	shown	by	his	allusions	to	the
他	有	一些	主意	的	波斯语	诗	是	所示	经过	他的	暗示	到	这

['fɑːndnəs] [ʌv; əv] [ˌɔːri'entəlz] [fɔːr; fər] ['hænsəm] [bɔɪz] . - [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

fondness	of	Orientals	for	handsome	boys	.	72	On	the	other	hand	,
喜爱	的	东方人	为了	英俊的	男孩们	.	-	在	这	其他	手	,

因为像戈利乌斯和埃尔佩尼乌斯这样的荷兰东方学家已经使这一切变得易于理解。71 他对波斯诗歌有所了解，这一点可以从他对东方人喜爱英俊男孩的提及中看出。72 另一方面，

[wʌt] [hiː; hi] [sez] [ʌv; əv]['zɔːrəu,æstə][ɪn][ðə; ði] - [kæn; kən][ɔːl][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['lætn] [ænd; ənd]

what	he	says	of	Zoroaster	in	the	Musai	can	all	be	found	in	Latin	and
什么	他	说道	的	琐罗亚斯德	在	这	-	能	全部	是	成立	在	拉丁	和

[griːk] ['raɪtɜ-z] . - [hɪr] [wiː; wi][get][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv]['dʒoʊzəfs] [tʃiːf] ['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði][fɔːrm]

Greek	writers	.	73	Here	we	get	the	biography	of	Joseph's	chief	servant	in	the	form
希腊语	作家	.	-	这里	我们	得到	这	传	的	约瑟的	首席	仆人	在	这	形式

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'pendɪks] [tuː; tə][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ,

of	an	appendix	to	the	novel	,
的	一个	附录	到	这	小说	,

他在《缪斯》中对琐罗亚斯德的描述，都可以在拉丁和希腊作家的作品中找到。73 在这里，我们以小说附录的形式获得了约瑟首席仆人的传记。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [dɪ'spleɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] ['fɔːrtʃənətlɪ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [teɪst] [hæd; həd]

and	the	author	displays	all	the	learning	which	fortunately	his	good	taste	had
和	这	作者	显示器	全部	这	学习	哪个	幸运的是	他的	好的	品尝	有

[ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['stɔːri] [ɪt'self] .

excluded	from	the	story	itself	.
排除	从	这	故事	本身	.

作者展现了所有学识，而幸运的是，出于良好的品味，这些学识并没有体现在故事本身中。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'reɪnɪən] [trə'dɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] - [deθ] [æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] -

Of	the	Iranian	tradition	concerning	Zoroaster's	death	as	given	in	the	Pahlavī
的	这	伊朗	传统	有关	-	死亡	作为	给定	在	这	-

['raɪtɪŋz] [ɔːr][ðə; ði] [ʃɑː] Nāmah74 [grɪməlzhaʊzən] [nuː] [ˌæbsə'luːtlɪ] ['nʌθɪŋ] ;

writings	or	the	Shāh	Nāmah74	Grimmelshausen	knew	absolutely	nothing	;
著作	或者	这	沙阿	Nāmah74	格里梅尔斯豪森	知道	绝对地	没有什么	;

格里梅尔斯豪森对巴列维王朝著作或《沙阿那摩》中记载的有关琐罗亚斯德之死的伊朗传统一无所知。74

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['evɪdəns] [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [-]

nor	can	we	find	the	slightest	evidence	to	substantiate	his	assertion	[	15	]
也不	能	我们	寻找	这	丝毫	证据	到	证实	他的	断言	[	-	]

我们也找不到任何证据来证实他的说法[15]。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][ɪn] ['kwestʃən] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] ['pɜːrʒn] [ɔːr]['ærəbɪk] ['sɔːrsɪz] .

that	for	the	work	in	question	he	drew	from	Persian	or	Arabic	sources	.
那	为了	这	工作	在	问题	他	画	从	波斯语	或者	阿拉伯	来源	.

他在创作这部作品时借鉴了波斯语或阿拉伯语的资料。

[ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [teɪl] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['pɑːpjələr][ɪn] [fræns] ,

In	the	eighteenth	century	the	Oriental	tale	was	extremely	popular	in	France	,
在	这	第十八	世纪	这	东方	故事	曾是	极其	受欢迎的	在	法国	,

十八世纪，东方故事在法国极为流行。

[ænd; ənd] [ðens] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [tuː; tə] ['ʌðər] ['kʌntriz] .

and	thence	it	spread	to	other	countries	.
和	因此	它	传播	到	其他	国家	.

然后它传播到了其他国家。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [naɪts] [baɪ] ['gælənd] (['pærɪs] ,

The	translation	of	the	Thousand	and	One	Nights	by	Galland	(	Paris	,
这	翻译	的	这	千	和	一	夜晚	经过	加兰德	(	巴黎	,

加朗（巴黎）翻译的《一千零一夜》

- - -) [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [teɪlz; 'teɪˌliz][baɪ] - [diː][lɑː] ['krɔɪ] [kɔːld] ['ɪntuː] ['biːɪŋ]

1704	-	1712	)	and	of	the	Persian	Tales	by	Pétis	de	La	Croix	called	into	being
-	-	-	)	和	的	这	波斯语	故事	经过	-	德	拉	克罗伊克斯	称为	进入	存在

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['sɪmələr] [frentʃ] [prə'dʌkʃənz] ,

a	host	of	similar	French	productions	,
一个	主持人	的	相似的	法语	作品	,

1704-1712 年）以及佩蒂斯·德·拉·克鲁瓦的《波斯故事集》，引发了大量类似的法国作品的创作。

[wɪtʃ] [ɪn][tɜːrn] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː]['dʒɜːrmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

which	in	turn	found	their	way	into	German	literature	.
哪个	在	转动	成立	他们的	方式	进入	德语	文学	.

这些元素最终融入了德国文学。

[ðə; ði][moʊst]['fruːtf(ə)l] ['raɪtər] [ɪn] [ðɪs] ['ʒɑːnrə][wʌz; wəz]['saɪmən] - ,

The	most	fruitful	writer	in	this	genre	was	Simon	Gueulette	,
这	最多	卓有成效	作家	在	这	类型	曾是	西蒙	-	,

这一体裁中最多产的作家是西蒙·盖莱特。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][swɑː'reɪz] [brɛtənz] (-) [ænd; ənd] [mil] [et] [ən] [kwɔːrt] - (-) .

the	author	of	Soirées	Bretonnes	(	1712	)	and	Mille	et	un	quart	d'heures	(	1715	)	.
这	作者	的	晚会	布列塔尼	(	-	)	和	千	等	联合国	夸脱	-	(	-	)	.

《布列塔尼晚会》（Soirées Bretonnes，1712 年）和《Mille et un quart d'heures》（1715 年）的作者。

[ðə; ði] ['lætər] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [huː] [ɪz] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n]

The	latter	contains	the	story	of	a	prince	who	is	punished	for	his	presumption
这	后者	包含	这	故事	的	一个	王子	WHO	是	受到惩罚	为了	他的	假定

[baɪ] ['hævɪŋ] [tuː] [sneɪks] [groʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

by	having	two	snakes	grow	from	his	shoulders	.
经过	拥有	二	蛇	生长	从	他的	肩膀	.

后者讲述了一个王子因狂妄自大而受到惩罚，双肩上长出两条蛇的故事。

[tuː; tə] [ə'piːz] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fed] [ɑːn] [freʃ] ['hjuːmən] [breɪn] . - [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

To	appease	them	they	are	fed	on	fresh	human	brain	.	75	Of	course	,
到	安抚	他们	他们	是	美联储	在	新鲜的	人类	脑	.	-	的	课程	,

为了安抚它们，人们用新鲜的人脑喂养它们。75 当然，

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪrənt] - [fə'mɪliər] [frʌm; frəm] - .

we	recognize	at	once	the	story	of	the	tyrant	Ẕaḥḥāk	familiar	from	Firdausī	.
我们	认出	在	一次	这	故事	的	这	暴君	-	熟悉的	从	-	.

我们立刻认出了《菲尔道西》中熟悉的暴君扎扎克的故事。

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði][swɑː'reɪz][wʌz; wəz] [drɔːn] ['lɑːrdʒli] [frʌm; frəm] - - ,

The	material	for	the	Soirées	was	drawn	largely	from	Armeno's	Peregrinaggio	,
这	材料	为了	这	晚会	曾是	绘制	很大程度上	从	-	-	,

晚会的素材主要取自阿尔梅诺的《游记》。

[wɪtʃ] [pə'pɔːts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ,

which	purports	to	be	a	translation	from	the	Persian	,
哪个	声称	到	是	一个	翻译	从	这	波斯语	,

据称是从波斯语翻译过来的，

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [s'kɒləz] . - [frʌm; frəm] [ðiːz] [swɑː'reɪz] [vɔl'ter] [tʊk]

although	no	original	is	known	to	scholars	.	76	From	these	Soirées	Voltaire	took
虽然	不	原来的	是	已知	到	学者们	.	-	从	这些	晚会	伏尔泰	采取

[ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['zædɪg] . - [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] ,

the	material	for	his	Zadig	.	77	In	most	cases	,
这	材料	为了	他的	扎迪格	.	-	在	最多	案例	,

尽管学者们尚未发现任何原件。76 伏尔泰正是从这些晚会中汲取素材创作了他的《扎迪格》。77 在大多数情况下，

[haʊ'evər] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːri'ent(ə)l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]

however	,	all	that	was	Oriental	about	such	stories	was	the	name	and	the
然而	,	全部	那	曾是	东方	关于	这样的	故事	曾是	这	姓名	和	这

['kɑːstuːm] .

costume	.
戏服	.

然而，这类故事中唯一具有东方特色的只有故事的名字和服饰。

[soʊ]['pɑːpjələr][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['kɑːstuːm] [ðæt] [ˌmɔntes'kjuː] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['sætəˌraɪzɪŋ]

So	popular	was	the	Oriental	costume	that	Montesquieu	used	it	for	satirizing
所以	受欢迎的	曾是	这	东方	戏服	那	孟德斯鸠	用过的	它	为了	讽刺

[ðə; ði] [pə'rizjənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtrəz] - (-) .

the	Parisians	in	his	Lettres	Persanes	(	1721	)	.
这	巴黎人	在	他的	字母	-	(	-	)	.

东方服饰非常流行，以至于孟德斯鸠在他的《波斯人书信集》（1721 年）中用它来讽刺巴黎人。

[θruː] [frentʃ] ['ɪnfluəns] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['stɔːri] [keɪm] [tuː; tə]['dʒɜːrməni] ,

Through	French	influence	the	Oriental	story	came	to	Germany	,
通过	法语	影响	这	东方	故事	来了	到	德国	,

通过法国的影响，东方故事传入了德国。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [get] [sʌtʃ] [wɜːrks] [æz; əz] ['ɔːgəst] ["gɑːtˌlɑːb] ['maɪsnərz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] - ,

and	so	we	get	such	works	as	August	Gottlob	Meissner's	tales	of	Nushirvan	,
和	所以	我们	得到	这样的	作品	作为	八月	gottlob	迈斯纳的	故事	的	-	,

[mæ'suːd] , - ,

Massoud	,	Giaffar	,
马苏德	,	-	,

于是，我们就有了像奥古斯特·戈特洛布·迈斯纳的《努希尔万、马苏德、贾法尔的故事》这样的作品。

[sɑː'diː][ænd; ənd] ['ʌðər] , - [ɔːr] ['klɪŋɜ-z] - .

Sadi	and	others	,	78	or	Klinger's	Derwisch	.
萨迪	和	其他的	,	-	或者	克林格的	-	.

Sadi 等人，78 或 Klinger 的 Derwisch。

['wiə'lænd] [juːst] [ðə; ði] ['iːstərn] ['kɑːstuːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːx] ['loʊloʊ] (-) [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪkoʊ]

Wieland	used	the	Eastern	costume	in	his	Schach	Lolo	(	1778	)	and	in	his	politico
维兰德	用过的	这	东	戏服	在	他的	沙赫	洛洛	(	-	)	和	在	他的	政治家

- [daɪ'dæktɪk]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] - .

-	didactic	romance	of	the	wise	Danischmende	.
-	教学	浪漫	的	这	明智的	-	.

维兰德在他的《沙赫·洛洛》（1778 年）和关于智者丹尼施门德的政治说教浪漫故事中都使用了东方服饰。

[ðɪs] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] ['ætməsfɪr] [kən'tɪnjuːz] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]

This	fondness	for	an	Oriental	atmosphere	continues	even	into	the	nineteenth
这	喜爱	为了	一个	东方	气氛	继续	甚至	进入	这	第十九

['sentʃəri] [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [sʌtʃ] [wɜːrks] [æz; əz] - [ˌæb'dælə] [ænd; ənd] -

century	and	may	be	seen	in	such	works	as	Tieck's	Abdallah	and	Hauff's
世纪	和	可能	是	已见	在	这样的	作品	作为	-	阿卜杜拉	和	-

- .

Karawane	.
-	.

这种对东方氛围的喜爱一直延续到十九世纪，在蒂克的《阿卜杜拉》和豪夫的《卡拉瓦内》等作品中可见一斑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['ɪndiə] [ænd; ənd] ['pəːʃə] [wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

But	this	brings	us	to	the	time	when	India	and	Persia	were	to	give	up
但	这	带来	我们	到	这	时间	什么时候	印度	和	波斯	是	到	给	向上

[ðer; ðər] ['siːkrɪts] ,

their	secrets	,
他们的	秘密	,

但这便引出了印度和波斯最终吐露秘密的时代。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fæktər]

and	when	the	influence	of	their	literature	begins	to	be	a	factor
和	什么时候	这	影响	的	他们的	文学	开始	到	是	一个	因素

[ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

in	the	literature	of	Europe	.
在	这	文学	的	欧洲	.

以及当他们的文学作品开始对欧洲文学产生影响的时候。

['futnəuts] : -

FOOTNOTES	:	49
脚注	:	-

脚注：49

[siː] - , [daɪ] [fɑːrt] ['dɝːɹ]['ɜːrstən] ['dɔɪtʃən] [nɑːx] [dem] - ['ɪndiən] [ɪn] [hɪst] .

See	Kunstmann	,	Die	Fahrt	der	ersten	Deutschen	nach	dem	portugiesischen	Indien	in	Hist	.
看	-	,	死	法尔特	德尔	厄斯滕	德语	后	民主	-	印度	在	历史	.

[pɑːl] .

pol	.
政治	.

参见 Kunstmann, Die Fahrt der ersten Deutschen nach dem portugiesischen Indien in Hist。波尔。

['blɛtər] [ef] . [diː] . ['kæθ] .

Blätter	f	.	d	.	Kath	.
纸	f	.	d	.	凯丝	.

Blätter fd Kath。

- . , ['mʏnˌkən] , - , ['vɑːl] .

Deutschl	.	,	München	,	1861	,	vol	.
-	.	,	慕尼黑	,	-	,	卷	.

德国慕尼黑，1861 年，卷。

- , [piː'piː] . - - - . -

48	,	pp	.	277	-	309	.	50
-	,	pp	.	-	-	-	.	-

48，第277-309页。50

[fɔːr; fər]['taɪt(ə)l] [siː] ['pænzər] , ['ænələn] [diː] . - [dɔɪtʃ] .

For	title	see	Panzer	,	Annalen	d	.	älteren	deutsch	.
为了	标题	看	坦克	,	安娜伦	d	.	-	德语	.

标题参见《Panzer》，Annalen d。德语。

['lɪt] . , - . - . -

Litt	.	,	Nürnb	.	1788	.	51
利特	.	,	-	.	-	.	-

Litt., Nürnb.1788.51

[siː] - , [ɑːp] .

See	Grässe	,	op	.
看	-	,	操作	.

参见 Grässe，作品。

[sɪt] . [iː] .

cit	.	ii	.
引用	.	二、	.

引文二。

[ˌtuːˈtuː] . [piːˈpiː] . - , - . -

2	.	pp	.	773	,	774	.	52
2	.	pp	.	-	,	-	.	-

2. 第773、774.52页

['di'i'es] [welt] - - [ɑːˈdɑːmi] - - [ˌju ɛn 'di] ['viːl] -

Des	Welt	-	berühmten	Adami	Olearii	colligirte	und	viel	vermehrte
德斯	红肿	-	-	亚当	-	-	和	维尔	-

阿达米·奥莱利大学和普通学生世界大学

['riːs] - [bɛʃraɪbʌŋgən] [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [hæm] . - , [tʃæp] .

Reise	-	Beschreibungen	etc	.	,	Hamb	.	1696	,	chap	.
雷塞	-	描述	ETC	.	,	汉布	.	-	,	小伙子	.

Reise-Beschreibungen 等，Hamb。 1696，第 1 章。

[ˌɛksˈɛksˈviː] . -

xxv	.	53
25	.	-

xxv.53

['ɪbɪd] .

Ibid	.
同上	.

同上。

[tʃæp] .

chap	.
小伙子	.

章。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

xxviii	.
二十八	.

二十八。

[piː] . - [siːˈkjuː] . -

p	.	327	seq	.	54
p	.	-	序列	.	-

第327页，第54段

[oʊliriːəs] , [ɑːp] .

Olearius	,	op	.
油橄榄	,	操作	.

Olearius，作品。

[sɪt] . , ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['rəjzəntɑːl] .

cit	.	,	Preface	to	the	Rosenthal	.
引用	.	,	前言	到	这	罗森塔尔	.

引自罗森塔尔序言。

[fʊl] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - [bʊk] [ɪn] ['bʌtʃ] ['dɜː] ['baɪʃpiːlə] , [ed] .

Full	title	of	Ochsenbach's	book	in	Buch	der	Beispiele	,	ed	.
满的	标题	的	-	书	在	布赫	德尔	示例	,	编辑	.

奥克森巴赫 (Ochsenbach) 的书的完整标题，收录于 Buch der Beispiele，编辑。

['hɑːlənd] , [piː] . - , [en] . [wʌn] . -

Holland	,	p	.	258	,	n	.	1	.	55
荷兰	,	p	.	-	,	n	.	1	.	-

Holland，第 258 页，注 1.55

- [et] [ˌsɛntɛnˈtiːərəm] - [sɛnˈtjʊriə] , [ˈlaidən] , - .

Proverbiorum	et	Sententiarum	Persicarum	Centuria	,	Leyden	,	1644	.
-	等	判决书	-	森图里亚	,	莱顿	,	-	.

Proverbiorum et Sententiarum Persicarum Centuria，莱顿，1644 年。

[ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [ðə; ði] ['ɔːθər] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'teiks] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
In the preface the author says that he undertakes his work ,
在 这 前言 这 作者 说道 那 他 承担 他的 工作 ,

作者在序言中说，他开展这项工作的初衷是：

" [kʌm] [iː] - - - ['naɪhɪl] - [ɪn] [lætənəm] [lɪŋgwəm] [sɪt] - . " -
" cum e genuinis Persarum scriptis nihil hactenus in Latinam linguam sit translatum . " 56
" 精液 e - - - 虚无 - 在 拉丁纳姆 林瓜姆 坐 - . " -

“拉丁语中的 cum e genuinis Persarum scriptis nihil hatenus 坐翻译。”56

[ˌɪ'vɜːsən] [ɪn] [ɑːp] .
Iversen in op .
宇宙 在 操作 .

伊弗森在op。

[sɪt] . [tʃæp] .
cit . chap .
引用 . 小伙子 .

引文。第 1 章。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
xi .
十一 .

十一。

[piː] . - [siː'kjuː] .
p . 157 seq .
p . - 序列 .

第 157 页及后续页

[ˌsiː'ef] . ['dʒæksən] , [daɪ] [ɪrənɪʃ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] - .
Cf . Jackson , Die iranische Religion in Grdr .
cf . 杰克逊 , 死 伊朗语 宗教 在 - .

比照。杰克逊，《Grdr 中的伊朗宗教》。

[ɪ'rɑːn; ɪ'ræn] .
iran .
伊朗 .

伊朗。

[ˌpiː 'eɪtʃ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [piː'piː] . - , - , - . -
Ph . iii . pp 633 , 634 , 636 . 57
菲尔 . 三、 . pp . - , - , - . -

Ph. iii. pp.633, 634, 636.57

['sænsən] [ɪn] [ɑːp] .
Sanson in op .
桑松 在 操作 .

桑松在作品中。

[sɪt] . [piː'piː] . - , - . -
cit . pp . 48 , 49 . 58
引用 . pp . - , - . -

引文第48、49、58页

[ˌɛf'ɑːr] . ['ʃleɪgəl] , ['waɪʃaɪt] ['dɜː] - , - . - , - , [piː] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -
Fr . Schlegel , Weisheit der Indier , Heidelb . 1808 , Vorrede , p . xi . 59
弗朗西斯 . 施莱格尔 , 魏斯海特 德尔 - , - . - , - , p . 十一 . -

神父。施莱格尔，Weisheit der Indier，海德布。 1808，沃雷德，p。十一.59

[siː] ['prefəs] [tuː; tə] [ɑːp] .
See preface to op .
看 前言 到 操作 .

参见原帖前言。

[sɪt] . -
cit . 60
引用 . -

引文60

[ɪ'deɪən][zɜːr] [fɪl] .
Ideen zur Phil .
想法 祖尔 菲尔 .

关于哲学的想法。

[diː] . [gɛʃ] .
d . Gesch .
d . gesch .

d. Gesch.

['dɜ˞ː] ['mɛnʃˌhaɪt] , [tʃæp] .
der Menschheit , chap .
德尔 人 , 小伙子 .

der Menschheit，第 1 章

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[ed] .
ed .
编辑 .

编辑

- , ['vɑːl] . - ,
Suphan , vol . 13 ,
- , 卷 . - ,

Suphan，第13卷

[piː] . - . -
p . 415 . 61
p . - . -

第415.61页

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] [tʃɑːrdɪnz] [bʊk] , [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [sɔːrs] .
The story is given in Chardin's book , though this was not the source .
这 故事 是 给定 在 夏尔丹的 书 , 尽管 这 曾是 不是 这 来源 .

夏尔丹的书中记载了这个故事，但这并非故事的来源。

[siː] [ɑːn'dreɪəs] - - , [ed] .
See Andreas Gryphius Trauerspiele , ed .
看 安德烈亚斯 - - , 编辑 .

参见 Andreas Gryphius Trauerspiele，编辑。

[həːm] . [pɑːm] , - . ['vɑːl] .
Herm . Palm , BLVS . vol .
赫尔墨斯 . 棕榈 , - . 卷 .

Herm. Palm，BLVS.卷。

- , [piː'piː] . - , - . -
162 , pp . 138 , 139 . 62
- , pp . - , - . -

162，第138、139.62页

[siː] - [tɛlɛskɔp] ['oʊdər] - [zɜːr] ['groʊsən] - [kə´baːlə] ['dɝː][meɪdʒiːɝ][ɪn]
See Zoroasters Telescop oder Schlüssel zur grossen divinatorischen Kabbala der Magier in
看 - 望远镜 或 - 祖尔 格罗斯 - 卡巴拉 德尔 魔法师 在
[dæs; dɑːs] ['klɔstɝ] [ed] .
Das Kloster ed .
达斯 修道院 编辑 .

参见 Das Kloster 编辑的 Zoroasters Telescop oder Schlüssel zurgrossen divinatorischen Kabbala der Magier。

[dʒeɪ] . ['skaɪbəl] , [stʌtg] . - , ['vɑːl] .
J . Scheible , Stuttg . 1846 , vol .
J . 谢布尔 , 斯图特 . - , 卷 .

J. Scheible，斯图特。 1846，卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . -
p . 414
p . -

第414页

[siː'kjuː] . , [ˌiː es 'piː] .
seq . , esp .
序列 . , 特别 .

序列，尤其是

[piː] . - . -
p . 439 . 63
p . - . -

第439.63页

- [faʊst] [ɪn][dæs; dɑːs] ['klɔstɝ] , ['vɑːl] .
Widmann's Faust in Das Kloster , vol .
- 浮士德 在 达斯 修道院 , 卷 .

维德曼的《Das Kloster 浮士德》，卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - ; ['dɝː] [krɪstlɪk] - , ['ɪbɪd] .
p . 296 ; Der Christlich Meynende , ibid .
p . - ; 德尔 克里斯蒂利希 - , 同上 .

p。 296； Der Christlich Meynende，同上。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - . -
p . 85 . 64
p . - . -

第 85.64 页

['krɪstɔf] .
Christoph .
克里斯托夫 .

克里斯托夫。

['wɑːgnərz] ['lɛbən] , ['ɪbɪd] .
Wagners Leben , ibid .
瓦格纳 生活 , 同上 .

Wagners Leben，同上。

['vɑːl] .
vol .
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . - . -
p . 78 . 65
p . - . -

第78.65页

['ɪbɪd] .
Ibid .
同上 .

同上。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - . -
p . 1004 . 66
p . - . -

第1004.66页

[ed] . [baɪ] ['fiːlɪks] - , [kedɛnɛl] . ['vɑːl] .
Ed . by Felix Bobertag - , KDNL . vol .
艾德 . 经过 菲利克斯 - , KDNL . 卷 .

由 Felix Bobertag 编辑，KDNL，第 1 卷。

- , - .
37 , Einl .
- , - .

37，Einl。

[piː] . [eɪt] . -
p . 8 . 67
p . 8 . -

第 8.67 页

[ɑːn] [ðɪs] [siː] ['fiːlɪks] - , [gɛʃ] .
On this see Felix Bobertag - , Gesch .
在 这 看 菲利克斯 - , gesch .

关于这一点，请参见 Felix Bobertag，Gesch。

['diˈiˈes]['roʊmənz][ju ɛn 'di]['dɜː][ˌaɪɛɪtʃɛm] - - [ɪn] ['dɔɪtʃˌlɑːnt] , - .
des Romans und der ihm verwandten Dichtungsgattungen in Deutschland , Bresl .
德斯 罗马书 和 德尔 伊姆 - - 在 德国 , - .
- , ['vɑːl] .
1876 , vol .
- , 卷 .

des Romans und der ihm verwandten Dichtungsgattungen（德国布雷塞尔）。 1876 年，卷。

[iː] . [ˌtuːˈtuː] .
ii . 2 .
二、 . 2 .

ii.2.

[piːˈpiː] .
pp .
pp .

页

- [siːˈkjuː] . , - , - . -
110 seq . , 140 , 160 . 68
- 序列 . , - , - . -

110 序列，140，160.68

[ɪn] ['dɔ:ː] - [sim'plisisiməs] [ed] .
In Der abenteuerliche Simplicissimus ed .
在 德尔 - 简单 编辑 .

在 Der abenteuerliche Simplicissimus 编辑。

- .
Adalb .
- .

阿达尔布。

['kelər] , [stʌtg] . - (- . ['vɑːl] . -) , ['vɑːl] .
Keller , Stuttg . 1862 (BLVS . vol . 66) , vol .
凯勒 , 斯图特 . - (- . 卷 . -) , 卷 .

凯勒，斯图特。 1862（BLVS。第 66 卷），第 1862 卷

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[piːˈpiː] .
pp .
pp .

页

- [siːˈkjuː] . -
707 seq . 69
- 序列 . -

707 序列69

[ɑːp] .
Op .
操作 .

操作。

[sɪt] . [piːˈpiː] . - , - . -
cit . pp . 759 , 760 . 70
引用 . pp . - , - . -

引文第759、760.70页

['ɪbɪd] , [piː] . - ; [ə'gen] [piː] . - . -
Ibid , p . 710 ; again p . 841 . 71
同上 , p . - ; 再次 p . - . -

同上，第 710 页；另见第 841.71 页。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][frʌm; frəm][ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['ærəbɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	Story	of	Joseph	from	the	Qurān	was	published	in	Arabic	with	a
这	故事	的	约瑟夫	从	这	-	曾是	已发布	在	阿拉伯	和	一个

['lætn] ['vɜːrʒ(ə)n][baɪ] - [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - .

Latin	version	by	Erpenius	as	early	as	1617	.
拉丁	版本	经过	-	作为	早期的	作为	-	.

《古兰经》中约瑟的故事早在 1617 年就由埃尔佩尼乌斯以阿拉伯语和拉丁语两种语言出版。

[siː] ['zɛŋkɝ] , [bɪbl] .

See	Zenker	,	Bibl	.
看	曾克尔	,	圣经	.

参见 Zenker，《书目》。

['ɔːrient] . , - .

Orient	.	,	Leipz	.
东方	.	,	-	.

东方，莱比锡。

- , ['vɑːl] .

1846	,	vol	.
-	,	卷	.

1846年，第1卷

[aɪ] . [piː] . - , [noʊ] . - . -

i	.	p	.	169	,	No	.	1380	.	72
我	.	p	.	-	,	不	.	-	.	-

ip 169，编号 1380.72

['kelər] , [ɑːp] .

Keller	,	op	.
凯勒	,	操作	.

凯勒，作品。

[sɪt] .

cit	.
引用	.

引文

[piː] . - . -

p	.	742	.	73
p	.	-	.	-

第742.73页

[siː] ['dʒæksən] , ['zɔːrəu,æstə] , [ə'pendɪks] [viː] ([baɪ] [greɪ]) . -

See	Jackson	,	Zoroaster	,	Appendix	V	(	by	Gray	)	.	74
看	杰克逊	,	琐罗亚斯德	,	附录	V	(	经过	灰色的	)	.	-

参见杰克逊，《琐罗亚斯德》，附录五（格雷译）。74

[siː] ['dʒæksən] , ['zɔːrəu,æstə] , [piː'piː] . - - - . -

See	Jackson	,	Zoroaster	,	pp	.	127	-	132	.	75
看	杰克逊	,	琐罗亚斯德	,	pp	.	-	-	-	.	-

参见杰克逊，《琐罗亚斯德》，第127-132页。75

['rʌd] .

Rud	.
鲁德	.

鲁德。

[fʊrst] , [daɪ] - ['dɝː]['moʊdərnən] [no´vɛlle]

Fürst	,	Die	Vorläufer	der	Modernen	Novelle
首	,	死	-	德尔	现代	小说

现代小说首演

[ɪm] - ['jɑːrˌhʊndərt] , ['hɑːlə][ə; eɪ] . [es] . - .
im achtzehnten Jahrhundert , Halle a . S . 1897 .
我是 - 百年 , 哈莉 一个 . S . - .

我是 achtzehnten Jahrhundert，哈雷 a。 S.1897。

[piː] . - . -
p . 51 . 76
p . - . -

第51.76页

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌɔːri'ent(ə)l][ɪn]['ɔːrɪdʒɪn] .
Some of the stories are undoubtedly Oriental in origin .
一些 的 这 故事 是 无疑 东方 在 起源 .

有些故事无疑源自东方。

[ðə; ði][wɜːrk] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['venɪs] , - , [ænd; ənd][wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]['dʒɜːrmən] ,
The work appeared at Venice , 1557 , and was translated into German ,
这 工作 出现 在 威尼斯 , - , 和 曾是 翻译 进入 德语 ,
[ɪn] - ,
in 1583 ,
在 - ,

该作品于1557年在威尼斯出版，并于1583年被翻译成德语。

[baɪ]['joʊhɑːn] ['wetzel] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][daɪ] ['riːs] ['dɜː] ['zɜːnə] - .
by Johann Wetzel under the title Die Reise der Söhne Giaffers .
经过 约翰 韦策尔 在下面 这 标题 死 雷塞 德尔 儿子 - .

由 Johann Wetzel 创作，标题为《Die Reise der Söhne Giaffers》。

[ed] . [baɪ][həːm] .
Ed . by Herm .
艾德 . 经过 赫尔墨斯 .

由 Herm 编辑。

['fɪʃər] [ænd; ənd]['dʒoʊ] .
Fischer and Joh .
费舍尔 和 约翰 .

费舍尔和约翰。

['boʊlt] (- , ['vɑːl] . -) , - . - . -
Bolte (BLVS , vol . 208) , Tüb . 1895 . 77
博尔特 (- , 卷 . -) , - . - . -

Bolte（BLVS，第 208 卷），Tüb。 1895.77

[fʊrst] , [ɑːp] .
Fürst , op .
首 , 操作 .

弗斯特，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

[piː] . - .
p . 52 .
p . - .

第52页。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ærəbɪk] - - " ['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
The name is derived from the Arabic صدق " speaker of the truth ,
这 姓名 是 衍生的 从 这 阿拉伯 - - " 扬声器 的 这 真相 ,

该名称源自阿拉伯语 صدق “真理的讲述者”，

" [æz; əz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] ['hæmər] [ɪn] [red] .
" as pointed out by Hammer in Red .
" 作为 尖 出去 经过 锤 在 红色的 .

正如 Hammer in Red 指出的那样。

[piː] . - .
p . 326 .
p . - .

第326页。

[siː] ['eseɪ] [-] [et] - [baɪ]['gæstən]['pærɪs][ɪn][lɑː][pweɪ'ziː][diː'ju] [mɔɪən] [eɪdʒ] , ['pærɪs] ,
See essay L'ange et l'hermite by Gaston Paris in La Poésie du Moyen Age , Paris ,
看 散文 天使 等 - 经过 加斯顿 巴黎 在 拉 诗歌 杜 中级 年龄 , 巴黎 ,

参见加斯顿·帕里斯 (Gaston Paris) 在《La Poésie du Moyen Age》中发表的文章《L'ange et l'hermite》，巴黎，

- , [piː] . - . -
1887 , p . 151 . 78
- , p . - . -

1887年，第151.78页

[fʊrst] , [ɑːp] .
Fürst , op .
首 , 操作 .

弗斯特，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

[piː] . - . [-]
p . 154 . [16]
p . - . [-]

第 154 页。[16]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['hɜːrdər] .
HERDER .
牧人 .

牧人。

['hɜːrdərz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrient] — [fɔːrθ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['blɛtər] — [hɪz; ɪz]
Herder's Interest in the Orient — Fourth Collection of his Zerstreute Blätter — His
牧羊人的 兴趣 在 这 东方 — 第四 收藏 的 他的 - 纸 — 他的
[daɪ'dæktɪk] ['tendənsi] [ænd; ənd][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] - .
Didactic Tendency And Predilection For Sa‘dī .
教学 趋势 和 偏好 为了 - .

赫尔德对东方的兴趣——他的《散文集》第四卷——他的说教倾向和对萨迪的偏爱。

[ðə; ði] ['epək] - ['meɪkɪŋ] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɔːri'ɛntəlɪsts] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ʌv; əv][ðə; ði]
The epoch - making work of the English Orientalists , and above all , of the
这 时代 - 制作 工作 的 这 英语 东方学家 , 和 多于 全部 , 的 这
[ɪ'lʌstriəs] [sɜːr] ['wɪljəm] [dʒəʊnz] ,
illustrious Sir William Jones ,
杰出 先生 威廉 琼斯 ,

英国东方学家的划时代著作，尤其是杰出的威廉·琼斯爵士的著作，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [nɑ:t]['oʊnli][leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sænskrɪt]

at	the	end	of	the	eighteenth	century	not	only	laid	the	foundation	of	Sanskrit
在	这	结尾	的	这	第十八	世纪	不是	仅有的	铺设	这	基础	的	梵文

['skɑ:lərʃɪp] [ɪn] ['jʊrəp] ,

scholarship	in	Europe	,
奖学金	在	欧洲	,

十八世纪末，不仅奠定了欧洲梵语学术的基础，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [geɪv] [ðə; ði][fɜ:rst][də'rekt] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['mu:vmənt] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]

but	also	gave	the	first	direct	impulse	to	the	Oriental	movement	which	in	the
但	还	给予	这	第一的	直接的	冲动	到	这	东方	移动	哪个	在	这

[fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ['mænifests] [ɪt'self][soʊ] ['straɪkɪŋli] [bəuθ][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz]

first	half	of	the	nineteenth	century	manifests	itself	so	strikingly	both	in	English	as
第一的	一半	的	这	第十九	世纪	表现	本身	所以	引人注目	两个都	在	英语	作为

[wel] [æz; əz][ɪn]['dʒɜ:rmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

well	as	in	German	literature	,
出色地	作为	在	德语	文学	,

但也直接推动了东方主义运动的发展，这一运动在十九世纪上半叶的英语和德语文学中都表现得非常显著。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] .

especially	in	the	work	of	the	poets	.
尤其	在	这	工作	的	这	诗人	.

尤其体现在诗人的作品中。

[ɪn]['dʒɜ:rməni] [ðɪs] ['mu:vmənt] [keɪm] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]

In	Germany	this	movement	came	just	at	the	time	when	the	idea	of	a	universal
在	德国	这	移动	来了	只是	在	这	时间	什么时候	这	主意	的	一个	普遍的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['lɪtəreri]

literature	had	taken	hold	of	the	minds	of	the	leading	literary
文学	有	已采取	抓住	的	这	思想	的	这	领导	文学

[men] ,

men	,
男人	,

在德国，这场运动恰逢世界文学思想家们普遍接受这一理念之时。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ænd; ənd] ['prɑ:fɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt]

and	so	it	was	very	natural	that	the	pioneer	and	prophet	of	this	great
和	所以	它	曾是	非常	自然的	那	这	先锋	和	先知	的	这	伟大的

[aɪ'di:ə] [ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] ['ɪntu:]['dʒɜ:rmən]['poʊətri][ðə; ði] [nu:] [west] -

idea	should	also	be	the	first	to	introduce	into	German	poetry	the	new	west	-
主意	应该	还	是	这	第一的	到	介绍	进入	德语	诗	这	新的	西方	-

- [rɪtʃtəŋ] .

östliche	Richtung	.
-	里希通	.

因此，这一伟大思想的先驱和先知自然而然地成为了第一个将新的西东方向引入德国诗歌的人。

['hɜ:rdərz] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['stʌdiz] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] .

Herder's	theological	studies	turned	his	attention	to	the	East	at	an	early	age	.
牧羊人的	神学	研究	转向	他的	注意力	到	这	东方	在	一个	早期的	年龄	.

赫尔德的神学研究使他很早就将目光转向了东方。

[æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['fɜ:rvɪd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hi:bru:] ['poʊəts]

As	is	well	known	,	he	always	had	a	fervid	admiration	for	the	Hebrew	poets
作为	是	出色地	已知	,	他	总是	有	一个	狂热	钦佩	为了	这	希伯来语	诗人

,

,

,

众所周知，他一直对希伯来诗人怀有无比的敬仰之情。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [ðæt] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] - ,

but	we	have	evidence	to	show	,	that	,	even	before	the	year	1771	,
但	我们	有	证据	到	展示	,	那	,	甚至	前	这	年	-	,

但我们有证据表明，甚至在1771年之前，

[wen] [dʒəʊnz] - - [suə][lɑː][pweɪ'ziː] [ˌɔːriɛn'teɪli] [ə'pɪrd] ,

when	Jones	'	Traité	sur	la	poésie	orientale	appeared	,
什么时候	琼斯	-	-	苏尔	拉	诗歌	东方	出现	,

当琼斯的《东方诗歌的特征》出现时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['waidnd] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɔːri'ent(ə)l] ['stʌdiz] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

he	had	widened	the	sphere	of	his	Oriental	studies	and	had	become
他	有	扩大	这	领域	的	他的	东方	研究	和	有	变得

['ɪntrəstɪd] [ɪn] - . - [raɪmd] ['pærəfreɪzɪz] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm] ['stɔːriz] [frʌm; frəm]

interested	in	Sa'dī	.	79	Rhymed	paraphrases	made	by	him	of	some	stories	from
感兴趣的	在	-	.	-	押韵	释义	制成	经过	他	的	一些	故事	从

[ðə; ði] - [deɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪriəd] - - - ,

the	Gulistān	date	from	the	period	1761	-	1764	,
这	-	日期	从	这	时期	-	-	-	,

他拓宽了东方研究的范围，并对萨迪产生了兴趣。79 他根据《古利斯坦》中的一些故事创作的押韵改写本可以追溯到 1761 年至 1764 年期间。

- [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['refrənsɪz] [pruːv] , - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

80	and	,	as	occasional	references	prove	,	Sa'dī	continued	to	hold	his	attention
-	和	,	作为	偶然	参考	证明	,	-	持续	到	抓住	他的	注意力

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] ,

until	the	appearance	,
直到	这	外貌	,

80，而且，正如一些零星的记载所证明的那样，萨迪一直吸引着他的注意力，直到他出现。

[ɪn] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['blɛtər] ,

in	1792	,	of	the	fourth	Collection	of	the	Zerstreute	Blätter	,
在	-	,	的	这	第四	收藏	的	这	-	纸	,

1792年，第四版《Zerstreute Blätter》

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] ['hɜːrdərz] [trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['pɜːrʒn] [ænd; ənd] ['sænskrɪt]

which	contains	the	bulk	of	Herder's	translation	from	Persian	and	Sanskrit
哪个	包含	这	大部分	的	牧羊人的	翻译	从	波斯语	和	梵文

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

其中收录了赫尔德翻译的波斯语和梵语文学作品的大部分内容。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ðerfɔːr] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] . - [-]

and	which	therefore	will	have	to	occupy	our	attention	.	81	[	17	]
和	哪个	所以	将要	有	到	占据	我们的	注意力	.	-	[	-	]

因此，这将成为我们必须关注的问题。81[17]

[ʌv; əv] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] : 1° .

Of	this	collection	the	following	are	of	interest	to	us	:	1°	.
的	这	收藏	这	下列的	是	的	兴趣	到	我们	:	1°	.

在本系列藏品中，我们对以下几件藏品感兴趣：1°。

[fɔːr] [bʊks] [ʌv; əv][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [friː] , [ʌv; əv]['mæksəmz][frʌm; frəm][ðə; ði]

Four	books	of	translations	,	more	or	less	free	,	of	maxims	from	the
四	图书	的	翻译	,	更多的	或者	较少的	自由的	,	的	格言	从	这

- ,

Gulistān	,
-	,

四本翻译自《古利斯坦》的格言集，译文或多或少都比较自由。

[ɪn'taɪtld] ['bluːmən] ['aʊz] - - - . 2° .
entitled Blumen aus morgenländischen Dichtern gesammlet . 2° .
标题 花朵 澳大利亚 - - - . 2° .

标题为 Blumen aus morgenländischen Dichtern gesammlet.2°。

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði]['sænskrɪt] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]['mæksəmz][frʌm; frəm][ðə; ði]
Translations from the Sanskrit consisting of maxims from the
翻译 从 这 梵文 由 的 格言 从 这
- [ænd; ənd][frʌm; frəm] - [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]
Hitōpadēśa and from Bhartṛhari and passages from the
- 和 从 - 和 段落 从 这
- ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gə'dɑːŋkən] ['aɪnɪgər] - . 3° .
Bhagavadgītā under the name of Gedanken einiger Bramanen . 3° .
- 在下面 这 姓名 的 思想 艾尼格 - . 3° .

梵文译本，包括《希托帕德沙》和《婆罗多利》中的格言以及《薄伽梵歌》中的段落，名为《Gedanken einiger Bramanen.3°》。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['vɜːrʒ(ə)nz][frʌm; frəm] ['pɜːrʒn] , ['sænskrɪt] ,
A number of versions from Persian , Sanskrit ,
一个 数字 的 版本 从 波斯语 , 梵文 ,

有许多源自波斯语、梵语的版本，

['hiːbruː] [ænd; ənd]['ærəbɪk]['poʊəts]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn] [æz; əz] - - .
Hebrew and Arabic poets given in the Suphan edition as Vermischte Stücke .
希伯来语 和 阿拉伯 诗人 给定 在 这 - 版 作为 - - .

Suphan 版本中的希伯来语和阿拉伯语诗人为 Vermischte Stücke。

[ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['bluːmən][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv]['mæksəmz][frʌm; frəm][ðə; ði]
The first three books of the Blumen consist entirely of maxims from the
这 第一的 三 图书 的 这 花朵 由 完全 的 格言 从 这
- ,
Gulistān ,
- ,

《花之书》前三卷完全由《古利斯坦》中的格言组成。

[ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] - , [ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [oʊliriːəs] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['beɪsɪs] ,
the versions of Gentius , or sometimes of Olearius , being the basis ,
这 版本 的 - , 或者 有时 的 油橄榄 , 存在 这 基础 ,

以根提乌斯（Gentius）或有时以奥莱阿里乌斯（Oleaurius）的版本为基础

[waɪl] [ðə; ði] [fɔːrθ] [bʊk] [kən'teɪnz] ['ɔːlsoʊ]['poʊəmz][frʌm; frəm] - , - [ænd; ənd] ['ʌðər] (
while the fourth book contains also poems from Rūmī , Hāfiḍ and others (
尽管 这 第四 书 包含 还 诗歌 从 - , - 和 其他的 (
[sʌm; səm][nɑːt] ['pɜːrʒn]) ,
some not Persian) ,
一些 不是 波斯语) ,

而第四卷还收录了鲁米、哈菲德等人的诗歌（其中一些不是波斯语诗歌）。

['teɪkən]['moʊstli][frʌm; frəm][dʒəʊnz] - [wel] [noʊn] - . - [fɔːr; fər][ðə; ði] [gə'dɑːŋkən] ['aʊər; ɑːr]['poʊət]
taken mostly from Jones ' well known Poeseos . 82 For the Gedanken our poet
已采取 大多 从 琼斯 - 出色地 已知 - . - 为了 这 思想 我们的 诗人
[meɪd] [juːz][ʌv; əv] ['wɪlkɪnz] - [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - (-) [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
made use of Wilkins ' translation of the Hitōpadēśa (1787) and of the
制成 使用 的 威尔金斯 - 翻译 的 这 - (-) 和 的 这
- (-) ,
Bhagavadgītā (1785) ,
- (-) ,

大部分取自琼斯著名的《诗集》（Poeseos）。82 对于《思想篇》（Gedanken），我们的诗人使用了威尔金斯翻译的《一千零一夜》（Hitōpadēśa，1787 年）和《薄伽梵歌》（Bhagavadgītā，1785 年）。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] - [baɪ]['ɑːrnəld][frʌm; frəm]['rɑːdʒɝz] [dʌtʃ]

together	**with**	**the**	**German**	**version**	**of**	**Bhartṛhari**	**by**	**Arnold**	**from**	**Roger's**	**Dutch**
一起	和	这	德语	版本	的	-	经过	阿诺德	从	罗杰的	荷兰语

['rendərɪŋ] .

rendering	**.**
渲染	.

同时还有阿诺德根据罗杰的荷兰语译本改编的《Bhartṛhari》德语版本。

[æz; əz]['hɜːrdər][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['iːðər] ['sænskrɪt][ɔːr] ['pɜːrʒn] , [hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)nz][ɑːr; ər]

As	**Herder**	**did**	**not**	**know**	**either**	**Sanskrit**	**or**	**Persian**	**,**	**his**	**versions**	**are**
作为	牧人	做过	不是	知道	任何一个	梵文	或者	波斯语	,	他的	版本	是

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ,

translations	**of**	**translations**	**,**
翻译	的	翻译	,

由于赫尔德既不懂梵语也不懂波斯语，所以他的译本都是译本的译本。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [mʌtʃ]

and	**it**	**is**	**not**	**surprising**	**if**	**the**	**sense**	**of**	**the**	**original**	**is**	**sometimes**	**very**	**much**
和	它	是	不是	奇怪	如果	这	感觉	的	这	原来的	是	有时	非常	很多

['ɔːltərd] ,

altered	**,**
已修改	,

如果原文的含义有时发生很大的改变，也并不奇怪。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'pendɪd]

especially	**when**	**we**	**consider**	**that**	**the**	**translations**	**on**	**which**	**he**	**depended**
尤其	什么时候	我们	考虑	那	这	翻译	在	哪个	他	取决于

[wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['ækjərət] . -

were	**not**	**always**	**accurate**	**.**	**83**
是	不是	总是	准确的	.	-

尤其考虑到他所依赖的译本并非总是准确的。83

[ɪn][moʊst]['keɪsɪz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [sens] [ɪz] ['ferli] [wel] [prɪ'zɜːrv] , ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]

In	**most**	**cases**	**,**	**however**	**,**	**the**	**sense**	**is**	**fairly**	**well**	**preserved**	**,**	**sometimes**	**even**	**with**
在	最多	案例	,	然而	,	这	感觉	是	相当	出色地	保存完好	,	有时	甚至	和

['ædmərəb(ə)l] [fɪ'deləti] ,

admirable	**fidelity**	**,**
令人钦佩的	忠诚	,

然而，在大多数情况下，这种含义都得到了相当好的保留，有时甚至保留得令人钦佩。

[æz; əz][ɪn] " [lɑːb]['dɝː] - " (['biː 'el] . [aɪ] . [wʌn]) ,

as	**in**	**"**	**Lob**	**der**	**Gottheit**	**"**	**(**	**Bl**	**.**	**i**	**.**	**1**	**)**	**,**
作为	在	"	高球	德尔	-	"	(	bl	.	我	.	1	)	,

正如《Lob der Gottheit》（Bl. i. 1）中那样，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] - .

which	**is**	**a**	**version**	**of**	**passages**	**from**	**the**	**introduction**	**to**	**the**	**Gulistān**	**.**
哪个	是	一个	版本	的	段落	从	这	介绍	到	这	-	.

这是《古利斯坦》引言中部分段落的版本。

[noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] .

No	**attention**	**whatever**	**is**	**paid**	**to**	**the**	**form**	**of**	**the**	**originals**	**.**
不	注意力	任何	是	有薪酬的	到	这	形式	的	这	原件	.

完全不顾原作的形式。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [siˈlekʃənz] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] ['dɪstɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]

For	**the**	**selections**	**from**	**Sa'dī**	**the**	**distich**	**which**	**had**	**been**	**used**	**for**	**the**
为了	这	选择	从	-	这	对联	哪个	有	到过	用过的	为了	这

['vɜːrʒ(ə)nz][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] [æn'θɑːlədʒi][ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [fɔːrm] .

versions	**from**	**the**	**Greek**	**anthology**	**is**	**the**	**favorite**	**form**	**.**
版本	从	这	希腊语	选集	是	这	最喜欢的	形式	.

对于萨迪的诗选，最常用的形式是与希腊诗集版本相同的双行诗形式。

[raɪm] , [wɪtʃ] [ɪn] ['pɜːrʒn] ['poʊətri][ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['rekwɪzɪt] , [ɪz]['nevər] [ɪm'plɔɪd] .

Rhyme	**,**	**which**	**in**	**Persian**	**poetry**	**is**	**an**	**indispensable**	**requisite**	**,**	**is**	**never**	**employed**	**.**
韵	,	哪个	在	波斯语	诗	是	一个	必不可少	必需品	,	是	绝不	受雇	.

韵律是波斯诗歌中不可或缺的要素，但在波斯诗歌中却从未被使用。

[ðə; ði] ['mɔrəlaiziŋ] ['tendənsi] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ɔːl][ʌv; əv] ['hɜːrdərz] [wɜːrk] ,

The	**moralizing**	**tendency**	**which**	**characterizes**	**all**	**of**	**Herder's**	**work**	**,**
这	道德说教	趋势	哪个	具有特征	全部	的	牧羊人的	工作	,

赫尔德所有作品都具有道德说教的倾向，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [gruː] [strɔːŋgər] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] , [-]

and	**which**	**grew**	**stronger**	**as**	**he**	**advanced**	**in**	**years**	**,**	**[**	**18**	**]**
和	哪个	生长	更强	作为	他	先进的	在	年	,	[	-	]

随着年龄的增长，这种感觉也越来越强烈[18]

['rendərd] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pjʊrli] [ɑːr'tɪstɪk][saɪd][ʌv; əv]['poʊətri] .

rendered	**him**	**indifferent**	**to**	**the**	**purely**	**artistic**	**side**	**of**	**poetry**	**.**
渲染	他	冷漠	到	这	纯粹	艺术	边	的	诗	.

这使他对诗歌的纯粹艺术层面漠不关心。

[hiː; hi] [meɪks] [noʊ] ['efərt] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)nz][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [wʌt] [ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ˌɔːri'ent(ə)l][ɪn]

He	**makes**	**no**	**effort**	**in**	**his**	**versions**	**to**	**bring**	**out**	**what**	**is**	**characteristically**	**Oriental**	**in**
他	制作	不	努力	在	他的	版本	到	带来	出去	什么	是	典型地	东方	在

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ;

the	**original**	**;**
这	原来的	;

在他的改编版本中，他丝毫没有努力展现原作中具有的东方特色；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [dis'trɔiz] [ˌaɪ 'tiː] .

on	**the**	**contrary**	**,**	**he**	**often**	**destroys**	**it**	**.**
在	这	相反	,	他	经常	摧毁	它	.

相反，他经常把它毁掉。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] " [bluːm] ['di'i'es] - " (['biː 'el] . [ˌaɪ 'viː] . ['sɛvən] = [eɪtʃ] . -) [ɪz] [ə'drest] [tuː; tə]

Thus	**his**	**"**	**Blume**	**des**	**Paradieses**	**"**	**(**	**Bl**	**.**	**iv**	**.**	**7**	**=**	**H**	**.**	**548**	**)**	**is**	**addressed**	**to**
因此	他的	"	布鲁姆	德斯	-	"	(	bl	.	四	.	7	=	H	.	-	)	是	已解决	到

[ə; eɪ][gɜːrl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

a	**girl**	**instead**	**of**	**a**	**boy**	**.**
一个	女孩	反而	的	一个	男生	.

因此，他的《天堂之花》（Bl. iv. 7 = H. 548）是写给女孩而不是男孩的。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['kʌplət] [ɪz] [ə'kɔːrdɪŋli] ['ɔːltərd] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] [sens] , [waɪl] [ðə; ði][læst] ['kʌplət] ,

The	**fourth**	**couplet**	**is**	**accordingly**	**altered**	**to**	**suit**	**the**	**sense**	**,**	**while**	**the**	**last**	**couplet**	**,**
这	第四	对联	是	因此	已修改	到	套装	这	感觉	,	尽管	这	最后的	对联	,

因此，第四对诗句也相应修改以符合字面意思，而最后对诗句，

[wɪtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ['gʌvərnɪŋ] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] -

which	**according**	**to**	**the**	**law**	**governing**	**the**	**construction**	**of**	**the**	**Persian**	**ɣazal**
哪个	根据	到	这	法律	治理	这	建造	的	这	波斯语	-

[kən'teɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ,

contained	**the**	**name**	**of**	**the**	**poet**	**,**
包含	这	姓名	的	这	诗人	,

根据波斯诗歌（ɣazal）的创作规则，诗歌中包含诗人的名字。

[ɪz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

is	**omitted**	**.**
是	省略	.

省略。

[soʊ]['ɔːlsoʊ][ɪn] " ['dɜ:ː] ['haɪlɪgə] [wɑːnsɪn] " ([vəːm] . [sɪks] = [gjl] .

So	**also**	**in**	**"**	**Der**	**heilige**	**Wahnsinn**	**"**	**(**	**Verm**	**.**	**6**	**=**	**Gul**	**.**
所以	还	在	"	德尔	神圣的	瓦恩辛	"	(	蛭	.	6	=	古尔	.

《Der heilige Wahnsinn》（Verm. 6 = Gul. 6）中也是如此。

[viː] . - , [ed] .
v . 18 , ed .
v . - , 编辑 .

第 18 卷，编辑

['plæts] , [piː] . -) [ðə; ðɪ] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] ['pɜːrʒn] [freɪz]
Platts , p . 114) the characteristic Persian phrase
普氏能源资讯 , p . -) 这 特征 波斯语 短语

（Platts，第 114 页）典型的波斯语短语

- - - - - - - - -
از دریچهء چشم مجنون بجمال لیلی بایستی مطالعه کردن
- - - - - - - - -

巴塞罗纳 巴塞罗纳 巴塞罗纳

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] - ['bjuːti] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] - [aɪ]
" It is necessary to survey Laīlā's beauty from the window of Majnūn's eye
" 它 是 必要的 到 民意调查 - 美丽 从 这 窗户 的 - 眼睛

必须透过马吉努恩的眼睛来欣赏莱拉的美丽。

" [əˈpɪrz] ['sɪmpli] [æz; əz] " [oʊ] . . . ['siː] [ˌem aɪ ˈtiː] ['maɪnən] ['ɔːdʒən] [æn; ən] .
" appears simply as " O . . . sieh mit meinen Augen an .
" 出现 简单地 作为 " 哦 . . . 谢 密特 我的 眼 一个 .

“简单地显示为“O ... sieh mit meinen Augen an。

" [ðɪs] [ɪkˈskluːsɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pjʊrli] [daɪˈdæktɪk][saɪd] [ɪnˈdjʊst] ['hɜːrdər]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [rɪˈmuːv]
" This exclusive interest in the purely didactic side induced Herder also to remove
" 这 独家的 兴趣 在 这 纯粹 教学 边 诱导 牧人 还 到 消除
[ðə; ðɪ]['mæksəmz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] - [ɔːr] - [sɜːrvd] [æz; əz]
the maxims from the stories which in the Gulistān or Hitōpadēśa served as
这 格言 从 这 故事 哪个 在 这 - 或者 - 服务 作为
[ðer; ðər] ['setɪŋ] .
their setting .
他们的 环境 .

“这种对纯粹说教方面的独特兴趣也促使赫尔德从故事中删除了格言，而这些故事在《古利斯坦》或《希托帕德沙》中是格言的背景。

[soʊ] [ðeɪ] [əˈpɪr] ['sɪmpli] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] [senˈtenʃəs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
So they appear simply as general sententious literature ,
所以 他们 出现 简单地 作为 一般的 有道理的 文学 ,

所以它们就显得像是普通的格言警句。

[ˌwerˈæz] [ɪn][ðə; ðɪ][əˈridʒənəlz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ˌɪntrəˈduːst] ['soʊlli] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ɔːr]
whereas in the originals they are as a rule introduced solely to illustrate or
然而 在 这 原件 他们 是 作为 一个 规则 介绍 仅 到 阐明 或者
[tuː; tə] ['emfəsaɪz] [sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːri] .
to emphasize some particular point of the story .
到 强调 一些 特别的 观点 的 这 故事 .

而在原著中，它们通常只是为了说明或强调故事中的某些特定要点而引入的。

[ðen] [əˈgen] [ə; eɪ] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi] [kənˈsɪdərəbli] ['ʃɔːtnd] , [æz; əz][ɪn] " [daɪ] - " (['biː 'el] . [iː] .
Then again a story may be considerably shortened , as in " Die Lüge " (Bl . ii .
然后 再次 一个 故事 可能 是 相当 缩短 , 作为 在 " 死 - " (bl . 二、 .

故事也可以大大缩短，例如《Die Lüge》（Bl. ii.

- = [gjl] .
28 = Gul .
- = 古尔 .

28 = Gul。

[aɪ] . [wʌn]) , " ['dɝ:] ['haɪlɪgə] [wɑ:nsɪn] " ([si:] [ə'bʌv]) .

i	.	1	)	,	"	Der	heilige	Wahnsinn	"	(	see	above	)	.
我	.	1	)	,	"	德尔	神圣的	瓦恩辛	"	(	看	多于	)	.

我。 1)、“Der heilige Wahnsinn”(见上文)。

[tu:; tə] [ə'toʊn] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə'brɪdʒmənt] [nu:] [laɪnz] [ɪm'bɔdɪŋ] [ɪn] [moʊst] ['keɪsɪz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['mɔ:rəl]

To	atone	for	such	abridgment	new	lines	embodying	in	most	cases	a	general	moral
到	赎罪	为了	这样的	删节	新的	线条	体现	在	最多	案例	一个	一般的	道德

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli] ['ædɪd] .

reflection	are	frequently	added	.
反射	是	频繁地	额外	.

为了弥补这种删减，通常会添加新的诗句，这些诗句大多体现了普遍的道德反思。

[ðʌs] [bəuθ] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [dʒʌst] ['saɪtɪd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə'dɪʃənz] .

Thus	both	the	pieces	just	cited	have	such	additions	.
因此	两个都	这	件	只是	引用	有	这样的	新增内容	.

因此，刚才提到的两篇文章都有这样的补充。

[ɪn] " [vɝ:ʃ:dənɝ] ['ʊmgɑ:ŋ] " ([ˌdʒi: i: 'di:] . [θri:] = - . - . - ;

In	"	Verschiedener	Umgang	"	(	Ged	.	3	=	Bhart	.	Nītiś	.	67	;
在	"	不同的	umgang	"	(	格德	.	3	=	-	.	-	.	-	;

在“Verschiedener Umgang”中（Ged. 3 = Bhart. Nītiś.67；

- . -) [ðə; ði] [fɜ:rst] [θri:] [laɪnz] [ɑ:r; ər] ['evɪdəntli] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [ðə; ði] [læst] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Böhtl	.	6781	)	the	first	three	lines	are	evidently	inspired	by	the	last	line	of	the
-	.	-	)	这	第一的	三	线条	是	显然	灵感	经过	这	最后的	线	的	这

['sænskrɪt] ['prɑ:vɜ:rb] :

Sanskrit	proverb	:
梵文	谚语	:

Böhtl. 6781）前三行显然受到了梵语谚语最后一行的启发：

- - - - - " [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ðə; ði] ['loʊɪst] , [ðə; ði]

prāyēṇā	'	dhamamadhyamōttamaguṇaḥ	saṃsargatō	jāyatē	"	in	general	the	lowest	,	the
-	-	-	-	-	"	在	一般的	这	最低	,	这

['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪst; 'haɪəst] ['kwɑ:ləti] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

middle	and	the	highest	quality	arise	from	association	,
中间	和	这	最高	质量	出现	从	协会	,

prāyēṇā 'dhamamadhyamōttamaguṇaḥ saṃsargatō jāyatē "一般来说，最低、中、高的品质都源于关联，

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [noʊ] [sens] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

"	but	they	are	in	no	sense	a	translation	.
"	但	他们	是	在	不	感觉	一个	翻译	.

但它们绝非翻译。

[wʌt] [wi:; wi] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [sə'faisiz] [tu:; tə] ['kærəktəraɪz] ['hɜ:rdər] [æz; əz] [ə; eɪ] [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [ɔ:r]

What	we	have	given	suffices	to	characterize	Herder	as	a	translator	or
什么	我们	有	给定	足够了	到	描述	牧人	作为	一个	翻译	或者

[ə'dæptər] [ʌv; əv] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['poʊətri] .

adapter	of	Oriental	poetry	.
适配器	的	东方	诗	.

我们所列举的足以将赫尔德描述为东方诗歌的翻译者或改编者。

[hɪz; ɪz] ['i:stərn] ['stʌdiz] [hæv; həv] ['skersli] [ig'zə:tid] ['eni] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəmz]

His	Eastern	studies	have	scarcely	exerted	any	influence	on	his	original	poems
他的	东	研究	有	几乎	施加	任何	影响	在	他的	原来的	诗歌

[bɪ'jɑ:nd] [ɪn'spaɪərɪŋ][sʌm; səm]['fɜ:rvɪd] [laɪnz] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv]['ɪndiə][ænd; ənd][ɪts][drə'mætɪk][ɑ:rt][æz; əz]

beyond	inspiring	some	fervid	lines	in	praise	of	India	and	its	dramatic	art	as
超过	鼓舞人心	一些	狂热	线条	在	称赞	的	印度	和	它是	戏剧性	艺术	作为

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] - ,

exhibited	in	Śakuntalā	,
展出	在	-	,

除了在《沙恭达罗》中展现的那些热情洋溢地赞美印度及其戏剧艺术的诗句之外，他的东方研究几乎没有对他的原创诗歌产生任何影响。

- [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [-]

84	which	had	just	then	[	19	]
-	哪个	有	只是	然后	[	-	]

84 当时刚刚[19]

(-) [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['fɔ:rstər] ['ɪntu:]['dʒɜ:rmən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜ:rʒ(ə)n]

(	1791	)	been	translated	by	Forster	into	German	from	the	English	version
(	-	)	到过	翻译	经过	福斯特	进入	德语	从	这	英语	版本

[ʌv; əv][sɜ:r] ['wɪljəm] [dʒəʊnz] .

of	Sir	William	Jones	.
的	先生	威廉	琼斯	.

（1791 年）由福斯特从威廉·琼斯爵士的英文版翻译成德文。

[ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] [kən'tempərəri] [goʊθ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] [noʊ] ['ɪmpʌls]

Unlike	his	illustrious	contemporary	Goethe	he	received	from	the	East	no	impulse
与此不同	他的	杰出	当代的	歌德	他	已收到	从	这	东方	不	冲动

[ðæt] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [prə'dʌkʃn] .

that	stimulated	him	to	production	.
那	刺激	他	到	生产	.

与他同时代的杰出人物歌德不同，他没有从东方获得任何激发他创作的动力。

[hɪz; ɪz][wʌn] - ['saɪdɪd] ['prefrəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pjʊrli] [daɪ'dæktɪk] ['elɪmənt] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪfrənt]

His	one	-	sided	preference	for	the	purely	didactic	element	rendered	him	indifferent
他的	一	-	侧面	偏爱	为了	这	纯粹	教学	元素	渲染	他	冷漠

[tu:; tə][ðə; ði] ['lɪrɪk] ['bju:ti] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [prə'kleɪm] - [æz; əz][ðə; ði]

to	the	lyric	beauty	of	Hāfiḍ	and	caused	him	to	proclaim	Sa'dī	as	the
到	这	歌词	美丽	的	-	和	导致	他	到	宣布	-	作为	这

['mɑ:d(ə)l][moʊst] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] . -

model	most	worthy	of	imitation	.	85
模型	最多	值得	的	模仿	.	-

他对纯粹说教元素的片面偏爱使他对哈菲德诗歌的抒情之美漠不关心，并导致他宣称萨迪是最值得效仿的典范。85

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['pɜ:rʒn] ['lɪrɪk] ['poʊəts] , [ðə; ði] ['sɪŋər] [ʌv; əv] [waɪn]

Yet	it	was	Hāfiḍ	,	the	prince	of	Persian	lyric	poets	,	the	singer	of	wine
然而	它	曾是	-	,	这	王子	的	波斯语	歌词	诗人	,	这	歌手	的	葡萄酒

[ænd; ənd]['roʊziz] ,

and	roses	,
和	玫瑰	,

然而，正是波斯抒情诗人之王哈菲德，那位歌颂美酒与玫瑰的诗人，

[hu:] ['faɪərd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['dʒɜ:məni:z] ['gretɪst] ['poʊət][ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði]

who	fired	the	soul	of	Germany's	greatest	poet	and	inspired	him	to	write	the
WHO	被解雇	这	灵魂	的	德国的	最	诗人	和	灵感	他	到	写	这

[dɪ'væn] ,

Divan	,
迪万	,

是谁点燃了德国最伟大诗人的灵魂，并激励他创作了《诗集》？

[ænd; ənd] [ðʌs] - [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['dɔmineitiŋ] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði]

and	thus	Hāfiḍ	became	the	dominating	influence	and	the	guiding	star	of	the
和	因此	-	成为	这	占据主导地位	影响	和	这	指导	星星	的	这

[west] - - [rɪtʃtəŋ] [ɪn]['dʒɜ:rmən]['poʊətri] .

west	-	östliche	Richtung	in	German	poetry	.
西方	-	-	里希通	在	德语	诗	.

因此，哈菲德成为了德国诗歌中西东方向的主导影响和指路明灯。

['futnəuts] : -

FOOTNOTES	:	79
脚注	:	-

脚注：79

[si:] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['maɪər] ([kedɛnɛl] . ['vɑ:l] . -

See	the	edition	by	Meyer	(	KDNL	.	vol	.	74
看	这	版	经过	迈耶	(	KDNL	.	卷	.	-

参见 Meyer 的版本（KDNL，第 74 卷）

) [aɪ] . [wʌn] .

)	i	.	1	.
)	我	.	1	.

）i. 1.

[pi:'pi:] . - , - . -

pp	.	164	,	165	.	80
pp	.	-	,	-	.	-

第164、165.80页

['gɪv(ə)n][baɪ] ['rɛdlɪk] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] - , ['vɑ:l] .

Given	by	Redlich	in	the	edition	by	Suphan	,	vol	.
鉴于	经过	雷德利希	在	这	版	经过	-	,	卷	.

由苏潘编辑的雷德利希出版，第 1 卷。

- , [pi:] . - [si:'kju:] . -

26	,	p	.	435	seq	.	81
-	,	p	.	-	序列	.	-

26，第 435 页，第 81 段

[wi:; wi] [meɪ] [steɪt] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪn] ['kwestʃən] [hæz; həz] [bɪn] ['θɜ:rəli] ['kɑ:mɛntəd] [ɑ:n]

We	may	state	here	that	the	work	in	question	has	been	thoroughly	commented	on
我们	可能	状态	这里	那	这	工作	在	问题	有	到过	彻底	评论	在

[baɪ] [sʌtʃ] [s'kɒləz] [æz; əz] - [ænd; ənd] ['rɛdlɪk] ,

by	such	scholars	as	Düntzer	and	Redlich	,
经过	这样的	学者们	作为	-	和	雷德利希	,

我们在此可以指出，邓策尔和雷德利希等学者已经对这部作品进行了详尽的评论。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑ:ments] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['maɪər] .

and	their	comments	may	be	found	in	the	editions	of	Suphan	and	Meyer	.
和	他们的	评论	可能	是	成立	在	这	版本	的	-	和	迈耶	.

他们的评论可以在 Suphan 和 Meyer 的版本中找到。

[ðə; ði] [seɪm] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [fɔ:r; fər] ['gɜ:təz] [dɪ'væn][baɪ] - [ænd; ənd] ['loʊpɜ] .

The	same	has	been	done	for	Goethe's	Divan	by	Düntzer	and	Loeper	.
这	相同的	有	到过	完毕	为了	歌德的	迪万	经过	-	和	洛珀	.

邓策尔和洛珀也对歌德的《诗集》进行了同样的改编。

[ðə; ði] ['fɔ:rmərz] [noʊts] [ɑ:r; ər][ɪn][hɪz; ɪz] [goʊθ] - [ɪ'dɪʃn] [ɪn][ðə; ði] - - ['sɪri:z] , [ðə; ði] ['lætɜ-z]

The	former's	notes	are	in	his	Goethe	-	edition	in	the	Kürschner	-	series	,	the	latter's
这	前任的	笔记	是	在	他的	歌德	-	版	在	这	-	-	系列	,	这	后者的

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['hempel] .

in	the	edition	of	Hempel	.
在	这	版	的	汉佩尔	.

前者的笔记收录在库尔施纳系列的歌德版本中，后者的笔记收录在亨佩尔版本中。

[ɪn] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] ,
In this investigation , therefore ,
在 这 调查 , 所以 ,

因此，在本次调查中，

[ðə; ði] ['tʃæptərz] [ɑːn] ['hɜːrdər] [ænd; ənd] [goʊθ] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [briːfə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['ʌðərwaɪz]
the chapters on Herder and Goethe are somewhat briefer than they otherwise
这 章节 在 牧人 和 歌德 是 有些 简报 比 他们 否则
[wʊd] [biː; bi] ,
would be ,
会 是 ,

关于赫尔德和歌德的章节比其他章节要短一些。

[æz; əz] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] [æz; əz] [tuː; tə] ['sɔːrsɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɑːr; ər] ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]
as further details as to sources , etc . , are easily accessible in the
作为 更远 细节 作为 到 来源 , ETC . , 是 容易地 可访问 在 这
[ɪ'dɪʃnz] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .
editions just mentioned .
版本 只是 提及 .

有关资料来源等更多详细信息，可在上述版本中轻松查阅。

[ɪn] [ɔːl] ['keɪsɪz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sænskrɪt] [ɔːr] ['pɜːrʒn] [əˈridʒənəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['saɪtɪd]
In all cases , however , the Sanskrit or Persian originals of the passages cited
在 全部 案例 , 然而 , 这 梵文 或者 波斯语 原件 的 这 段落 引用
[hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] . -
have been examined . 82
有 到过 检查 . -

然而，在所有情况下，所引用段落的梵文或波斯文原文都经过了检验。82

- - [ˌkɑːmɛnˌtɛ'rɔːriəm] ['laibrai] ['vaɪ, 'viː] , [pʌbl] .
Poeseos Asiaticae commentariorum libri vi , publ .
- - 评论 书 六 , 出版 .

Poeseos Asiaticae commentariorum libri vi，publ。

[æt; ət] ['lʌndən] , - .
at London , 1774 .
在 伦敦 , - .

1774年于伦敦。

['riːˌprɪntɪd] [baɪ] [aɪkbɔɴ] [æt; ət] ['laɪpsɪg] , - . -
Reprinted by Eichborn at Leipzig , 1777 . 83
转载 经过 艾希伯恩 在 莱比锡 , - . -

1777年莱比锡艾希博恩重印。83

[kəm'per] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
Compare , for instance .
比较 , 为了 实例 .

例如，比较一下。

[hɪt] . ['kʌplət] - = - . - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪlkɪnz] [ɪn] ['feiblz] [ænd; ənd]
Hit . couplet 43 = Böhtl . 3121 with the rendering of Wilkins in Fables and
打 . 对联 - = - . - 和 这 渲染 的 威尔金斯 在 寓言 和
['prɑːvɜːrbz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sænskrɪt] ,
Proverbs from the Sanskrit ,
箴言 从 这 梵文 ,

Hit. couplet 43 = Böhtl. 3121，采用 Wilkins 在《寓言与谚语》中对梵文的翻译，

['lʌndən] , - (['mɔːrliz] ['juːnəv] .
London , 1888 (Morley's Univ .
伦敦 , - (莫利 大学 .

伦敦，1888 年（莫利大学出版社）

[lɪb] .) , [piːˈpiː] . - , - .
Lib .) , pp . 41 , 42 .
图书馆 .) , pp . - , - .

图书馆），第 41、42 页。

[ænd; ənd] [ðen] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ] [ˈhɜːrdərz] [zwɛk] [ˈdiˈiˈes] [ˈleɪbənz] ([ˌdʒiː iː ˈdiː] . -) . -
And then compare with Herder's Zwecke des Lebens (Ged . 15) . 84
和 然后 比较 和 牧羊人的 目的 德斯 生活 (格德 . -) . -

然后与 Herder 的 Zwecke des Lebens (Ged. 15) 进行比较.84

[ˈɪndiən] , [ed] .
Indien , ed .
印度 , 编辑 .

印度，编辑。

- , [ˈvɑːl] . - ,
Suphan , vol . 29 ,
- , 卷 . - ,

Suphan，第29卷

[piː] . - . -
p . 665 . 85
p . - . -

第665.85页

" [æn; ən] - - [ˈheɪbən][wɜːr][fæst][ˈdʒenʌg] ; [sɑːˈdiː][ɪst] [ˈʌnz] - [gjuːiːzən] .
" An Hafyz Gesängen haben wir fast genug ; Sadi ist uns lehrreicher gewesen .
" 一个 - - 哈本 电线 快速地 genug ; 萨迪 是 联合国 - gewesen .

“Hafyz Gesängen haben wir fast genug；Sadi ist uns lehrreicher gewesen。

" [əˈdræstɪə] [ˈvaɪ, ˈviː] .
" Adrastea vi .
" 阿德拉斯蒂亚 六 .

“Adrastea vi.

[ed] .
ed .
编辑 .

编辑

- , [ˈvɑːl] . - ,
Suphan , vol . 24 ,
- , 卷 . - ,

Suphan，第24卷

[piː] . - . [-]
p . 356 . [20]
p . - . [-]

第 356 页。[20]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[goʊθ] .
GOETHE .
歌德 .

歌德。

[ɪnˈθuːziæzəm][fɔːr; fər] - — [ˈdɜː] [ˈgɑːt] [ˌju ɛn ˈdi][daɪ] - ;
Enthusiasm for Śakuntalā — Der Gott und die Bajadere ;
热情 为了 - — 德尔 上帝 和 死 - ;

对萨昆塔拉的热情——Der Gott und die Bajadere；

['dɜ:]['peəriə] — ['gɜ:təz] [ə'vɜ:rʒn] [fɔ:r; fər]['hɪndu:; ˌhɪn'du:] [mɪ'θɑ:lədʒi] — ['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'væn] —

Der	Paria	—	Goethe's	Aversion	for	Hindu	Mythology	—	Origin	of	the	Divan	—
德尔	贱民	—	歌德的	厌恶	为了	印度教徒	神话	—	起源	的	这	迪万	—

[ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] — [i'nɔ:gjureits] [ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['mu:vmənt] .

Oriental	Character	of	the	Work	—	Inaugurates	the	Oriental	Movement	.
东方	特点	的	这	工作	—	就职典礼	这	东方	移动	.

《贱民》——歌德对印度教神话的厌恶——《诗集》的起源——作品的东方特征——开启东方运动。

[ɪn] ['vɑ:rhaɪt] [ˌju ɛn 'di] ['dɪxtʊŋ] ([bi:] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . ['vɑ:l] .

In	Wahrheit	und	Dichtung	(	B	.	xii	.	vol	.
在	真相	和	迪克通	(	B	.	十二	.	卷	.

在 Wahrheit und Dichtung (B. xii. vol.

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

xxii	.
二十二	.

二十二、

[pi:] . -)

p	.	86	)
p	.	-	)

第 86 页）

[goʊθ] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [hi:; hi][fɜ:rst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['hɪndu:; ˌhɪn'du:] ['feiblz] [θru:]

Goethe	tells	us	that	he	first	became	acquainted	with	Hindu	fables	through
歌德	讲述	我们	那	他	第一的	成为	熟人	和	印度教徒	寓言	通过

[dæpɚz] [bʊk] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ,

Dapper's	book	of	travel	,
Dapper's	书	的	旅行	,

歌德告诉我们，他最初是通过达珀的游记接触到印度寓言的。

- [waɪl] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [lɔ:] ['stʌdiz] [æt; ət]['wɛtsˌlɑ:r] , [ɪn] - .

86	while	pursuing	his	law	studies	at	Wetzlar	,	in	1771	.
-	尽管	追求	他的	法律	研究	在	韦茨拉尔	,	在	-	.

1771 年，他在韦茨拉尔攻读法律学位期间，身高 86 英寸。

[hi:; hi] [ə'mju:zd] [hɪz; ɪz]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [frendz] [baɪ][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] ['stɔ:riz] [ʌv; əv]['rɑ:mə][ænd; ənd]

He	amused	his	circle	of	literary	friends	by	relating	stories	of	Rāma	and
他	觉得好笑	他的	圆圈	的	文学	朋友们	经过	相关	故事	的	罗摩	和

[ðə; ði] ['mʌŋki] ['hænmən] ([aɪ] . [i:] . ['hʌnuːˌmɑ:n; 'hɑ:nuːmɑ:n; ˌhʌnuː'mɑ:n; ˌhɑ:nuːmɑ:n]) ,

the	monkey	Hanneman	(	i	.	e	.	Hanuman	)	,
这	猴	汉内曼	(	我	.	e	.	哈努曼	)	,

他通过讲述罗摩和猴子哈努曼（即哈努曼）的故事来逗乐他的文学界朋友们。

[hu:] ['spi:dəli] [wʌn] [ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

who	speedily	won	the	favor	of	the	audience	.
WHO	迅速地	韩元	这	偏爱	的	这	观众	.

他迅速赢得了观众的喜爱。

[ðə; ði]['poʊət] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑ:t][get] ['eni] ['læstɪŋ] ['pleʒər] [frʌm; frəm] [mɔn'strɔsɪti:z] ;

The	poet	himself	,	however	,	could	not	get	any	lasting	pleasure	from	monstrosities	;
这	诗人	他自己	,	然而	,	可以	不是	得到	任何	持久	乐趣	从	怪物	;

然而，诗人本人却无法从怪诞之物中获得任何持久的乐趣；

[ˌmɪs'ʃeɪpən] [di'vinitiz] [ʃɑ:kt] [hɪz; ɪz] [es'θetɪk] [sens] .

misshapen	divinities	shocked	his	aesthetic	sense	.
畸形	神祇	震惊	他的	审美的	感觉	.

畸形的神像震惊了他的审美。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['gɜːtəz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['sɪriəsli] [tuː; tə] ['iːstərn]
The first time that Goethe's attention was turned seriously to Eastern
这 第一的 时间 那 歌德的 注意力 曾是 转向 严重地 到 东
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz][ɪn] - ,
literature was in 1791 ,
文学 曾是 在 - ,

歌德第一次认真关注东方文学是在1791年。

[wen] , [θruː] ['hɜːrdərz] ['efərts] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] - [drə'mætɪk]
when , through Herder's efforts , he made the acquaintance of Kālidāsa's dramatic
什么时候 , 通过 牧羊人的 努力 , 他 制成 这 熟人 的 - 戏剧性
['mæstərpiːs] - ,
masterpiece Śakuntalā ,
杰作 - ,

当他通过赫尔德的努力接触到迦梨陀娑的戏剧杰作《沙恭达罗》时，

[wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði] [wel] [noʊn] ['epɪgræm] " [wɪlst] [diː'ju][daɪ] - ['diː'iːes] ['fryːən] , "
which inspired the well known epigram " Willst du die Blüte des frühen , "
哪个 灵感 这 出色地 已知 警句 " 威尔斯特 杜 死 - 德斯 早晨 , "
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
etc . ,
ETC . ,

这启发了著名的警句“Willst du die Blüte des frühen”等，

[æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['juːlədʒi] ['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['krɪtɪsɪzəm] .
an extravagant eulogy rather than an appreciative criticism .
一个 靡 颂 相当 比 一个 欣赏的 批评 .

与其说是赞赏性的批评，不如说是极尽溢美之词的颂词。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] ['moʊmənteri] [ɪz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [faɪv] ['jɪrz]
That the impression was not merely momentary is proved by the fact that five years
那 这 印象 曾是 不是 仅仅 瞬间 是 已证实 经过 这 事实 那 五 年
['leɪtər][ðə; ði]['poʊət] [tʊk] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [faʊst] ['proʊlɔːg] [frʌm; frəm] - [wɜːrk] .
later the poet took the inspiration for his Faust prologue from Kālidāsa's work .
之后 这 诗人 采取 这 灵感 为了 他的 浮士德 序幕 从 - 工作 .
- ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ðen] [dʒʌst] [ə'weɪkənɪŋ] ['sænskrɪt] ['stʌdiz]
87 Otherwise it cannot be said that the then just awakening Sanskrit studies
- 否则 它 不能 是 说 那 这 然后 只是 唤醒 梵文 研究
['eksəd] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk][æk'tɪvəti] .
exercised any considerable influence on his poetic activity .
锻炼 任何 大量 影响 在 他的 诗意的 活动 .

五年后，诗人从迦梨陀娑的作品中汲取灵感，创作了《浮士德》的序言，这证明这种印象并非只是一时的。87 否则，就不能说当时刚刚兴起的梵语学习对他的诗歌创作产生了任何实质性的影响。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tuː] ['bæləʤz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['indik]['sʌbʤekts] , " ['dɝː] ['gɑːt] [ˌju ɛn 'di][daɪ] - "
For his two ballads dealing with Indic subjects , " Der Gott und die Bajadere "
为了 他的 二 民谣 处理 和 印度 主题 , " 德尔 上帝 和 死 - "
[ænd; ənd] " ['dɝː]['peərɪə] " ,
and " Der Paria " ,
和 " 德尔 贱民 " ,

他的两首以印度为主题的民谣分别是《上帝与巴雅德雷》和《贱民》，

[ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [wʌz; wəz]['teɪkən] , [nɑːt][frʌm; frəm] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['sænskrɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
the material was taken , not from works of Sanskrit literature ,
这 材料 曾是 已采取 , 不是 从 作品 的 梵文 文学 ,
[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['træv(ə)l] .
but from a book of travel .
但 从 一个 书 的 旅行 .

这些素材并非取自梵文文学作品，而是取自一本游记。

[ðə; ðiː]['fɔːrmər]['poʊəm][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ɪn] - , [ðoʊ] [ðə; ðiː][aɪ'diːə][wʌz; wəz]['teɪkən][æz; əz] ['ɜːrli]

The	former	poem	was	completed	in	1797	,	though	the	idea	was	taken	as	early
这	以前的	诗	曾是	完全的	在	-	,	尽管	这	主意	曾是	已采取	作为	早期的

[æz; əz] [-]

as	[	21	]
作为	[	-	]

前一首诗完成于 1797 年，尽管这个想法早在[21]年就已萌生。

- [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] - ['trævlz] ,

1783	from	a	German	version	of	Sonnerat's	travels	,
-	从	一个	德语	版本	的	-	旅行	,

1783年，出自索纳拉特游记的德语版本。

[wer] [ðə; ðiː]['stɔːri][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] Roger88 [ɪn][diː]['oʊpən]

where	the	story	is	related	according	to	the	account	of	Abraham	Roger88	in	De	Open
在哪里	这	故事	是	有关的	根据	到	这	帐户	的	亚伯拉罕	Roger88	在	德	打开

- [dɔː] .

-	Deure	.
-	德鲁	.

故事是根据 Abraham Roger88 在 De Open-Deure 中的记载讲述的。

[ðer; ðər][ðə; ðiː] [ə'kaʊnt] [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : " - [tiː][ɪz] - . . .

There	the	account	is	as	follows	:	"	'	t	Is	ghebeurt	.	.	.
那里	这	帐户	是	作为	跟随	:	"	-	t	是	-	.	.	.

那里的描述如下："'t Is ghebeurt ...

[dæt] - , ['ɑːndɔ] - - , [ɑːp] - - - [ɪz][baɪ] [iːn] [sɛ'keɪri]

dat	Dewendre	,	onder	Menschelijcke	ghedaente	,	op	eenen	tijdt	ghekomen	is	by	een	sekere
数据	-	,	下	-	-	,	操作	-	-	-	是	经过	een	塞克雷

-

Hoere	,
-	,

dat Dewendre，onder Menschelijcke ghedaente，op eenen tijdt ghekomen 由 een sekere Hoere 创作，

[diː] - [hai] [hiːft] ['wɪlən] - [ʌv; əv]['saɪ] - - [wʌz; wəz] .

de	welcke	hy	heeft	willen	beproeven	of	sy	oock	ghetrouw	was	.
德	-	嗨	重量	威伦	-	的	sy	-	-	曾是	.

我们很高兴能够远离 sy oock ghetrouw 。

[hai] - [met] [hɛr] , ['ɛnd] ['gæf] [hɛr] [iːn] - [hɔrən] [luːn] .

Hy	accordeert	met	haer	,	ende	gaf	haer	een	goet	Hoeren	loon	.
嗨	-	遇见	哈尔	,	结束	gaf	哈尔	een	-	霍伦	潜鸟	.

嘿嘿，遇见了哈尔，结束了哈尔恩戈特霍伦龙。

[nɑː][den] [luːn] - ['saɪ][hem] [diːn] [nɑːkt] [hiːl] [wɛl] , ['sɑndɔ][dæt]['saɪ] [hɛr] [tɑːt][sleɪpən] - .

Na	den	loon	onthaelde	sy	hem	dien	nacht	heel	wel	,	sonder	dat	sy	haer	tot	slapen	begaf	.
娜	丹	潜鸟	-	sy	她们	迪恩	夜	脚跟	嗯	,	桑德	数据	sy	哈尔	总计	拍打	-	.

Na den loon onthaelde sy hem dien nachtheel wel, sonder dat sy haer tot slapen begaf。

[dɑːk] - [tiː] - [ɪn] [diːn] [nɑːkt] - [zɪn] [dæt] - [zɪç] - [ʌv; əv][hai] [stɪrf] ;

Doch	'	t	soude	in	dien	nacht	ghebeurt	zijn	dat	Dewendre	sich	geliet	of	hy	stierf	;
道赫	-	t	-	在	迪恩	夜	-	zijn	数据	-	sich	-	的	嗨	stierf	;

Doch 't soude in dien nacht ghebeurt zijn dat Dewendre sich geliet of hy stierf;

['ɛnd] - ['suː]['saɪ] - .

ende	storf	soo	sy	meynde	.
结束	-	所以	sy	-	.

ende storf soo sy meynde.

[diː] - [daɪ] [waɪld] [met] [hem] ['brændən] , [hɛr] ['vriːndən] [ɪn] ['kɒndeɪ][het] [hɛr] [niːt] - ;

De	Hoere	die	wilde	met	hem	branden	,	haer	Vrienden	en	konde	het	haer	niet	afraden	;
德	-	死	王尔德	遇见	她们	布兰登	,	哈尔	朋友	英文	孔德	他的	哈尔	尼特	-	;

德霍尔死了狂野遇见了勃兰登，哈尔弗里登en konde het haer niet afraden;

[diː] - [hɛr] [vɔːr] - - [dæt] [het] [hɛr] [mæn] [niːt]
de welcke haer voor - hielden dat het haer Man niet
德 - 哈尔 前 - - 数据 他的 哈尔 男人 尼特

de welcke haer voor-hielden dat het haer Man niet

[ɪn] [wʌz; wəz] .
en was .
英文 曾是 .

是。

[mɪər] [neɪdiːən] [dæt] ['saɪ] [hɛr] [niːt] [ɪn] [liːt] - ,
Maer nadien dat sy haer niet en liet gheseggen ,
梅尔 纳迪恩 数据 sy 哈尔 尼特 英文 谎言 - ,

Maer nadien dat sy haer niet en liet gheseggen,

['suː] - [het] - [toʊstɛlən] [ˌoʊ 'em] [dɛər] [ɪn] [tiː] - .
soo lietse het yver toestellen om daer in te springen .
所以 - 他的 - 托斯特伦 om 达尔 在 te - .

Soo Lietse Het yver toestellen om daer in te springen.

[-] - - [zɪdnd] , - - , ['ɛnd] [seɪd] , [dæt] [hai] [hem] [hæd]
Op't uyterste ghekomen zijnde , ontwaeckte Dewendre , ende seyde , dat hy hem hadde
选择 - - zijnde , - - , 结束 赛德 , 数据 嗨 她们 哈德
- [duːt] [tiː] [zɪn] ,
ghelaten doot te zijn ,
- 嘟特 te zijn ,

Op't uyterste ghekomen zijnde, ontwaeckte Dewendre, ende seyde, dat hy hem hadde ghelaten doot te zijn,

- [ˌoʊ 'em] [tiː] - [her] - ; ['ɛnd] [hai] [seɪd] [hɛr] [toʊ] , [tɑːt] [iːn] [luːn] [væn]
alleenlijck om te ondervinden hare trouwe ; ende hy seyde haer toe , tot een loon van
- om te - 野兔 - ; 结束 嗨 赛德 哈尔 脚趾 , 总计 een 潜鸟 货车
[her] - ,
hare ghetrouwigheyt ,
野兔 - ,

alleenlijck om te ondervinden hare trouwe； Ende hy seyde haer toe, tot een loon van hare ghetrouwigheyt,

[dæt] ['saɪ] [met] [hem] [nɑː] - ([dæt] [ɪz] [iːn] ['dɜː] - ['dɜː] -) [geɪn]
dat sy met hem na Dewendrelocon (dat is een der platsen der gelucksaligheyt) gaen
数据 sy 遇见 她们 纳 - (数据 是 een 德尔 - 德尔 -) 盖恩
- .
soude .
- .

dat sy met hem na Dewendrelocon (dat is een der platsen der gelucksaligheyt) gaen soude。

['ɛnd] - [den] - [seɪd] , [ɪst] [ɔlsuː] - . " -
Ende ghelijck den Bramine seyde , ist alsoo gheschiet . " 89
结束 - 丹 - 赛德 , 是 也 - . " -

Ende ghelijck den Bramine seyde，也是 gheschiet。”89

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [goʊθ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['stɔːri] [kən'sɪdərəbli] [ænd; ənd] [fɔːr; fər]
It will be seen that Goethe has changed the story considerably and for
它 将要 是 已见 那 歌德 有 已更改 这 故事 相当 和 为了
[ðə; ði] ['betər] .
the better .
这 更好的 .

可以看出，歌德对这个故事进行了相当大的改动，而且改写得更好了。

[haʊ] ['ɪnfɪnətli] ['noʊbləɹ][ɪz][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˌju'naitiŋ][ðə; ði]['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][dɪ'vaɪn] ['lʌvər]
How infinitely nobler is his idea of uniting the maiden with her divine lover
如何 无限地 更高贵 是 他的 主意 的 联合 这 少女 和 她 神圣的 情人
[ɑ:n][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['paɪər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [bəuθ] [ə'send] [tu:; tə] ['hev(ə)n] !
on the flaming pyre from which both ascend to heaven !
在 这 炽盛 火葬堆 从 哪个 两个都 上升 到 天堂 !

他设想让少女与她的神圣爱人在熊熊燃烧的柴堆上结合，然后两人一同升入天堂，这想法是多么高尚啊！

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [goʊθ] ['sʌbstitju:ts] - , [aɪ] . [i:] . ['ʃi:və] ,
It may also be observed that Goethe substitutes Mahādēva , i . e . Śiva ,
它 可能 还 是 观察到 那 歌德 替代品 - , 我 . e . 湿婆 ,

还可以注意到，歌德用摩诃提婆（Mahādēva，即湿婆）代替了湿婆。

[fɔ:r; fər] Dewendre90 [ænd; ənd] [ə'sainz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] , [ðoʊ] [sʌtʃ]
for Dewendre90 and assigns to him an incarnation , though such
为了 Dewendre90 和 分配 到 他 一个 化身 , 尽管 这样的
[ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ɑ:r; ər] [noʊn] ['oʊnli][ʌv; əv] .
incarnations are known only of Viṣṇu .
化身 是 已知 仅有的 的 毗湿奴 .

为 Dewendre90 指派了一个化身，尽管这种化身只为毗湿奴所知。

[ðə; ði] " ['peəriə] , " [ə; eɪ]['trɪlədʒi] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] " [gə'beɪt] , "
The " Paria , " a trilogy consisting of " Gebet , "
这 " 贱民 , " 一个 三部曲 由 的 " gebet , "

《帕里亚》是一部三部曲，包括《格贝特》

" [lə'ʒɑ:nd] " [ænd; ənd] " [dæŋk]['di'i'es]['peəriə] ,
" Legende " and " Dank des Paria ,
" 传奇 " 和 " dank 德斯 贱民 ,

《传奇》和《Dank des Paria》，

" [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ɪn] - , [bʌt; bət][nɑ:t] ['fɪnɪʃt] [ʌn'tɪl] [dɪ'sembər] , - .
" was begun in 1816 , but not finished until December , 1821 .
" 曾是 开始 在 - , 但 不是 完成的 直到 十二月 , - .

“该工程始于 1816 年，但直到 1821 年 12 月才完工。

['i:v(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [kəm'pli:t] .
Even then it was not quite complete .
甚至 然后 它 曾是 不是 相当 完全的 .

即使到了那时，它也还不完全完成。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] - [lə] ['peəriə][ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] ['bi:rz] ['drɑ:mə]
The appearance of Delavigne's Le Paria and still more of Michael Beer's drama
这 外貌 的 - 乐 贱民 和 仍然 更多的 的 迈克尔 啤酒的 戏剧
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,
of the same name ,
的 这 相同的 姓名 ,

德拉维涅的《贱民》和迈克尔·比尔的同名剧情片的更多内容，

[spɜ:rd] [goʊθ] [tu:; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efərt] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəm][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ɑ:k'toʊbər] ,
spurred Goethe to a final effort and the poem was published in October ,
受到刺激 歌德 到 一个 最终的 努力 和 这 诗 曾是 已发布 在 十月 ,
- . [-]
1823 . [22]
- . [-]

这促使歌德做了最后的努力，这首诗于 1823 年 10 月出版。[22]

[ðə; ði][də'rekt] [sɔːrs] [ɪz][ðə; ði]['ledʒənd] [wɪtʃ] - [telz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['peərɪə] -

The	direct	source	is	the	legend	which	Sonnerat	tells	of	the	origin	of	the	Paria	-
这	直接的	来源	是	这	传奇	哪个	-	讲述	的	这	起源	的	这	贱民	-

['gɑːdəs] - . - [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

goddess	Mariatale	.	91	Indirectly	,
女神	-	.	-	间接	,

直接来源是索纳拉特讲述的关于帕里亚女神玛丽亚塔莱起源的传说。91 间接来源是，

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] ['sænskrɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

however	,	the	sources	are	found	in	Sanskrit	literature	.
然而	,	这	来源	是	成立	在	梵文	文学	.

然而，其来源可以在梵文文献中找到。

[tuː] [pɑːrts] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] : [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] ,

Two	parts	may	be	distinguished	:	The	story	of	the	temptation	and	punishment	,
二	部分	可能	是	杰出的	:	这	故事	的	这	诱惑	和	惩罚	,

可以区分出两个部分：诱惑和惩罚的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['hedz] . - [ðə; ði]['fɔːrmər] ['stɔːri] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]

and	the	story	of	the	interchange	of	heads	.	92	The	former	story	is	that	of
和	这	故事	的	这	交汇处	的	头部	.	-	这	以前的	故事	是	那	的

[ðə; ði] [ə'setɪk] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] - ,

the	ascetic	Jamadagni	and	his	wife	Rēṇukā	,
这	苦行僧	-	和	他的	妻子	-	,

以及头颅互换的故事。92 前一个故事是关于苦行僧贾马达格尼和他的妻子雷努卡的故事，

[huː] [wʌz; wəz] [sleɪn] [baɪ][hɜːr; hər] [sʌn] ['rɑːmə][æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'setɪk] [hɪm'self] ,

who	was	slain	by	her	son	Rāma	at	the	command	of	the	ascetic	himself	,
WHO	曾是	被杀	经过	她	儿子	罗摩	在	这	命令	的	这	苦行僧	他自己	,

她被自己的儿子罗摩奉苦行僧之命所杀。

[ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'pjʊr] [dɪ'zaɪər][ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [prɪns]

in	punishment	for	her	yielding	to	an	impure	desire	on	beholding	the	prince
在	惩罚	为了	她	屈服	到	一个	不纯	欲望	在	凝视	这	王子

- .

Citraratha	.
-	.

这是对她因见到王子奇特拉拉塔而屈服于不洁欲望的惩罚。

['sʌbsɪkwəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['rɑːmə][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'gen] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][laɪf] [θruː]

Subsequently	at	the	intercession	of	Rāma	she	is	again	restored	to	life	through
随后	在	这	代祷	的	罗摩	她	是	再次	恢复	到	生活	通过

- [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊər] .

Jamadagni's	supernatural	power	.
-	超自然	力量	.

后来，在罗摩的斡旋下，她又通过贾玛达格尼的神力复活了。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ɪn] [ˌmɑːhɑː'bɑːrətə][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [siː] . - [siː'kjuː] . - [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] -

The	story	is	in	Mahābhārata	iii	.	c	.	116	seq	.	93	and	also	in	the	Bhāgavata
这	故事	是	在	《摩诃婆罗多》	三、	.	c	.	-	序列	.	-	和	还	在	这	-

- , [biː'keɪ] . [ˌaɪ'ɛks] .

Purāṇa	,	Bk	.	ix	.
-	,	书	.	九	.

这个故事记载于《摩诃婆罗多》第三卷第116章第93节，以及《薄伽梵往世书》第九卷。

[siː] . - , -

c	.	16	,	94
c	.	-	,	-

[ðoʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪdʒən(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n][ɪz] ['sʌmwʌt] ['sɔfənd] . -

though	here	the	harshness	of	the	original	version	is	somewhat	softened	.	95
尽管	这里	这	严厉	的	这	原来的	版本	是	有些	软化	.	-

不过，这里原版的尖锐程度有所缓和。95

[ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] - ,

The	second	story	is	found	in	the	Vētālapañcaviṃs'ati	,
这	第二	故事	是	成立	在	这	-	,

第二个故事出自《Vētālapañcaviṃs'ati》，

['biːɪŋ] [ðə; ði] [sɪksθ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['twenti] - [faɪv] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] - ['diːmən] ,

being	the	sixth	of	the	"	twenty	-	five	tales	of	a	corpse	-	demon	,
存在	这	第六	的	这	"	二十	-	五	故事	的	一个	尸体	-	恶魔	,

这是“二十五个尸妖故事”中的第六篇

" [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [twelfθ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] - . - [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts]

"	which	are	also	found	in	the	twelfth	book	of	the	Kathāsaritsāgara	.	96	It	relates
"	哪个	是	还	成立	在	这	第十二	书	的	这	-	.	-	它	相关

[haʊ] - ,

how	Madanasundarī	,
如何	-	,

“这些内容也出现在《故事海》第十二卷中。96 它讲述了玛达那桑达里如何……”

[huːz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [bi'hedid] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

whose	husband	and	brother	-	in	-	law	had	beheaded	themselves	in	honor	of
谁	丈夫	和	兄弟	-	在	-	法律	有	斩首	他们自己	在	荣誉	的

- ,

Durgā	,
-	,

她的丈夫和姐夫为了纪念杜尔迦女神而自刎。

[ɪz] [kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːdəs] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [tuː; tə][laɪf][baɪ]['dʒɔɪnɪŋ][tuː; tə] [iːtʃ]

is	commanded	by	the	goddess	to	restore	the	corpses	to	life	by	joining	to	each
是	命令	经过	这	女神	到	恢复	这	尸体	到	生活	经过	加入	到	每个

[ɪts] [oʊn] [hed] ,

its	own	head	,
它是	自己的	头	,

奉女神之命，将尸体的头颅分别接在各自的头上，使它们复活。

[ænd; ənd] [haʊ] [baɪ] [mis'teik] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'tʃeɪndʒz] [ðiːz] ['hedz] .

and	how	by	mistake	she	interchanges	these	heads	.
和	如何	经过	错误	她	立交桥	这些	头部	.

她是如何误把这两个头互换的。

[ðə; ði] [tuː] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [fjuːzd] ['ɪntuː][wʌn][ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][get][ðə; ði]['ledʒənd][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ɪn]

The	two	stories	were	fused	into	one	and	so	we	get	the	legend	in	the	form	in
这	二	故事	是	融合	进入	一	和	所以	我们	得到	这	传奇	在	这	形式	在

[wɪtʃ] - ['prez(ə)nts][ˌaɪ 'tiː] .

which	Sonnerat	presents	it	.
哪个	-	礼物	它	.

这两个故事融合为一，因此我们才有了索纳拉特所呈现的这个传说。

[goʊθ] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [fɔːrm] ['kloʊsli] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'ventɪŋ] ['eniθɪŋ] .

Goethe	followed	this	form	closely	without	inventing	anything	.
歌德	随后	这	形式	密切	没有	发明	任何事物	.

歌德严格遵循了这种形式，并没有进行任何创新。

[hiː; hi][dɪd] , [haʊ'evər] , [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['poʊəm][æn; ən]['eθɪk(ə)l]['kɑːntent][ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][aɪ'diːə] .

He	did	,	however	,	put	into	the	poem	an	ethical	content	and	a	noble	idea	.
他	做过	,	然而	,	放	进入	这	诗	一个	伦理道德	内容	和	一个	高贵	主意	.

然而，他在诗中融入了伦理内涵和崇高的理念。

[bəuθ][ðə; ði]['indik]['bælədz][ɑːr; ər][ə; eɪ]['fɜːrvənt] [pliː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'neɪt] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

Both	**the**	**Indic**	**ballads**	**are**	**a**	**fervent**	**plea**	**for**	**the**	**innate**	**nobility**	**of**	**humanity**	**.**
两个都	这	印度	民谣	是	一个	热切	恳求	为了	这	先天	贵族	的	人类	.

这两首印度民谣都热情洋溢地呼吁人们认识到人类与生俱来的高贵品质。

[hɪr] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['ɪndiə][ɑːn] ['gɜːtəz] [wɜːrk]['ɛndz] .

Here	**the**	**influence**	**of**	**India**	**on**	**Goethe's**	**work**	**ends**	**.**
这里	这	影响	的	印度	在	歌德的	工作	结束	.

印度对歌德作品的影响到此结束。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['sænskrɪt] ['stʌdiz] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**progress**	**of**	**Sanskrit**	**studies**	**could**	**not**	**fail**	**to**	**excite**	**the**	**interest**	**of**	**the**
这	进步	的	梵文	研究	可以	不是	失败	到	激发	这	兴趣	的	这

['poʊət] [huːz] [boʊst] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtənɪzəm] ,

poet	**whose**	**boast**	**was**	**his**	**cosmopolitanism**	**,**
诗人	谁	夸	曾是	他的	世界主义	,

梵语研究的进展必然会引起这位以世界主义著称的诗人的兴趣。

- [bʌt; bət] [-]

97	**but**	**[**	**23**	**]**
-	但	[	-	]

97 但是[23]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪn'saɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'dʌkʃn] .
they did not incite him to production .
他们 做过 不是 煽动 他 到 生产 .

他们并没有唆使他进行生产。

[fɔːr; fər]['ɪndiːəz] [mɪ'θɑːlədʒi] , [ɪts] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ɪts][əb'struːs; æb-][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [hiː; hi] [felt]
For India's mythology , its religion and its abstrusest of philosophies he felt
为了 印度的 神话 , 它是 宗教 和 它是 最深奥的 的 哲学 他 毛毡
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'vɜːrʒn] .
nothing but aversion .
没有什么 但 厌恶 .

他对印度的神话、宗教和最深奥的哲学只有厌恶之情。

[ɪ'speʃəli] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] [mɔn'strɔsɪtiːz] :
Especially hateful to him were the mythological monstrosities :
尤其 可恶 到 他 是 这 神话 怪物 :

他尤其憎恶神话中的怪物:

[ˌju ɛn 'di][soʊ] [wɪl] [ɪtʃ] , ['aɪn][fʊr] [ælɪməl] ,
Und so will ich , ein für allemal ,
和 所以 将要 ich , 一个 毛皮 艾勒玛 ,

ich，ein für allemal，也会如此，

['kaɪnə] - [ɪn][dem] - !
Keine Bestien in dem Göttersaal !
keine - 在 民主 - !

Keine Bestien 在 dem Göttersaal!

[daɪ] - - ,
Die leidigen Elephantenrüssel ,
死 - - ,

Die leidigen Elephantenrüssel，

[dæs; dɑːs] - - ,
Das umgeschlungene Schlangengenüssel ,
达斯 - - ,

Das umgeschlungene Schlangengenüssel，

[tiːf] - - [ɪm] - ,
Tief Urschildkröt ' im Weltensumpf ,
深 - - 我是 - ,

Tief Urschildkröt' im Weltensumpf,

['viːl] - - [aʊf] ['aɪnəm] ['rʌmpf] ,
Viel Königsköpf ' auf einem Rumpf ,
维尔 - - 上 一个 朗普夫 ,

Viel Königsköpf' auf einem Rumpf,

[daɪ] ['mʏsən] ['ʌnz] [zɜːr] [vɜ'zwaɪfləŋ] ['brɪŋən] ,
Die müssen uns zur Verzweiflung bringen ,
死 穆森 联合国 祖尔 Verzweiflung 布林 ,

Die müssen uns zur Verzweiflung Bringen,

[wɪrd] ['siː] [nɪçt] ['raɪnɜ'] ['oʊst] - . -
Wird sie nicht reiner Ost verschlingen . 98
wird 西 尼赫特 莱纳 最 - . -

Wird sie nicht reiner Ost verschlingen.98

[goʊθ] ['klæst] ['indik] [æn'tɪkwətiːz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ænd; ənd]['tʃaɪnə] ,

Goethe	classed	Indic	antiquities	with	those	of	Egypt	and	China	,
歌德	分类	印度	古董	和	那些	的	埃及	和	中国	,

歌德将印度古代文物与埃及和中国的文物归为一类。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vælјuː][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ɪk'sprest] [ɪn]

and	his	attitude	towards	the	question	of	their	value	is	distinctly	expressed	in
和	他的	态度	向	这	问题	的	他们的	价值	是	明显地	表达	在

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [proʊz] ['prɑːvɜːrbz] :

one	of	his	prose	proverbs	:
一	的	他的	散文	谚语	:

他对它们的价值问题的态度在他的一句散文谚语中得到了清晰的表达：

" [ʃɪnɪsɪʃ] , ['ɪndɪʃə] , - - [sɪnd] ['ɪmər] ['nʊr] - : [iːz][ɪst] ['sɛr]

"	Chinesische	,	Indische	,	Aegyptische	Altertümer	sind	immer	nur	Curiositäten	:	es	ist	sehr
"	汉语	,	印度	,	-	-	信德	浸入	努尔	-	:	es	是	非常

['woʊl] - ,

wohl	gethan	,
沃尔	-	,

“中国、印度、埃及的 Altertümer sind immer nur Curiositäten：es ist sehr wohl gethan，

[zɪç] [ju ɛn 'di][daɪ] [welt] ['dæmɪt] [bɛkənt] [zuː] ['mækən] ;

sich	und	die	Welt	damit	bekannt	zu	machen	;
sich	和	死	红肿	该死	知名	祖	机械	;

sich und die Welt damit bekannt zu machen；

[zuː] - [ju ɛn 'di] - ['bɪldʊŋ] ['æbə] ['wɝːdən] ['siː] ['ʌnz] ['wɛnɪg] - . " -

zu	sittlicher	und	aesthetischer	Bildung	aber	werden	sie	uns	wenig	fruchten	.	"	99
祖	-	和	-	布林登	正在	韦尔登	西	联合国	温尼格	-	.	"	-

zu sattlicher und aesthetischer Bildung aber werden sie uns wenig fruchten.”99

['æftər][ɔːl] , ['gɜːtəz] ['ɔːrient] [dɪd][nɑːt][ɪk'stend] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɪndəs] .

After	all	,	Goethe's	Orient	did	not	extend	beyond	the	Indus	.
后	全部	,	歌德的	东方	做过	不是	延长	超过	这	印度河	.

毕竟，歌德笔下的东方并没有延伸到印度河以东。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] ['meɪnli] [tuː; tə] ['pəːʃə] [ænd; ənd][ə'reɪbiə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]

It	was	confined	mainly	to	Persia	and	Arabia	,	with	an	occasional	excursion
它	曾是	受限	主要	到	波斯	和	阿拉伯	,	和	一个	偶然	短途旅行

['ɪntuː] ['tɜːrki] .

into	Turkey	.
进入	火鸡	.

它的活动范围主要限于波斯和阿拉伯，偶尔也会扩展到土耳其。

[tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːrient] [hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['dʒɝːməniːz] ['diːpəst] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,

To	this	Orient	he	turned	at	the	time	of	Germany's	deepest	political	degradation	,
到	这	东方	他	转向	在	这	时间	的	德国的	最深处	政治的	降解	,

在德国政治最为衰落的时期，他转向了东方。

[wen] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [sɔɪl] [wʌz; wəz] ['oʊvərʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrən] [ɪn'veɪdər] ,

when	the	best	part	of	its	soil	was	overrun	by	a	foreign	invader	,
什么时候	这	最好的	部分	的	它是	土壤	曾是	超限	经过	一个	外国的	侵略者	,

当其最肥沃的土地被外来入侵者侵占时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] [nɜːrvd] [ɪt'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ['strʌg(ə)l] [ðæt]

and	when	the	whole	nation	nerved	itself	for	the	life	and	death	struggle	that
和	什么时候	这	所有的	国家	神经质	本身	为了	这	生活	和	死亡	斗争	那

[wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [ɪts] [tʃeɪnz] .

was	to	break	its	chains	.
曾是	到	休息	它是	链条	.

当整个国家鼓起勇气，准备进行一场生死搏斗，以挣脱枷锁时。

[ðə; ði][eɪdʒd]['poʊət] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tuːmʌlt][ænd; ənd][straɪf] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk]

The	aged	poet	shrank	from	the	tumult	and	strife	about	him	and	took
这	老年人	诗人	缩小	从	这	骚乱	和	冲突	关于	他	和	采取

['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [iːst] .

refuge	in	the	East	.
避难所	在	这	东方	.

年迈的诗人厌倦了周围的喧嚣和纷争，逃往东方避难。

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][dɪ'væn]['poʊəm] [ɪk'spres] [ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv] [ðɪs] [poʊ'etɪkl]

The	opening	lines	of	the	first	Divan	poem	express	the	motive	of	this	poetical
这	开幕	线条	的	这	第一的	迪万	诗	表达	这	动机	的	这	诗意的

- .

Hegire	.
-	.

第一部诗集的开头几行表达了这首诗歌《Hegire》的主题。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'væn][ɪz] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər]

The	history	of	the	composition	of	the	Divan	is	too	well	known	to	require
这	历史	的	这	作品	的	这	迪万	是	也	出色地	已知	到	要求

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

repetition	.
重复	.

《迪万经》的创作历史众所周知，无需赘述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['diːteɪl][ɪn][ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [prɪ'perd] [baɪ][vɑːn] ['loʊpɚ] [ænd; ənd] -

It	is	given	with	great	detail	in	the	editions	prepared	by	von	Loeper	and	Düntzer
它	是	给定	和	伟大的	细节	在	这	版本	准备	经过	冯	洛珀	和	-

. - [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][seɪ] [ðæt][ðə; ði][də'rekt] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk]

.	100	Suffice	it	to	say	that	the	direct	impulse	to	the	composition	of	the	work
.	-	足够了	它	到	说	那	这	直接的	冲动	到	这	作品	的	这	工作

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] ,

was	the	appearance	,
曾是	这	外貌	,

冯·勒珀和敦策尔的版本对此有非常详细的描述。100 简而言之，这部作品的创作直接动力是它的出现，

[ɪn] - , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kəm'pliːt] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['pɜːrʒəz] ['gretɪst] ['lɪrɪk]['poʊət] - ,

in	1812	,	of	the	first	complete	version	of	Persia's	greatest	lyric	poet	Hāfiẓ	,
在	-	,	的	这	第一的	完全的	版本	的	波斯的	最	歌词	诗人	-	,

1812年，波斯最伟大的抒情诗人哈菲德的第一部完整作品问世。

[baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌviə'niːz] [ˌorɪ'entəlɪst] [vɑːn] ['hæmər] .

by	the	famous	Viennese	Orientalist	von	Hammer	.
经过	这	著名的	维也纳	东方学家	冯	锤	.

由维也纳著名东方学家冯·哈默创作。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [-]

The	bulk	of	the	poems	were	written	[	24	]
这	大部分	的	这	诗歌	是	书面	[	-	]

大部分诗歌都是[24]所写

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - ,

between	the	years	1814	and	1819	,
之间	这	年	-	和	-	,

在1814年至1819年之间，

- [ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['poʊəmz][ɑːr; ər]

101	although	in	the	work	as	we	now	have	it	a	number	of	poems	are
-	虽然	在	这	工作	作为	我们	现在	有	它	一个	数字	的	诗歌	是

[ɪn'kluːdɪd] [wɪtʃ] [ə'roʊz]['leɪtər][ðæn; ðən] - [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]

included	which	arose	later	than	1819	and	were	added	to	the	editions	of
包括	哪个	出现	之后	比	-	和	是	额外	到	这	版本	的

- [ænd; ənd] - . -

1827	and	1837	.	102
-	和	-	.	-

101 虽然我们现在所拥有的作品中包含了一些创作于1819年之后，并被添加到1827年和1837年版本中的诗歌。102

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ['ɪntuː] [bʊks] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː]

The	idea	of	dividing	the	collection	into	books	was	suggested	by	the	fact	that	two
这	主意	的	分割	这	收藏	进入	图书	曾是	建议	经过	这	事实	那	二

[ʌv; əv] - [lɔːŋgər]['poʊəmz] [ber] [ðə; ði]['taɪtəlz] - - ، - - ,

of	Hāfiḍ's	longer	poems	bear	the	titles	مغنی نامه	،	ساقی نامه	,
的	-	更长	诗歌	熊	这	标题	-	،	-	,

哈菲兹的两首较长的诗的标题是“《Nammo》，”

[aɪ] . [iː] . " [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌp] - ['berər] " [ænd; ənd] " [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] ,

i	.	e	.	"	book	of	the	cup	-	bearer	"	and	"	book	of	the	minstrel	,
我	.	e	.	"	书	的	这	杯子	-	持有人	"	和	"	书	的	这	吟游诗人	,

例如《侍酒者之书》和《吟游诗人之书》，

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n] - [foʊld][dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [sɜːr] ['wɪljəm] [dʒəʊnz][hæd; həd] [meɪd]

"	as	well	as	by	the	seven	-	fold	division	which	Sir	William	Jones	had	made
"	作为	出色地	作为	经过	这	七	-	折叠	分配	哪个	先生	威廉	琼斯	有	制成

[ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l]['poʊətri] . - [fɔːr; fər][ðə; ði][hə'roʊɪk][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mə'tɪriəl] ,

of	Oriental	poetry	.	103	For	the	heroic	there	was	no	material	,
的	东方	诗	.	-	为了	这	英勇	那里	曾是	不	材料	,

“以及威廉·琼斯爵士对东方诗歌所做的七重划分。103 对于英雄史诗来说，没有素材，

[nɔːr][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'vɪʒnz] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['gɜːtəz] ['pɜːrpəs] .

nor	were	some	of	the	other	divisions	suitable	for	Goethe's	purpose	.
也不	是	一些	的	这	其他	部门	合适的	为了	歌德的	目的	.

其他一些部门也不适合歌德的目的。

[soʊ]['oʊnli][ðə; ði] ['bʌtʃ] ['dɜ˞ː] ['liːb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtʃ] ['diˈiˈes] - ([tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd][tuː; tə]

So	only	the	Buch	der	Liebe	and	the	Buch	des	Unmuts	(	to	correspond	to
所以	仅有的	这	布赫	德尔	爱	和	这	布赫	德斯	-	(	到	对应	到

['sætaɪər]) [kʊd; kəd][biː; bi] [fɔːrmd] .

satire	)	could	be	formed	.
讽刺	)	可以	是	形成	.

因此，只能形成《爱之书》和《无名之书》（以讽刺为主题）。

['ʌðər] [bʊks] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ɪn][æn; ən] [ə'næləgəs] ['mænər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [twelv] [ɪn]

Other	books	were	formed	in	an	analogous	manner	until	they	were	twelve	in
其他	图书	是	形成	在	一个	类似的	方式	直到	他们	是	十二	在

['nʌmbər] .

number	.
数字	.

其他书籍也以类似的方式编写完成，直到达到十二本。

[ðə; ði]['poʊət] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ʌv; əv]['iːkwəl][leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət] [ðɪs]

The	poet	originally	intended	to	make	them	of	equal	length	,	but	this
这	诗人	起初	故意的	到	制作	他们	的	平等的	长度	,	但	这

[ɪn'tenʃ(ə)n] [hiː; hi]['nevər] ['kærid] [aʊt] ,

intention	he	never	carried	out	,
意图	他	绝不	携带	出去	,

诗人最初打算让它们长度相等，但他最终没有实现这个打算。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['veri] [ʌn'iːkwəl] [ɪk'stent] ,

and	so	they	are	of	very	unequal	extent	,
和	所以	他们	是	的	非常	不等	程度	,

因此，它们的程度非常不均衡。

[ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] (- ['poʊəmz]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ðoʊz] [ʌv; əv][tiː'muə]

the	longest	being	that	of	Suleika	(	53	poems	)	and	the	shortest	those	of	Timur
这	最长	存在	那	的	苏莱卡	(	-	诗歌	)	和	这	最短	那些	的	帖木儿

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['paːsiː] ([tuː] ['poʊəmz] [iːtʃ]) .

and	of	the	Parsi	(	two	poems	each	)	.
和	的	这	帕西人	(	二	诗歌	每个	)	.

最长的是苏莱卡的诗（53 首），最短的是帖木儿和帕西人的诗（各两首）。

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'væn] - ['poʊəmz][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ['eni] [sens] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]

The	great	majority	of	the	Divan	-	poems	are	not	in	any	sense	translations
这	伟大的	多数	的	这	迪万	-	诗歌	是	不是	在	任何	感觉	翻译

[ɔːr] [ˌriːprə'dʌkʃənz] ,

or	reproductions	,
或者	复制品	,

绝大多数的《诗集》诗歌在任何意义上都不是翻译或复制品。

[bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['poʊəts][ˌɔːri'ent(ə)l] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]

but	entirely	original	compositions	inspired	by	the	poet's	Oriental	reading	and
但	完全	原来的	作品	灵感	经过	这	诗人的	东方	阅读	和

['stʌdi] .

study	.
学习	.

但所有作品均为诗人从东方阅读和研究中汲取的原创灵感。

[ðə; ði] ['θɜːroʊnəs] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stʌdiz] [ɪz] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'splænətɔːri]

The	thoroughness	and	earnestness	of	these	studies	is	attested	by	the	explanatory
这	彻底性	和	认真	的	这些	研究	是	已证实	经过	这	解释性

[noʊts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'væn][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] -

notes	which	were	added	to	the	Divan	and	were	published	with	it	in	1819
笔记	哪个	是	额外	到	这	迪万	和	是	已发布	和	它	在	-

,

,

,

这些研究的彻底性和严谨性可以从添加到《诗集》中并于 1819 年与该诗集一起出版的注释中得到证明。

- [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [kən'kluːsɪvli] , [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [goʊθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] ['pɜːrʒn]

104	and	which	show	conclusively	,	that	,	although	Goethe	could	not	read	Persian
-	和	哪个	展示	最终	,	那	,	虽然	歌德	可以	不是	读	波斯语

['poʊətri][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

poetry	in	the	original	,
诗	在	这	原来的	,

第104段确凿地表明，尽管歌德无法阅读波斯诗歌原文，

[hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['ædmərəbli] [ɪn] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] ['spɪrɪt] .

he	nevertheless	succeeded	admirably	in	entering	into	its	spirit	.
他	尽管如此	成功了	令人钦佩地	在	进入	进入	它是	精神	.

然而，他却出色地领会了它的精神。

[wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['hæmɜ-z] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [æz; əz][ðə; ði][də'rekt] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]

We	have	mentioned	Hammer's	translation	of	Hāfiḍ	as	the	direct	impulse	to
我们	有	提及	锤子的	翻译	的	-	作为	这	直接的	冲动	到

[ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'væn] .

the	composition	of	the	Divan	.
这	作品	的	这	迪万	.

我们已经提到，哈默翻译的《哈菲德》直接促成了《迪万》的创作。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpoʊət] [druː] [hɪz; ɪz][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n]

It	was	also	the	principal	source	from	which	the	poet	drew	his	inspiration
它	曾是	还	这	主要的	来源	从	哪个	这	诗人	画	他的	灵感

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] .

for	the	work	.
为了	这	工作	.

它也是诗人创作这部作品的主要灵感来源。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vɜːrs] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊəm] .

A	single	verse	would	often	furnish	a	theme	for	a	poem	.
一个	单身的	诗	会	经常	提供	一个	主题	为了	一个	诗	.

一首诗的某个诗句往往就能构成一个主题。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] ['poʊəm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n] , [iː] . [dʒiː] . " [iː aɪˈɛn iː] ['stɛl] - ['dɝː] ['liːb]

Sometimes	this	poem	would	be	a	translation	,	e	.	g	.	"	Eine	Stelle	suchte	der	Liebe
有时	这	诗	会	是	一个	翻译	,	e	.	克	.	"	一个	斯特拉	-	德尔	爱

[ʃmɜːrts] ,

Schmerz	,
疼痛	,

有时这首诗是一个翻译，例如“Eine Stelle suchte der Liebe Schmerz，

" [piː] . - ([eɪtʃ] . - .

"	p	.	54	(	H	.	356	.
"	p	.	-	(	H	.	-	.

“第 54 页（H. 356。

[eɪt]) ; [bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [friː] ['pærəfreɪz] , [iː] . [dʒiː] . [ðə; ði]['mɑːtoʊ]

8	)	;	but	more	often	it	was	a	very	free	paraphrase	,	e	.	g	.	the	motto
8	)	;	但	更多的	经常	它	曾是	一个	非常	自由的	释义	,	e	.	克	.	这	座右铭

['priːfɪkst] [tuː; tə] ['bʌtʃ] ['hɑːfɪs] ,

prefixed	to	Buch	Hafis	,
前缀	到	布赫	哈菲斯	,

8）；但更多时候，它是一种非常自由的释义，例如《Buch Hafis》前面的格言，

[ə; eɪ][ˌveriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːtoʊ][tuː; tə] ['hæmɝz] [-]

a	variation	of	the	motto	to	Hammer's	[	25	]
一个	变化	的	这	座右铭	到	锤子的	[	-	]

哈默的座右铭的变体[25]

['vɜːrʒ(ə)n] ([eɪtʃ] . - . [naɪn]) .

version	(	H	.	222	.	9	)	.
版本	(	H	.	-	.	9	)	.

版本（H.222.9）。

[æz; əz][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vɜːrs] [ɪz] [dɪˈveləpt] ['ɪntuː][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l]['poʊəm]

As	an	example	of	how	a	single	verse	is	developed	into	an	original	poem
作为	一个	例子	的	如何	一个	单身的	诗	是	发达	进入	一个	原来的	诗

[wiː; wi] [meɪ] [saɪt] " ['uːbər] ['maɪnɪs] - - ,

we	may	cite	"	Über	meines	Liebchens	Äugeln	,
我们	可能	引用	"	优步	我的	-	-	,

作为如何将单节诗发展成一首原创诗的例子，我们可以引用“Über meines Liebchens ügeln，

" [piː] . - , [wer] [ðə; ði][fɜːrst]['stænzə][ɪz][ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][eɪtʃ] . - . [wʌn] ,

"	p	.	55	,	where	the	first	stanza	is	a	version	of	H	.	221	.	1	,
"	p	.	-	,	在哪里	这	第一的	诗节	是	一个	版本	的	H	.	-	.	1	,

第 55 页，其中第一节是 H. 221. 1 的一个版本，

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['biːɪŋ] [friː] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .

all	the	others	being	free	invention	.
全部	这	其他的	存在	自由的	发明	.

其他所有发明均属自由创作。

['ʌðər] ['pɜːrʒn] ['poʊəts] [bɪ'saɪdz] - ['ɔːlsoʊ] ['fɜːrnɪʃt] [mə'tɪrɪəl] .
Other Persian poets besides Hāfiḍ also furnished material .
其他 波斯语 诗人 除了 - 还 提供 材料 .

除了哈菲德之外，其他波斯诗人也提供了素材。

[ðʌs] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] - - [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər] " [ɪm] - , " [piː]
Thus the opening passage of Sa'dī's Gulistān was used for " Im Athemholen , " p
. - ,
. 10 ,
. - ,

因此，萨迪的《古利斯坦》的开篇段落被用于"Im Athemholen"，第 10 页。

[wer] [ðə; ði] [sens] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['ɔːltərd] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] " [soʊ] - [ɪst][dæs; dɑːs]
where the sense , however , is altered and the line " So sonderbar ist das
['lɛbən] - " [ɪz] ['ædɪd] .
Leben gemischt " is added .
生活 - " 是 额外 .

然而，其中的含义发生了变化，并添加了"So sonderbar ist das Leben gemischt"这一行。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['poʊəmz][ɑːr; ər] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði][pænd] - [ʌv; əv] - , [iː] . [dʒiː] . [piː'piː] .
A number of poems are based on the Pand Nāmah of 'Aṭṭār , e . g . pp .
一个 数字 的 诗歌 是 基于 在 这 潘德 - 的 - , e . 克 . pp .

许多诗歌都以'Aṭṭār的Pand Nāmah为基础，例如第pp.

- , - , - [ænd; ənd] [tuː] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm] - , ['neɪmli] " ['fɜːr'duːsi] [ʃprɪçt] ,
58 , 60 , 105 and two are taken from Firdausī , namely " Firdusi spricht ,
- , - , - 和 二 是 已采取 从 - , 即 " 菲尔杜西 斯普里希特 ,

58、60、105 和两个取自 Firdausī，即"Firdusi spricht,

" [piː] . - ([ʃ] . [en] . [aɪ] . [piː] . - , ['kʌplət] - ; ['moʊl] , [aɪ] . - ; - .
" p . 75 (Sh . N . i . p . 62 , couplet 538 ; Mohl , i . 84 ; Fundgruben .
" p . - (什 . N . 我 . p . - , 对联 - ; 莫尔 , 我 . - ; - .

" 第 75 页（Sh. N. ip 62，对联 538；Mohl，i. 84；Fundgruben。

[iː] . -) [ænd; ənd] " [wʌz; wəz] [mækst] [diː'ju][æn; ən]['dɝː] [welt] ?
ii . 64) and " Was machst du an der Welt ?
二、. -) 和 " 曾是 马赫斯特 杜 一个 德尔 红肿 ?

二. 64) 以及"世界的力量是吗?

" [piː] . -
" p . 96
" p . -

第96页

([ʃ] . [en] . [aɪ] . [piː] . - , [kʌpl] . - , - ; [red] .
(Sh . N . i . p . 482 , coupl . 788 , 789 ; Red .
(什 . N . 我 . p . - , 耦合 . - , - ; 红色的 .

(Sh. N. ip 482，coupl. 788，789；Red.

[piː] . -) .
p . 58) .
p . -) .

第 58 页)。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [ðæt] [wɜːr; wər][leɪd] ['ʌndər]
But it was not only the poetical works of Persia that were laid under
[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ;
contribution ;
贡献 ;

但被捐赠的不仅仅是波斯的诗歌作品；

['seɪɪŋz] , ['ænɪkˌdoʊts] , [dɪ'skrɪpʃənz] ,
sayings , anecdotes , descriptions ,
谚语 , 轶事 , 描述 ,

谚语、轶事、描述

[ri'ma:ks] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪn] [bʊks] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [wɜ:r; wər]['ju:təˌlaɪzd][æz; əz] [wel] .
remarks of any kind in books of travel and the like were utilized as well .
评论 的 任何 种类 在 图书 的 旅行 和 这 喜欢 是 利用 作为 出色地 .

旅游书籍等书籍中的任何评论也被利用。

[ðʌs] ['hæmər] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] - [rɪ'leɪts] [ðə; ði] - [ɔ:r]['dʒʌdʒmənt]
Thus Hammer in the preface to his version of Hāfiḍ relates the fatvā or judgment
因此 锤 在 这 前言 到 他的 版本 的 - 相关 这 - 或者 判断
[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['feɪməs] - [ʌv; əv][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] [prə'naʊnst] [ɑ:n][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
which a famous muftī of Constantinople pronounced on the poems of the great
哪个 一个 著名的 - 的 君士坦丁堡 发音 在 这 诗歌 的 这 伟大的
['sɪŋər] ,
singer ,
歌手 ,

因此，哈默在其版本的《哈菲德》序言中讲述了君士坦丁堡一位著名穆夫提对这位伟大歌手的诗歌所作出的法特瓦（判决）。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [goʊθ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] " ['fetwə] , " [pi:] . - . -
and this gave Goethe the idea for his " Fetwa , " p . 32 . 106
和 这 给予 歌德 这 主意 为了 他的 " 费特瓦 , " p . - . -

这给了歌德创作《费特瓦》的灵感，第32.106页

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] preface107 [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [wel] [noʊn] [rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] - [ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə]
In the same preface107 is related the well known reply which Hāfiḍ is reported to
在 这 相同的 preface107 是 有关的 这 出色地 已知 回复 哪个 - 是 据报道 到
[hæv; həv]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ti:'muə] ,
have given to Timur ,
有 给定 到 帖木儿 ,

在同一篇序言中，记载了哈菲德对帖木儿的著名答复（107）。

[wen] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['kʌplət]
when called to account by the latter for the sentiment of the first couplet
什么时候 称为 到 帐户 经过 这 后者 为了 这 情绪 的 这 第一的 对联
[ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [eɪtθ] [oʊd] ,
of the famous eighth ode ,
的 这 著名的 第八 颂 ,

当后者就著名第八首颂歌第一行两句的情感向他提出质疑时，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði]['poʊəm] " - - [ɪtʃ] [ɜ:dʒɛnd][woʊl] [bɪdɪŋkən] , " [pi:] . - .
and this inspired the poem " Hätt ' ich irgend wol Bedenken , " p . 133 .
和 这 灵感 这 诗 " - - ich irgend 沃尔 贝登肯 , " p . - .

这激发了诗歌“Hätt' ich irgend wol Bedenken”，第 17 页。 133.

['sɪmələrli] " [viːˌoʊ'ɛm] ['hɔɪtɪgən] [tæg] , " [pi:] . - ,
Similarly " Vom heutigen Tag , " p . 94 ,
相似地 " 呕吐 今日 标签 , " p . - ,

类似地，“Vom heutigen Tag”，第 14 页。 94、

[ɪz] [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['oʊvər][ə; eɪ] [æt; ət][ˌɪspə'hɑ:n] [faʊnd] [ɪn]
is based on the words of an inscription over a caravansery at Ispahan found in
是 基于 在 这 字 的 一个 题词 超过 一个 大篷车营地 在 伊斯法罕 成立 在
[tʃɑ:rdɪnz] [bʊk] .
Chardin's book .
夏尔丹的 书 .

其内容源自夏尔丹的书中记载的伊斯法罕商队旅馆上方的一块铭文。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [ɪn'ventɪŋ] rhyme108 [geɪv] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊəm]
The story of Bahrāmgūr and Dilārām inventing rhyme108 gave rise to the poem
这 故事 的 - 和 - 发明 rhyme108 给予 上升 到 这 诗
" - , [sægt] [mæn] ,
" Behramgur , sagt man ,
" - , sagt 男人 ,

巴赫拉姆古尔和迪拉拉姆发明韵律的故事108催生了诗歌"Behramgur, sagt man,

" [piː] . - .
" p . 153 .
" p . - .

第 153 页。

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [maɪt] [saɪt] ['poʊəmz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] , - , [dʒəʊnz] - - ,
And so we might cite poems from other sources , Qurān , Jones ' Poeseos ,
和 所以 我们 可能 引用 诗歌 从 其他 来源 , - , 琼斯 - - ,
['daɪəz] - ['bʌtʃ] ['diˈiˈes] [kæbɪs] ,
Diez ' Buch des Kabus ,
迪兹 - 布赫 德斯 卡布斯 ,

因此，我们可以引用其他来源的诗歌，《古兰经》、琼斯的诗歌、迪兹的布赫·德·卡布斯、

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪg'zæmpəlz] [wiː; wi] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ]
etc . , but the examples we have given are sufficient to show
ETC . , 但 这 示例 我们 有 给定 是 充足的 到 展示
[haʊ] [goʊθ] [juːst] [hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] .
how Goethe used his material .
如何 歌德 用过的 他的 材料 .

等等，但我们给出的例子足以说明歌德是如何运用他的素材的。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [dɪ'væn] ['pɜːrʒn] ['sɪmɪlɪz] [ænd; ənd] ['mɛtəfɔrz] [ɑːr; ər] ['koʊpiəsli] [ɪm'plɔɪd] [ænd; ənd]
Throughout the Divan Persian similes and metaphors are copiously employed and
自始至终 这 迪万 波斯语 明喻 和 隐喻 是 大量 受雇 和
[help] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['ætməsfɪr] .
help to create a genuine Oriental atmosphere .
帮助 到 创造 一个 真的 东方 气氛 .

《迪万》全书大量运用波斯比喻和隐喻，营造出浓郁的东方氛围。

[ðə; ði] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [-]
The adoration of the dust on the path of the [26]
这 崇拜 的 这 灰尘 在 这 小路 的 这 [-]

对[26]路上的尘埃的崇拜

[bɪ'lʌvɪd] , [piː] . - ([ˌsiː'ef] . [eɪtʃ] . - . -) ;
beloved , p . 23 (cf . H . 497 . 10) ;
心爱 , p . - (cf . H . - . -) ;

挚爱，第 23 页（参见 H. 497. 10）；

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ðæt] [ɪz] [kən'sʊmd] [baɪ] [ðə; ði] [fleɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['lʌvər] [ɪz] [baɪ]
the image of the candle that is consumed by the flame as the lover is by
这 图像 的 这 蜡烛 那 是 消耗 经过 这 火焰 作为 这 情人 是 经过
['jɜːrnɪŋ] ,
yearning ,
渴望 ,

蜡烛被火焰吞噬的意象，正如恋人被渴望吞噬一样。

[piː] . - ([ˌsiː'ef] . [eɪtʃ] . - . [fɔːr]) ; [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊz] ,
p . 54 (cf . H . 414 . 4) ; the love of the nightingale for the rose ,
p . - (cf . H . - . 4) ; 这 爱 的 这 夜莺 为了 这 玫瑰 ,

第54页（参见H. 414. 4）；夜莺对玫瑰的爱恋，

[piː] . - ([ˌsiːˈef] . [eɪtʃ] . - . [wʌn]) ; [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ˈkæptɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [ˈtresɪz] ,

p	.	125	(	cf	.	H	.	318	.	1	)	;	the	lover	captive	in	the	maiden's	tresses	,
p	.	-	(	cf	.	H	.	-	.	1	)	;	这	情人	俘虏	在	这	少女的	头发	,

第125页（参见H. 318. 1）；情人被少女的秀发所俘虏，

[piː] . - ([ˌsiːˈef] . [eɪtʃ] . - . [wʌn]) ; [ðə; ði][ˈærəus][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ˈlæʃɪz] ,

p	.	46	(	cf	.	H	.	338	.	1	)	;	the	arrows	of	the	eye	lashes	,
p	.	-	(	cf	.	H	.	-	.	1	)	;	这	箭头	的	这	眼睛	睫毛	,

第 46 页（参见 H. 338. 1）；睫毛的箭头，

[piː] . - ([ˌsiːˈef] . [eɪtʃ] . - . [ˌtuːˈtuː]) ; [ðə; ði] [vəːsiz] [strʌŋ] [təˈgeðər] [laɪk] [pɜːrlz] ,

p	.	129	(	cf	.	H	.	173	.	2	)	;	the	verses	strung	together	like	pearls	,
p	.	-	(	cf	.	H	.	-	.	2	)	;	这	诗句	串	一起	喜欢	珍珠	,

第129页（参见H. 173. 2）；诗句串成珍珠般，

[piː] . - ([ˌsiːˈef] . [eɪtʃ] . - . -) , [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪˈkjuːliərli] [ˈpɜːrʒn] [ˈmɛtəfɔrz] [ðæt]

p	.	193	(	cf	.	H	.	499	.	11	)	,	are	some	of	the	peculiarly	Persian	metaphors	that
p	.	-	(	cf	.	H	.	-	.	-	)	,	是	一些	的	这	奇特地	波斯语	隐喻	那

[əˈkɜːr] .

occur	.
发生	.

第 193 页（参见 H. 499. 11）是一些特有的波斯隐喻。

[əˈluːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ,

Allusions	to	the	loves	of	Yūsuf	and	Zalīχā	,
暗示	到	这	爱	的	-	和	-	,

暗指优素福和扎利卡的爱情故事，

[ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈkʌpəlz] [ɑːr; ər] [rɪˈpiːtɪdli] [brɔːt] [ɪn]

of	Laīlā	and	Majnūn	and	of	other	Oriental	couples	are	repeatedly	brought	in
的	-	和	-	和	的	其他	东方	情侣	是	反复	带来	在

.

:
.

莱拉和马吉努恩以及其他东方夫妇的故事被反复提及。

[mɔːrˈoʊvər] , [ə; eɪ] [hoʊl] [bʊk] [ɪz] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - [soʊ] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [ˈstjʊdnts] [ʌv; əv] -

Moreover	,	a	whole	book	is	devoted	to	the	sāqī	so	familiar	to	students	of	Hāfiḍ
而且	,	一个	所有的	书	是	奉献	到	这	-	所以	熟悉的	到	学生	的	-

,

,
,

此外，还有一整本书专门论述哈菲兹学生非常熟悉的萨基（sāqī）。

[ænd; ənd] [goʊθ] [dʌz] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [bɔɪ] - [lʌv] , [piː] .

and	Goethe	does	not	shrink	from	alluding	to	the	subject	of	boy	-	love	,	p	.
和	歌德	做	不是	收缩	从	暗示	到	这	主题	的	男生	-	爱	,	p	.

- .

181	.
-	.

歌德也毫不避讳地提及少年之爱这一主题，第 181 页。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəmz] , [haʊˈevər] , [duː][nɑːt] [oʊ] [ðer; ðər][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

A	great	many	of	the	poems	,	however	,	do	not	owe	their	inspiration	to	the
一个	伟大的	许多	的	这	诗歌	,	然而	,	做	不是	欠	他们的	灵感	到	这

[ˈɔːrient] ,

Orient	,
东方	,

然而，很多诗歌的灵感并非来源于东方。

[ænd; ənd] ['meni] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] [ˌʌnɔːri'ɛntl] .

and	many	are	completely	unoriental	.
和	许多	是	完全地	非东方	.

而且很多都完全不符合东方文化。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [nɑː'mɑː] , [ɪk'spresɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː] ,

Such	are	,	for	instance	,	those	of	the	Randsch	Namah	,	expressing	,	as	they	do	,
这样的	是	,	为了	实例	,	那些	的	这	-	纳玛	,	表达	,	作为	他们	做	,

例如，《兰斯奇·纳玛》中的一些经文就表达了这样的意思：

['gɜːtəz] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] [kən'tempəreri] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] [es'θetɪk] ['mætərz] .

Goethe's	opinions	on	contemporary	literary	and	aesthetic	matters	.
歌德的	意见	在	当代的	文学	和	审美的	事情	.

歌德对当代文学和美学问题的看法。

[ə'gen] , ['meni] [ɑːr; ər][ɪn'spaɪərd][baɪ]['pɜːrsən(ə)l] [iks'piəriənsiz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz] [naʊ] [wel] [noʊn] ,

Again	,	many	are	inspired	by	personal	experiences	,	and	,	as	is	now	well	known	,
再次	,	许多	是	灵感	经过	个人的	经历	,	和	,	作为	是	现在	出色地	已知	,

同样，许多灵感来源于个人经历，而且，正如现在众所周知的那样，

[ðə; ði] [hoʊl] ['bʌtʃ] [oʊz] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn][vɑːn]

the	whole	Buch	Suleika	owes	its	origin	to	the	poet's	love	for	Marianne	von
这	所有的	布赫	苏莱卡	欠款	它是	起源	到	这	诗人的	爱	为了	玛丽安娜	冯

-

;

Willemer	;
-	;

整部《苏莱卡之书》的创作都源于诗人对玛丽安娜·冯·威勒默的爱；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['faɪnɪst]['poʊəmz][hæv; həv] [bɪn] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðɪs]

some	of	its	finest	poems	have	been	proved	to	have	been	written	by	this
一些	的	它是	最好的	诗歌	有	到过	已证实	到	有	到过	书面	经过	这

['gɪftɪd] ['leɪdi] .

gifted	lady	.
天才	女士	.

一些最优秀的诗篇已被证实出自这位才华横溢的女士之手。

[sʌtʃ] ['poʊəmz] , ['rɪt(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [im'preʃəns] [ʌv; əv][sʌm; səm]['æktʃuəl] [ə'kɜːrəns] , [wɜːr; wər]

Such	poems	,	written	under	the	impressions	of	some	actual	occurrence	,	were
这样的	诗歌	,	书面	在下面	这	印象	的	一些	实际的	发生	,	是

['sʌmtaɪmz] ['sʌbsɪkwəntli] [ˌɔːri'ɛntəˌlaɪzd] .

sometimes	subsequently	orientalized	.
有时	随后	东方化	.

这类诗歌，是根据某些真实事件的印象而创作的，后来有时会被东方化。

[sʌm; səm] ['straɪkɪŋ] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][baɪ] - [ɪn][ðə; ði] ['eseɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]

Some	striking	illustrations	of	this	are	given	by	Burdach	in	the	essay	which	we
一些	引人注目	插图	的	这	是	给定	经过	-	在	这	散文	哪个	我们

['saɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][rɪ'fɜːr] .

cited	before	and	to	which	we	refer	.
引用	前	和	到	哪个	我们	参考	.

Burdach 在我们之前引用并提及的文章中给出了一些引人注目的例子。

[æz; əz][ðə; ði][dɪ'væn][wʌz; wəz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrk] , [ðoʊ] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ˌɔːri'ent(ə)l] ['sɔːrsɪz] ,

As	the	Divan	was	an	original	work	,	though	inspired	by	Oriental	sources	,
作为	这	迪万	曾是	一个	原来的	工作	,	尽管	灵感	经过	东方	来源	,

虽然《迪万》是一部原创作品，但其灵感来源于东方文献，

[goʊθ] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'striːmli] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][fɔːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Goethe	**did**	**not**	**feel**	**the**	**necessity**	**of**	**imitating**	**the**	**extremely**	**artificial**	**forms**	**of**	**his**
歌德	做过	不是	感觉	这	必要性	的	模仿	这	极其	人造的	表格	的	他的

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['mɒdlz] .

Oriental	**models**	**.**
东方	模型	.

歌德并不觉得有必要模仿东方典范中极其矫揉造作的形式。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːrmz]['oʊnli][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [θruː] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]

Besides	**,**	**he**	**knew**	**of**	**these**	**forms**	**only**	**indirectly**	**through**	**the**	**work**	**of**
除了	,	他	知道	的	这些	表格	仅有的	间接	通过	这	工作	的

[dʒəʊnz] .

Jones	**.**
琼斯	.

此外，他只是通过琼斯的作品间接地了解了这些形式。

[wʌt] ['hæmɜ-z] ['vɜːrʒ(ə)nz][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

What	**Hammer's**	**versions**	**could**	**teach**	**him**	**on**	**this**	**point**	**was**	**certainly**	**very**	**little**	**.**
什么	锤子的	版本	可以	教	他	在	这	观点	曾是	当然	非常	小的	.

汉默的版本在这方面能给他带来的启示肯定非常有限。

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənt] [fɔːrm][ɪz][ɪn] ['pɜːrʒn] ['poʊətri] , [ðæt] ,

Perhaps	**he**	**did**	**not**	**realize**	**what**	**an**	**essential**	**element**	**form**	**is**	**in**	**Persian**	**poetry**	**,**	**that**	**,**
也许	他	做过	不是	意识到	什么	一个	基本的	元素	形式	是	在	波斯语	诗	,	那	,

或许他没有意识到形式在波斯诗歌中是多么重要的要素。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [prɪ'dɔməˌneɪts] ['oʊvər][ðə; ði] [θɔːt] ,

in	**fact**	**,**	**it**	**generally**	**predominates**	**over**	**the**	**thought**	**,**
在	事实	,	它	一般来说	占主导地位	超过	这	想法	,

事实上，它通常会占据主导地位。

[ænd; ənd] [ðɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ɪz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði]

and	**this**	**so**	**much**	**that**	**the**	**unity**	**of**	**a**	**γazal**	**is**	**entirely**	**dependent**	**on**	**the**
和	这	所以	很多	那	这	统一	的	一个	-	是	完全	依赖	在	这

[rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪm] .

recurrence	**of**	**the**	**rhyme**	**.**
复发	的	这	韵	.

正因如此，一首 γazal 的统一性完全取决于韵脚的重复。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'kɜːrənt] [raɪm] [hiː; hi] [im'plɔiz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [raɪm] [ænd; ənd] [friː] ['stroʊfi] .

Instead	**of**	**such**	**recurrent**	**rhyme**	**he**	**employs**	**changing**	**rhyme**	**and**	**free**	**strophes**	**.**
反而	的	这样的	复发	韵	他	雇佣	变化	韵	和	自由的	诗节	.

他没有采用这种重复的韵律，而是采用了变化的韵律和自由诗节。

['oʊnli] [twaɪs] [dʌz] [hiː; hi] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Only	**twice**	**does**	**he**	**attempt**	**anything**	**like**	**an**	**imitation**	**of**	**the**	**γazal**	**,**
仅有的	两次	做	他	试图	任何事物	喜欢	一个	模仿	的	这	-	,

他只有两次尝试模仿γazal，

[bʌt; bət][ɪn] ['niːðər] [keɪs] [dʌz] [hiː; hi]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [ruːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [poʊ'etɪk][fɔːrm] . - [

but	**in**	**neither**	**case**	**does**	**he**	**satisfy**	**the**	**technical**	**rules**	**of**	**this**	**poetic**	**form**	**.**	**109**	**[**
但	在	两者都不	案件	做	他	满足	这	技术的	规则	的	这	诗意的	形式	.	-	[

-]

27	**]**
-	]

但无论哪种情况，他都不符合这种诗歌形式的技术规则。109[27]

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [goʊθ] [ɪn][ðə; ði][dɪ'væn] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][poʊ'etɪk] [ˌɪndɪ'pendəns] .

From	**all**	**this**	**we**	**see**	**that**	**Goethe**	**in**	**the**	**Divan**	**preserves**	**his**	**poetic**	**independence**	**.**
从	全部	这	我们	看	那	歌德	在	这	迪万	果酱	他的	诗意的	独立	.

由此可见，歌德在《诗集》中保持了他的诗歌独立性。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

He	remains	a	citizen	of	the	West	,
他	遗迹	一个	公民	的	这	西方	,

他仍然是西方国家的公民。

[ðoʊ] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [dwel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

though	he	chooses	to	dwell	for	a	time	in	the	East	.
尽管	他	选择	到	住	为了	一个	时间	在	这	东方	.

但他选择在东方居住一段时间。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi] [teɪks] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi][faindz][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

As	a	rule	he	takes	from	there	only	what	he	finds	congenial	to	his	own
作为	一个	规则	他	需要	从	那里	仅有的	什么	他	发现	相投	到	他的	自己的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

他通常只从中汲取那些符合自己本性的东西。

[soʊ][wiː; wi][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] ['mɪstɪsɪzəm] .

So	we	can	understand	his	attitude	towards	mysticism	.
所以	我们	能	理解	他的	态度	向	神秘主义	.

所以我们可以理解他对神秘主义的态度。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	has	no	love	for	it	;	it	was	utterly	incompatible	with	his	own
他	有	不	爱	为了	它	;	它	曾是	完全地	不相容	和	他的	自己的

['hæbɪt][ʌv; əv] [klɪr] ['θɪŋkɪŋ] .

habit	of	clear	thinking	.
习惯	的	清除	思维	.

他一点也不喜欢它；它与他清晰的思考习惯完全不相容。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['mɪstɪks] ,

Speaking	of	Rūmī	,	the	prince	of	mystics	,
请讲	的	-	,	这	王子	的	神秘主义者	,

说到神秘主义王子鲁米，

[hiː; hi] [dauts] [ɪf] [ðɪs] ['poʊət][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [klɪr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɑːktrɪn] ;

he	doubts	if	this	poet	could	give	a	clear	account	of	his	own	doctrine	;
他	疑虑	如果	这	诗人	可以	给	一个	清除	帐户	的	他的	自己的	教义	;

他怀疑这位诗人能否清晰地阐述自己的教义；

- [ðə; ði] [greɪdz] [baɪ] [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - - ['dɑːktrɪn] ,

110	the	grades	by	which	,	according	to	Sūfī	-	doctrine	,
-	这	成绩	经过	哪个	,	根据	到	-	-	教义	,

110 根据苏菲教义，这些等级

[mæn]['raɪzɪz][tuː; tə] ['ʌltɪmət] ['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːdhed] [hiː; hi] [kɔːlz] ['fɑːliz] . - ['ðerfɔːr] [tuː; tə]

man	rises	to	ultimate	union	with	the	Godhead	he	calls	follies	.	111	Therefore	to
男人	上升	到	最终的	联盟	和	这	神格	他	呼叫	愚行	.	-	所以	到

[hɪm; ɪm] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪŋər] [ʌv; əv]['riːəl] [lʌv] ,

him	Hāfiḍ	was	the	singer	of	real	love	,
他	-	曾是	这	歌手	的	真实的	爱	,

人最终与神性合一，他称之为愚昧。111 因此，对他而言，哈菲德是真爱的歌者，

['riːəl]['roʊziz][ænd; ənd]['riːəl] [waɪn] ,

real	roses	and	real	wine	,
真实的	玫瑰	和	真实的	葡萄酒	,

真玫瑰和真酒

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lɪrɪk] ['poʊət][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['leɪtər]

and	this	conception	of	the	great	lyric	poet	was	also	adopted	by	all	the	later
和	这	概念	的	这	伟大的	歌词	诗人	曾是	还	已采用	经过	全部	这	之后

- ['sɪŋərz] . - [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [kə'rekt] .

Hafizian	singers	.	112	Unfortunately	it	cannot	be	said	that	it	is	quite	correct	.
-	歌手	.	-	很遗憾	它	不能	是	说	那	它	是	相当	正确的	.

后来的所有哈菲兹歌手也都采纳了这种对伟大抒情诗人的理解。112 可惜的是，这种理解并不完全正确。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['kɔmənˌteɪtəz] [gɪv]

For	even	if	we	ignore	the	mystical	interpretation	which	Oriental	commentators	give
为了	甚至	如果	我们	忽略	这	神秘	解释	哪个	东方	评论员	给

[tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] - ,

to	the	wine	of	Hāfiḍ	,
到	这	葡萄酒	的	-	,

即使我们忽略东方注释家对哈菲德葡萄酒的神秘解释，

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɪŋz] [ɪz] ['nevər] [ðə; ði]

we	cannot	possibly	ignore	the	fact	that	the	love	of	which	he	sings	is	never	the
我们	不能	可能	忽略	这	事实	那	这	爱	的	哪个	他	唱歌	是	绝不	这

[aɪ'diːəl] [lʌv] [fɔːr; fər] ['wʊmən] ,

ideal	love	for	woman	,
理想的	爱	为了	女士	,

我们不可能忽视这样一个事实：他歌颂的爱情从来都不是女性理想的爱情。

[bʌt; bət]['moʊstli][ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] . -

but	mostly	the	love	for	a	handsome	boy	.	113
但	大多	这	爱	为了	一个	英俊的	男生	.	-

但主要是对一个英俊男孩的爱慕。113

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'væn] [goʊθ] [i'nɔːgjureitid] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['muːvmənt] [ɪn]['dʒɜːrmən]['poʊətri] , [wɪtʃ]

With	the	Divan	Goethe	inaugurated	the	Oriental	movement	in	German	poetry	,	which
和	这	迪万	歌德	就职典礼	这	东方	移动	在	德语	诗	,	哪个

- ,

Rückert	,
-	,

歌德的《迪万诗集》开启了德国诗歌中的东方主义运动，吕克特也参与其中。

['plætən][ænd; ənd] [boʊdənstɪt] ['kærid] [tuː; tə][ɪts] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Platen	and	Bodenstedt	carried	to	its	culmination	.
滚筒	和	博登施泰特	携带	到	它是	高潮	.

普拉滕和博登施泰特将其推向了顶峰。

[ðiːz] ['leɪtər] - ['sɪŋərz] [rɪ'membər] ['greɪtfəli] [wʌt] [ðeɪ] [oʊd] [ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv]['waimɑː] .

These	later	Hafizian	singers	remembered	gratefully	what	they	owed	the	sage	of	Weimar	.
这些	之后	-	歌手	记得	感激不尽	什么	他们	欠款	这	圣人	的	魏玛	.

后来的哈菲兹歌者们都心怀感激地铭记着他们对魏玛圣贤的恩情。

- [peɪz] [hɪz; ɪz] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['poʊəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['roʊzən] ,

Rückert	pays	his	tribute	to	him	in	the	opening	poem	of	his	Östliche	Rosen	,
-	支付	他的	贡	到	他	在	这	开幕	诗	的	他的	-	罗森	,

吕克特在他的诗集《东方玫瑰》的开篇诗中向他致敬，

[wer] [hiː; hi] [heilz] [hɪm; ɪm][æz; əz][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv]

where	he	hails	him	as	lord	of	the	East	as	he	has	been	the	star	of
在哪里	他	冰雹	他	作为	主	的	这	东方	作为	他	有	到过	这	星星	的

[ðə; ði] [west] . - [ænd; ənd]['plætən] ['ɔfɝz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌrevə'renʃəli] [hɪz; ɪz][fɜːrst] - :

the	West	.	114	And	Platen	offers	to	him	reverentially	his	first	Ghaselen	:
这	西方	.	-	和	滚筒	优惠	到	他	虔诚地	他的	第一的	-	:

他称他为东方之主，正如他一直是西方之星。[114] 普拉滕恭敬地向他献上了他的第一份加塞伦：

['dɜ:] ['ɔ:rient] [saɪ] [nju:] [bə've:kt] ,
Der Orient sei neu bewegt ,
德尔 东方 塞 纽 移动 ,

Der Orient sei neu bewegt,

['sɑ:l] [nɪçt] [nɑ:x] [də'rektər] [daɪ] [welt] - ,
Soll nicht nach dir die Welt vernüchtern ,
索尔 尼赫特 后 目录 死 红肿 - ,

Soll nicht nach dir die Welt vernüchtern,

[di:'ju] [zɛlpst] , [di:'ju] - [ɪn] ['ʌnz] [ɜ-ɛkt] :
Du selbst , du hast's in uns erregt :
杜 自我 , 杜 - 在 联合国 错误 :

Du selfbst, du hast's in uns erregt:

[soʊ] [nɪm] ['haɪɜ-] , [wʌz; wəz] ['aɪn] - -
So nimm hier , was ein Jüngling schüchtern
所以 尼姆 这里 , 曾是 一个 - -

So nimm hier, was ein Jüngling schüchtern

[ɪn] ['aɪnəs] ['graɪzən] ['hɛndə] [lɛt] . -
In eines Greisen Hände legt . 115
在 一个 格雷森 手 腿 . -

In eines Greisen Händelegt.115

[ðə; ði] [poʊ'etɪk] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rient] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['dʒɜ:rmən]
The poetic spirit of the Orient had been brought into German
这 诗意的 精神 的 这 东方 有 到过 带来 进入 德语
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;
literature ;
文学 ;

东方诗意精神被带入了德国文学；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] - [ænd; ənd] ['plætən] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [wɜ:rk] [baɪ] ['brɪŋɪŋ]
it was reserved for Rückert and Platen to complete the work by bringing
它 曾是 预订的 为了 - 和 滚筒 到 完全的 这 工作 经过 带来
['oʊvər] ['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði] [poʊ'etɪk] [fɔ:rmz] .
over also the poetic forms .
超过 还 这 诗意的 表格 .

这项工作最终由吕克特和普拉滕完成，他们还将诗歌形式也融入其中。

['futnəuts] : -
FOOTNOTES : 86
脚注 : -

脚注：86

['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['oʊdər] : - [bə'ʃraɪbʊŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Asia , Oder : Ausführliche Beschreibung , etc .
亚洲 , 奥德 : - 描述 , ETC .

亚洲、奥德：Ausführliche Beschreibung 等

[si:] ['bɛn.fi] , ['ɔ:rient] [ju:] . ['ɑ:ksədənt; 'ɑ:ksədent] , [aɪ] . [pi:] . - , [noʊt] . -
See Benfey , Orient u . Occident , i . p . 721 , note . 87
看 本菲 , 东方 你 . 欧美 , 我 . p . - , 笔记 . -

参见 Benfey，《东方与西方》，第 721 页，注释 87。

[si:] - , [goʊθ] [faʊst] , - . - ,
See Düntzer , Goethes Faust , Leipz . 1882 ,
看 - , 歌德 浮士德 , - . - ,

参见 Düntzer, Goethes Faust, Leipz.1882,

[piː] . - . -
p . 68 . 88
p . - . -

第68.88页

[ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [goʊθ] [ed] .
This information is given by Düntzer in his Goethe ed .
这 信息 是 给定 经过 - 在 他的 歌德 编辑 .

这些信息出自敦策尔的歌德选集。

([kedɛnɛl] . ['vɑːl] .
(KDNL . vol .
(KDNL . 卷 .

(KDNL.卷。

-) , ['vɑːl] .
82) , vol .
-) , 卷 .

82)卷。

[aɪ] . [piː] . - , [noʊt] .
i . p . 167 , note .
我 . p . - , 笔记 .

IP 167，注意。

[ðə; ði] [frentʃ] [ed] . [ʌv; əv] - , ['pærɪs] , - , [dʌz] [nɑːt] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] .
The French ed . of Sonnerat , Paris , 1783 , does not contain the story .
这 法语 编辑 . 的 - , 巴黎 , - , 做 不是 包含 这 故事 .

索纳拉特 (Sonnerat) 于 1783 年在巴黎出版的法文版中没有收录这个故事。

[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['vɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [riˈfəːz] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [əkˈsesəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . -
The German version to which Düntzer refers has not been accessible to me . 89
这 德语 版本 到 哪个 - 指 有 不是 到过 可访问 到 我 . -

邓策尔提到的德语版本我无法查阅。89

['rɑːdʒər] , [diː] ['oʊpən] - [dɜː] , ['laidən] , - , [piː'piː] . - , - , [tʃæp] .
Roger , De Open - Deure , Leyden , 1651 , pp . 166 , 167 , chap .
罗杰 , 德 打开 - 德鲁 , 莱顿 , - , pp . - , - , 小伙子 .

Roger, De Open-Deure，莱顿，1651 年，第 166、167 页，第 16 章。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -
xi . 90
十一 . -

11.90

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['noʊtɪd] [ðæt] [ɪn] ['sænskrɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] - [ɪz] [æn; ən] ['epɪθet]
It is to be noted that in Sanskrit literature dēvēndra is an epithet
它 是 到 是 著名的 那 在 梵文 文学 - 是 一个 别名
[ʌv; əv] ['ʃiːvə] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] ['indrə] . -
of Śiva as well as of Indra . 91
的 湿婆 作为 出色地 作为 的 因陀罗 . -

值得注意的是，在梵语文献中，dēvēndra既是湿婆的别名，也是因陀罗的别名。91

['vɔɪɪdʒ] ['oʊ] ['ɪndiːz] [et] - [lɑː] [tʃaɪn] , ['pærɪs] , - , [aɪ] . - [siː'kjuː] . -
Voyage aux Indes et à la Chine , Paris , 1782 , i . 244 seq . 92
航程 辅助 印第斯 等 - 拉 中国 , 巴黎 , - , 我 . - 序列 . -

《印度与中国之旅》，巴黎，1782 年，i。 244 92 号序列

[siː] ['bɛn.fi] , [goʊθ] - [lə'ʒɑːnd] [ju ɛn 'di] ['dɛsən] - [vɔrbɪld] [ɪn] [ɔːr] .
See Benfey , Goethes Gedicht Legende und dessen indisches Vorbild in Or .
看 本菲 , 歌德 - 传奇 和 德森 - 样图 在 或者 .

参见《Or》中的《本菲、歌德的传奇传说和原著》。

[juː] . [ˈɑːk] . [aɪ] . - - - .
u . **Occ** . **i** . **719** - **732** .
你 . occ . 我 . - - - .

u. Occ. i. 719-732。

[ˈbɛn.fi] [ɪˈroʊniəsli] [səˈpəuziz] [ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈraɪvd]
Benfey **erroneously** **supposes** **the** **material** **of** **the** **poem** **to** **have** **been** **derived**
本菲 错误地 假设 这 材料 的 这 诗 到 有 到过 衍生的
[frʌm; frəm] [ˈdæpər] . -
from **Dapper** . **93**
从 衣着考究 . -

本菲错误地认为这首诗的素材来源于达珀。93

[bɑːmˈbeɪ] [ɪˈdɪʃn] ; [ˌsiːˈef] . [ˈɔːlsoʊ] [ɛŋgl] . [trænz] . [ʌv; əv] - .
Bombay **edition** **;** **cf** . **also** **Engl** . **trans** . **of** **Mahābh** .
孟买 版 ; cf . 还 英文 . 翻译 . 的 - .

孟买版；另见《摩诃婆罗多》英文译本。

[ed] .
ed .
编辑 .

编辑

[rɔi] , [ˈvɑːl] .
Roy , **vol** .
罗伊 , 卷 .

罗伊，卷。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . - [siːˈkjuː] . -
p . **358** **seq** . **94**
p . - 序列 . -

第358页，第94段

- .
Nirṇ .
- .

尼尔。

- .
Sāg .
- .

萨格。

[pres] [ed] .
Press **ed** .
按 编辑 .

出版社编辑。

[bɑːm] .
Bomb .
炸弹 .

炸弹。

- , [piː] . - [siːˈkjuː] .
1898 , **p** . **407** **seq** .
- , p . - 序列 .

1898 年，第 407 页及后续页。

[ˌsiːˈef] . [ˈɔːlsoʊ] [ɛŋgl] . [ˌtiːˈɑːr] . [ɪn] [welθ] [ʌv; əv] [ˈɪndiə] [ed] .
Cf . **also** **Engl** . **tr** . **in** **Wealth** **of** **India** **ed** .
cf . 还 英文 . tr . 在 财富 的 印度 编辑 .

另见《印度财富》英文译本。

[ˈdʌt] , [kælk] . - , [piːˈpiː] . - , - . -
Dutt , **Calc** . **1895** , **pp** . **62** , **63** . **95**
达特 , 计算 . - , pp . - , - . -

杜特，计算。 1895 年，第 62 页，63.95

[fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈsænskrɪt] [ˈsɔːrsɪz] [siː] - .
For **other** **Sanskrit** **sources** **see** **Petersb** .
为了 其他 梵文 来源 看 - .

有关其他梵文资料，请参阅 Petersb。

[leks] . [sʌb] [ˈvoʊʧi] - . -
Lex . **sub** **voce** **rēnukā** . **96**
莱克斯 . 子 voce - . -

Lex. sub voce rēnukā.96

- .
Nirṇ .
- .

尼尔。

- .
Sāg .
- .

萨格。

[pres] [ed] . , [bɑːmˈbeɪ] , - ,
Press **ed** . , **Bombay** , **1889** ,
按 编辑 . , 孟买 , - ,

孟买出版社，1889年

[piː] . - [siːˈkjuː] .
p . **481** **seq** .
p . - 序列 .

第 481 页及后续页

[ˌsiːˈef] . [ˈɔːlsoʊ] [ɛŋgl] . [ˌtiːˈɑːr] . [baɪ] [ˈtɔːni] , [ˈvɑːl] .
Cf . **also** **Engl** . **tr** . **by** **Tawney** , **vol** .
cf . 还 英文 . tr . 经过 托尼 , 卷 .

另见 Tawney 的英文译本，第 1 卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - [siːˈkjuː] . -
p . **261** **seq** . **97**
p . - 序列 . -

第261页，第97段

[siː] [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] [hɪz; ɪz] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , - [ænd; ənd] - [ɪn]
See **for** **instance** **his** **discussion** **of** **Śakuntalā** , **Gītagōvinda** **and** **Mēghadūta** **in**
看 为了 实例 他的 讨论 的 - , - 和 - 在
[ˈɪndɪʃə] [ˈdɪxtʊŋ] , [ˈrɪt(ə)n] - .
Indische **Dichtung** , **written** **1821** .
印度 迪克通 , 书面 - .

例如，参见他 1821 年写的《Indische Dichtung》中对 Śakuntalā、Gītagōvinda 和 Mēghadūta 的讨论。

['vɑːl] . - , [piː] . - . -
Vol . 29 , p . 809 . 98
沃尔 . - , p . - . -

第29卷，第809.98页

['vɑːl] . [iː] .
Vol . ii .
沃尔 . 二、 .

第二卷

[piː] . - . -
p . 352 . 99
p . - . -

第352.99页

- [ɪn]['proʊzə] , ['vɑːl] . - ,
Sprüche in Prosa , vol . 19 ,
- 在 散文 , 卷 . - ,

《散文格言》第19卷

[piː] . - . -
p . 112 . 100
p . - . -

第112.100页

[siː] ['ɔːlsoʊ]['kɔnræd] - , ['gɜːtəz] [west] - - [dɪ'væn] , [goʊθ] ['jɑːrbʊk] , ['vɑːl] .
See also Konrad Burdach , Goethe's West - Östlicher Divan , Goethe Jahrbuch , vol .
看 还 康拉德 - , 歌德的 西方 - - 迪万 , 歌德 年鉴 , 卷 .

另请参阅康拉德·伯达赫 (Konrad Burdach)，《歌德的西方合集》，《歌德年鉴》，卷 1。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
xvii .
十七 .

十七。

[ə'pendɪks] . -
Appendix . 101
附录 . -

附录101

[mɔːr] [ðæn; ðən] - ['poʊəmz] [aʊt] [ʌv; əv] - [deɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jɪrz] - , - [ə'loʊn] .
More than 200 poems out of 284 date from the years 1814 , 1815 alone .
更多的 比 - 诗歌 出去 的 - 日期 从 这 年 - , - 独自的 .

284 首诗歌中，有 200 多首创作于 1814 年和 1815 年。

['loʊpɝ] [ɪn]['vɑːl] .
Loeper in vol .
洛珀 在 卷 .

Loeper 在 vol.

['vaɪ, 'viː] .
vi .
六 .

六、

['prefəs] , [piː] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . -
preface , p . xxviii . 102
前言 , p . 二十八 . -

序言，第 xxviii.102 页

['loʊpɝ] , ['ɪbɪd] .
Loeper , ibid .
洛珀 , 同上 .

Loeper，同上。

[piː] . ['ɛks'viː] . -

p	.	xv	.	103
p	.	十五	.	-

第十五页，第103页

- , [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] [dʒəʊnz] , [ed] .

Poeseos	,	The	Works	of	Sir	William	Jones	,	ed	.
-	,	这	作品	的	先生	威廉	琼斯	,	编辑	.

Poeseos，《威廉·琼斯爵士作品集》，编者。

[lɔːrd] ['teɪnˌmaʊθ] , ['lʌndən] , - , ['vɑːl] .

Lord	Teignmouth	,	London	,	1807	,	vol	.
主	蒂格茅斯	,	伦敦	,	-	,	卷	.

泰恩茅斯勋爵，伦敦，1807 年，第 1 卷。

['vaɪ, 'viː] .

vi	.
六	.

六、

['tʃæptərz] - - - . -

chapters	12	-	18	.	104
章节	-	-	-	.	-

第 12-18 章.104

[beɪst] ['meɪnli] [ɑːn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn] ['hæmɝz] [gɛʃ] .

Based	mainly	on	information	contained	in	Hammer's	Gesch	.
基于	主要	在	信息	包含	在	锤子的	gesch	.

主要依据哈默尔《历史》中所包含的信息。

['dɝː] ['ʃøːnən] - - , [viːn] , - . -

der	schönen	Redekünste	Persiens	,	Wien	,	1818	.	105
德尔	schönen	-	-	,	维也纳	,	-	.	-

der schönen Redekünste Persiens，维也纳，1818.105

['gɪv(ə)n][ɪn] - ['diˈiˈes] [ɔːrɪənst] , [viːn] , - , ['vɑːl] .

Given	in	Fundgruben	des	Orients	,	Wien	,	1809	,	vol	.
鉴于	在	-	德斯	东方	,	维也纳	,	-	,	卷	.

见于 Fundgruben des Orients，维也纳，1809 年，卷。

[iː] .

ii	.
二、	.

二、

[piː'piː] .

pp	.
pp	.

页

- , - , [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][diː]['seɪsi] . -

222	,	495	,	in	the	French	translation	of	de	Sacy	.	106
-	,	-	,	在	这	法语	翻译	的	德	萨西	.	-

222, 495，见 de Sacy 的法文译本。106

[ɑːp] . [sɪt] .

Op	.	cit	.
操作	.	引用	.

同上。

[piː] . [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] . -

p	.	xxxiv	.	107
p	.	34	.	-

第 xxxiv.107 页

['ɪbɪd] .
Ibid .
同上 .

同上。

[piː'piː] .
pp .
pp .

页

[ˌɛksˈviː'aɪ] , [ˌɛksˌviː'aɪˈaɪ] . -
xvi , xvii . 108
十六 , 十七 . -

xvi，xvii.108

[red] .
Red .
红色的 .

红色的。

[piː] . - ; ['pɪzi] , ['stɔːriə] ['delə] [poʊ'ɛsiə] [pɝsiːænə] , [təu'riːnəu; tɔː'riːnɔː] , - , ['vɑːl] .
p . 35 ; Pizzi , Storia della Poesia Persiana , Torino , 1894 , vol .
p . - ; 披萨 , 故事 德拉 诗歌 波斯 , 都灵 , - , 卷 .

p。 35；皮齐，《波斯诗歌的故事》，都灵，1894 年，卷。

[aɪ] . [piː] . ['sɛvən] .
i . p . 7 .
我 . p . 7 .

IP 7。

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪn'spaɪərd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [siːn] [bɪ'twiːn] [he'linər] [ænd; ənd] [faʊst] .
This story inspired also the scene between Helena and Faust .
这 故事 灵感 还 这 场景 之间 海伦娜 和 浮士德 .

这个故事也启发了海伦娜和浮士德之间的那场戏。

[faʊst] , [ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Faust , Act iii .
浮士德 , 行为 三、 .

浮士德，第三幕。

[siː] - , [goʊθ] [faʊst] , - . , - , [iː] .
See Düntzer , Goethes Faust , Leipz . , 1882 , ii .
看 - , 歌德 浮士德 , - . , - , 二、 .

参见 Düntzer, Goethes Faust, Leipz., 1882, ii。

[piː] . - . -
p . 216 . 109
p . - . -

第216.109页

[ɪn] ['taʊzənd] ['fɔːrmən] , [piː] . - ; ['siː] ['heɪbən]['weɪgən]['dɝː] - , [piː] . - . -
In tausend Formen , p . 169 ; Sie haben wegen der Trunkenheit , p . 178 . 110
在 千 形式 , p . - ; 西 哈本 韦根 德尔 - , p . - . -

在塔森德福门，p。 169； Sie haben wegen der Trunkenheit，p。 178.110

['noʊtən][juː] . ['ɑːpˌhændlʊŋən] , [piː] . - . -
Noten u . Abhandlungen , p . 260 . 111
记号 你 . abhandlungen , p . - . -

注意你。阿布汉德伦根，p。 260.111

['ɪbɪd] .
Ibid .
同上 .

同上。

[piː] . - . -
p . 264 . 112
p . - . -

第264.112页

[ðæt] [goʊθ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [ɪz][səb'dʒɛktɪd][baɪ]
That Goethe knew of the mystic interpretation to which Hāfiḍ is subjected by
那 歌德 知道 的 这 神秘 解释 到 哪个 - 是 受 经过
[ˌɔːri'ent(ə)l] ['kɔmənˌteɪtəz] [ɪz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] " [ɔfənbɑːr] [gɛhaɪmnɪs] ,
Oriental commentators is evident from " Offenbar Geheimnis ,
东方 评论员 是 明显 从 " 奥芬巴尔 秘密 ,

歌德知道东方注释家对《哈菲兹》所作的神秘解释，这一点从《公开的秘密》中可以明显看出。

" [piː] . - , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst]['poʊəm] " [wɪŋk] , " [piː] . - . -
" p . 38 , and from the next poem " Wink , " p . 39 . 113
" p . - , 和 从 这 下一个 诗 " 眨眼 , " p . - . -

第 38 页，以及下一首诗《眨眼》，第 39.113 页

[siː] [pɔːl] [hɔːrn] , [wʌz; wəz] [vɜˠdæŋkən] [wɜːr] - ? , [ɪn] [nɔːd] [juː] . [zuːd] , [sept] . - ,
See Paul Horn , Was verdanken wir Persien ? , in Nord u . Süd , Sept . 1900 ,
看 保罗 喇叭 , 曾是 感谢 电线 - ? , 在 诺德 你 . 南方 , 九月 . - ,

参见保罗·霍恩 (Paul Horn)，《Was verdanken wir Persien?》，载于 Nord u。南，1900 年 9 月，

[piː] . - . -
p . 389 . 114
p . - . -

第389.114页

- ['wɜˠːk] , ['vɑːl] .
Rückert's Werke , vol .
- 工厂 , 卷 .

吕克特作品集，第1卷

[viː] . - . -
v . 286 . 115
v . - . -

v. 286.115

['plætən] , ['wɜˠːk] , [aɪ] . [piː] . - . [-]
Platen , Werke , i . p . 255 . [28]
滚筒 , 工厂 , 我 . p . - . [-]

Platen, Werke, ip 255.[28]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['ʃɪlər] .
SCHILLER .
席勒 .

席勒。

['ʃɪlɜˠz] ['ɪntrəst] [ɪn] - — [tɜˠ'ændət] .
Schiller's Interest in Śakuntalā — Turandot .
席勒的 兴趣 在 - — 图兰朵 .

席勒对《沙恭达罗——图兰朵》的兴趣。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔːrient] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
While the Orient , as we have seen ,
尽管 这 东方 , 作为 我们 有 已见 ,

正如我们所看到的，东方

[kæst] [ɪts] [spel] ['oʊvər] ['dʒɜːməniːz] ['gretɪst] ['poʊət][ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][ðə; ði] ['lɪrɪk] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

cast	**its**	**spell**	**over**	**Germany's**	**greatest**	**poet**	**and**	**inspired**	**the**	**lyric**	**genius**	**of**	**his**
投掷	它是	拼写	超过	德国的	最	诗人	和	灵感	这	歌词	天才	的	他的

['leɪtər] ['jɪrz] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['efərts] ,

later	**years**	**for**	**one**	**of**	**its**	**most**	**remarkable**	**efforts**	**,**
之后	年	为了	一	的	它是	最多	卓越	努力	,

它对德国最伟大的诗人产生了魔力，并激发了他晚年抒情创作的灵感，成就了它最杰出的作品之一。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['præktɪkli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] [frend] [ænd; ənd] ['brʌðər] -

it	**remained**	**practically**	**without**	**any**	**influence**	**on**	**his**	**illustrious**	**friend**	**and**	**brother**	**-**
它	剩余	几乎	没有	任何	影响	在	他的	杰出	朋友	和	兄弟	-

['poʊət] ['ʃɪlər] .

poet	**Schiller**	**.**
诗人	席勒	.

它几乎没有对他的杰出朋友兼诗人兄弟席勒产生任何影响。

[ɪf] ['ʃɪlər] [hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋgər] ,

If	**Schiller**	**had**	**lived**	**longer**	**,**
如果	席勒	有	居住地	更长	,

如果席勒活得更久，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [maɪt] [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] - ['iːstərn]

it	**is**	**not**	**impossible**	**that**	**he**	**too**	**might**	**have**	**contributed**	**to**	**the**	**West**	**-**	**Eastern**
它	是	不是	不可能的	那	他	也	可能	有	贡献	到	这	西方	-	东

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	**.**
文学	.

他或许也对东西方文学做出了贡献，这并非不可能。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['muːvmənt] [ɪn]['dʒɜːrməni][hæd; həd]

As	**it**	**is**	**,**	**however**	**,**	**he**	**died**	**before**	**the**	**Oriental**	**movement**	**in**	**Germany**	**had**
作为	它	是	,	然而	,	他	死亡	前	这	东方	移动	在	德国	有

['riːəli] [bɪ'gʌn] .

really	**begun**	**.**
真的	开始	.

然而，他去世的时候，德国的东方主义运动还没有真正兴起。

[æt; ət][noʊ] [taɪm] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

At	**no**	**time**	**did**	**he**	**feel**	**any**	**particular**	**interest**	**in**	**the**	**East**	**.**
在	不	时间	做过	他	感觉	任何	特别的	兴趣	在	这	东方	.

他从未对东方产生过任何特别的兴趣。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['menʃənz] - .

Once	**,**	**indeed**	**,**	**he**	**mentions**	**Śakuntalā**	**.**
一次	,	的确	,	他	提及	-	.

他确实提到过沙恭达罗。

[goʊθ] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] -

Goethe	**had**	**drawn**	**his**	**attention**	**to**	**a**	**German**	**version**	**of**	**the**	**Gītagōvinda**
歌德	有	绘制	他的	注意力	到	一个	德语	版本	的	这	-

[ænd; ənd] [ðɪs] [ri'maindid] ['ʃɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː]['drɑːmə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd]

and	**this**	**reminded**	**Schiller**	**of**	**the**	**famous**	**Hindu**	**drama**	**which**	**he**	**read**
和	这	提醒	席勒	的	这	著名的	印度教徒	戏剧	哪个	他	读

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pɑːsəbli] ['juːtəlaɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] . - [ðɪs] [aɪ'diːə][hiː; hi]

with	**the**	**idea**	**of**	**possibly**	**utilizing**	**it**	**for**	**the**	**theatre**	**.**	**116**	**This**	**idea**	**he**
和	这	主意	的	可能	利用	它	为了	这	剧院	.	-	这	主意	他

[ə'bændənz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][ɪts] [læk] [ʌv; əv] ['muːvmənt] .

abandons	**owing**	**to**	**the**	**delicacy**	**of**	**the**	**piece**	**and**	**its**	**lack**	**of**	**movement**	**.**
放弃	欠款	到	这	美味	的	这	片	和	它是	缺少	的	移动	.

歌德曾向席勒介绍了德语版的《歌舞伎》，这让席勒想起了著名的印度戏剧，他读过这部戏剧，并考虑将其改编成戏剧。116 但由于这部作品的细腻和缺乏动作，他放弃了这个想法。

[æn; ən] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [tuː; tə] - ['drɑːmə] ['ʃɪlər] [wʌz; wəz]

An	attempt	has	been	made	to	prove	that	to	Kālidāsa's	drama	Schiller	was
一个	试图	有	到过	制成	到	证明	那	到	-	戏剧	席勒	曾是

[ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " - ,

indebted	for	the	motive	of	his	"	Alpenjäger	,
负债累累	为了	这	动机	的	他的	"	-	,

有人试图证明席勒的《阿尔卑斯山猎人》的创作动机源于迦梨陀娑的戏剧，

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] . -

"	but	it	cannot	be	said	to	have	been	successful	.	117
"	但	它	不能	是	说	到	有	到过	成功的	.	-

但不能说它取得了成功。117

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][də'rekt][ˌɔːri'ent(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑːn] ['ʃɪlɚz] ['poʊətri] ,

Though	there	was	no	direct	Oriental	influence	on	Schiller's	poetry	,
尽管	那里	曾是	不	直接的	东方	影响	在	席勒的	诗	,

虽然席勒的诗歌没有受到东方直接影响，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [drə'mætɪk] ['poʊəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][goʊz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]

there	is	one	dramatic	poem	of	his	which	indirectly	goes	back	to	a
那里	是	一	戏剧性	诗	的	他的	哪个	间接	去	后退	到	一个

['pɜːrʒn] [sɔːrs] .

Persian	source	.
波斯语	来源	.

他的一首戏剧诗间接源于波斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɝ'ændət] .

It	is	Turandot	.
它	是	图兰朵	.

这是图兰朵。

[ðə; ði][də'rekt] [sɔːrs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] - [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]

The	direct	source	for	this	composition	was	Gozzi's	play	of	the	same	name	in	the
这	直接的	来源	为了	这	作品	曾是	-	玩	的	这	相同的	姓名	在	这

[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɔːgəst] ['klemənz] - ,

translation	of	August	Clemens	Werthes	,
翻译	的	八月	克莱门斯	-	,

这首作品的直接灵感来源于戈齐的同名戏剧，该剧由奥古斯特·克莱门斯·韦尔特斯翻译。

[wɪtʃ] ['ʃɪlər] , [haʊ'evər] ,

which	Schiller	,	however	,
哪个	席勒	,	然而	,

然而，席勒

[juːst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['friːdəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]

used	with	such	freedom	that	his	own	play	may	be	regarded	as	an	original
用过的	和	这样的	自由	那	他的	自己的	玩	可能	是	认为	作为	一个	原来的

[prə'dʌkʃn] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n] .

production	rather	than	a	version	.
生产	相当	比	一个	版本	.

他运用这些手法非常自由，以至于他自己的剧作可以被视为原创作品，而不是改编作品。

[ðə; ði][ɪ'tæliən]['poʊət] [beɪst] [hɪz; ɪz] - [ɑːn][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] [prɪns] [kæləf][ɪn][ðə; ði] ['pɜːrʒn]

The	Italian	poet	based	his	fiaba	on	the	story	of	Prince	Kalaf	in	the	Persian
这	意大利语	诗人	基于	他的	-	在	这	故事	的	王子	卡拉夫	在	这	波斯语

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] - [diː][lɑː] ['krɔɪ] . - [naʊ] ,

tales	of	Pétis	de	La	Croix	.	118	Now	,
故事	的	-	德	拉	克罗伊克斯	.	-	现在	,

这位意大利诗人以波斯诗人佩蒂斯·德·拉·克鲁瓦的童话故事中卡拉夫王子的故事为蓝本创作了他的诗歌。118 现在，

[æz; əz][hæz; həz] [-]
as **has** **[29]**
作为 有 [-]

如[29]

[bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] [s'kɒləz] , - [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['herəʊɪn] ,
been **pointed** **out** **by** **scholars** **,** **119** **the** **name** **of** **the** **heroine** **,**
到过 尖 出去 经过 学者们 , - 这 姓名 的 这 女英雄 ,

学者们指出，119 女主人公的名字，

[huː] ['gɪvz] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪ] , [ɪz] ['dʒenjuɪnli] ['pɜːrʒn] , - - - , " [ðə; ði] ['dɔːtər]
who **gives** **the** **name** **to** **the** **play** **,** **is** **genuinely** **Persian** **,** **Tūrān** **-** **duχt** **,** **"** **the** **daughter**
WHO 给予 这 姓名 到 这 玩 , 是 真的 波斯语 , - - - , " 这 女儿
[ʌv; əv] - ,
of **Tūrān** **,**
的 - ,

为这部戏剧命名的人，是真正的波斯人，名叫 Tūrān-duχt，“图兰之女”。

" - [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [leɪd] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːpər] [neɪmz] ,
" **120** **and** **although** **the** **scene** **is** **laid** **in** **China** **,** **most** **of** **the** **proper** **names** **,**
" - 和 虽然 这 场景 是 铺设 在 中国 , 最多 的 这 恰当的 姓名 ,

“120，虽然故事背景设定在中国，但大多数专有名词，

[bəuθ] [ɪn] ['gɑːtsi] [ænd; ənd] ['ʃɪlər] , [ɑːr; ər] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ˌtʃaɪ'niːz] , [bʌt; bət] ['pɜːrʒn] [ɔːr] ['ærəbɪk] .
both **in** **Gozzi** **and** **Schiller** **,** **are** **not** **at** **all** **Chinese** **,** **but** **Persian** **or** **Arabic** **.**
两个都 在 戈齐 和 席勒 , 是 不是 在 全部 中国人 , 但 波斯语 或者 阿拉伯 .

戈齐和席勒的作品都不是中文，而是波斯语或阿拉伯语。

[ðə; ði] ['oʊldɪst] [noʊn] ['mɑːd(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] - [hæft]
The **oldest** **known** **model** **for** **the** **story** **is** **the** **fourth** **romance** **of** **Nidāmī's** **Haft**
这 最老 已知 模型 为了 这 故事 是 这 第四 浪漫 的 - 半柄
- ,
Paīkar **,**
- ,

已知最早的这个故事版本是尼达米的《七部诗集》中的第四部爱情故事。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪnses] , ['rɪt(ə)n] - . -
the **story** **of** **Bahrāmgūr** **and** **the** **Russian** **princess** **,** **written** **1197** **.** **121**
这 故事 的 - 和 这 俄语 公主 , 书面 - . -

巴赫拉姆古尔和俄罗斯公主的故事，写于1197年。121

['weðər] ['ʃɪlər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɔːr] [nɑːt] ,
Whether **Schiller** **was** **aware** **of** **the** **ultimate** **origin** **of** **the** **legend** **or** **not** **,**
无论 席勒 曾是 意识到的 的 这 最终的 起源 的 这 传奇 或者 不是 ,

无论席勒是否知道这个传说的最终起源，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] ['pɜːrʒn] ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [piːs] ,
he **certainly** **made** **no** **attempt** **to** **give** **Persian** **local** **color** **to** **his** **piece** **,**
他 当然 制成 不 试图 到 给 波斯语 当地的 颜色 到 他的 片 ,

他显然没有试图在他的作品中融入波斯地方特色。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [hiː; hi] ['stuːdiəsli] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pɑːrt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz]
but **on** **the** **contrary** **he** **studiously** **tried** **to** **impart** **to** **it** **a** **Chinese**
但 在 这 相反 他 认真地 尝试 到 传授 到 它 一个 中国人
['ætməsfɪr] . - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌnevərðə'les] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [wen] [tɜˈ'ændət] [wʌz; wəz]
atmosphere **.** **122** **It** **is** **interesting** **nevertheless** **to** **notice** **that** **when** **Turandot** **was**
气氛 . - 它 是 有趣的 尽管如此 到 注意 那 什么时候 图兰朵 曾是
['gɪv(ə)n] [æt; ət] ['hæmbɜːrg] ([dʒʊ'laɪ] [naɪn] [tuː; tə] [sept] . [naɪn] ,
given **at** **Hamburg** **(** **July** **9** **to** **Sept** **.** **9** **,**
给定 在 汉堡 (七月 9 到 九月 . 9 ,

但恰恰相反，他却煞费苦心地试图赋予它一种中国风情。122 然而值得注意的是，当《图兰朵》在汉堡上演时（7月9日至9月9日），

-) [ɪts] ['riːəl] [prɑːvənəns] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli] [tɜ'ændət] [wʌz; wəz][noʊ]

1802	)	its	real	provenence	was	recognized	,	and	,	accordingly	Turandot	was	no
-	)	它是真实的		出处	曾是	认可	,	和	,	因此	图兰朵	曾是	不

[lɔːŋgər] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ,

longer	the	princess	of	China	,
更长	这	公主	的	中国	,

1802年）其真实出身得到承认，因此，图兰朵不再是中国的公主。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] - ,

but	that	of	Shīrāz	,
但	那	的	-	,

但设拉子的那个，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑː] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ʌv; əv]

her	father	being	transformed	into	the	Shāh	of	Persia	and	the	doctors	of
她	父亲	存在	转变	进入	这	沙阿	的	波斯	和	这	医生	的

[ðə; ði] - ['ɪntuː][ˌɔːri'ent(ə)l]['meɪdʒaɪ] . - [æt; ət] ['drezdən] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] ,

the	dīvān	into	Oriental	Magi	.	123	At	Dresden	the	same	thing	happened	,
这	-	进入	东方	魔笛MAGI	.	-	在	德累斯顿	这	相同的	事物	发生	,

她的父亲变成了波斯沙阿，迪万的医生变成了东方魔法师。123 在德累斯顿也发生了同样的事情，

[ænd; ənd] [hɪr] ['iːv(ə)n][tɑːr'tægliːə][ænd; ənd] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn]

and	here	even	Tartaglia	and	Brigella	,	who	had	been	allowed	to	retain
和	这里	甚至	塔尔塔利亚	和	-	,	WHO	有	到过	允许	到	保持

[ðer; ðər][ɪ'tæliən] [neɪmz] [ɪn]['hæmbɜːrg] ,

their	Italian	names	in	Hamburg	,
他们的	意大利语	姓名	在	汉堡	,

甚至连在汉堡被允许保留意大利名字的塔尔塔利亚和布里杰拉也在这里。

[wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [neɪmz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['ɒzmɪn] .

were	made	to	assume	the	Oriental	names	of	Babouk	and	Osmin	.
是	制成	到	认为	这	东方	姓名	的	-	和	奥斯明	.

被迫取了东方名字巴布克和奥斯敏。

[ðə; ði] [spə'sɪfɪkli] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ridlz] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [t'jɛn] [ænd; ənd] - ,

The	specifically	Chinese	riddles	disappeared	,	and	instead	of	Tien	and	Fohi	,
这	具体来说	中国人	谜语	消失	,	和	反而	的	天	和	-	,

['hɔːməz,hɔː'muːz][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌɪn'voʊkt] . -

Hormuz	was	now	invoked	.	124
霍尔木兹	曾是	现在	调用	.	-

那些特指中国谜语的谜语消失了，取而代之的是霍尔木兹，而不是天和佛赫。[124]

['futnəuts] : -

FOOTNOTES	:	116
脚注	:	-

脚注：116

[ə; eɪ] ['letər] ['deɪtɪd][frʌm; frəm]['waimɑː] , ['fɛbjəˌwɛri] . - , - .

A	Letter	dated	from	Weimar	,	Feb	.	20	,	1802	.
一个	信	日期	从	魏玛	,	二月	.	-	,	-	.

1802 年 2 月 20 日魏玛来信。

['briːfˌvɛksəl] ['tsvɪʃən] ['ʃɪlər] [juː] . [goʊθ] .

Briefwechsel	zwischen	Schiller	u	.	Goethe	.
信函交换	中间	席勒	你	.	歌德	.

席勒简介歌德。

[stʌtg] . (['kɑːtə]) [es] . [ə; eɪ] . , ['vɑːl] .

Stuttg	.	(	Cotta	)	s	.	A	.	,	vol	.
斯图特	.	(	科塔	)	s	.	一个	.	,	卷	.

Stuttg. (Cotta) s. A., vol.

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[piː] . - . -
p . 98 . 117
p . - . -

第98.117页

['dʌbljuː] . ['saʊɚ] [ɪn] [kɔrəspɑːndɛnzblət] [ef] . [diː] . - [juː] . - - ,
W . Sauer in Korrespondenzblatt f . d . Gelehrten u . Realschulen Württembergs ,
W . 绍尔 在 Korrespondenzblatt f . d . - 你 . - - ,
[ˌeks 'el] . [piː'piː] . - - - .
XL . pp . 297 - 304 .
XL . pp . - - - .

W. Sauer 在 Korrespondenzblatt fd Gelehrten u 中。符腾堡皇家大学，XL。第 297-304 页。

[ə'genst] [ðɪs] [vjuː] ['əːnst] ['mʏlər] [ɪn] - .
Against this view Ernst Müller in Zeitschr .
反对 这 看法 恩斯特 穆勒 在 - .

恩斯特·穆勒 (Ernst Müller) 在 Zeitschr 中反对这一观点。

[fʊr] [ˌviːˌdʒiː'ɛl] .
für vgl .
毛皮 vgl .

für vgl。

- . , ['nuːi] ['fɔːlgə] , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . [piː'piː] . - - - . -
Litteraturgesch . , Neue Folge , viii . pp . 271 - 278 . 118
- . , 新的 福尔格 , 八 . pp . - - - . -

《文学》，《新福尔格》，viii。第271-278.118页

[lez] [mil] [et] [ən] ['d͡ʒɝz] , [ˌtiː'ɑːr] .
Les Mille et Un Jours , tr .
莱斯 千 等 联合国 日子 , tr .

Les Mille et Un Jours, tr.

- [diː][lɑː] ['krɔɪ] , [ed] .
Pétis de La Croix , ed .
- 德 拉 克罗伊克斯 , 编辑 .

Pétis de La Croix 编辑。

- - - , ['pærɪs] , - , [piː] . - [siː'kjuː] . -
Loiseleur - Deslongchamps , Paris , 1843 , p . 69 seq . 119
- - - , 巴黎 , - , p . - 序列 . -

Loiseleur-Deslongchamps，巴黎，1843年，第69页及以下119页

['hæmər] , [red] .
Hammer , Red .
锤 , 红色的 .

锤子，红色。

[piː] . - ; ['pɪzi] , ['stɔːriə] ['delə] [poʊ'ɛsiə] [pɝsi'ænə] , [piː] . - . -
p . 116 ; Pizzi , Storia della Poesia Persiana , p . 429 . 120
p . - ; 披萨 , 故事 德拉 诗歌 波斯 , p . - . -

p。 116；皮齐，《波斯诗歌的故事》，第 14 页。 429.120

[ˌsiː'ef] . [neɪm] [ʌv; əv] - [waɪf] , - , [ʃ] . [en] . [ˌtiː'ɑːr] .
Cf . name of Mihrāb's wife , Sīnduχt , Sh . N . tr .
cf . 姓名 的 - 妻子 , - , 什 . N . tr .

参见米哈拉布妻子的名字，Sīnduχt，Sh. N. tr.

['moʊl] [aɪ] . [piː] . -
Mohl i . p . 192
莫尔 我 . p . -

莫尔 ip 192

[et] ['pæsɪm] ;
et passim ;
等 通篇 ;

等等;

- , ['dɔːtər] [ʌv; əv] - - , - [ˌtiː'ɑːr] .
Pūrānduχt , daughter of Xusrau Parvīz , Mīrχvānd tr .
- , 女儿 的 - - , - tr .

Pūrānduχt，Xusrau Parvīz 的女儿，Mīrχvānd tr.

- , ['vɑːl] .
Rehatsek , vol .
- , 卷 .

Rehatsek，卷。

[aɪ] . [piː] . - . -
i . p . 403 . 121
我 . p . - . -

IP地址403.121

[siː] - , [gɛʃ] . ['dɝː]['pɝːs] .
See Ethé , Gesch . der pers .
看 - , gesch . 德尔 人 .

参见 Ethé, Gesch. der pers.

['lɪt] . [ɪn] - .
Litt . in Grdr .
利特 . 在 - .

Litt. 在 Grdr.

[diː] . [ɪ'rɑːn; ɪ'ræn] .
d . iran .
d . 伊朗 .

d. 伊朗。

[fɪl] . [iː] .
Phil . ii .
菲尔 . 二、 .

菲洛斯二世

[piː] - . -
p 242 . 122
p - . -

第242.122页

[siː] ['ælbərt] - ['eseɪ] [ɑːn] [tɝ'ændət] [ɪn] ['ʃɪlər] ['ælz]['dræmətɜːrdʒ] , [bɜːrl] . - , [piː] . - . -
See Albert Köster's essay on Turandot in Schiller als Dramaturg , Berl . 1891 , p . 201 . 123
看 阿尔伯特 - 散文 在 图兰朵 在 席勒 也 戏剧构作 , 柏林 . - , p . - . -

参见阿尔伯特·科斯特 (Albert Köster) 在席勒的剧作《图兰朵》中的文章，贝尔。 1891，p。 201.123

['kɜːstər] , [ɑːp] .
Köster , op .
克斯特 , 操作 .

Köster，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

[piː] . - . -
p . 212 . 124
p . - . -

第212.124页

['ɪbɪd] .
Ibid .
同上 .

同上。

[piː] . - . [-]
p . 213 . [30]
p . - . [-]

第 213 页。[30]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [ʃleɪgəlz] .
THE SCHLEGELS .
这 施莱格尔斯 .

施莱格尔一家。

['friːdrɪk] ['ʃleɪgəlz] ['waɪʃaɪt] ['dɝː] - — [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sænskrɪt] ['stʌdi] [ɪn] ['dʒɜːrməni] .
Friedrich Schlegel's Weisheit der Indier — Foundation of Sanskrit Study in Germany .
弗里德里希 施莱格尔的 魏斯海特 德尔 - — 基础 的 梵文 学习 在 德国 .

弗里德里希·施莱格尔的《Weisheit der Indier》——德国梵文研究基金会。

[wiː; wi] [hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sænskrɪt] [fɪ'lɑːlədʒi] [ɪn]
We have now come to the period of the foundation of Sanskrit philology in
['dʒɜːrməni] .
Germany .
我们 有 现在 来 到 这 时期 的 这 基础 的 梵文 语言学 在
德国 .

现在我们来到了德国梵语语言学奠基时期。

['ɪŋglɪʃ] ['steɪtsmənʃɪp] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ;
English statesmanship had completed the material conquest of India ;
英语 政治家风范 有 完全的 这 材料 征服 的 印度 ;

英国政治家的才能完成了对印度的物质征服；

['dʒɜːrmən] ['skɑːlərʃɪp] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] .
German scholarship now began to join in the spiritual conquest of that country .
德语 奖学金 现在 开始 到 加入 在 这 精神 征服 的 那 国家 .

德国学术界也开始加入到对该国的精神征服之中。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['friːdrɪk] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] ['vilhelm,'wil-] ['ʃleɪgəl] [ɑːr; ər]
With this undertaking the names of Friedrich and August Wilhelm Schlegel are
['prɑːmɪnəntli] [aɪ'dentɪfaɪd] .
prominently identified .
和 这 承诺 这 姓名 的 弗里德里希 和 八月 威廉 施莱格尔 是
突出地 已识别 .

通过这项工程，弗里德里希·施莱格尔和奥古斯特·威廉·施莱格尔的名字被突出提及。

[ðə; ði] [tʃiːf] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['brʌðərz] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] , [trænz'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
The chief work of these brothers lies in the field of philosophy , translation and
['krɪtɪsɪzəm] ,
criticism ,
这 首席 工作 的 这些 兄弟 谎言 在 这 场地 的 哲学 , 翻译 和
批评 ,

这几位兄弟的主要工作领域在于哲学、翻译和批评。

[ænd; ənd][ɪz] ['ðerfɔ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
and **is** **therefore** **beyond** **the** **scope** **of** **this** **investigation** **.**
和 是 所以 超过 这 范围 的 这 调查 .

因此，这超出了本次调查的范围。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['fri:drɪks] ['feɪməs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [daɪ] ['waɪʃaɪt] ['dɜ:] - , ['pʌblɪʃt]
Suffice **it** **to** **say** **that** **Friedrich's** **famous** **little** **book** **Die** **Weisheit** **der** **Indier** **,** **published**
足够了 它 到 说 那 弗里德里希的 著名的 小的 书 死 魏斯海特 德尔 - , 已发布
[ɪn] - ,
in **1808** **,**
在 - ,

毋庸赘言，弗里德里希著名的小册子《印度人的智慧》（Die Weisheit der Indier）出版于1808年。

[bɪ'saɪdz] ['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['sænskrɪt] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪv] ['græmər] [ɪn]
besides **marking** **the** **beginning** **of** **Sanskrit** **studies** **and** **comparative** **grammar** **in**
除了 标记 这 开始 的 梵文 研究 和 比较 语法 在
['dʒɜ:rməni] ,
Germany **,**
德国 ,

除了标志着德国梵语研究和比较语法学的开端之外，

- [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ˌju: 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən]
125 **is** **also** **of** **interest** **to** **us** **because** **here** **for** **the** **first** **time** **a** **German**
- 是 还 的 兴趣 到 我们 因为 这里 为了 这 第一的 时间 一个 德语
['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [sɪ'lekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌmɑ:hɑ:'bɑ:rətə] ,
version **of** **selections** **from** **the** **Mahābhārata** **,**
版本 的 选择 从 这 《摩诃婆罗多》 ,

第125章也引起了我们的兴趣，因为这是《摩诃婆罗多》选集的德语版本，该版本首次出版。

- [ænd; ənd][ðə; ði][koʊd][ʌv; əv]['mænu:] ,
Rāmāyaṇa **and** **the** **Code** **of** **Manu** **,**
- 和 这 代码 的 马努 ,

《罗摩衍那》和《摩奴法典》

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɑ:mən] ['sænskrɪt] ['mi:təz] [ɪz]
as **well** **as** **a** **description** **of** **some** **of** **the** **most** **common** **Sanskrit** **metres** **is**
作为 出色地 作为 一个 描述 的 一些 的 这 最多 常见的 梵文 米 是
[prɪ'zentɪd] ,
presented **,**
呈现 ,

此外，还介绍了几种最常见的梵语韵律。

- [ænd; ənd][æn; ən] [ə'tempt] [ɪz]['i:v(ə)n] [meɪd] [tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [ði:z] ['mi:təz] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .
126 **and** **an** **attempt** **is** **even** **made** **to** **reproduce** **these** **metres** **in** **the** **translation** **.**
- 和 一个 试图 是 甚至 制成 到 复制 这些 米 在 这 翻译 .

126 甚至在翻译中还尝试重现这些韵律。

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ['vilhelm,'wil-] ['ʃleɪgəl] [æz; əz]['krɪtɪk] ,
The **work** **of** **August** **Wilhelm** **Schlegel** **as** **critic** **,**
这 工作 的 八月 威廉 施莱格尔 作为 评论家 ,

奥古斯特·威廉·施莱格尔作为评论家的作品

[trænz'leɪtər˛træns'leɪtər][ænd; ənd] ['edɪtər] [ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɜːrks] [frʌm; frəm] ['sænskrɪt]
translator 翻译 **and** 和 **editor** 编辑 **of** 的 **important** 重要的 **works** 作品 **from** 从 **Sanskrit** 梵文

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [tuː] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [niːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['menʃ(ə)n] . - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel]
literature 文学 **is** 是 **too** 也 **familiar** 熟悉的 **to** 到 **need** 需要 **more** 更多的 **than** 比 **mention** 提到 **.** . **127** - **It** 它 **is** 是 **well** 出色地

[noʊn] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lektʃərz] ['haɪnə] [oʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['loʊtəs] - ['flaʊərz]
known 已知 **that** 那 **to** 到 **his** 他的 **lectures** 讲座 **Heine** 海涅 **owed** 欠款 **his** 他的 **fondness** 喜爱 **for** 为了 **the** 这 **lotus** 莲花 **-** - **flowers** 花朵

[ænd; ənd] [gə'zelz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['gændʒiːz] .
and 和 **gazelles** 瞪羚 **on** 在 **the** 这 **banks** 银行 **of** 的 **the** 这 **Ganges** 恒河 **.** .

这位梵文文学重要作品的翻译家和编辑，其知名度之高，无需赘述。127 众所周知，海涅对恒河岸边的莲花和瞪羚的喜爱，正是源于他的讲座。

[ɑːn][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃleɪgəlz] [ðer; ðər][ˌɔːri'ent(ə)l] ['stʌdiz] ['eksəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] .
On 在 **the** 这 **poetry** 诗 **of** 的 **the** 这 **Schlegels** 施莱格尔斯 **their** 他们的 **Oriental** 东方 **studies** 研究 **exercised** 锻炼 **very** 非常 **little** 小的 **influence** 影响 **.** .

施莱格尔兄弟的东方学研究对他们的诗歌影响甚微。

['friːdrɪk] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][sʌm; səm]['mæksəmz][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ænd; ənd][frʌm; frəm]
Friedrich 弗里德里希 **translated** 翻译 **some** 一些 **maxims** 格言 **from** 从 **the** 这 **Hitōpadēśa** - **and** 和 **from** 从

- ;
Bhartṛhari - **;** ;

弗里德里希翻译了《一千零一千经》和《婆罗多利经》中的一些格言；

- ['ɔːgəst] ['laɪkwaɪz] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrks] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
128 - **August** 八月 **likewise** 同样地 **translated** 翻译 **from** 从 **the** 这 **same** 相同的 **works** 作品 **,** , **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛpɪks] [-]
from 从 **the** 这 **Epics** 史诗 **[** [**31** - **]**]

128 August 同样是从这些作品以及史诗[31]中翻译出来的。

[ænd; ənd] - . - [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hæv; həv]
and 和 **Purāṇas** - **.** . **129** - **There** 那里 **are** 是 **only** 仅有的 **two** 二 **original** 原来的 **poems** 诗歌 **of** 的 **his** 他的 **that** 那 **have** 有

['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['ɪndiə] ,
anything 任何事物 **to** 到 **do** 做 **with** 和 **India** 印度 **,** ,

以及往世书。129 他的原创诗歌中只有两首与印度有关，

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]
and 和 **both** 两个都 **of** 的 **these** 这些 **were** 是 **written** 书面 **before** 前 **he** 他 **had** 有 **begun** 开始 **the** 这 **study** 学习 **of** 的

['sænskrɪt] .
Sanskrit 梵文 **.** .

这两部作品都是在他开始学习梵语之前创作的。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] " [daɪ] - ['diˈiˈes] - , " -
The 这 **first** 第一的 **is** 是 **"** " **Die** 死 **Bestattung** - **des** 德斯 **Braminen** - **,** , **"** " **130** -

第一个是“Die Bestattung des Braminen”，130

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['mɔːrbɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] .
a 一个 **somewhat** 有些 **morbid** 病态的 **description** 描述 **of** 的 **the** 这 **burning** 燃烧 **of** 的 **a** 一个 **corpse** 尸体 **.** .

对焚烧尸体的略带病态的描述。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [kɑːrl] ['ɔːgəst] ,

It	was	addressed	to	his	brother	Karl	August	,
它	曾是	已解决	到	他的	兄弟	卡尔	八月	,

这封信是写给他的兄弟卡尔·奥古斯特的。

[huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ə; eɪ]['hænəu'viəriən]['redʒɪmənt][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə]

who	had	joined	a	Hanoverian	regiment	in	the	service	of	the	East	India
WHO	有	加入	一个	汉诺威	团	在	这	服务	的	这	东方	印度

['kʌmpəni] .

Company	.
公司	.

他曾加入东印度公司麾下的汉诺威军团。

[ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][ɪz] " [ˌniːɔp'tɔləməs] [æn; ən] - " ([iː] . -) , ['rɪt(ə)n] [ɪn]

The	second	of	these	poems	is	"	Neoptolemus	an	Diokles	"	(	ii	.	13	)	,	written	in
这	第二	的	这些	诗歌	是	"	新眼托勒姆斯	一个	-	"	(	二、	.	-	)	,	书面	在

- ,

1800	,
-	,

第二首诗是《尼奥普托勒密与狄奥克勒斯》(ii. 13)，写于 1800 年。

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['brʌðər] [huː] [hæd; həd][daɪd][æt; ət]

and	dedicated	to	the	memory	of	this	same	brother	who	had	died	at
和	投入的	到	这	记忆	的	这	相同的	兄弟	WHO	有	死亡	在

[mə'dræs][ɪn] - . - [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

Madras	in	1789	.	131	As	a	matter	of	fact	,
马德拉斯	在	-	.	-	作为	一个	事情	的	事实	,

谨以此纪念这位于 1789 年在马德拉斯去世的兄弟。131 事实上，

[ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [ˌɔːri'ent(ə)l][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

there	is	really	nothing	Oriental	in	the	spirit	of	the	poem	.
那里	是	真的	没有什么	东方	在	这	精神	的	这	诗	.

这首诗的精神内核其实与东方毫无关联。

[ə'saɪd][frʌm; frəm][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , [ðə; ði]['oʊnli]['poʊəmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

Aside	from	translations	,	the	only	poems	that	are	connected	with
旁边	从	翻译	,	这	仅有的	诗歌	那	是	连接	和

['ʃleɪgəlz] ['sænskrɪt] ['stʌdiz] ,

Schlegel's	Sanskrit	studies	,
施莱格尔的	梵文	研究	,

除了翻译作品之外，唯一与施莱格尔梵语研究相关的诗歌是：

[ɑːr; ər][ðə; ði]['epɪˌgræmz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] , ['bɑːp] [ænd; ənd] - .

are	the	epigrams	against	his	illustrious	contemporaries	,	Bopp	and	Rückert	.
是	这	警句	反对	他的	杰出	同时代人	,	博普	和	-	.

这些警句是对他同时代的杰出人物博普和吕克特的抨击。

[ðoʊz] [ə'genst] [ðə; ði]['fɔːrmər] ([iː] . -) [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [hɪr] .

Those	against	the	former	(	ii	.	234	)	are	of	no	special	interest	here	.
那些	反对	这	以前的	(	二、	.	-	)	是	的	不	特别的	兴趣	这里	.

反对前者（ii. 234）的人在这里没有特别的意义。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'genst] - , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .

With	those	against	Rückert	,	however	,	the	case	is	different	.
和	那些	反对	-	,	然而	,	这	案件	是	不同的	.

然而，对于反对吕克特的人来说，情况则有所不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [noʊtɪŋ] [ðæt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['skɑːlər] - ['poʊət] ['ʃleɪgəl] [ə'suːmd]
It **is** **worth** **while** **noting** **that** **towards** **the** **distinguished** **scholar** **-** **poet** **Schlegel** **assumed**
它 是 值得 尽管 注意到 那 向 这 杰出的 学者 - 诗人 施莱格尔 假定

[ə; eɪ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['ætɪtuːd] .
a **patronizing** **attitude** **.**
一个 居高临下 态度 .

值得注意的是，施莱格尔对这位杰出的学者兼诗人采取了一种居高临下的态度。

[tuː; tə] - ['mæstərli] ['rendərɪŋ] [frʌm; frəm] ['sænskrɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd]
To **Rückert's** **masterly** **renderings** **from** **Sanskrit** **literature** **he** **referred**
到 - 精湛 效果图 从 梵文 文学 他 指

['slaɪtɪŋli] [æz; əz] " - " ([iː] . -) .
slightingly **as** **"** **Sanskritpoesiemetriknachahmungen** **"** **(** **ii** **.** **235** **)** **.**
略微地 作为 " - " (二、 . -) .

他轻蔑地称吕克特的梵文文学作品为“Sanskritpoesiemetriknachahmungen”(ii. 235)。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [heild] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['poʊət][æz; əz]
But **when** **he** **hailed** **the** **younger** **poet** **as**
但 什么时候 他 赞誉 这 年轻 诗人 作为

但他称赞这位年轻诗人时说

['ɔlɘ] - - ['kɜːnɪg] ,
Aller **morgenländ'schen** **Zäune** **König** **,**
过敏 - - 国王 ,

Aller morgenländ'schen Zäune König,

- - !
Wechselsweise **zeisigkranichtönig** **!**
- - !

Wechselsweise zeisigkranichtönig!

([iː] . -) ,
(**ii** **.** **218** **)** **,**
(二、 . -) ,

(二、218)

[hiː; hi] [keɪm] [mʌtʃ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
he **came** **much** **nearer** **to** **the** **truth** **than** **he** **imagined** **at** **the** **time** **.**
他 来了 很多 更近 到 这 真相 比 他 想象 在 这 时间 .

他比当时想象的更接近真相。

[fɔːr; fər] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kən'siːdɪd] [ðæt] - [dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['paʊər]
For **,** **while** **it** **will** **be** **conceded** **that** **Rückert** **did** **not** **always** **sing** **with** **equal** **power**
为了 , 尽管 它 将要 是 承认 那 - 做过 不是 总是 唱歌 和 平等的 力量

,
,
,

因为，虽然人们会承认吕克特并非总是以同样强大的嗓音演唱，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] ['ʌndər]
it **also** **is** **indisputable** **that** **he** **is** **the** **leading** **spirit** **in** **the** **movement** **under**
它 还 是 无可争议的 那 他 是 这 领导 精神 在 这 移动 在下面

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
investigation **.**
调查 .

无可争议的是，他是正在接受调查的运动的领军人物。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəts][wɜːrk] ,
But **we** **shall** **not** **anticipate** **a** **discussion** **of** **this** **poet's** **work** **,**
但 我们 将 不是 预料 一个 讨论 的 这 诗人的 工作 ,

但我们暂且不讨论这位诗人的作品。

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sək'siːdɪŋ] ['tʃæptər] .
which is reserved for a succeeding chapter .
哪个 是 预订的 为了 一个 成功 章 .

这部分内容将在下一章中阐述。

['futnəuts] : -
FOOTNOTES : 125
脚注 : -

脚注：125

[siː] ['bɛn.fi] , [gɛʃ] .
See Benfey , Gesch .
看 本菲 , gesch .

参见 Benfey，Gesch。

['dɜː] [ʃpraːx'vɪsənʃæft] [ˌju ɛn 'di]['ɔːrient] .
der Sprachwissenschaft und orient .
德尔 语言学 和 东方 .

语言科学和东方。

[ˌfiːlɔː'lɔːgi] [ɪn] ['dɔɪtʃˌlaːnt] , ['mʏnˌkən] , - , [piː'piː] . - - - . -
Philologie in Deutschland , München , 1869 , pp . 361 - 369 . 126
语言学 在 德国 , 慕尼黑 , - , pp . - - - . -

德国语言学，慕尼黑，1869 年，第 361-369.126 页

[ðə; ði] - , [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtər] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] , [ðə; ði] [læst] [tuː] ,
The ślōka , the triṣṭubh and the jagati metre are described , the last two ,
这 - , 这 - 和 这 贾加蒂 仪表 是 描述 , 这 最后的 二 ,
[haʊ'evər] , [nɑːt][baɪ] [neɪm] .
however , not by name .
然而 , 不是 经过 姓名 .

文中描述了 ślōka、triṣṭubh 和 jagati 韵律，但后两者没有命名。

- [spiːtʃ] , [piː] . - , [ɪz][ɪn] - , - ['siləblz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] ; [ðə; ði][fɜːrst] ['dɪstɪk] ,
Nārada's speech , p . 236 , is in ślōka , 16 syllables to the line ; the first distich ,
- 演讲 , p . - , 是 在 - , - 音节 到 这 线 ; 这 第一的 对联 ,

那罗陀的演讲（第236页）是用诗体写成的，每行16个音节；第一行双行诗，

[piː] . - , [ɪz][ɪn] - , - ['siləblz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] .
p . 233 , is in triṣṭubh , 22 syllables to the line .
p . - , 是 在 - , - 音节 到 这 线 .

第 233 页，采用 triṣṭubh 体，每行 22 个音节。

['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz] [ɪg'nɔːrd] . -
Quantity of course is ignored . 127
数量 的 课程 是 忽略 . -

当然，数量被忽略了。127

[siː] ['bɛn.fi] , [ɑːp] .
See Benfey , op .
看 本菲 , 操作 .

参见 Benfey，op。

[sɪt] . [piː'piː] . - - - . -
cit . pp . 379 - 405 . 128
引用 . pp . - - - . -

引自第379-405页。128

[friːdr] .
Friedr .
弗里德尔 .

弗里德

['ʃleɪgəl] , - ['wɜːk] , [viːn] , - . ['vɑːl] .
Schlegel , Sämmtliche Werke , Wien , 1846 . vol .
施莱格尔 , - 工厂 , 维也纳 , - . 卷 .

Schlegel，Sämmtliche Werke，维也纳，1846 年。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - [siː'kjuː] . -
p . 82 seq . 129
p . - 序列 . -

第 82 页，第 129 段

[ɔːg] . ['dʌbljuː] . ['ʃleɪgəl] , - ['wɜːk] .
Aug . W . Schlegel , Sämmtliche Werke .
八月 . W . 施莱格尔 , - 工厂 .

八月 W. Schlegel，Sämmtliche Werke。

- . - .
Leipz . 1846 .
- . - .

莱比锡，1846 年。

['vɑːl] .
vol .
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . ['sɛvən][siː'kjuː] . -
p . 7 seq . 130
p . 7 序列 . -

第7页，第130段

['ɪbɪd] .
Ibid .
同上 .

同上。

[aɪ] . [piː] . - . -
i . p . 82 . 131
我 . p . - . -

IP地址82.131

[friːdr] .
Friedr .
弗里德尔 .

弗里德

['ʃleɪgəl] , ['waɪʃaɪt] ['dɜː] - , [pref] . [piː'piː] .
Schlegel , Weisheit der Indier , pref . pp .
施莱格尔 , 魏斯海特 德尔 - , 偏好 . pp .

施莱格尔，Weisheit der Indier，省长。页数

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
xii , xiii .
十二 , 十三 .

十二、十三。

[siː] ['ɔːlsoʊ] ['prefətɔːri] [ri'maːks] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəm][ɪn] ['kwestʃən] . [-]
See also prefatory remarks to the poem in question . [32]
看 还 序言 评论 到 这 诗 在 问题 . [-]

另请参阅该诗的序言。[32]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['plætən] .
PLATEN .
滚筒 .

滚筒。

[hɪz; ɪz][ˌɔːri'ent(ə)l] ['stʌdiz] — - — [ðer; ðər] ['pɜːrʒn] ['kærəktər] — [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn]
His Oriental Studies — Ghaselen — Their Persian Character — Imitation of Persian
他的 东方 研究 — - — 他们的 波斯语 特点 — 模仿 的 波斯语
[fɔːrm] — [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .
Form — Translations .
形式 — 翻译 .

他的东方研究——《加塞伦》——《它们的波斯特色》——《波斯形式的模仿》——《译作》。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] - [ɪn][ɪts] [strɪkt] [fɔːrm]['ɪntuː]['dʒɜːrmən] literature132 [wʌz; wəz]
The first to introduce the ɣazal in its strict form into German literature132 was
这 第一的 到 介绍 这 - 在 它是 严格的 形式 进入 德语 literature132 曾是
- ,
Rückert ,
- ,

第一个将严格形式的ɣazal引入德国文学的是吕克特132，

[huː] [ɪn] - ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ʌv; əv]
who in 1821 published a version of a number of ɣazals from the dīvān of
WHO 在 - 已发布 一个 版本 的 一个 数字 的 - 从 这 - 的
- . - [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪkli] ,
Rūmī . 133 Chronologically ,
- . - 按时间顺序 ,

他在1821年出版了鲁米诗集《迪万》中的一些ɣazal诗歌版本。133 按时间顺序来说，

['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['presɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
therefore , he ought to have the precedence in this investigation .
所以 , 他 应该 到 有 这 优先权 在 这 调查 .

因此，他应该在这项调查中享有优先权。

[ɪf] [wiː; wi] , [ˌnevərðə'les] , [teɪk] [ʌp]['plætən][fɜːrst] ,
If we , nevertheless , take up Platen first ,
如果 我们 , 尽管如此 , 拿 向上 滚筒 第一的 ,

不过，如果我们先从普拉滕开始，

[wiː; wi][duː][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊət][wɜːr; wər] ['riːəli] [ðə; ði][fɜːrst] [prə'festli]
we do so because the ɣazals of this poet were really the first professedly
我们 做 所以 因为 这 - 的 这 诗人 是 真的 这 第一的 公开地
[ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəmz][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrm][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn]['dʒɜːrmənɪ] (- ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
original poems of this form to appear in Germany (Rückert's claiming to be
原来的 诗歌 的 这 形式 到 出现 在 德国 (- 声称 到 是
['vɜːrʒ(ə)nz]['oʊnli]) ,
versions only) ,
版本 仅有的) ,

我们这样做是因为这位诗人的ɣazal诗实际上是德国最早出现的此类诗歌形式的原创作品（吕克特的诗只是改编版）。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kɔːz, bɪ'kəz] [ðeɪ] ['kɑːnstɪtuːt] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk][wɜːrk]

and	also	because	they	constitute	almost	the	only	portion	of	his	poetic	work
和	还	因为	他们	构成	几乎	这	仅有的	部分	的	他的	诗意的	工作

[ðæt] [kʌmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

that	comes	within	the	sphere	of	this	discussion	.
那	来	之内	这	领域	的	这	讨论	.

而且，因为它们几乎构成了他诗歌作品中唯一属于本次讨论范围的部分。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [ri'maːks] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]['kɑːntent] , ['ɪmɪdʒəri] ,

Moreover	,	the	remarks	which	we	shall	make	concerning	their	content	,	imagery	,
而且	,	这	评论	哪个	我们	将	制作	有关	他们的	内容	,	图像	,

[ænd; ənd][poʊ'etɪk] ['strʌktʃər] ,

and	poetic	structure	,
和	诗意的	结构	,

此外，我们将对它们的内容、意象和诗歌结构提出以下评论：

[ə'plaɪ] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] - ['roʊzən] ,

apply	largely	to	the	γazals	of	Rückert	and	also	to	his	Östliche	Rosen	,
申请	很大程度上	到	这	-	的	-	和	还	到	他的	-	罗森	,

主要适用于吕克特的γazals诗歌，也适用于他的《Östliche Rosen》。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

if	we	except	the	structure	of	the	latter	.
如果	我们	除了	这	结构	的	这	后者	.

如果我们忽略后者的结构的话。

['plætən] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['hæmər] ,

Platen	became	interested	in	the	East	through	the	work	of	Hammer	,
滚筒	成为	感兴趣的	在	这	东方	通过	这	工作	的	锤	,

普拉滕通过哈默的作品对东方产生了兴趣。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['gɜːtəz] [dɪ'væn] .

and	still	more	through	the	influence	of	Goethe's	Divan	.
和	仍然	更多的	通过	这	影响	的	歌德的	迪万	.

而歌德的《诗集》更是对其产生了深远的影响。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [set][tuː; tə][wɜːrk] ['stʌdiɪŋ] ['pɜːrʒn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ziːl] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [wen]

He	at	once	set	to	work	studying	Persian	,	and	his	zeal	was	increased	when
他	在	一次	放	到	工作	学习	波斯语	,	和	他的	热情	曾是	增加	什么时候

,

,

,

他立即开始学习波斯语，而且当……时，他的热情更加高涨。

[ɑːn] ['miːtɪŋ] - [ɪn] - [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət]['nɜːrnˌbɜːrg] ,

on	meeting	Rückert	in	1820	at	Ebern	,	and	again	at	Nürnberg	,
在	会议	-	在	-	在	-	,	和	再次	在	纽伦堡	,

1820 年在埃伯恩和纽伦堡再次会见吕克特，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] ['skɑːlərli] ['poʊət] .

he	received	encouragement	and	instruction	from	that	scholarly	poet	.
他	已收到	鼓励	和	操作说明	从	那	学术性的	诗人	.

他从那位博学的诗人那里得到了鼓励和指导。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɚz] ['vɜːrʒ(ə)nz][frʌm; frəm] - [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Above	all	,	the	appearance	of	the	latter's	versions	from	Rūmī	gave	him	a
多于	全部	,	这	外貌	的	这	后者的	版本	从	-	给予	他	一个

['paʊərf(ə)l] ['stɪmjələs] ,

powerful	stimulus	,
强大的	刺激	,

最重要的是，鲁米的译本的出现给了他强大的激励。

[ænd; ənd][ɪn] - [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪriːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [ə'pɪrd] [æt; ət] ['ɛə,lɑːŋən] .

and	in	1821	the	first	series	of	his	Ghaselen	appeared	at	Erlangen	.
和	在	-	这	第一的	系列	的	他的	-	出现	在	埃尔兰根	.

1821 年，他的《加塞伦》第一辑在埃尔兰根出版。

['ʌðər] ['fɑːloʊd] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .

Others	followed	in	rapid	succession	.
其他的	随后	在	迅速的	演替	.

其他的也紧随其后。

[ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪriːz] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['laɪpsɪg] ; - [ə; eɪ] [θɜːrd] ['sɪriːz] ,

The	same	year	a	second	series	appeared	at	Leipzig	;	134	a	third	series	,
这	相同的	年	一个	第二	系列	出现	在	莱比锡	;	-	一个	第三	系列	,

同年，莱比锡出现了第二系列；134年出现了第三系列，

[juˈnaɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['spiːgəl] ['diˈiˈes]['hɑːfɪs] , [ə'pɪrd] [æt; ət] ['ɛə,lɑːŋən] [ðə; ði][nekst] [jɪr] ;

united	under	the	title	Spiegel	des	Hafis	,	appeared	at	Erlangen	the	next	year	;
团结的	在下面	这	标题	《明镜周刊》	德斯	哈菲斯	,	出现	在	埃尔兰根	这	下一个	年	;

- [ænd; ənd] ,

135	and	,
-	和	,

联合起来，以《海之镜》（Spiegel des Hafis）为名，于次年在埃尔兰根亮相；135 和，

['læstli] , [ə; eɪ] ['sɪriːz] [kɔːld] ['nuːi] - [-]

lastly	,	a	series	called	Neue	Ghaselen	[	33	]
最后	,	一个	系列	称为	新的	-	[	-	]

最后，还有一部名为 Neue Ghaselen[33] 的系列作品

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn] - .

appeared	in	the	same	place	in	1823	.
出现	在	这	相同的	地方	在	-	.

1823年出现在同一地点。

[ə; eɪ] [fjuː] - [ə'roʊz]['leɪtər] , [sʌm; səm] ['biːɪŋ] ['pʌblɪʃt] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - [ænd; ənd] - .

A	few	ɣazals	arose	later	,	some	being	published	as	late	as	1836	and	1839	.
一个	很少	-	出现	之后	,	一些	存在	已发布	作为	晚的	作为	-	和	-	.

-

136
-

后来出现了一些ɣazals诗歌，有些甚至在1836年和1839年才出版。136

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kənˈfaɪn] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] - [ðæt] [deɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jɪrz] -

We	shall	confine	our	discussion	to	those	ɣazals	that	date	from	the	years	1821
我们	将	局限	我们的	讨论	到	那些	-	那	日期	从	这	年	-

[ænd; ənd] - ,

and	1822	,
和	-	,

我们将讨论范围限定在1821年和1822年创作的ɣazal诗歌。

[ðə; ði] [læst] ['sɪriːz] ['biːɪŋ] ['pɜːrʒn] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][fɔːrm] .

the	last	series	being	Persian	in	nothing	but	form	.
这	最后的	系列	存在	波斯语	在	没有什么	但	形式	.

最后一部剧集完全是波斯风格，毫无新意。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl][trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz] .

The	Ghaselen	are	not	at	all	translations	.
这	-	是	不是	在	全部	翻译	.

Ghaselen 根本不是翻译。

[laɪk] [ðə; ði][dɪ'væn] - ['poʊəmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'rɪdʒən(ə)l] [kriː'eɪʃənz] , [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]

Like **the** **Divan** **-** **poems** **they** **are** **original** **creations** **,** **inspired** **by** **the** **reading** **of**

喜欢 这 迪万 - 诗歌 他们 是 原来的 作品 , 灵感 经过 这 阅读 的

- , [ænd; ənd] ,

Hāfiḍ **,** **and** **,**

- , 和 ,

如同《迪万诗篇》一样，它们也是原创作品，灵感来源于对《哈菲德》的阅读，并且，

[tuː; tə][juːz][ðə; ði]['poʊəts] [oʊn] [wɜːrdz] " [dem]['hɑːfɪs] - [ˌju ɛn 'di] - . " -

to **use** **the** **poet's** **own** **words** **"** **dem** **Hafis** **nachgefühlt** **und** **nachgedichtet** **.** **"** **137**

到 使用 这 诗人的 自己的 字 " 民主 哈菲斯 - 和 - . " -

用诗人自己的话说“dem Hafis nachgefühlt und nachgedichtet”137

[ðeɪ] ['fɑːloʊ] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['metrɪk(ə)l] [ruːlz] ,

They **follow** **as** **closely** **as** **possible** **the** **Persian** **metrical** **rules** **,**

他们 跟随 作为 密切 作为 可能的 这 波斯语 度量 规则 ,

它们尽可能地遵循波斯韵律规则，

[ænd; ənd] [meɪk] [juːz] [θruː'aʊt] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['mɛtəfɔrz] ,

and **make** **use** **throughout** **of** **Persian** **images** **and** **metaphors** **,**

和 制作 使用 自始至终 的 波斯语 图片 和 隐喻 ,

并通篇运用波斯意象和比喻，

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'duːs] [də'rekt] ['pærəlelz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] - .

so **much** **so** **that** **we** **can** **adduce** **direct** **parallels** **from** **the** **poems** **of** **Hāfiḍ** **.**

所以 很多 所以 那 我们 能 引 直接的 平行线 从 这 诗歌 的 - .

以至于我们可以从哈菲德的诗歌中找到直接的相似之处。

[ðʌs] [ɪn] - [wiː; wi] [riːd] : " ['ʃɛŋkə] !

Thus **in** **13138** **we** **read** **:** **"** **Schenke** **!**

因此 在 - 我们 读 : " 申克 !

因此，在 13138 中我们读到：“Schenke！

- [sɪnd] [waɪ] - - , " ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['pærəlel] [tuː; tə][sʌm; səm] [sʌtʃ] [laɪn][æz; əz][eɪtʃ] .

Tulpen **sind** **wie** **Kelche** **Weines** **,** **"** **evidently** **a** **parallel** **to** **some** **such** **line** **as** **H** **.**

- 信德 维 - - , " 显然 一个 平行线 到 一些 这样的 线 作为 H .

- . [wʌn] :

541 **.** **1** **:**

- . 1 :

Tulpen sind wie Kelche Weines，“显然与 H. 541. 1 等行平行：

- - - - - -

لاله **قدح** **شد** **که** **بیا** **ساقی**

- - - - - -

巴巴多斯

-

پر

-

پر

- -

ز **می**

- -

ز می

" - , [kʌm] !

" **sāqī** **,** **come** **!**

" - , 来 !

“sāqī，过来！”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['tuːlɪp] - [laɪk]['gɑːblət][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][waɪn] .

for	the	tulip	-	like	goblet	is	filled	with	wine	.
为了	这	郁金香	-	喜欢	高脚杯	是	已填	和	葡萄酒	.

因为郁金香状的酒杯里盛满了葡萄酒。

" [ɪn] - [ðə; ði][wɜːrdz] " ['waɪl, 'wiːl] ['ɪrən] - - [dɑːk][viː'oʊ'ɑːr] [juːk] - [daɪ] [roʊz] "

"	In	75	the	words	"	Weil	ihren	goldnen	Busen	doch	vor	euch	verschliesst	die	Rose	"
"	在	-	这	字	"	威尔	他们的	-	-	道赫	vor	尤克	-	死	玫瑰	"

[ɑːr; ər][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][eɪtʃ] . - . [ˌtuː'tuː] :

are	an	echo	of	H	.	300	.	2	:
是	一个	回声	的	H	.	-	.	2	:

“75 中的“Weil ihren goldnen Busen doch vor euch verschliesst die Rose”一词是 H. 300. 2 的回声：

- سرٌ
سرٌ چوغنچه
- سرٌ

چوغنچه سرٌ

- - - -
درونش کجا نهان ماند
- - - -

德鲁恩·巴加·纳德·巴纳

" [laɪk][ðə; ði][roʊz] - [bʌd] , [haʊ] [kæn; kən][ɪts] ['ɪnwərd] ['siːkrət] [rɪ'meɪn] [kən'siːld] ? " ([ˌsiː'ef] . ['ɔːlsoʊ]

"	like	the	rose	-	bud	,	how	can	its	inward	secret	remain	concealed	?	"	(	cf	.	also
"	喜欢	这	玫瑰	-	芽	,	如何	能	它是	向内	秘密	保持	暗	?	"	(	cf	.	还

[eɪtʃ] . - . [θriː]) .

H	.	23	.	3	)	.
H	.	-	.	3	)	.

“就像玫瑰花蕾一样，它内在的秘密怎能隐藏起来呢？”(另见 H. 23. 3)。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] - " [ˌju ɛn 'di] [nʌn] . . . - [dem] ['hɛrtsən] [dæs; dɑːs] [blʌt] ['laɪkt] ,

And	again	in	85	"	Und	nun	.	.	.	entrinnet	dem	Herzen	das	Blut	leicht	,
和	再次	在	-	"	和	尼姑	.	.	.	-	民主	赫尔岑	das	血	轻	,

再次在 85“Und nun ... entrinnet dem Herzen das Blut leicht，

[dæs; dɑːs][zɔːnst] [mɪr] [den] ['oʊdɪm] - " [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][eɪtʃ] . - . [naɪn] :

das	sonst	mir	den	Odem	benahm	"	is	to	be	compared	with	H	.	11	.	9	:
das	儿子	米尔	丹	奥德姆	-	"	是	到	是	比较的	和	H	.	-	.	9	:

das sonst mir den Odem benahm”将与 H. 11. 9 进行比较：

- - - - - - -
دل دردمند حافظ که زهجرتست پر خون
- - - - - - -

À À À ¡

" [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [hɑːrt] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [θruː] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [ðiː] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

"	the	sorrowful	heart	of	Hāfiḍ	,	which	through	separation	from	thee	is	full	of
"	这	悲伤	心	的	-	,	哪个	通过	分离	从	你	是	满的	的

[blʌd] .

blood	.
血	.

“哈菲德悲伤的心，因与你分离而充满鲜血。

" [ˌfɜːrðər'mɔːr] [ɪn] - [wiː; wi] [riːd] :

"	Furthermore	in	81	we	read	:
"	此外	在	-	我们	读	:

此外，第 81 页我们读到：

[diː'ju] - [ɪm] - - ['dɜː] [hɑːr] [daɪ]['gɑːnzə] [welt] , —

Du	fingst	im	lieblichen	Trugnetz	der	Haare	die	ganze	Welt	,	—
杜	-	我是	-	-	德尔	哈雷	死	甘泽	红肿	,	—

Du fingst im lieblichen Trugnetz der Haare die ganze Welt, —

['ælz] - - - [daɪ]['gɑːnzə] [welt] !
Als spiegelhaltende Sklavin gewahre die ganze Welt !
阿尔斯 - - - 死 甘泽 红肿 !

Als spiegelhaltende Sklavin gewahre die ganze Welt!

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][laɪn] [kəm'per] [eɪtʃ] . - . [wʌn] :
For the first line compare H . 102 . 1 :
为了 这 第一的 线 比较 H . - . 1 :

第一行请比较 H. 102. 1:

- - - افتادهً - - - -
کس نیست که افتادهً آن زلف دوتا نیست
- - - افتادهً - - - -

尼西亚 尼西亚 尼西亚 尼西亚

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [snerd] [baɪ] [ðæt] ['dʌbld] [tres] , " [ænd; ənd][fɔːr; fər] [
" there is no one who has not been snared by that doubled tress , " and for [
" 那里 是 不 一 WHO 有 不是 到过 被困 经过 那 双倍 树 , " 和 为了 [
-]
34]
-]

“没有人没有被那双双缠绕的发丝所迷惑”，并且[34]

[ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] [kəm'per] [eɪtʃ] . - . [wʌn] :
the second line compare H . 470 . 1 :
这 第二 线 比较 H . - . 1 :

第二行比较 H. 470. 1:

- - - - - -
ی آفتاب آینه دار جمال تو
- - - - - -

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

" [oʊ] , [ðaʊ] [ʌv; əv] [huːz] ['bjuːti] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ðə; ði] ['mɪrər] - ['hoʊldər] !
" O , thou of whose beauty the sun is the mirror - holder !
" 哦 , 你 的 谁 美丽 这 太阳 是 这 镜子 - 持有者 !

“哦，太阳是你的镜子，映照着你的美貌！”

" [ɪn] - [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [sleɪn] [laɪk] [geɪm] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]
" In 86 the idea of the young men slain like game by the beauty of the beloved
" 在 - 这 主意 的 这 年轻的 男人 被杀 喜欢 游戏 经过 这 美丽 的 这 心爱
[ɪz] ['evɪdəntli] [ɪn'spaɪərd][baɪ][eɪtʃ] . - . [sɪks] :
is evidently inspired by H . 358 . 6 :
是 显然 灵感 经过 H . - . 6 :

“86 年，年轻人被爱人的美貌像猎物一样杀死的想法显然受到了 H. 358. 6 的启发：

- - - - - گوشهً
ناوک چشم تو در هر گوشهً
- - - - - گوشهً

内布拉斯加州

- - - - - -
قتیل صد دارد افتاده من همچو
- - - - - -

阿尔及利亚 阿尔及利亚

" [ɪn] ['evri] [nʊk] [ðaɪn] [aɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sleɪn] [wʌnz] ['fɔːlən] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
" in every nook thine eye has a hundred slain ones fallen like me ,
" 在 每一个 角落 你的 眼睛 有 一个 百 被杀 一个 倒下 喜欢 我 ,

“你眼中每一个角落都躺着一百个像我一样倒下的亡灵，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['poʊəm] - :
" and the following lines in the same poem 86 :
" 和 这 下列的 线条 在 这 相同的 诗 - :

以及同一首诗中的以下几行 86：

[oʊ] ['wɛltʃ] [faɪl] - [zuː][mɪr][daɪn] [æntlɪts] ,
O welche Pfeile strahlt zu mir dein Antlitz ,
哦 威尔奇 普费勒 - 祖 米尔 你的 安特利兹 ,

O welche Pfeile strahlt zu mir dein Antlitz，

[ˌju ɛn 'di][iːz] [bɪfraɪt] [kaɪn] ['ʃaɪld] [vɑːn]['daɪnər] - ,
Und es befreit kein Schild von deiner Schönheit ,
和 es 释放 kein 希尔德 冯 迪纳 - ,

Un es befreit kein Schild von deiner Schönheit,

[rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ʌv; əv][eɪtʃ] . - . ['sɛvən] :
remind us of H . 561 . 7 :
提醒 我们 的 H . - . 7 :

请参考 H. 561.7：

- - - - - - -
گذراند جان سپر از خدنگ تو چشم
- - - - - - -

世界上最伟大的人

" [ðaɪn] [aɪ] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] ['æroʊ] ([lɪt] . ['pɑːplər]) [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv][laɪf] .
" thine eye causes the arrow (lit . poplar) to pass through the shield of life .
" 你的 眼睛 原因 这 箭 (点燃 . 白杨) 到 经过 通过 这 盾 的 生活 .

“你的眼睛使箭（字面意思是白杨）穿过生命的盾牌。

" [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv]
" Again and again we meet with allusions to the famous image of the love
" 再次 和 再次 我们 见面 和 暗示 到 这 著名的 图像 的 这 爱
[ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊz] (- ,
of the nightingale for the rose (35 ,
的 这 夜莺 为了 这 玫瑰 (- ,

“我们一次又一次地看到对夜莺爱上玫瑰这一著名意象的引用（35，

- , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
75 , etc .)
- , ETC .)

75，等等）

[soʊ] ['kɑːmən] [ɪn] ['pɜːrʒn] ['poʊətri] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] - .
so common in Persian poetry , especially in Hāfiḍ .
所以 常见的 在 波斯语 诗 , 尤其 在 - .

在波斯诗歌中很常见，尤其是在哈菲兹诗歌中。

[wiː; wi][saɪt]['oʊnli] - . [wʌn] :
We cite only 318 . 1 :
我们 引用 仅有的 - . 1 :

我们仅引用 318.1：

- - - - - - - - -
فکر بلبل همه آنست که گل شد یارش گل
- - - - - - - - -

巴巴拉 巴巴拉 巴巴拉 巴巴拉 巴巴拉 巴巴拉 巴巴拉

- - - - - - - -
در اندیشه که چون عشوه کند در کارش
- - - - - - - -

德鲁克 德鲁克 德鲁克 德鲁克 德鲁克

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [roʊz] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ;
" the whole thought of the nightingale is that the rose may be his beloved ;
" 这 所有的 想法 的 这 夜莺 是 那 这 玫瑰 可能 是 他的 心爱 ;

夜莺的全部想法就是，玫瑰可能是它的爱人；

[ðə; ði] [roʊz] [hæz; həz] [ɪn] [hɜːr; hər] [θɔːt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ʃoʊ] [greɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] .
the rose has in her thought how she may show grace in her actions .
这 玫瑰 有 在 她 想法 如何 她 可能 展示 优雅 在 她 行动 .

玫瑰心中想着如何才能在行动中展现优雅。

" [ɪn] - . [wʌn][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz] [kɔːld] - - " [ðə; ði]['roʊzɪz] [braɪd] .
" In 302 . 1 the nightingale is called عروس گل " the rose's bride .
" 在 - . 1 这 夜莺 是 称为 - - " 这 玫瑰的 新娘 .

" 302. 1 夜莺被称为"玫瑰的新娘"。

" [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði]['poʊəmz] [tiːm] [wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['pɜːrʒn] ['mɛtəfɔrz] : [ðə; ði] [mɔːθ]
" Besides this , the poems teem with characteristic Persian metaphors : the moth
" 除了 这 , 这 诗歌 团队 和 特征 波斯语 隐喻 : 这 蛾
['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fleɪm] (- ,
longing for the flame (37 ,
渴望 为了 这 火焰 (- ,

除此之外，这些诗歌还充满了典型的波斯隐喻：飞蛾渴望火焰（37，

[eɪtʃ] . - . ['sɛvən]) ; [ðə; ði]['tuːlɪp] - [bed] ['gloʊɪŋ] [laɪk] ['faɪər] (- , [eɪtʃ] . - . [wʌn]) ;
H . 187 . 7) ; the tulip - bed glowing like fire (67 , H . 288 . 1) ;
H . - . 7) ; 这 郁金香 - 床 发光 喜欢 火 (- , H . - . 1) ;

H. 187. 7)；郁金香花坛像火一样燃烧（67，H. 288. 1）；

[ðə; ði]['tuːlɪp] - [tʃiːk] - - ([wens] ['mʊrz, 'mɔrz] ['lælə] [rʊk]) , - رُخ (- , [eɪtʃ] . - . [ˌtuː'tuː]
the tulip - cheek عذار لاله (whence Moore's Lalla Rookh) , لاله رُخ (70 , H . 155 . 2
这 郁金香 - 脸颊 - - (何处 摩尔 拉拉 鲁克) , - رُخ (- , H . - . 2
) ;
) ;
) ;

郁金香脸颊 ?????? (摩尔的 Lalla Rookh),?????? (70, H. 155. 2);

[ðə; ði] [mʌsk] - ['pɜːrfjuːmd] [her] - - (- , [eɪtʃ] . - . [fɔːr]) ; [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] (
the musk - perfumed hair لاله مشكين (73 , H . 33 . 4) ; the garden of the face (
这 麝香 - 香 头发 - - (- , H . - . 4) ; 这 花园 的 这 脸 (
- ,
73 ,
- ,

散发着麝香香气的头发 ?????? (73, H. 33. 4);脸部花园 (73,

[eɪtʃ] . - . [fɔːr]) ; [ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv]['eidən] درٌ - (- , [eɪtʃ] . - . - [ænd; ənd] -) ;
H . 33 . 4) ; the pearl of Aden درٌ عدن (77 , H . 197 . 10 and 651) ;
H . - . 4) ; 这 珍珠 的 亚丁 درٌ - (- , H . - . - 和 -) ;

H.33.4)；亚丁珍珠 (77, H. 197. 10 和 651);

[waɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['ruːbi][ɪn][ə; eɪ]['goʊldən][kʌp] (- ,
wine as a ruby in a golden cup (82 ,
葡萄酒 作为 一个 红宝石 在 一个 金的 杯子 (- ,

酒如同金杯中的红宝石（82，

[eɪtʃ] . - . [eɪt] - - - - - زرٌين " [oʊ] [ðaʊ] ,
H . 204 . 8 ایا پر لعل کرده جام زرٌين " O thou ,
H . - . 8 - - - - - زرٌين " 哦 你 ,

H. 204. 8 ??

[ðə; ði]['goʊldən] [kʌp] [ɪz] [meɪd] [fʊl] [ʌv; əv]['ruːbi] ") ; [ðə; ði] [aɪ] - [braʊz] [-]
the golden cup is made full of ruby ") ; the eye - brows [35]
这 金的 杯子 是 制成 满的 的 红宝石 ") ; 这 眼睛 - 眉毛 [-]

金杯盛满了红宝石")；眉毛[35]

[laɪk] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] - [muːn] (- , [eɪtʃ] . - . [faɪv] - - - " [braʊ] [laɪk] [ðə; ði] [nuː]

like the crescent - moon (82 , H . 470 . 5 ابروی همچون هلال " brow like the new

喜欢 这 新月 - 月亮 (- , H . - . 5 - - - " 眉头 喜欢 这 新的

[muːn] ") ;

moon ") ;

月亮 ") ;

像新月一样（82，H. 470. 5 ه ه ه ه ەև ەև ەև“眉如新月”）；

[ðə; ði] [dʌst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lʌvz] ['θreʃhoʊld] (- , [eɪtʃ] . - .

the dust on his love's threshold (83 , H . 497 .

这 灰尘 在 他的 爱的 临界点 (- , H . - .

他爱人门槛上的尘埃（83，H. 497。

- - - -) ; [ðə; ði][skaɪ] ['pleɪɪŋ] [bɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] (- ,

10 خاک در یار) ; the sky playing ball with the moon (14 ,

- - - -) ; 这 天空 玩耍 球 和 这 月亮 (- ,

10 埃克）；天空与月亮打球（14、

[ɪn'spaɪərd][baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kʌplət] [æz; əz][eɪtʃ] . - . ['sɛvən]) ; [ænd; ənd][ðə; ði] [vəːsiz] [laɪk] [pɜːrlz] (

inspired by some such couplet as H . 409 . 7) ; and the verses like pearls (

灵感 经过 一些 这样的 对联 作为 H . - . 7) ; 和 这 诗句 喜欢 珍珠 (

-) .

43) .

-) .

受 H. 409. 7 等对句的启发）；以及诗句如同珍珠（43）。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kəm'per] [eɪtʃ] . - . - :

For this compare H . 499 . 11 :

为了 这 比较 H . - . - :

为此，请比较 H. 499. 11：

- - درٌ - - - -

چو سلک درٌ خوشاست نظم پاک توحافظ

- - درٌ - - - -

世界上最伟大的国家之一

" [laɪk] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌstrəs] [pɜːrlz] [ɪz] [ðaɪ] [klɪr] [vɜːrs] , [oʊ] - .

" like a string of lustrous pearls is thy clear verse , O Hāfiḍ .

" 喜欢 一个 细绳 的 光泽的 珍珠 是 你的 清除 诗 , 哦 - .

“你的诗句清澈如珍珠，哦，哈菲德。”

" [wiː; wi] [maɪt] ['mʌltɪplaɪ] [sʌtʃ] ['pærəlelz] ,

" We might multiply such parallels ,

" 我们 可能 乘 这样的 平行线 ,

“我们或许可以发现更多这样的相似之处，

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['gɪv(ə)n] [ber] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['steɪtmənt] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn]

but those given bear out our statement in regard to the imitation of Persian

但 那些 给定 熊 出去 我们的 陈述 在 看待 到 这 模仿 的 波斯语

[rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['plætən] .

rhetorical figures on the part of Platen .

修辞 数据 在 这 部分 的 滚筒 .

但这些例子证实了我们关于普拉滕模仿波斯修辞格的说法。

[ɪn][ðə; ði] ['iːgərnəs] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenjuɪnli] ['pɜːrʒn] , [ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent] , [haʊ'evər] ,

In the eagerness to be genuinely Persian , the poet was not content , however ,

在 这 渴望 到 是 真的 波斯语 , 这 诗人 曾是 不是 内容 , 然而 ,

然而，这位诗人虽然渴望成为真正的波斯人，却并不满足于此。

[wɪð; wɪθ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [hiː; hi][ˌintrə'djuːsɪs]['iːv(ə)n][sʌm; səm]

with	imitating	only	what	was	striking	or	beautiful	;	he	introduces	even	some
和	模仿	仅有的	什么	曾是	引人注目	或者	美丽的	;	他	介绍	甚至	一些

[fitʃər] [wɪtʃ] ,

features	which	,
特征	哪个	,

他不仅模仿那些引人注目或美丽的事物，甚至还引入了一些其他特征，

[ðoʊ] ['veri] ['prɑːmɪnənt] [ɪn] ['iːstərn] ['poʊətri] , [wɪl] ['nevər] [bɪ'kʌm] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][ðə; ði] [west] .

though	very	prominent	in	Eastern	poetry	,	will	never	become	congenial	to	the	West	.
尽管	非常	著名的	在	东	诗	,	将要	绝不	变得	相投	到	这	西方	.

虽然在东方诗歌中非常突出，但永远不会被西方所接受。

[ðʌs] [ðə; ði] ['ʌtər] [æb'd͡ʒɛkt.nəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['lʌvər] ,

Thus	the	utter	abjectness	of	the	Oriental	lover	,
因此	这	说出	卑贱	的	这	东方	情人	,

因此，东方情人极度卑微。

[huː] [pʊts] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [in'vaits] [hɜːr; hər] ([ɔːr][hɪm; ɪm])

who	puts	his	face	in	the	path	of	his	beloved	and	invites	her	(	or	him	)
WHO	放置	他的	脸	在	这	小路	的	他的	心爱	和	邀请	她	(	或者	他	)

[tuː; tə] ['skætər] [dʌst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ([eɪtʃ] . - .

to	scatter	dust	on	his	head	(	H	.	148	.
到	分散	灰尘	在	他的	头	(	H	.	-	.

他将脸凑到心爱之人的面前，邀请她（或他）将尘土撒在他的头上（H. 148）。

[θriː]) , [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] [ðiːz] [laɪnz][ʌv; əv] - :

3	)	,	is	presented	to	us	with	all	possible	extravagance	in	these	lines	of	87	:
3	)	,	是	呈现	到	我们	和	全部	可能的	奢侈	在	这些	线条	的	-	:

3)，在第 87 行中以各种可能的夸张手法呈现给我们：

['siː] ['mɪtʃ] ['haɪɔ-][ɪm] ['stɔb] [ˌju ɛn 'di] [sɛtz] ['daɪnə]

Sieh	mich	hier	im	Staub	und	setze	deine
谢	密歇根	这里	我是	施陶布	和	塞策	你的

Sieh mich hier im Staub und setze deine

- [mɪr] [ɔfs] ['hɔpt] ,

Ferse	mir	auf's	Haupt	,
-	米尔	AUF的	豪普特	,

Ferse mir auf's Haupt,

['mɪtʃ] , [den] ['lɛtsən] [vɑːn][den] ['lɛtsən] ['daɪnər] ['lɛtsən] [skleɪvən] , ['siː] ! -

Mich	,	den	letzten	von	den	letzten	deiner	letzten	Sklaven	,	sieh	!	139
密歇根州	,	丹	莱茨滕	冯	丹	莱茨滕	迪纳	莱茨滕	斯克拉文	,	谢	!	-

Mich，den letzten von den letzten deiner letzten Sklaven，哎呀！ 139

[tuː; tə][ðə; ði] - [ɪz] [ə'saɪnd] [ə; eɪ][pɑːrt]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['prɑːmɪnənt][æz; əz][ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz][ɪn]

To	the	sāqī	is	assigned	a	part	almost	as	prominent	as	that	which	is	his	in
到	这	-	是	分配	一个	部分	几乎	作为	著名的	作为	那	哪个	是	他的	在

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

the	Persian	original	.
这	波斯语	原来的	.

sāqī 被赋予了几乎与波斯原文中他所扮演的角色同样重要的角色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'pʌlsɪv] [treɪt] ([iː] . [dʒiː] . -) [ðæt] [geɪv] [tuː; tə] ['haɪnə]

It	was	the	introduction	of	this	repulsive	trait	(	e	.	g	.	82	)	that	gave	to	Heine
它	曾是	这	介绍	的	这	丑恶	特征	(	e	.	克	.	-	)	那	给予	到	海涅

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ,

the	opportunity	for	the	savage	,
这	机会	为了	这	野蛮的	,

正是这种令人厌恶的特征（例如 82）的引入，给了海涅机会去描绘野蛮人，

['skeɪðɪŋ] ['ɑːnslɔːt] [ɑːn]['plætən][ɪn][ðə; ði] [wel] [noʊn] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - . -

scathing	onslaught	on	Platen	in	the	well	known	passage	of	the	Reisebilder	.	140
尖刻	猛攻	在	滚筒	在	这	出色地	已知	通道	的	这	-	.	-

在著名的《旅行画册》中，普拉滕遭到了猛烈的抨击。140

['ʌðərwaɪz] ['plætən] , [laɪk] [goʊθ] , [ig'nɔːz] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [saɪd][ʌv; əv] - ,

Otherwise	Platen	,	like	Goethe	,	ignores	the	mystic	side	of	Hāfiḍ	,
否则	滚筒	,	喜欢	歌德	,	忽略	这	神秘	边	的	-	,

否则，普拉滕就像歌德一样，忽略了哈菲兹的神秘主义一面。

[ænd; ənd][ɪn'fjoəʊziz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] - [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ˌbækə'neɪliən] ['spɪrɪt] , ['teɪkɪŋ] ['friːkwənt]

and	infuses	into	his	Ghaselen	a	thoroughly	bacchanalian	spirit	,	taking	frequent
和	输液	进入	他的	-	一个	彻底	酒神节	精神	,	采取	频繁

[ə'keɪʒn] [tuː; tə] [dɪ'kleɪm] [ə'genst] [hɪ'pɑːkrəsi] ,

occasion	to	declaim	against	hypocrisy	,
场合	到	宣誓	反对	虚伪	,

并将一种彻底的酒神精神注入到他的《加塞伦》中，经常借此机会抨击虚伪。

[fə'nætɪsɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

fanaticism	and	the	precepts	of	the	Qurān	.
狂热	和	这	戒律	的	这	-	.

狂热主义与《古兰经》的教义。

[ðə; ði]['kriːdoʊ][ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][ɪz][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] - [ɪn] ['spiːgəl] ['diː'es]['hɑːfɪs] (-) ,

The	credo	of	these	poems	is	the	opening	ɣazal	in	Spiegel	des	Hafis	(	64	)	,
这	信条	的	这些	诗歌	是	这	开幕	-	在	《明镜周刊》	德斯	哈菲斯	(	-	)	,

这些诗歌的信条是《哈菲斯之镜》（Spiegel des Hafis）中的开篇 ɣazal（64），

[wer] [ðə; ði][laɪn] " [wɜːr] - - - [ˌju ɛn 'di] - - " [meɪ] [biː; bi]

where	the	line	"	Wir	schwören	ew'gen	Leichtsinn	und	ew'ge	Trunkenheit	"	may	be
在哪里	这	线	"	电线	-	-	-	和	-	-	"	可能	是

['teɪkən][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revəlɪŋ] ['pɜːrʒn] ['poʊət] ,

taken	to	reflect	the	sentiment	of	the	revelling	Persian	poet	,
已采取	到	反映	这	情绪	的	这	狂欢	波斯语	诗人	,

其中“Wir schwören ew'gen Leichtsinn und ew'ge Trunkenheit”这句诗可以反映这位狂欢的波斯诗人的情感，

[huː] [begz][ðə; ði] - [nɑːt][tuː; tə][fər'bɪd] [waɪn] , [sɪns] [frʌm; frəm] [-]

who	begs	the	sūfī	not	to	forbid	wine	,	since	from	[	36	]
WHO	乞求	这	-	不是	到	禁止	葡萄酒	,	自从	从	[	-	]

谁恳求苏菲不要禁止饮酒，因为从[36]

[ɪ'tɜːrnəti] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][menz] [dʌst] ([eɪtʃ] . - . [fɔːr]) ;

eternity	it	has	been	mingled	with	men's	dust	(	H	.	61	.	4	)	;
永恒	它	有	到过	混合	和	男士	灰尘	(	H	.	-	.	4	)	;

永恒已与人类的尘土混杂在一起（H. 61. 4）；

[huː] [kleɪmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['tævərn] ([eɪtʃ] . - . [fɔːr]) ;

who	claims	to	have	been	predestined	to	the	tavern	(	H	.	20	.	4	)	;
WHO	索赔	到	有	到过	命中注定	到	这	酒馆	(	H	.	-	.	4	)	;

他自称命中注定要去酒馆（H. 20. 4）；

[huː] [æsks] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪf] [hiː; hi][tɜːrnz] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːsk] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] - [haʊs] (

who	asks	indulgence	if	he	turns	aside	from	the	mosque	to	the	wine	-	house	(
WHO	问	放纵	如果	他	转弯	旁边	从	这	清真寺	到	这	葡萄酒	-	房子	(

[eɪtʃ] . - . [fɔːr]) ;

H	.	213	.	4	)	;
H	.	-	.	4	)	;

如果有人从清真寺转向酒馆，他请求宽恕（H. 213. 4）。

[huː] [drɪŋks] [hɪz; ɪz] [waɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp] ,

who	drinks	his	wine	to	the	sound	of	the	harp	,
WHO	饮料	他的	葡萄酒	到	这	声音	的	这	竖琴	,

他伴着竖琴的乐声饮酒，

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ([eɪtʃ] . - . [faɪv]) ;

feeling	sure	that	God	will	forgive	him	(	H	.	292	.	5	)	;
感觉	当然	那	上帝	将要	原谅	他	(	H	.	-	.	5	)	;

他确信上帝会原谅他（H. 292. 5）；

[huː] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bostə˞] [ʌv; əv] [ɔː'sterəti] ([eɪtʃ] . - . [θriː]) ; [ænd; ənd]

who	is	above	the	reproach	of	the	boasters	of	austerity	(	H	.	106	.	3	)	;	and
WHO	是	多于	这	责备	的	这	自夸者	的	紧缩政策	(	H	.	-	.	3	)	;	和

[huː] , ['faɪnəli] ,

who	,	finally	,
WHO	,	最后	,

他不受那些自诩节俭之人的指责（H. 106. 3）；最后，他

[æsks] [ðæt] [ðə; ði] [kʌp] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

asks	that	the	cup	be	placed	in	his	coffin	so	that	he	may	drink	from	it	on
问	那	这	杯子	是	放置	在	他的	棺材	所以	那	他	可能	喝	从	它	在

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ([eɪtʃ] . - . [eɪt]) .

the	day	of	resurrection	(	H	.	308	.	8	)	.
这	天	的	复活	(	H	.	-	.	8	)	.

他要求将杯子放在他的棺材里，以便他在复活之日可以喝这杯酒（H. 308.8）。

[bʌt; bət] [wen] ['plætən] [fliŋz] [ə'weɪ] [ðə; ði] - [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][nɑːt][ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

But	when	Platen	flings	away	the	Qurān	he	certainly	is	not	in	accord	with	his
但	什么时候	滚筒	投掷	离开	这	-	他	当然	是	不是	在	符合	和	他的

['pɜːrʒn] ['mɑːd(ə)l] ,

Persian	model	,
波斯语	模型	,

但当普拉滕抛弃《古兰经》时，他显然没有遵循他的波斯榜样。

[fɔːr; fər] , [waɪl] - [teɪks] ['ɪʃuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spaʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊk] ,

for	,	while	Hāfiḍ	takes	issue	with	the	expounders	of	the	sacred	book	,
为了	,	尽管	-	需要	问题	和	这	阐释者	的	这	神圣	书	,

因为，尽管哈菲德对圣书的阐释者们提出了异议，

[hiː; hi] [dɪ'skriːtli] [ri'freɪnz] [frʌm; frəm] [ə'seɪlɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] .

he	discreetly	refrains	from	assailing	the	book	itself	.
他	谨慎地	副歌	从	攻击	这	书	本身	.

他巧妙地避免对这本书本身进行抨击。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] [tʃiːf] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðiːz] - , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]

But	perhaps	the	chief	significance	of	these	Ghaselen	,	as	well	as	those	of
但	也许	这	首席	意义	的	这些	-	,	作为	出色地	作为	那些	的

- ,

Rückert	,
-	,

但或许这些加塞伦人以及吕克特人的主要意义在于：

[laɪz] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [nuː] [poʊ'etɪk][fɔːrm]['ɪntuː]['dʒɜːrmən]

lies	in	the	fact	that	they	introduced	a	new	poetic	form	into	German
谎言	在	这	事实	那	他们	介绍	一个	新的	诗意的	形式	进入	德语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

其意义在于他们将一种新的诗歌形式引入了德国文学。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [kəm'pliːtli] ['plætən][hæz; həz] ['mæstərd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [fɔːrm] .

It	is	astonishing	to	see	how	completely	Platen	has	mastered	this	difficult	form	.
它	是	惊人	到	看	如何	完全地	滚筒	有	精通	这	难的	形式	.

普拉滕对这种高难度形式的掌握程度之高，令人惊叹。

[ðə; ði] - [ɔːr] [rɪ'freɪn] , [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['riːdɚz] [ʌv; əv] - , [hiː; hi] [ˌriːprə'djuːsiz] [wɪð; wɪθ]

The	radīf	or	refrain	,	so	familiar	to	readers	of	Hāfiḍ	,	he	reproduces	with
这	-	或者	避免	,	所以	熟悉的	到	读者	的	-	,	他	复制	和

[kəm'pliːt] [sək'ses] ,

complete	success	,
完全的	成功	,

他完美地再现了哈菲德读者非常熟悉的拉迪夫或叠句。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][eɪt] ,

as	may	be	seen	,	for	instance	,	in	8	,
作为	可能	是	已见	,	为了	实例	,	在	8	,

例如，如图8所示，

[wer] [ðə; ði] [wɜːrdz] " [diː'ju] - ['mɪtʃ] [nɪçt] " [ɑːr; ər] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ]

where	the	words	"	du	liebst	mich	nicht	"	are	repeated	at	the	end	of	each
在哪里	这	字	"	杜	-	密歇根	尼赫特	"	是	重复	在	这	结尾	的	每个

['kʌplət] ,

couplet	,
对联	,

其中每两行诗的结尾都重复出现“du liebst mich nicht”这句话。

[ˌpri'siːdid] [sək'sesɪvli] [baɪ] - , ['vɪsən] , - , [guːɪsən] , [vɝːmɪsən] , - ,

preceded	successively	by	zerrissen	,	wissen	,	beflissen	,	gewissen	,	vermissen	,	Narzissen	,
之前	依次	经过	-	,	智慧	,	-	,	格维森	,	错过	,	-	,

前面依次是 zerrissen、wissen、beflissen、gewissen、vermissen、Narzissen、

[ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊd][æz; əz][eɪtʃ] . - .

exactly	in	the	style	of	such	an	ode	as	H	.	100	.
确切地	在	这	风格	的	这样的	一个	颂	作为	H	.	-	.

完全是像 H. 100 这样的颂歌的风格。

[ɪn] [ðoʊz] [oʊdz] [kɔːld] ['spiːgəl] ['diˈiːes]['hɑːfɪs][ðə; ði] [neɪm] ['hɑːfɪs][ɪz]['iːv(ə)n] ['regjələrli] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː]

In	those	odes	called	Spiegel	des	Hafis	the	name	Hafis	is	even	regularly	introduced	into
在	那些	颂歌	称为	《明镜周刊》	德斯	哈菲斯	这	姓名	哈菲斯	是	甚至	经常	介绍	进入

[ðə; ði][læst] ['kʌplət] ,

the	last	couplet	,
这	最后的	对联	,

在这些名为《哈菲斯之镜》的颂歌中，哈菲斯的名字甚至经常出现在最后一节诗句中。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] - [ðæt] [ðə; ði] ['ɔθɝːz] [neɪm]

in	accordance	with	the	invariable	rule	of	the	Persian	yazal	that	the	author's	name
在	根据	和	这	不变的	规则	的	这	波斯语	-	那	这	作者的	姓名

[mʌst; məst] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kʌplət] .

must	appear	in	the	final	couplet	.
必须	出现	在	这	最终的	对联	.

根据波斯诗歌的不变规则，作者的名字必须出现在最后一个对句中。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] - ['plætən][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [ə'temptɪd] [ðə; ði] - [ɔːr]['kwɑːtreɪn] ,

Besides	the	yazal	Platen	has	also	attempted	the	rubāʿī	or	quatrain	,
除了	这	-	滚筒	有	还	尝试过	这	-	或者	四行诗	,

除了yazal之外，Platen还尝试了rubāʿī或四行诗，

[ɪn] [wɪtʃ] [fɔːrm][hiː; hi] [roʊt] [twelv] ['poʊəmz] (['wɝːk] , [iː] .

in	which	form	he	wrote	twelve	poems	(	Werke	,	ii	.
在	哪个	形式	他	写道	十二	诗歌	(	工厂	,	二、	.

他以这种形式创作了十二首诗（作品，第二卷）。

[piː'piː] .

pp	.
pp	.

- - -) , [ænd; ənd][ðə; ði] - .

62	-	64	)	,	and	the	qasīdah	.
-	-	-	)	,	和	这	-	.

62-64)，以及卡西达。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['spesɪmən] ,

Of	this	there	is	only	one	specimen	,
的	这	那里	是	仅有的	一	标本	,

其中仅有一件标本。

[ə; eɪ][ˌpænə'dʒɪrɪk] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz][ɪz][ðə; ði] ['pɜːrʒn] -) [ɑːn] [nə'poʊliən] , [ænd; ənd]

a	panegyric	(	for	such	in	most	cases	is	the	Persian	qasīdah	)	on	Napoleon	,	and
一个	颂	(	为了	这样的	在	最多	案例	是	这	波斯语	-	)	在	拿破仑	,	和

,

,

,

一首赞颂拿破仑的颂歌（这类颂歌通常是波斯卡西达诗），以及

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[æz; əz] [meɪ] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [ʌv; əv] ['pjʊrli] [ˌɑːksɪ'dentl] ['kɑːntent] . -

as	may	therefore	be	imagined	,	of	purely	Occidental	content	.	141
作为	可能	所以	是	想象	,	的	纯粹	西方	内容	.	-

因此可以想象，它完全是西方内容。141

[ʌv; əv] ['plætənz] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm] - [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [spiːk] [hɪr] .

Of	Platen's	translations	from	Hāfiḍ	we	need	not	speak	here	.
的	压板的	翻译	从	-	我们	需要	不是	说话	这里	.

这里无需赘述普拉滕对《哈菲兹》的翻译。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tempt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [trænz'leɪt]

But	we	must	call	attention	to	the	attempt	which	he	made	to	translate
但	我们	必须	称呼	注意力	到	这	试图	哪个	他	制成	到	翻译

[frʌm; frəm] - [ɪs'kændər] - [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] - - ['miːtər] .

from	Niḍāmī's	Iskandar	Nāmah	in	the	original	mutaqārib	-	metre	.
从	-	伊斯坎达尔	-	在	这	原来的	-	-	仪表	.

但我们必须指出，他曾尝试用原有的穆塔卡里布韵律翻译尼达米的《伊斯坎达尔·纳玛》。

[ðə; ði][fɜːrst] [eɪt] ['kʌplətz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ɑːr; ər] [ðʌs] ['rendərd] ,

The	first	eight	couplets	of	the	invocation	are	thus	rendered	,
这	第一的	八	对句	的	这	调用	是	因此	渲染	,

祈祷文的前八句就这样写出来了：

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['miːtər][ɪn][ə; eɪ]

and	in	spite	of	the	great	difficulty	attending	the	use	of	this	metre	in	a
和	在	尽管如此	的	这	伟大的	困难	参加	这	使用	的	这	仪表	在	一个

[ˌjʊrə'piːən] ['læŋgwɪdʒ] ,

European	language	,
欧洲的	语言	,

尽管在欧洲语言中使用这种韵律存在很大的困难，

[ðə; ði] ['rendərɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [prə'naʊnst] ['ferli] [sək'sesf(ə)l] .

the	rendering	must	be	pronounced	fairly	successful	.
这	渲染	必须	是	发音	相当	成功的	.

渲染效果应该算是相当成功。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['feɪθf(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃoʊz] .

It	is	also	faithful	,	as	a	comparison	with	the	original	shows	.
它	是	还	忠实	,	作为	一个	比较	和	这	原来的	演出	.

与原著相比，它也相当忠实。

[wiː; wi] [saɪt] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['kʌplətz] [-]

We	cite	the	first	two	couplets	[	37	]
我们	引用	这	第一的	二	对句	[	-	]

我们引用前两行诗[37]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrʒn] :

from	the	Persian	:
从	这	波斯语	:

源自波斯语：

-	-	-	-
خدایا	جهان	پادشاهی	تراست
-	-	-	-

贾迪亚·贾纳·贾纳·塔拉西

- - -
تراست آیدخدایی زماخدمت
- - -

希腊语 希腊语 希腊语

" [oʊ][gɑːd] , [wɜːrld] - ['sɑːvrənti] [ɪz] [ðaɪn] !
" O God , world - sovereignty is Thine !
" 哦 上帝 , 世界 - 主权 是 瘦 !

“上帝啊，世界主权属于你！”

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [kʌmz] ['sɜːrvɪs] , ['gɑːdhed] [ɪz] [ðaɪn] .
From us comes service , Godhead is Thine .
从 我们 来 服务 , 神格 是 瘦 .

我们提供服务，神性属于你。

[ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] !
The Protection of high and low Thou art !
这 保护 的 高的 和 低的 你 艺术 !

你是高低贵贱的庇护者！

['evriθɪŋ] [ɪz][ˌnɑːnɪg'zɪstənt] ; [wət'evər] [ɪz] , [ðaʊ] [ɑːrt] . " -
Everything is nonexistent ; whatever is , Thou art . " 142
一切 是 不存在 ; 任何 是 , 你 艺术 . " -

万物皆不存在；存在的一切，皆是祢。”142

[ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌɔːri'ent(ə)l]['poʊəmz] , [nɑːt][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , [wiː; wi] ['noʊtɪs] " - , " ['deɪtɪŋ]
Of other Oriental poems , not translations , we notice " Parsenlied , " dating
[frʌm; frəm][ðə; ði] [jɪr] - ,
from the year 1819 ,
从 这 年 - ,

在其他东方诗歌（非译作）中，我们注意到一首创作于1819年的《蛇歌》。

[wen] ['gɜːtəz] [dɪ'væn] [ə'pɪrd] ,
when Goethe's Divan appeared ,
什么时候 歌德的 迪万 出现 ,

当歌德的《四重奏》问世时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['paːsiː] [nə'meɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə]
and it is quite possible that the Parsi Nameh of that work suggested to
和 它 是 相当 可能的 那 这 帕西人 纳梅 的 那 工作 建议 到
['plætən][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəm] . - [hɪz; ɪz] [best] [noʊn] ['bæləd] ,
Platen the composition of his poem . 143 His best known ballad ,
滚筒 这 作品 的 他的 诗 . - 他的 最好的 已知 民谣 ,

而且很有可能，那部作品中的《帕西族圣歌》（Parsi Nameh）启发了普拉滕创作他的诗歌。143 他最著名的民谣，

" - , " ['rɪt(ə)n] [ɪn] - , [hæz; həz][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] ['wɔːriər] [fɔːr; fər][ɪts]['hɪroʊ] .
" Harmosan , " written in 1830 , has a Persian warrior for its hero .
" - , " 书面 在 - , 有 一个 波斯语 战士 为了 它是 英雄 .

《哈尔莫桑》写于 1830 年，其主人公是一位波斯战士。

[ðə; ði] [sɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊəm][ɪz] ['prɑːbəbli] ['gɪbənz] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]
The source for the poem is probably Gibbon's Decline and Fall of the Roman
这 来源 为了 这 诗 是 大概 长臂猿 衰退 和 落下 的 这 罗马
['empaɪər] ([tʃæp] .
Empire (chap .
帝国 (小伙子 .

这首诗的来源很可能是吉本的《罗马帝国衰亡史》（第19章）。

[liː] .) -
li .) 144
李 .) -

['futnəuts] : -
FOOTNOTES : 132
脚注 : -

脚注：132

[wiː; wi] [maɪt] [seɪ] ['ɪntuː] [ˌjʊrə'piːən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
We might say into European literature .
我们 可能 说 进入 欧洲的 文学 .

我们或许可以将其归入欧洲文学。

[ðə; ði]['oʊnli] ['priːviəs] [ə'tempts] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðɪs] [fɔːrm]
The only previous attempts , as far as we know , to reproduce this form
这 仅有的 以前的 尝试 , 作为 远的 作为 我们 知道 , 到 复制 这 形式
[wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][dʒəʊnz] ,
were made by Jones ,
是 制成 经过 琼斯 ,

据我们所知，此前唯一尝试复制这种形式的是琼斯。

[huː] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ə; eɪ] ['gæzəl] [ʌv; əv] - ([wɜːrks] , ['vɑːl] .
who translated a ghazal of Jāmī (Works , vol .
WHO 翻译 一个 加扎勒 的 - (作品 , 卷 .

翻译了贾米的一首加扎勒诗（作品集，第1卷）。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . -) ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tɔː'mɑːzoʊ] [ʃə'bɛr] ,
p . 501) into English , and by a certain Tommaso Chabert ,
p . -) 进入 英语 , 和 经过 一个 肯定 托马索 沙伯特 ,

第 501 页）译成英文，译者是 Tommaso Chabert。

[huː] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['sevrəl] [gə'zɑːlz] [ʌv; əv] - ['ɪntuː][ɪ'tæliən] (- , ['vɑːl] .
who translated several ghazals of Jāmī into Italian (Fundgruben , vol .
WHO 翻译 一些 加扎勒 的 - 进入 意大利语 (- , 卷 .

他将贾米的几首加扎勒诗翻译成了意大利语（Fundgruben，卷）。

[aɪ] . [piː'piː] . - - -) . -
i . pp . 16 - 19) . 133
我 . pp . - - -) . -

i. 第16-19页）。133

[ɪn] ['tæʃənˌbʊk] [fʊr] ['deɪmən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ðʌs] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ]
In Taschenbuch für Damen , which was already published in 1820 , thus establishing
在 袖珍书 毛皮 达门 , 哪个 曾是 已经 已发布 在 - , 因此 建立
- [praɪ'ɔːrəti]['oʊvər]['plætən] .
Rückert's priority over Platen .
- 优先事项 超过 滚筒 .

在 Taschenbuch für Damen 中，该书已于 1820 年出版，从而确立了 Rückert 相对于 Platen 的优先权。

[siː] [siː] . ['beɪɝ] , ['nuːi] [ˌmɪt'taɪlʊŋən] ['uːbər] ['friːdrɪk] - , - .
See C . Beyer , Neue Mittheilungen über Friedrich Rückert , Leipz .
看 C . 拜尔 , 新的 mittheilungen 优步 弗里德里希 - , - .

参见 C. Beyer，Neue Mittheilungen über Friedrich Rückert，莱比兹。

- , [piː] . - ; ['ɔːlsoʊ] ['letər] [tuː; tə] ['kɑːtə] , ['ɪbɪd] .
1873 , p . 14 ; also letter to Cotta , ibid .
- , p . - ; 还 信 到 科塔 , 同上 .

1873 年，第 14 页；另见致 Cotta 的信，同上。

[piːˈpiː] . - , - . -
pp . 113 , 114 . 134
pp . - , - . -

第113、114、134页

['pʌblɪʃt] [ɪn] [lɪrɪʃ] ['blɛtər] . -
Published in Lyrische Blätter . 135
已发布 在 抒情诗 纸 . -

发表于 Lyrische Blätter.135

[ɪn] - ['ʃrɪftən] . -
In Vermischte Schriften . 136
在 - 施里夫滕 . -

在 Vermischte Schriften.136

['plætənz] ['wɝːk] (['kɑːtə]) , ['vɑːl] .
Platens Werke (Cotta) , vol .
压板 工厂 (科塔) , 卷 .

Platens Werke (Cotta)，卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[siː] [piː] . ['sɛvən] , [noʊt] , [wer] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [ænd; ənd] [deɪt] [ʌv; əv] [ðiːz]
See p . 7 , note , where information is given as to place and date of these
看 p . 7 , 笔记 , 在哪里 信息 是 给定 作为 到 地方 和 日期 的 这些
['poʊəmz] . -
poems . 137
诗歌 . -

参见第7页注释，其中提供了这些诗歌的创作地点和日期信息。[137]

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['spiːgəl] ['diˈi'es]['hɑːfɪs][tuː; tə]['ɑːtoʊ][vɑːn]['byːloʊ] , ['vɑːl] .
Dedication of Spiegel des Hafis to Otto von Bülow , vol .
奉献 的 《明镜周刊》 德斯 哈菲斯 到 奥托 冯 比洛 , 卷 .

Spiegel des Hafis 献给奥托·冯·比洛 (Otto von Bülow)，卷。

[aɪ] . [piː] . - . -
i . p . 265 . 138
我 . p . - . -

IP地址265.138

[wiː; wi] [saɪt] [ðə; ði] - [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪn]['vɑːl] .
We cite the Ghaselen by the number in vol .
我们 引用 这 - 经过 这 数字 在 卷 .

我们按卷号引用 Ghaselen。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [hɪr] [juːst] . -
of the edition here used . 139
的 这 版 这里 用过的 . -

本文所用版本为139。

[goʊθ] [prəu'testid] [ə'genst] [ðɪs] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['fiːtʃər] .
Goethe protested against this Oriental feature .
歌德 抗议 反对 这 东方 特征 .

歌德对这种东方特色表示抗议。

[siː] ['noʊtən][juː] . [ˌeɪ biː 'eɪtʃ] .
See **Noten** **u** **.** **Abh** **.**
看 记号 你 . abh .

参见 Noten u. Abh。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'væn] , ['vɑːl] .
to **his** **Divan** **,** **vol** **.**
到 他的 迪万 , 卷 .

致他的《诗集》卷。

[ˌaɪ 'viː] .
iv **.**
四 .

四、

[piː] . -
p **.** **273**
p . -

第273页

[siː'kjuː] . -
seq **.** **140**
序列 . -

序列140

['haɪnz] - ['wɜːk] , [ed] .
Heines **Sämtliche** **Werke** **,** **ed** **.**
海因斯 - 工厂 , 编辑 .

海因斯全集，编。

[bɔːrn] (['kɑːtə]) , ['vɑːl] .
Born **(** **Cotta** **)** **,** **vol** **.**
出生 (科塔) , 卷 .

出生（Cotta），卷。

['vaɪ, 'viː] .
vi **.**
六 .

六、

[piː'piː] .
pp **.**
pp .

页

- [siː'kjuː] .
130 **seq** **.**
- 序列 .

130 序列。

[goʊθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːments] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sɑːki] [nə'meɪ] ([ɑːp] .
Goethe **in** **his** **comments** **on** **his** **Saki** **Nameh** **(** **op** **.**
歌德 在 他的 评论 在 他的 咲 纳梅 (操作 .

歌德在他的《萨基·纳梅》（作品1999）的评论中提到了这一点。

[sɪt] .
cit **.**
引用 .

引文

[piː] . -) ['emfəsaiz] [ðə; ði] ['pjʊrli] [pedə'gɔdʒikəl][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

p	.	307	)	emphasizes	the	purely	pedagogical	side	of	this	relation	of	sāqī	and
p	.	-	)	强调	这	纯粹	教学法	边	的	这	关系	的	-	和

['mæstər] . -

master	.	141
掌握	.	-

第307页）强调了师徒关系中纯粹的教学层面。141

- , ['deɪtɪd] ['februeri] [θriː] , - , [iː] .

Kasside	,	dated	February	3	,	1823	,	ii	.
-	,	日期	二月	3	,	-	,	二、	.

Kasside，1823 年 2 月 3 日，ii。

[piː] . - . -

p	.	60	.	142
p	.	-	.	-

第 60.142 页

[liθ] .

Lith	.
石器	.

锂。

[ed] . , - , [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . - . -

ed	.	,	Shīrāz	,	A	.	H	.	1312	.	143
编辑	.	,	-	,	一个	.	H	.	-	.	-

ed.，设拉子，伊斯兰历1312年143年

[ðə; ði][dɪ'væn] [ə'pɪrd] ['ɔːgəst] , - .

The	Divan	appeared	August	,	1819	.
这	迪万	出现	八月	,	-	.

《迪万》创刊于1819年8月。

['plætənz] ['poʊəm][ɪz]['deɪtɪd] ['ɔkt] . - , - . -

Platen's	poem	is	dated	Oct	.	28	,	1819	.	144
压板的	诗	是	日期	十月	.	-	,	-	.	-

普拉滕的诗作创作于1819年10月28日。144

[siː] ['stuːdiən][zuː] ['plætənz] - , [həːm] . ['stɑːkˌhaʊzən] , [bɜːrl] . (-) , [piː'piː] . - , - , -

See	Studien	zu	Platen's	Balladen	,	Herm	.	Stockhausen	,	Berl	.	(	1898	)	,	pp	.	50	,	51	,	53
看	学习	祖	压板的	-	,	赫尔墨斯	.	施托克豪森	,	柏林	.	(	-	)	,	pp	.	-	,	-	,	-

, - . [-]

,	54	.	[	38	]
,	-	.	[	-	]

参见 Studien zu Platen 的 Balladen，Herm。施托克豪森、贝尔. (1898)，第 50、51、53、54 页。[38]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

- .

RÜCKERT	.
-	.

吕克特。

[hɪz; ɪz][ˌɔːri'ent(ə)l] ['stʌdiz] — [ˌintrə'djuːsis][ðə; ði] - — - ['roʊzən] ;

His	Oriental	Studies	—	Introduces	the	Ghasele	—	Östliche	Rosen	;
他的	东方	研究	—	介绍	这	-	—	-	罗森	;

他的东方研究——Ghasele介绍——Östliche Rosen；

[ˌɪmiˈteiʃənz] [ʌv; əv] - — - [ˌju ɛn ˈdi] - — - [ˈsægən][ˌju ɛn ˈdi]
Imitations of Hāfiḍ — Erbauliches und Beschauliches — Morgenländische Sagen und
仿制品 的 - — - 和 - — - 萨根 和
[gəˈʃɪxtən] — - - — [daɪ] [ˈwaɪʃaɪt] [ˈdiˈiˈes] - — [ˈʌðər] [ˌɔːriˈent(ə)l]
Geschichten — Brahmanische Erzählungen — Die Weisheit des Brahmanen — Other Oriental
geschichten — - - — 死 魏斯海特 德斯 - — 其他 东方
[ˈpoʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

Hāfiḍ—Erbauliches und Beschauliches—Morgenländische Sagen und Geschichten—Brahmanische Erzählungen—Die Weisheit des Brahmanen—其他东方诗歌的模仿。

[wen] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [fɔːrm][ˈɪntuː][ˈdʒɜːrmən]
When speaking of the introduction of the yazal - form into German
什么时候 请讲 的 这 介绍 的 这 - - 形式 进入 德语
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [ˈmenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz]
literature mention was made of the name of the man who is
文学 提到 曾是 制成 的 这 姓名 的 这 男人 WHO 是
[ʌnˈkwestʃənəbli] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈmuːvmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔkjupaiŋ]
unquestionably the central figure in the great Oriental movement which is occupying
毫无疑问 这 中央 数字 在 这 伟大的 东方 移动 哪个 是 占领
[ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] .
our attention .
我们的 注意力 .

在谈到将 yazal 诗歌形式引入德国文学时，提到了这位无疑是伟大的东方运动的核心人物的名字，这场运动正吸引着我们的注意力。

[kəmˈbaɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɑːlər] ,
Combining the genius of the poet with the learning of the scholar ,
结合 这 天才 的 这 诗人 和 这 学习 的 这 学者 ,

兼具诗人的才华与学者的学识，

- [wʌz; wəz] [ˌpriːˈemɪnəntli] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [ˈmiːdieɪtər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [iːst]
Rückert was preeminently fitted to be the literary mediator between the East
- 曾是 卓越 适配 到 是 这 文学 调解员 之间 这 东方
[ænd; ənd][ðə; ði] [west] .
and the West .
和 这 西方 .

吕克特非常适合担任东西方文学交流的桥梁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [iːst] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈstrɪktɪd] , [æz; əz] [ˈgɜːtəz] [ɔːr] [ˈplætənz] , [tuː; tə][əˈreɪbiə][ænd; ənd]
And his East was not restricted , as Goethe's or Platen's , to Arabia and
和 他的 东方 曾是 不是 受限制的 , 作为 歌德的 或者 压板的 , 到 阿拉伯 和
[ˈpəːʃə] ,
Persia ,
波斯 ,

而且，他的东方视野并不像歌德或普拉滕那样局限于阿拉伯和波斯。

[bʌt; bət] [ɪnˈkluːdɪd] [ˈɪndiə] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈtʃaɪnə] .
but included India and even China .
但 包括 印度 和 甚至 中国 .

但其中也包括印度甚至中国。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˌdevəˈtiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈpoʊətri][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs]
He is not only a devotee to the mystic poetry of Rūmī and the joyous
他 是 不是 仅有的 一个 信徒 到 这 神秘 诗 的 - 和 这 欢乐
[streɪn] [ʌv; əv] - ,
strain of Hāfiḍ ,
拉紧 的 - ,

他不仅是鲁米的神秘诗歌和哈菲德欢快旋律的信徒，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['brɑːmən] ,

but	he	is	above	all	the	German	Brahman	,
但	他	是	多于	全部	这	德语	婆罗门	,

但他首先是一位德国婆罗门，

[huː] [baɪ] ['mæstərli] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz][ænd; ənd] [ˌɪmiˈteiʃənz] [meɪd] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv]['sænskrɪt]

who	by	masterly	translations	and	imitations	made	the	treasures	of	Sanskrit
WHO	经过	精湛	翻译	和	仿制品	制成	这	宝藏	的	梵文

['poʊətri][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [welθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

poetry	a	part	of	the	literary	wealth	of	his	own	country	.
诗	一个	部分	的	这	文学	财富	的	他的	自己的	国家	.

他通过精湛的翻译和模仿，将梵语诗歌的瑰宝融入到自己国家的文学财富之中。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌproʊdʌkˈtɪvəti‚ˌprɑːdʌkˈtɪvəti][æz; əz]['poʊət][ænd; ənd][trænzˈleɪtərˌtrænsˈleɪtər][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv]

To	his	productivity	as	poet	and	translator	the	long	list	of
到	他的	生产率	作为	诗人	和	翻译	这	长的	列表	的

[hɪz; ɪz] [wɜːrks] [berz] [kənˈkluːsɪv] ['testɪmoʊni] .

his	works	bears	conclusive	testimony	.
他的	作品	熊	确凿	见证	.

他作为诗人和翻译家的创作力之旺盛，从他众多的作品中便可得到充分证明。

[ɪn] [ðɪs] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] ,

In	this	investigation	,	however	,
在	这	调查	,	然而	,

然而，在本次调查中，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kənˈfaɪn] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l]['poʊəmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˌɔːriˈent(ə)l]

we	shall	confine	ourselves	to	those	of	his	original	poems	which	are	Oriental
我们	将	局限	我们自己	到	那些	的	他的	原来的	诗歌	哪个	是	东方

[ɪn]['ɔːrɪdʒɪn][ɔːr]['sʌbdʒekt] - ['mætər] .

in	origin	or	subject	-	matter	.
在	起源	或者	主题	-	事情	.

我们将仅限于他那些具有东方起源或题材的原创诗歌。

[ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz] ['kænɑːt] [biː; bi] [ˌʌndərˈteɪkən] [ɪn][ðə; ði]

A	discussion	of	the	numerous	translations	cannot	be	undertaken	in	the
一个	讨论	的	这	很多的	翻译	不能	是	已	在	这

['lɪmɪtɪd] [speɪs] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][dɪˈspoʊz(ə)l] .

limited	space	at	our	disposal	.
有限的	空间	在	我们的	处理	.

由于篇幅有限，我们无法对众多译本进行讨论。

[laɪk] [goʊθ] [ænd; ənd]['plætən] , - ['ɔːlsoʊ] [oʊd] [tuː; tə] ['hæmər] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ˌɔːriˈent(ə)l]

Like	Goethe	and	Platen	,	Rückert	also	owed	to	Hammer	the	impulse	to	Oriental
喜欢	歌德	和	滚筒	,	-	还	欠款	到	锤	这	冲动	到	东方

['stʌdi] .

study	.
学习	.

与歌德和普拉滕一样，吕克特也受到哈默的启发，开始研究东方文化。

[hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌɔrɪˈentəlɪst] [æt; ət] [viˈenə] , [ɪn] - , - [dɪˈsaɪdɪd][hɪz; ɪz]

His	meeting	with	the	famous	Orientalist	at	Vienna	,	in	1818	,	145	decided	his
他的	会议	和	这	著名的	东方学家	在	维也纳	,	在	-	,	-	决定	他的

['fjuːtʃər] [kəˈrɪr] .

future	career	.
未来	职业	.

1818 年，他在维也纳与著名东方学家的会面决定了他未来的职业生涯。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['ærəbɪk] , ['pɜːrʒn] [ænd; ənd]['sænskrɪt] ,

He	at	once	took	up	the	study	of	Arabic	,	Persian	and	Sanskrit	,
他	在	一次	采取	向上	这	学习	的	阿拉伯	,	波斯语	和	梵文	,

他立即开始学习阿拉伯语、波斯语和梵语。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'ses] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst]

and	with	such	success	that	in	a	few	years	he	became	one	of	the	foremost
和	和	这样的	成功	那	在	一个	很少	年	他	成为	一	的	这	首先

[ˌɔːriˈɛntəlɪsts] [ɪn] ['jʊrəp] .

Orientalists	in	Europe	.
东方学家	在	欧洲	.

并且取得了如此巨大的成功，以至于几年之内他就成为欧洲最杰出的东方学家之一。

[ðə; ði][fɜːrst] [fruːt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stʌdiz] [wɜːr; wər][ðə; ði] - [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

The	first	fruit	of	these	studies	were	the	Gaselen	which	appeared	in	the
这	第一的	水果	的	这些	研究	是	这	-	哪个	出现	在	这

['tæʃənˌbʊk] [fʊr] ['deɪmən] ,

Taschenbuch	für	Damen	,
袖珍书	毛皮	达门	,

这些研究的第一个成果是出现在 Taschenbuch für Damen 中的 Gaselen，

- , [ðə; ði][fɜːrst]['poʊəmz] [-]

1821	,	the	first	poems	[	39	]
-	,	这	第一的	诗歌	[	-	]

1821 年，第一首诗[39]

[ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrm][ɪn]['dʒɜːrmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . - [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑːrdɪd]

of	this	form	in	German	literature	.	146	They	have	been	generally	regarded
的	这	形式	在	德语	文学	.	-	他们	有	到过	一般来说	认为

[æz; əz][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ʌv; əv] - ,

as	translations	from	the	dīvān	of	Rūmī	,
作为	翻译	从	这	-	的	-	,

这种形式在德国文学中很常见。146 它们通常被认为是鲁米诗集的译本，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [truː] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] ;

but	this	is	true	of	only	a	limited	number	;
但	这	是	真的	的	仅有的	一个	有限的	数字	;

但这仅适用于少数情况；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [nɑːt]['teɪkən][də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ,

and	even	these	were	probably	not	taken	directly	from	the	Persian	,
和	甚至	这些	是	大概	不是	已采取	直接地	从	这	波斯语	,

而且这些内容很可能也不是直接取自波斯语。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)nz]['gɪv(ə)n][baɪ] ['hæmər] [ɪn][hɪz; ɪz] - . - [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]

but	from	the	versions	given	by	Hammer	in	his	Redekünste	.	147	As	a	matter
但	从	这	版本	给定	经过	锤	在	他的	-	.	-	作为	一个	事情

[ʌv; əv][fækt] ,

of	fact	,
的	事实	,

但根据哈默在其著作《救赎》中给出的版本，147 事实上，

['oʊnli] ['twenti] - [eɪt] — [les] [ðæn; ðən][wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] - , — [kæn; kən][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd]

only	twenty	-	eight	—	less	than	one	-	half	of	the	Gaselen	,	—	can	be	identified
仅有的	二十	-	八	—	较少的	比	一	-	一半	的	这	-	,	—	能	是	已识别

[wɪð; wɪθ][əˈridʒənəlz][ɪn] ['hæmɜ·z] [bʊk] ,

with	originals	in	Hammer's	book	,
和	原件	在	锤子的	书	,

只有二十八件——不到加塞伦藏品的一半——可以与哈默书中记载的原件相认。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɒdlz] [ʃoʊz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['friːdəm] [ðə; ði]

and	a	comparison	of	these	with	their	models	shows	with	what	freedom	the
和	一个	比较	的	这些	和	他们的	模型	演出	和	什么	自由	这

['lætər] [wɜːr; wər]['hændəld] . -

latter	were	handled	.	148
后者	是	处理	.	-

将这些结果与它们的模型进行比较，可以看出后者在处理过程中所受到的自由度。[148]

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈpoʊəm] , ([ə; eɪ][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [red] .

Furthermore	**in**	**the**	**opening**	**poem**	**,**	**(**	**a**	**version**	**of**	**Red**	**.**
此外	在	这	开幕	诗	,	(	一个	版本	的	红色的	.

此外，在开篇诗中，（红色的一个版本。

[piː] . - , " [soʊ] [læŋ] [daɪ] [sɑːn] ") [ðə; ði] [læst] [ˈkʌplət] :

p	**.**	**187**	**,**	**"**	**So**	**lang**	**die**	**Sonne**	**"**	**)**	**the**	**last**	**couplet**	**:**
p	.	-	,	"	所以	语言	死	索恩	"	)	这	最后的	对联	:

第 187 页，“So lang die Sonne”）最后两行：

- [nɛnt] [zɪç] [dæs; dɑːs] [lɪkt] [ɪm][ˈoʊst] ,

Dschelaleddin	**nennt**	**sich**	**das**	**Licht**	**im**	**Ost**	**,**
-	内恩特	sich	das	利希特	我是	最	,

Dschelaleddin nennt sich das Licht im Ost，

[dɛs] - [juːk] - [ˈmiːn] - ,

Dess	**Wiederschein**	**euch**	**zeiget**	**mein**	**Gedicht**	**,**
服装	-	尤克	-	我的	-	,

Dess Wiederschein euch zeiget mein Gedicht，

[ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l][wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] [ˈklɪrli] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [dɪd][nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə]

is	**original**	**with**	**Rückert**	**,**	**and**	**clearly**	**shows**	**that**	**he**	**himself**	**did**	**not**	**pretend**	**to**
是	原来的	和	-	,	和	清楚地	演出	那	他	他自己	做过	不是	假装	到

[ˈɔːfər] [ˈriːəl][trænzˈleɪʃənz, træˈnsleɪʃənz] .

offer	**real**	**translations**	**.**
提供	真实的	翻译	.

吕克特的原创作品清楚地表明，他本人并没有假装提供真正的翻译。

[ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ˈpoʊəmz][ɑːr; ər] [ˈsɪmpli] [əˈrɪdʒən(ə)l] - [ɪn] - [ˈmænər] .

The	**majority**	**of**	**poems**	**are**	**simply**	**original**	**ɣazals**	**in**	**Rūmī's**	**manner**	**.**
这	多数	的	诗歌	是	简单地	原来的	-	在	-	方式	.

大部分诗歌都是以鲁米的风格创作的原创ɣazal。

- , [ɪm] [ˈɑːsən] [wɔːrst] [diːˈju][ˈdɝː] - ,

Dschelaleddin	**,**	**im**	**Osten**	**warst**	**du**	**der**	**Salbenhändler**	**,**
-	,	我是	奥斯滕	战争	杜	德尔	-	,

Dschelaleddin，我是 Osten warst du der Salbenhändler，

[ɪtʃ] [ˈhɑːbiː] [nʌn] [daɪ] [bjuːd]

Ich	**habe**	**nun**	**die**	**Bude**
我	有	尼姑	死	布德

Ich habe nun die Bude

[ɪm] [ˈwɛstən] [aʊfgɪʃlægən] . -

im	**Westen**	**aufgeschlagen**	**.**	**149**
我是	西方	aufgeschlagen	.	-

im Westen aufgeschlagen.149

[ðiːz] [laɪnz] , [wiː; wi] [bɪˈliːv] ,

These	**lines**	**,**	**we**	**believe**	**,**
这些	线条	,	我们	相信	,

我们相信，这些线条

[dɪˈfaɪn] [ˈveri] [wel] [ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpoʊət][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [əˈsuːmd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]

define	**very**	**well**	**the**	**attitude**	**which**	**the**	**poet**	**of**	**the**	**West**	**assumed**	**toward**	**his**
定义	非常	出色地	这	态度	哪个	这	诗人	的	这	西方	假定	朝向	他的

[ˈmɪstɪk] [ˈbrʌðər] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

mystic	**brother**	**in**	**the**	**East**	**.**
神秘	兄弟	在	这	东方	.

很好地定义了西方诗人对东方神秘主义兄弟所持的态度。

[ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] - [saɪnd] [fraɪmənd] [ænd; ənd] ['deɪtɪd] - ([θɜːrd] ['sɪriːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

The	series	of	Ghaselen	signed	Freimund	and	dated	1822	(	third	series	in	our
这	系列	的	-	签名	弗雷蒙德	和	日期	-	(	第三	系列	在	我们的

[ɪ'dɪʃn]) [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['pɜːrʒn] .

edition	)	are	not	characteristically	Persian	.
版	)	是	不是	典型地	波斯语	.

弗雷蒙德签名、日期为 1822 年的加塞伦系列（我们版本中的第三系列）并不具有典型的波斯风格。

[hens] [wiː; wi] [proʊ'siːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sɪriːz] ([piː] . -

Hence	we	proceed	at	once	to	a	consideration	of	the	fourth	series	(	p	.	253
因此	我们	继续	在	一次	到	一个	考虑	的	这	第四	系列	(	p	.	-

[siː'kjuː] .) ,

seq	.	)	,
序列	.	)	,

因此，我们立即着手讨论第四系列（第253页及后续页），

[wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌs] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊəmz] [kə'lektɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]

which	we	shall	discuss	together	with	the	poems	collected	under	the	title	of
哪个	我们	将	讨论	一起	和	这	诗歌	集	在下面	这	标题	的

- ['roʊzən] ([piː] . - [siː'kjuː] .) [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['dɪfər] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][fɔːrm] .

Östliche	Rosen	(	p	.	289	seq	.	)	from	which	they	differ	in	nothing	but	the	form	.
-	罗森	(	p	.	-	序列	.	)	从	哪个	他们	不同	在	没有什么	但	这	形式	.

我们将把这些诗歌与收录在《东方玫瑰》（第 289 页及以下）中的诗歌一起讨论，它们之间除了形式之外没有任何区别。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] - ['roʊzən][æz; əz] ['pʌblɪʃt] [ə'rɪdʒənəli] [æt; ət]

They	were	,	besides	,	a	part	of	the	Östliche	Rosen	as	published	originally	at
他们	是	,	除了	,	一个	部分	的	这	-	罗森	作为	已发布	起初	在

['laɪpsɪg] , - .

Leipzig	,	1822	.
莱比锡	,	-	.

此外，它们也是 1822 年在莱比锡出版的《东方玫瑰》的一部分。

[ðiːz] ['poʊəmz][ɑːr; ər] [friː] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [ɔːr][ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv] - [θiːmz] [ænd; ənd] ['məutivz] .

These	poems	are	free	reproductions	or	variations	of	Hafizian	themes	and	motives	.
这些	诗歌	是	自由的	复制品	或者	变体	的	-	主题	和	动机	.

这些诗歌是对哈菲兹诗歌主题和意象的自由复制或变奏。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['revlri] [ænd; ənd][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][faindz] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['wɪldər][ænd; ənd] [mɔːr]

The	spirit	of	revelry	and	intoxication	finds	here	a	much	wilder	and	more
这	精神	的	狂欢	和	中毒	发现	这里	一个	很多	更狂野	和	更多的

[ˌbækə'neɪliən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][dɪ'væn][ʌv; əv] [goʊθ] [ɔːr][ðə; ði] - [ʌv; əv]['plætən] .

bacchanalian	expression	than	in	the	Divan	of	Goethe	or	the	Ghaselen	of	Platen	.
酒神节	表达	比	在	这	迪万	的	歌德	或者	这	-	的	滚筒	.

这里的狂欢和醉酒精神比歌德的《诗集》或普拉滕的《加塞伦》更加狂野、更加酒神式地表达出来。

['kɑːrpeɪ] ['diːm] [ɪz][ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['poʊəmz] [-

Carpe	diem	is	the	sum	and	substance	of	the	philosophy	of	such	poems	[	40
抓住机会	迪姆	是	这	和	和	物质	的	这	哲学	的	这样的	诗歌	[	-

]

]

及时行乐是这类诗歌哲学的总和和实质[40]

[æz; əz] " [aɪnleɪdəŋ] " ([piː] . -) [ænd; ənd] " - " ([piː] . -) ; [ðer; ðər] [noʊt] [ɪz][ɪn]

as	"	Einladung	"	(	p	.	287	)	and	"	Lebensgnüge	"	(	p	.	293	)	;	their	note	is	in
作为	"	埃因拉登	"	(	p	.	-	)	和	"	-	"	(	p	.	-	)	;	他们的	笔记	是	在

['θɜːroʊ] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] - ,

thorough	accord	with	Hāfiḍ	,
彻底	符合	和	-	,

例如“Einladung”（第 287 页）和“Lebensgnüge”（第 293 页）；他们的注释与 Hāfiḍ 完全一致，

[wen] [hiː; hi] [iks'kleimz] ([eɪtʃ] . - . ['sɛvən]) :
when he exclaims (H . 525 . 7) :
什么时候 他 惊呼 (H . - . 7) :

当他惊呼时（H. 525. 7）：

- - - - - - -
سخن غیر مگو با من معشوقه پرست
- - - - - - -

塞纳·贾尔·巴扎

- - - - - - - -
کز وی و جام میم نیست بکس پروایی
- - - - - - - -

和 尼塞蒂 巴塞

" [tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] , [duː][nɑːt] ['menʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [els] ;
" to me , who worship the beloved , do not mention anything else ;
" 到 我 , WHO 崇拜 这 心爱 , 做 不是 提到 任何事物 别的 ;

“对于我这些敬拜所爱之人，不要提及其他任何事；

[fɔːr; fər] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][maɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] , [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [nʌn] .
for except for her and my cup of wine , I care for none .
为了 除了 为了 她 和 我的 杯子 的 葡萄酒 , 我 关心 为了 没有任何 .

除了她和我的那杯酒，我谁也不在乎。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [əd'mɒnɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ə'loʊn] ['aɪd(ə)l] [tɔːk] [ɑːn] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] (" [ɪm]
" We are admonished to leave alone idle talk on how and why (" Im
" 我们 是 告诫 到 离开 独自的 闲置的 讲话 在 如何 和 为什么 (" 我是
- , " [piː] . -) ,
Frühlingsthau , " p . 261) ,
- , " p . -) ,

“我们被告诫不要空谈如何以及为什么（《春日》第 261 页），

[fɔːr; fər][æz; əz] - [sez] ([eɪtʃ] . - . -) : " ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] ,
for as Hāfiḍ says (H . 487 . 11) : " Our existence is an enigma ,
为了 作为 - 说道 (H . - . -) : " 我们的 存在 是 一个 谜 ,

正如哈菲德所说（H. 487. 11）：“我们的存在是一个谜，

[wer'ʌv] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz] [frɔːd] [ænd; ənd]['feɪb(ə)l] .
whereof the investigation is fraud and fable .
其中 这 调查 是 欺诈罪 和 寓言 .

该调查纯属欺诈和虚构。

" [ðə; ði]['tævərn][ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] ([iː] . [dʒiː] . " [dæs; dɑːs] [waɪnhaʊs] ,
" The tavern is celebrated with as much enthusiasm (e . g . " Das Weinhaus ,
" 这 酒馆 是 著名 和 作为 很多 热情 (e . 克 . " 达斯 魏因豪斯 ,

“酒馆也受到了热烈的赞扬（例如“Das Weinhaus”，

" [piː] . -) [æz; əz][ðə; ði] - [tuː; tə] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] ['destɪnd] [baɪ][gɑːd] ([eɪtʃ] . - . [wʌn]) .
" p . 290) as the خرابات to which Hāfiḍ was destined by God (H . 492 . 1) .
" p . -) 作为 这 - 到 哪个 - 曾是 注定 经过 上帝 (H . - . 1) .

（第 290 页）作为上帝为哈菲德所预定的 خرابات（H. 492. 1）。

[mʌŋks] [ænd; ənd] ['priːtʃəz] [ɑːr; ər] [skɔːrd] ['mɜːrsɪləsli] ([iː] . [dʒiː] . " ['dɜː] - , " [piː] . -
Monks and preachers are scored mercilessly (e . g . " Der Bussprediger , " p . 255
僧侣 和 传道者 是 得分 无情地 (e . 克 . " 德尔 - , " p . -
; " [dem] [ˌpriː'daɪdʒər] ,
; " Dem Prediger ,
; " 民主 预测者 ,

僧侣和传教士受到无情的批评（例如“Der Bussprediger”，第 255 页；“Dem Prediger，

" [piː] . -) [æz; əz][ɪn][eɪtʃ] . - . ['sɛvən] :
" p . 295) as in H . 430 . 7 :
" p . -) 作为 在 H . - . 7 :

（第 295 页）如 H. 430.7 中所述：

- - - - -
ناصح بطنزگفت حرامست می مخور
- - - - -

前言 后记 后记

- - - - - - -
گفتم بچشم گوش بهر خر نمی کنم
- - - - - - -

巴克泰姆 巴巴克 巴克 巴克

" [ðə; ði] [əd'mɑːnɪʃər] [spoʊk] ['tɔːntɪŋli] : [waɪn] [ɪz] [fər'bɪdn] , [duː][nɑːt] [drɪŋk] !
" The admonisher spoke tauntingly : Wine is forbidden , do not drink !
" 这 告诫者 辐 嘲讽地 : 葡萄酒 是 禁止 , 做 不是 喝 !

“训诫者讥讽道：酒是禁忌，不要喝！”

[aɪ] [sed] : [ɑːn][maɪ] [aɪ] ([biː; bi][ˌaɪ 'tiː]) ; [aɪ][duː][nɑːt][lend][maɪ] [ɪr] [tuː; tə] ['evri] [æs] .
I said : On my eye (be it) ; I do not lend my ear to every ass .
我 说 : 在 我的 眼睛 (是 它) ; 我 做 不是 借 我的 耳朵 到 每一个 屁股 .

我说：就我而言（确实如此）；我不会对每个蠢货都听信。

" [ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['pɜːrʒn] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['fɪgjərz] , [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm]
" The characteristic Persian images and rhetorical figures , familiar to us from
" 这 特征 波斯语 图片 和 修辞 数据 , 熟悉的 到 我们 从
['plætən] ,
Platen ,
滚筒 ,

“我们从普拉滕那里熟悉的波斯典型意象和修辞手法，

[ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [hɪr] [ɪn] [stɪl] ['greɪtər] [və'raɪəti][ænd; ənd] ['nʌmbər] .
are also found here in still greater variety and number .
是 还 成立 这里 在 仍然 更大的 种类 和 数字 .

这里还有更多种类和数量的物种。

[ðʌs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [sʌm; səm] [nuː] [wʌnz] , [ðə; ði][soʊl][ɪz] ['laɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrd] ([piː] . - ,
Thus to mention some new ones , the soul is likened to a bird (p . 270 ,
因此 到 提到 一些 新的 一个 , 这 灵魂 是 类似 到 一个 鸟 (p . - ,

例如，灵魂被比作一只鸟（第270页），

[noʊ] . - , [ˌsiː'ef] . [eɪtʃ] . - .
No . 29 , cf . H . 427 .
不 . - , cf . H . - .

第 29 号，参见 H. 427。

[faɪv] : - -) ; [ðə; ði] ['saɪprəs] [ɪz] [ˌɪn'voʊkt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] ([piː] . - , [ˌsiː'ef] .
5 : مرغ روحم) ; the cypress is invoked to come to the brook (p . 336 , cf .
5 : - -) ; 这 柏 是 调用 到 来 到 这 溪 (p . - , cf .
[eɪtʃ] . - .
H . 108 .
H . - .

5: مرغ روحم); 祈求柏树来到小溪边（第 336 页，参见 H. 108。

[θriː] : - - -
3 : که سرو سهی
3 : - - -

3: که سرو سهی

-
را
-

را

- - - - " [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] ['saɪprəs] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk]
جوست لب بر مقام " the place of the straight cypress is on the bank of the brook
- - - - " 这 地方 的 这 直的 柏 是 在 这 银行 的 这 溪
") ;
") ;
") ;

莫尔·巴克·巴·加鲁斯“笔直的柏树所在的地方在溪边”）；

[ðə; ði][roʊz] - [bʊʃ] [gləuz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]['moʊzəs] (" ['noʊsɪs] , " [piː] . - , [ˌsiː'ef] . [eɪtʃ] .
the rose - bush glows with the fire of Moses (" Gnosis , " p . 350 , cf . H .
这 玫瑰 - 衬套 发光 和 这 火 的 摩西 (" 灵知 , " p . - , cf . H .
- .
517 .
- .

玫瑰丛闪耀着摩西之火（《诺斯替》，第 350 页，参见 H. 517）。

[ˌtuːˈtuː] : - - - - " [ðə; ði][roʊz] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] - ") ;
2 : آتش موسی نمود گل " the rose displays the fire of Mūsā ") ;
2 : - - - - " 这 玫瑰 显示器 这 火 的 - ") ;

2：“玫瑰展示穆萨之火”）；

['hɑːfɪs][ɪz][æn; ən]['aɪdl] - ['wɜːrʃɪpər] ([piː] . - , " - , " [ˌsiː'ef] . [eɪtʃ] . - .
Hafis is an idol - worshipper (p . 305 , " Liebesandacht , " cf . H . 439 .
哈菲斯 是 一个 偶像 - 崇拜者 (p . - , " - , " cf . H . - .

哈菲斯是一位偶像崇拜者（第 305 页，“Liebesandacht”，参见 H. 439。

[sɪks] , [wer] - - - " [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv] [swiːt] ['məuʃənz] " [ɪz] [ə'drest]) .
6 , where بت شیرین حرکات " the idol of sweet motions " is addressed) .
6 , 在哪里 - - - " 这 偶像 的 甜的 运动 " 是 已解决) .

6，其中提到了“甜蜜动作的偶像”）。

[wiː; wi] [miːt] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ˌɔːri'ent(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['biːɪŋ]
We meet also the striking Oriental conception of the dust of the dead being
我们 见面 还 这 引人注目 东方 概念 的 这 灰尘 的 这 死的 存在
[kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] [kʌps] [ænd; ənd] ['pɪtʃɚz] .
converted into cups and pitchers .
转换 进入 杯子 和 投手 .

我们还会看到东方人对死者尘土的奇特观念，认为死者的尘土可以转化为杯子和水罐。

[ɪn] " [vɑːn] - - " ([piː] . -) [ðə; ði] ['kærəktər] " ['dɜːˈ]['ɑːltə] ['wɜːˈθ] " [ɪz][ðə; ði] -
In " Von irdischer Herrlichkeit " (p . 257) the character " der alte Wirth " is the pīr
在 " 冯 - - " (p . -) 这 特点 " 德尔 阿尔特 沃斯 " 是 这 -
[ʌv; əv][eɪtʃ] . [fɔːr] . - [-]
of H . 4 . 10 [41]
的 H . 4 . - [-]

在“Von irdischer Herrlichkeit”（第 257 页）中，字符“der alte Wirth”是 H. 4. 10[41] 的 pīr

[et] ['pæsɪm] , [ænd; ənd] [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] - , - [ænd; ənd] - -
et passim , and when speaking of the fate of Jamšīd , Sulaīmān and Kā'us Kaī
等 通篇 , 和 什么时候 请讲 的 这 命运 的 - , - 和 - -
, [hiː; hi] [sez] :
, he says :
, 他 说道 :

等等，当谈到贾姆希德、苏莱曼和考斯·凯的命运时，他说：

[vɑːn]['diˈi'es] - - [gɪpfəl] ['wɔrf]['dɜː][tɑːd][ɪn] ['stɔb] ['siː] ,
Von des Glückrads höchstem Gipfel warf der Tod in Staub sie ,
冯 德斯 - - 吉普费尔 码头 德尔 托德 在 施陶布 西 ,

Von des Glückrads höchstem Gipfel warf der Tod in Staub sie,

[ˌju ɛn 'di]['aɪn] - ['næm, 'nɑːm][den] ['stɔb] [ɪn] ['diːnst] ['diˈi'es] - .
Und ein Töpfer nahm den Staub in Dienst des Töpferrades .
和 一个 - 纳姆 丹 施陶布 在 服务 德斯 - .

Und ein Töpfer nahm den Staub in Dienst des Töpferrades。

['diːzən] ['biːtʃə] [fɔrmt] - [ɜːr; ər] - , [ˌju ɛn 'di] - - [ˌaɪeɪtʃɛn] ['aʊz] [ɪm] ['fjuːɝ] .
Diesen Becher formt ' er draus , und glüht ' ihn aus im Feuer .
迪森 贝歇 形式 - 呃 - , 和 - - 伊恩 澳大利亚 我是 火 .

Diesen Becher formt' er draus, und glüht' ihn aus im Feuer。

[nɪm] ! ['aʊz] ['ɛdlɛn]
Nimm ! aus edlen
尼姆 ! 澳大利亚 埃德伦

Nimm! aus edlen

- [trɪŋk] [ˌju ɛn 'di] ['daɪnər] [lʌst] [nɪçt] ['ʃæd] - [iːz] !
Schädeln trink und deiner Lust nicht schad ' es !
- 饮料 和 迪纳 欲望 尼赫特 沙德 - es !

Schädeln trink und deiner Lust nicht schad' es!

[ðɪs] ['veri] ['straɪkɪŋ] [θɔːt] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , [ɪz] [ɪkˈstriːmli] ['kɑːmən] [ɪn] ['pɜːrʒn] ['poʊətri] .
This very striking thought , as is well known , is extremely common in Persian poetry .
这 非常 引人注目 想法 , 作为 是 出色地 已知 , 是 极其 常见的 在 波斯语 诗 .

众所周知，这种非常引人注目的想法在波斯诗歌中极为常见。

[tuː; tə] [saɪt] [frʌm; frəm] - ([eɪtʃ] . - . [fɔːr]) :
To cite from Hāfiḍ (H . 459 . 4) :
到 引用 从 - (H . - . 4) :

引自《哈菲兹》(H. 459. 4):

- - - - - - - -
روزی که از چرخ گل ما گوزها کند
- - - - - - - -

罗杰斯 杰瑞斯 莫斯 罗杰斯

- كاسةً - - - - -
زنهار كاسةً سر ما پر شراب كن
- كاسةً - - - - -

阿尔巴尼亚

" [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [wiːl] ([ʌv; əv] [feɪt]) [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [dʌst] [wɪl] [meɪk] [dʒʌgz] , [teɪk] [ker]
" The day when the wheel (of fate) from our dust will make jugs , take care
" 这 天 什么时候 这 车轮 (的 命运) 从 我们的 灰尘 将要 制作 水罐 , 拿 关心
!
!
!

“当命运之轮从我们的尘土中铸成陶罐的那一天，要小心！”

[meɪk] ['aʊər; ɑːr] [skʌl] ([lɪt] .
make our skull (lit .
制作 我们的 颅骨 (点燃 .

制造我们的头骨（字面意思。

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed]) [fʊl] [ʌv; əv] [waɪn] . " -
the cup of the head) full of wine . " 150
这 杯子 的 这 头) 满的 的 葡萄酒 . " -

（头顶的杯子）盛满了酒。”150

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɑːr; ər]['vɜːrʒ(ə)nz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [friː] , [ʌv; əv] - —

Some	of	the	poems	are	versions	,	more	or	less	free	,	of	Hāfiḍ	—
一些	的	这	诗歌	是	版本	,	更多的	或者	较少的	自由的	,	的	-	—

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

有些诗歌是《哈菲兹》篇章的改编版本，或多或少是自由的。

[iː] . [dʒiː] . " [daɪ] [fɛɐ'loːrən] - ['ʃøːnə] " ([piː] . - , [eɪtʃ] . -) , " [æn; ən][daɪ] ['ʃøːnə] " (

e	.	g	.	"	Die	verloren	gegangene	Schöne	"	(	p	.	290	,	H	.	268	)	,	"	An	die	Schöne	"	(
e	.	克	.	"	死	verloren	-	schöne	"	(	p	.	-	,	H	.	-	)	,	"	一个	死	schöne	"	(

[piː] . - , [eɪtʃ] . - ,

p	.	308	,	H	.	160	,
p	.	-	,	H	.	-	,

例如“Die verloren gegangene Schöne”（第290页，H.268），“An die Schöne”（第308页，H.160，

['kʌpləts] [ˌtuːˈtuː][ænd; ənd][faɪv] ['biːɪŋ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]) , " - [z'waɪfəl] " ([piː] . - , [eɪtʃ]

couplets	2	and	5	being	omitted	)	,	"	Beschwichtigter	Zweifel	"	(	p	.	310	,	H
对句	2	和	5	存在	省略	)	,	"	-	茨韦费尔	"	(	p	.	-	,	H

. - . [sɪks]) ,

.	430	.	6	)	,
.	-	.	6	)	,

对联 2 和 5 被省略），“Beschwichtigter Zweifel”（第 310 页，H. 430. 6），

" [dæs; dɑːs] ['hɑːrt] ['wɜːrt] " ([piː] . - , [eɪtʃ] . - . [wʌn][ænd; ənd][ˌtuːˈtuː]) .

"	Das	harte	Wort	"	(	p	.	350	,	H	.	77	.	1	and	2	)	.
"	达斯	哈特	麦芽汁	"	(	p	.	-	,	H	.	-	.	1	和	2	)	.

“Das harte Wort”（第 350 页，H. 77. 1 和 2）。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [θiːm] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spændɪd] , [æz; əz][ɪn] " [daɪ] ['bʌs]

Sometimes	a	theme	is	taken	from	Hāfiḍ	and	then	expanded	,	as	in	"	Die	Busse
有时	一个	主题	是	已采取	从	-	和	然后	扩展	,	作为	在	"	死	布塞

" ([piː] . -) ,

"	(	p	.	346	)	,
"	(	p	.	-	)	,

有时，主题取自《哈菲兹》，然后加以扩展，如《巴士》（第 346 页）。

[wer] [ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][eɪtʃ] . - . [wʌn] , [ðə; ði] [rest] ['biːɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

where	the	first	verse	is	a	version	of	H	.	384	.	1	,	the	rest	being	original	.
在哪里	这	第一的	诗	是	一个	版本	的	H	.	-	.	1	,	这	休息	存在	原来的	.

其中第一节是 H. 384. 1 的一个版本，其余部分是原创的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['friːkwənt] .

Of	course	,	reminiscences	of	Hāfiḍ	are	bound	to	be	frequent	.
的	课程	,	回忆录	的	-	是	边界	到	是	频繁	.

当然，人们肯定会经常想起哈菲德。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pɔɪnt] [aʊt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['instənsiz] .

We	shall	point	out	only	a	few	instances	.
我们	将	观点	出去	仅有的	一个	很少	实例	.

我们仅举几例。

" [nɪçt] [sɑːltəst] [diː'ju][soʊ] , [oʊ] [roʊz] , - [daɪ] ['nɑːxtɪˌgɑːl] " (" ['stɪmə] ['dɝː] ['zeɪnˌzʊxt] ,

"	Nicht	solltest	du	so	,	O	Rose	,	versäumen	die	Nachtigall	"	(	"	Stimme	der	Sehnsucht	,
"	尼赫特	索尔特斯	杜	所以	,	哦	玫瑰	,	-	死	夜莺	"	(	"	刺激	德尔	渴望	,

“Nicht solltest du so，O Rose，versäumen die Nachtigall”（“Stimme der Sehnsucht，

" [piː] . -) [ɪz][ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ] [vɜːrs] [laɪk] [eɪtʃ] . - . [ˌtuːˈtuː] :

"	p	.	256	)	is	inspired	by	a	verse	like	H	.	292	.	2	:
"	p	.	-	)	是	灵感	经过	一个	诗	喜欢	H	.	-	.	2	:

“第 256 页”）的灵感来自 H. 292.2 这样的诗句：

- - - - - -
ای گل بشکر آن که تویی
- - - - - -

নদেরেরেরা

- -
حسن پادشاه
- -

پادشاه حسن

- - - - - -
با بلبلان عاشق شیدا مکن غرور
- - - - - -

巴巴巴南 巴巴巴南 巴巴巴南 巴巴巴南

" [oʊ] [roʊz] , [ɪn] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
" O rose , in thanks for that thou art the queen of beauty ,
" 哦 玫瑰 , 在 谢谢 为了 那 你 艺术 这 女王 的 美丽 ,

“哦，玫瑰，感谢你，你是美的女王，

[dɪ'spleɪ] [noʊ] ['ærəgəns] [tɔːrdz] ['naɪtɪŋgeɪl] ['mædli] [ɪn] [lʌv] .
display no arrogance towards nightingales madly in love .
展示 不 傲慢 向 夜莺 疯狂地 在 爱 .

不要对坠入爱河的夜莺表现出傲慢。

" [ɪn] " [zʊm] ['nɔɪən] ['dʒɑːr] " ([piː] . -) [ðə; ði] [læst] [laɪnz] :
" In " Zum neuen Jahr " (p . 260) the last lines :
" 在 " 祖姆 纽恩 雅尔 " (p . -) 这 最后的 线条 :

“在《Zum neuen Jahr》（第 260 页）中，最后几行：

[træg] ['dɜː] - [kə'rɑːn] [ɪm] [ɔfənən]
Trag der Schönheit Koran im offenen
悲剧 德尔 - 《古兰经》 我是 介意

古兰经中的悲剧

[æŋgɪsɪkt] ,
Angesicht ,
安格西奇特 ,

Angesicht,

[ju ɛn 'di] [ˌaɪɛɪtʃ'ɛm] [daɪiːn] [dæs; dɑːs] [laɪd; liːd] [zʊm] [ˌkɒmɛn'tɑːr] [-]
Und ihm diene das Lied Hafises zum Kommentar [42]
和 伊姆 二烯 das 撒谎了 哈菲斯 祖姆 评论 [-]

Und ihm diene das Lied Hafises zum Kommentar[42]

[ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['pærəlel] [tuː; tə] [eɪtʃ] . - . [sɪks] :
are a parallel to H . 10 . 6 :
是 一个 平行线 到 H . - . 6 :

与 H. 10.6 类似：

- - - - -
لطف از آیتی خوبت روی
- - - - -

CN CN CN

- - - -
کرد کشف ما بر
- - - -

بر ما کشف کرد

- - - - - - - - - -
ما تفسیر در نیست خوبی و لطف جز سبب زان
- - - - - - - - - -

阿尔巴尼亚 和 阿尔巴尼亚 尼西亚

" [ðaɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [baɪ][ɪts] [greɪs] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ;

"	Thy	beautiful	face	by	its	grace	explained	to	us	a	verse	of	the	Qurān	;
"	你的	美丽的	脸	经过	它是	优雅	解释	到	我们	一个	诗	的	这	-	;

“你美丽的容颜以其恩典为我们讲解了《古兰经》中的一节经文；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmənteri] [bʌt; bət] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

for	that	reason	there	is	nothing	in	our	commentary	but	grace	and	beauty	.
为了	那	原因	那里	是	没有什么	在	我们的	评论	但	优雅	和	美丽	.

因此，我们的评论中只有优雅和美好。

" [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] " [ʃmʌk] ['dɝː] [welt] " ([piː] . -) :

"	The	opening	lines	of	"	Schmuck	der	Welt	"	(	p	.	260	)	:
"	这	开幕	线条	的	"	傻瓜	德尔	红肿	"	(	p	.	-	)	:

“《Schmuck der Welt》的开场白（第 260 页）：

[nɪçt] [bɪdɑːrf] ['dɝː] [ʃmɪŋk] - ['aɪn] - [æŋgɪsɪkt] .

Nicht	bedarf	der	Schmink	'	ein	schönes	Angesicht	.
尼赫特	贝达夫	德尔	史明克	-	一个	-	安格西奇特	.

Nicht bedarf der Schmink' ein schönes Angesicht。

[soʊ] [bɪdɑːrf] [daɪ] [liːbst] ['maɪnɝ] ['liːb] [nɪçt]

So	bedarf	die	Liebste	meiner	Liebe	nicht
所以	贝达夫	死	最亲爱的	我的	爱	尼赫特

所以，我爱你，我爱你

[ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [eɪt] . [fɔːr] :

are	distinctly	reminiscent	of	H	.	8	.	4	:
是	明显地	令人怀念的	的	H	.	8	.	4	:

与 H. 8. 4 非常相似：

- - - - - -

زعشق	ناتمام	ما	جمال	یار	مستغنیست

- - - - - -

সেরা সেরা

- - - - - - - - - -

بآب	و	رنگ	وخال	وخط	چه	حاجت	روی	زیبا	را

- - - - - - - - - -

巴巴和瑞纳泰巴

" [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪm'pɜːrfɪkt] [lʌv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] .

"	Of	our	imperfect	love	the	beauty	of	the	beloved	is	independent	.
"	的	我们的	不完善	爱	这	美丽	的	这	心爱	是	独立的	.

“在我们并不完美的爱情中，被爱者的美是独立的。”

[wʌt] [niːd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] [ʌv; əv] ['lʌstər] [ænd; ənd] [daɪ] [ænd; ənd] [moʊl] [ænd; ənd] [laɪn] ?

What	need	has	a	lovely	face	of	lustre	and	dye	and	mole	and	line	?
什么	需要	有	一个	迷人的	脸	的	光泽	和	染料	和	痣	和	线	?

一张美丽动人的脸庞，带着光泽、色彩、痣和皱纹，有什么可追求的呢?

" [laɪk] - ([eɪtʃ] . - . - ; - . ['sɛvən][et] ['pæsɪm])

"	Like	Hāfiḍ	(	H	.	358	.	11	;	518	.	7	et	passim	)
"	喜欢	-	(	H	.	-	.	-	;	-	.	7	等	通篇	)

“如同哈菲德（H. 358. 11; 518. 7 et passim）

- ['ɔːlsoʊ] [boʊsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'preməsi] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋər] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [waɪn] ("

Rückert	also	boasts	of	his	supremacy	as	a	singer	of	love	and	wine	(	"
-	还	吹嘘	的	他的	霸权	作为	一个	歌手	的	爱	和	葡萄酒	(	"

[viːˌoʊ'ɛm] ['lɪtʃt] ['di'i'es] - ,

Vom	Lichte	des	Weines	,
呕吐	光	德斯	-	,

吕克特还夸耀自己作为爱情与美酒歌手的至高无上的地位（“Vom Lichte des Weines，

" [piː] . -) .
" p . 273) .
" p . -) .

（第 273 页）。

['faɪnəli] [ɪn] " [fræg] [ˌju ɛn 'di] ['æntˌvɔːrt] " ([piː] . -) [hiː; hi] [im'plɔiz] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] ,
Finally in " Frag und Antwort " (p . 258) he employs the form of the dialogue ,
最后 在 " 碎片 和 答 " (p . -) 他 雇佣 这 形式 的 这 对话 ,

最后，在《问题与答案》（第 258 页）中，他采用了对话的形式。

[ðə; ði] [laɪnz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['ɔːltərnətli] [ɪtʃ] [ʃpraːx] , ['siː] [ʃpraːx] , [dʒʌst] [æz; əz] - [dʌz] [ɪn] [oʊd] -
the lines beginning alternately Ich sprach , Sie sprach , just as Hāfiḍ does in Ode 136
这 线条 开始 交替 我 语言 , 西 语言 , 只是 作为 - 做 在 颂 -
[ɔːr] - .
or 194 .
或者 - .

这些诗行交替地以“Ich sprach”和“Sie sprach”开始，就像哈菲兹在颂歌 136 或 194 中所做的那样。

[ðə; ði] " - " ([piː] . -) , [waɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] - - [raɪm] , [ɑːr; ər] [nɑːt] ['vɜːrʒ(ə)nz]
The " Vierzeilen " (p . 361) , while they have the rubāʿī - rhyme , are not versions
这 " - " (p . -) , 尽管 他们 有 这 - - 韵 , 是 不是 版本
.
:
.

《四行诗》（第 361 页）虽然有 rubāʿī 韵律，但并不是版本。

['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['kærəktər] .
Only a few of them have an Oriental character .
仅有的 一个 很少 的 他们 有 一个 东方 特点 .

其中只有少数具有东方特色。

[kəm'pliːtli] [ˌʌnɔːri'ɛntl] [ɑːr; ər] [ðə; ði] " [briːf] ['di'i'es] - " ([piː] . -) , ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Completely unoriental are the " Briefe des Brahmanen " (p . 359) , dealing with
完全地 非东方 是 这 " 简报 德斯 - " (p . -) , 处理 和
['lɪtərəri] ['mætərz] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['ɪntrəst] . -
literary matters of contemporary interest . 151
文学 事情 的 当代的 兴趣 . -

《婆罗门书信集》（第359页）完全没有东方色彩，它探讨的是当代人感兴趣的文学问题。[151]

[ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['stʌdiz] [wɪtʃ] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pər'suː] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['ɑːrdər] [wɜːr; wər]
The Oriental studies which Rückert continued to pursue with unabated ardor were
这 东方 研究 哪个 - 持续 到 追求 和 持续不断 热情 是
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['fruːtf(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] [poʊ'etɪk] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
to him a fruitful source of poetic inspiration .
到 他 一个 卓有成效 来源 的 诗意的 灵感 .

吕克特对东方学的热情丝毫未减，这门学科为他提供了丰富的诗歌灵感。

[ðeɪ] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] ['nærətɪv] ,
They furnished the material for the great mass of narrative ,
他们 提供 这 材料 为了 这 伟大的 大量的 的 叙述 ,

它们为大量的叙事作品提供了素材，

[dɪ'skrɪptɪv] [ænd; ənd] [daɪ'dæktɪk] ['poʊəmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['taɪtəlz] -
descriptive and didactic poems which were collected under the titles Erbauliches
描述性的 和 教学 诗歌 哪个 是 集 在下面 这 标题 -
[ˌju ɛn 'di] - ['aʊz] [dem] - ,
und Beschauliches aus dem Morgenlande ,
和 - 澳大利亚 民主 - ,

描述性和说教性的诗歌被收集在 Erbauliches und Beschauliches aus dem Morgenlande 的标题下，

[ænd; ənd] [ə'gen] - ['sægən][ˌju ɛn 'di] [gə'ʃɪxtən] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] -
and **again** **Morgenländische** **Sagen** **und** **Geschichten** **,** **furthermore** **Brahmanische**
和 再次 - 萨根 和 geschichten , 此外 -
- , [ænd; ənd] ['læstli] ['waɪʃaɪt] ['di'i'es] - .
Erzählungen **,** **and** **lastly** **Weisheit** **des** **Brahmanen** **.**
- , 和 最后 魏斯海特 德斯 - .

再次是 Morgenländische Sagen und Geschichten，还有 Brahmanische Erzählungen，最后是 Weisheit des Brahmanen。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌs] [ðiːz] [kə'lekʃənz] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər] [hɪr] ['gɪv(ə)n] .
We **shall** **discuss** **these** **collections** **in** **the** **order** **here** **given** **.**
我们 将 讨论 这些 收藏 在 这 命令 这里 给定 .

我们将按照这里给出的顺序讨论这些藏品。

[ðə; ði][fɜːrst] [kə'lekʃ(ə)n] - [ˌju ɛn 'di] - (['vɑːl] . ['vaɪ, 'viː] .) [kən'sɪsts] [ʌv; əv]['poʊəmz]
The **first** **collection** **Erbauliches** **und** **Beschauliches** **(** **vol** **.** **vi** **.** **)** **consists** **of** **poems**
这 第一的 收藏 - 和 - (卷 . 六 .) 由 的 诗歌
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jɪrz] [-]
which **were** **published** **between** **the** **years** **[** **43** **]**
哪个 是 已发布 之间 这 年 [-]

第一部诗集《Erbauliches und Beschauliches》（第六卷）收录了在[43]年间出版的诗歌。

- [ænd; ənd] - [ɪn] ['dɪfrənt] [ˌpiəri'ɔdikəlz] .
1822 **and** **1837** **in** **different** **periodicals** **.**
- 和 - 在 不同的 期刊 .

分别于 1822 年和 1837 年发表在不同的期刊上。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn] [kə'lektɪd] [fɔːrm][æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] [wɜːrk][ɪn] - . - [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪz]
They **appeared** **in** **collected** **form** **as** **a** **separate** **work** **in** **1837** **.** **152** **The** **material** **is**
他们 出现 在 集 形式 作为 一个 分离 工作 在 - . - 这 材料 是
[drɔːn] [frʌm; frəm]['ærəbɪk][ænd; ənd] ['pɜːrʒn] ['sɔːrsɪz] ,
drawn **from** **Arabic** **and** **Persian** **sources** **,**
绘制 从 阿拉伯 和 波斯语 来源 ,

它们于1837年以合集的形式单独出版。152 这些材料取材于阿拉伯语和波斯语文献。

['oʊnli][wʌn]['poʊəm] , " [daɪ] [ʃlændʒ] [ɪm] [kɔrb] , " [piː] . - , ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sænskrɪt][ʌv; əv]
only **one** **poem** **,** **"** **Die** **Schlange** **im** **Korbe** **,** **"** **p** **.** **80** **,** **being** **from** **the** **Sanskrit** **of**
仅有的 一 诗 , " 死 蛇 我是 科尔贝 , " p . - , 存在 从 这 梵文 的
- (- . -) . -
Bhartṛhari **(** **Nītiś** **.** **85** **)** **.** **153**
- (- . -) . -

只有一首诗，“Die Schlange im Korbe”，第 11 页。 80，来自 Bhartṛhari 梵文 (Nītiś.85).153

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ærəbɪk] ['sɔːrsɪz] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['kɹɛstoʊmæθiz] [ʌv; əv][diː]['seɪsi][ænd; ənd]
With **the** **Arabic** **sources** **,** **the** **Qurān** **,** **the** **chrestomathies** **of** **de** **Sacy** **and**
和 这 阿拉伯 来源 , 这 - , 这 克雷斯托马蒂斯 的 德 萨西 和
[koʊsəgɑːrtən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
Kosegarten **,** **and** **others** **,**
科塞加滕 , 和 其他的 ,

结合阿拉伯文献、古兰经、德·萨西和科塞加滕的文选集以及其他文献，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [kən'sɜːrnd] .
we **are** **not** **here** **concerned** **.**
我们 是 不是 这里 担心的 .

我们在这里并不关心这个问题。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [ˈsɔːrsɪz] [ðə; ði][wʌn][moʊst] [ˈfriːkwəntli] [juːst] [ɪz][ðə; ði] - , [frʌm; frəm]

Among	the	Persian	sources	the	one	most	frequently	used	is	the	Gulistān	,	from
之中	这	波斯语	来源	这	一	最多	频繁地	用过的	是	这	-	,	从

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈteɪkən] ,

which	are	taken	,
哪个	是	已采取	,

在波斯语文献中，最常用的是《古利斯坦》，其中引用了以下内容：

[tuː; tə] [gɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈinstənsiz] , " [sɑːˈdiː][æn; ən][den] - , " [piː] . - ([gjl] . [aɪ] .

to	give	but	a	few	instances	,	"	Sadi	an	den	Fürstendiener	,	"	p	.	57	(	Gul	.	i	.
到	给	但	一个	很少	实例	,	"	萨迪	一个	丹	-	,	"	p	.	-	(	古尔	.	我	.

[ˈdɪstɪk] [θriː]) ,

distich	3	)	,
对联	3	)	,

仅举几例，“Sadi an den Fürstendiener”，第 57 页（Gul. i. distich 3），

" - , " [piː] . - ([gjl] .

"	Mitgefühl	,	"	p	.	52	(	Gul	.
"	-	,	"	p	.	-	(	古尔	.

“Mitgefühl”，第 52 页（Gul.

[aɪ] . - , -) , " [kaɪn] [menʃ] [zuː][ˈhaʊs] , " [piː] . - ([gjl] . [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

i	.	10	,	Maθnavī	)	,	"	Kein	Mensch	zu	Haus	,	"	p	.	52	(	Gul	.	vii	.
我	.	-	,	-	)	,	"	kein	人	祖	豪斯	,	"	p	.	-	(	古尔	.	七	.

我。 10，Maθnavī），“Kein Mensch zu Haus”，第 14 页。 52（第 7 章）

- , [dɪst] .

19	,	dist	.
-	,	分布	.

19，区。

[sɪks] , [ˈplæts] , [piː] . -) , " - - ,

6	,	Platts	,	p	.	139	)	,	"	Gewahrter	Anstand	,
6	,	普氏能源资讯	,	p	.	-	)	,	"	-	-	,

6，普氏能源资讯，第 4 页。 139），“Gewahrter Anstand，

" [piː] . - ([gjl] . [ˌaɪ ˈviː] .

"	p	.	55	(	Gul	.	iv	.
"	p	.	-	(	古尔	.	四	.

“第 55 页（古尔·伊本 ...

- . [faɪv] , [ˈplæts] , [piː] . -) , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvɜːrbz][ænd; ənd]

Maθ	.	5	,	Platts	,	p	.	96	)	,	as	well	as	many	of	the	proverbs	and
-	.	5	,	普氏能源资讯	,	p	.	-	)	,	作为	出色地	作为	许多	的	这	谚语	和

[ˈmæksəmz] , [piːˈpiː] . - - - .

maxims	,	pp	.	102	-	108	.
格言	,	pp	.	-	-	-	.

Maθ. 5，Platts，第 96 页），以及许多谚语和格言，第 102-108 页。

[ðə; ði]['poʊəm] " [daɪ] - [ˌju ɛn 'di][daɪ] - , " [piː] . - ,

The	poem	"	Die	Kerze	und	die	Flasche	,	"	p	.	82	,
这	诗	"	死	-	和	死	-	,	"	p	.	-	,

诗《Die Kerze und die Flasche》，第 14 页。 82、

[ɪz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ['stʌdiz] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hæft]

is	a	result	of	the	poet's	studies	in	connection	with	his	translation	of	the	Haft
是	一个	结果	的	这	诗人的	研究	在	联系	和	他的	翻译	的	这	半柄

- ,

Qulzum	,
-	,

这是诗人翻译《七宝藏》时进行研究的成果。

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] - Šāhī154 ['biːɪŋ] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['saɪtɪd] [frʌm; frəm] - .

a	fragment	of	Amīr	Šāhī154	being	combined	with	a	passage	cited	from	Asadī	.
一个	分段	的	-	Šāhī154	存在	合并	和	一个	通道	引用	从	-	.

- " [iː aɪ'ɛn iː] - ['aʊz] - ,

155	"	Eine	Kriegsregel	aus	Mirchond	,
-	"	一个	-	澳大利亚	-	,

Amīr Šāhī154 的片段与 Asadī 引用的一段文字相结合。155 “Eine Kriegsregel aus Mirchond，

" [piː] . - , [ɪz] [ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [frʌm; frəm] - - - - . -

"	p	.	73	,	is	a	paraphrase	of	a	maθnavī	from	Mīrχvānd's	Raūḍat	-	ussafā	.	156
"	p	.	-	,	是	一个	释义	的	一个	-	从	-	-	-	-	.	-

第 73 页是对米尔克万德的《拉乌达特-乌萨法》中一段马塔纳维的释义。156

[ɪn] " [gətɛsdiːənst] , " [piː] . - , [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [laɪnz] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm] - - ([red] .

In	"	Gottesdienst	,	"	p	.	52	,	the	first	two	lines	are	from	Amīr	Xusrau	(	Red	.
在	"	上帝服务	,	"	p	.	-	,	这	第一的	二	线条	是	从	-	-	(	红色的	.

在《Gottesdienst》第 52 页中，前两行出自 Amīr Xusrau（Red.

[piː] . -) ; [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [baɪ] - .

p	.	229	)	;	the	remaining	lines	were	added	by	Rückert	.
p	.	-	)	;	这	其余的	线条	是	额外	经过	-	.

第 229 页)；其余行由 Rückert 添加。

[ðə; ði] ['feiblz] ['gɪv(ə)n] [ɑːn] [piː'piː] .

The	fables	given	on	pp	.
这	寓言	给定	在	pp	.

第 10 页所列的寓言故事。

- - - [æz; əz] [frʌm; frəm] - [ɑːr; ər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [eɪtθ] ['tʃæptər] [ɔːr] " ['gɑːrdn] " [ʌv; əv]

87	-	96	as	from	Jāmī	are	taken	from	the	eighth	chapter	or	"	garden	"	of
-	-	-	作为	从	-	是	已采取	从	这	第八	章	或者	"	花园	"	的

[ðæt] ['poʊəts] - ;

that	poet's	Bahāristān	;
那	诗人的	-	;

87-96 节选自 Jāmī 的《巴哈里斯坦》第八章或“花园”；

[ðeɪ] [kiːp] ['ræðər] ['kloʊsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'ridʒənəlz] ,

they	keep	rather	closely	to	the	originals	,
他们	保持	相当	密切	到	这	原件	,

它们与原版非常接近。

['oʊnli] [ɪn] " [daɪ] [rɛtəŋ] ['diˈiˈes] [fjuːsiz] " [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['nætʃrəlɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [ɪz] [toʊnd]

only	in	"	Die	Rettung	des	Fuchses	"	the	excessive	naturalism	of	the	Persian	is	toned
仅有的	在	"	死	雷通	德斯	狐狸	"	这	过多的	自然主义	的	这	波斯语	是	色调

[daʊn] . - [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['feiblz] ,

down	.	157	One	of	these	fables	,
向下	.	-	一	的	这些	寓言	,

只有在《拯救狐狸》中，波斯寓言中过度的自然主义风格才有所缓和。157 这些寓言故事之一，

[haʊ'evər] , " ['fɔk] [ju ɛn 'di] ['nɑːxtɪˌgɑːl] , " [piː] . - , [ɪz] [nɑːt] [frʌm; frəm] - ,

however	,	"	Falke	und	Nachtigall	,	"	p	.	89	,	is	not	from	Jāmī	,
然而	,	"	法尔克	和	夜莺	,	"	p	.	-	,	是	不是	从	-	,

然而，“Falke und Nachtigall”，第 14 页。 89，不是来自贾米，

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - - ['ʌl] - - [ʌv; əv] - (- - - - [ed] .

but	from	the	Maχsan	-	ul	-	asrār	of	Niḍāmī	(	بلبل	با	باز	حکایت	ed	.
但	从	这	-	-	ul	-	-	的	-	(	-	-	-	-	编辑	.

但来自 Niḍāmī 的 Maχsan-ul-asrār（巴巴巴

['neɪθn] .
Nathan .
内森 .

内森。

[blænd] , ['lʌndən] , - , [piː] . - ; [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['hæmər] [ɪn] [red] .
Bland , London , 1844 , p . 114 ; translated by Hammer in Red .
平淡 , 伦敦 , - , p . - ; 翻译 经过 锤 在 红色的 .

Bland，伦敦，1844 年，第 114 页；由 Hammer in Red 翻译。

[piː] . -) .
p . 107) .
p . -) .

第 107 页)。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɑːr; ər]['æktʃuəl][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm]
Some of the poems in this collection are actual translations from
一些 的 这 诗歌 在 这 收藏 是 实际的 翻译 从
['pɜːrʒn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
Persian literature .
波斯语 文学 .

本诗集中的一些诗歌实际上是从波斯文学中翻译过来的。

[ðʌs] " ['aɪn] [sprʌk] ['diˈiˈes]['hɑːfɪs] , " [piː] . [-] - ,
Thus " Ein Spruch des Hafis , " p . [44] 59 ,
因此 " 一个 斯普鲁奇 德斯 哈菲斯 , " p . [-] - ,

因此，“Ein Spruch des Hafis”，第 [44]59 页，

[ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] - - [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] . - [ðen] [ə; eɪ][pɑːrt]
is a fine rendering of qiṭʿah 583 in the form of the original . 158 Then a part
是 一个 美好的 渲染 的 - - 在 这 形式 的 这 原来的 . - 然后 一个 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] - [ɪsˈkændər] - [ɪz]['gɪv(ə)n][ɑːn][piː] . - .
of the introduction to Niḍāmī's Iskandar Nāmah is given on p . 65 .
的 这 介绍 到 - 伊斯坎达尔 - 是 给定 在 p . - .

是 qiṭʿah 583 的优秀译本，形式与原文相同。158 然后，第 65 页给出了 Niḍāmī 的 Iskandar Nāmah 的部分引言。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrtiəθ] ['kʌplət] : -
The translation begins at the fortieth couplet : 159
这 翻译 开始 在 这 第四十 对联 : -

译文从第四十行开始：159

- زهرهً - - - -
تو ببیم از آنکه زهرهً کرا
- زهرهً - - - -

Ƹpa ه ه ه ه هههً 巴厘姆 托

" [huː] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['boʊldnəs] [ðæt] [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] [ðiː] [hiː; hi]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [seɪv] [ɪn]
" Who has such boldness that from fear of Thee he open his mouth save in
" WHO 有 这样的 大胆 那 从 害怕 的 汝 他 打开 他的 嘴 节省 在
[səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiː] ?
submission to Thee ?
提交 到 汝 ?

“谁有这样的胆量，因惧怕你而开口，除非是向你臣服？”

" [ðɪs] [ɪz] [wel] ['rendərd] :
" This is well rendered :
" 这 是 出色地 渲染 :

“这幅画渲染得很好：

[wɜːr][hæt][daɪ][kræft] , [ɪn]['daɪnər] [fɜ·kt] - ,
Wer hat die Kraft , in deiner Furcht Erbebung ,
是 帽子 死 卡夫 , 在 迪纳 弗希特 - ,

Wer hat die Kraft，in deiner Furcht Erbebung，

[viːˈoʊˈɑːr][dəˈrektər][zuː] ['dɛŋkən] ['ɑːndreɪz, 'ændreɪz]['ælz] [ɜːdʒbəŋ] ?

Vor	**dir**	**zu**	**denken**	**andres**	**als**	**Ergebung**	**?**
vor	目录	祖	丹肯	安德烈斯	也	结果	?

Vor dir zu denken andres als Ergebung?

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] ['noʊtɪst] , - [hɪr] [hæz; həz][nɑːt] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˌriːprəˈduːs] [ðə; ði]

As	**will**	**be**	**noticed**	**,**	**Rückert**	**here**	**has**	**not**	**attempted**	**to**	**reproduce**	**the**
作为	将要	是	注意到	,	-	这里	有	不是	尝试过	到	复制	这

- ,

mutaqārib ,

- ,

可以注意到，吕克特在这里并没有尝试重现穆塔卡里布（mutaqārib）。

[æz; əz]['plætən][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [eɪt] ['kʌpləts] ([siː] [piː] . -) .

as	**Platen**	**has**	**done**	**in**	**his**	**version**	**of**	**the**	**first**	**eight**	**couplets**	**(**	**see**	**p**	**.**	**36**	**) .**
作为	滚筒	有	完毕	在	他的	版本	的	这	第一的	八	对句	(	看	p	.	-	) .

普拉滕在他的前八个对句版本中也这样做了（见第 36 页）。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][trænzˈleɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɪn] [ðɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli]

Some	**of**	**the**	**translations**	**in**	**this**	**collection**	**were**	**not**	**made**	**directly**
一些	的	这	翻译	在	这	收藏	是	不是	制成	直接地

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ,

from	**the**	**Persian**	**,**
从	这	波斯语	,

本合集中的一些译文并非直接译自波斯语。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] ['hæmər] .

but	**from**	**the**	**versions**	**of**	**Hammer**	**.**
但	从	这	版本	的	锤	.

但来自 Hammer 的版本。

[ðʌs] " - ['aɪnəs] [pɜ-sɪʃən] - , " [piː] . - ,

Thus	**"**	**Naturbetrachtung**	**eines**	**persischen**	**Dichters**	**,**	**"**	**p**	**.**	**62**	**,**
因此	"	-	一个	波斯语	-	,	"	p	.	-	,

因此，“Naturbetrachtung eines persischen Dichters”，第 14 页。 62、

[ɪz][ə; eɪ] [friː] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] ['hæmɜ-z] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] ['priːfɪkst] [tuː; tə] -

is	**a**	**free**	**rendering**	**of**	**Hammer's**	**version**	**of**	**the**	**invocation**	**prefixed**	**to**	**Aṭṭār's**
是	一个	自由的	渲染	的	锤子的	版本	的	这	调用	前缀	到	-

- - - - ([red] .

Mantiq - uṭ ṭair (Red .

- - - - (红色的 .

是 Hammer 版本的祈祷词的自由演绎，该祈祷词前缀于 Aṭṭār 的 Mantiq-uṭ ṭair (Red.

[piː] . - [siːˈkjuː] .)

p	**.**	**141**	**seq**	**.**	**)**
p	.	-	序列	.	)

第 141 页及后续页）

[ænd; ənd] - [breɪks] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [æz; əz] ['hæmər] . - [soʊ]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]

and	**Rückert**	**breaks**	**off**	**at**	**the**	**same**	**point**	**as**	**Hammer**	**.**	**160**	**So**	**also**	**the**
和	-	休息	离开	在	这	相同的	观点	作为	锤	.	-	所以	还	这

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] - - [aɪ] - Dāniṣ [ʌv; əv] -

extract	**from**	**the**	**Iyār**	**-**	**i**	**-**	**Dāniṣ**	**of**	**Abū'l**
提炼	从	这	-	-	我	-	Dāniṣ	的	-

吕克特和哈默在同一处断言。160 阿布·伊亚尔·达尼什的摘录也是如此。

-

Faḍl

-

法德尔

([piː] . -) [ɪz][ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ɪn] [red] .

(	p	.	68	)	is	a	paraphrase	of	the	version	in	Red	.
(	p	.	-	)	是	一个	释义	的	这	版本	在	红色的	.

（第 68 页）是对 Red 版本的一种改写。

[piː] . - .

p	.	397	.
p	.	-	.

第397页。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['poʊəmz] [diːl] [wɪð; wɪθ]['ledʒəndz] [kən'sɜːrnɪŋ] - , [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋz]

A	number	of	poems	deal	with	legends	concerning	Rūmī	,	or	with	sayings
一个	数字	的	诗歌	交易	和	传说	有关	-	,	或者	和	谚语

[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

attributed	to	him	.
归因于	到	他	.

许多诗歌都与鲁米的传说或归于他的格言有关。

[ðʌs] [ðə; ðɪ]['ledʒənd] [wɪtʃ] [telz] [haʊ] [ðə; ðɪ]['poʊət] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Thus	the	legend	which	tells	how	the	poet	,	when	a	boy	,
因此	这	传奇	哪个	讲述	如何	这	诗人	,	什么时候	一个	男生	,

因此，就有了这个传说，讲述诗人小时候的故事。

[wʌz; wəz] [trænsˈpɔːtɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [æz; əz][toʊld][baɪ] - [ɪn][ðə; ðɪ] -

was	transported	to	heaven	in	a	vision	,	as	told	by	Aflākī	in	the	Manāqibu'l
曾是	运输	到	天堂	在	一个	想象	,	作为	讲述	经过	-	在	这	-

-	,

ʻĀrifīn	,
-	,

据阿夫拉基在《马纳基布尔·阿里芬》中所述，他在异象中被带到了天堂。

- [fɔːrmz][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] , [piː] . - .

161	forms	the	subject	of	a	poem	,	p	.	37	.
-	表格	这	主题	的	一个	诗	,	p	.	-	.

第 161 页是一首诗的主题，见第 37 页。

[ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] - [kən'sɜːrnɪŋ] ['mjuːzɪk] ['prɑːmptɪd] [ðə; ðɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊəm] ,

A	saying	of	Rūmī	concerning	music	prompted	the	composition	of	the	poem	,
一个	说	的	-	有关	音乐	提示	这	作品	的	这	诗	,

鲁米的一句关于音乐的格言启发了这首诗的创作。

[piː] . - ([ɑːn] [wɪtʃ] [siː] ['bɑːksbɝgɝ] , [ɑːp] .

p	.	54	(	on	which	see	Boxberger	,	op	.
p	.	-	(	在	哪个	看	博克斯伯格	,	操作	.

第 54 页（参见 Boxberger，同上）。

[sɪt] .

cit	.
引用	.

引文

[piː] . -) ,

p	.	241	)	,
p	.	-	)	,

第 241 页），

[ænd; ənd][ɑːn][piː] . - [ðə; ðɪ] [greɪt] ['mɪstɪk] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	on	p	.	62	the	great	mystic	is	made	to	give	a	short	statement	of	his
和	在	p	.	-	这	伟大的	神秘	是	制成	到	给	一个	短的	陈述	的	他的

[pɪ'kjuːliər] - ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌmetəmsaɪ'koʊsɪs] . - [ɪn] " [ˌælig'zaːndə] - , " [-]

peculiar	Sūfistic	doctrine	of	metempsychosis	.	162	In	"	Alexanders	Vermächtnis	,	"	[	45	]
奇特	-	教义	的	轮回	.	-	在	"	亚历山大	-	,	"	[	-	]

在第 62 页，这位伟大的神秘主义者简要阐述了他独特的苏菲主义轮回转世教义。162 在《亚历山大的救赎》[45]

[piː] . - ,

p	.	61	,
p	.	-	,

第61页

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ledʒənd][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['hɪroʊ] ['gɪvz] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [liːv]

we	have	the	well	-	known	legend	of	how	the	dying	hero	gives	orders	to	leave
我们	有	这	出色地	-	已知	传奇	的	如何	这	垂死	英雄	给予	订单	到	离开

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl]

one	of	his	hands	hanging	out	of	the	coffin	to	show	the	world	that	of	all
一	的	他的	双手	绞刑	出去	的	这	棺材	到	展示	这	世界	那	的	全部

[hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] ['nʌθɪŋ] [ə'kʌmpəniz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

his	possessions	nothing	accompanies	him	to	the	grave	.
他的	财产	没有什么	伴随	他	到	这	严重	.

我们有一个广为人知的传说，讲述的是垂死的英雄下令将一只手伸出棺材外，向世人表明他所有的财产中没有一件能陪他入土。

[ɪn] - ['vɜːrʒ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][hænd][ɪz][nɑːt][left] ['empti] , [bʌt; bət][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] .

In	Niḍāmī's	version	,	however	,	the	hand	is	not	left	empty	,	but	is	filled	with	earth	.
在	-	版本	,	然而	,	这	手	是	不是	左边	空的	,	但	是	已填	和	地球	.

-

163
-

然而，在尼达米的版本中，这只手并非空着，而是装满了泥土。[163]

['faɪnəli] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['poʊəmz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɔːri'ent(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]

Finally	there	are	a	few	poems	dealing	with	Oriental	history	,	of	which	we
最后	那里	是	一个	很少	诗歌	处理	和	东方	历史	,	的	哪个	我们

[meɪ] ['menʃ(ə)n] " - ,

may	mention	"	Hormusan	,
可能	提到	"	-	,

最后还有一些描写东方历史的诗歌，其中我们可以提到《霍尔穆桑》

" [piː] . - , [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn] ['plætənz] [mɔːr] ['feɪməs] ['bæləd] .

"	p	.	25	,	the	subject	being	the	same	as	in	Platen's	more	famous	ballad	.
"	p	.	-	,	这	主题	存在	这	相同的	作为	在	压板的	更多的	著名的	民谣	.

第 25 页，主题与普拉滕更著名的民谣相同。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [bəuθ]['poʊəts] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] ([siː] [piː] . -) .

It	may	be	that	both	poets	drew	from	the	same	source	(	see	p	.	37	)	.
它	可能	是	那	两个都	诗人	画	从	这	相同的	来源	(	看	p	.	-	)	.

或许两位诗人是从同一来源汲取灵感的（见第 37 页）。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] (-) [æz; əz][ðə; ði] - [ˌju ɛn 'di] - [ðer; ðər] [ə'pɪrd]

In	the	same	year	(	1837	)	as	the	Erbauliches	und	Beschauliches	there	appeared
在	这	相同的	年	(	-	)	作为	这	-	和	-	那里	出现

[ðə; ði] - ['sægən][ˌju ɛn 'di] [gə'ʃɪxtən] (['vɑːl] .

the	Morgenländische	Sagen	und	Geschichten	(	vol	.
这	-	萨根	和	geschichten	(	卷	.

同年（1837 年），《Erbauliches und Beschauliches》出版了《Morgenländische Sagen und Geschichten》（第 1 卷）。

[ˌaɪ 'viː] .)

iv	.	)
四	.	)

四）

[ɪn]['sev(ə)n] [bʊks] [ɔːr] [dɪ'vɪʒnz] .

in	seven	books	or	divisions	.
在	七	图书	或者	部门	.

分为七本书或七个部分。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
In general ,
在 一般的 ,

一般来说，

[ðə; ðɪ]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðɪ:z] [dɪ'vɪʒnz] [meɪ][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['və:sifaid] [iks'trækts][frʌm; frəm]
the contents of these divisions may be described as versified extracts from
这 内容 的 这些 部门 可能 是 描述 作为 诗体 提取物 从
[ˌɔ:ri'ent(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [prɪ'veɪlɪŋli] ['ledʒənderi][ɔ:r][ˌænɪk'doʊt(ə)l] ['kærəktər] .
Oriental history of prevailingly legendary or anecdotal character .
东方 历史 的 普遍地 传奇 或者 轶事 特点 .

这些章节的内容可以被描述为东方历史的诗歌节选，主要以传说或轶事为特征。

[ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] ['meɪnli] [ˌkrɑ:nə'lɑ:dʒɪk(ə)l] .
Their arrangement is mainly chronological .
他们的 安排 是 主要 按时间顺序 .

它们的排列顺序主要是按时间顺序排列的。

['oʊnli][ðə; ðɪ] [fɔ:rθ] , [fɪfθ] [ænd; ənd]['sev(ə)nθ] [bʊks] [kɔ:l][fɔ:r; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['pɜ:rʒn]
Only the fourth , fifth and seventh books call for discussion as having Persian
仅有的 这 第四 , 第五 和 第七 图书 称呼 为了 讨论 作为 拥有 波斯语
[mə'tɪriəl] .
material .
材料 .

只有第四、第五和第七卷因为含有波斯语内容而值得讨论。

[ðə; ðɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [sɔ:rs] [ɪz][ðə; ðɪ] [greɪt] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][wɜ:rk] - [ˌju: 'es] - - [ʌv; əv] -
The most important source is the great historical work Rauḍat us - safā of Mīrχvānd
这 最多 重要的 来源 是 这 伟大的 历史 工作 - 我们 - - 的 -
,
,
,

最重要的资料来源是米尔奇万德的伟大历史著作《Rauḍat us-safā》。

['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['edɪtɪd] [ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] - [baɪ]
portions of which had been edited and translated before 1837 by
部分 的 哪个 有 到过 编辑 和 翻译 前 - 经过
[s'kɒləz] [laɪk][di:]['seɪsi] ,
scholars like de Sacy ,
学者们 喜欢 德 萨西 ,

其中部分内容在 1837 年之前就已被德·萨西等学者编辑和翻译过。

- ['wɪlkən] , - Vullers166 [ænd; ənd] ['ʌðər] . -
164 Wilken , 165 Vullers166 and others . 167
- 威尔肯 , - Vullers166 和 其他的 . -

164 Wilken、165 Vullers166 等167

['ʌðər] ['sɔ:rsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɑ:r; ər] - [ˌbɪbliə'tɛk] [ˌɔ:riɛn'teɪli] ,
Other sources to be mentioned are d'Herbelot's Bibliothèque Orientale ,
其他 来源 到 是 提及 是 - 图书馆 东方 ,

其他值得一提的资料来源还有德赫贝洛的《东方图书馆》，

- [di:] - ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - - [aɪ] - Yamīnī169 [ænd; ənd] ['hæmɝz] [gə'ʃɪxtə] ['dɜ:]
168 de Sacy's version of the Tārīχ - i - Yamīnī169 and Hammer's Geschichte der
- 德 - 版本 的 这 - - 我 - Yamīnī169 和 锤子的 历史 德尔
['ʃø:nən] - - .
schönen Redekünste Persiens .
schönen - - .

168 de Sacy 版本的 Tārīχ-i-Yamīnī169 和 Hammer 的 Geschichte der schönen Redekünste Persiens。

[ðə; ði][fɜːrst]['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [bʊk] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ledʒənderi] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

The	first	poem	of	the	fourth	book	goes	back	to	the	legendary	period	of
这	第一的	诗	的	这	第四	书	去	后退	到	这	传奇	时期	的

[ɪ'rɑːn; ɪ'ræn] .

Iran	.
伊朗	.

第四卷的第一首诗可以追溯到伊朗的传奇时期。

[ɪts]['hɪroʊ][ɪz] - , [ðə; ði]['peɪtrən][ænd; ənd] [prə'tektər] [-]

Its	hero	is	Guštāsp	,	the	patron	and	protector	[	46	]
它是	英雄	是	-	,	这	赞助人	和	保护者	[	-	]

它的英雄是古什塔斯普，他是守护神和保护者[46]

[ʌv; əv]['zɔːrəu,æstə] .

of	Zoroaster	.
的	琐罗亚斯德	.

琐罗亚斯德的。

- [kɔːlz][hɪm; ɪm] - .

Rückert	calls	him	Kischtasp	.
-	呼叫	他	-	.

吕克特称他为基什塔普。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ði]['stɔːri][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - ([ˌtiː'ɑːr] . ['moʊl] , [ˌaɪ 'viː] .

He	does	not	give	the	story	directly	according	to	Firdausī	(	tr	.	Mohl	,	iv	.
他	做	不是	给	这	故事	直接地	根据	到	-	(	tr	.	莫尔	,	四	.

- , - - -)

224	,	278	-	281	)
-	,	-	-	-	)

据菲尔道西（Firdausī）所述（莫尔译本，iv.224, 278-281），他并没有直接讲述这个故事。

[bʌt; bət] [meɪks] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ][goʊ][tuː; tə] - , [wens] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	makes	his	hero	go	to	Tūrān	,	whence	he	returns	at	the	head	of	a
但	制作	他的	英雄	去	到	-	,	何处	他	返回	在	这	头	的	一个

['hɑːst(ə)l]['ɑːrmi] .

hostile	army	.
敌对的	军队	.

但他笔下的英雄前往图兰，然后率领敌军返回。

[æt; ət][ðə; ði] ['baʊndri] [hiː; hi][ɪz][met] , [nɑːt][baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - ,

At	the	boundary	he	is	met	,	not	by	his	brother	Zarīr	,
在	这	边界	他	是	遇见	,	不是	经过	他的	兄弟	-	,

在边界处，迎接他的不是他的兄弟扎里尔，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [baɪ] ['mesɪndʒəz] [huː] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ˌɪ'rænz, ˌaɪ'rænz] [kraʊn] .

but	simply	by	messengers	who	offer	him	Iran's	crown	.
但	简单地	经过	信使	WHO	提供	他	伊朗的	王冠	.

但仅仅是通过向他献上伊朗王冠的信使。

[ðɪs] [hiː; hi] [ək'septs] [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'kʌmz] [kɪŋ] [ænd; ənd] [prə'tektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [hiː; hi]

This	he	accepts	and	thus	becomes	king	and	protector	of	the	realm	he
这	他	接受	和	因此	变成	国王	和	保护者	的	这	领域	他

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'seɪl] . -

was	about	to	assail	.	170
曾是	关于	到	攻击	.	-

他接受了这一提议，从而成为了他即将进攻的王国的国王和保护者。[170]

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['poʊəmz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [diːl] [wɪð; wɪθ]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'seɪniːən] ['daɪnəsti]

Most **of** **the** **other** **poems** **in** **this** **book** **deal** **with** **legends** **of** **the** **Sassanian** **dynasty**

最多 的 这 其他 诗歌 在 这 书 交易 和 传说 的 这 萨珊王朝 王朝

.

:

.

本书中的其他大部分诗歌都与萨珊王朝的传说有关。

[ðʌs] " - [bɔːl] , " [piː] . - ([meɪm] .

Thus **"** **Schapurs** **Ball** **,** **"** **p** **.** **114** **(** **Mém** **.**

因此 " - 球 , " p . - (妈妈 .

因此，“Schapurs Ball”，p。 114（妈妈。

[piː'piː] .

pp **.**

pp .

页

- - -) ; " [daɪ] - [ju ɛn 'di] - - , " [piː] . - ([meɪm] .

282 **-** **285** **)** **;** **"** **Die** **Wölfe** **und** **Schakale** **Nuschirwans** **,** **"** **p** **.** **115** **(** **Mém** **.**

- - -) ; " 死 - 和 - - , " p . - (妈妈 .

282-285)； “Die Wölfe und Schakale Nuschirwans”，第 14 页。 115（妈妈。

[piː] . -) ; " [daɪ] - - , " [piː] . -

p **.** **381** **)** **;** **"** **Die** **abgestellte** **Hungersnoth** **,** **"** **p** **.** **116**

p . -) ; " 死 - - , " p . -

p。 381)； “Die abgestellte Hungersnoth，”p。 116

([meɪm] . [piː'piː] .

(**Mém** **.** **pp** **.**

(妈妈 . pp .

(Mém. pp.

- , -) ; " [daɪ] - , " [piː] . - ([meɪm] .

345 **,** **346** **)** **;** **"** **Die** **Heerschau** **,** **"** **p** **.** **117** **(** **Mém** **.**

- , -) ; " 死 - , " p . - (妈妈 .

345、346)； “Die Heerschau”，第 14 页。 117（妈妈。

[piː] . -) .

p **.** **373** **)** **.**

p . -) .

第 373 页)。

[ðə; ði] [tuː] ['stɔːriz] [ə'baʊt] - , [piː'piː] . - - - , [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ɪn][meɪm] .

The **two** **stories** **about** **Bahrām** **Čubīn** **,** **pp** **.** **119** **-** **122** **,** **are** **also** **in** **Mém** **.**

这 二 故事 关于 巴赫拉姆 - , pp . - - - , 是 还 在 妈妈 .

《回忆录》第 119-122 页中也收录了关于巴赫拉姆·丘宾的两个故事。

[piː] . - [ænd; ənd][piː'piː] .

p **.** **395** **and** **pp** **.**

p . - 和 pp .

第 395 页和第 395 页。

- , - [rɪ'spektɪvli] . - " ['dɝː] [mæn] [ˌem aɪ 'tiː]['aɪnəm] [ɑːrm] , " [piː] . - , [ɪz][ɪn][meɪm] .

396 **,** **397** **respectively** **.** **171** **"** **Der** **Mann** **mit** **einem** **Arme** **,** **"** **p** **.** **124** **,** **is** **in** **Mém** **.**

- , - 分别 . - " 德尔 曼恩 密特 一个 武装 , " p . - , 是 在 妈妈 .

分别为 396、397。171“Der Mann mit einem Arme”，第 39 页。 124，位于 Mém。

[piː'piː] . - , - .

pp **.** **348** **,** **349** **.**

pp . - , - .

第348、349页。

[ɪn][ðə; ði][læst]['poʊəm] " - , " [piː] . - ,
In the last poem " Yesdegerd , " p . 126 ,
在 这 最后的 诗 " - , " p . - ,

在最后一首诗《Yesdegerd》中，第126页，

- ['gɪvz] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][sæd][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [sə'seɪniːən] [ə'pærəntli] [ə'kɔːrdɪŋ]
Rückert gives the story of the sad end of the last Sassanian apparently according
- 给予 这 故事 的 这 伤心 结尾 的 这 最后的 萨珊王朝 显然 根据
[tuː; tə] ['dɪfrənt] [ə'kaʊnts] ,
to different accounts ,
到 不同的 账户 ,

根据不同的说法，吕克特讲述了最后一位萨珊王朝君主悲惨结局的故事。

[ænd; ənd][nɑːt] ['sɪmpli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - [ɔːr] - .
and not simply according to Firdausī or Mīrχvānd .
和 不是 简单地 根据 到 - 或者 - .

不仅仅是根据菲尔道西或米尔克万德的说法。

[ðə; ði][sɪksθ] [bʊk] ['əupənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [mənteɪsɝ] , [piː] . - , ([frʌm; frəm] - . ['vɑːl]
The sixth book opens with the story of Muntasir , p . 198 , (from d'Herb . vol
这 第六 书 打开 和 这 故事 的 蒙塔西尔 , p . - , (从 - . 卷
.
:
.

第六卷以蒙塔西尔的故事开篇，第198页，（摘自d'Herb. vol.

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [piːˈpiː] . - , -)
iii . pp . 694 , 695)
三、 . pp . - , -)

iii.第694、695页）

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]['entər][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['daɪnəsti] .
and then we enter the period of the Saffārid dynasty .
和 然后 我们 进入 这 时期 的 这 - 王朝 .

然后我们就进入了萨法尔王朝时期。

[ɪts] ['faʊndər] - [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] , [piː] . - (- . [ˌaɪ 'viː] . -) .
Its founder Ya'qūb is the subject of a poem , p . 207 (d'Herb . iv . 459) .
它是 创始人 - 是 这 主题 的 一个 诗 , p . - (- . 四 . -) .

其创始人雅库布是一首诗的主题，第 207 页（d'Herb. iv.459）。

" [zuː] ['streŋ] [ju ɛn 'di][zuː]['mɪldə] " [ænd; ənd] " ['ʃʌts] [ju ɛn 'di] - , " [bəuθ][piː] . - ,
" Zu streng und zu milde " and " Schutz und Undank , " both p . 210 ,
" 祖 力量 和 祖 温和 " 和 " 舒茨 和 - , " 两个都 p . - ,

“Zu streng und zu milde”和“Schutz und Undank”，均第 12 页。 210、

[tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [prɪns] - (['wɪlkən] , [sæm] .
tell of the fortunes of Prince Qābūs (Wilken , Sam .
告诉 的 这 财富 的 王子 - (威尔肯 , 山姆 .

讲述卡布斯王子的命运（威尔肯，萨姆。

[piː] . - [ænd; ənd][piːˈpiː] .
p . 181 and pp .
p . - 和 pp .

第 181 页和第 181 页。

- - - , - , - - - , [en] . -) .
79 - 81 , 91 , 198 - 200 , n . 47) .
- - - , - , - - - , n . -) .

79-81、91、198-200，注47）。

" [daɪ] - [bɪlɪdʒəŋ] , " [piː] . - , [brɪŋz] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] - (- . [iː] .
" Die aufgehobene Belagerung , " p . 211 , brings us to the Būyids (d'Herb . ii .
" 死 - 贝拉格伦 , " p . - , 带来 我们 到 这 - (- . 二、 .

“Die aufgehobene Belagerung，”p。 211，把我们带到了布依德王朝 (d'Herb. ii.

[piː'piː] . - , -) .
pp . 639 , 640) .
pp . - , -) .

第639、640页)。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [seɪdə] [ænd; ənd] - , [piː] . - , [ɪz][frʌm; frəm] - . [siː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
The story of Saidah and Mahmūd , p . 212 , is from Wilken's Buj . c . xii .
这 故事 的 赛达 和 - , p . - , 是 从 - 布吉 . c . 十二 .
[piː'piː] .
pp .
pp .

赛达和马赫穆德的故事，第 212 页，出自威尔肯的《布吉》第十二章第 212 页。

- - - , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .
87 - 90 , but the order of the events is changed .
- - - , 但 这 命令 的 这 活动 是 已更改 .

87-90，但事件顺序发生了变化。

[ðen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [gæznəvɪd] ['daɪnəsti] ,
Then we come to the history of the Ghaznavid dynasty ,
然后 我们 来 到 这 历史 的 这 加兹尼德 王朝 ,

接下来我们来了解伽色尼王朝的历史。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ælp] - [ɪz][toʊld][ɪn] " - ['wɜːrt] , " [piː]
in connection with which the story of Alp Tagīn is told in " Lokman's Wort , " p
在 联系 和 哪个 这 故事 的 阿尔卑斯山 - 是 讲述 在 " - 麦芽汁 , " p
. - ,
. 214 ,
. - ,

与此相关的，阿尔普·塔金的故事在《洛克曼之言》第214页中有所讲述。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['haɪdɑːr][ɪn] ['wɪlk] .
according to the account of Haidar in Wilk .
根据 到 这 帐户 的 海达尔 在 威尔克 .

根据威尔克的海达尔的记载。

- .
Gasnevid .
- .

加斯内维德。

[piː] . - , [en] . [wʌn] , [ˌpri'siːdid] [baɪ][æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [toʊld][ʌv; əv] - (- . [iː] . -) .
p . 139 , n . 1 , preceded by an anecdote told of Luqmān (d'Herb . ii . 488) .
p . - , n . 1 , 之前 经过 一个 轶事 讲述 的 - (- . 二、 . -) .

第 139 页，注 1，前面讲述了关于 Luqmān 的一个轶事（d'Herb. ii. 488)。

" [daɪ] - , " [piː] . - ,
" Die Schafschur , " p . 215 ,
" 死 - , " p . - ,

《Die Schafschur》，第 215 页

['gɪvz] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm][ðə; ði] - - [aɪ] - - ([ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]
gives a saying of Sabuktagīn from the Tārīχ - i - Yamīnī (on the authority of
给予 一个 说 的 - 从 这 - - 我 - - (在 这 权威 的
- , [diː]['seɪsi] ,
'Utbī , de Sacy ,
- , 德 萨西 ,

引用了《塔里奇-伊-亚米尼》（Tārīχ-i-Yamīnī）中的一句萨布克塔金（Sabuktagīn）的格言（根据'Utbī, de Sacy的权威记载，

['noʊtɪsɪz] [et][ɛkstr] .
Notices et Extr .
通知 等 额外 .

通知和摘要

[ˌaɪ 'viː] . -) .
iv . 365) .
四 . -) .

iv. 365)。

[ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] - ['feɪməs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] - , [piː] . - , [-]
In the story of Mahmūd's famous expedition to Sōmanatha , p . 215 , [47]
在 这 故事 的 - 著名的 远征 到 - , p . - , [-]

在马赫穆德著名的索玛纳塔远征的故事中，第 215 页，[47]

- [hæz; həz] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] ['miːgər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] -
Rückert has combined the meagre account of Mīrχvānd with that of Firišta
- 有 合并 这 微薄 帐户 的 - 和 那 的 -
[fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɔːfər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]['haɪdɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði]
for the story of the Brahman's offer and with that of Haidar for the
为了 这 故事 的 这 - 提供 和 和 那 的 海达尔 为了 这
['sʌltənz] [rɪ'plaɪ] (['wɪlk] .
sultan's reply (Wilk .
苏丹的 回复 (威尔克 .

吕克特将米尔克斯万德的简略记载与菲里什塔的记载结合起来，讲述了婆罗门的提议，又将海达尔的记载结合起来，讲述了苏丹的答复（威尔克）。

- .
Gasnevid .
- .

加斯内维德。

[piː'piː] .
pp .
pp .

页

- , - , [en] . -) .
216 , 217 , n . 109) .
- , - , n . -) .

216、217，注109)。

" ['mɑːmuːdz] - , " [piː] . - , [ɪz]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm] - [bʊk] ([piː'piː] . - - - ,
" Mahmud's Winterfeldzug , " p . 216 , is also from Wilken's book (pp . 166 - 168 ,
" 马哈茂德的 - , " p . - , 是 还 从 - 书 (pp . - - - ,
[en] . -) ;
n . 38) ;
n . -) ;

“马哈茂德的冬日之歌”，第 216 页，也出自威尔肯的著作（第 166-168 页，注 38）；

[ɪn][fækt] - [rɪ'plaɪ][ɪz][ə; eɪ] [raɪmd] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][noʊt] [rɪ'fɜːrd]
in fact Dilχak's reply is a rhymed translation of the passage in the note referred
在 事实 - 回复 是 一个 押韵 翻译 的 这 通道 在 这 笔记 指
[tuː; tə] .
to .
到 .

事实上，Dilχak 的回复是对所提及的笔记中那段文字的押韵翻译。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] [keɪm] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['poʊəm][ɑːn][ðə; ði] [tuː] - , [piː] . - (
From the same source came also the poem on the two Dabšalīms , p . 219 (
从 这 相同的 来源 来了 还 这 诗 在 这 二 - , p . - (
['wɪlkən] , - .
Wilken , Gasnevid .
威尔肯 , - .

同一来源还出现了关于两个 Dabšalīms 的诗歌，第 219 页（Wilken，Gasnevid。

[piː'piː] . - - -) .
pp . 220 - 225) .
pp . - - -) .

第220-225页）。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [ɪn'tɜːrprɪt] [tuː; tə] - [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
The familiar anecdote of the vizier interpreting to Mahmūd the conversation of
这 熟悉的 轶事 的 这 维齐尔 翻译 到 - 这 对话 的
[ðə; ði] [tuː] [aʊlz] [ɪz][toʊld][ɪn] - - - ['ʌl] - - ([ed] .
the two owls is told in Niḍāmī's Maχsan - ul - asrār (ed .
这 二 猫头鹰 是 讲述 在 - - - ul - - (编辑 .

尼达米的《马赫桑·乌尔·阿斯拉尔》（Maχsan-ul-asrār）中讲述了维齐尔为马赫穆德翻译两只猫头鹰对话的著名轶事（编者注：此处原文疑似有误，无法翻译）。

[blænd] , [piː'piː] . - - -) , [wer] , [haʊ'evər] , - [ɪz][ðə; ði] ['sʌltən] .
Bland , pp . 48 - 50) , where , however , Anūširvān is the sultan .
平淡 , pp . - - -) , 在哪里 , 然而 , - 是 这 苏丹 .

Bland，第 48-50 页），然而，其中 Anūširvān 是苏丹。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [riːdz] : - - - - - - . - " ['æbuː]['riːhɑːn] " ([aɪ] . [iː] . -)
The title reads : داستان انوشروان عدل با وزیر وجغد . 172 " Abu Rihan " (i . e . Albīrūnī)
这 标题 阅读 : - - - - - - . - " 阿布 里汉 " (我 . e . -)
[ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm] - .
is taken from d'Herb .
是 已采取 从 - .

The title reads: 172.داستان انوشروان عدل با وزیر وجغد "Abu Rihan" (ie Albīrūnī) is taken from d'Herb.

[aɪ] . - [ænd; ənd][ˌaɪ 'viː] . - .
I . 45 and iv . 697 .
我 . - 和 四 . - .

I. 45 和 iv.697。

[ðen] ['fɑːloʊ] ['stɔːriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] - : " ['diː'iːes] ['sʌltənz] [ʃlɑːf] , " [piː] .
Then follow stories from the period of the Saljūks : " Des Sultan's Schlaf , " p .
然后 跟随 故事 从 这 时期 的 这 - : " 德斯 苏丹的 睡眠 , " p .
- (- , [gɛʃ] .
224 (Vullers , Gesch .
- (- , gesch .

然后跟随萨尔柱王朝时期的故事：“苏丹的施拉夫”，第 14 页。 224（Vullers，格施。

['dɜːr] - .
der Seldsch .
德尔 - .

der Seldsch。

[piːˈpiː] .
pp .
pp .

页

- , -) ; " - - ['eɪri] ,
43 , 44) ; " Nitham Elmulks Ehre ,
- , -) ; " - - 呃 ,

43、44)； “尼瑟姆·埃尔穆克斯·埃雷，

" [piː] . - (['ɪbɪd] .
" p . 228 (ibid .
" p . - (同上 .

“第 228 页（同上）

[piːˈpiː] .
pp .
pp .

页

- - -) ; " - - [fɔːl] , " [piː] . -
228 - 230) ; " Nitham Elmulks Fall , " p . 229
- - -) ; " - - 落下 , " p . -

228-230)； “尼瑟姆·埃尔穆克斯坠落”，第 14 页。 229

([ˌaɪ ˈbiː] . [piːˈpiː] .
(ib . pp .
(ib . pp .

（同上，第 11 页）

- - - [ænd; ənd][piːˈpiː] .
123 - 125 and pp .
- - - 和 pp .

123-125页。

- - -) ; " [daɪ] - ['stʊndə] , " [piː] . - (['ɪbɪd] .
128 - 132) ; " Die unglückliche Stunde , " p . 232 (ibid .
- - -) ; " 死 - stunde , " p . - (同上 .

128-132)； “Die unglückliche Stunde，”p。 232（同上。

[piːˈpiː] . - , -) .
pp . 153 , 154) .
pp . - , -) .

第153、154页)。

" [daɪ] -
" Die unterthänigen
" 死 -

"Die unterthänigen

- , " [piː] . - , [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][hæft] - ([græm] .
Würfel , " p . 227 , is from the Haft Qulzum (Gram .
- , " p . - , 是 从 这 半柄 - (克 .

Würfel，”第 227 页，来自 Haft Qulzum（Gram.

[juː] . ['poʊət] .
u . Poet .
你 . 诗人 .

u. 诗人。

['dɜː] - , [piːˈpiː] . - , -) .
der Perser , pp . 366 , 367) .
德尔 - , pp . - , -) .

der Perser，第 366、367 页)。

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [ælp] [ˌɑ:r'slɑ:n][ænd; ənd]['roʊmənəs] , [pi:] . - , [ænd; ənd][ʌv; əv] -

The	stories	of	Alp	Arslan	and	Romanus	,	p	.	225	,	and	of	Malakšāh's
这	故事	的	阿尔卑斯山	阿尔斯兰	和	罗马努斯	,	p	.	-	,	和	的	-

[prer] , [pi:] . - ,

prayer	,	p	.	228	,
祷告	,	p	.	-	,

《阿尔普·阿尔斯兰和罗马努斯的故事》（第225页）和《马拉卡沙的祈祷》（第228页）

[ɑ:r; ər][nɑ:t]['gɪv(ə)n][baɪ] - , [bʌt; bət] [ə'kɜ:r] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] - , ['gɪbən] ,

are	not	given	by	Mīrχvānd	,	but	occur	in	the	works	of	Deguignes	,	Gibbon	,
是	不是	给定	经过	-	,	但	发生	在	这	作品	的	-	,	长臂猿	,

这些并非米尔克斯万德所著，而是出现在德吉涅、吉本等人的作品中。

['mælkəm] [ænd; ənd] [dɜ:bɪlɑ:t] . - [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['sʌltən] [moʊ'hɑ:mɪd] ([ɪn]

Malcolm	and	d'Herbelot	.	173	The	story	of	the	death	of	Sultan	Muhammad	(	in
马尔科姆	和	德赫贝洛	.	-	这	故事	的	这	死亡	的	苏丹	穆罕默德	(	在

- [ə; eɪ] . [di:] .) , [pi:] . - ,

1159	A	.	D	.	)	,	p	.	232	,
-	一个	.	D	.	)	,	p	.	-	,

Malcolm 和 d'Herbelot.173 苏丹穆罕默德之死的故事（公元 1159 年），第 232 页，

[ɪz][ɪn] - , [i:] . - , - .

is	in	Deguignes	,	ii	.	260	,	261	.
是	在	-	,	二、	.	-	,	-	.

见 Deguignes, ii.260, 261。

[ðen] [wi:; wi][get] ['stɔ:riz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:ŋgəl][ɪn'veɪʒ(ə)n] .

Then	we	get	stories	from	the	period	of	the	Mongol	invasion	.
然后	我们	得到	故事	从	这	时期	的	这	蒙古人	入侵	.

然后我们听到了蒙古入侵时期的故事。

" [daɪ] - - , " [pi:] . - , [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] - - [bɜ:rθ] ,

"	Die	prophezeite	Weltzerstörung	,	"	p	.	237	,	the	legend	of	Jingis	Chān's	birth	,
"	死	-	-	,	"	p	.	-	,	这	传奇	的	-	-	出生	,

“Die prophezeite Weltzerstörung，”p。 237、成吉思汗诞生的传说，

[ɪz][ɪn][ðə; ði] - - [aɪ] - - (['noʊtɪsɪz] [et][ɛkstr] .

is	in	the	Tārīχ	-	i	-	Yamīnī	(	Notices	et	Extr	.
是	在	这	-	-	我	-	-	(	通知	等	额外	.

位于 Tārīχ-i-Yamīnī (Notices et Extr.

[ˌaɪ 'vi:] .

iv	.
四	.

四、

[pi:'pi:] . - , -) .

pp	.	408	,	409	)	.
pp	.	-	,	-	)	.

第 408、409 页）。

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['poʊəmz] [kən'sɜ:rnɪŋ] - - , [pi:] . - , [ænd; ənd]

The	material	for	the	poems	concerning	Muḥammad	Xvārazm	Šāh	,	p	.	237	,	and
这	材料	为了	这	诗歌	有关	-	-	沙阿	,	p	.	-	,	和

[hɪz; ɪz] [breɪv] [sʌn] - [ʌd] - [di:n] ,

his	brave	son	Jalāl	ud	-	dīn	,
他的	勇敢的	儿子	-	ud	-	丁	,

有关 Muḥammad Xvārazm Šāh 的诗歌材料，第 11 页。 237、和他勇敢的儿子贾拉尔乌丁，

[pi:'pi:] . - , - , [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] - ([ɑ:p] .

pp	.	240	,	241	,	is	found	in	the	work	of	Deguignes	(	op	.
pp	.	-	,	-	,	是	成立	在	这	工作	的	-	(	操作	.

第 240、241 页出自 Deguignes 的作品（op.

[sɪt] . [iː] .
cit . ii .
引用 . 二、 .

引文二。

[piː] . - [ænd; ənd][piː'piː] . - - -) .
p . 274 and pp . 280 - 283) .
p . - 和 pp . - - -) .

第 274 页和第 280-283 页)。

['faɪnəli] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kærid] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['ɪndiə][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]
Finally we are carried even to India and listen to the story of the
最后 我们 是 携带 甚至 到 印度 和 听 到 这 故事 的 这
[ʌn'hæpi] [kwiːn] - ,
unhappy queen Raziyah ,
不开心 女王 - ,

最后，我们甚至被带到了印度，听到了不幸的王后拉齐娅的故事。

[piː] . - , [huː] [wʌz; wəz] ['məːdəd] [æt; ət] ['deli] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒenrəlz] [ɪn] - [ə; eɪ] . [diː] . -
p . 255 , who was murdered at Delhi by her own generals in 1239 A . D . 174
p . - , WHO 曾是 被谋杀 在 德里 经过 她 自己的 将军们 在 - 一个 . D . -
[-]
[48]
[-]

第 255 页，她在公元 1239 年被自己的将军在德里谋杀[48]

[ə; eɪ] [fjuː] ['ænɪkˌdoʊts] [ə'baʊt] ['pɜːrʒn] ['poʊəts][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n] .
A few anecdotes about Persian poets are also given .
一个 很少 轶事 关于 波斯语 诗人 是 还 给定 .

书中还列举了一些关于波斯诗人的轶事。

[ðʌs] " - , " [piː] - , ['gɪvz] [ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['kɑːntest]
Thus " Dichterkampf , " p 233 , gives the amusing story of the literary contest
因此 " - , " p - , 给予 这 有趣 故事 的 这 文学 竞赛
[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,
between Anvarī and Rašīd ,
之间 - 和 - ,

因此，《诗人之战》（第233页）讲述了安瓦里和拉希德之间有趣的文学竞赛故事。

['sɜːrneɪmd] - " [ðə; ði] ['swɑːloʊ] " (['hæmər] , [red] .
surnamed Vaṭvaṭ " the swallow " (Hammer , Red .
姓氏 - " 这 吞 " (锤 , 红色的 .

姓氏为 Vaṭvaṭ“燕子”(Hammer，Red。

[piː] . - ; ['deɪvɪd] [praɪs] , [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['retrəspekt] , ['lʌndən] , - , [iː] . - , -) ,
p . 121 ; David Price , Chronological Retrospect , London , 1821 , ii . 391 , 392) ,
p . - ; 大卫 价格 , 按时间顺序 回顾 , 伦敦 , - , 二、 . - , -) ,

第 121 页；David Price，《编年回顾》，伦敦，1821 年，第二卷，第 391、392 页)，

[ænd; ənd][ɑːn][piː] . - [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [haʊ] - [ʌd] - [diːn] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] -
and on p . 243 we are told how Kamāl ud - dīn curses his native city Ispahān
和 在 p . - 我们 是 讲述 如何 - ud - 丁 诅咒 他的 本国的 城市 -
[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [kɜːrs] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] .
and how the curse was fulfilled .
和 如何 这 诅咒 曾是 已完成 .

在第 243 页，我们读到了卡迈勒丁如何诅咒他的家乡伊斯帕汉，以及诅咒是如何应验的。

(['hæmər] , [red] .
(Hammer , Red .
(锤 , 红色的 .

(锤子，红色。

[piː] . - .)
p . 159 .)
p . - .)

第159页。）

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [bʊk] [kən'teɪnz] [tuː] [ʌv; əv] - [best] [noʊn] ['pærəblz] ,
The seventh book contains two of Rückert's best known parables ,
这 第七 书 包含 二 的 - 最好的 已知 寓言 ,

第七卷收录了吕克特最著名的两个寓言故事，

[ðə; ði] ['feɪməs] " [iːz] ['dʒɪŋ] ['aɪn] [mæn] [ɪm] - , " [piː] . - ,
the famous " Es ging ein Mann im Syrerland , " p . 303 ,
这 著名的 " 埃斯 姜 一个 曼恩 我是 - , " p . - ,

著名的"Es ging ein Mann im Syrerland"，第 14 页。 303、

- [ænd; ənd] " ['dɝː] ['sʌltən] [lɛst] [den] - [ruːfən] ,
175 and " Der Sultan lässt den Mewlana rufen ,
- 和 " 德尔 苏丹 拉斯特 丹 - 鲁芬 ,

175 和"苏丹lässt den Mewlana rufen，

" [piː] . - ([red] .
" p . 305 (Red .
" p . - (红色的 .

"第 305 页（红色。

[piː] . -) .
p . 338) .
p . -) .

第 338 页)。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]['poʊəmz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ðʌs] [fɑːr] [dɪ'skʌst]
It will be noticed that the Oriental poems which we have thus far discussed
它 将要 是 注意到 那 这 东方 诗歌 哪个 我们 有 因此 远的 讨论
[wɜːr; wər] ['meɪnli] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['ærəbɪk][ænd; ənd] ['pɜːrʒn] ['sɔːrsɪz] .
were mainly derived from Arabic and Persian sources .
是 主要 衍生的 从 阿拉伯 和 波斯语 来源 .

值得注意的是，我们目前讨论的东方诗歌主要来源于阿拉伯语和波斯语。

[wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] - ['stʌdiz] [ɑːn]
We may now turn our attention to a collection in which Rückert's studies on
我们 可能 现在 转动 我们的 注意力 到 一个 收藏 在 哪个 - 研究 在
['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['ɪndiə][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] .
matters connected with India are also represented .
事情 连接 和 印度 是 还 代表 .

现在我们可以将注意力转向一个收藏集，其中也收录了吕克特关于与印度有关的问题的研究。

[ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] - - , ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - (['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .) ,
This collection Brahmanische Erzählungen , published in the year 1839 (vol . iii .) ,
这 收藏 - - , 已发布 在 这 年 - (卷 . 三、 .) ,
[dʌz] [nɑːt] , [haʊ'evər] ,
does not , however ,
做 不是 , 然而 ,

然而，这部出版于1839年的《婆罗门故事集》（第三卷）并没有……

[æz; əz][ɪts]['taɪt(ə)l] [maɪt] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sə'poʊz] , [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv]['indik]
as its title might lead us to suppose , consist exclusively of Indic
作为 它是 标题 可能 带领 我们 到 认为 , 由 只 的 印度
[mə'tɪriəl] .
material .
材料 .

正如其标题所示，它完全由印度素材构成。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)n][ɔːri'ent(ə)l] ; " - ['freɪɜ˞] , " [piː] . - , [fɔːr; fər]

Some	of	the	poems	are	not	even	Oriental	;	"	Annikas	Freier	,	"	p	.	217	,	for
一些	的	这	诗歌	是	不是	甚至	东方	;	"	-	弗雷尔	,	"	p	.	-	,	为了

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

有些诗歌甚至与东方无关；例如，《安妮卡斯·弗雷尔》，第217页。

[ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['finik] .

is	from	the	Finnic	.
是	从	这	芬兰尼克	.

源自芬兰语族。

[ʌv; əv] ['ʌðər] , [ə'gen] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] , ['weðər] [ə'rɪdʒənəli] [ˌɔːri'ent(ə)l][ɔːr][nɑːt] ,

Of	others	,	again	,	the	subject	-	matter	,	whether	originally	Oriental	or	not	,
的	其他的	,	再次	,	这	主题	-	事情	,	无论	起初	东方	或者	不是	,

至于其他题材，无论其最初是否源于东方，

[hæz; həz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] ['feɪb(ə)l] -

has	long	ago	become	the	common	property	of	the	world's	fable	-
有	长的	前	变得	这	常见的	财产	的	这	世界的	寓言	-

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " ['waɪʃaɪt] ['aʊz] - ,

literature	,	as	,	for	instance	,	"	Weisheit	aus	Vogelmund	,
文学	,	作为	,	为了	实例	,	"	魏斯海特	澳大利亚	-	,

早已成为世界寓言文学的共同特征，例如《Weisheit aus Vogelmund》

" [piː] . - , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛstə] [rɒmə'nɔːrəm] , [ænd; ənd][ɪn]

"	p	.	239	,	the	story	of	which	may	be	found	in	the	Gesta	Romanorum	,	and	in
"	p	.	-	,	这	故事	的	哪个	可能	是	成立	在	这	格斯塔	罗马人	,	和	在

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

“第 239 页，这个故事可以在《罗马史》中找到，法语版本也有记载。”

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['pɜːrʒn] , ['feɪb(ə)l] - [bʊks] . -

English	and	German	,	as	well	as	in	Persian	,	fable	-	books	.	176
英语	和	德语	,	作为	出色地	作为	在	波斯语	,	寓言	-	图书	.	-

英语、德语以及波斯语的寓言故事书。176

[sʌm; səm][ɑːr; ər][frʌm; frəm]['ærəbɪk] ['sɔːrsɪz] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [naɪts] ,

Some	are	from	Arabic	sources	,	as	from	the	Thousand	and	One	Nights	,
一些	是	从	阿拉伯	来源	,	作为	从	这	千	和	一	夜晚	,

[iː] . [dʒiː] . " ['dɜ˞ː] ['ʃwɔŋk] - ,

e	.	g	.	"	Der	schwanke	Ankergrund	,
e	.	克	.	"	德尔	施万克	-	,

有些源自阿拉伯语，例如《一千零一夜》，例如“Der schwanke Ankergrund,

" [piː] . - , -

"	p	.	357	,	177
"	p	.	-	,	-

第357页，177

" ['elɪfənt] , ['næʃˌhɔːrn] [ˌju ɛn 'di] ['griːf] , " [piː] . - , -

"	Elephant	,	Nashorn	und	Greif	,	"	p	.	367	,	178
"	大象	,	鼻角	和	悲伤	,	"	p	.	-	,	-

“大象、Nashorn 和 Greif”，第 14 页。 367, 178

" [daɪ] - , " [piː] . - . -

"	Die	Kokosnüsse	,	"	p	.	359	.	179
"	死	-	,	"	p	.	-	.	-

“Die Kokosnüsse，”p。 359.179

[ðə; ði]['poʊəm] " - [ɪn]['æfrɪkə] , " [piː] . - ,

The poem " Rechtsanschauung in Afrika , " p . 221 ,

这 诗 " - 在 非洲 , " p . - ,

诗《非洲的 Rechtsanschauung》，第 17 页。 221、

[ɪz][ə; eɪ] ['hiːbruː] ['pærəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tælməd] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [juːst] [baɪ]['hɜːrdər]

is a Hebrew parable from the Talmud and had been already used by Herder

是 一个 希伯来语 寓言 从 这 《塔木德》 和 有 到过 已经 用过的 经过 牧人

. -

. 180

. -

这是一个出自《塔木德》的希伯来寓言，赫尔德此前已经引用过。180

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɜːrʒn] [mə'tɪriəl] .

A considerable number of the poems contain nothing but Persian material .

一个 大量 数字 的 这 诗歌 包含 没有什么 但 波斯语 材料 .

相当一部分诗歌完全由波斯语素材构成。

[ðʌs] " - , " [piː] . - , [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] - ([aɪ] . - ; [keɪ] . [es] . [ˌtiː'ɑːr] .

Thus " Wettkampf , " p . 197 , is from the Gulistān (i . 28 ; K . S . tr .

因此 " - , " p . - , 是 从 这 - (我 . - ; K . S . tr .

因此，“Wettkampf”，第 197 页，源自《古利斯坦》（i. 28；KS tr.

[piː] . -) ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] [wiː; wi] [-]

p . 27) ; and from the same source we [49]

p . -) ; 和 从 这 相同的 来源 我们 [-]

第 27 页）；并且从同一来源我们[49]

[hæv; həv] " [rɑːʃ] [fʊr] [den] - , " [piː] . - ([gjl] .

have " Rache für den Steinwurf , " p . 219 (Gul .

有 " 拉切 毛皮 丹 - , " p . - (古尔 .

有“Rache für den Steinwurf”，第 14 页。 219（古尔。

[aɪ] . - ; [keɪ] . [es] . -) , " [flʌtʃ] [ˌju ɛn 'di]['zeɪgən] , " [piː] . - ([gjl] . [aɪ] . [wʌn]) , [ænd; ənd] "

i . 22 ; K . S . 21) , " Fluch und Segen , " p . 234 (Gul . i . 1) , and "

我 . - ; K . S . -) , " 弗卢赫 和 塞根 , " p . - (古尔 . 我 . 1) , 和 "

- ,

Busurgimihr ,

- ,

我。 22； KS 21），“Fluch und Segen”，第 14 页。 234 (Gul. i. 1)，以及“Busurgimihr，

" [piː] . - ([gjl] . [aɪ] . - ; [keɪ] . [es] . -) .

" p . 225 (Gul . i . 32 ; K . S . 31) .

" p . - (古尔 . 我 . - ; K . S . -) .

“第 225 页（Gul. i. 32；KS 31）。

" [daɪ] [ˌbɪbliə'θiːk] ['diː'i'es] - , " [piː] . - , [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] - ([keɪ] . [es] . , [piː] . - ;

" Die Bibliothek des Königs , " p . 405 , is from the Bahāristān (K . S . , p . 31 ;

" 死 图书馆 德斯 - , " p . - , 是 从 这 - (K . S . , p . - ;

[red] .

Red .

红色的 .

“国王图书馆”，第 14 页。 405，来自巴哈里斯坦（KS，第 31 页；红色。

[piː] . -) .

p . 338) .

p . -) .

第 338 页）。

[θriː] ['ɛpɪˌsoʊdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪs'kændər] - [ɑːr; ər] ['nærˌeɪtid] [ɑːn][piː'piː] .

Three episodes from the Iskandar Nāmah are narrated on pp .

三 剧集 从 这 伊斯坎达尔 - 是 旁白 在 pp .

第 17 页叙述了《伊斯坎达尔传》中的三个故事。

- - - : [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] (['ɪsk] . [ˌtiː'ɑːr] . [kla:k] ,
214 - 217 : the story of the invention of the mirror (Isk . tr . Clark ,
- - - : 这 故事 的 这 发明 的 这 镜子 (伊斯克 . tr . 克拉克 ,
[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
xxiii .
二十三 .

214-217：镜子的发明故事（Isk. tr. Clark, xxiii.

[piː] . -) , [ðə; ði]['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [kɑːks] (['ɪbɪd] . , [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
p . 247) , the battle between the two cocks (ibid . , xxii .
p . -) , 这 战斗 之间 这 二 公鸡 (同上 . , 二十二 .

第 247 页），两只公鸡之间的战斗（同上，第 xxii 页）。

[piː] . - [siː'kjuː] .) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]['dærə][tuː; tə][ˌælɪg'zændər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætɚz]
p . 234 seq .) , and the message of Dara to Alexander with the latter's
p . - 序列 .) , 和 这 信息 的 达拉 到 亚历山大 和 这 后者的
[rɪ'plaɪ] (['ɪbɪd] .
reply (ibid .
回复 (同上 .

第 234 页及以下），以及达拉给亚历山大的消息和后者的回复（同上）。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
xxiv .
二十四 .

二十四。

[piː] . -) . -
p . 263) . 181
p . -) . -

第263页）。181

[ɑːn][piː] . - - ['ɔfɚz] [ə; eɪ] [friː] , [bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] ,
On p . 329 Rückert offers a free , but faithful ,
在 p . - - 优惠 一个 自由的 , 但 忠实 ,

在第329页，吕克特提供了一个自由但忠实的.....

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə'brɪdʒd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri]
even if abridged version of selected passages from the introductory
甚至 如果 简略 版本 的 已选 段落 从 这 引言
['tʃæptərz] [ʌv; əv] - [wɜːrk] (['ɪsk] . [ˌtiː'ɑːr] .
chapters of Niḍāmī's work (Isk . tr .
章节 的 - 工作 (伊斯克 . tr .

即使是尼达米著作引言章节中选定段落的节选版本（Isk. tr.

['klɑːrk] , ['kæntoʊ] [iː] , [piː] . - [siː'kjuː] .
Clarke , canto ii , p . 18 seq .
克拉克 , 坎托 二、 , p . - 序列 .

克拉克，第二章，第 18 页及以下。

[ænd; ənd]['kæntoʊ][ˌviːˌaɪ'aɪ] , [piː] . - [siː'kjuː] .) .
and canto vii , p . 53 seq .) .
和 坎托 七 , p . - 序列 .) .

以及第七章，第 53 页及以下）。

[ɪn] " - ['dɝː] - , " [piː] . - ,
In " Kiess der Reue , " p . 421 ,
在 " - 德尔 - , " p . - ,

在《Kiess der Reue》第 421 页中，

[hiː; hi] ['pærəfreɪzɪz] [ðə; ðɪ]['epɪsoʊd][ʌv; əv][ˌælɪg'zændɚz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][laɪf]

he	paraphrases	the	episode	of	Alexander's	search	for	the	fountain	of	life
他	释义	这	插曲	的	亚历山大的	搜索	为了	这	喷泉	的	生活

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɑː] - ([ˌtiː'ɑːr] . ['moʊl] ,

from	the	Shāh	Nāmah	(	tr	.	Mohl	,
从	这	沙阿	-	(	tr	.	莫尔	,

他改述了《列王纪》（Shāh Nāmah）中亚历山大寻找生命之泉的故事（莫尔译本，

[viː] . [piː'piː] . - , -) .

v	.	pp	.	177	,	178	)	.
v	.	pp	.	-	,	-	)	.

v.第177、178页）。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜːrk] ([ˌtiː'ɑːr] . ['moʊl] , [viː] , [piː'piː] .

The	story	of	Bahrāmgūr	in	the	same	work	(	tr	.	Mohl	,	v	,	pp	.
这	故事	的	-	在	这	相同的	工作	(	tr	.	莫尔	,	v	,	pp	.

同一部作品中巴赫拉姆古尔的故事（Mohl译，v，第101-101页）。

- - -) [ə'pɪrz] [ɪn] " - [nɪçt] - , " [piː] . - .

488	-	492	)	appears	in	"	Allwo	nicht	Zugethan	,	"	p	.	397	.
-	-	-	)	出现	在	"	-	尼赫特	-	,	"	p	.	-	.

488-492）出现在“Allwo nicht Zugethan”，第 488-492 页。 397.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['teɪkən][frʌm; frəm] - , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [ðə; ðɪ]['stɔːri] ['sʌmwʌt] ['dɪfrəntli] ,

It	is	not	taken	from	Firdausī	,	for	it	relates	the	story	somewhat	differently	,
它	是	不是	已采取	从	-	,	为了	它	相关	这	故事	有些	不同	,

它并非出自《菲尔道西》，因为它的叙述方式略有不同。

[ænd; ənd][ˌɪntrə'djuːsɪs][ə; eɪ] [lʌv] - ['epɪsoʊd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['epɪk] [noʊz] ['nʌθɪŋ] . - [ə'gen] , "

and	introduces	a	love	-	episode	of	which	the	epic	knows	nothing	.	182	Again	,	"
和	介绍	一个	爱	-	插曲	的	哪个	这	史诗	知道	没有什么	.	-	再次	,	"

['dɜːr][ɪn][daɪ]['stædt] - [kɝːd] ,

Der	in	die	Stadt	verschlagene	Kurde	,
德尔	在	死	施塔特	-	库尔德人	,

并引入了一段史诗中完全没有提及的爱情插曲。182 再次，“Der in die Stadt verschlagene Kurde,

" [piː] . - ,

"	p	.	229	,
"	p	.	-	,

第 229 页

[ɪz][æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ][hæft] - (

is	an	anecdote	which	Rückert	had	already	translated	in	the	Haft	Qulzum	(
是	一个	轶事	哪个	-	有	已经	翻译	在	这	半柄	-	(

[siː] [hɪz; ɪz]['poʊət] .

see	his	Poet	.
看	他的	诗人	.

这是吕克特在《七句诗》（Haft Qulzum）中已经翻译过的轶事（参见他的《诗人》）。

[juː] . ['ret] .

u	.	Rhet	.
你	.	修辞	.

u. 修辞学。

['dɜːr] - , [piː'piː] .

der	Perser	,	pp	.
德尔	-	,	pp	.

der Perser，第 pp.

- - -) , [waɪl] " - , " [piː] . - ,

72	-	74	)	,	while	"	Glücksgüter	,	"	p	.	233	,
-	-	-	)	,	尽管	"	-	,	"	p	.	-	,

72-74），而“Glücksgüter”，第 72 页。 233、

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] ['æftərwərdz] (
may **have** **been** **suggested** **by** **a** **story** **of** **Aṭṭār** **which** **he** **published** **afterwards** **(**
可能 有 到过 建议 经过 一个 故事 的 - 哪个 他 已发布 然后 (
- , - .
1860 **,** **ZDMG** **.**
- , - .

可能是受阿塔尔的故事启发，他后来发表了这个故事（1860 年，ZDMG）。

['vɑːl] .
vol **.**
卷 .

卷

- , [piː] . -) .
14 **,** **p** **.** **286** **)** **.**
- , p . -) .

14，第 286 页）。

[sʌm; səm] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] ['prɪnsəz] [ɔːr]['poʊəts][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['juːtəˌlaɪzd] , [iː] . [dʒiː] . " [dæs; dɑːs]
Some **anecdotes** **of** **Persian** **princes** **or** **poets** **are** **also** **utilized** **,** **e** **.** **g** **.** **"** **Das**
一些 轶事 的 波斯语 王子们 或者 诗人 是 还 利用 , e . 克 . " 达斯
- ['diˈiˈes] - ['eɪmɜ˞] ,
Küchenfeldgeräthe **des** **Fürsten** **Amer** **,**
- 德斯 - 美国 ,

波斯王子或诗人的一些轶事也被利用，例如“Das Küchenfeldgeräthe des Fürsten Amer，

" [piː] . - (- . [ˌaɪ ˈviː] . - ;
" **p** **.** **226** **(** **d'Herb** **.** **iv** **.** **459** **;**
" p . - (- . 四 . - ;

“第 226 页（d'Herb. iv.459；

['mælkəm] [aɪ] . [piː] . -) , " ['dɜ˞ː] ['spiːgəl] ['diˈiˈes] - , " [piː] . -
Malcolm **i** **.** **p** **.** **155** **)** **,** **"** **Der** **Spiegel** **des** **Königs** **,** **"** **p** **.** **223**
马尔科姆 我 . p . -) , " 德尔 《明镜周刊》 德斯 - , " p . -

马尔科姆 ip 155），“《国王明镜》”，第 14 页。 223

(- , [iː] . -) , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - , [piː] . - ([em] .
(**Deguignes** **,** **ii** **.** **171** **)** **,** **and** **the** **story** **of** **Jāmī** **and** **the** **mullā** **,** **p** **.** **224** **(** **M** **.**
(- , 二、 . -) , 和 这 故事 的 - 和 这 - , p . - (M .
['kuːkə] ,
Kuka **,**
库卡 ,

（Deguignes，ii. 171），以及 Jāmī 和 mullā 的故事，第 224 页（M. Kuka，

[ðə; ðɪ] [wɪt] [ænd; ənd] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pəːʃənz] , [bɑːmˈbeɪ] , - , [piːˈpiː] . - , -) .
The **Wit** **and** **Humour** **of** **the** **Persians** **,** **Bombay** **,** **1894** **,** **pp** **.** **165** **,** **166** **)** **.**
这 有 和 幽默 的 这 波斯人 , 孟买 , - , pp . - , -) .

《波斯人的智慧与幽默》，孟买，1894 年，第 165、166 页）。

[ɪn] [wʌn] ['poʊəm] , " ['ɔːməzd] [ˌju ɛn 'diˈ] ['ɑːrɪmən] , " [piː] . - , [æn; ən] [ə'vestən] ['sʌbdʒekt][ɪz] ['triːtɪd] ,
In **one** **poem** **,** **"** **Ormuzd** **und** **Ahriman** **,** **"** **p** **.** **344** **,** **an** **Avestan** **subject** **is** **treated** **,**
在 一 诗 , " 奥尔穆兹德 和 阿赫里曼 , " p . - , 一个 阿维斯陀语 主题 是 治疗 ,

在诗歌《奥尔穆兹德和阿里曼》（第344页）中，探讨了一个阿维斯陀教的主题。

[ðə; ðɪ]['leɪtər]['paːsiː] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] - - . -
the **later** **Parsi** **doctrine** **of** **zrvan** **akarana** **.** **183**
这 之后 帕西人 教义 的 - - . -

后来的帕西教教义 zrvan akarana.183

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['ɪndiə] , [ɪts]

The	great	majority	of	the	poems	in	this	collection	are	concerned	with	India	,	its
这	伟大的	多数	的	这	诗歌	在	这	收藏	是	担心的	和	印度	,	它是

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

这本诗集中绝大多数诗歌都与印度及其文学有关。

[mɪ'θɑːlədʒi] , [rɪ'lɪdʒəs] ['kʌstəmz] , [dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

mythology	,	religious	customs	,	geography	and	history	,
神话	,	宗教	海关	,	地理	和	历史	,

神话、宗教习俗、地理和历史

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðiːz]

and	it	will	be	convenient	for	our	purpose	to	discuss	them	under	these
和	它	将要	是	方便的	为了	我们的	目的	到	讨论	他们	在下面	这些

['hedz] . [-]

heads	.	[	50	]
头部	.	[	-	]

为了便于讨论，我们可以按以下几个方面进行讨论。[50]

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [gruːp] , [ðæt] [wɪtʃ] [teɪks] [ɪts] [mə'tɪriəl] [frʌm; frəm]['sænskrɪt]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

In	the	first	group	,	that	which	takes	its	material	from	Sanskrit	literature	,
在	这	第一的	团体	,	那	哪个	需要	它是	材料	从	梵文	文学	,

第一类作品，其素材来源于梵文文献，

[wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] , [piː] . - , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɑːhɑː'bɑːrətə] (

we	meet	with	the	story	of	the	flood	,	p	.	298	,	from	the	Mahābhārata	(
我们	见面	和	这	故事	的	这	洪水	,	p	.	-	,	从	这	《摩诃婆罗多》	(

['vænə]['pɑːrvə] ,

Vana	Parva	,
瓦纳	小	,

我们在《摩诃婆罗多》（森林篇）第298页看到了关于洪水的故事。

-) [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ɪk'splɔɪts] [ænd; ənd] - [lʌv] , [piː] . - , [frʌm; frəm][ðə; ði]

187	)	and	the	story	of	Rāma's	exploits	and	Sītā's	love	,	p	.	268	,	from	the
-	)	和	这	故事	的	-	漏洞	和	-	爱	,	p	.	-	,	从	这

- .

Rāmāyaṇa	.
-	.

187）以及罗摩的功绩和悉多的爱情故事，第 268 页，出自《罗摩衍那》。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['feiblz] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɔːr] - [ə'kɜːr] , [iː] . [dʒiː] .

Also	a	number	of	fables	from	the	Hitōpadēśa	or	Pañcatantra	occur	,	e	.	g	.
还	一个	数字	的	寓言	从	这	-	或者	-	发生	,	e	.	克	.

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːdi] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] ,

that	of	the	greedy	jackal	,
那	的	这	贪婪的	豺狼	,

此外，还出现了《一千零一夜》或《五卷书》中的一些寓言故事，例如贪婪的豺狼的故事。

[piː] . - , [fə'mɪliər] [frʌm; frəm] [ˌlɑːfən'teɪn] ([hɪt] .

p	.	249	,	familiar	from	Lafontaine	(	Hit	.
p	.	-	,	熟悉的	从	拉方丹	(	打	.

第 249 页，拉方丹 (Hit.

[aɪ] . [sɪks] ; - .

i	.	6	;	Pañc	.
我	.	6	;	-	.

i. 6；Pañc。

[iː] . [θriː]) , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] , [ðə; ði] [maʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] , [piː] . - ([hɪt] .

ii	.	3	)	,	and	that	of	the	lion	,	the	mouse	and	the	cat	,	p	.	250	(	Hit	.
二、	.	3	)	,	和	那	的	这	狮子	,	这	老鼠	和	这	猫	,	p	.	-	(	打	.

ii. 3)，以及狮子、老鼠和猫，第 250 页（Hit.

[iː] . [θriː]) .

ii	.	3	)	.
二、	.	3	)	.

ii. 3)。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['ænɪmlz] , [piː] . - ,

The	story	of	the	ungrateful	man	and	the	grateful	animals	,	p	.	252	,
这	故事	的	这	忘恩负义	男人	和	这	感激的	动物	,	p	.	-	,

《忘恩负义的人和感恩的动物们的故事》，第252页

[ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] - ([ˌtiː'ɑːr] . ['tɔːni] , [iː] .

is	found	in	the	Kathāsaritsāgara	(	tr	.	Tawney	,	ii	.
是	成立	在	这	-	(	tr	.	托尼	,	二、	.

见于《迦陀娑罗海》（Tawney译，第二卷）。

[piː'piː] .

pp	.
pp	.

页

- - - ; [ˌsiː'ef] . - ['vɜːrʒ(ə)n][ɪn] - , ['wɔːlˌhaɪm] , [daɪ] ['næʃ(ə)nəl] - [lɪt] . -

103	-	108	;	cf	.	Pālī	version	in	Rasavāhinī	,	Wollheim	,	Die	National	-	Lit	.	sämtlicher
-	-	-	;	cf	.	-	版本	在	-	,	沃尔海姆	,	死	国家的	-	点燃	.	-

103-108；参见Rasavāhinī 的巴利语版本，沃尔海姆，Die National-Lit。萨姆特利彻

['vœlkər]['diˈiˈes] [ɔːrɪənst] , [bɜːrl] . - , ['vɑːl] .

Völker	des	Orients	,	Berl	.	1873	,	vol	.
沃尔克	德斯	东方	,	柏林	.	-	,	卷	.

东方人民报，贝尔。 1873，卷。

[aɪ] . [piː] . -) .

i	.	p	.	370	)	.
我	.	p	.	-	)	.

IP 370)。

" - [ˌju ɛn 'di] [fjuːsiz] [rʌθ] , " [piː] . - ,

"	Katerstolz	und	Fuchses	Rath	,	"	p	.	243	,
"	-	和	狐狸	拉斯	,	"	p	.	-	,

“Katerstolz und Fuchses Rath”，第 14 页。 243、

[hæz; həz][fɔːr; fər][ɪts] ['proʊtətaɪp] [ðə; ði]['feɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊs] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn]

has	for	its	prototype	the	fable	of	the	mouse	changed	into	a	girl	in
有	为了	它是	原型	这	寓言	的	这	老鼠	已更改	进入	一个	女孩	在

- ([ˌaɪ 'viː] . [naɪn] ;

Pañcatantra	(	iv	.	9	;
-	(	四	.	9	;

其原型是《潘卡坦特拉》中老鼠变成女孩的寓言（4.9；

[ˌsiː'ef] .

cf	.
cf	.

参见。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] - [meɪd] [ɪn] - . [ˌtiː'ɑːr] .

the	story	of	the	ambitious	Caṇḍāla	maid	in	Kathās	.	tr	.
这	故事	的	这	雄心勃勃	-	女佣	在	-	.	tr	.

《迦陀》中雄心勃勃的旃陀罗女仆的故事。

[ˈtɔːni] , [iː] .
Tawney , ii .
托尼 , 二、 .

托尼，二世。

[piː] . -) .
p . 56) .
p . -) .

第 56 页)。

[kɪŋ] - [ˌdʒenəˈrɑːsəti][tuː; tə] - [ˈpjuːp(ə)l] - , [æz; əz] [ˈnærˌeɪtid] [ɪn][ðə; ði]
King Raghu's generosity to Varatantu's pupil Kāutsa , as narrated in the
国王 - 慷慨 到 - 瞳孔 - , 作为 旁白 在 这
- ([tʃeɪtʃ] .
Raghuvaṃśa (ch .
- (ch .

《罗睺王朝史》（Raghuvaṃśa）中记载了罗睺王对瓦拉坦图的学生考特萨的慷慨。

[viː] .) , [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm][ɑːn][piː] . - .
v .) , is the subject of a poem on p . 402 .
v .) , 是 这 主题 的 一个 诗 在 p . - .

v.)，是第 402 页上一首诗的主题。

[tuː] ['feɪməs] ['piːsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] - - ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['ɔːfərd] :
Two famous pieces from the Upaniṣad - literature are also offered :
二 著名的 件 从 这 - - 文学 是 还 提供 :

此外，还收录了奥义书中的两篇著名篇章：

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] - [ˌoʊvər'keɪm] [naɪn] [kən'testənts] [ɪn] [dɪ'beɪt] [æt; ət] [kɪŋ] -
the story of how Jājñavalkya overcame nine contestants in debate at King Janaka's
这 故事 的 如何 - 克服 九 参赛者 在 辩论 在 国王 -
[kɔːrt] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [kaʊz] [wɪð; wɪθ][goʊld] - [tɪpt]
court and won the prize consisting of one thousand cows with gold - tipped
法庭 和 韩元 这 奖 由 的 一 千 牛 和 金子 - 倾斜
[hɔːrnz] ,
horns ,
角 ,

故事讲述了贾吉纳瓦尔基亚如何在迦那迦王的宫廷辩论中战胜九位对手，赢得一千头金角牛的奖品。

[piː] . - , [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ʌp] .
p . 247 , from the Bṛhadāraṇyaka Up .
p . - , 从 这 - 向上 .

第 247 页，出自《大森林论》。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
iii .
三、 .

三、

([siː] ['diːsən] , - [ʌpən] . - .
(see Deussen , Sechzig Upan . übers .
(看 德森 , - 乌潘 . - .

（参见 Deussen，Sechzig Upan。übers。

- .
Leipz .
- .

莱比锡。

- , [piː] . - [siːˈkjuː] .) , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] - - [tʃɔɪs] , [piː] . - , [frʌm; frəm]
1897 , p . 428 seq .) , and the story of Nacikētas ' choice , p . 403 , from
- , p . - 序列 .) , 和 这 故事 的 - - 选择 , p . - , 从
[ðə; ðɪ] - - .
the Kāṭhaka Upaniṣad .
这 - - .

1897 年，第 428 页及以下），以及《迦陀奥义书》第 403 页中关于纳奇凯塔斯选择的故事。

[tuː; tə] [ðɪs] [gruːp] [bɪˈlɔːŋ] ['ɔːlsoʊ]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] - , [piː] . - (- . -) [ænd; ənd][piː] .
To this group belong also versions of Bhartṛhari , p . 337 (Nītiś . 15) and p .
到 这 团体 属于 还 版本 的 - , p . - (- . -) 和 p .
- (- . -) .
338 (Nītiś . 67) .
- (- . -) .

Bhartṛhari 的版本也属于这一类，见第 337 页（Nītiś. 15）和第 338 页（Nītiś. 67）。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌmɪθəˈlɑːdʒɪkl] [gruːp] [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['poʊəmz] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
In the mythological group we have two poems telling of the history of
在 这 神话 团体 我们 有 二 诗歌 讲述 的 这 历史 的
- ,
Kṛśṇa ,
- ,

在神话组诗中，有两首诗讲述了克里希那的历史，

[æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] - - .
as given in the great Bhāgavata Purāṇa .
作为 给定 在 这 伟大的 - - .

如伟大的《薄伽梵往世书》中所述。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][wʌn] , " [daɪ] - [ɪm][pəˈlɑːst]['diˈiːes] ['gɑːtɪs] - , " [piː] . - ,
The first one , " Die Weltliebessonne im Palast des Gottes Krischna , " p . 246 ,
这 第一的 一 , " 死 - 我是 宫殿 德斯 戈特斯 - , " p . - ,

第一篇，“Die Weltliebessonne im Palast des Gottes Krischna”，第 14 页。 246、

['gɪvz] [ðə; ðɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːdz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][seɪdʒ] (- .
gives the legend of the god's interview with the Sage Nārada (Bhāgav .
给予 这 传奇 的 这 神的 面试 和 这 圣人 那罗陀 (- .

讲述了神与圣人那罗陀（薄伽梵）会面的传说。

- - .
Nirṇaya Sāg .
- - .

Nirṇaya Sāg.

[pres] , [bɑːmˈbeɪ] - , [lɪb] .
Press , Bombay 1898 , Lib .
按 , 孟买 - , 图书馆 .

孟买出版社，1898 年，图书馆。

[eks] . [siː] . - ; [ˌtiːˈɑːr] .
x . c . 69 ; tr .
x . c . - ; tr .

xc 69；tr。

['dʌt] , [kælˈkʌtə] , - , [piːˈpiː] . - - -) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊz] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt]
Dutt , Calcutta , 1895 , pp . 298 - 302) with a close somewhat different from that
达特 , 加尔各答 , - , pp . - - -) 和 一个 关闭 有些 不同的 从 那
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sænskrɪt] [əˈrɪdʒən(ə)l] .
of the Sanskrit original .
的 这 梵文 原来的 .

Dutt，加尔各答，1895 年，第 298-302 页）与梵文原词略有不同。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] ['nærˌeɪts] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['brɑːmən] - ,

The	second	one	narrates	the	romance	of	the	poor	Brahman	Sudāman	,
这	第二	一	叙述	这	浪漫	的	这	贫穷的	婆罗门	-	,

第二部讲述了贫穷婆罗门苏达曼的爱情故事。

[huː] [peɪz] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] [ænd; ənd] [ɪz] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['lætɝz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] (

who	pays	a	visit	to	the	god	and	is	enriched	by	the	latter's	generosity	(
WHO	支付	一个	访问	到	这	上帝	和	是	富含	经过	这	后者的	慷慨	(

- .

Bhāgav	.
-	.

拜访神灵并因神的慷慨而致富的人（Bhāgav.

[eks] . [siː] . - , - ; [ˌtiː'ɑːr] .

x	.	c	.	80	,	81	;	tr	.
x	.	c	.	-	,	-	;	tr	.

xc 80, 81; tr.

['dʌt] , [piː'piː] . - - - .

Dutt	,	pp	.	346	-	355	.
达特	,	pp	.	-	-	-	.

Dutt，第 346-355 页。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɜːrʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] - , [siː] ['wɔːlˌhaɪm] , [ɑːp] .

For	the	Hindostanee	version	in	the	Premsāgar	,	see	Wollheim	,	op	.
为了	这	印度斯坦人	版本	在	这	-	,	看	沃尔海姆	,	操作	.

关于《Premsāgar》中的印度斯坦语版本，请参阅 Wollheim，op.

[sɪt] .

cit	.
引用	.

引文

[aɪ] . [piː] . -) .

i	.	p	.	421	)	.
我	.	p	.	-	)	.

IP 地址 421）。

[ɪn] [ðə; ði] ['sænskrɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [aɪ'diːəl] [æz; əz] [ɪn] - ['poʊəm] .

In	the	Sanskrit	the	story	is	not	so	ideal	as	in	Rückert's	poem	.
在	这	梵文	这	故事	是	不是	所以	理想的	作为	在	-	诗	.

梵文故事并不像吕克特的诗歌中那样理想化。

[ðə; ði] [pʊr] ['brɑːmən] [ɪz] ['ɝːdʒd] [-]

The	poor	Brahman	is	urged	[	51	]
这	贫穷的	婆罗门	是	敦促	[	-	]

敦促贫穷的婆罗门[51]

[ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪzɪt] , [nɑːt] [baɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,

on	to	the	visit	,	not	by	affection	for	the	playmate	of	his	youth	,
在	到	这	访问	,	不是	经过	感情	为了	这	玩伴	的	他的	青年	,

这次拜访并非出于对儿时玩伴的感情，

[bʌt; bət] ['ræðər] [baɪ] [ðə; ði] [proʊ'zeɪɪk] [ə'piːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [jet] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [biː; bi]

but	rather	by	the	prosaic	appeals	of	his	wife	;	yet	,	though	the	motive	be
但	相当	经过	这	平淡无奇	上诉	的	他的	妻子	;	然而	,	尽管	这	动机	是

['dɪfrənt] ,

different	,
不同的	,

而是靠他妻子平淡无奇的恳求；然而，尽管动机不同，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
the result is the same .
这 结果 是 这 相同的 .

结果是一样的。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] - , [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː]['kjuːpɪd] ,
Besides these , we find the legend of Kāma , the Hindu Cupid ,
除了 这些 , 我们 寻找 这 传奇 的 - , 这 印度教徒 丘比特 ,

除此之外，我们还能找到关于印度教爱神卡玛的传说。

[bəːnd] [tuː; tə] ['æʃɪz] [baɪ] - [θɜːrd] [aɪ] [fɔːr; fər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]['gɑːdz] ['penəns]
burned to ashes by Śiva's third eye for attempting to interrupt the god's penance
烧伤 到 灰烬 经过 - 第三 眼睛 为了 尝试 到 打断 这 神的 忏悔
, [piː] . - (- .
, p . 266 (Rāmāy .
, p . - (- .

因试图打断湿婆神的苦行，被湿婆神的第三只眼烧成了灰烬，第266页（Rāmāy.

[aɪ] . [siː] . - , - .
i . c . 23 , Kumāras .
我 . c . - , - .

ic 23，Kumāras。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[viː] . - [siː'kjuː] .) , [ænd; ənd] - ['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl][ðə; ði]
v . 70 seq .) , and Rückert manages to introduce and to explain all the
v . - 序列 .) , 和 - 管理 到 介绍 和 到 解释 全部 这
['epəˌθets] , - ,
epithets , Kāmadēva ,
绰号 , - ,

v. 70 seq.)，吕克特设法引入并解释了所有别名，Kāmadēva，

- , [smɑːrə] , , - , [ənɑːŋgə] , [wɪtʃ] ['sænskrɪt] ['ɔːθəz] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn]
kandarpa , smara , manmatha , hṛcchaya , ananga , which Sanskrit authors bestow upon
- , 斯马拉 , 曼玛塔 , - , 阿南加 , 哪个 梵文 作者 赐给 之上
[ðer; ðər]['kjuːpɪd] .
their Cupid .
他们的 丘比特 .

kandarpa、smara、manmatha、hṛcchaya、ananga，梵文作者赋予他们的丘比特。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ][hæv; həv]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'klɪpsɪz] [ʌv; əv][sʌn][ænd; ənd] [muːn] , [piː]
We also have legends of the cause of the eclipses of sun and moon , p
我们 还 有 传说 的 这 原因 的 这 日食 的 太阳 和 月亮 , p
. - ,
. 365 ,
. - ,

我们还有关于日食和月食成因的传说，第365页，

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [kæst] , [piː] . - (['mænuː][aɪ] . -) , [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæbjələs] ['maʊnt(ə)n]
of the origin of caste , p . 347 (Manu i . 87) , of the fabulous mountain
的 这 起源 的 种姓 , p . - (马努 我 . -) , 的 这 太棒了 山
- [ɪn] - ,
Mēru in Jambudvīpa ,
- 在 - ,

关于种姓制度的起源，第 347 页（摩奴法典 i. 87），关于阎浮提的神秘山峰须弥山，

[piː] . - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəlsəm] ['maʊntnz] - [ænd; ənd] - , [piː] . - (
p . 285 , of the quarrelsome mountains Innekonda and Bugglekonda , p . 321 (
p . - , 的 这 爱争吵的 山脉 - 和 - , p . - (
['ritə] [ɜːdkənd] , [ˌaɪ 'viː] .
Ritter Erdkunde , iv .
里特 地球科学 , 四 .

p。 285，争论的山脉 Innekonda 和 Bugglekonda，第 285 页。 321（里特·埃尔德昆德，四。

[ˌtuː'tuː] , [piː'piː] . - , -) .
2 , pp . 472 , 473) .
2 , pp . - , -) .

2，第 472、473 页）。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndəs] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [seɪnt] - ['stɔːri] ,
The winding course of the Indus is explained by a typical Hindu saint - story ,
这 绕线 课程 的 这 印度河 是 解释 经过 一个 典型的 印度教徒 圣 - 故事 ,
[piː] . - ,
p . 335 ,
p . - ,

印度河蜿蜒的河道可以用一个典型的印度教圣人故事来解释，第335页。

['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd]['rɑːmə][ɪn][ðə; ði] - ([ˌtiː'ɑːr] .
similar to that told of the Yamunā and Rāma in the Viṣṇu Purāṇa (tr .
相似的 到 那 讲述 的 这 - 和 罗摩 在 这 毗湿奴 - (tr .
['wɪlsn] , [ed] .
Wilson , ed .
威尔逊 , 编辑 .

与《毗湿奴往世书》（威尔逊译本，编辑）中讲述的亚穆纳河和罗摩的故事类似。

['dʌt] , [kælk] . - , [piː] . -) .
Dutt , Calc . 1894 , p . 386) .
达特 , 计算 . - , p . -) .

Dutt，《计算》，1894 年，第 386 页）。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [dɪ'skraɪb] [rɪ'lɪdʒəs] ['kʌstəmz] ['præktɪst] [ɪn]['ɪndiə] .
Many of the poems describe religious customs practised in India .
许多 的 这 诗歌 描述 宗教 海关 已实践 在 印度 .

这些诗歌大多描述了印度的宗教习俗。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kʌstəmz] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ə'setɪsɪzəm] [ɪn][ɪts] ['dɪfrənt] [fɔːrmz][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Of such customs the practice of asceticism in its different forms is one of the
的 这样的 海关 这 实践 的 禁欲主义 在 它是 不同的 表格 是 一 的 这
[moʊst] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði]['poʊəts] [ə'tenʃ(ə)n] .
most striking and could not fail to engage the poet's attention .
最多 引人注目 和 可以 不是 失败 到 从事 这 诗人的 注意力 .

在这些习俗中，各种形式的苦行主义是最引人注目的习俗之一，必然会引起诗人的注意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðʌs] [ðə; ði] [pɪˈkjuːliər] [fæst] [noʊn] [æz; əz] - , " [muːn] - ['penəns] , " [ɪz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt]
Thus the peculiar fast known as Cāndrāyaṇa , " moon - penance , " is the subject
因此 这 奇特 快速地 已知 作为 - , " 月亮 - 忏悔 , " 是 这 主题
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['poʊəm] ,
of a poem ,
的 一个 诗 ,

因此，被称为“月斋”（Cāndrāyaṇa）的特殊斋戒成为一首诗的主题。

[piː] . - ; [soʊ] ['ɔːlsoʊ] " - - ,
p . 278 ; so also " Titanische Bussandacht ,
p . - ; 所以 还 " - - ,

p。 278； “Titanische Bussandacht”也是如此，

" [piː] . - ,
" p . 283 ,
" p . - ,

第 283 页

[hæz; həz] [fɔːr; fər] [ɪts] [θiːm] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌhinˈduː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] ['paʊər] [kənˈfəːd]
has for its theme the belief of the Hindus in the supernatural power conferred
有 为了 它是 主题 这 信仰 的 这 印度教徒 在 这 超自然 力量 授予
[baɪ] [ɪkˈsesɪv] ['penəns] ,
by excessive penance ,
经过 过多的 忏悔 ,

其主题是印度教徒相信通过过度苦修可以获得超自然力量。

[æz; əz] [ɪgˈzɛmpləˌfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] - [bɜːrθ] .
as exemplified by the legend of Śakuntalā's birth .
作为 举例说明 经过 这 传奇 的 - 出生 .

以沙恭达罗诞生的传说为例。

[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] - , " [ðə; ði] [faɪv] [fairz] " (['mænuː] , ['vaɪ, 'viː] . - .
The practice of pañcatapas , " the five fires " (Manu , vi . 23 .
这 实践 的 - , " 这 五 火灾 " (马努 , 六 . - .

五火（摩奴法典，vi. 23）的实践。

[siː] ['moʊniːɜ] ['wɪljəmz] , ['ɪndiən] ['wɪzdəm] , [lɑːnd] . - ,
See Monier Williams , Indian Wisdom , Lond . 1876 ,
看 莫尼尔 威廉姆斯 , 印度 智慧 , 伦敦 . - ,

参见莫尼尔·威廉姆斯，《印度智慧》，伦敦，1876年。

[piː] . -) [ɪz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] " ['diˈiːes] - - , " [piː] . - .
p . 105) is the subject of the poem " Des Büssers Läuterungswahn , " p . 285 .
p . -) 是 这 主题 的 这 诗 " 德斯 - - , " p . - .

第 105 页）是诗歌“Des Büssers Läuterungswahn”的主题，第 285 页。

[ðə; ði] ['selfɪʃ] [griːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɑːmənz] ([ˌsiːˈef] . ['mænuː] , [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
The selfish greed of the Brahmans (cf . Manu , vii .
这 自私 贪婪 的 这 婆罗门 (cf . 马努 , 七 .

婆罗门的自私贪婪（参见摩奴法典，第七章）。

- , - ; [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -) [ɪz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ɪn] [tuː] ['poʊəmz] [ɑːn] [piː] . - .
133 , 144 ; xi . 40) is referred to in two poems on p . 287 .
- , - ; 十一 . -) 是 指 到 在 二 诗歌 在 p . - .

第 133、144；xi.40）在第 287 页的两首诗中被提及。

[ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈpaʊɝz] [ʌv; əv] - , [ðə; ði][ˈhɪnduː; ˌhɪnˈduː] [ˈwɪʃɪŋ] - [stoʊn] , [səˈdʒestɪd]

The	supposed	powers	of	cintāmani	,	the	Hindu	wishing	-	stone	,	suggested
这	据称	权力	的	-	,	这	印度教徒	祝	-	石头	,	建议

[ðə; ði][ˈpoʊəm][ɑːn][piː] . - ([ˌsiːˈef] .

the	poem	on	p	.	275	(	cf	.
这	诗	在	p	.	-	(	cf	.

印度教许愿石 cintāmani 的所谓力量启发了第 275 页的这首诗（参见）。

- , - . -) .

Bhartṛhari	,	Vāir	.	33	)	.
-	,	-	.	-	)	.

Bhartṛhari，Vāir. 33）。

[ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][wiː; wi] [meɪ] [ˈmenʃ(ə)n] " [daɪ] - ['diˈi'es] -

Of	other	poems	of	this	sort	we	may	mention	"	Die	Gottverehrung	des	Stammes
的	其他	诗歌	的	这	种类	我们	可能	提到	"	死	-	德斯	-

- ,

Karian	,
-	,

在其他此类诗歌中，我们可以提到“Die Gottverehrung des Stammes Karian，

" [piː] . - (['ritə] , - .

"	p	.	322	(	Ritter	,	Erdk	.
"	p	.	-	(	里特	,	-	.

“第 322 页（Ritter，Erdk.

[ˌaɪ ˈviː] . [wʌn] .

iv	.	1	.
四	.	1	.

iv.1.

[piː] . -) , " [viːˌoʊˈɛm] - ['dɝː] - [nɑːx] - [leˈhər] , " [piː] . - (['ɪbɪd] .

p	.	187	)	,	"	Vom	Genuss	der	Früchte	nach	Dschainas	Lehre	,	"	p	.	307	(	ibid	.
p	.	-	)	,	"	呕吐	-	德尔	-	后	-	勒赫	,	"	p	.	-	(	同上	.

p。 187），“Vom Genuss der Früchte nach Dschainas Lehre”，第 14 页。 307（同上。

[ˌaɪ ˈviː] .

iv	.
四	.

四、

[piː] . -) , [ænd; ənd] " [daɪ] ['ʃuːə] [ɪm] ['tɛmpəl] - , " [piː] . - (['ɪbɪd] .

p	.	749	)	,	and	"	Die	Schuhe	im	Tempel	Madhuras	,	"	p	.	301	(	ibid	.
p	.	-	)	,	和	"	死	鞋子	我是	圣殿	-	,	"	p	.	-	(	同上	.

p。 749），以及“Die Schuhe im Tempel Madhuras”，第 749 页。 301（同上。

[ˌaɪ ˈviː] . [ˌtuːˈtuː] .

iv	.	2	.
四	.	2	.

iv.2.

[piː] . [fɔːr]) .

p	.	4	)	.
p	.	4	)	.

第 4 页）。

[əˈgen] , ['meni] ['poʊəmz] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈskrɪptɪv] [dʒiˈɑːgrəfi] .

Again	,	many	poems	belong	to	the	realm	of	physical	and	descriptive	geography	.
再次	,	许多	诗歌	属于	到	这	领域	的	身体的	和	描述性的	地理	.

同样，许多诗歌都属于自然地理和描述地理的范畴。

[ðer; ðər] [sɔːrs] , [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] , [wʌz; wəz] [-]
Their source , in most cases , was [52]
他们的 来源 , 在 最多 案例 , 曾是 [-]

在大多数情况下，他们的来源是[52]

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [greɪt] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['ritə] .
undoubtedly the great geographical work of Ritter .
无疑 这 伟大的 地理 工作 的 里特 .

毫无疑问，这是里特的伟大地理学著作。

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrli] [dɪ'skrɪptɪv] ['poʊəmz] , [iː] . [dʒiː] . ,
To it may be referred the majority of the purely descriptive poems , e . g . ,
到 它 可能 是 指 这 多数 的 这 纯粹 描述性的 诗歌 , e . 克 . ,

大多数纯粹描写性的诗歌都可以归入此类，例如：

" [dæs; dɑːs]['eɪˌvɪgə] - ['dɝː] - , " [piː] . - ([ɑːp] .
" Das ewige Frühlingsland der Tudas , " p . 301 (op .
" 达斯 ewige - 德尔 - , " p . - (操作 .

“Das ewige Frühlingsland der Tudas”，第 14 页。 301（操作。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[wʌn] . -) , " [dæs; dɑːs] - [kæʃmɪr] , " [piː] . - (['ɪbɪd] .
1 . 951) , " Das Frühlingsland Kaschmir , " p . 315 (ibid .
1 . -) , " 达斯 - 卡什米尔 , " p . - (同上 .

1. 951），“Das Frühlingsland Kaschmir”，第 1 页。 315（同上。

[iː] . - [ænd; ənd] -) , " [daɪ] - , " [piː] . - (['ɪbɪd] .
ii . 1142 and 630) , " Die Kokospalme , " p . 304 (ibid .
二、 . - 和 -) , " 死 - , " p . - (同上 .

二. 1142 和 630），“Die Kokospalme”，第 11 页。 304（同上。

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[wʌn] . - [siː'kjuː] . , - , - , -) .
1 . 834 seq . , 838 , 851 , 852) .
1 . - 序列 . , - , - , -) .

1. 834 序列、838、851、852）。

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] ['ləutəsiz] , [soʊ] ['feɪməs] [θruː] ['haɪnɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɔŋz] ([siː] [piː] . -)
The sun and moon lotuses , so famous through Heine's beautiful songs (see p . 58)
这 太阳 和 月亮 莲花 , 所以 著名的 通过 海涅的 美丽的 歌曲 (看 p . -)
,
,
,

日月莲，因海涅优美的诗歌而闻名（见第58页），

[ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [ɑːn][piː] . - .
are described on p . 343 .
是 描述 在 p . - .

详见第 343 页。

['ænɪm(ə)l] - [laɪf]['ɔːlsoʊ] [kʌmz] [ɪn][fɔːr; fər][ɪts] [ʃer] , [iː] . [dʒiː] . [ðə; ði] [ɪk'njʊmən] [ɪn] " [ɪn'stɪŋktɪv]
Animal - life also comes in for its share , e . g . the ichneumon in " Instinctive
动物 - 生活 还 来 在 为了 它是 分享 , e . 克 . 这 姬蜂 在 " 本能
- ['dɔ·ː] ['tiːər] ,
Heilkunde der Tiere ,
- 德尔 tiere ,

动物生命也占有一席之地，例如“Instinctive Heilkunde der Tiere”中的姬蜂，

" [piː] . - .
" p . 336 .
" p . - .

第 336 页。

['læstli] , [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [gruːp] , ['poʊəmz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
Lastly , we come to the historical group , poems relating to the history
最后 , 我们 来 到 这 历史 团体 , 诗歌 相关 到 这 历史
[ʌv; əv]['ɪndiə] .
of India .
的 印度 .

最后，我们来看历史组，即与印度历史相关的诗歌。

[ðə; ði]['poʊəm][ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] - - [waɪf] , [piː] . - ,
The poem on the burning of Keteus ' wife , p . 382 ,
这 诗 在 这 燃烧 的 - - 妻子 , p . - ,

关于凯特乌斯之妻被焚烧的诗，第382页

[ɪz] ['evɪdəntli] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ˌdaɪə'dɔːrəs]['sɪkjʊləs] ([ˌɛksˌaɪ'ɛks] . -) .
is evidently inspired by the reading of Diodorus Siculus (xix . 33) .
是 显然 灵感 经过 这 阅读 的 狄奥多罗斯 西库鲁斯 (十九 . -) .

显然受到了狄奥多罗斯·西库鲁斯（19. 33）著作的启发。

[ɑːn][peɪdʒ] - [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['poʊəm] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði]['vælər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['prɑːtəp] [siŋ] ,
On page 311 we have a poem celebrating the valor of the Rāja Pratap Singh ,
在 页 - 我们 有 一个 诗 庆祝 这 勇气 的 这 - 普拉塔普 辛格 ,

第311页有一首诗，歌颂拉贾·普拉塔普·辛格的英勇事迹。

[huː] [held] [aʊt] [soʊ] ['breɪvli] [ə'genst] ['ækbɑː][ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['fæstnəs] [ʌv; əv] - , - . -
who held out so bravely against Akbar in the mountain fastnesses of Citor , 1567 . 184
WHO 握住 出去 所以 勇敢地 反对 阿克巴 在 这 山 坚固性 的 - , - . -

1567年，在奇托尔山要塞勇敢抵抗阿克巴的战士们。184

[ðə; ði][hə'roʊɪk] [kwiːn] - ['riːdʒənt][ʌv; əv] [ˌɑːmədˈnɑːgər] , - - , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['stɔːri]
The heroic queen - regent of Ahmadnagar , Chānd Bībī , and the romantic story
这 英勇 女王 - 摄政 的 艾哈迈德讷格尔 , - - , 和 这 浪漫的 故事
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] ['ækbɑː] ,
of her struggle against Akbar ,
的 她 斗争 反对 阿克巴 ,

艾哈迈德纳加尔的英勇摄政女王昌德·比比，以及她与阿克巴斗争的浪漫故事。

[ɪn] - , [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ɑːn][piː] . - .
in 1596 , is the subject of the poem on p . 353 .
在 - , 是 这 主题 的 这 诗 在 p . - .

1596 年，是第 353 页诗歌的主题。

['oʊnli][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ɪz] , [haʊ'evər] , [prɪ'zentɪd] ;
Only the bright side is , however , presented ;
仅有的 这 明亮的 边 是 , 然而 , 呈现 ;

然而，呈现的只是光明的一面；

[ðə; ði]['trædʒɪk] [feɪt] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['prɪnses] [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər][ɪz][nɑːt] [rɪ'fɜːrd]
the tragic fate which overtook the unfortunate princess three years later is not referred
这 悲惨 命运 哪个 超越 这 不幸 公主 三 年 之后 是 不是 指
[tuː; tə] . -
to . 185
到 . -

三年后，这位不幸的公主遭遇了悲惨的命运，但书中并未提及。[185]

[ðə; ði] ['feɪməs] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] - , - , [baɪ] [wɪtʃ] - [geɪnd] [ðə; ði][ˌmo'gʌl]['empaɪər] ,
The famous battle of Samūgarh , 1658 , by which Aurangzīb gained the Mogul Empire ,
这 著名的 战斗 的 - , - , 经过 哪个 - 获得 这 大亨 帝国 ,

1658年著名的萨穆加尔战役，奥朗则布借此夺取了莫卧儿帝国的统治权。

[ɪz] ['nærˌeɪtid] [ɑːn][piː] . - ,
is narrated on p . 310 ,
是 旁白 在 p . - ,

在第310页有叙述，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['bɜːniːɜ] . - [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] ['menʃ(ə)n]
according to the account of Bernier . 186 In this connection we may also mention
根据 到 这 帐户 的 贝尔尼埃 . - 在 这 联系 我们 可能 还 提到
" [dæs; daːs] [mɪkrɑskɑːp] ,
" Das Mikroskop ,
" 达斯 显微镜 ,

根据贝尔尼埃的记载。186 在这方面，我们还可以提及“Das Mikroskop,

" [piː] . - , [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɑːmən] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [drɪŋk] ['wɔːtər] ,
" p . 370 , the familiar anecdote of the Brahman who refused to drink water ,
" p . - , 这 熟悉的 轶事 的 这 婆罗门 WHO 拒绝 到 喝 水 ,

“第370页，讲述了婆罗门拒绝喝水的著名轶事，

['æftər][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp][hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ˌðer'ɪn] [ʌv; əv] ['kaʊntləs]
after the microscope had revealed to him the existence therein of countless
后 这 显微镜 有 揭晓 到 他 这 存在 其中 的 无数
['ænɪˌmælkjuːlz] (['ritə] , - . [ˌaɪ 'viː] . [wʌn] .
animalcules (Ritter , Erdk . iv . 1 .
微生物 (里特 , - . 四 . 1 .

显微镜向他揭示了其中存在无数的微生物（Ritter，Erdk. iv.1.

[piː] . -) .
p . 749) .
p . -) .

第 749 页)。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['poʊəmz] ['fɔːlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [gruːps] [dɪ'skʌst] [ə'bʌv] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv]
Besides the poems falling under the groups discussed above there are many of
除了 这 诗歌 坠落 在下面 这 团体 讨论 多于 那里 是 许多 的
['pjʊrli] [daɪ'dæktɪk][ɔːr] ['mɔrəlaiziŋ] ['tendənsi] ,
purely didactic or moralizing tendency ,
纯粹 教学 或者 道德说教 趋势 ,

除了上述几类诗歌之外，还有许多诗歌具有纯粹的说教或道德说教倾向。

[im'bɔdiŋ] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'flekʃnz] .
embodying general reflections .
体现 一般的 反思 .

体现普遍思考。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [juː 'es] [tuː] [fɑːr] , [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm] ,
It would take us too far , were we to attempt to discuss them ,
它 会 拿 我们 也 远的 , 是 我们 到 试图 到 讨论 他们 ,

如果我们试图讨论这些问题，那就太牵强了。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [wɜ:r; wər] [sə'fɪʃntli] [greɪt] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

even	if	their	interest	were	sufficiently	great	to	repay	the	trouble	.
甚至	如果	他们的	兴趣	是	足够	伟大的	到	偿还	这	麻烦	.

即使他们所获得的利益足以弥补所付出的代价。

[wi:; wi][mʌst; məst] , [haʊ'evər] ,

We	must	,	however	,
我们	必须	,	然而	,

但是，我们必须

[pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sænskrɪt] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ɪz] [ɪm'prest] ['ɪntu:] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə]

point	out	that	even	the	Sanskrit	vocabulary	is	impressed	into	service	to
观点	出去	那	甚至	这	梵文	词汇	是	印象深刻	进入	服务	到

['fɜ:rnɪʃ] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['poʊəmz] .

furnish	material	for	such	poems	.
提供	材料	为了	这样的	诗歌	.

指出甚至梵语词汇也被赋予了为这类诗歌提供素材的作用。

[ðʌs] [ðə; ði][fækt] [-]

Thus	the	fact	[	53	]
因此	这	事实	[	-	]

因此，事实[53]

[ðæt] [ðə; ði][wɜ:rd] - [meɪ] [mi:n] ['i:ðər] " [fʊt] , "

that	the	word	pāda	may	mean	either	"	foot	,	"
那	这	单词	-	可能	意思是	任何一个	"	脚	,	"

pāda 这个词既可以指“脚”，也可以指“

" [step] ,

"	step	,
"	步	,

“步，

" [ɔ:r] " [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ɔ:r] [sʌn] ,

"	or	"	ray	of	the	moon	or	sun	,
"	或者	"	射线	的	这	月亮	或者	太阳	,

或“月亮或太阳的光线”，

" [ɪz]['ju:tə,laɪzd][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [laɪnz] [ʌv; əv] " [vi:ˌoʊ'ɛm] ['mɑ:nd] ,

"	is	utilized	for	the	last	lines	of	"	Vom	Monde	,
"	是	利用	为了	这	最后的	线条	的	"	呕吐	世界	,

“用于《Vom Monde》的最后几行，

" [pi:] . - .

"	p	.	368	.
"	p	.	-	.

第 368 页。

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] - , " ['æktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kreɪn] , " [ə'plaɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]

The	meaning	of	the	term	bakravratin	,	"	acting	like	a	crane	,	"	applied	to	a
这	意义	的	这	学期	-	,	"	表演	喜欢	一个	起重机	,	"	应用	到	一个

['hɪpəkrɪt] ,

hypocrite	,
伪君子	,

“bakravratin”一词的意思是“像鹤一样行事”，用来形容伪君子。

[ɪz] [ju:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['poʊəm][ɑ:n][pi:] . - .

is	used	for	a	poem	on	p	.	363	.
是	用过的	为了	一个	诗	在	p	.	-	.

用于第 363 页的一首诗。

['sɪmələrli] [ðə; ði] ['θriːfoʊld] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] - [æz; əz] " ['brɑːmən] , "
Similarly the threefold signification of dvipa as " brahman , "
相似地 这 三重 意义 的 - 作为 " 婆罗门 , "

同样，dvipa 的三重含义是"梵天"，

" [bɜːrd] , " [ænd; ənd] " [tuːθ] " [sə'dʒests; səg'dʒests] " - ,
" bird , " and " tooth " suggests " Zweigeboren ,
" 鸟 , " 和 " 齿 " 建议 " - ,

"鸟"和"牙齿"暗示"Zweigeboren，

" [piː] . - , [ænd; ənd] [mɔːr] ['instənsiz] [maɪt] [biː; bi] [ə'djuːs] .
" p . 423 , and more instances might be adduced .
" p . - , 和 更多的 实例 可能 是 已提出 .

"第 423 页，还可以举出更多例子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] [sʌtʃ] ['poʊɪˌtaɪzɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː]
It is not to be wondered at that such poetizing should often degenerate into
它 是 不是 到 是 想知道 在 那 这样的 诗意 应该 经常 退化 进入
[ðə; ði][moʊst] [ɪ'neɪn] ['traɪflɪŋ] ,
the most inane trifling ,
这 最多 无聊 琐事 ,

这种诗意的表达常常沦为最愚蠢的琐事，这并不奇怪。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [get] [sʌtʃ] ['raɪmɪŋ] ['efərts] [æz; əz] [ðæt] [ɑːn][piː] . - [wɪð; wɪθ][ɪts] [pʌn] [ɑːn][ðə; ði]
so that we get such rhyming efforts as that on p . 326 with its pun on the
所以 那 我们 得到 这样的 押韵 努力 作为 那 在 p . - 和 它是双关语 在 这
[ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv]['hɪmə] " ['wɪntər] " [wɪð; wɪθ] - " [goʊld] ,
similarity of hima " winter " with hēma " gold ,
相似 的 希玛 " 冬天 " 和 - " 金子 ,

因此，我们看到了像第 326 页那样押韵的句子，它利用了 hima（冬天）和 hēma（黄金）的相似性进行双关。

" - [ænd; ənd]['himəvæt][wɪð; wɪθ] ['hɪməl] [ænd; ənd]['haɪˌmɑːt] ,
" Himālaya and himavat with Himmel and Heimat ,
" - 和 喜马拉雅山 和 天 和 家乡 ,

"喜马拉雅山和 Himavat 以及 Himmel 和 Heimat，

[ɔːr] [ðæt] [ɑːn][piː] . - [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'dæntɪk] [tɜːrm] - ,
or that on p . 385 with its childish juxtaposition of the Vedantic term māyā ,
或者 那 在 p . - 和 它是 幼稚 并置 的 这 吠檀多 学期 - ,

或者第 385 页上那句幼稚地将吠檀多术语"摩耶"（māyā）并列在一起的话，

[ðə; ði] [griːk] [neɪm] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən][wɜːrd]['meɪdʒi] .
the Greek name Μαια , and the German word Magie .
这 希腊语 姓名 - , 和 这 德语 单词 玛吉 .

希腊语名称Μαια，以及德语单词Magie。

[ɪf] [ðə; ði]['poʊəmz] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['peɪdʒɪz][wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɑːrdʒli]
If the poems discussed in the preceding pages were found to be largely
如果 这 诗歌 讨论 在 这 前 页面 是 成立 到 是 很大程度上
[daɪ'dæktɪk][ænd; ənd] ['noʊmɪk] [ɪn] ['kærəktər] ,
didactic and gnomic in character ,
教学 和 格莫米 在 特点 ,

如果前几页讨论的诗歌被认为大多具有说教性和格言性，

[ðə; ði] [greɪt] [kə'lekʃ(ə)n] [kɔːld] [daɪ] ['waɪʃaɪt] ['diˈiːes] - [ɪz] [ɪn'taɪərli] [soʊ] .
the great collection called Die Weisheit des Brahmanen is entirely so .
这 伟大的 收藏 称为 死 魏斯海特 德斯 - 是 完全 所以 .

名为《Die Weisheit des Brahmanen》的伟大作品集正是如此。

[ðə; ði]['poʊəmz] [kəm'poʊzɪŋ] [ðɪs] ['bʌlki] [wɜːrk] [ə'pɪrd] [ɪn] [in'stɔːlmənts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] - -

The poems composing this bulky work appeared in installments during the period 1836 -

这 诗歌 构成 这 笨重 工作 出现 在 分期付款 期间 这 时期 - -

- , [ænd; ənd] ,

1839 , and ,

- , 和 ,

这部鸿篇巨制中的诗歌于 1836 年至 1839 年间分期发表，

[waɪl] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [ʃoʊn] [bɪ'loʊ] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv]

while many of them , as will be shown below , are the outcome of

尽管 许多 的 他们 , 作为 将要 是 所示 以下 , 是 这 结果 的

- [ˌɔːri'ent(ə)l] ['stʌdiz] ,

Rückert's Oriental studies ,

- 东方 研究 ,

而其中许多作品，如下文所示，都是吕克特东方研究的成果。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] ['sɪmpli] [ɪm'bɑːdi] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt]

the majority simply embody general reflections on anything and everything that

这 多数 简单地 体现 一般的 反思 在 任何事物 和 一切 那

['hæpənd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði]['poʊəts] [ə'tenʃ(ə)n] .

happened to engage the poet's attention .

发生 到 从事 这 诗人的 注意力 .

大多数作品只是对引起诗人注意的任何事物和事情的一般性思考。

" [iːz] [mʌs] ['eɪlz] [hɪ'naɪn] , [wʌz; wəz] [ɪtʃ] ['ebən] [liːz] : [viː'oʊ'ɑːr] [ɑːxt] ['voʊxən] [spi'nəuzə] , [viː'oʊ'ɑːr]

" Es muss alles hinein , was ich eben lese : vor acht Wochen Spinoza , vor

" 埃斯 混乱 一切 希因 , 曾是 ich 埃本 莱斯 : vor 八 星期 斯宾诺莎 , vor

- ['tɑːgən] [ˌæstrə'noʊmi] ,

vierzehn Tagen Astronomie ,

- 塔根 天文学 ,

“Es muss alles hinein, was ich eben lese: vor acht Wochen Spinoza, vor

['jɛtst] ['grɪmz] - - ['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə] [ˌmɪθə'loʊdʒiː] , ['eɪlz] ['ʊntər] ['dɜː] -

jetzt Grimms überschwenglich gehaltreiche Deutsche Mythologie , alles unter der nachlässig

现在 格林兄弟 - - 德语 神话 , 一切 在 德尔 -

- - . . . . " -

vorgehaltenen Brahmanenmaske . . . . " 187

- - . . . . " -

vierzehn Tagen Astronomie, jetzt 格林姆斯 überschwenglich gehaltreiche 德国神话，alles unter der nachlässig vorgehaltenen Brahmanenmaske...."187

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɔθɚz] [oʊn] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['rendər] ['fɜːrðər] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ˌkærəktərə'zeɪʃn]

These are the author's own words and render further detailed characterization

这些 是 这 作者的 自己的 字 和 使成为 更远 详细的 特征描述

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [suː'pɜːrfluəs] .

of the work superfluous .

的 这 工作 多余 .

这是作者自己的原话，因此无需对作品进行更详细的描述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [daɪ'dæktɪk] [kə'lekʃ(ə)n] ,

It is well known that the sources for the great didactic collection ,

它 是 出色地 已知 那 这 来源 为了 这 伟大的 教学 收藏 ,

众所周知，这部伟大的教诲集的资料来源是.....

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv]

even for that part of it which is not composed of reflections on matters of

甚至 为了 那 部分 的 它 哪个 是 不是 由 的 反思 在 事情 的

[kən'tempəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

contemporary history ,

当代的 历史 ,

即使是其中并非由对当代历史问题的反思构成的那部分，

['pɑːlətɪks][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɔːr][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['fæməli][ænd; ənd]

politics	**and**	**literature**	**,**	**or**	**relating**	**to**	**questions**	**of**	**family**	**and**
政治	和	文学	,	或者	相关	到	问题	的	家庭	和

['frendʃɪp] ,

friendship	**,**
友谊	,

政治和文学，或与家庭和友谊问题相关的问题，

[ɑːr; ər] [mɔːr] [ˌɑːksɪ'dentl] [ðæn; ðən][ˌɔːri'ent(ə)l] . - [ɪn][fækt] ,

are	**more**	**Occidental**	**than**	**Oriental**	**.**	**188**	**In**	**fact**	**,**
是	更多的	西方	比	东方	.	-	在	事实	,

更偏向西方而非东方。188 事实上，

[ðə; ði] [brɑː'mænik] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [hɪr] [ɪk'spaʊndid] [kən'sɪsts] ['meɪnli] [ɪn][ðə; ði]

the	**Brahmanic**	**character**	**of**	**the**	**wisdom**	**here**	**expounded**	**consists**	**mainly**	**in**	**the**
这	婆罗门教	特点	的	这	智慧	这里	阐述	由	主要	在	这

[kən'templətɪv] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'poʊzfəl] [daɪ'dæktəsɪzəm] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kə'lekʃ(ə)n] .

contemplative	**spirit**	**of**	**reposeful**	**didacticism**	**which**	**pervades**	**the**	**entire**	**collection**	**.**
沉思的	精神	的	宁静的	教学法	哪个	普遍存在	这	全部的	收藏	.

这里阐述的智慧的婆罗门教特征主要体现在贯穿全书的沉思冥想的安宁教诲精神上。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ˌɔːri'ent(ə)l] [-]

Nor	**is**	**there**	**anything**	**Oriental**	**[**	**54**	**]**
也不	是	那里	任何事物	东方	[	-	]

也没有任何东方元素[54]

[ə'baʊt] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] , — [ðə; ði] [raɪmd] [ˌælɪg'zændrɪn; ˌælɪg'zændraɪn] ['reɪnɪŋ]

about	**the**	**form**	**of**	**the**	**poems**	**,**	**—**	**the**	**rhymed**	**Alexandrine**	**reigning**
关于	这	形式	的	这	诗歌	,	—	这	押韵	亚历山大	统治

[suː'priːm] [wɪð; wɪθ] ['wɪrɪsəm] [mə'nɑːtəni] .

supreme	**with**	**wearisome**	**monotony**	**.**
最高	和	令人厌倦的	单调	.

关于诗歌的形式，——押韵的亚历山大体诗占据主导地位，但其单调乏味令人厌倦。

[ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪʃaɪt] , ['ðerfɔːr] ,

A	**detailed**	**discussion**	**of**	**the**	**Weisheit**	**,**	**therefore**	**,**
一个	详细的	讨论	的	这	魏斯海特	,	所以	,

因此，需要对《魏斯海特》进行详细讨论。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

even	**if**	**it**	**were**	**possible**	**within**	**the**	**limits**	**of**	**this**	**dissertation**	**,**	**will**	**not**	**be**
甚至	如果	它	是	可能的	之内	这	限制	的	这	论文	,	将要	不是	是

[ə'temptɪd] ;

attempted	**;**
尝试过	;

即使在本论文的篇幅范围内有可能，也不会尝试；

[ðə; ði] [les] [soʊ] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][saɪd] , [æt; ət] [liːst] ,

the	**less**	**so**	**,**	**as**	**such**	**a**	**discussion**	**,**	**so**	**far**	**as**	**the**	**Oriental**	**side**	**,**	**at**	**least**	**,**
这	较少的	所以	,	作为	这样的	一个	讨论	,	所以	远的	作为	这	东方	边	,	在	至少	,

就东方方面而言，这种讨论就不那么具有说服力了。

[ɪz] [kən'sɜːrnd] , [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] [æz; əz] [ðæt] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

is	**concerned**	**,**	**would**	**be**	**very**	**much**	**of**	**the**	**same**	**nature**	**as**	**that**	**given**	**of**	**the**
是	担心的	,	会	是	非常	很多	的	这	相同的	自然	作为	那	给定	的	这

- - .

Brahmanische	**Erzählungen**	**.**
-	-	.

就此而言，其性质与婆罗门教故事集（Brahmanische Erzählungen）中的描述非常相似。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɔːri'ent(ə)l] ['ɪnfluəns] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [fə'lɑːsəfi] [ɔːr][ʌv; əv]
A general Oriental influence , especially of the Bhagavadgītā - philosophy or of
一个 一般的 东方 影响 , 尤其 的 这 - - 哲学 或者 的
- ['pænθiɪzəm] ,
Rūmī's pantheism ,
- 泛神论 ,

普遍受到东方思想的影响，特别是《薄伽梵歌》哲学或鲁米的泛神论的影响。

[ɪz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,
is noticeable enough in many places ,
是 显 足够的 在 许多 地方 ,

在很多地方都很明显，

- [bʌt; bət] [pər'tɪkjələr] ['instənsiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] [ɑːr; ər][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .
189 but particular instances of such influence are not hard to find .
- 但 特别的 实例 的 这样的 影响 是 不是 难的 到 寻找 .

189 但这种影响的具体例子并不难找到。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'duːs] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] , ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪfθ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɔːr] [stuːf] , [kɔːld] ['lɛbən]
We shall adduce only a few , taken from the fifth division or Stufe , called Leben
我们 将 引 仅有的 一个 很少 , 已采取 从 这 第五 分配 或者 Stufe , 称为 生活
.
:
.

我们将仅列举几个例子，这些例子取自第五级或第五节，即《生命》（Leben）。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - ([hɪt] . [aɪ] . ['kʌplət] - ;
Of these there are taken from the Hitōpadēśa Nos . 25 (Hit . i . couplet 179 ;
[ˌtiː'ɑːr] . ['hɝːtəl] ,
tr . Hertel ,
tr . 赫特尔 ,

这些选自《一曲诗》第25首（Hit. i. 对句179；赫特尔译，

-) , - ([ˌaɪ 'biː] . [aɪ] . - ; [ˌtiː'ɑːr] .
141) , 26 (ib . i . 178 ; tr .
-) , - (ib . 我 . - ; tr .

141), 26 (ib. i. 178; tr.

['hɝːtəl] , -) , - ([ˌaɪ 'biː] . [aɪ] . ['kʌplət] - ; ['wɪlkɪnz] - [ˌtiː'ɑːr] .
Hertel , 140) , 111 (ib . i . couplet 80 ; Wilkins ' tr .
赫特尔 , -) , - (ib . 我 . 对联 - ; 威尔金斯 - tr .

Hertel，140），111（同上，第 80 行对句；Wilkins 译。

[piː] . -) .
p . 56) .
p . -) .

第 56 页）。

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɑːr; ər]['teɪkən][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - ([gjl] . [aɪ] . - ; [keɪ] . [es] . [dɪst] .
From the Gulistān are taken Nos . 290 (Gul . i . 13 ; K . S . dist .
从 这 - 是 已采取 编号 . - (古尔 . 我 . - ; K . S . 分布 .

从古利斯坦（Gulistān）选取第290号（Gul. i. 13；KS dist.

[piː] . -) , - (['ɪbɪd] .
p . 42) , 326 (ibid .
p . -) , - (同上 .

第 42 页），326（同上。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
vii .
七 .

七、

- ; [keɪ] . [es] . [dɪst] .
20 ; K . S . dist .
- ; K . S . 分布 .

20；KS 区。

[piː] . -) , - (['ɪbɪd] .
p . 230) , 366 (ibid .
p . -) , - (同上 .

第 230 页），366（同上。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
vii .
七 .

七、

- ; [keɪ] . [es] . [piː] . -) .
20 ; K . S . p . 232) .
- ; K . S . p . -) .

20；KS 第 232 页）。

[noʊ] . - [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði]['feɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [æs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæm(ə)l][ɪn]
No . 60 was probably suggested by the fable of the ass and the camel in
不 . - 曾是 大概 建议 经过 这 寓言 的 这 屁股 和 这 骆驼 在
- - ([ˌtiː'ɑːr] . [keɪ] . [es] . [piː] . -) .
Jāmī's Bahāristān (tr . K . S . p . 179) .
- - (tr . K . S . p . -) .

第 60 号可能受到了贾米的《巴哈里斯坦》（译本 KS 第 179 页）中驴和骆驼寓言的启发。

[noʊ] . - [drɔːz] [ə; eɪ]['mɔːrəl][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['taɪt(ə)l] - [miːnz] ['iːðər] "
No . 476 draws a moral from the fact that the Persian title mīrzā means either "
不 . - 平局 一个 道德 从 这 事实 那 这 波斯语 标题 - 方法 任何一个 "
[skraɪb] " [ɔːr] " [prɪns] ,
scribe " or " prince ,
隶 " 或者 " 王子 ,

第 476 条从波斯语头衔 mīrzā 的意思是“书记官”或“王子”这一事实中得出了一个道德教训，

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ɔːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɝːsənz] [neɪm] .
" according to its position before or behind the person's name .
" 根据 到 它是 位置 前 或者 在后面 这 人的 姓名 .

“根据其在人名之前或之后的位置。

[ɪn][noʊ] . - [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrʒn] ['prɑːvɜːrb] : - - - - - - - "
In No . 201 we recognize a Persian proverb : بزک ممیر که بهار میآید یونجه میخوری "
在 不 . - 我们 认出 一个 波斯语 谚语 : - - - - - - - "
['lɪt(ə)l] [goʊt] ,
little goat ,
小的 山羊 ,

在第 201 期中，我们看到了一句波斯谚语：巴克带 米克 克 巴克

[duː][nɑːt][daɪ] ; [sprɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [iːt] ['kloʊvər] .
do not die ; spring is coming , you will eat clover .
做 不是 死 ; 春天 是 未来 , 你 将要 吃 三叶草 .

不要死；春天就要来了，你将吃到三叶草。

" [noʊ] . - :
" No . 364 :
" 不 . - :

“第364号：

" [hɛə] ['straʊs] , [wen] ['aɪn] [kə'miːl] [diː'juː] [bist] , [soʊ] [treɪdʒ] [mɪr] !
" Herr Strauss , wenn ein Kameel du bist , so trage mir !
" 先生 施特劳斯 , 温 一个 卡米尔 杜 比斯特 , 所以 悲剧 米尔 !

“施特劳斯先生，我们是卡米尔·杜比斯特，所以悲剧先生！

" [ɪtʃ] [bɪn] ['aɪn] ['voʊgəl] .
" Ich bin ein Vogel .
" 我 垃圾桶 一个 沃格尔 .

"Ich bin ein Vogel.

" - !
" Flieg !
" - !

“飞行！

" [ɪtʃ] [bɪn] ['aɪn] -
" Ich bin ein Trampeltier
" 我 垃圾桶 一个 -

“Ich bin ein Trampeltier

[ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['pɜːrʒn] ['prɑːvɜːrb] [ænd; ənd] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
is also a Persian proverb and is absolutely unintelligible ,
是 还 一个 波斯语 谚语 和 是 绝对地 无法理解 ,

这也是一句波斯谚语，完全不知所云。

[ən'les] [wʌn] ['hæpənz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pɜːrʒn] [wɜːrd] [fɔːr; fər] " ['ɑːstrɪtʃ] " [ɪz] - ,
unless one happens to know that the Persian word for " ostrich " is شترمرغ ,
除非 一 发生 到 知道 那 这 波斯语 单词 为了 " 鸵鸟 " 是 - ,
['lɪtərəli] " ['kæm(ə)l] - [bɜːrd] .
literally " camel - bird .
字面上地 " 骆驼 - 鸟 .

除非有人碰巧知道波斯语中“鸵鸟”一词是 شترمرغ，字面意思是“骆驼鸟”。

" [ə'gen] , [tuː; tə] [saɪt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [stuːfən] , - [laɪnz] ,
" Again , to cite from other Stufen , Firdausī's lines ,
" 再次 , 到 引用 从 其他 斯图芬 , - 线条 ,

“再次引用其他斯图芬的诗句，菲尔道西的诗句，

[ɔː'redi] [juːst] [baɪ] [goʊθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'væn] ([siː] [piː] . - [ə'bʌv]) ,
already used by Goethe in his Divan (see p . 25 above) ,
已经 用过的 经过 歌德 在 他的 迪万 (看 p . - 多于) ,

歌德在他的《诗集》（见上文第25页）中已经使用过这个词。

['fɜːrnɪʃ] [ðə; ðɪ] [tekst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] ['poʊəm] , [piː] . - (-) .
furnish the text for a moral poem , p . 487 (18) .
提供 这 文本 为了 一个 道德 诗 , p . - (-) .

提供道德诗的文本，第 487 页（18）。

[ðə; ðɪ] ['pɜːrʒn] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['piːkɑːk] ['biːɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [fiːt] ([ˌsiː'ef] . [gjl] .
The Persian notion of the peacock being ashamed of his ugly feet (cf . Gul .
这 波斯语 概念 的 这 孔雀 存在 羞愧 的 他的 丑陋的 脚 (cf . 古尔 .
[iː] .
ii .
二、 .

波斯人认为孔雀会为自己丑陋的脚感到羞耻（参见 Gul. ii.

[eɪt] , -) [ɪz] [pʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [juːz] [ɑːn] [piː] . - (-) .
8 , qiṭʻah) is put to a similar use on p . 463 (162) .
8 , -) 是 放 到 一个 相似的 使用 在 p . - (-) .

8，qiṭʻah）在第 463 页（162）上也有类似的用法。

[sʌm; səm]['poʊəmz][ɑːr; ər]['mɔrəlaiz; 'mɔː-] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv]['indik] ['kʌstəmz] , [iː] . [dʒiː] . , [piː] . - (-)

Some	poems	are	moralizingly	descriptive	of	Indic	customs	,	e	.	g	.	,	p	.	157	(	11	)
一些	诗歌	是	道德说教	描述性的	的	印度	海关	,	e	.	克	.	,	p	.	-	(	-	)

,

,

,

有些诗歌以道德说教的方式描述了印度习俗，例如，第 157 页（11），

[wer] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['guːruː][ɔːr] " ['tiːtʃər] " [ɪz] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] ([ˌsiː'ef] . ['mænuː] [-]

where	reverence	for	the	guru	or	"	teacher	"	is	inculcated	(	cf	.	Manu	[	55	]
在哪里	尊敬	为了	这	大师	或者	"	老师	"	是	灌输	(	cf	.	马努	[	-	]

其中灌输了对古鲁或“老师”的敬畏之心（参见摩奴法典[55]）。

[iː] , - , -) [ænd; ənd][piː'piː] . - , - (- , -) ,

ii	,	71	,	228	)	and	pp	.	10	,	11	(	18	,	19	)	,
二、	,	-	,	-	)	和	pp	.	-	,	-	(	-	,	-	)	,

ii、71、228）和第10、11（18、19）页，

[wer] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [set] [fɔːrθ] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [meɪ] [biː; bi] [riːd] ([ˌsiː'ef] .

where	the	conditions	are	set	forth	under	which	the	Vēdas	may	be	read	(	cf	.
在哪里	这	状况	是	放	前进	在下面	哪个	这	-	可能	是	读	(	cf	.

其中规定了可以阅读吠陀经的条件（参见）。

['mænuː][ˌaɪ 'viː] .

Manu	iv	.
马努	四	.

Manu iv.

- - - , [ɔːr] - .

101	-	126	,	or	Yājñ	.
-	-	-	,	或者	-	.

101-126，或 Yājñ。

[aɪ] . - - -) .

i	.	142	-	151	)	.
我	.	-	-	-	)	.

i. 142-151）。

[ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ɪz] [institjuːtid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['feɪməs] [kɔːrt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

A	comparison	is	instituted	between	the	famous	court	of	Vikramāditya	and	his
一个	比较	是	已设立	之间	这	著名的	法庭	的	-	和	他的

['sev(ə)n]['dʒɛmz] ,

seven	gems	,
七	宝石	,

本文将维克拉玛蒂亚的著名宫廷与他的七颗宝石进行了比较。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][kɑːrl] ['ɔːgəst] [ʌv; əv]['waimɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

of	which	Kālidāsa	was	one	,	and	that	of	Karl	August	of	Weimar	and	his
的	哪个	-	曾是	一	,	和	那	的	卡尔	八月	的	魏玛	和	他的

[poʊ'etɪk]['sɜːrk(ə)l] ,

poetic	circle	,
诗意的	圆圈	,

其中迦梨陀娑是其中之一，魏玛的卡尔·奥古斯特及其诗歌圈也是其中之一。

[piː] . - (-) .

p	.	148	(	39	)	.
p	.	-	(	-	)	.

第 148 页（39）。

['trɪviəl] [ænd; ənd] ['empti] ['raɪmɪŋ] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'bʌndənt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'krɪtɪkl] [mæs] [ʌv; əv]
Trivial **and** **empty** **rhyming** **is** **of** **course** **abundant** **in** **such** **an** **uncritical** **mass** **of**
琐碎的 和 空的 押韵 是 的 课程 丰富 在 这样的 一个 不加批判的 大量的 的
[vɜːrs] ,
verse **,**
诗 ,

在这样一大堆未经批判的诗歌中，琐碎空洞的押韵当然比比皆是。

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn'sɪpɪd] [pʌnz] , [laɪk] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['ærəbɪk][wɜːrd][diːn] , "
and **we** **also** **meet** **with** **insipid** **puns** **,** **like** **that** **on** **the** **Arabic** **word** **dīn** **,** **"**
和 我们 还 见面 和 平淡 双关语 , 喜欢 那 在 这 阿拉伯 单词 丁 , "
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion **,**
宗教 ,

我们还遇到了一些乏味的双关语，比如用阿拉伯语单词 dīn（“宗教”）来开玩笑。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən][wɜːrd] [diːnən] , [piː] . - (-) .
" **and** **the** **German** **word** **dienen** **,** **p** **.** **498** **(** **48** **)** **.**
" 和 这 德语 单词 迪恩 , p . - (-) .

以及德语单词 dienen，第 498 页（48）。

[ðiːz] [ɪg'zæmpəlz] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [wɪl] [sə'faɪs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] .
These **examples** **,** **we** **believe** **,** **will** **suffice** **for** **our** **purpose** **.**
这些 示例 , 我们 相信 , 将要 足够了 为了 我们的 目的 .

我们相信，这些例子足以达到我们的目的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪʃaɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [kən'sɜːrnd] .
With **the** **philosophical** **part** **of** **the** **Weisheit** **we** **are** **not** **here** **concerned** **.**
和 这 哲学 部分 的 这 魏斯海特 我们 是 不是 这里 担心的 .

这里我们不讨论《真理》的哲学部分。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌɔːri'ent(ə)l]['poʊəmz][ɑːr; ər] ['skætərd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [berz]
A **great** **many** **Oriental** **poems** **are** **scattered** **throughout** **the** **collection** **which** **bears**
一个 伟大的 许多 东方 诗歌 是 疏散 自始至终 这 收藏 哪个 熊
[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['pænθiɑːn] (['vɑːl] .
the **title** **of** **Pantheon** **(** **vol** **.**
这 标题 的 万神殿 (卷 .

这部名为《万神殿》（第1卷）的诗集里散落着大量的东方诗歌。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .) .
vii **.** **)** **.**
七 .) .

七)。

[wiː; wi] [meɪ] ['menʃ(ə)n] " [daɪ] [gəfɑːlənən] ['ɛngəl] , " [piː] . - , [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] - [ænd; ənd]
We **may** **mention** **"** **Die** **gefallenen** **Engel** **,** **"** **p** **.** **286** **,** **the** **legend** **of** **Hārūt** **and**
我们 可能 提到 " 死 堕落 恩格尔 , " p . - , 这 传奇 的 - 和
- ,
Mārūt **,**
- ,

我们可能会提到“Die gefallenen Engel”，第 17 页。 286、Hārūt和Mārūt的传说，

" - [aʊf]['dɝː] [ʃlændʒ] , " [piː] . - , " [daɪ] - ['waɪzən] , " [piː] . - , [ænd; ənd] ['ʌðər]
" **Wischnu** **auf** **der** **Schlange** **,** **"** **p** **.** **286** **,** **"** **Die** **nackten** **Weisen** **,** **"** **p** **.** **287** **,** **and** **others**
" - 上 德尔 蛇 , " p . - , " 死 - 魏森 , " p . - , 和 其他的
.
:
.

“Wischnu auf der Schlange，”p。 286，“Die nackten Weisen”，p。 287 等。

[sʌm; səm]['poʊəmz][ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɑːr; ər][ɪn]['spɪrɪt][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] - ['roʊzən] , [iː] . [dʒiː] . "

Some	poems	in	this	collection	are	in	spirit	akin	to	the	Östliche	Rosen	,	e	.	g	.	"
一些	诗歌	在	这	收藏	是	在	精神	类似的	到	这	-	罗森	,	e	.	克	.	"

['biːtʃə] [ˌju ɛn 'di] ['wiːn] ,

Becher	und	Wein	,
贝歇	和	魏恩	,

这本诗集中的一些诗在精神上类似于《Östliche Rosen》，例如"Becher und Wein，

" [piː] . - , " ['dɜːr] ['trɔm] , " [piː] . - , [ænd; ənd][ðə; ði] " - , " [piː'piː] . - , - .

"	p	.	291	,	"	Der	Traum	,	"	p	.	283	,	and	the	"	Vierzeilen	,	"	pp	.	481	,	482	.
"	p	.	-	,	"	德尔	创伤	,	"	p	.	-	,	和	这	"	-	,	"	pp	.	-	,	-	.

"第 291 页，"Der Traum"第 283 页，以及"Vierzeilen"第 481、482 页。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði] - - [fɔːrm] [ə'kɜːrz] [rɪ'piːtɪdli] , [iː] . [dʒiː] . " - , " [piː] . - .

Besides	this	,	the	ɣazal	-	form	occurs	repeatedly	,	e	.	g	.	"	Frühlingshymne	,	"	p	.	273	.
除了	这	,	这	-	-	形式	发生	反复	,	e	.	克	.	"	-	,	"	p	.	-	.

除此之外，ɣazal 形式反复出现，例如"Frühlingshymne"，第 273 页。

[soʊ][fɑːnd] [dʌz] - [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrm] ,

So	fond	does	Rückert	seem	to	have	been	of	this	form	,
所以	喜爱	做	-	似乎	到	有	到过	的	这	形式	,

吕克特似乎对这种形式情有独钟。

[ðæt] [hiː; hi] [im'plɔiz] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊəm][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnɔːri'ɛntl] ['sʌbdʒekt][æz; əz]

that	he	employs	it	even	for	a	poem	on	such	an	unoriental	subject	as
那	他	雇佣	它	甚至	为了	一个	诗	在	这样的	一个	非东方	主题	作为

['iːstər] ,

Easter	,
复活节	,

他甚至在一首以复活节这样非东方主题为题材的诗歌中也使用了这种手法。

[piː] . - ([ˌtuː'tuː]) .

p	.	189	(	2	)	.
p	.	-	(	2	)	.

第 189 页（2）。

[ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] [saɪd] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n]

This	collection	is	furthermore	of	interest	from	the	biographical	side	,	as	often
这	收藏	是	此外	的	兴趣	从	这	传记	边	,	作为	经常

['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] - [ə'pɪnjənz] .

giving	us	Rückert's	opinions	.
给予	我们	-	意见	.

此外，从传记角度来看，这套文集也很有意思，因为它经常向我们展示吕克特的观点。

[ðʌs] [wiː; wi][faɪnd] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wnɪsaɪdɪdli] ['predʒədɪst] [ɪn]['feɪvər]

Thus	we	find	evidence	that	he	was	by	no	means	onesidedly	prejudiced	in	favor
因此	我们	寻找	证据	那	他	曾是	经过	不	方法	单方面地	有偏见的	在	偏爱

[ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌɔːri'ent(ə)l] .

of	things	Oriental	.
的	事物	东方	.

由此可见，他绝非对东方事物抱有片面的偏见。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪθ] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [θriː] ['mɪljən] [ˌæpsə'reɪˌsiːz] ['hævɪŋ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Referring	to	the	myth	of	fifty	-	three	million	Apsarases	having	sprung	from	the
指	到	这	神话	的	五十	-	三	百万	无足蛛	拥有	弹簧	从	这

[siː] ,

sea	,
海	,

指的是五千三百万阿普萨拉斯女神从海中诞生的神话，

- [hiː; hi] [steɪts] ([piː] . -) , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] ,
190 he states (p . 24) , that if he were to be the judge ,
- 他 各州 (p . -) , 那 如果 他 是 到 是 这 法官 ,

他在190页（第24页）中写道，如果他是法官，

[ðiːz] ['fɪfti] - [θriː] ['mɪljən] ['nɪmfs] [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][baʊ; boʊ]
these fifty - three million nymphs bedecked with jewels would have to bow
这些 五十 - 三 百万 若虫 装饰 和 珠宝 会 有 到 弓
[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][wʌn] [ˌæfrə'daɪti] [ɪn][hɜːr; hər]['neɪkɪd] ['glɔːri] .
before the one Aphrodite in her naked glory .
前 这 一 阿芙洛狄忒 在 她 裸 荣耀 .

这五千三百万个佩戴珠宝的仙女，都要向赤身裸体的阿芙洛狄忒女神俯首称臣。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] " - , " [piː] . - ,
And again in " Rückkehr , " p . 51 ,
和 再次 在 " - , " p . - ,

再次在“Rückkehr”中，第 14 页。 51、

[ðə; ðɪ]['poʊət] [kən'fesiz] [ðæt] ['hævɪŋ] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ænd; ənd]
the poet confesses that having wandered to the East to forget his misery and
这 诗人 坦白 那 拥有 漫步 到 这 东方 到 忘记 他的 苦难 和
['faɪndɪŋ] [θɔːrnz] [ɪn][ðə; ðɪ][roʊz] - ['gaːdnz] [ʌv; əv] ['pəːʃə] ,
finding thorns in the rose - gardens of Persia ,
寻找 荆棘 在 这 玫瑰 - 花园 的 波斯 ,

诗人坦言，他漫游东方是为了忘却苦难，却在波斯的玫瑰园中发现了荆棘。

[ænd; ənd] ['diːmənz] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] [gɔdz][ænd; ənd] ['mʌŋkiz] ['æktɪŋ] [ðə; ðɪ][pɑːrts][ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ɪn] ['ɪndiə] ,
and demons , misshapen gods and monkeys acting the parts of heroes in India ,
和 恶魔 , 畸形 神 和 猴子 表演 这 部分 的 英雄 在 印度 ,

还有印度的恶魔、畸形神灵和扮演英雄角色的猴子。

[hiː; hi][ɪz][glæd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [-]
he is glad to return to the [56]
他 是 高兴的 到 返回 到 这 [-]

他很高兴回到[56]

['iliəd] [ænd; ənd] ['ɑːdəsi] ([ˌsiː'ef] . ['ɔːlsoʊ] " [zuː][den] - ['roʊzən] , " [piː] . -) .
Iliad and Odyssey (cf . also " Zu den östlichen Rosen , " p . 153) .
《伊利亚特》 和 奥德赛 (cf . 还 " 祖 丹 - 罗森 , " p . -) .

《伊利亚特》和《奥德赛》（另参见“Zu den östlichen Rosen”，第 153 页）。

- [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tuː; tə] [ˌoʊvərprə'dʌkʃn] .
Rückert was evidently aware of his tendency to overproduction .
- 曾是 显然 意识到的 的 他的 趋势 到 生产过剩 .

吕克特显然意识到自己有过度生产的倾向。

[hiː; hi] ['ɔfɜ-z] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪn] " - , " [piː] . - :
He offers an explanation in " Spruchartiges , " p . 157 :
他 优惠 一个 解释 在 " - , " p . - :

他在“Spruchartiges”第 14 页中提供了解释。 157：

[mɪr] [ɪst] [vɜːrs] [zuː] ['mækən] [ˌju ɛn 'di] - [vəːs] - ['aɪn] - ,
Mir ist Verse zu machen und künstliche Vers ' ein Bedürfnis ,
米尔 是 诗 祖 机械 和 - 版本 - 一个 - ,

Mir ist Verse zu machen und künstliche Vers' ein Bedürfnis，

[fɛlt] [mɪr] ['aɪn] [aɪgəns] [laɪd; liːd] , [soʊ] - - [ɪtʃ] [mɪr] [aɪns] .
Fehlt mir ein eigenes Lied , so übersetz ' ich mir eins .
缺失 米尔 一个 特征 撒谎了 , 所以 - - ich 米尔 一 .

Fehlt mir ein eigenes Lied，so übersetz' ich mir eins。

[ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwestʃən] , [mʌst] [diː'ju] ['dɛn] ['ɪmər] - ? , [piː] . - , [hiː; hi]

And	again	to	his	own	question	,	Musst	du	denn	immer	dichten	?	,	p	.	159	,	he
和	再次	到	他的	自己的	问题	,	必须	杜	丹恩	浸入	-	?	,	p	.	-	,	他

['ænsər] :

answers	:
答案	:

再次回答他自己的问题，Musst du denn immer dichten? ，第 14 页。 159，他回答：

[ɪtʃ] ['dɛŋkə] ['niː, 'naɪ]['oʊnə][zuː] - ,

Ich	denke	nie	ohne	zu	dichten	,
我	登克	nie	哦	祖	-	,

Ich denke nie ohne zu dichten,

[ˌju ɛn 'di] [dɪtʃt] ['niː, 'naɪ]['oʊnə][zuː] ['dɛŋkən] .

Und	dichte	nie	ohne	zu	denken	.
和	迪希特	nie	哦	祖	丹肯	.

und dichte nie ohne zu denken。

[grɑːf][vaːn] ['ʃæk] [hæz; həz] ['æptli] [ə'plaɪd] [tuː; tə] - ['poʊəmz][ðə; ði] ['feɪməs] ['sentəns] [wɪtʃ]

Graf	von	Schack	has	aptly	applied	to	Rückert's	poems	the	famous	sentence	which
格拉夫	冯	沙克	有	恰当地	应用	到	-	诗歌	这	著名的	句子	哪个

[ə; eɪ] ['spænjərd] [prə'naʊnst] [ə'baʊt] [loʊp] [diː]['vegər] ,

a	Spaniard	pronounced	about	Lope	de	Vega	,
一个	西班牙人	发音	关于	洛佩	德	维加	,

格拉夫·冯·沙克恰如其分地将一位西班牙人对洛佩·德·维加的著名评价用来形容吕克特的诗歌。

[ðæt] [noʊ]['poʊət] [roʊt] [soʊ] ['meni] [gʊd] [pleɪz] , [bʌt; bət] [nʌn] ['ɔːlsoʊ][soʊ] ['meni] [pʊr] [wʌnz] . -

that	no	poet	wrote	so	many	good	plays	,	but	none	also	so	many	poor	ones	.	191
那	不	诗人	写道	所以	许多	好的	演出	,	但	没有任何	还	所以	许多	贫穷的	一个	.	-

没有哪个诗人写出过那么多好剧，也没有哪个诗人写出过那么多烂剧。191

[wət'evər] ['diːfekts; dɪ'fekts][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ,

Whatever	defects	it	may	have	,
任何	缺陷	它	可能	有	,

无论它有什么缺陷，

- [ˌɔːri'ent(ə)l] [wɜːrk] [ɪz] [ˌnevərðə'les] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]

Rückert's	Oriental	work	is	nevertheless	indisputably	of	the	greatest	importance	to
-	东方	工作	是	尽管如此	无可争议地	的	这	最	重要性	到

['dʒɜːrmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

German	literature	.
德语	文学	.

然而，吕克特的东方文学作品无疑是德国文学中最重要的作品。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [hiː; hi] [brɔːt] ['oʊvər][ˈɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [nuː] [fɔːrmz]

More	than	any	one	else	he	brought	over	into	it	a	new	spirit	and	new	forms
更多的	比	任何	一	别的	他	带来	超过	进入	它	一个	新的	精神	和	新的	表格

;

;
;

他比任何人都更深刻地为它带来了新的精神和新的形式；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [praɪ'merəli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnsər'pæst] ['teknɪk(ə)l] [skɪl] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]

and	it	is	due	primarily	to	his	unsurpassed	technical	skill	that	the	German
和	它	是	到期的	主要	到	他的	无与伦比	技术的	技能	那	这	德语

['læŋgwɪdʒ] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [best] ['miːdiəm] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

language	is	to	-	day	the	best	medium	for	an	acquaintance	,
语言	是	到	-	天	这	最好的	中等的	为了	一个	熟人	,

而德语之所以成为当今结交朋友的最佳媒介，主要归功于他无与伦比的技术能力。

[nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]

not	only	with	the	literature	of	the	West	,	but	also	with	that	of
不是	仅有的	和	这	文学	的	这	西方	,	但	还	和	那	的

[ðə; ði] [iːst] .

the	East	.
这	东方	.

不仅与西方文学有关，也与东方文学有关。

['futnəuts] : -

FOOTNOTES	:	145
脚注	:	-

脚注：145

[siː] ['beɪɝ] , ['friːdrɪk] - , [ɛfkft] . [ə; eɪ] . [em] . - , [piː'piː] . - , - . -

See	Beyer	,	Friedrich	Rückert	,	Fkft	.	a	.	M	.	1868	,	pp	.	101	,	102	.	146
看	拜尔	,	弗里德里希	-	,	FKFT	.	一个	.	M	.	-	,	pp	.	-	,	-	.	-

参见 Beyer, Friedrich Rückert, Fkft. a. M. 1868, pp.101, 102, 146

['vɑːl] .

Vol	.
沃尔	.

卷

[viː] . [piː'piː] . - - - . -

v	.	pp	.	200	-	237	.	147
v	.	pp	.	-	-	-	.	-

v. pp.200-237.147

[soʊ] ['hæmər] [hɪm'self] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

So	Hammer	himself	thought	at	the	time	.
所以	锤	他自己	想法	在	这	时间	.

当时汉默本人也是这么想的。

[siː] [rɑːb] .

See	Rob	.
看	抢	.

见罗布。

['bɑːksbɝgɝ] , - - ['stuːdiən] , ['^əuθə] , - , [piː] . - .

Boxberger	,	Rückert	-	Studien	,	Gotha	,	1878	,	p	.	224	.
博克斯伯格	,	-	-	学习	,	哥达	,	-	,	p	.	-	.

Boxberger，Rückert-Stuien，哥达，1878 年，第 14 页。 224.

[sʌtʃ] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlərli] [vɑːn] ['ʃæk] , - ['diˈiːes]['oʊmɑːr]

Such	also	was	the	opinion	of	the	scholarly	von	Schack	,	Strophen	des	Omar
这样的	还	曾是	这	观点	的	这	学术性的	冯	沙克	,	-	德斯	奥马尔

- , [stʌtg] . - ,

Chijam	,	Stuttg	.	1878	,
-	,	斯图特	.	-	,

斯图特的学者冯·沙克 (Von Schack)、斯图芬·德·奥马尔·奇贾姆 (Strophen des Omar Chijam) 也持同样的观点。 1878 年，

- , [piː] . - , [noʊt] .

Nachwort	,	p	.	117	,	note	.
-	,	p	.	-	,	笔记	.

Nachwort，第 117 页，注释。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] - [ʌv; əv] - [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [əkˈsesəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

A	copy	of	the	original	dīvān	of	Rūmī	has	not	been	accessible	to	me	.	148
一个	复制	的	这	原来的	-	的	-	有	不是	到过	可访问	到	我	.	-

我未能获得鲁米的原版诗集副本。[148]

[ˌsiːˈef] . [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] [noʊ] . [eɪt] , [ɪn] [iː] .

Cf	.	for	instance	No	.	8	,	in	ii	.
cf	.	为了	实例	不	.	8	,	在	二、	.

例如参见第 8 条，第 ii 节。

[wɪð; wɪθ] [red] .

with	Red	.
和	红色的	.

与红色。

[piː] . - , [ænd; ənd][noʊ] . - [ɪn] [iː] .

p	.	175	,	and	No	.	24	in	ii	.
p	.	-	,	和	不	.	-	在	二、	.

第 175 页，以及第 ii 部分第 24 号。

[piː] . - , [wɪð; wɪθ] [red] .

p	.	235	,	with	Red	.
p	.	-	,	和	红色的	.

第 235 页，与 Red 一起。

[piː] . - . -

p	.	188	.	149
p	.	-	.	-

第188.149页

[ˈvɑːl] .

Vol	.
沃尔	.

卷

[viː] . [iː] . - , [piː] . - . -

v	.	ii	.	25	,	p	.	236	.	150
v	.	二、	.	-	,	p	.	-	.	-

v. ii. 25，第 236.150 页

[ˌsiːˈef] . - , - - , [ˈkʌpləts] - , - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [θriː] [neɪmz] [ˈmenʃ(ə)nd] [əˈbʌv] .

Cf	.	Hāfiḍ	,	Sāqī	Nāmah	,	couplets	77	,	78	for	the	three	names	mentioned	above	.
cf	.	-	,	-	-	,	对句	-	,	-	为了	这	三	姓名	提及	多于	.

有关上述三个名字的参考，请参阅《哈菲德·萨基·纳玛》第 77、78 首诗。

[ðə; ðɪ] [ˈfɪgjər] [ɪz][moʊst] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈriːdər] [frʌm; frəm] [fɪtsˈdʒɛrəldz] [ˈvɜːrʒ(ə)n] ,

The	figure	is	most	familiar	to	the	English	reader	from	Fitzgerald's	version	,
这	数字	是	最多	熟悉的	到	这	英语	读者	从	菲茨杰拉德的	版本	,

[ˈruːbiˌjɑːt, -baiˌ-][ʌv; əv][ˈoʊmɑːr] [kaɪˈɑːm] .

Rubaiyat	of	Omar	Khayyam	.
鲁拜集	的	奥马尔	海亚姆	.

对于英国读者来说，这个人物形象最熟悉的出自菲茨杰拉德的《鲁拜集》（奥马尔·海亚姆的诗集）。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , - , [piː] . - , [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .

Boston	,	1899	,	p	.	211	,	xxxvii	.
波士顿	,	-	,	p	.	-	,	xxxvii	.

波士顿，1899 年，第 211 页，第 xxxvii 页。

[siː] [ˈɔːlsoʊ] - - [ed] .

See	also	ʻUmar	Xayyām	ed	.
看	还	-	-	编辑	.

另见 ʻUmar Xayyām ed.

[wɪnfiːld] , [ˈlʌndən] , - , [noʊ] . - . -

Whinfield	,	London	,	1883	,	No	.	466	.	151
惠恩菲尔德	,	伦敦	,	-	,	不	.	-	.	-

伦敦惠恩菲尔德，1883年，编号466.151

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['dɔɪtʃɝ] - , - , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [biˈlɔːŋ]
They were published in Deutscher Musenalmanach , 1838 , and do not belong
他们 是 已发布 在 德意志人 - , - , 和 做 不是 属于
['prɑːpərli] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [hɪr] [dɪˈskʌst] . -
properly to the collection here discussed . 152
适当地 到 这 收藏 这里 讨论 . -

它们发表于1838年的《德国博物馆年鉴》（Deutscher Musenalmanach），并不属于本文讨论的藏品范畴。[152]

[siː] ['eseɪ] [ɑːn] [ðɪs] [baɪ]['rɑːbərt] ['bɑːksbɝgɝ] [ɪn] - - ['stuːdiən] , [piː'piː] . - - - .
See essay on this by Robert Boxberger in Rückert - Studien , pp . 210 - 278 .
看 散文 在 这 经过 罗伯特 博克斯伯格 在 - - 学习 , pp . - - - .

请参阅 Robert Boxberger 在 Rückert-Stuien 中的文章，第 210-278 页。

['ɔːlsoʊ] ['beɪɝ] , ['nuːi] - . ['vɑːl] .
Also Beyer , Neue Mittheil . vol .
还 拜尔 , 新的 - . 卷 .

还有拜尔、新米泰尔。卷。

[aɪ] . [piː] . - ; ['vɑːl] .
i . p . 213 ; vol .
我 . p . - ; 卷 .

ip 213；卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː'piː] .
pp .
pp .

页

- - - [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz] . -
201 - 204 for the date of many of these poems . 153
- - - 为了 这 日期 的 许多 的 这些 诗歌 . -

这些诗歌大多创作于201-204年。[153]

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] - - - , [piː'piː] . - - - , [iː] . [dʒiː] . [noʊ] . 30=Nītiś . -
Also a few of the Vierzeilen - Sprüche , pp . 102 - 108 , e . g . No . 30=Nītiś . 31
还 一个 很少 的 这 - - - , pp . - - - , e . 克 . 不 . 30=Nītiś . -
. -
. 154
. -

还有一些 Vierzeilen-Sprüche，第 102-108 页，例如 No. 30=Nītiś.31.154

[friːdr] .
Friedr .
弗里德尔 .

弗里德

- , [grɑːˈmætɪk] , - [juː] . [rɛtɝɪk] ['dɝː] - , [ed] .
Rückert , Grammatik , Poetik u . Rhetorik der Perser , ed .
- , 语法 , - 你 . 修辞学 德尔 - , 编辑 .

吕克特，语法，诗歌u。修辞学 der Perser，编辑。

['dʌbljuː] . [pɝːtʃ] , ['^əuθə] , - , [piː] . - . -
W . Pertsch , Gotha , 1874 , p . 187 . 155
W . 佩尔奇 , 哥达 , - , p . - . -

W. Pertsch，哥达，1874年，第187.155页

['ɪbɪd] .
Ibid .
同上 .

同上。

[piː] . - . -
p . 360 . 156
p . - . -

第360.156页

[ˌɛfˈɑːr] . ['wɪlkən] , [hɪst] .
Fr . Wilken , Hist .
弗朗西斯 . 威尔肯 , 历史 .

威尔肯神父，历史学家

- .
Gasnevid .
- .

加斯内维德。

[bɛrəl] .
Berol .
贝罗尔 .

贝罗尔。

- , [piː] . - , ['lætn] [piː] . - . -
1832 , p . 13 , Latin p . 148 . 157
- , p . - , 拉丁 p . - . -

1832年，第13页，拉丁文第148-157页

[ˌsiːˈef] . [tˈrænzl] . [ʌv; əv] - [fɔːr; fər][ˈkaːmə] ['ʃɑːstrə] [səˈsaɪəti] , [biˈnɑːriz] , - , [piː] . - .
Cf . transl . of Bahāristān for Kama Shastra Society , Benares , 1887 , p . 180 .
cf . 翻译 . 的 - 为了 卡玛 沙斯特拉 社会 , 贝拿勒斯 , - , p . - .

参见《巴哈里斯坦》译本，为卡玛沙斯特拉协会，贝拿勒斯，1887 年，第 180 页。

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] [tekst][ʌv; əv] [ðiːz] ['feiblz] [əˈpɪrd] [ɪn] - [ɪn][ðə; ði] [kresˈtɑːməθi] [əˈpendɪd] [tuː; tə]
The Persian text of these fables appeared in 1805 in the chrestomathy appended to
这 波斯语 文本 的 这些 寓言 出现 在 - 在 这 克雷斯托马西 附加 到
[ˌɛfˈɑːr] .
Fr .
弗朗西斯 .

这些寓言的波斯语文本于 1805 年出现在 Fr.

- [ˌɪnstɪˌtuːʃiˈoʊnɛs][æd] [fʌndəˈmɛntə] ['lɪŋgjʊə] [pɝːsɪkeɪ] , ['lɪpsiː] , - , [piːˈpiː] . - - - .
Wilken's Institutiones ad Fundamenta Linguae Persicae , Lipsiae , 1805 , pp . 172 - 181 .
- 机构 广告 基础 语言 桃科 , 唇形 , - , pp . - - - .
-
158
-

威尔肯的《Institutiones ad Fundamenta Linguae Persicae》，Lipsiae，1805 年，第 172-181.158 页

[ðɪs] ['poʊəm][wʌz; wəz][mɪstrænsˈleɪt; -trɑːns-; -nz-][baɪ] ['hæmər] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈvæn]['diˈiˈes]['hɑːfɪs] , - . -
This poem was mistranslated by Hammer in his Divan des Hafis , Tüb . 1812
这 诗 曾是 翻译错误 经过 锤 在 他的 迪万 德斯 哈菲斯 , - . -
, ['vɑːl] .
, vol .
, 卷 .

这首诗被哈默在其《哈菲斯诗集》（Divan des Hafis，1812 年，第 1 卷）中误译。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 553 .
p . - .

第553页。

[boʊdənstɪt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ɪn] [raɪmd] ['kʌpləts] : ['dɝː] - [vɑːn] - , [bɜːrl] .
Bodenstedt has given a version in rhymed couplets : Der Sänger von Schiras , Berl .
博登施泰特 有 给定 一个 版本 在 押韵 对句 : 德尔 - 冯 - , 柏林 .
- , [piː] . - . -
1877 , p . 129 . 159
- , p . - . -

博登施泰特给出了一个押韵对句的版本：Der Sänger von Schiras, Berl。 1877，p。 129.159

[fɔːr; fər] - [aɪ][hæv; həv] [juːst] [ə; eɪ] ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] [ɪ'dɪʃn] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] - , [ə; eɪ] . [eɪtʃ] .
For Niḍāmī I have used a lithographed edition published at Shīrāz , A . H .
为了 - 我 有 用过的 一个 石版印刷 版 已发布 在 - , 一个 . H .
- .
1312 .
- .

对于《尼达米》，我使用的是1312年在设拉子出版的石印版。

[ɪn] ['wilbəfɔːs] ['klɑːrks] [t'rænzl] . [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪs'kændər] - , ['lʌndən] , - , [ðə; ði] ['kʌplət] [ɪn]
In Wilberforce Clarke's transl . of the Iskandar Nāmah , London , 1881 , the couplet in
在 威尔伯福斯 克拉克的 翻译 . 的 这 伊斯坎达尔 - , 伦敦 , - , 这 对联 在
['kwestʃən] [ɪz][ðə; ði] ['fɔːrti] - [θɜːrd] . -
question is the forty - third . 160
问题 是 这 四十 - 第三 . -

在威尔伯福斯·克拉克1881年伦敦翻译的《伊斯坎达尔·纳玛》中，所讨论的这首诗是第四十三首。[160]

[ˌsiːˈef] . [fɔːr; fər] ['pɜːrʒn] [tekst]['gɑːrsɪn][diː] ['tæzi] , ['mæntɪk] - , ['pærɪs] , - .
Cf . for Persian text Garcin de Tassy , Mantic Uttaīr , Paris , 1863 .
cf . 为了 波斯语 文本 藤黄果 德 塔西 , 曼提克 - , 巴黎 , - .

比照。波斯文本 Garcin de Tassy，Mantic Uttaīr，巴黎，1863 年。

['ɔːlsoʊ] [frentʃ] [t'rænzl] .
Also French transl .
还 法语 翻译 .

另有法语译文。

[piː] . [wʌn][siː'kjuː] . -
p . 1 seq . 161
p . 1 序列 . -

第 1 页，第 161 段

[siː] ['dʒæs] . ['dʌbljuː] . ['red.haʊs] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] - (['aʊər; ɑːr] [lɔːrd]) - - [diː] - [diːn] ,
See Jas . W . Redhouse , The Mesnevi of Mevlānā (our Lord) Jelālu - d - dīn ,
看 贾斯 . W . 红房子 , 这 - 的 - (我们的 主) - - d - 丁 ,
[mʊ'hɑːmɛd] , [ɜːr; ər] - - , [lɑːnd] . - ,
Muhammed , er - Rūmī , Lond . 1881 ,
穆罕默德 , 呃 - - , 伦敦 . - ,

参见贾斯. W. Redhouse，Mevlanā（我们的主）Jelālu-d-dīn 的 Mesnevi，穆罕默德，er-Rūmī，伦敦。 1881年，

[biː] . [aɪ] . [piː] . - .
B . i . p . 19 .
B . 我 . p . - .

B. ip 19。

[fɔːr; fər] - [sɔːrs] [siː] ['bɑːksbɝgɝ] , [ɑːp] .
For Rückert's source see Boxberger , op .
为了 - 来源 看 博克斯伯格 , 操作 .

对于 Rückert 的来源，请参阅 Boxberger，同上。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

[piː] . - . -
p . 224 . 162
p . - . -

第224.162页

[siː] [eɪtʃ] . - , - .
See H . Ethé , Neupers .
看 H . - , - .

参见 H. Ethé，Neupers。

['lɪt] . [ɪn] - .
Litt . in Grdr .
利特 . 在 - .

Litt. 在 Grdr.

[ɪ'rɑːn; ɪ'ræn] .
iran .
伊朗 .

伊朗。

[fɪl] . ['vɑːl] .
Phil . vol .
菲尔 . 卷 .

哲学卷

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - . -
p . 289 . 163
p . - . -

第289.163页

[wɪl] .
Wilh .
威尔 .

威尔。

['bɑːkɜ˞] , - ['lɛbən] [juː] . ['wɜ˞ːk] , - . - ,
Bacher , Nizāmis Leben u . Werke , Leipz . 1871 ,
巴赫 , - 生活 你 . 工厂 , - . - ,

巴赫，Nizāmis Leben u。 Werke, 莱比兹.1871,

[piː] . - [ænd; ənd][en] . [fɔːr] . -
p . 119 and n . 4 . 164
p . - 和 n . 4 . -

第 119 页和脚注 4.164

[meˈmwɑːrz] [suə]['daɪvərz] [ˌɑ̃ː.ti.kiˈteɪ] [diː][lɑː] [pəːs] ,
Mémoires sur divers Antiquités de la Perse ,
回忆录 苏尔 潜水员 古董 德 拉 珀尔修斯 ,

Mémoires sur divers Antiquités de la Perse，

[et][suə][lez] - ['diˈi'es][rwɑː][diː][lɑː][daɪˈnæsˌtiː]['diˈi'es] [sæsənaɪdz] ,
et sur les Médailles des Rois de la dynastie des Sassanides ,
等 苏尔 莱斯 - 德斯 罗伊斯 德 拉 王朝 德斯 萨珊王朝 ,

萨珊王朝的国王勋章，

[suːiːvɪs][diː] [lɪstwɑːr] [diː] [sɛt] [daɪˈnæsˌtiː] [trædʊːt] [diːˈju] [pɝːsən] [diː] - [pɑːr][ə; eɪ] . [aɪ] . [sɪlv] .

suivis	de	l'Histoire	de	cette	Dynastie	traduite	du	Persan	de	Mirkhond	par	A	.	I	.	Silv	.
随叫随到	德	《历史》	德	cette	王朝	翻译	杜	波斯人	德	-	帕	一个	.	我	.	银	.

佩尔桑·德·米尔洪德的《王朝史》的最后一部《AI银器》。

[diː][ˈseɪsi] , [ˈpærɪs] , - . -

de	Sacy	,	Paris	,	1793	.	165
德	萨西	,	巴黎	,	-	.	-

德萨西，巴黎，1793.165

[moʊhɑːmɛdi] [ˈfɪliˌaɪ] - [ˈvʌlgoʊ] - [hɪˈstɔːriə] - [ˈpɝːs] .

Mohammedi	Filii	Chavendschahi	vulgo	Mirchondi	Historia	Samanidarum	Pers	.
穆罕默迪	儿子	-	庸俗	-	历史	-	人	.

Mohammedi Filii Chavendschahi vulgo Mirchondi Historia Samanidarum Pers。

[ed] .

ed	.
编辑	.

编辑

[frɪd] .

Frid	.
弗里德	.

星期五。

[ˈwɪlkən] , - , - .

Wilken	,	Goettingae	,	1808	.
威尔肯	,	-	,	-	.

Wilken，哥廷根，1808 年。

[moʊhɑːmɛdi] [ˈfɪliˌaɪ] - [ˈvʌlgoʊ] - [hɪˈstɔːriə] - - [ed] .

Mohammedi	Filii	Chondschahi	vulgo	Mirchondi	Historia	Gasnevidarum	Persice	ed	.
穆罕默迪	儿子	-	庸俗	-	历史	-	-	编辑	.

Mohammedi Filii Chondschahi vulgo Mirchondi Historia Gasnevidarum Persice 编辑。

[frɪd] .

Frid	.
弗里德	.

星期五。

[ˈwɪlkən] , [bɛrəl] . - .

Wilken	,	Berol	.	1832	.
威尔肯	,	贝罗尔	.	-	.

Wilken，Berol。1832年。

[gəˈʃɪxtə] [ˈdɝː] [sʌlˈteɪn] [ˈaʊz] [dem] - - [nɑːx] - , [ˈwɪlkən] [ɪn] [hɪst] .

Geschichte	der	Sultane	aus	dem	Geschlechte	Bujeh	nach	Mirchond	,	Wilken	in	Hist	.
历史	德尔	苏丹	澳大利亚	民主	-	-	后	-	,	威尔肯	在	历史	.

Geschichte der Sultane aus dem Geschlechte Bujeh nach Mirchond，威尔肯在历史中。

[ˈfaɪˌlɒs] .

philos	.
哲学家	.

哲学。

[ˌeɪ biː ˈeɪtʃ] .

Abh	.
abh	.

阿布。

[ˈdɝː][ˈkeɪdʒˈiːˈel] .

der	kgl	.
德尔	千克	.

der kgl。

[əˈkæd] .
Akad .
阿卡德 .

学院。

[diː] . - .
d . Wissensch .
d . - .

d. Wissensch。

[zuː][bɜːrˈlɪn] , [bɜːrl] . - .
zu Berlin , Berl . 1837 .
祖 柏林 , 柏林 . - .

zu Berlin, Berl. 1837.

([ðɪs] [wɜːrk][frʌm; frəm] - .) -
(This work from 1835 .) 166
(这 工作 从 - .) -

（此作品创作于1835年。）166

- [gəˈʃɪxtə] [ˈdɜˠː] - , [ˈaʊz] [diː] . [ˈpɜˠːs] .
Mirchonds Geschichte der Seldschuken , aus d . Pers .
- 历史 德尔 - , 澳大利亚 d . 人 .

Mirchonds Geschichte der Seldschuken，aus d。个人。

[zʊm] [ˈɜːrstən][mæl] - .
zum ersten Mal übers .
祖姆 厄斯滕 马尔 - .

zum ersten Mal übers.

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ,
etc . ,
ETC . ,

ETC。，

[ˈdʒoʊ] . [ɔːg] . - , [ˈʌiːsən] , - . -
Joh . Aug . Vullers , Giessen , 1837 . 167
约翰 . 八月 . - , 吉森 , - . -

约翰.八月 Vullers，吉森，1837.167

[ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv] - [wɜːrk] [ˈedɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ]
A complete list of the portions of Mīrχvānd's work edited and published by
一个 完全的 列表 的 这 部分 的 - 工作 编辑 和 已发布 经过
[ˌjʊrəˈpiːən] [sˈkɒləz] [bɪˈfɔːr] - [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] - [bɪbl] .
European scholars before 1837 may be found in Zenker's Bibl .
欧洲的 学者们 前 - 可能 是 成立 在 - 圣经 .

在 Zenker 的 Bibl 中可以找到 1837 年之前由欧洲学者编辑和出版的 Mīrχvānd 作品的完整列表。

[ˈɔːrient] . , [ˌɛnˌoʊˈɛs] . - - - .
Orient . , Nos . 871 - 881 .
东方 . , 编号 . - - - .

东方，第 871-881 号。

[ˌɛnˌoʊˈɛs] - , - [ænd; ənd] - [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [əkˈsesəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] . -
Nos 874 , 875 and 879 have not been accessible to me . 168
编号 - , - 和 - 有 不是 到过 可访问 到 我 . -

第874、875和879号文件我无法查阅。[168]

[ə; eɪ] [ˈletər] [ˈgɪv(ə)n][baɪ] [ˈbɑːksbɜˠgɜˠ] [ɪn][ɑːp] .
A letter given by Boxberger in op .
一个 信 给定 经过 博克斯伯格 在 操作 .

Boxberger 在 op. 中提供的一封信。

[sɪt] .
cit **.**
引用 .

引文

[piː] . - [ʃoʊz] [ðæt] - [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] . -
p **.** **74** **shows** **that** **Rückert** **asked** **for** **the** **loan** **of** **this** **book** **.** **169**
p . - 演出 那 - 问 为了 这 贷款 的 这 书 . -

第74页显示吕克特曾请求借阅这本书。169

[ɪsˈtwɑːr] [diː] - [ˈmæmuːd, mɑːˈmuːd] , [ˌtiːˈɑːr] . [pɑːr][ə; eɪ] . [aɪ] . [sɪlv] .
Histoire **de** **Yemineddoula** **Mahmoud** **,** **tr** **.** **par** **A** **.** **I** **.** **Silv** **.**
组织 德 - 马哈茂德 , tr . 帕 一个 . 我 . 银 .

耶米内杜拉·马哈茂德的历史，tr。相当于 AI 银牌。

[diː][ˈseɪsi][ɪn][ˈnoʊtɪsɪz][et] [ɛkˈstreɪz] [ˈdiˈiːes] [mɑːnʊˈskriːz] [diː][lɑː][bɪbl] .
de **Sacy** **in** **Notices** **et** **Extraits** **des** **Manuscrits** **de** **la** **Bibl** **.**
德 萨西 在 通知 等 摘录 德斯 手稿 德 拉 圣经 .

德·萨西（De Sacy），《圣经手稿注意事项和附注》。

[næt] . , [tɑːm] . [ˌaɪ ˈviː] . -
Nat **.** **,** **tom** **.** **iv** **.** **170**
纳特 . , 汤姆 . 四 . -

Nat.，卷四，170

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪmələr][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] [siː] [ˌgoʊbiˈnoʊ] , [ɪsˈtwɑːr] [ˈdiˈiːes] [ˈpɝːsɪz] , [ˈpærɪs] , - ,
For **a** **similar** **form** **of** **the** **story** **see** **Gobineau** **,** **Histoire** **des** **Perses** **,** **Paris** **,** **1869** **,**
为了 一个 相似的 形式 的 这 故事 看 戈比诺 , 组织 德斯 珀尔修斯 , 巴黎 , - ,
[ˈvɑːl] .
vol **.**
卷 .

对于类似形式的故事，请参阅 Gobineau，Histoire des Perses，巴黎，1869 年，卷。

[iː] .
ii **.**
二、 .

二、

[piːˈpiː] .
pp **.**
pp .

页

[naɪn] , - , [wer] [ðə; ði][ˈstɔːri][ɪz][ˈgɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpaːsiː][wɜːrk] ,
9 **,** **10** **,** **where** **the** **story** **is** **given** **on** **the** **authority** **of** **a** **Parsi** **work** **,**
9 , - , 在哪里 这 故事 是 给定 在 这 权威 的 一个 帕西人 工作 ,

第9、10节中，故事是根据一部帕西族作品讲述的。

[ðə; ði] " - - [iː] - - " ([aɪ] . [iː] . - - [aɪ] - [ˈkeɪmən] , " [ðə; ði] [fɔːr] [lɔːnz] ") . -
the **"** **Tjéhar** **-** **e** **-** **Tjemen** **"** **(** **i** **.** **e** **.** **Cahār** **-** **i** **-** **Caman** **,** **"** **the** **four** **lawns** **"** **)** **.** **171**
这 " - - e - - " (我 . e . - - 我 - 卡曼 , " 这 四 草坪 ") . -

“Tjéhar-e-Tjemen”(即 Cahār-i-Caman，“四个草坪”）171

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈroʊmæns] [əˈbaʊt] [ðɪs] [mæn] [siː] [tiː ˈeɪtʃ] .
For **the** **romance** **about** **this** **man** **see** **Th** **.**
为了 这 浪漫 关于 这 男人 看 钍 .

关于这位男士的浪漫故事，请参见 Th。

- , - , [piːˈpiː] . - - - . -
Nöldeke **,** **Ṭabari** **,** **pp** **.** **474** **-** **478** **.** **172**
- , - , pp . - - - . -

Nöldeke，Ṭabari，第 474-478 页。172

- .
Lithogr .
- .

石刻

[ed] . ,
ed . ,
编辑 . ,

编辑，

[piː] . - .
p . 23 .
p . - .

第23页。

[siː] ['ɔːlsoʊ] ['mælkəm] , [ɑːp] .
See also Malcolm , op .
看 还 马尔科姆 , 操作 .

另见 Malcolm，op。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

[aɪ] . - ; [red] .
i . 196 ; Red .
我 . - ; 红色的 .

i. 196；红色。

[piː] . - . -
p . 107 . 173
p . - . -

第107.173页

- , [hɪst] .
Deguignes , Hist .
- , 历史 .

德吉涅，历史。

- . ['diˈiːes] [hʌnz] , ['diˈiːes] [tɝːks] , ['diˈiːes] , [et]['diˈiːes] ['oʊtrə] [tɑːrtɑːz] [ɑːksɪdɛntoʊ] ,
Gén . des Huns , des Turcs , des Mogols , et des autres Tartares occidentaux ,
- . 德斯 匈奴人 , 德斯 土耳其人 , 德斯 蒙古人 , 等 德斯 其他人 鞑靼人 西方 ,
[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ['pærɪs] , - - - , ['vɑːl] .
etc . Paris , 1756 - 1758 , vol .
ETC . 巴黎 , - - - , 卷 .

将军。 des Huns、des Turcs、des Mogols、et des autres Tartares occidentaux 等。巴黎，1756-1758 年，卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piːˈpiː] .
pp .
pp .

页

- , - ; ['mælkəm] , [ɑːp] .
209 , 223 ; Malcolm , op .
- , - ; 马尔科姆 , 操作 .

209, 223；Malcolm，同上。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

[aɪ] . [piːˈpiː] . - , - . -
i . **pp** . **211** , **218** . **174**
我 . pp . - , - . -

i. 第211、218.174页

[siː] - [hɪst] . [ʌv; əv] ['ɪndiə] , [lɑːnd] . , - , ['vɑːl] .
See **Elphinstone's** **Hist** . **of** **India** , **Lond** . , **1841** , **vol** .
看 - 历史 . 的 印度 , 伦敦 . , - , 卷 .

参见埃尔芬斯通的《印度史》，伦敦，1841年，第1卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piːˈpiː] .
pp .
pp .

页

- - - ; ['ɔːlsoʊ] ['eliət] , [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [æz; əz] [toʊld] [baɪ] [ɪts] [oʊn] [hɪs'tɔːrɪənz] , [lɑːnd] .
10 - **12** ; **also** **Elliot** , **The** **History** **of** **India** **as** **told** **by** **its** **own** **historians** , **Lond** .
- - - ; 还 埃利奥特 , 这 历史 的 印度 作为 讲述 经过 它是自己的 历史学家 , 伦敦 .
- - - , ['vɑːl] .
1867 - **1877** , **vol** .
- - - , 卷 .

10-12；另见 Elliot，《印度史学家笔下的印度史》，伦敦，1867-1877 年，第 1 卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piːˈpiː] .
pp .
pp .

页

- - - , - , [wer] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [roʊˈmæntɪk] [æz; əz] [ɪn] - ['poʊəm] . -
332 - **335** , **337** , **where** **the** **story** **is** **not** **so** **romantic** **as** **in** **Rückert's** **poem** . **175**
- - - , - , 在哪里 这 故事 是 不是 所以 浪漫的 作为 在 - 诗 . -

第332-335页、第337页，故事的浪漫程度不及吕克特的诗作。[175]

['teɪkən] [frʌm; frəm] [red] .
Taken **from** **Red** .
已采取 从 红色的 .

摘自《红色》。

[piː] . - , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] [frʌm; frəm] - .
p . **183** , **where** **it** **is** **given** **as** **from** **Rūmī** .
p . - , 在哪里 它 是 给定 作为 从 - .

第 183 页，其中提到它出自鲁米。

[siː] [əˈbʌv] , [piː] . [sɪks] . -
See **above** , **p** . **6** . **176**
看 多于 , p . 6 . -

见上文第6.176页

['dʒɛstə]['roʊmən] .
Gesta Roman .
格斯塔 罗马 .

罗马传奇。

[ed] .
ed .
编辑 .

编辑

[həːm] .
Herm .
赫尔墨斯 .

雌雄同体。

- .
Oesterly .
- .

奥斯特利。

[bɜːrl] . - , [siː] . - .
Berl . 1872 , c . 167 .
柏林 . - , c . - .

柏林，1872 年，第 167 页。

[fɔːr; fər] [ˌbɪbliˈɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪb(ə)l] [siː] ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . ['klaʊstən] , [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['iːstərn]
For bibliography of this fable see W . A . Clouston , A Group of Eastern
为了 参考书目 的 这 寓言 看 W . 一个 . 克卢斯顿 , 一个 团体 的 东
[rəu'mænsiz] , - , [piː'piː] .
Romances , 1889 , pp .
浪漫故事 , - , pp .

有关此寓言的参考书目，请参阅 WA Clouston，《东方浪漫故事集》，1889 年，第 179 页。

- - - , [piː'piː] . - - - . -
563 - 566 , pp . 448 - 452 . 177
- - - , pp . - - - . -

563-566页，448-452页。177

[bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [naɪts] , [baɪ][dʒɑːn] [pein] , [lɑːnd] . - , ['vɑːl] .
Book of the Thousand and One Nights , by John Payne , Lond . 1894 , vol .
书 的 这 千 和 一 夜晚 , 经过 约翰 佩恩 , 伦敦 . - , 卷 .

《一千零一夜》，约翰·佩恩著，伦敦，1894年，第1卷。

[viː] . [piː] . - . -
v . p . 153 . 178
v . p . - . -

vp 153.178

['ɪbɪd] .
Ibid .
同上 .

同上。

[piː] . - . -
p . 168 . 179
p . - . -

第168-179页

['ɪbɪd] .
Ibid .
同上 .

同上。

[piː] . - . -
p . 199 . 180
p . - . -

第199.180页

[ɪn] ['jyːdɪʃə] - , ['vɑːl] . - ,
In Jüdische Parabeln , vol . 26 ,
在 犹太 - , 卷 . - ,

在 Jüdische Parabeln，第 26 卷中，

[piː] . - ; [siː] ['ɔːlsoʊ] ['bɑːkɚ] , - ['lɛbən] [juː] . ['wɝːk] , [piː] . - , [en] . [fɔːr] . -
p . 359 ; see also Bacher , Nizāmis Leben u . Werke , p . 117 , n . 4 . 181
p . - ; 看 还 巴赫 , - 生活 你 . 工厂 , p . - , n . 4 . -

p。 359；另见 Bacher、Nizāmis Leben u。韦尔克，p。 117，n. 4.181

[ðiːz] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɑːr; ər] ['autlaind] [ɪn] ['hæmər] , [red] .
These episodes are outlined in Hammer , Red .
这些 剧集 是 概述 在 锤 , 红色的 .

这些事件在《雷德·哈默》一书中有所概述。

[piː] . - ; [siː] ['mælkəm] , [ɑːp] .
p . 118 ; see Malcolm , op .
p . - ; 看 马尔科姆 , 操作 .

第 118 页；参见 Malcolm，同上。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

[aɪ] . - , - . -
i . 55 , 56 . 182
我 . - , - . -

i. 55, 56.182

[wiː; wi] [kɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] ([piːˈpiː] .
We call attention to the fact that the fourth division of this collection (pp .
我们 称呼 注意力 到 这 事实 那 这 第四 分配 的 这 收藏 (pp .

我们在此指出，本合集的第四部分（第 199 页）

- - - [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'dɪʃn]) [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['poʊəmz] [wɪtʃ] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
392 - 439 in our edition) is made up of poems which really belong to the
- - - 在 我们的 版) 是 制成 向上 的 诗歌 哪个 真的 属于 到 这

['waɪʃaɪt] ['diˈi'es] - . -
Weisheit des Brahmanen . 183
魏斯海特 德斯 - . -

（本版本第392-439页）由真正属于《婆罗门之智》（Weisheit des Brahmanen）的诗歌组成。183

['dʒæksən] , [daɪ] [ɪ'rɑːn; ɪ'ræn] .
Jackson , Die iran .
杰克逊 , 死 伊朗 .

杰克逊，伊朗去死吧。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪn] - .
Religion in Grdr .
宗教 在 - .

Grdr中的宗教。

[ɪ'rɑːn; ɪ'ræn] .
iran .
伊朗 .

伊朗。

[fɪl] . [iː] .
Phil . **ii** .
菲尔 . 二、 .

菲洛斯二世

[piːˈpiː] . - , - . -
pp . **629** , **630** . **184**
pp . - , - . -

第629、630.184页

['eliət] , [hɪst] . [ʌv; əv]['ɪndiə] , ['vɑːl] .
Elliot , **Hist** . **of** **India** , **vol** .
埃利奥特 , 历史 . 的 印度 , 卷 .

艾略特，《印度史》，第1卷

[viː] . [piːˈpiː] . - - - ; - - - . -
v . **pp** . **160** - **175** ; **324** - **328** . **185**
v . pp . - - - ; - - - . -

v.第160-175页；324-328页；185页

['elfinstən] , [hɪst] . [ʌv; əv]['ɪndiə] , ['vɑːl] .
Elphinstone , **Hist** . **of** **India** , **vol** .
埃尔芬斯通 , 历史 . 的 印度 , 卷 .

埃尔芬斯通，《印度史》，第1卷

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piːˈpiː] .
pp .
pp .

页

- - - [ænd; ənd][noʊt] ,
229 - **301** **and** **note** ,
- - - 和 笔记 ,

229-301 并注意，

[wer] [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ['faɪərɪŋ]['sɪlvər] [bɔːlz][ɪz]['gɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] -
where **the** **legend** **of** **the** **queen** **firing** **silver** **balls** **is** **given** **on** **the** **authority** **of** **Xāfī**
在哪里 这 传奇 的 这 女王 射击 银 球 是 给定 在 这 权威 的 -
- .
Xān .
- .

其中，关于女王发射银球的传说是由 Xāfī Xān 所记载的。

['eliət] , [ɑːp] .
Elliot , **op** .
埃利奥特 , 操作 .

艾略特，作品。

[sɪt] . ['vaɪ, 'viː] . - - - . -
cit . **vi** . **99** - **101** . **186**
引用 . 六 . - - - . -

引自 6.99-101.186

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] , [lɑːnd]
The History of the Late Revolution of the Empire of the Great Mogul , Lond
这 历史 的 这 晚的 革命 的 这 帝国 的 这 伟大的 大亨 , 伦敦
. - , [piː'piː] . - - - .
. 1671 , pp . 106 - 131 .
. - , pp . - - - .

《大莫卧儿帝国晚期革命史》，伦敦，1671 年，第 106-131 页。

[siː] ['ɔːlsoʊ] ['eliət] , [ɑːp] .
See also Elliot , op .
看 还 埃利奥特 , 操作 .

另见 Elliot，op。

[sɪt] . ['vɑːl] .
cit . vol .
引用 . 卷 .

引文卷。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
vii .
七 .

七、

[piː'piː] .
pp .
pp .

页

- - - , [ænd; ənd] ['elfinstən] , [ɑːp] .
220 - 224 , and Elphinstone , op .
- - - , 和 埃尔芬斯通 , 操作 .

220-224，以及 Elphinstone，作品。

[sɪt] . ['vɑːl] .
cit . vol .
引用 . 卷 .

引文卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - [siː'kjuː] . , [wer] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz]['gɪv(ə)n] . -
p . 425 seq . , where a slightly different account of the battle is given . 187
p . - 序列 . , 在哪里 一个 轻微地 不同的 帐户 的 这 战斗 是 给定 . -

第425页及以下，对这场战役的描述略有不同。187

['letər] [tuː; tə] ['melkiˌɔːr] [mɛr] , ['dɛk] . - , - , ['saɪtɪd][baɪ][siː] . ['beɪɝ] [ɪn] - [ˌdʒiː iː 'diː] .
Letter to Melchior Meyr , Dec . 25 , 1836 , cited by C . Beyer in Nachgelassene Ged .
信 到 梅尔基奥尔 梅尔 , 12月 . - , - , 引用 经过 C . 拜尔 在 - 格德 .

1836 年 12 月 25 日致 Melchior Meyr 的信，C. Beyer 在 Nachgelassene Ged 中引用。

[ˌɛf'ɑːr] . - .
Fr . Rückerts .
弗朗西斯 . - .

吕克茨神父。

[viːn] , - , [piː'piː] . - , - . -
Wien , 1877 , pp . 210 , 211 . 188
维也纳 , - , pp . - , - . -

维也纳，1877年，第210、211、188页

[kɔk] , ['dɜ:]['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə] - , ['brezlau] (['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə] - , [sɪ'ri:] [ˌaɪ 'vi:] .

Koch	,	Der	Deutsche	Brahmane	,	Breslau	(	Deutsche	Bücherei	,	Serie	iv	.
科赫	,	德尔	德语	-	,	布雷斯劳	(	德语	-	,	系列	四	.

科赫，Der Deutsche Brahmane，布雷斯劳（Deutsche Bücherei，意甲四）

[heft] -) , [pi:] . - . -

Heft	23	)	,	p	.	22	.	189
重量	-	)	,	p	.	-	.	-

第 23 页），第 22.189 页

['ɪbɪd] .

Ibid	.
同上	.

同上。

[pi:'pi:] . - - - .

pp	.	18	-	22	.
pp	.	-	-	-	.

第18-22页。

[fɔ:r; fər] - ['ɪnfluəns] [si:] [ˌi: es 'pi:] .

For	Rūmī's	influence	see	esp	.
为了	-	影响	看	特别	.

关于鲁米的影响，请参见esp。

[ɪn]['vɑ:l] .

in	vol	.
在	卷	.

卷。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

viii	.
八	.

八、

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] ['saɪtɪd] , [pi:'pi:] . - . ['sɛvən] , - . - [et][ɑ:l] . -

of	the	edition	cited	,	pp	.	544	.	7	,	566	.	74	et	al	.	190
的	这	版	引用	,	pp	.	-	.	7	,	-	.	-	等	al	.	-

引文版本第544.7、566.74等页。190

[ɪn] - . [aɪ] . - , [wer] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔ:rɪdʒɪn][ɪz] ['bri:fli] ['gɪv(ə)n] ,

In	Rāmāy	.	i	.	45	,	where	the	story	of	their	origin	is	briefly	given	,
在	-	.	我	.	-	,	在哪里	这	故事	的	他们的	起源	是	简要地	给定	,

在《罗摩衍那》第一卷第45章中，简要地讲述了它们的起源故事：

[wi:; wi] [ri:d] [ðæt] ['sɪksti] - , [aɪ] . [i:] . - , - , - ([ə; eɪ] - ['bi:ɪŋ] - , - , -) ,

we	read	that	sixty	kōtis	,	i	.	e	.	600	,	000	,	000	(	a	kōti	being	10	,	000	,	000	)	,
我们	读	那	六十	-	,	我	.	e	.	-	,	-	,	-	(	一个	-	存在	-	,	-	,	-	)	,

我们读到六十个 kōti，即 600, 000, 000（一个 kōti 为 10, 000, 000），

[keɪm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] , [nɑ:t] ['rekənɪŋ] [ðer; ðər] ['nʌmbərləs] ['fi:meɪl] [ə'tendənts] . -

came	forth	from	the	sea	,	not	reckoning	their	numberless	female	attendants	.	191
来了	前进	从	这	海	,	不是	清算	他们的	无数	女性	服务员	.	-

他们从海里出来，却没算上他们数不清的女侍从。[191]

['ʃæk] , ['aɪn][hælbi:z] ['jɑ:rˌhʊndərt] , [stʌtg] . [bɜ:rl] .

Schack	,	Ein	halbes	Jahrhundert	,	Stuttg	.	Berl	.
沙克	,	一个	半球	百年	,	斯图特	.	柏林	.

Schack，Ein halbes Jahrhundert，斯图特。贝尔.

[vi:n] , - , ['vɑ:l] .

Wien	,	1894	,	vol	.
维也纳	,	-	,	卷	.

维也纳，1894 年，第 1 卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 41 .
p . - .

第41页。

[siː] [ˈɔːlsoʊ] [kɔk] , [ɑːp] .
See also Koch , op .
看 还 科赫 , 操作 .

另见 Koch，op.

[sɪt] . [piːˈpiː] .
cit . pp .
引用 . pp .

引文，第 页。

- - - ; [ˈrʌd] .
11 - 13 ; Rud .
- - - ; 鲁德 .

11-13；鲁德。

[ˈgɑːtʃəl] , [fraɪd] .
Gottschall , Fried .
戈特沙尔 , 油煎 .

戈特沙尔，弗里德。

- [ɪn] [ˈpɔːtrɪts] [juː] . [ˈstuːdiən] , - .
Rückert in Portraits u . Studien , Leipz .
- 在 肖像 你 . 学习 , - .

吕克特的肖像画 u。斯图丁，莱比兹。

- , [ˈvɑːl] .
1870 , vol .
- , 卷 .

1870年，第1卷

[aɪ] . [piːˈpiː] . - - -
i . pp . 163 - 166
我 . pp . - - -

i. 第163-166页

; [rɪtʃ] .
; Rich .
; 富有的 .

富有的。

[ˈmaɪər] , [gɛʃ] .
Meyer , Gesch .
迈耶 , gesch .

迈耶，格施。

[ˈdɜː] [ˈlɪt] .
der Litt .
德尔 利特 .

德利特。

[ˈdiˈiˈes] - - .
des 19 Jahrh .
德斯 - - .

des 19 Jahrh.

[bɜːrl] . - ,
Berl . 1890 ,
柏林 . - ,

柏林，1890年

[piː] . - . [-]
p . 56 . [57]
p . - . [-]

第 56 页。[57]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['haɪnə] .
HEINE .
海涅 .

海涅。

[bɪ'kʌmz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['ɪndiə] [θruː] ['ʃleɪgəl] — ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['ɪndiːəz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
Becomes Interested in India through Schlegel — Influence of India's Literature
变成 感兴趣的 在 印度 通过 施莱格尔 — 影响 的 印度的 文学
[ɑːn][hɪz; ɪz]['poʊətri] — ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['poʊəts] — ['pɜːrʒn] ['ɪnfluəns] [ɑːn]['haɪnə] — [hɪz; ɪz]
on his Poetry — Interest in the Persian Poets — Persian Influence on Heine — His
在 他的 诗 — 兴趣 在 这 波斯语 诗人 — 波斯语 影响 在 海涅 — 他的
['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['muːvmənt] .
Attitude toward the Oriental Movement .
态度 朝向 这 东方 移动 .

通过施莱格尔对印度产生兴趣——印度文学对他的诗歌的影响——对波斯诗人的兴趣——波斯对海涅的影响——他对东方运动的态度。

" [wʌz; wəz][dæs; dɑːs]['sænskrɪt] - ['stuːdiəm] [zɛlpst] [bɛtrɪft] , [soʊ][wɪrd]['uːbər][den]['nuːtsən] [dɛsəlbən]
" Was das Sanskrit - Studium selbst betrifft , so wird über den Nutzen desselben
" 曾是 das 梵文 - 学习 自我 被抓 , 所以 wird 优步 丹 坚果 德塞尔本
[daɪ]['zaɪt] [ɛntʃaɪdən] .
die Zeit entscheiden .
死 时代 entscheiden .

“梵文研究中心本身就是被欺骗的，所以它在时间上是非常重要的。

- , - [ju ɛn 'di] - ['heɪbən] [læŋ] ['zaɪt] - , - [aʊf] ['ɪrən]
Portugiesen , Holländer und Engländer haben lange Zeit jahraus , jahrein auf ihren
- , - 和 - 哈本 兰格 时代 - , - 上 他们的
['groʊsən] [ʃɪfən] [daɪ]
grossen Schiffen die
格罗斯 希芬 死

葡萄牙、荷兰和英格兰的岁月、岁月和希芬的岁月

- [ɪn'diːɛnz] [nɑːx] ['haʊs] - ; [wɜːr]['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə] ['hætən] ['ɪmər] [dæs; dɑːs] - .
Schätze Indiens nach Hause geschleppt ; wir Deutsche hatten immer das Zusehen .
- 印第安人 后 豪斯 - ; 电线 德语 哈顿 浸入 das - .

Schätze Indiens nach Hause geschleppt；德意志人的帽子沉浸在 Zusehen 中。

['æbə] [daɪ][gaɪstɪgdən] - [ˌɪn'diːɛnz] ['spɭən] ['ʌnz] [nɪçt] - .
Aber die geistigen Schätze Indiens sollen uns nicht entgehen .
阿伯 死 精神的 - 印第安人 索伦 联合国 尼赫特 - .

Aber die geistigen Schätze Indiens sollen uns nicht entgehen。

['ʃleɪgəl] , ['bɑːp] , ['hʌmbəult] , [fræŋk] [juː] . [es] . ['dʌbljuː] . [sɪnd] [ˌʌn'zeːrə][dʒɛtzɪgən] - ;
Schlegel , Bopp , Humboldt , Frank u . s . w . sind unsere jetzigen Ostindienfahrer ;
施莱格尔 , 博普 , 洪堡 , 坦率 你 . s . 西 . 信德 乌塞雷 杰齐根 - ;

施莱格尔、博普、洪堡、弗兰克·usw sind unsere jetzigen Ostindienfahrer；

[bɑːn] [ˌjʊ ɛn 'di] ['mʏnˌkən] ['wɜ꞉dən] [guːtə] - ['saɪn] .

Bonn	**und**	**München**	**werden**	**gute**	**Faktoreien**	**sein**	**.**
波恩	和	慕尼黑	韦尔登	好	-	塞因	.

波恩和慕尼黑的工厂都在。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['haɪnə] [sent] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] " - " [tuː; tə][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [vɑːn]

"	**With**	**these**	**words**	**Heine**	**sent**	**forth**	**his**	**"**	**Sonettenkranz**	**"**	**to**	**A**	**.**	**W**	**.**	**von**
"	和	这些	字	海涅	发送	前进	他的	"	-	"	到	一个	.	W	.	冯

['ʃleɪgəl] [ɪn] - . -

Schlegel	**in**	**1821**	**.**	**192**
施莱格尔	在	-	.	-

“海涅带着这些话于1821年将他的《十四行诗集》寄给了A.W.冯·施莱格尔。192

[ðiːz] ['sɑːnəts] [ʃoʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd] ['lektʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

These	**sonnets**	**show**	**what**	**a**	**deep**	**impression**	**the**	**personality**	**and**	**lectures**	**of**	**the**
这些	十四行诗	展示	什么	一个	深的	印象	这	性格	和	讲座	的	这

['feɪməs] [roʊ'mæntəsɪst] [meɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət] [bɑːn] ,

famous	**romanticist**	**made**	**on**	**him**	**while**	**he**	**was**	**a**	**student**	**at**	**Bonn**	**,**
著名的	浪漫主义者	制成	在	他	尽管	他	曾是	一个	学生	在	波恩	,

这些十四行诗表明，这位著名浪漫主义作家的个性和演讲在他于波恩求学期间给他留下了多么深刻的印象。

[ɪn] - [ænd; ənd] - .

in	**1819**	**and**	**1820**	**.**
在	-	和	-	.

1819 年和 1820 年。

['ʃleɪgəl] [hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesərʃɪp] [ʌv; əv]

Schlegel	**had**	**just**	**then**	**been**	**appointed**	**to**	**the**	**professorship**	**of**
施莱格尔	有	只是	然后	到过	任命	到	这	教授职位	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æt; ət][ðə; ði] ['nuːli] [kri'eɪtɪd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

Literature	**at**	**the**	**newly**	**created**	**university**	**,**
文学	在	这	新	创建	大学	,

施莱格尔当时刚刚被任命为这所新成立大学的文学教授。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lektʃərz] ['haɪnə] [oʊd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər]['ɪndiə] [wɪtʃ] ['mænifests] [ɪt'self][ɪn]

and	**to**	**his**	**lectures**	**Heine**	**owed**	**the**	**interest**	**for**	**India**	**which**	**manifests**	**itself**	**in**
和	到	他的	讲座	海涅	欠款	这	兴趣	为了	印度	哪个	表现	本身	在

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ,

many	**of**	**his**	**poems**	**,**
许多	的	他的	诗歌	,

海涅对印度的兴趣源于他的讲座，这在他的许多诗歌中都有所体现。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] ['iːv(ə)n][ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [wen] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

and	**which**	**continued**	**even**	**in**	**later**	**years**	**when**	**his**	**relations**	**to**	**his**	**former**
和	哪个	持续	甚至	在	之后	年	什么时候	他的	关系	到	他的	以前的

['tiːtʃər] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] .

teacher	**had**	**undergone**	**a**	**complete**	**change**	**.**
老师	有	经历	一个	完全的	改变	.

即使到了晚年，当他与前任老师的关系发生了彻底改变之后，这种关系仍然持续着。

[hiː; hi] ['nevər] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['sænskrɪt] .

He	**never**	**undertook**	**the**	**study**	**of**	**Sanskrit**	**.**
他	绝不	承担	这	学习	的	梵文	.

他从未学习过梵语。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ɪndiə] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [poʊ'etɪk] .

His	**interest**	**in**	**India**	**was**	**purely**	**poetic**	**.**
他的	兴趣	在	印度	曾是	纯粹	诗意的	.

他对印度的兴趣纯粹是出于诗意。

" ['æbə] [ɪtʃ] [stæm] ['aʊz] [ˌhindj'stɑ:n] , [ˌju ɛn 'di] ['dɑ:ɤ] - [ɪtʃ] ['mɪtʃ] [soʊ] ['woʊl] [ɪn] [den] -
" Aber ich stamme aus Hindostan , und daher fühle ich mich so wohl in den breiten
" 阿伯 ich stamme 澳大利亚 印度斯坦 , 和 达赫尔 - ich 密歇根 所以 沃尔 在 丹 -

-
,

Sangeswäldern Valmikis ,
-
瓦尔米基 ,

“Aber ich stamme aus Hindostan，und daher fühle ich so wohl in den breiten Sangeswäldern Valmikis，

[daɪ] - ['di'i'es] -
die Heldenlieder des göttlichen
死 - 德斯 -

精灵之歌

['reɪmoʊ] [bɪ:əgən] ['mi:n] ['hɤ:z] [waɪ] ['aɪn] - [wɛ] ,
Ramo bewegen mein Herz wie ein bekanntes Weh ,
拉莫 移动 我的 心 维 一个 - 韦 ,

Ramo bewegen mein Herz wie ein bekanntes Weh，

['aʊz] [den] - - - [mɪr] ['hɛrˌvɔ:r] [daɪ] - [ɛˌrɪnərəʊŋən] " ([ɪ'deɪən] ,
aus den Blumenliedern Kalidasas blühen mir hervor die süssesten Erinnerungen " (Ideen ,
澳大利亚 丹 - - - 米尔 赫沃尔 死 - 回忆 " (想法 ,
['vɑ:l] .
vol .
卷 .

aus den Blumenliedern Kalidasas blühen mir hervor die süssesten Erinnerungen”(Ideen，卷。

[vi:] . [pi:] . -) — [ði:z] [wɜ:rdz] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [pər'hæps] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]
v . p . 115) — these words , with some allowance perhaps for the manner of
v . p . -) — 这些 字 , 和 一些 津贴 也许 为了 这 方式 的
[ðə; ði] ['sætərɪst] ,
the satirist ,
这 讽刺作家 ,

vp 115）——这些话，或许考虑到讽刺作家的风格，

[meɪ] [wel] [bi:; bi] ['teɪkən] [tu:; tə] [-]
may well be taken to [58]
可能 出色地 是 已采取 到 [-]

很可能被带到[58]

['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['poʊəts] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] ['ɪndiə] .
characterize the poet's attitude towards India .
描述 这 诗人的 态度 向 印度 .

描述诗人对印度的态度。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hi:; hi] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv]
Instinctively he appropriated to himself the most beautiful characteristics of
本能地 他 挪用 到 他自己 这 最多 美丽的 特征 的
['sænskrɪt] ['poʊətri] ,
Sanskrit poetry ,
梵文 诗 ,

他本能地吸收了梵语诗歌中最美好的特质，并将其运用到自己的创作中。

[ɪts] ['tendər] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
its tender love for the objects of nature ,
它是 投标 爱 为了 这 对象 的 自然 ,

它对自然万物怀有温柔的爱意，

[fɔ:r; fər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmɪlɪz] [ænd; ənd] ['mɛtəfɔrz] [ɪn'spaɪərd] [ˌðer'baɪ] ,
for flowers and animals and the similes and metaphors inspired thereby ,
为了 花朵 和 动物 和 这 明喻 和 隐喻 灵感 从而 ,

为花草动物以及由此而来的比喻和隐喻，

[ænd; ənd][hiː; hi] [inˈvests] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	he	invests	them	with	all	the	grace	and	charm	peculiar	to	his
和	他	投资	他们	和	全部	这	优雅	和	魅力	奇特	到	他的

[mjuːz] .

muse	.
沉思	.

他赋予他们他缪斯特有的优雅和魅力。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnɪst] [vəːsiz] [oʊ] [ðer; ðər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['loʊtəs] ;

Some	of	his	finest	verses	owe	their	inspiration	to	the	lotus	;
一些	的	他的	最好的	诗句	欠	他们的	灵感	到	这	莲花	;

他的一些最优秀的诗句的灵感都来源于莲花；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['feɪməs] ['poʊəm] " [daɪ] - - ,

and	in	that	famous	poem	"	Die	Lotosblume	ängstigt	,
和	在	那	著名的	诗	"	死	-	-	,

在那首著名的诗歌《莲花之花》中，

" — [soʊ] ['bjuːtɪfli] [set][tuː; tə]['mjuːzɪk][baɪ] ['ʃuːmən] — [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['flaʊər] [ʌv; əv]['ɪndiːəz]['poʊəts]

"	—	so	beautifully	set	to	music	by	Schumann	—	the	favorite	flower	of	India's	poets
"	—	所以	非常漂亮	放	到	音乐	经过	舒曼	—	这	最喜欢的	花	的	印度的	诗人

[meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [esˈθetɪk] [əˌpɑːθiˈoʊsɪs] .

may	be	said	to	have	found	its	aesthetic	apotheosis	.
可能	是	说	到	有	成立	它是	审美的	神化	.

“——经舒曼谱曲，如此优美动人——印度诗人最喜爱的花朵可以说已经达到了美学的巅峰。

[æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv]['ləutəsiz] ,

As	is	well	known	,	there	are	two	kinds	of	lotuses	,
作为	是	出色地	已知	,	那里	是	二	种类	的	莲花	,

众所周知，莲花有两种，

[ðə; ði][wʌn] ['oʊpənɪŋ] [ɪts] [liːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ([ɛsˈkeɪˈtiː] . ['pɑdmə] , -) ,

the	one	opening	its	leaves	to	the	sun	(	Skt	.	padma	,	pańkaja	)	,
这	一	开幕	它是	树叶	到	这	太阳	(	斯德哥尔摩	.	帕德玛	,	-	)	,

向太阳敞开叶子的那株植物（梵文：padma, pańkaja），

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ([ɛsˈkeɪˈtiː] . - , -) .

the	other	to	the	moon	(	Skt	.	kumuda	,	kāirava	)	.
这	其他	到	这	月亮	(	斯德哥尔摩	.	-	,	-	)	.

另一个到月亮（梵语：kumuda，kāirava）。

[bəuθ][kaɪndz][ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] - ([ækt] .

Both	kinds	are	mentioned	in	Śakuntalā	(	Act	.
两个都	种类	是	提及	在	-	(	行为	.

《沙恭达罗》（《沙恭达罗》）中提到了这两种类型。

[viː] . [ˌɛsˈsiː] . [fɔːr] , [ed] .

V	.	Sc	.	4	,	ed	.
V	.	Sc	.	4	,	编辑	.

V. Sc. 4，编辑。

[keɪl] , [bɑːmˈbeɪ] , - , [piː] . -) : - - - - -

Kale	,	Bombay	,	1898	,	p	.	141	)	:	kumudānyēva	śaśāṅkaḥ	savitā	bhōdhayati	pańkajānyēva
羽衣甘蓝	,	孟买	,	-	,	p	.	-	)	:	-	-	-	-	-

" [ðə; ði] [muːn] [weiks] ['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] ['ləutəsiz] ,

"	the	moon	wakes	only	the	night	lotuses	,
"	这	月亮	醒来	仅有的	这	夜晚	莲花	,

Kale, Bombay, 1898, p. 141): kumudānyēva śaśāṅkaḥ savitā bhōdhayati pańkajānyēva "the moon wakes only the night lotuses,

[ðə; ði] [sʌn] ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] ['ləutəsiz] . " -

the	sun	only	the	day	lotuses	.	"	193
这	太阳	仅有的	这	天	莲花	.	"	-

只有太阳才能照耀白昼的莲花。”193

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['fɔːrmər][kaɪnd] , [ðə; ði] [nim'fiːə] [ɛ'skjʊləntə] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['haɪnə] [sɪŋz] ,

It	is	the	former	kind	,	the	nymphaea	esculenta	,	of	which	Heine	sings	,
它	是	这	以前的	种类	,	这	睡莲	食用植物	,	的	哪个	海涅	唱歌	,

海涅歌颂的是前一种睡莲，即食用睡莲（nymphaea esculenta）。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [æz; əz][ɪts] ['lʌvər] [ɪz] [dɪ'stɪŋktɪvli] ['indik][ænd; ənd]

and	his	conception	of	the	moon	as	its	lover	is	distinctively	Indic	and
和	他的	概念	的	这	月亮	作为	它是	情人	是	独特地	印度	和

['kɑːnstəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] [ɪn] ['sænskrɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

constantly	recurring	in	Sanskrit	literature	.
不断地	再次发生的	在	梵文	文学	.

他将月亮视为自己的爱人，这种观念具有鲜明的印度特色，并在梵语文学中反复出现。

[ðʌs] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [kɔːld]

Thus	at	the	beginning	of	the	first	book	of	the	Hitōpadēśa	the	moon	is	called
因此	在	这	开始	的	这	第一的	书	的	这	-	这	月亮	是	称为

[ðə; ði] ['lɔːrdli] ['braɪdgruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ləutəsiz] . -

the	lordly	bridegroom	of	the	lotuses	.	194
这	尊贵的	新郎	的	这	莲花	.	-

因此，在《一叶集》第一卷的开头，月亮被称为莲花的尊贵新郎。194

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][æn; ən]['indik] ['lændskeɪp] [hɔːnts] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] .

The	splendor	of	an	Indic	landscape	haunts	the	imagination	of	the	poet	.
这	辉煌	的	一个	印度	景观	闹鬼的地方	这	想像力	的	这	诗人	.

印度风光的壮丽景色萦绕在诗人的脑海中。

[ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [hiː; hi] [wɪl] ['kæri] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['gændʒiːz] (

On	the	wings	of	song	he	will	carry	his	love	to	the	banks	of	the	Ganges	(
在	这	翅膀	的	歌曲	他	将要	携带	他的	爱	到	这	银行	的	这	恒河	(

['vɑːl] .

vol	.
卷	.

他将乘着歌声的翅膀，将他的爱带到恒河岸边（卷）。

[aɪ] . [piː] . -) , [tuː; tə] [ðæt] ['muːnlɪt] ['gɑːrdn] [wer] [ðə; ði]['loʊtəs] - ['flaʊərz] [ə'weɪt]

i	.	p	.	98	)	,	to	that	moonlit	garden	where	the	lotus	-	flowers	await
我	.	p	.	-	)	,	到	那	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	花园	在哪里	这	莲花	-	花朵	等待

[ðer; ðər]['sɪstər] ,

their	sister	,
他们的	姐姐	,

ip 98），到那月光下的花园，莲花在那里等待着它们的姐妹，

[wer] [ðə; ði]['vaiəlits] [piːp] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] ,

where	the	violets	peep	at	the	stars	,
在哪里	这	紫罗兰	窥视	在	这	明星	,

紫罗兰窥视星空的地方

[ðə; ði]['roʊziz] ['wɪspər] [ðer; ðər] ['pɜːrfjuːmd] [teɪlz; 'teɪˌliz]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gə'zelz]

the	roses	whisper	their	perfumed	tales	into	each	other's	ears	and	the	gazelles
这	玫瑰	耳语	他们的	香	故事	进入	每个	其他的	耳朵	和	这	瞪羚

['lɪs(ə)n] ,

listen	,
听	,

玫瑰花在彼此耳边低语着芬芳的故事，瞪羚们在倾听。

[waɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['rɪvər] [meɪk] [swiːt] ['mjuːzɪk] .

while	the	waves	of	the	sacred	river	make	sweet	music	.
尽管	这	波浪	的	这	神圣	河	制作	甜的	音乐	.

圣河的波浪奏出美妙的音乐。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sɑːnəts] [ə'drest] [tuː; tə] ['friːdɜɪk] (['nuːi] [ˌdʒiː iː 'diː] . ['vɑːl] .

And	again	in	a	series	of	sonnets	addressed	to	Friederike	(	Neue	Ged	.	vol	.
和	再次	在	一个	系列	的	十四行诗	已解决	到	弗里德里克	(	新的	格德	.	卷	.

又在一系列献给弗里德里克的十四行诗中（Neue Ged. vol.

[iː] .

ii	.

二、 .

二、

[piː] . -) [hiː; hi] [in'vaits] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɪndiə] , [tuː; tə][ɪts][pɑːm] - [triːz] ,

p	.	65	)	he	invites	her	to	come	with	him	to	India	,	to	its	palm	-	trees	,
p	.	-	)	他	邀请	她	到	来	和	他	到	印度	,	到	它是	棕榈	-	树木	,

第65页）他邀请她和他一起去印度，去那里的棕榈树下，

[ɪts]['æmbrə] - ['blɔsəmz] [ænd; ənd]['loʊtəs] - ['flaʊərz] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gə'zelz] ['liːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

its	ambra	-	blossoms	and	lotus	-	flowers	,	to	see	the	gazelles	leaping	on	the
它是	安布拉	-	花朵	和	莲花	-	花朵	,	到	看	这	瞪羚	跳跃	在	这

[bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['gændʒiːz] ,

banks	of	the	Ganges	,
银行	的	这	恒河	,

欣赏它的琥珀花和莲花，观看羚羊在恒河岸边跳跃，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːˌkɔks] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðer; ðər] ['gɔːdi] ['pluːmɪdʒ] , [tuː; tə] [hɪr] - ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	the	peacocks	displaying	their	gaudy	plumage	,	to	hear	Kōkila	singing	his
和	这	孔雀	显示	他们的	艳丽的	羽毛	,	到	听到	-	歌唱	他的

[ɪm'pæʃnd] [leɪ] .

impassioned	lay	.
热情洋溢	躺	.

孔雀们炫耀着它们艳丽的羽毛，聆听着科基拉深情吟唱的歌谣。

[hiː; hi] [siːz] - [ɪn][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd] [-]

He	sees	Kāma	in	the	features	of	his	beloved	,	and	[	59	]
他	看到	-	在	这	特征	的	他的	心爱	,	和	[	-	]

他从爱人的容貌中看到了爱神，并且[59]

- ['hʌvər] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ; [hɜːr; hər] [smaɪl] [muːvz] [ðə; ði][gænd'hɑːrvəz][ɪn][ðer; ðər]['goʊldən] ,

Vāsanta	hovering	on	her	lips	;	her	smile	moves	the	Gandharvas	in	their	golden	,
-	悬停	在	她	嘴唇	;	她	微笑	移动	这	乾闼婆	在	他们的	金的	,

['sʌni] [hɔːlz] [tuː; tə] [sɔːŋ] .

sunny	halls	to	song	.
阳光明媚	大厅	到	歌曲	.

瓦桑塔的嘴唇仿佛在低语；她的微笑让金色阳光大厅里的乾闼婆们情不自禁地唱起了歌。

[ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['ɛpɪˌsoʊdz] [frʌm; frəm] ['sænskrɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'friːkwənt] [ɪn]

Allusions	to	episodes	from	Sanskrit	literature	are	not	infrequent	in
暗示	到	剧集	从	梵文	文学	是	不是	不频繁	在

['haɪnɪz] ['raɪtɪŋz] .

Heine's	writings	.
海涅的	著作	.

海涅的作品中经常引用梵文文学中的故事情节。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [kɪŋ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪdʒ] - [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l][ɪz]

The	famous	struggle	between	King	Viśvāmitra	with	the	sage	Vasiṣṭha	for	example	is
这	著名的	斗争	之间	国王	-	和	这	圣人	-	为了	例子	是

['mɑːkɪŋli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn] [tuː] ['stænzə] (['vɑːl] .

mockingly	referred	to	in	two	stanzas	(	vol	.
嘲讽地	指	到	在	二	诗节	(	卷	.

例如，毗湿婆蜜多罗王与圣人瓦西什塔之间的著名斗争在两节诗中被嘲讽地提及（第15卷）。

[aɪ] . [piː] . -) . -

i	.	p	.	146	)	.	195
我	.	p	.	-	)	.	-

IP 地址 146）。195

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['efərts] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['emə] (['nuːi] [ˌdʒiː iː 'diː] . [iː] . -)

His	own	efforts	to	win	the	favor	of	a	certain	Emma	(	Neue	Ged	.	ii	.	54	)
他的	自己的	努力	到	赢	这	偏爱	的	一个	肯定	艾玛	(	新的	格德	.	二、	.	-	)

[ðə; ði]['poʊət]['laɪkənz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ækt][ʌv; əv] ['penəns] [baɪ] [wɪtʃ] [kɪŋ] - [brɔːt]

the	poet	likens	to	the	great	act	of	penance	by	which	King	Bhagīratha	brought
这	诗人	比	到	这	伟大的	行为	的	忏悔	经过	哪个	国王	-	带来

[daʊn] [ðə; ði]['gændʒiːz][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] . -

down	the	Ganges	from	heaven	.	196
向下	这	恒河	从	天堂	.	-

诗人将他自己为赢得一位名叫艾玛的女子的芳心所做的努力（《新歌集》第二卷第54行）比作国王巴吉拉塔为博取恒河水而进行的伟大苦行。[196]

['haɪnɪz] [proʊz] - ['raɪtɪŋz] ['ɔːlsoʊ] ['fɜːrnɪʃ] [ə'bʌndənt] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ænd; ənd]

Heine's	prose	-	writings	also	furnish	abundant	proofs	of	his	interest	in	and
海涅的	散文	-	著作	还	提供	丰富	证明	的	他的	兴趣	在	和

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['sænskrɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

acquaintance	with	Sanskrit	literature	.
熟人	和	梵文	文学	.

海涅的散文作品也充分证明了他对梵语文学的兴趣和了解。

[ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtʃ] [lə] [grænd] ([siː] . [fɔːr] , ['vɑːl] .

In	the	opening	chapters	of	the	Buch	Le	Grand	(	c	.	4	,	vol	.
在	这	开幕	章节	的	这	布赫	乐	盛大	(	c	.	4	,	卷	.

在《大书》（第4卷）的开头几章中

[viː] . [piː] . -) [hiː; hi] [brɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l]['indik] ['splendər] .

v	.	p	.	114	)	he	brings	before	us	another	vision	of	tropical	Indic	splendor	.
v	.	p	.	-	)	他	带来	前	我们	其他	想象	的	热带	印度	辉煌	.

vp 114）他为我们展现了热带印度辉煌的另一种景象。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sketʃiz] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] (- . [iː] . ['vɑːl] . ['vaɪ, 'viː] .

In	his	sketches	from	Italy	(	Reiseb	.	ii	.	vol	.	vi	.
在	他的	草图	从	意大利	(	-	.	二、	.	卷	.	六	.

在他的意大利素描集（Reiseb. ii. vol. vi.

[piː] . -) [hiː; hi] [drɔːz] [ə; eɪ] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['priːsthʊd] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]

p	.	137	)	he	draws	a	parallel	between	the	priesthood	of	Italy	and	that	of
p	.	-	)	他	平局	一个	平行线	之间	这	圣职	的	意大利	和	那	的

['ɪndiə] ,

India	,
印度	,

第137页）他将意大利的祭司阶层与印度的祭司阶层进行了比较，

[wɪtʃ] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['flætərɪŋ] [tuː; tə] ['iːðər] .

which	is	anything	but	flattering	to	either	.
哪个	是	任何事物	但	奉承	到	任何一个	.

这对双方来说都绝非什么光彩的事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsoʊ][nɑːt] [kəˈrekt] ; [hiː; hi][ˈnoʊtɪsɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

It	is	also	not	correct	;	he	notices	,	to	be	sure	,
它	是	还	不是	正确的	;	他	通知	,	到	是	当然	,

这也不完全正确；他注意到，当然，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsænskrɪt] [ˈdrɑːmə] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [ˈoʊnli] - [ænd; ənd] -

that	in	the	Sanskrit	drama	(	of	which	he	knows	only	Śakuntalā	and	Mṛcchakaṭikā
那	在	这	梵文	戏剧	(	的	哪个	他	知道	仅有的	-	和	-

) [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [bəˈfuːn] [ɪz] [əˈsaɪnd] [ɪnˈveriəbli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbrɑːmən] ,

)	the	rôle	of	buffoon	is	assigned	invariably	to	a	Brahman	,
)	这	角色	的	丑角	是	分配	总是	到	一个	婆罗门	,

在梵语戏剧（他只知道《沙恭达罗》和《魔罗迦提迦》）中，丑角的角色总是由婆罗门扮演。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪŋgjələr] [ˈkʌstəm] . - [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈeseɪ] [ɑːn]

but	he	is	ignorant	of	the	origin	of	this	singular	custom	.	197	In	his	essay	on
但	他	是	无知	的	这	起源	的	这	单数	风俗	.	-	在	他的	散文	在

[ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [skuːl] ,

the	Romantic	School	,
这	浪漫的	学校	,

但他对这一独特习俗的起源却一无所知。197 在他的浪漫主义学派论文中，

[wen] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgɜːtəz] [ˈgɑːdlaɪk] [rɪˈpoʊz] ,

when	speaking	of	Goethe's	godlike	repose	,
什么时候	请讲	的	歌德的	神一般的	休息	,

谈到歌德神一般的宁静时，

[hiː; hi][ˌintrəˈdjuːsis][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈepɪsoʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnɑːlə] -

he	introduces	by	way	of	illustration	the	well	-	known	episode	from	the	Nala	-
他	介绍	经过	方式	的	插图	这	出色地	-	已知	插曲	从	这	娜拉	-

['stɔːri] [wer] - [disˈtiŋgwiʃiz] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɔdz] [huː] [hæd; həd] [əˈsuːmd]

story	where	Damayantī	distinguishes	her	lover	from	the	gods	who	had	assumed
故事	在哪里	-	区别	她	情人	从	这	神	WHO	有	假定

[hɪz; ɪz][fɔːrm][baɪ][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] (['vɑːl] .

his	form	by	the	blinking	of	his	eyes	(	vol	.
他的	形式	经过	这	眨眼	的	他的	眼睛	(	卷	.

他以纳拉故事中一个著名的情节为例，讲述了达摩衍蒂如何通过爱人眨眼来区分他和化身为他的神灵（卷）。

[ˌaɪˈɛks] .

ix	.
九	.

九、

[piː] . -) .

p	.	52	)	.
p	.	-	)	.

第 52 页）。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['eseɪ] (['ɪbɪd] . [piː'piː] . - , -)

In	the	same	essay	(	ibid	.	pp	.	49	,	50	)
在	这	相同的	散文	(	同上	.	pp	.	-	,	-	)

在同一篇文章中（同上，第49、50页）

, [hiː; hi] [biˈstəuz] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [preɪz] [ɑːn] ['gɜːtəz] [dɪˈvæn] ,

,	he	bestows	enthusiastic	praise	on	Goethe's	Divan	,
,	他	授予	热情的	称赞	在	歌德的	迪万	,

他对歌德的《诗集》给予了热情洋溢的赞扬。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] ['ɪnfluəns] [əˈpɑːn] ['haɪnə] .

and	this	brings	us	to	the	question	of	Persian	influence	upon	Heine	.
和	这	带来	我们	到	这	问题	的	波斯语	影响	之上	海涅	.

这就引出了波斯对海涅的影响这个问题。

[ˈstaːtiŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈlɪtərəri] [kəˈrɪr] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ˈgɜːtəz] [dɪˈvæn]

Starting	as	he	did	on	his	literary	career	at	the	time	when	Goethe's	Divan
开始	作为	他	做过	在	他的	文学	职业	在	这	时间	什么时候	歌德的	迪万

[ænd; ənd] - - [ˈroʊzən][hæd; həd] [iˈnɔːgjureitid] [ðə; ði] - [ˈmuːvmənt] [ɪn][ˈdʒɜːrmən]

and	Rückert's	Östliche	Rosen	had	inaugurated	the	Hafizian	movement	in	German
和	-	-	罗森	有	就职典礼	这	-	移动	在	德语

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

他开始文学创作生涯之时，正是歌德的《诗集》和吕克特的《东方的玫瑰》开启德国文学哈菲兹运动的时期。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈtaɪərli] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	would	have	been	strange	if	he	had	remained	entirely	outside	of	the
它	会	有	到过	奇怪的	如果	他	有	剩余	完全	外部	的	这

[sfɪr] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɪnfluəns] .

sphere	of	its	influence	.
领域	的	它是	影响	.

如果他完全游离于其影响范围之外，那才奇怪呢。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [ɪn] [-]

As	a	matter	of	fact	,	he	took	some	interest	in	[	60	]
作为	一个	事情	的	事实	,	他	采取	一些	兴趣	在	[	-	]

事实上，他对[60]很感兴趣。

[ˈpɜːrʒn] [ˈpoʊətri][ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [poʊˈetɪkl] [ækˈtɪvəti] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈletərz]

Persian	poetry	almost	from	the	outset	of	his	poetical	activity	,	as	his	letters
波斯语	诗	几乎	从	这	开端	的	他的	诗意的	活动	,	作为	他的	信件

[ˈklɪrli] [ʃoʊ] .

clearly	show	.
清楚地	展示	.

从他开始从事诗歌创作之初，他几乎就接触到了波斯诗歌，这一点从他的信件中可以清楚地看出。

[æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz] - , [hiː; hi] [ˈmenʃənz] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈepɪθet] [ˈhɛrlɪx] ,

As	early	as	1821	,	he	mentions	Sa'dī	with	the	epithet	herrlich	,
作为	早期的	作为	-	,	他	提及	-	和	这	别名	赫尔利希	,

早在 1821 年，他就用 herrlich 这个绰号提到了萨迪。

[kɔːlz][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [goʊθ] [ænd; ənd][ˈsaɪts][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌpləts] ([gjl] . [iː] . - ,

calls	him	the	Persian	Goethe	and	cites	one	of	his	couplets	(	Gul	.	ii	.	48	,
呼叫	他	这	波斯语	歌德	和	引用	一	的	他的	对句	(	古尔	.	二、	.	-	,

- ;

qiṭʻah	;
-	;

称他为波斯歌德，并引用他的一首对句（Gul. ii. 48, qiṭʻah;

[keɪ] . [es] . [piː] . -) [ɪn][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['hɜːrdər] . - [ɪn]['eɪprəl] , - ,

K	.	S	.	p	.	122	)	in	the	version	of	Herder	.	198	In	April	,	1823	,
K	.	S	.	p	.	-	)	在	这	版本	的	牧人	.	-	在	四月	,	-	,

KS p. 122）在赫尔德的版本中。198 1823年4月，

[hiː; hi] [raɪts] [frʌm; frəm][bɜːrˈlɪn] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] ['wɪntər] [hiː; hi][hæz; həz] ['stʌdid] [ðə; ði]

he	writes	from	Berlin	that	during	the	preceding	winter	he	has	studied	the
他	写	从	柏林	那	期间	这	前	冬天	他	有	研究	这

[nɑːn] - [seˈmɪtɪk] [pɑːrt][ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

non	-	Semitic	part	of	Asia	,
非	-	闪米特语	部分	的	亚洲	,

他从柏林来信说，在前一个冬天，他研究了亚洲的非闪米特人地区。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] Moser200 [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn]
199 and the following year in a letter to Moser200 he speaks of Persian
- 和 这 下列的 年 在 一个 信 到 Moser200 他 说话 的 波斯语
[æz; əz] " [daɪ] - ,
as " die süsse ,
作为 " 死 - ,

199，次年在给 Moser200 的一封信中，他称波斯语为“die süsse,

- , - - , " [ænd; ənd][goʊz][ɑːn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pɜːrʒn]
rosige , leuchtende Bulbulsprache , " and goes on to imagine himself a Persian
- , - - , " 和 去 在 到 想象 他自己 一个 波斯语
['poʊət][ɪn]['eksaɪl] [ə'mʌŋ] ['dʒɜːmənz] .
poet in exile among Germans .
诗人 在 流亡 之中 德国人 .

rosige, leuchtende Bulbulsprache,”，然后他把自己想象成一个流亡在德国人的波斯诗人。

" [oʊ]['fɜːr'duːsi] !
" O Firdusi !
" 哦 菲尔杜西 !

“哦，菲尔杜西！

[oʊ] - !
O Ischami !
哦 - !

哦，伊沙米！

([sɪk] [fɔːr; fər] -) [oʊ][sɑː'diː] !
(sic for Jāmī) O Saadi !
(原文如此 为了 -) 哦 萨迪 !

（原文为Jāmī）哦，萨迪！

[waɪ] ['iːˌlɛnd] [ɪst] ['juːər] ['bruːdɚ] !
Wie elend ist euer Bruder !
维 埃兰德 是 欧尔 布鲁德 !

Wie elend ist euer Bruder!

[ɑːx] [waɪ] - [ɪtʃ] ['mɪtʃ] [nɑːx] [den]['roʊzən][vɑːn] - .
Ach wie sehne ich mich nach den Rosen von Schiras .
ach 维 - ich 密歇根 后 丹 罗森 冯 - .

Ach wie sehne ich mich nach den Rosen von Schiras。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][roʊz][hiː; hi][kɔːlz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔːrdˌziː] - ['poʊəmz] " [daɪ] -
" Such a rose he calls in one of his Nordsee - poems " die Hafisbesungene
" 这样的 一个 玫瑰 他 呼叫 在 一 的 他的 北海 - 诗歌 " 死 -
- " (" [ɪm]['hæfən] , " [vɑːl] .
Nachtigallbraut " (" Im Hafen , " vol .
- " (" 我是 港口 , " 卷 .

“他在一首北海诗中称这种玫瑰为“die Hafisbesungene Nachtigallbraut”（“Im Hafen”，卷 1）。

[aɪ] . [piː] . -) .
i . p . 218) .
我 . p . -) .

IP 地址 218）。

[jet] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['epɪˌgræmz][ʌv; əv] - ,
Yet , judging from the familiar epigrams of Immermann ,
然而 , 评判 从 这 熟悉的 警句 的 - ,

然而，从伊默曼那些耳熟能详的警句来看，

[wɪtʃ] ['haɪnə] ['saɪts][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['nɔːrdərˌneɪ] (- . [aɪ] . ['vɑːl] .
which Heine cites at the end of Norderney (Reiseb . i . vol .
哪个 海涅 引用 在 这 结尾 的 诺德尼岛 (- . 我 . 卷 .

海涅在《诺德奈岛游记》（Reiseb. i. vol.）的结尾处引用了它。

[viː] . [piː] . -) [æz; əz] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sentɪmənts] ,

v	.	p	.	101	)	as	expressive	of	his	own	sentiments	,
v	.	p	.	-	)	作为	富有表现力的	的	他的	自己的	情感	,

vp 101）表达了他自己的感受，

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][held][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [əˈpɪnjən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [west] - ['iːstərn] ['poʊətri] [ðæt]

he	seems	to	have	held	but	a	poor	opinion	of	the	West	-	Eastern	poetry	that
他	似乎	到	有	握住	但	一个	贫穷的	观点	的	这	西方	-	东	诗	那

['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪk] [ʌv; əv] ['gɜːtəz] [dɪˈvæn] .

followed	in	the	wake	of	Goethe's	Divan	.
随后	在	这	唤醒	的	歌德的	迪万	.

他似乎对歌德《诗集》之后出现的西东诗歌抱有很差的评价。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [ə'temptɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊətri] ,

He	certainly	never	attempted	anything	like	an	imitation	of	this	poetry	,
他	当然	绝不	尝试过	任何事物	喜欢	一个	模仿	的	这	诗	,

他当然从未尝试过模仿这种诗歌。

[ænd; ənd][ˌɔːriˈent(ə)l][fɔːrm] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [les] .

and	Oriental	form	appealed	to	him	even	less	.
和	东方	形式	上诉	到	他	甚至	较少的	.

他对东方风格就更不感兴趣了。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['feɪməs] , [ɔːr] ['ræðər] ['ɪnfəməs] , ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - (['vɑːl] . ['vaɪ, 'viː] . [piː'piː] .

In	the	famous	,	or	rather	infamous	,	passage	of	the	Reisebilder	(	vol	.	vi	.	pp	.
在	这	著名的	,	或者	相当	臭名昭著的	,	通道	的	这	-	(	卷	.	六	.	pp	.

在《旅行画册》（卷六，第119-129页）中著名的，或者更确切地说是臭名昭著的段落中，

- - -) , [wer] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] [ə'tæk] [ɑːn]['plætən] ,

125	-	149	)	,	where	he	makes	his	savage	attack	on	Platen	,
-	-	-	)	,	在哪里	他	制作	他的	野蛮的	攻击	在	滚筒	,

125-149），他在那里对普拉滕发动了残酷的攻击，

[hiː; hi] ['rɪdɪkjuːlz] [ðæt] ['poʊəts] - [ænd; ənd] [spiːks] [dɪ'raɪsɪvli] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrm(ə)l] [tek'niːk]

he	ridicules	that	poet's	Ghaselen	and	speaks	derisively	of	their	formal	technique
他	嘲笑	那	诗人的	-	和	说话	嘲讽地	的	他们的	正式的	技术

[æz; əz] " - - " (['ɪbɪd] .

as	"	schaukelnde	Balancierkünste	"	(	ibid	.
作为	"	-	-	"	(	同上	.

他嘲笑那位诗人的《Ghaselen》，并嘲讽地称其形式技巧为"schaukelnde Balancierkünste"（同上）。

[piː] . -) .

p	.	136	)	.
p	.	-	)	.

第 136 页）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] , [haʊ'evər] ,

It	is	probable	,	however	,
它	是	可能	,	然而	,

然而，这很有可能。

[ðæt] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ðɪ] - [fɔːrm][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][ɪts] [oʊn] ['merɪts] [æz; əz][ɑːn][ðə; ðɪ] [dɪ'merɪts]

that	he	judged	the	γazal	form	not	so	much	on	its	own	merits	as	on	the	demerits
那	他	评判	这	-	形式	不是	所以	很多	在	它是	自己的	优点	作为	在	这	缺点

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .

of	his	adversary	.
的	他的	对手	.

他评判 γazal 形式，与其说是根据其自身的优点，不如说是根据对手的缺点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][æt; ət]['eni] [reɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['noʊwer] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv]

It	is	certain	at	any	rate	that	he	has	nowhere	made	use	of	this	form	of
它	是	肯定	在	任何	速度	那	他	有	无处	制成	使用	的	这	形式	的

[ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] .

versification	.
韵律	.

可以肯定的是，他从未在任何地方使用过这种诗歌形式。

['pɜːrʒn] ['ɪnfluəns] [ɪz][nɑːt]['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['poʊəmz] ;

Persian	influence	is	not	noticeable	in	his	earlier	poems	;
波斯语	影响	是	不是	显	在	他的	早些时候	诗歌	;

在他的早期诗歌中，波斯的影响并不明显；

- [hɪz; ɪz] ['bʌtʃ] ['dɝː] ['liːdə(r)] [ʃoʊz] [noʊ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

201	his	Buch	der	Lieder	shows	no	distinctive	traces	of	it	.
-	他的	布赫	德尔	歌曲	演出	不	独特的	痕迹	的	它	.

201 他的《歌曲集》中没有明显的痕迹。

[hɪz; ɪz]['leɪtər]['poʊəmz] , ['nuːi] [gə'dɪxtə] (-) [ænd; ənd] - (-) , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

His	later	poems	,	Neue	Gedichte	(	1844	)	and	Romanzero	(	1851	)	,	on	the	other
他的	之后	诗歌	,	新的	格迪克特	(	-	)	和	-	(	-	)	,	在	这	其他

[hænd] , [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .

hand	,	show	it	unmistakably	.
手	,	展示	它	毫无疑问	.

另一方面，他后期的诗作《新诗集》（1844 年）和《罗马诗集》（1851 年）则明确地表明了这一点。

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [-]

The	Persian	image	of	[	61	]
这	波斯语	图像	的	[	-	]

波斯图像[61]

[ðə; ði][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz][ʌv; əv] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] .

the	rose	and	the	nightingale	is	of	frequent	occurrence	.
这	玫瑰	和	这	夜莺	是	的	频繁	发生	.

玫瑰与夜莺经常出现。

[ɪn][ə; eɪ]['poʊəm][ɑːn] [sprɪŋ] (['nuːi] [ˌdʒiː iː 'diː] . ['vɑːl] . [iː] .

In	a	poem	on	Spring	(	Neue	Ged	.	vol	.	ii	.
在	一个	诗	在	春天	(	新的	格德	.	卷	.	二、	.

在一首关于春天的诗中（Neue Ged. vol. ii.

[piː] . -) [wiː; wi] [riːd] :

p	.	26	)	we	read	:
p	.	-	)	我们	读	:

第26页）我们读到：

[ˌju ɛn 'di][mɪr] [zɛlpst] [ɪst] ['dæn] , ['ælz] - - [ɪtʃ]

Und	mir	selbst	ist	dann	,	als	würd	'	ich
和	米尔	自我	是	丹恩	,	也	-	-	ich

Und mir self ist dann, als würd' ich

[iː aɪ'ɛn iː] ['nɑːxtɪˌgɑːl] [ˌju ɛn 'di] -

Eine	Nachtigall	und	sänge
一个	夜莺	和	-

一首夜莺与歌

['diːzən] ['roʊzən] ['miːn] ['liːb] ,

Diesen	Rosen	meine	Liebe	,
迪森	罗森	我的	爱	,

Diesen Rosen meine Liebe,

- [sɪŋ] - [ɪtʃ] - — .
Träumend sing ' ich Wunderklänge — .
- 唱歌 - ich - — .

Träumend sing' ich Wunderklänge——。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [rɪ'kəːz] [rɪ'piːtɪdlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['nuːi] [gə'dɪxtə] , [iː] . [dʒiː] . ['nɔɪɜ˞] - , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] .
The image recurs repeatedly in the Neue Gedichte , e . g . Neuer Frühling , Nos .
这 图像 递归 反复 在 这 新的 格迪克特 , e . 克 . 诺伊尔 - , 编号 .
['sɛvən] , [naɪn] , - ,
7 , 9 , 11 ,
7 , 9 , - ,

该图像在 Neue Gedichte 中反复出现，例如 Neuer Frühling，第 7、9、11 号，

- , - ; [fɛr'ʃiːdənə] , [noʊ] . ['sɛvən] , [ænd; ənd][ɪn] - (['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .) , [piː'piː] . - , -
20 , 26 ; Verschiedene , No . 7 , and in Romanzero (vol . iii .) , pp . 42 , 178
- , - ; 不同的 , 不 . 7 , 和 在 - (卷 . 三、 .) , pp . - , -
, - .
, 253 .
, - .

20、26； Verschiedene，第 7 期，以及《Romanzero》（第三卷），第 42、178、253 页。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][proʊz] - ['raɪtɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] , [iː] . [dʒiː] . - - (['vɑːl] .
Even in the prose - writings it is found , e . g . Florentinische Nächte (vol .
甚至 在 这 散文 - 著作 它 是 成立 , e . 克 . - - (卷 .

甚至在散文作品中也能找到它，例如《佛罗伦萨夜》（Florentinische Nächte，第 1 卷）。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . -) , [gə'dɑːŋkən] [ˌju ɛn 'di] - (['vɑːl] .
p . 43) , Gedanken und Einfälle (vol .
p . -) , 思想 和 - (卷 .

p。 43），Gedanken und Einfälle（卷。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -) .
xii . 309) .
十二 . -) .

xii. 309）。

[ə'gen] , [wen] ['haɪnə] [spiːks] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [pɪrst] [ænd; ənd] [strʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪlkən]
Again , when Heine speaks of pearls that are pierced and strung on a silken
再次 , 什么时候 海涅 说话 的 珍珠 那 是 穿孔 和 串 在 一个 丝
[θred] (" [kluːdʒ] ['stɜːn] ,
thread (" Kluge Sterne ,
线 (" 克鲁格 斯特恩 ,

再次，当海涅谈到被穿孔并串在丝线上的珍珠时（“Kluge Sterne,

" ['nuːi] [ˌdʒiː iː 'diː] . ['vɑːl] .
" Neue Ged . vol .
" 新的 格德 . 卷 .

“Neue Ged. vol.

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . -) , [hiː; hi][ɪz] [ɪn'tensli] ['pɜːrʒn] ;
p . 106) , he is intensely Persian ;
p . -) , 他 是 强烈地 波斯语 ;

第 106 页），他具有浓厚的波斯风情；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[stɪl] [mɔːr] [soʊ] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] [dʒi'huːdə] [ben] - [vəːsiz] (- . ['vɑːl] .
still more so when he calls Jehuda ben Halevy's verses (Romanz . vol .
仍然 更多的 所以 什么时候 他 呼叫 耶胡达 本 - 诗句 (- . 卷 .

当他称耶胡达·本·哈勒维的诗句为（Romanz. vol.

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . -) :
p . 136) :
p . -) :

第136页）:

- , [daɪ] , [vɝbʌndən]
Perlenthränen , die , verbunden
- , 死 , 约束

Perlenthränen、死亡、动词

['dɝːtʃ] ['di'i'es] - - ['feɪdən] ,
Durch des Reimes goldnen Faden ,
杜尔奇 德斯 - - 法登 ,

Durch des Reimes goldnen Faden，

['aʊz] ['dɝː] - - -
Aus der Dichtkunst güldnen Schmiede
澳大利亚 德尔 - - -

施米德的诗歌艺术

['ælz] ['aɪn][laɪd; liːd] - .
Als ein Lied hervorgegangen .
阿尔斯 一个 撒谎了 - .

Als ein Lied hervorgegangen.

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['fænsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːθ] [ænd; ənd] ['kænd(ə)l] - [fleɪm] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]
The Persian fancy of the moth and candle - flame seems to have been in
这 波斯语 想要 的 这 蛾 和 蜡烛 - 火焰 似乎 到 有 到过 在
[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wen] [hiː; hi] [roʊt] (" [daɪ] ,
his mind when he wrote (" Die Libelle ,
他的 头脑 什么时候 他 写道 (" 死 利贝尔 ,

波斯人对飞蛾和烛火的奇特想象似乎在他创作《飞蛾故事集》时萦绕于心。

" ['vɑːl] .
" vol .
" 卷 .

“卷

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . -) :
p . 288) :
p . -) :

第288页）:

- - [daɪ] [flæmən] ['dɔ:] -
Knisternd verzehren die Flammen der Kerzen
- - 死 弗拉门 德尔 -

克森火焰节

[daɪ] - [ˌju ɛn 'di] ['ɪrə] - ['hɛrtsən] . . . .
Die Käfer und ihre liebenden Herzen . . . .
死 - 和 他们的 - 赫尔岑 . . . .

Die Käfer und ihre liebenden Herzen....

[stɪl] [ə'nʌðər] ['pɜ:rʒn] [aɪ'di:ə] , [fə'mɪliər] [tu:; tə][ˌju: 'es][frʌm; frəm][ə; eɪ] [prɪ'si:dɪŋ] ['tʃæptər] ,
Still another Persian idea , familiar to us from a preceding chapter ,
仍然 其他 波斯语 主意 , 熟悉的 到 我们 从 一个 前 章 ,

这是另一个波斯思想，我们在前一章中已经有所了解。

[ɪz][ðə; ði] ['pi:kɑ:k] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [fi:t] (" - , " - . ['vɑ:l] .
is the peacock ashamed of his ugly feet (" Unvolkommenheit , " Romanz . vol .
是 这 孔雀 羞愧 的 他的 丑陋的 脚 (" - , " - . 卷 .

孔雀是否为自己丑陋的脚感到羞耻？（《Unvolkommenheit》，《Romanz. vol.》

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[pi:] . -) .
p . 103) .
p . -) .

第 103 页）。

[ðə; ði] ['pɜ:rʒn] ['mænər] [ɪz]['i:v(ə)n] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd] ['veri] ['klevərli] , [fɔ:r; fər] ['hju:mərəs] [ɪ'fekt] ,
The Persian manner is even employed , and very cleverly , for humorous effect ,
这 波斯语 方式 是 甚至 受雇 , 和 非常 巧妙地 , 为了 幽默 影响 ,
[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,

例如，波斯人的表达方式甚至被巧妙地运用到幽默效果中。

[ɪn][ðə; ði]['poʊəm] " [dʒi'hu:də][ben]['hɑ:ˌleɪvi] , " ['saɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] .
in the poem " Jehuda ben Halevy , " cited before .
在 这 诗 " 耶胡达 本 哈勒维 , " 引用 前 .

在前面引用的诗歌《耶胡达·本·哈勒维》中。

[ɪn] [ðɪs] ['haɪnə] [æsks] ['hɪtsɪg] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌetɪ'mɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʃlə'mi:l] ,
In this Heine asks Hitzig for the etymology of the name Schlemihl ,
在 这 海涅 问 希齐格 为了 这 词源 的 这 姓名 施莱米尔 ,

在此，海涅向希齐格询问施莱米尔这个名字的词源，

[bʌt; bət] [mi:ts] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪ'veɪsɪv] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [ʌn'tɪl] :
but meets with nothing but evasive replies until :
但 满足 和 没有什么 但 回避 回复 直到 :

但得到的只有闪烁其词的回答，直到：

['ɛndlɪk] ['æli] - [rɪsən]
Endlich alle Knöpfe rissen
恩德利希 全部 - 里森

Endlich alle Knöpfe rissen

[æn; ən]['dɔ:] [hoʊz] ['dɔ:] ['gɛdəld] ,
An der Hose der Geduld ,
一个 德尔 软管 德尔 格杜尔德 ,

An der Hose der Geduld,

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [swer] [soʊ] [prə'feinli] [ðæt] [ðə; ði]['paɪəs] ['hɪtsɪg] [sə'rendəz]

and	the	poet	begins	to	swear	so	profanely	that	the	pious	Hitzig	surrenders
和	这	诗人	开始	到	发誓	所以	亵渎地	那	这	虔诚的	希齐格	投降

[ˌʌnkən'dɪʃənəli] [ænd; ənd] ['heɪsənz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

unconditionally	and	hastens	to	supply	the	desired	information	.
无条件地	和	加快	到	供应	这	想要的	信息	.

于是诗人开始用极其亵渎的语言咒骂，虔诚的希齐格无条件地投降了，并急忙提供所需的信息。

[ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['traʊzərz] [ʌv; əv][pɑː] [-]

This	image	of	the	"	trousers	of	pa	[	62	]
这	图像	的	这	"	裤子	的	帕	[	-	]

这张“pa[62]的裤子”的图片

[tjəns] " [ri'maindz][ˌjuː 'es] ['straɪkɪŋli] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːrʒn] [freɪzɪz] [æz; əz] - - " [ðə; ði] [kaʊl]

tience	"	reminds	us	strikingly	of	such	Persian	phrases	as	جيب	مراقبه	"	the	cowl
时间	"	提醒	我们	引人注目	的	这样的	波斯语	短语	作为	-	-	"	这	兜帽

[ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] " ([gjl] . [ed] .

of	meditation	"	(	Gul	.	ed	.
的	冥想	"	(	古尔	.	编辑	.

“tience”一词让我们不禁想起波斯语中的一些短语，例如 مراقبه جيب “冥想的遮盖物”(Gul. ed.

['plæts] , [piː] . [fɔːr]) , - - " [ðə; ði]['kɑːrpɪt][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] " ([ˌaɪ 'biː] .

Platts	,	p	.	4	)	,	فرش	هوس	"	the	carpet	of	desire	"	(	ib	.
普氏能源资讯	,	p	.	4	)	,	-	-	"	这	地毯	的	欲望	"	(	ib	.

普氏能源资讯，p。 4), هه”ف“欲望的地毯”(ib.

[piː] . -) , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪli]

p	.	113	)	,	etc	.	,	which	are	a	particular	ornament	of	the	highly
p	.	-	)	,	ETC	.	,	哪个	是	一个	特别的	装饰品	的	这	高度

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [raɪmd] [proʊz] ,

artificial	rhymed	prose	,
人造的	押韵	散文	,

第 113 页)，等等，这些都是高度人为的押韵散文的一种特殊装饰，

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] [wɜːrks] [laɪk] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - .

employed	in	works	like	the	Gulistān	and	Bahāristān	.
受雇	在	作品	喜欢	这	-	和	-	.

曾用于《古利斯坦》和《巴哈里斯坦》等作品中。

[ɪn] [ðə; ði] ['lætər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

In	the	latter	,	for	instance	,
在	这	后者	,	为了	实例	,

例如，在后者中，

[wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [huːz] ['ment(ə)l] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'perd] [baɪ][ðə; ði]

we	read	of	a	youth	whose	mental	equilibrium	had	been	impaired	by	the
我们	读	的	一个	青年	谁	精神的	平衡	有	到过	受损	经过	这

[tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜːrl] :

charms	of	a	handsome	girl	:
魅力	的	一个	英俊的	女孩	:

我们读到过这样一个故事：一个年轻人因为被一位漂亮女孩的魅力所迷惑，精神失常了：

- - - - - - - " [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði]['gɑːrmənt][ʌv; əv]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd]

پوشید	"	he	tore	the	garment	of	prudence	and
-	"	他	撕裂	这	服装	的	谨慎	和

رسوایی	پلاس	و	بیفکند	دانایی	لباس
-	-	-	-	-	-

[pʊt] [ɑːn][ðə; ði][rægz][ʌv; əv] [dɪs'greɪs] . " -

put	on	the	rags	of	disgrace	.	"	202
放	在	这	破布	的	耻辱	.	"	-

“他撕破了谨慎的外衣，穿上了耻辱的破布。”202

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪn][wɜːrdz] [laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['haɪnə] [pʊts] ['ɪntuː][ðə; ði]
The description of a countess in words like those which Heine puts into the
这 描述 的 一个 伯爵夫人 在 字 喜欢 那些 哪个 海涅 放置 进入 这
[maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːr'lɪn] ['tʃeɪmbər] - [mju'zɪʃ(ə)n] :
mouth of a Berlin chamber - musician :
嘴 的 一个 柏林 房间 - 音乐家 :

用海涅借一位柏林室内乐演奏家之口说出的那些话来描述一位伯爵夫人：

" - , - , ['dɔː] ['mʌnd] [ɪst] ['rɔs] - [ju ɛn 'di] ['nɑːxtɪˌgɑːl] [zuː] ['glaɪxər] ['zaɪt]
" Cypressenwuchs , Hyacinthenlocken , der Mund ist Ros ' und Nachtigall zu gleicher Zeit
" - , - , 德尔 蒙德 是 罗斯 - 和 夜莺 祖 格莱彻 时代
, " . . .
, " : : :
, " . . .

“Cypressenwuchs、Hyacinthenlocken、der Mund ist Ros' und Nachtigall zu gleicher Zeit”...

([briːf] ['aʊz] [bɜːr'lɪn] .
(Briefe aus Berlin .
(简报 澳大利亚 柏林 .

（来自柏林的信件。

[noʊ] . [θriː] , ['vɑːl] .
No . 3 , vol .
不 . 3 , 卷 .

第3卷

[viː] . [piː] . -) ['fəːniʃiz] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ɪn] [pɔɪnt] .
v . p . 205) furnishes another instance in point .
v . p . -) 提供 其他 实例 在 观点 .

vp 205）提供了另一个例证。

[ænd; ənd] ['læstli] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['menʃ(ə)n] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [noʊn] [ʌv; əv] ['haɪnɪz] ['poʊəmz] ,
And lastly , we must mention one of the best known of Heine's poems ,
和 最后 , 我们 必须 提到 一 的 这 最好的 已知 的 海涅的 诗歌 ,

最后，我们必须提及海涅最著名的诗歌之一，

[ðə; ði] ['trɪlədʒi] " ['dɔː] ['dɪktɔ] ['fɜːr'duːsi] ,
the trilogy " Der Dichter Firdusi ,
这 三部曲 " 德尔 迪希特 菲尔杜西 ,

三部曲“Der Dichter Firdusi，

" [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['ledʒənd][ʌv; əv] - [ɪn'grætɪtuːd] [tuː; tə] ['pɜːrʒəz]
" the subject of which is the famous legend of Mahmūd's ingratitude to Persia's
" 这 主题 的 哪个 是 这 著名的 传奇 的 - 忘恩负义 到 波斯的
['gretɪst] ['sɪŋər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tɑːrdi] [rɪ'pentəns] .
greatest singer and his tardy repentance .
最 歌手 和 他的 迟迟 悔改 .

“其主题是马哈茂德对波斯最伟大的歌手忘恩负义以及他迟来的忏悔的著名传说。

[wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [s'kɒləz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['ledʒənd][æz; əz][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]
We may add that scholars are not inclined to accept this legend as historical
我们 可能 添加 那 学者们 是 不是 倾斜 到 接受 这 传奇 作为 历史
[ɪn][ɔːl][ɪts][pɑːrts] ;
in all its parts ;
在 全部它是 部分 ;

我们还可以补充一点，学者们并不倾向于完全接受这个传说的历史性部分；

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪn][ɪts][ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['endɪŋ] .
certainly not in its artistic and effective ending .
当然 不是 在 它是 艺术 和 有效的 结束 .

当然，就其艺术性和效果性的结尾而言，并非如此。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['merɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,

This , of course , has nothing to do with the literary merit of the poem ,

这 , 的 课程 , 有 没有什么 到 做 和 这 文学 优点 的 这 诗 ,

这当然与这首诗的文学价值无关。

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'zɜːrvɪdli] ['ræŋkt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] ['haɪnɪz] ['hæpiːəst] ['efərts] . -

which is deservedly ranked as one of Heine's happiest efforts . 203

哪个 是 理所当然 排名 作为 一 的 海涅的 最快乐 努力 . -

这首诗被公认为海涅最令人愉悦的作品之一，实至名归。203

['æftər][ɔːl] , [haʊ'evər] ,

After all , however ,

后 全部 , 然而 ,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] ['haɪnə][ɪz][ɪn][noʊ] [sens] [æn; ən] [ˌɔːri'ɛntəˌlaɪzɪŋ] ['poʊət][ɔːr][ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

it is clear that Heine is in no sense an orientalizing poet or a follower of the

它 是 清除 那 海涅 是 在 不 感觉 一个 东方化 诗人 或者 一个 追随者 的 这

- ['tendənsi] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [voʊg] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [goʊθ] ,

Hafizian tendency which became the vogue under the influence of Goethe ,

- 趋势 哪个 成为 这 时尚 在下面 这 影响 的 歌德 ,

很显然，海涅绝非东方主义诗人，也不是受歌德影响而盛行的哈菲兹主义倾向的追随者。

- [ænd; ənd]['plætən] .

Rückert and Platen .

- 和 滚筒 .

吕克特和普拉滕。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['elɪmənt] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['fiːtʃər] ,

With him the Oriental element never was more than an incidental feature ,

和 他 这 东方 元素 绝不 曾是 更多的 比 一个 偶然的 特征 ,

对他而言，东方元素始终只是一个附带的特征。

['strɪktli] [sə'bɔːrdɪneɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [poʊ'etɪk][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , [ænd; ənd] ['nevər] ['dɔmineitiŋ] [ɔːr]

strictly subordinated to his own poetic individuality , and never dominating or

严格 从属的 到 他的 自己的 诗意的 个性 , 和 绝不 占据主导地位 或者

[ɪ'feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

effacing it ,

抹除 它 ,

严格服从于他自身的诗歌个性，从不凌驾于其上或抹杀它。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'festli] " ['pɜːrʒn] " ['sɪŋərz] , — [ðoʊz] " -

as is the case with most of the professedly " Persian " singers , — those " Perser

作为 是 这 案件 和 最多 的 这 公开地 " 波斯语 " 歌手 , — 那些 " -

[vɑːn] [dem] [meɪn] ,

von dem Main ,

冯 民主 主要的 ,

就像大多数自称“波斯人”的歌手一样——那些“来自美因河畔的波斯人”

['dɜ:]['elbə; elb] , [vɑːn]['dɜ:]['ɪzɑːr] , [vɑːn]['dɜ:] - " — [huː] [θɔːt] , [æz; əz][hæz; həz]['dʒʌstli] [bɪn]

der Elbe , von der Isar , von der Pleisse " — who thought , as has justly been

德尔 易北河 , 冯 德尔 伊萨尔 , 冯 德尔 - " — WHO 想法 , 作为 有 公正地 到过

[ri'mɑːkt] ,

remarked ,

评论 ,

der Elbe、von der Isar、von der Pleisse”——正如人们公正地指出的那样，他认为，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['spɪrɪt][baɪ] ['mɪrli] ['menʃənɪŋ] [gʌlz] [ænd; ənd]

that	they	had	penetrated	into	the	Persian	spirit	by	merely	mentioning	guls	and
那	他们	有	渗透	进入	这	波斯语	精神	经过	仅仅	提及	海鸥	和

['bʊlbʊl] .

bulbuls	.
白头翁	.

他们仅仅通过提及蓝鸟和夜莺，就领悟了波斯人的精神。

['haɪnə] [hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['trɪviəl] [ˌsuːpərˌfɪʃi'æləti] .

Heine	had	no	use	for	such	trivial	superficiality	.
海涅	有	不	使用	为了	这样的	琐碎的	肤浅	.

海涅对这种肤浅的琐碎之事不屑一顾。

[ðə; ði] ['sɪŋər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɔːrˌleɪ] " [sæŋ] [æz; əz][hiː; hi] [felt] ,

The	singer	of	the	"	Loreley	"	sang	as	he	felt	,
这	歌手	的	这	"	洛雷利	"	唱	作为	他	毛毡	,

《罗蕾莱》的演唱者随心所欲地歌唱，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ə'pærəntli] [ən] - ['dʒɜːrmən] ['sentɪmənts] [-]

and	in	spite	of	so	many	apparently	un	-	German	sentiments	[	63	]
和	在	尽管如此	的	所以	许多	显然	联合国	-	德语	情感	[	-	]

尽管有如此多明显不符合德国价值观的情绪[63]

[ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] ([daɪ] [haɪmkɪr] , ['vɑːl] .

in	his	writings	he	had	a	right	to	say	(	Die	Heimkehr	,	vol	.
在	他的	著作	他	有	一个	正确的	到	说	(	死	海姆克尔	,	卷	.

在他的著作中，他有权这样说（《家园》，第 1 卷）。

[aɪ] . [piː] . -) :

i	.	p	.	131	)	:
我	.	p	.	-	)	:

IP地址131）：

[ɪtʃ] [bɪn] ['aɪn] ['dɔɪtʃɚ] ['dɪktɚ] ,

Ich	bin	ein	deutscher	Dichter	,
我	垃圾桶	一个	德语	迪希特	,

Ich bin ein deutscher Dichter,

[bɛkənt] [ɪm] ['dɔɪtʃən] [lænd] ;

Bekannt	im	deutschen	Land	;
知名人士	我是	德语	土地	;

Bekannt im deutschen Land;

[nɛnt] [mæn][daɪ] ['bɛstən] ['nɑːmən] ,

Nennt	man	die	besten	Namen	,
内恩特	男人	死	贝斯滕	纳门	,

Nennt man die besten Namen,

[soʊ] [wɪrd] ['ɔtʃ] ['dɚː] ['miːn] [dʒɛnənt] .

So	wird	auch	der	meine	genannt	.
所以	wird	也	德尔	我的	根南特	.

所以，wird auch der meine genannt。

['futnəuts] : -

FOOTNOTES	:	192
脚注	:	-

脚注：192

['prɪntɪd] [æz; əz] - [ɪn][ðə; ði] - , [noʊ] . - , ['sʌpl] . [tuː; tə] [gəsɛlʃæftɚ] , [noʊ] . - .

Printed	as	Nachwort	in	the	Bemerker	,	No	.	10	,	Suppl	.	to	Gesellschafter	,	No	.	77	.
打印	作为	-	在	这	-	,	不	.	-	,	补充	.	到	格塞尔施阿特	,	不	.	-	.

在《Bemerker》第 10 期增刊上以 Nachwort 的形式印刷。 Gesellschafter，第 77 号。

[siː] ['ɔːlsoʊ][eɪtʃ] . ['haɪnz] ['lɛbən] [juː] . ['wɝːk] , [æd] .
See also H . Heines Leben u . Werke , Ad .
看 还 H . 海因斯 生活 你 . 工厂 , 广告 .

另见 H. Heines Leben u。韦尔克，广告。

- , [hæm] . - , ['vɑːl] .
Strodtmann , Hamb . 1883 , vol .
- , 汉布 . - , 卷 .

斯特罗特曼，汉密尔顿，1883 年，第 1 卷。

[aɪ] . [piː] . - . -
i . p . 78 . 193
我 . p . - . -

IP地址78.193

['sɪmələrli] - , - . - . -
Similarly Bhartṛhari , Nītiś . 74 . 194
相似地 - , - . - . -

同样，Bhartṛhari，Nītiś. 74.194

['æθə] - - - - [ˌbɑːgə'vɑːtiː] -
Atha kadācid avasannāyām rātrāv astācalacūdāvalambini bhagavati kumudinīnāyakē
阿萨 - - - - 巴格瓦蒂 -
- . . . .
candramasi . . . .
- . . . .

Atha kadācid avasannayām rātrāv astācalacūdāvalambini bhagavati kumudinīnāyake candramasi....

([ed] . [bɑːm] . - ,
(ed . Bomb . 1891 ,
(编辑 . 炸弹 . - ,

（Bomb 编辑，1891 年）

[piː] . ['sɛvən]) .
p . 7) .
p . 7) .

第 7 页）。

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [spent] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ,
" Once upon a time when the night was spent and the moon ,
" 一次 之上 一个 时间 什么时候 这 夜晚 曾是 花费 和 这 月亮 ,

“很久很久以前，夜幕降临，月亮高悬，

[ðə; ði] ['lɔːrdli] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ləutəsiz] ,
the lordly lover of the lotuses ,
这 尊贵的 情人 的 这 莲花 ,

莲花的尊贵爱人，

[wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['maʊnt(ə)n] . . . . " [ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'luːʒnz]
was reclining on the crest of the western mountain . . . . " Of other allusions
曾是 斜倚 在 这 波峰 的 这 西 山 . . . . " 的 其他 暗示
[tuː; tə] [ðɪs] ['loʊtəs][wiː; wi] [meɪ] [saɪt] - ,
to this lotus we may cite Vikramōrvaśī ,
到 这 莲花 我们 可能 引用 - ,

他斜倚在西山之巅……”关于这朵莲花的其他典故，我们可以引用《维克拉姆·莫尔瓦西》中的描述。

[ækt][θriː] .
Act 3 .
行为 3 .

第三幕

[ed] .
ed **.**
编辑 .

编辑

- [ænd; ənd] [tɛˈlɑːŋ] , [bɑːm] . - , [piː] . - ; - .
Parab **and** **Telang** **,** **Bomb** **.** **1888** **,** **p** **.** **79** **;** **Śak** **.**
- 和 特朗 , 炸弹 . - , p . - ; - .

帕拉布和泰朗，炸弹。 1888，p。 79；萨克。

[ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [ed] .
Act **iii** **.** **ed** **.**
行为 三、 . 编辑 .

第三章。

[keɪl] , [piː] . - , [ænd; ənd][ækt][ˌaɪ ˈviː] .
Kale **,** **p** **.** **81** **,** **and** **Act** **iv** **.**
羽衣甘蓝 , p . - , 和 行为 四 .

Kale，第 81 页，以及第四章。

[ˌaɪ ˈbiː] .
ib **.**
ib .

ib.

[piː] . - . -
p **.** **96** **.** **195**
p . - . -

第96.195页

[ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] [əˈkɜːrz] [ɪn] - .
The **episode** **occurs** **in** **Rāmāy** **.**
这 插曲 发生 在 - .

这段情节发生在《罗摩衍那》中。

[aɪ] . - - - .
i **.** **51** **-** **56** **.**
我 . - - - .

i. 51-56。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd][æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz] - [baɪ] [ˈbɑːp] [ɪn][hɪz; ɪz]
It **had** **been** **translated** **as** **early** **as** **1816** **by** **Bopp** **in** **his**
它 有 到过 翻译 作为 早期的 作为 - 经过 博普 在 他的
[kɑːndʒəgeɪʃənsɪstəm] [ˈdɔː] [sænskrɪtspreɪtʃ] . -
Conjugationssystem **der** **Sanskritsprache** **.** **196**
共轭体系 德尔 梵语 . -

早在1816年，Bopp就在他的《梵语动词变位系统》（Conjugationssystem der Sanskritsprache）中翻译了它。196

- .
Mahābh **.**
- .

摩诃婆。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - , - ; - .
iii **.** **108** **,** **109** **;** **Rāmāy** **.**
三、 . - , - ; - .

iii. 108, 109；Rāmāy。

[aɪ] . - , - ; - [pɜːr] .
i **.** **42** **,** **43** **;** **Mārkaṇḍēya** **Pur** **.**
我 . - , - ; - 普尔 .

我。 42、43； Mārkṇḍēya Pur。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːrks] .
and **other** **works** **.**
和 其他 作品 .

以及其他作品。

['haɪnɪz] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [duː] [ʌn'daʊtɪdli] [tuː; tə] ['ʃleɪgəlz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪndɪʃə]
Heine's **acquaintance** **was** **due** **undoubtedly** **to** **Schlegel's** **translation** **in** **Indische**
海涅的 熟人 曾是 到期的 无疑 到 施莱格尔的 翻译 在 印度
[ˌbɪbliə'θiːk] , - .
Bibliothek **,** **1820** **.**
图书馆 , - .

海涅的结识无疑是由于施莱格尔1820年翻译的《印度图书馆》。

([ɔːg] . ['ʃleɪgəl] , ['wɜːrk] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - - - .) -
(**Aug** **.** **Schlegel** **,** **Werke** **,** **iii** **.** **20** **-** **44** **.** **)** **197**
(八月 . 施莱格尔 , 工厂 , 三、 . - - - .) -

（Aug. Schlegel，Werke，iii. 20-44。）197

[siː] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][baɪ][em] . ['skailə] , ['dʒunjɜ˞] . , [ɪn][dʒaʊz] .
See **article** **on** **this** **subject** **by** **M** **.** **Schuyler** **,** **Jr** **.** **,** **in** **JAOS** **.**
看 文章 在 这 主题 经过 M . 斯凯勒 , 小 . , 在 JAOS .

请参阅 M. Schuyler, Jr. 在 JAOS 上发表的关于此主题的文章。

['vɑːl] .
vol **.**
卷 .

卷

['eks 'eks] . [ˌtuː'tuː] .
xx **.** **2** **.**
xx . 2 .

xx.2.

[piː] . - [siː'kjuː] . -
p **.** **338** **seq** **.** **198**
p . - 序列 . -

第338页，第198段

['letər] [tuː; tə] [friːdr] .
Letter **to** **Friedr** **.**
信 到 弗里德尔 .

致弗里德的信

['staɪnmən] , - .
Steinmann **,** **Sämmtl** **.**
斯坦曼 , - .

斯坦曼，萨姆特尔。

['wɜːrk] , [hæm] . - , ['vɑːl] .
Werke **,** **Hamb** **.** **1876** **,** **vol** **.**
工厂 , 汉布 . - , 卷 .

Werke，Hamb. 1876，卷。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
xix **.**
十九 .

十九。

[noʊ] . ['sɛvən] , [piː] . - . -
No **.** **7** **,** **p** **.** **43** **.** **199**
不 . 7 , p . - . -

第7期，第43.199页

['ɪbɪd] .
Ibid .
同上 .

同上。

[noʊ] . - , [piː] . - . -
No . 15 , p . 80 . 200
不 . - , p . - . -

第15号，第80.200页

['ɪbɪd] .
Ibid .
同上 .

同上。

[noʊ] . - , [piː'piː] . - , - . -
No . 38 , pp . 200 , 201 . 201
不 . - , pp . - , - . -

第38期，第200、201、201页

[wʌn] ['poʊəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['pɪriəd] , [daɪ] [leˈhər] (['vɑːl] .
One poem of his earliest period , Die Lehre (vol .
一 诗 的 他的 最早 时期 , 死 勒赫 (卷 .

他最早时期的一首诗《Die Lehre》（卷 1）

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . -) , ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['hæmbɜːrg] ['vɛçtər] , - (- , [ɑːp] .
p . 276) , published in Hamburgs Wächter , 1817 (Strodtmann , op .
p . -) , 已发布 在 汉堡 守望者 , - (- , 操作 .

p。 276），发表于《Hamburgs Wächter》，1817 年（Strodtmann，同上）。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

[aɪ] . -) , [dʌz] [siːm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
i . 54) , does seem to show it .
我 . -) , 做 似乎 到 展示 它 .

i. 54），似乎确实如此。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [biː] , ['hiːdləs] [ʌv; əv] ['mʌðərli] [əd'vaɪs] ,
In this the young bee , heedless of motherly advice ,
在 这 这 年轻的 蜜蜂 , 鲁莽 的 母性 建议 ,

这只年轻的蜜蜂，对母亲的忠告置若罔闻。

[dʌz] [nɑːt] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [fleɪm] [ænd; ənd][soʊ] " [f'læm] [gæb] - .
does not beware of the candle - flame and so " Flamme gab Flammentod .
做 不是 提防 的 这 蜡烛 - 火焰 和 所以 " 弗拉姆 瞎扯 - .

不注意烛火，所以"Flamme gab Flammentod。

" [wiː; wi][æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['pɜːrʒn] [θɔːt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ri'maindid] [ʌv; əv]
" We at once recognize a familiar Persian thought , and are reminded of
" 我们 在 一次 认出 一个 熟悉的 波斯语 想法 , 和 是 提醒 的
['gɜːtəz] [faɪn] [laɪn] ,
Goethe's fine line ,
歌德的 美好的 线 ,

“我们立刻认出了熟悉的波斯思想，并想起了歌德的优美诗句。”

" [dæs; dɑːs] - [wɪl] [ɪtʃ] - [dæs; dɑːs] [nɑːx] - [zɪç] - .
" Das Lebend'ge will ich preisen das nach Flammentod sich sehnet .
" 达斯 - 将要 ich - das 后 - sich - .

"《传奇》将在《火焰》中呈现。

" ([sɛlɪdʒ] ['zeɪnˌzʊxt] , [ed] .
" (Selige Sehnsucht , ed .
" (塞利格 渴望 , 编辑 .

"(Selige Sehnsucht，编辑。

['loʊpɝ] , [ˌaɪ 'viː] . - .) -
Loeper , iv . 26 .) 202
洛珀 , 四 . - .) -

Loeper，iv. 26.)202

[oʊ] . [em] . [viː] . - - - , ['dɝː] - [vɑːn] - [ˌæbˌdʊ'rɑːmən] -
O . M . v . Schlechta - Wssehrd , Der Frühlingsgarten von Mewlana Abdurrahman Dschami
哦 . M . v . - - - , 德尔 - 冯 - 阿卜杜勒·拉赫曼 -
, [viːn] , - .
, Wien , 1846 .
, 维也纳 , - .

OM 诉 Schlechta-Wssehrd，Der Frühlingsgarten von Mewlana Abdurrahman Dschami，维也纳，1846 年。

['pɜːrʒn] [tekst] , [piː] . - . -
Persian text , p . 38 . 203
波斯语 文本 , p . - . -

波斯语文本，第38.203页

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] [siː] - [ɪn] - .
For a discussion of the legend see Nöldeke in Grdr .
为了 一个 讨论 的 这 传奇 看 - 在 - .

有关该传说的讨论，请参阅 Grdr 中的 Nöldeke。

[ɪ'rɑːn; ɪ'ræn] .
iran .
伊朗 .

伊朗。

[fɪl] . ['vɑːl] .
Phil . vol .
菲尔 . 卷 .

哲学卷

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː'piː] . - , - , - . [-]
pp . 154 , 155 , 158 . [64]
pp . - , - , - . [-]

第154、155、158页。[64]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[boʊdənstɪt] .
BODENSTEDT .
博登施泰特 .

博登施泰特。

['li:də(r)] ['di'i'es]['mə:zə] - — [ɑ:r; ər][ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəmz] — ['nɑ:hlæs] — ['aʊz] [mɔrgɪnləndˌ] [ˌju ɛn 'di]

Lieder	des	Mirza	Schaffy	—	Are	Original	Poems	—	Nachlass	—	Aus	Morgenland	und
歌曲	德斯	米尔扎	-	—	是	原来的	诗歌	—	遗物	—	澳大利亚	摩根兰	和

[æbɛndlənd] — [ˌsʌkʊn'tɑ:lə] , [ə; eɪ] ['nærətɪv] ['poʊəm] .

Abendland	—	Sakuntala	,	a	Narrative	Poem	.
阿本德兰	—	沙恭达罗	,	一个	叙述	诗	.

米尔扎·沙菲之歌——原创诗歌——Nachlass——Aus Morgenland und Abendland——Sakuntala，一首叙事诗。

[ðə; ði] - ['tendənsi] [wʌz; wəz] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ˌpɑ:pju'lærəti][baɪ] ['fri:drɪk] ['mɑ:rtn]

The	Hāfiḍ	tendency	was	carried	to	the	height	of	popularity	by	Friedrich	Martin
这	-	趋势	曾是	携带	到	这	高度	的	人气	经过	弗里德里希	马丁

[boʊdənstɪt] ,

Bodenstedt	,
博登施泰特	,

弗里德里希·马丁·博登施泰特将哈菲德主义推向了鼎盛时期。

[hu:z] ['li:də(r)] ['di'i'es]['mə:zə] - [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'nɑ:mɪn(ə)l] [sək'ses] ,

whose	Lieder	des	Mirza	Schaffy	met	with	a	phenomenal	success	,
谁	歌曲	德斯	米尔扎	-	遇见	和	一个	非凡的	成功	,

他的《米尔扎·沙菲之歌》取得了巨大的成功，

['rʌnɪŋ] [θru:] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] [ə'loʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['laɪftaɪm]

running	through	one	hundred	and	forty	editions	in	Germany	alone	during	the	lifetime
跑步	通过	一	百	和	四十	版本	在	德国	独自的	期间	这	寿命

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] ,

of	the	author	,
的	这	作者	,

作者在世时，仅在德国就发行了140个版本。

[bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:] ['meni] ['fɔ:rən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] . - [ði:z] ['sɔŋz]

besides	being	translated	into	many	foreign	languages	.	204	These	songs
除了	存在	翻译	进入	许多	外国的	语言	.	-	这些	歌曲

[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [kə'rɪr] ,

have	had	a	remarkable	career	,
有	有	一个	卓越	职业	,

除了被翻译成多种外语之外，这些歌曲还取得了非凡的成就。204

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [hɪm'self] [rɪ'leɪts] [ɪn][æn; ən] ['eseɪ] [ə'pendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɑ:hlæs] . -

which	the	author	himself	relates	in	an	essay	appended	to	the	Nachlass	.	205
哪个	这	作者	他自己	相关	在	一个	散文	附加	到	这	遗物	.	-

作者本人在随附于遗稿的一篇文章中对此进行了阐述。205

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'pɪnjən] , ['mə:zə] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜ:rʒn] ['poʊət] ,

According	to	the	prevailing	opinion	,	Mirza	Schaffy	was	a	great	Persian	poet	,
根据	到	这	盛行	观点	,	米尔扎	-	曾是	一个	伟大的	波斯语	诗人	,

根据普遍观点，米尔扎·沙菲是一位伟大的波斯诗人。

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ʌv; əv] - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [boʊdənstɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər]

a	rival	of	Sa'dī	and	Hāfiḍ	,	and	Bodenstedt	was	the	translator
一个	竞争对手	的	-	和	-	,	和	博登施泰特	曾是	这	翻译

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] .

of	his	songs	.
的	他的	歌曲	.

他是萨迪和哈菲德的竞争对手，博登施泰特是他的歌曲的译者。

[greɪt] , ['ðerfɔ:r] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði]

Great	,	therefore	,	was	the	astonishment	of	the	European	,	and	particularly	the
伟大的	,	所以	,	曾是	这	惊讶	的	这	欧洲的	,	和	特别	这

['dʒɜ:rmən] ['pʌblɪk] ,

German	public	,
德语	民众	,

因此，欧洲公众，尤其是德国公众，感到非常震惊。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] ['poʊət][wʌz; wəz] ['ʌtərli]

when	it	was	discovered	that	the	name	of	this	famous	poet	was	utterly
什么时候	它	曾是	发现	那	这	姓名	的	这	著名的	诗人	曾是	完全地

[ˌʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

unknown	in	the	East	,
未知	在	这	东方	,

当人们发现这位著名诗人的名字在东方竟然无人知晓时，

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtɪv] [lænd] .

even	in	his	own	native	land	.
甚至	在	他的	自己的	本国的	土地	.

即使在他自己的祖国也是如此。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - , [prə'fesər] [brʊgʃ] , [wen] [ɪn]['tiflis; tif'liːs] , [hæd; həd] [səːtʃt] [fɔːr; fər]

As	early	as	1860	,	Professor	Brugsch	,	when	in	Tiflis	,	had	searched	for
作为	早期的	作为	-	,	教授	布鲁格施	,	什么时候	在	第比利斯	,	有	搜索	为了

[ðə; ði] ['sɪŋɚz] [greɪv] ,

the	singer's	grave	,
这	歌手的	严重	,

早在1860年，布鲁格什教授在第比利斯时就曾寻找过这位歌手的坟墓。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['məːzə] - [leɪ] ['berid] .

but	in	vain	;	nobody	could	tell	him	where	a	certain	Mirza	Schaffy	lay	buried	.
但	在	徒劳	;	无人	可以	告诉	他	在哪里	一个	肯定	米尔扎	-	躺	埋葬	.

但一切都是徒劳；没有人能告诉他米尔扎·沙菲的埋葬地点。

[æt; ət] [læst] , [ɪn] - ,

At	last	,	in	1870	,
在	最后的	,	在	-	,

最终，在1870年，

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kaʊnsələr] ['eɪdɔlf] - [geɪv] [æn; ən] [ɔː'θentɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] [mæn]

the	Russian	counsellor	Adolph	Bergé	gave	an	authentic	account	of	the	real	man
这	俄语	顾问	阿道夫	-	给予	一个	真正的	帐户	的	这	真实的	男人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [æk'tɪvəti] . - [tuː] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['klɪrli] [ɪ'stæblɪʃt] :

and	his	literary	activity	.	206	Two	things	were	clearly	established	:
和	他的	文学	活动	.	-	二	事物	是	清楚地	已确立的	:

俄国顾问阿道夫·贝尔热对这个人及其文学活动做出了真实的描述。206 有两件事被明确证实：

[fɜːrst] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] - - [hæd; həd] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪd] ; ['sekənd] ,

first	,	that	such	a	person	as	Mīrzā	Šafīʼ	had	really	existed	;	second	,
第一的	,	那	这样的	一个	人	作为	-	-	有	真的	存在	;	第二	,

首先，米尔扎·沙菲这个人确实存在过；其次，

[ðæt] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][noʊ]['poʊət] .

that	this	person	was	no	poet	.
那	这	人	曾是	不	诗人	.

这个人根本不是诗人。

[ɑːn] [ðɪs] ['sekənd] [pɔɪnt] [ðə; ði] [fjuː] [skræps][ʌv; əv] [vɜːrs] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

On	this	second	point	the	few	scraps	of	verse	which	Bergé	had	been	able	to
在	这	第二	观点	这	很少	碎屑	的	诗	哪个	-	有	到过	有能力的	到

[kə'lekt] ,

collect	,
收集	,

关于第二点，贝尔热收集到的寥寥几首诗句，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['eseɪ] ['saɪtɪd] [ə'bʌv] , [liːv] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [daʊt] .

and	which	he	submitted	in	the	essay	cited	above	,	leave	absolutely	no	doubt	.
和	哪个	他	提交	在	这	散文	引用	多于	,	离开	绝对地	不	怀疑	.

而他在上述文章中提出的观点，绝对没有任何疑问。

[soʊ] , [ɪn] - , [wen] [boʊdənstɪt] ['pʌblɪʃt] [ə'nʌðər] [poʊ'etɪk] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['məːzə] - ,

So	,	in	1874	,	when	Bodenstedt	published	another	poetic	collection	of	Mirza	Schaffy	,
所以	,	在	-	,	什么时候	博登施泰特	已发布	其他	诗意的	收藏	的	米尔扎	-	,

[hiː; hi] [-]

he	[	65	]
他	[	-	]

因此，在 1874 年，当博登施泰特出版米尔扎·沙菲的另一部诗集时，他[65]

[ə'pendɪd] [æn; ən] ['eseɪ] [wer'ɪn] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['klɪrli] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

appended	an	essay	wherein	he	explained	clearly	the	origin	and	the	nature	of
附加	一个	散文	其中	他	解释	清楚地	这	起源	和	这	自然	的

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] ['berɪŋ] [ðæt] [neɪm] .

the	original	collection	bearing	that	name	.
这	原来的	收藏	轴承	那	姓名	.

他在文中附上了一篇文章，清楚地解释了同名原藏品的起源和性质。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['steɪtmənts] , [ðiːz] ['poʊəmz][ɑːr; ər][nɑːt][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

According	to	his	own	statements	,	these	poems	are	not	translations	.
根据	到	他的	自己的	声明	,	这些	诗歌	是	不是	翻译	.

据他本人所述，这些诗歌并非翻译作品。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] , - [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'rɪdʒənəli] [nɑːt][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]

They	are	entirely	his	own	,	207	and	were	originally	not	an	independent
他们	是	完全	他的	自己的	,	-	和	是	起初	不是	一个	独立的

[kə'lekʃ(ə)n] ,

collection	,
收藏	,

它们完全是他自己的作品，共207件，最初并不是一个独立的收藏系列。

[bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['roʊmæns] ['taʊzənd] [ˌju ɛn 'di]['aɪn]

but	part	of	the	biographical	romance	Tausend	und	ein
但	部分	的	这	传记	浪漫	千	和	一个

但这是传记浪漫故事《Tausend und ein》的一部分

[tæg]

Tag
标签

标签

[ɪm] ['ɔːrient] . -

im	Orient	.	208
我是	东方	.	-

东方.208

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ɪn][maɪnd] [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [truː]

This	should	be	kept	in	mind	if	we	wish	to	estimate	them	at	their	true
这	应该	是	保留	在	头脑	如果	我们	希望	到	估计	他们	在	他们的	真的

['vælјuː] .

value	.
价值	.

如果我们想准确估算它们的真实价值，就应该牢记这一点。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði]['poʊəmz][ɑːr; ər] ['dʒenjuɪnli] [ˌɔːri'ent(ə)l][ænd; ənd] [oʊ] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]

Nevertheless	the	poems	are	genuinely	Oriental	and	owe	their	existence	to	the
尽管如此	这	诗歌	是	真的	东方	和	欠	他们的	存在	到	这

['ɔθɚz] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

author's	stay	in	the	East	,
作者的	停留	在	这	东方	,

然而，这些诗歌确实具有东方特色，它们的诞生要归功于作者在东方的生活经历。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn]['tiflis; tif'li:s] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] - - - .
particularly **in** **Tiflis** **,** **during** **the** **winter** **1843** **-** **44** **.**
特别 在 第比利斯 , 期间 这 冬天 - - - .

尤其是在第比利斯，1843-44 年冬季。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rient] , [soʊ] [boʊdənstɪt] [telz] [ˌju: 'es] ,
But **for** **this** **residence** **in** **the** **Orient** **,** **so** **Bodenstedt** **tells** **us** **,**
但 为了 这 住宅 在 这 东方 , 所以 博登施泰特 讲述 我们 ,

但博登施泰特告诉我们，对于他在东方的住所而言，

- [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [laɪt] .
209 **a** **large** **part** **of** **them** **would** **never** **have** **seen** **the** **light** **.**
- 一个 大的 部分 的 他们 会 绝不 有 已见 这 光 .

209 其中很大一部分人将永远无法见到光明。

[ɪn][fɔ:rm] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌɑ:ksɪ'dentl] — [ðə; ði] - ['bi:ɪŋ] [ju:st] ['oʊnli][ə; eɪ][fju:] [taɪmz] ([i:] .
In **form** **,** **however** **,** **they** **are** **Occidental** **—** **the** **ɣazal** **being** **used** **only** **a** **few** **times** **(** **e** **.**
在 形式 , 然而 , 他们 是 西方 — 这 - 存在 用过的 仅有的 一个 很少 时代 (e .
[dʒi:] . [i:] . - ,
g **.** **ii** **.** **135** **,**
克 . 二、 . - ,

然而，在形式上，它们是西方的——ɣazal 只使用过几次（例如 ii. 135，

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm] - [ɪn] [tʃæp] .
or **in** **the** **translations** **from** **Hāfiḍ** **in** **chap** **.**
或者 在 这 翻译 从 - 在 小伙子 .

或者在哈菲德的译本中，第 1 章。

- : [i:] .
21 **:** **ii** **.**
- : 二、 .

21：二。

70=H . [eɪt] ; [i:] . 72=H . - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
70=H **.** **8** **;** **ii** **.** **72=H** **.** **155** **,** **etc** **.** **)**
70=H . 8 ; 二、 . 72=H . - , ETC .)

70=H. 8；ii. 72=H. 155，等等）

[ɪn] ['spɪrɪt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [laɪk] - .
In **spirit** **they** **are** **like** **Hāfiḍ** **.**
在 精神 他们 是 喜欢 - .

他们的精神与哈菲德相似。

" ['mi:n] ['lɛrɤ] [ɪst]['hɑ:fɪs] , ['mi:n] - [ɪst] [daɪ] ['ʃɛŋkə] ,
" **Mein** **Lehrer** **ist** **Hafis** **,** **mein** **Bethaus** **ist** **die** **Schenke** **,**
" 我的 莱勒 是 哈菲斯 , 我的 - 是 死 申克 ,

“我的导师就是哈菲斯，我的贝特乌斯就是申克，

" [soʊ]['mə:zə] - [hɪm'self] [prə'kleimz] ([aɪ] . [pi:] . -) , [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd][aɪ'di:əz]
" **so** **Mirza** **Schaffy** **himself** **proclaims** **(** **i** **.** **p** **.** **96** **)** **,** **and** **images** **and** **ideas**
" 所以 米尔扎 - 他自己 宣称 (我 . p . -) , 和 图片 和 想法
[frʌm; frəm] - ,
from **Hāfiḍ** **,**
从 - ,

“米尔扎·沙菲本人也宣称（第96页），以及来自《哈菲德》的图像和思想，

[fə'mɪliər] [tu:; tə][ju: 'es][frʌm; frəm] [prɪ'si:dɪŋ] ['tʃæptərz] , [mi:t] [ju: 'es] ['evriwer] .
familiar **to** **us** **from** **preceding** **chapters** **,** **meet** **us** **everywhere** **.**
熟悉的 到 我们 从 前 章节 , 见面 我们 到处 .

我们在前几章中已经熟悉的事物，如今无处不在。

[ðə; ði] ['stætʃər] [laɪk] [ə; eɪ] ['saɪprəs] , [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊz] , [ðə; ði] [və:siz] [laɪk] [pɜ:rlz]

The	stature	like	a	cypress	,	the	nightingale	and	the	rose	,	the	verses	like	pearls
这	身材	喜欢	一个	柏	,	这	夜莺	和	这	玫瑰	,	这	诗句	喜欢	珍珠

[ɑ:n] [ə; eɪ] [strɪŋ] ,

on	a	string	,
在	一个	细绳	,

身姿如柏树，如夜莺与玫瑰，诗句如珍珠串成一串。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['saɪtɪd] [æz; əz] ['instənsiz] .

and	others	could	be	cited	as	instances	.
和	其他的	可以	是	引用	作为	实例	.

还可以列举其他例子。

['ʌðər] ['ɔ:θəz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lsoʊ] [leɪd] ['ʌndər] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] ;

Other	authors	are	also	laid	under	contribution	;
其他	作者	是	还	铺设	在下面	贡献	;

其他作者也列在贡献者名单中；

[ðʌs] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] ['mə:zə] - [tu:; tə] [ə; eɪ] [bi:] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestɪd]

thus	the	comparison	of	Mirza	Schaffy	to	a	bee	seems	to	have	been	suggested
因此	这	比较	的	米尔扎	-	到	一个	蜜蜂	似乎	到	有	到过	建议

[baɪ] [ə; eɪ] ['mæksɪm] [ʌv; əv] - ([gjl] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

by	a	maxim	of	Sa'dī	(	Gul	.	viii	.
经过	一个	格言	的	-	(	古尔	.	八	.

因此，将米尔扎·沙菲比作蜜蜂似乎是萨迪的一句格言所暗示的（Gul. viii.

[noʊ] . - , [ed] .

No	.	77	,	ed	.
不	.	-	,	编辑	.

第 77 号，编辑。

['plæts] ; [keɪ] . [es] . [pi:] . -) , [wer] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [wɪ'ðaʊt] ['præktɪs] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [bi:]

Platts	;	K	.	S	.	p	.	268	)	,	where	a	wise	man	without	practice	is	called	a	bee
普氏能源资讯	;	K	.	S	.	p	.	-	)	,	在哪里	一个	明智的	男人	没有	实践	是	称为	一个	蜜蜂

[wɪ'ðaʊt] ['hʌni] ,

without	honey	,
没有	蜂蜜	,

普拉茨；KS 第 268 页），其中没有实践经验的智者被比作没有蜂蜜的蜜蜂，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [vɜ:rs] [ʌv; əv] " [daɪ] [roʊz] ['ɔtʃ] " (['vɑ:l] . [i:] .

and	the	thought	in	the	last	verse	of	"	Die	Rose	auch	"	(	vol	.	ii	.
和	这	想法	在	这	最后的	诗	的	"	死	玫瑰	也	"	(	卷	.	二、	.

以及《Die Rose auch》第二卷最后一节诗中的想法。

[pi:] . -) , [ðæt] [ðə; ði] [roʊz] ['kænɑ:t] [du:] [wɪ'ðaʊt] [dɜ:rt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ['fi:dz] [ɑ:n]

p	.	85	)	,	that	the	rose	cannot	do	without	dirt	and	the	nightingale	feeds	on
p	.	-	)	,	那	这	玫瑰	不能	做	没有	污垢	和	这	夜莺	饲料	在

[wə:mz, vɔ:rms] ,

worms	,
蠕虫	,

第 85 页），玫瑰离不开泥土，夜莺以蚯蚓为食，

[ɪz] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] - [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [saɪt] [ɪn]

is	a	reminiscence	of	a	story	of	Niḍāmī	which	we	had	occasion	to	cite	in
是	一个	怀旧	的	一个	故事	的	-	哪个	我们	有	场合	到	引用	在

[ðə; ði] ['tʃæptər] [ɑ:n] - ([si:] [pi:] . -) .

the	chapter	on	Rückert	(	see	p	.	43	)	.
这	章	在	-	(	看	p	.	-	)	.

这是对尼达米故事的回忆，我们在关于吕克特的章节中曾引用过这个故事（见第 43 页）。

[ɪn] [wʌn] [keɪs] [ə; eɪ] ['poʊəm] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['pɜːrʒn] ['prɑːvɜːrb] .

In	one	case	a	poem	contains	a	Persian	proverb	.
在	一	案件	一个	诗	包含	一个	波斯语	谚语	.

其中一首诗里引用了一句波斯谚语。

['məːzə] - [kritisaiziz][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [vɪ'zɪr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] :

Mirza	Schaffy	criticises	the	opinions	of	the	Shāh's	viziers	in	the	words	:
米尔扎	-	批评	这	意见	的	这	-	维齐尔	在	这	字	:

米尔扎·沙菲用以下这段话批评了沙阿大臣们的观点：

" [ɪtʃ] - [dæs; dɑːs] - ['aɪnər] ['mʏlə] , [dɑːk] [sɛh] [ɪtʃ] [kaɪn] ['mɛl] " ([aɪ] , -) , [ə; eɪ]

"	Ich	höre	das	Geklapper	einer	Mühle	,	doch	sehe	ich	kein	Mehl	"	(	i	,	85	)	,	a
"	我	-	das	-	其中一个	磨坊	,	道赫	谢赫	ich	kein	梅尔	"	(	我	,	-	)	,	一个

['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv]

literal	rendering	of
文字	渲染	的

“Ich höre das Geklapper einer Mühle, doch sehe ich kein Mehl”(i，85)，字面翻译

-	-	-	-	-	-	-
آواز	آسیا	می	شنوم	وآرد	نمی	بینم
-	-	-	-	-	-	-

巴巴多斯 巴巴多斯 巴巴多斯

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['hɪpəkrɪt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɑːr; ər] ['raʊndli] [-]

Of	course	the	mullās	and	hypocrites	in	general	are	roundly	[	66	]
的	课程	这	-	和	伪君子	在	一般的	是	圆圆地	[	-	]

当然，毛拉和伪君子们通常都是[66]

[skɔːrd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['tʃæptər] - , [wer] [ðə; ði][seɪdʒ] ,

scored	,	especially	in	chapter	27	,	where	the	sage	,
得分	,	尤其	在	章	-	,	在哪里	这	圣人	,

得分很高，尤其是在第27章，圣人.....

['æŋgərd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'prəutʃɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæz; həz] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

angered	by	the	reproaches	which	the	mustahīd	has	made	to	him	for	his
愤怒	经过	这	责备	哪个	这	-	有	制成	到	他	为了	他的

[bæd] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ['poʊətri] ,

bad	conduct	and	irreligious	poetry	,
坏的	执行	和	无宗教信仰者	诗	,

他因穆斯塔希德对他不良行为和不敬神诗歌的斥责而愤怒不已。

['gɪvz] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['poʊəmz] (['vɑːl] .

gives	vent	to	his	sentiments	of	disgust	in	a	number	of	poems	(	vol	.
给予	发泄	到	他的	情感	的	厌恶	在	一个	数字	的	诗歌	(	卷	.

他在多首诗歌中表达了他的厌恶之情（第 1 卷）。

[iː] .

ii	.

二、 .

二、

[piː] . - [siː'kjuː] .) .

p	.	137	seq	.	)	.
p	.	-	序列	.	)	.

第 137 页及后续页）。

[boʊdənstɪt] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd][ɪn][maɪnd][ðə; ði] [ˌpɜːsə'kjuːʃəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz]

Bodenstedt	undoubtedly	had	in	mind	the	persecutions	to	which	Hāfiḍ	was
博登施泰特	无疑	有	在	头脑	这	迫害	到	哪个	-	曾是

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

博登施泰特无疑想到了哈菲德所遭受的迫害。

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pri:sts] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['regjələr]['beriəl][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]

culminating	in	the	refusal	of	the	priests	to	give	him	regular	burial	and	giving
高潮	在	这	拒绝	的	这	神父	到	给	他	常规的	葬礼	和	给予

[raɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] - .

rise	to	the	famous	story	of	the	fatvā	.
上升	到	这	著名的	故事	的	这	-	.

最终导致祭司们拒绝为他举行正式葬礼，并由此产生了著名的法特瓦（fatvā）故事。

[ðə; ði]['tævərn][ænd; ənd][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][waɪn][ɑ:r; ər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [baʊnd][tu:; tə][bi:; bi]

The	tavern	and	the	praise	of	wine	are	,	of	course	,	bound	to	be
这	酒馆	和	这	称赞	的	葡萄酒	是	,	的	课程	,	边界	到	是

['prɑ:mɪnənt] [fitʃər] .

prominent	features	.
著名的	特征	.

酒馆和对葡萄酒的赞美自然是其中的重要元素。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kri:doʊ] [wer] ['mə:zə] - [prə'kleimz] - [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ti:tʃər] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ]

In	the	same	credo	where	Mirza	Schaffy	proclaims	Hāfiḍ	as	his	teacher	he	also
在	这	相同的	信条	在哪里	米尔扎	-	宣称	-	作为	他的	老师	他	还

[prə'kleimz] [ðə; ði]['tævərn][æz; əz][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] ([aɪ] . [pi:] . -) ,

proclaims	the	tavern	as	his	house	of	prayer	(	i	.	p	.	96	)	,
宣称	这	酒馆	作为	他的	房子	的	祷告	(	我	.	p	.	-	)	,

在同一篇信条中，米尔扎·沙菲宣称哈菲德是他的老师，他也宣称酒馆是他的祈祷场所（ip 96）。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] ['selɪbreɪts] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi][kwɪt][ðə; ði] [mɑ:sk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪn] -

and	so	he	celebrates	the	day	when	he	quit	the	mosque	for	the	wine	-
和	所以	他	庆祝	这	天	什么时候	他	辞职	这	清真寺	为了	这	葡萄酒	-

[haʊs] ([aɪ] . [pi:] . - ;

house	(	i	.	p	.	98	;
房子	(	我	.	p	.	-	;

因此，他庆祝自己离开清真寺去酒馆的那一天（第 98 页）。

[,si:'ef] . [eɪtʃ] . - . [fɔ:r]) .

cf	.	H	.	213	.	4	)	.
cf	.	H	.	-	.	4	)	.

参见 H. 213. 4)。

[ðə; ði] [wel] [noʊn] ['poʊəm] " ['aʊz] [dem] - ['di'i'es] - " ([aɪ] . [pi:] . -) [ɪz][ɪn]

The	well	known	poem	"	Aus	dem	Feuerquell	des	Weines	"	(	i	.	p	.	106	)	is	in
这	出色地	已知	诗	"	澳大利亚	民主	-	德斯	-	"	(	我	.	p	.	-	)	是	在

['sentɪmənt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ]['kwɑ:treɪn][ʌv; əv] - - ([bɑ:dl] .

sentiment	exactly	like	a	quatrain	of	‘Umar	Xayyām	(	Bodl	.
情绪	确切地	喜欢	一个	四行诗	的	-	-	(	博德尔	.

著名的诗歌“Aus dem Feuerquell des Weines”（ip 106）在情感上与‘Umar Xayyām（Bodl.）的一首四行诗完全相同。

[ed] .

ed	.
编辑	.

编辑

['herən] - ['ælən] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , - , [noʊ] . - ; [wɪnfi:ld] , -) ;

Heron	-	Allen	,	Boston	,	1898	,	No	.	78	;	Whinfield	,	195	)	;
苍鹭	-	艾伦	,	波士顿	,	-	,	不	.	-	;	惠恩菲尔德	,	-	)	;

Heron-Allen，波士顿，1898 年，第 78 号；Whinfield，195 年)；

[ðə; ði][læst] [vɜ:rs] [ɪz] [beɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kʌplət] [ʌv; əv] - ([gjl] .

the	last	verse	is	based	on	a	couplet	of	Sa‘dī	(	Gul	.
这	最后的	诗	是	基于	在	一个	对联	的	-	(	古尔	.

最后一首诗是基于萨迪（Gul.

[aɪ] . [fɔːr] , [læst] - , ['plæts] ,
i . 4 , last qiṭʻah , Platts ,
我 . 4 , 最后的 - , 普氏能源资讯 ,

i. 4，最后一个 qiṭʻah，Platts，

[piː] . -) [wɪtʃ] [ɪz]['saɪtɪd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði]['poʊəm][ɪt'self] ([aɪ] . [piː] . -) .
p . 18) which is cited immediately after the poem itself (i . p . 107) .
p . -) 哪个 是 引用 立即地 后 这 诗 本身 (我 . p . -) .

第 18 页）紧随诗歌本身之后引用（第 107 页）。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['sɔŋz] [wʊd] ['skersli] [biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn] [preɪz]
A collection of Hafizian songs would scarcely be complete without a song in praise
一个 收藏 的 - 歌曲 会 几乎 是 完全的 没有 一个 歌曲 在 称赞
[ʌv; əv] - .
of Shīrāz .
的 - .

如果没有一首赞美设拉子的歌曲，哈菲兹歌曲集就不完整。

[ðɪs] [wiː; wi] [get] [ɪn]['vɑːl] .
This we get in vol .
这 我们 得到 在 卷 .

这是我们在卷中得到的。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - , [wer] - [ɪz] [kəm'perd] [tuː; tə]['tiflis; tif'liːs] ;
p . 48 , where Shīrāz is compared to Tiflis ;
p . - , 在哪里 - 是 比较的 到 第比利斯 ;

第 48 页，其中将设拉子与第比利斯进行了比较；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] [meɪd] ['feɪməs] [θruː] - ,
and just as the former was made famous through Hāfiḍ ,
和 只是 作为 这 以前的 曾是 制成 著名的 通过 - ,

正如前者因哈菲兹而闻名一样，

[soʊ][ðə; ði] ['lætər] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] [θruː] ['məːzə] - .
so the latter will become famous through Mirza Schaffy .
所以 这 后者 将要 变得 著名的 通过 米尔扎 - .

因此，后者将通过米尔扎·沙菲而出名。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ðə; ði] ['wɜːrði] [seɪdʒ][ʌv; əv]['gændʒə,'gɑːndʒə] [driːm] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [kʌm] ['lɪtərəli] [truː] .
Little did the worthy sage of Ganja dream that this would come literally true .
小的 做过 这 值得 圣人 的 大麻 梦 那 这 会 来 字面上地 真的 .

甘贾的贤哲做梦也想不到，这竟会变成现实。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
Yet it did .
然而 它 做过 .

然而，事实的确如此。

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] —
The closing lines of the poem —
这 结束 线条 的 这 诗 —

这首诗的结尾几行——

- [ɪst]['tiflis; tif'liːs] ['dɜːrtʃ] [daɪn][laɪd; liːd]
Berühmt ist Tiflis durch dein Lied
- 是 第比利斯 杜尔奇 你的 撒谎了

歌曲中的第比利斯

[viːˌoʊˈɛm][ˈkaɪrɒs][bɪs][zʊm] [raɪn] [gəˈvɔːrdən] —

Vom	Kyros	bis	zum	Rhein	geworden	—
呕吐	基罗斯	bis	祖姆	莱茵河	geworden	—

Vom Kyros bis zum Rhein geworden—

[ɑːr; ər][noʊ] [ˈempti] [boʊst] ; [ðeɪ] [ˈsɪmpli] [ɪkˈspres] [ə; eɪ][fækt] .

are	no	empty	boast	;	they	simply	express	a	fact	.
是	不	空的	夸	;	他们	简单地	表达	一个	事实	.

这并非空穴来风，而只是陈述事实。

[nʌn] [ʌv; əv] - [ˈleɪtər][poʊˈetɪk] [prbliˈkeiʃnz] [ˈevər] [əˈteɪnd] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði]

None	of	Bodenstedt's	later	poetic	publications	ever	attained	the	success	of	the
没有任何	的	-	之后	诗意的	出版物	曾经	已达到	这	成功	的	这

['məːzə] - ['sɔŋz] ,

Mirza	Schaffy	songs	,
米尔扎	-	歌曲	,

博登施泰特后来的所有诗集都未能达到米尔扎·沙菲歌曲集的成功程度。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['iːkwəld] [ðoʊz] ['sɔŋz] [ɪn]['merɪt] .

and	,	it	may	be	added	,	none	of	them	equalled	those	songs	in	merit	.
和	,	它	可能	是	额外	,	没有任何	的	他们	等于	那些	歌曲	在	优点	.

而且，需要补充的是，它们之中没有一首能与那些歌曲相提并论。

[ɪn] - [ðə; ði] ['ɔːθər] [rɪ'zɑːlvd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ænd; ənd][soʊ]

In	1874	the	author	resolved	once	more	to	try	the	magic	of	that	name	and	so
在	-	这	作者	已解决	一次	更多的	到	尝试	这	魔法	的	那	姓名	和	所以

[hiː; hi] [lɔːntʃt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [kɔːld] ['aʊz] [dem] - ['məːzə] - ,

he	launched	forth	a	collection	called	Aus	dem	Nachlasse	Mirza	Schaffy's	,
他	发射	前进	一个	收藏	称为	澳大利亚	民主	-	米尔扎	-	,

1874年，作者再次决定尝试这个名字的魔力，于是他出版了一部名为《米尔扎·沙菲遗作集》的作品集。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [trænz'leɪʃ(ə)n]

and	to	emphasize	the	Persian	character	of	these	poems	the	Persian	translation
和	到	强调	这	波斯语	特点	的	这些	诗歌	这	波斯语	翻译

[ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

of	the	title	,
的	这	标题	,

为了强调这些诗歌的波斯特色，标题的波斯语译文是：

- - بازماندهً - - , [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

از	اشرار	بازماندهً	میرزا	شفیع	,	appeared	on	the	title	-	page	.
-	-	بازماندهً	-	-	,	出现	在	这	标题	-	页	.

??

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ˌɔːrɪ'entlˌɪzəm] [ɪn] [ðiːz] ['poʊəmz][ɪz] [mɔːr] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [-]

In	spite	of	all	this	,	however	,	the	Orientalism	in	these	poems	is	more	artificial	[	67	]
在	尽管如此	的	全部	这	,	然而	,	这	东方主义	在	这些	诗歌	是	更多的	人造的	[	-	]

尽管如此，这些诗歌中的东方主义还是显得更加人为[67]。

[ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [felt] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'senʃ(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊəmz]

than	natural	;	it	is	not	felt	as	something	essential	without	which	the	poems
比	自然的	;	它	是	不是	毛毡	作为	某物	基本的	没有	哪个	这	诗歌

[kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

could	not	exist	.
可以	不是	存在	.

与其说是自然而然的，不如说是不可或缺的，没有它，诗歌就无法存在。

[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [waɪn] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [meɪn] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [bʊk] ,

The	praise	of	wine	,	which	is	the	main	theme	of	the	second	book	,
这	称赞	的	葡萄酒	,	哪个	是	这	主要的	主题	的	这	第二	书	,

对葡萄酒的赞美，是第二本书的主题。

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['sev(ə)n] [bʊks] , — [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ˌkærəktə'rɪstɪkli]

—	for	the	collection	is	divided	into	seven	books	,	—	is	certainly	not	characteristically
—	为了	这	收藏	是	分割	进入	七	图书	,	—	是	当然	不是	典型地

['pɜːrʒn] ; [ˌjʊrə'piːən] ,

Persian	;	European	,
波斯语	;	欧洲的	,

——因为这部作品集分为七卷，——当然不是典型的波斯风格；而是欧洲风格，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['dʒɜːrmən]['poʊəts][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['veri] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] ['veri] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]

and	especially	German	poets	have	also	been	very	liberal	and	very	proficient	in
和	尤其	德语	诗人	有	还	到过	非常	自由主义	和	非常	精通	在

['bɪbjələs] [vɜːrs] .

bibulous	verse	.
嗜酒的	诗	.

尤其是德国诗人，他们也非常开明，并且非常擅长创作与饮酒相关的诗歌。

[ðə; ði]['mæksəmz] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrθ] [bʊk] [ɑːr; ər]

The	maxims	that	make	up	the	third	and	a	portion	of	the	fourth	book	are
这	格言	那	制作	向上	这	第三	和	一个	部分	的	这	第四	书	是

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['iːðər] ['pleɪnli] [ˌʌnɔːri'ɛntl] ,

for	the	most	part	either	plainly	unoriental	,
为了	这	最多	部分	任何一个	显然	非东方	,

第三卷和第四卷的一部分格言，大多要么明显不符合东方传统，要么……

[ɔːr] [els] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] , [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [soʊ] ['hoʊpləsli] ['kɑːmənpleɪs] ,

or	else	so	perfectly	general	,	and	,	we	may	add	,	so	hopelessly	commonplace	,
或者	别的	所以	完美	一般的	,	和	,	我们	可能	添加	,	所以	绝望地	平凡	,

[æz; əz][tuː; tə][fɪt][ɪn] ['eniwer] .

as	to	fit	in	anywhere	.
作为	到	合身	在	任何地方	.

或者说，它非常普遍，而且我们还要补充一点，它非常普通，以至于可以适用于任何地方。

[sʌm; səm] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] [drɔːn] [frʌm; frəm] ['pɜːrʒn] ['sɔːrsɪz] .

Some	,	however	,	are	drawn	from	Persian	sources	.
一些	,	然而	,	是	绘制	从	波斯语	来源	.

但其中一些取材于波斯文献。

[ðʌs] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [bʊk] , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [eɪt] ([gjl] . [pref] .

Thus	from	the	Gulistān	we	have	in	the	third	book	,	Nos	.	8	(	Gul	.	Pref	.
因此	从	这	-	我们	有	在	这	第三	书	,	编号	.	8	(	古尔	.	偏好	.

因此，从《古利斯坦》第三卷第8号（Gul. Pref.）中，我们得到了

[piː] . ['sɛvən] , [læst] -) , [naɪn] (['ɪbɪd] .

p	.	7	,	last	qiṭʻah	)	,	9	(	ibid	.
p	.	7	,	最后的	-	)	,	9	(	同上	.

第 7 页，最后一个 qiṭʻah），9（同上。

[piː] . [sɪks] , [fɜːrst] [θriː] ['kʌpləts]) , - (['ɪbɪd] .

p	.	6	,	first	three	couplets	)	,	12	(	ibid	.
p	.	6	,	第一的	三	对句	)	,	-	(	同上	.

第 6 页，前三个对句），12（同上。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - , - .

iii	.	27	,	maθ	.
三、	.	-	,	-	.

iii. 27，maθ。

[piː] . -) [ænd; ənd] - (['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [gjl] .

p	.	89	)	and	36	(	saying	of	the	king	in	Gul	.
p	.	-	)	和	-	(	说	的	这	国王	在	古尔	.

第 89 页）和 36（国王在古尔的言论。

[aɪ] . [wʌn] , [piː] . -) .
i . 1 , p . 13) .
我 . 1 , p . -) .

i. 1，第 13 页)。

[noʊ] . - [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] - ([θɜːrd] [ˈkʌplət]) . - " [daɪ]
No . 31 is from the introduction to the Hitōpadēśa (third couplet) . 210 " Die
不 . - 是 从 这 介绍 到 这 - (第三 对联) . - " 死
- , " [piː] . - ,
Cypresse , " p . 103 ,
- , " p . - ,

第 31 首出自《一叶扁树》的引言（第三对联）。210 “柏树”，第 103 页，

[ɪz] [səˈdʒestɪd] [baɪ] [gjl] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . - ([keɪ] . [es] . -) .
is suggested by Gul . viii . 111 (K . S . 81) .
是 建议 经过 古尔 . 八 . - (K . S . -) .

古尔·维塔 ...

[ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)l] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [bʊk] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [smɔːl]
The Oriental stories which form the contents of the fifth book are of small
这 东方 故事 哪个 形式 这 内容 的 这 第五 书 是 的 小的
['lɪtərəri] ['vælјuː] .
literary value .
文学 价值 .

第五卷的内容是东方故事，这些故事的文学价值不高。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [riːd] [laɪk] ['vəːsifaid] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['iːstərn] [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz] , [fɔːr; fər]
Some of them read like versified lessons in Eastern religion , as , for
一些 的 他们 读 喜欢 诗体 课程 在 东 宗教 , 作为 , 为了
['ɪnstəns] , " ['dɝːˑ]['suːfi] ,
instance , " Der Sufi ,
实例 , " 德尔 苏菲派 ,

有些读起来就像东方宗教的诗歌式教义，例如《苏菲之歌》

" [piː] . - , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [raɪmd] [ˌekspəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['prɪnsəp(ə)l] , - [ænd; ənd] " ['dɝːˑ]
" p . 111 , which is a rhymed exposition of a Sūfistic principle , 211 and " Der
" p . - , 哪个 是 一个 押韵 展览 的 一个 - 原则 , - 和 " 德尔
- ,
Wüstenheilige ,
- ,

“第 111 页，是对苏菲主义原则的押韵阐述，211 和“Der Wüstenheilige,

" [wɪtʃ] [ɪˈnʌnsiːˌeɪts] [θruː] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['zɔːrəuˌæstə] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [gʊd]
" which enunciates through the lips of Zoroaster himself his doctrine that good
" 哪个 阐明 通过 这 嘴唇 的 琐罗亚斯德 他自己 他的 教义 那 好的
['ækʃnz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈsetɪk] ['præktɪsɪz] . - [ɑːn][piː] . -
actions are worth more than ascetic practices . 212 On p . 121
行动 是 值得 更多的 比 苦行僧 实践 . - 在 p . -

“这通过琐罗亚斯德本人的口述阐述了他的教义，即善行比苦行更有价值。212 第121页

['ɪbən] - [ɪz] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] - [wɜːrm] ,
Ibn Yamīn is credited with the story of the poet and the glow - worm ,
伊本 - 是 已认可 和 这 故事 的 这 诗人 和 这 辉光 - 蠕虫 ,

伊本·亚明被认为是诗人与萤火虫故事的作者。

[wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] - - ([ed] .
which is found in Sa'dī's Būstān (ed .
哪个 是 成立 在 - - (编辑 .

出自萨迪的《布斯坦》（编者注）。

['plæts] [ænd; ənd]['rɔdʒəz] , [lɑːnd] . - , [piː] . - ; [ˌtiːˈɑːr] . ['bɑːrbiːɔ][diː]['meɪˌnɑːrd] , ['pærɪs] , - ,

Platts	and	Rogers	,	Lond	.	1891	,	p	.	127	;	tr	.	Barbier	de	Meynard	,	Paris	,	1880	,
普氏能源资讯	和	罗杰斯	,	伦敦	.	-	,	p	.	-	;	tr	.	理发师	德	梅纳德	,	巴黎	,	-	,

[piː] . -) .

p	.	163	)	.
p	.	-	)	.

Platts 和 Rogers，伦敦，1891 年，第 127 页；Barbier de Meynard 译，巴黎，1880 年，第 163 页）。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - , [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] - [ænd; ənd] - ,

The	famous	story	of	Yūsuf	and	Zalīχā	,	as	related	by	Jāmī	and	Firdausī	,
这	著名的	故事	的	-	和	-	,	作为	有关的	经过	-	和	-	,

贾米和菲尔道西讲述的关于优素福和扎利卡的著名故事

[ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['poʊəm][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ɪz][toʊld][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

is	the	subject	of	the	longest	poem	in	the	book	and	is	told	in	a	somewhat
是	这	主题	的	这	最长	诗	在	这	书	和	是	讲述	在	一个	有些

['flɪpənt] ['mænər] ,

flippant	manner	,
轻浮的	方式	,

这是书中篇幅最长的一首诗的主题，而且是以略带轻佻的方式讲述的。

[piː] . - [siːˈkjuː] .

p	.	135	seq	.
p	.	-	序列	.

第 135 页及后续页

[ðə; ði] ['stɔːriz] [toʊld][ʌv; əv] - [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [kɔːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['bænɪʃmənt]

The	stories	told	of	Sa'dī's	reception	at	court	and	his	subsequent	banishment
这	故事	讲述	的	-	接待	在	法庭	和	他的	随后的	流放

[θruː] [ðə; ði] ['kæləmni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ,

through	the	calumny	of	the	courtiers	,
通过	这	诽谤	的	这	朝臣	,

故事讲述了萨迪在宫廷中的遭遇，以及后来他因朝臣的诽谤而被放逐的经历。

[piː'piː] . - - - , [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [pjʊr] [ɪn'venʃ(ə)n] ; [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz][fɑːr]

pp	.	123	-	128	,	seem	to	be	pure	invention	;	at	least	there	is	nothing	,	as	far
pp	.	-	-	-	,	似乎	到	是	纯的	发明	;	在	至少	那里	是	没有什么	,	作为	远的

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,

as	we	know	,
作为	我们	知道	,

第123-128页的内容似乎纯属虚构；至少据我们所知，没有任何证据支持。

[ɪn][ðə; ði][laɪf][ɔːr] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['poʊət] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl]

in	the	life	or	writings	of	the	Persian	poet	that	could	have	furnished	the	material
在	这	生活	或者	著作	的	这	波斯语	诗人	那	可以	有	提供	这	材料

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['poʊəmz] . - [-]

for	these	poems	.	213	[	68	]
为了	这些	诗歌	.	-	[	-	]

在波斯诗人的生平或著作中，可能存在着为这些诗歌提供素材的事物。213[68]

[ɪn] - , [stɪl] [ə'nʌðər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['poʊəmz] , [ɪn'taɪtld] ['aʊz] [mɔrgɪnlənd]

In	1882	,	still	another	collection	of	Bodenstedt's	poems	,	entitled	Aus	Morgenland
在	-	,	仍然	其他	收藏	的	-	诗歌	,	标题	澳大利亚	摩根兰

[ˌju ɛn 'di] [æbɛndlənd] , [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] .

und	Abendland	,	made	its	appearance	.
和	阿本德兰	,	制成	它是	外貌	.

1882 年，博登施泰特的另一本诗集《Aus Morgenland und Abendland》问世。

[laɪk] [ðə; ði] ['nɑːhlæs] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][hæz; həz]['sev(ə)n] [dɪ'vɪʒnz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði]['sekənd] ,

Like	the	Nachlass	it	also	has	seven	divisions	,	of	which	only	the	second	,
喜欢	这	遗物	它	还	有	七	部门	,	的	哪个	仅有的	这	第二	,

与《遗稿》一样，它也分为七个部分，其中只有第二部分，

[fɔːrθ] [ænd; ənd] [sɪksθ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] [ˌɔːri'ent(ə)l] [mə'tɪriəl] . -

fourth	and	sixth	are	of	interest	for	us	as	containing	Oriental	material	.	214
第四	和	第六	是	的	兴趣	为了	我们	作为	包含	东方	材料	.	-

第四和第六部分因包含东方元素而引起我们的关注。214

[wʌn] ['poʊəm] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [bʊk] , " [æn; ən] [iː aɪ'ɛn iː] - , " [piː] . [faɪv] ,

One	poem	,	however	,	in	the	first	book	,	"	An	eine	Kerze	,	"	p	.	5	,
一	诗	,	然而	,	在	这	第一的	书	,	"	一个	一个	-	,	"	p	.	5	,

然而，在第一本书中，有一首诗，《致一支蜡烛》，第 5 页，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪnli] ['pɜːrʒn] ['kærəktər] .

should	be	mentioned	as	of	genuinely	Persian	character	.
应该	是	提及	作为	的	真的	波斯语	特点	.

应该指出它具有真正的波斯特色。

[ðə; ði] ['kænd(ə)l] [æz; əz] [sim'bɔlikəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ,

The	candle	as	symbolical	of	the	patient	,
这	蜡烛	作为	象征性的	的	这	病人	,

蜡烛象征着病人。

[self] - ['sækrifaisɪŋ] ['lʌvər] [ɪz] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] [belz] - ['lɛtrəz] ([ˌsiː'ef] . [eɪtʃ] . - .

self	-	sacrificing	lover	is	a	familiar	feature	of	Persian	belles	-	lettres	(	cf	.	H	.	299	.
自己	-	牺牲	情人	是	一个	熟悉的	特征	的	波斯语	美女	-	字母	(	cf	.	H	.	-	.

[fɔːr] ; - . [faɪv] ;

4	;	301	.	5	;
4	;	-	.	5	;

自我牺牲的情人是波斯文学作品中常见的特征（参见 H. 299. 4; 301. 5;

[ɔːr] - " [daɪ] - [ˌju ɛn 'di] [daɪ] - , " [siː] [ə'bʌv] , [piː] . -) .

or	Rückert's	"	Die	Kerze	und	die	Flasche	,	"	see	above	,	p	.	43	)	.
或者	-	"	死	-	和	死	-	,	"	看	多于	,	p	.	-	)	.

或 Rückert 的“Die Kerze und die Flasche”，见上文，第 17 页。 43）。

[ðə; ði] [læst] [laɪn] [ri'maindz] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv] - , ['saɪtɪd] [baɪ] - [ɪn] [ðə; ði] - (

The	last	line	reminds	us	of	a	verse	of	Jurjānī	,	cited	by	Jāmī	in	the	Bahāristān	(
这	最后的	线	提醒	我们	的	一个	诗	的	-	,	引用	经过	-	在	这	-	(

[ed] .

ed	.
编辑	.

最后一行让我们想起 Jurjānī 的一首诗，Jāmī 在《巴哈里斯坦》（Baharistan，ed.

- - - , [piː] . -) , [ɪg'zɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['ruːlər] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] , ['ɔːlweɪz]

Schlechta	-	Wssehrd	,	p	.	111	)	,	exhorting	the	ruler	to	be	like	a	flame	,	always
-	-	-	,	p	.	-	)	,	劝勉	这	统治者	到	是	喜欢	一个	火焰	,	总是

['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərdz] .

pointing	upwards	.
指向	向上	.

Schlechta-Wssehrd，第 111 页），劝诫统治者要像火焰一样，永远向上。

[ðə; ði] ['sekənd] [bʊk] [brɪŋz] [ə'nʌðər] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sen'tenʃəs] ['wɪzdəm] , [moʊst] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

The	second	book	brings	another	contribution	of	sententious	wisdom	,	most	of	which
这	第二	书	带来	其他	贡献	的	有道理的	智慧	,	最多	的	哪个

[ɪz] ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [ˌɔːri'ent(ə)l] .

is	neither	new	nor	Oriental	.
是	两者都不	新的	也不	东方	.

第二本书带来了另一套格言式的智慧，但其中大部分既不新颖，也不具有东方特色。

[ʌv; əv] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['sɔːrsɪz] [ðə; ði] - [ɪz] [best] [ˌreprɪ'zentɪd] .

Of	Oriental	sources	the	Gulistān	is	best	represented	.
的	东方	来源	这	-	是	最好的	代表	.

在东方文献中，《古利斯坦》的代表性最为突出。

[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ɑːr; ər]['teɪkən][ˌɛnˌoʊˈɛs] . [eɪt] ([gjl] . [iː] .
From **it** **are** **taken** **Nos** **.** **8** **(** **Gul** **.** **ii** **.**
从 它 是 已采取 编号 . 8 (古尔 . 二、 .

取自其中第 8 号（Gul. ii.

[fɔːr] , [læst] ['kʌplət]) , [naɪn] (['ɪbɪd] .
4 **,** **last** **couplet** **)** **,** **9** **(** **ibid** **.**
4 , 最后的 对联) , 9 (同上 .

4，最后两行），9（同上。

[aɪ] . [wʌn]) , - (['ɪbɪd] .
i **.** **1** **)** **,** **41** **(** **ibid** **.**
我 . 1) , - (同上 .

i. 1), 41（同上。

[aɪ] . - , [proʊz] - ['pæsɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - .
i **.** **21** **,** **prose** **-** **passage** **before** **the** **maθ** **.**
我 . - , 散文 - 通道 前 这 - .

i. 21，maθ 之前的散文段落。

[piː] . - ; [keɪ] . [es] . [piː] . -) , - (['ɪbɪd] .
p **.** **33** **;** **K** **.** **S** **.** **p** **.** **55** **)** **,** **43** **(** **ibid** **.**
p . - ; K . S . p . -) , - (同上 .

第 33 页；KS 第 55 页），43（同上。

[aɪ] . - , [kʌpl] .
i **.** **17** **,** **coupl** **.**
我 . - , 耦合 .

i. 17，耦合。

[fɔːr] , [piː] . - ; [keɪ] . [es] . [piː] . -) , - (['ɪbɪd] .
4 **,** **p** **.** **29** **;** **K** **.** **S** **.** **p** **.** **49** **)** **,** **52** **(** **ibid** **.**
4 , p . - ; K . S . p . -) , - (同上 .

4，第 29 页；KS 第 49 页），52（同上。

[aɪ] . - , [kʌpl] .
i **.** **29** **,** **coupl** **.**
我 . - , 耦合 .

i. 29，耦合。

[ˌtuːˈtuː] ; [keɪ] . [es] . [piː] . -) .
2 **;** **K** **.** **S** **.** **p** **.** **66** **)** **.**
2 ; K . S . p . -) .

2；KS 第 66 页）。

[noʊ] . - , [wɪtʃ] [ɪz] ['kredɪtɪd] [tuː; tə]['ɪbən] - , [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] - ([ˌtiːˈɑːr] . [keɪ] . [es] .
No **.** **47** **,** **which** **is** **credited** **to** **Ibn** **Yamīn** **,** **is** **from** **the** **Bahāristān** **(** **tr** **.** **K** **.** **S** **.**
[piː] . - ; [red] .
p **.** **46** **;** **Red** **.**
p . - ; 红色的 .

第 47 号，据信出自伊本·亚明，来自巴哈里斯坦（译自 KS 第 46 页；Red）。

[piː] . -) .
p **.** **338** **)** **.**
p . -) .

第 338 页）。

[noʊ] . - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [friː] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːtreɪn][ʌv; əv] - - (- . - ;
No . 49 is a very free rendering of a quatrain of ʻUmar Xayyām (Whinf . 347 ;
不 . - 是 一个 非常 自由的 渲染 的 一个 四行诗 的 - - (- . - ;
[red] .
Red .
红色的 .

第 49 首是对 ʻUmar Xayyām 的一首四行诗的非常自由的演绎（Whinf. 347；Red.

[piː] . -) . -
p . 81) . 215
p . -) . -

第 81 页）。215

[ðə; ði] [fɔːrθ] [bʊk] ['ɔfɚz] ['stɔːriz] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪk'sept] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] , [ɑːr; ər][frʌm; frəm]
The fourth book offers stories , all of which , except the first two , are from
这 第四 书 优惠 故事 , 全部 的 哪个 , 除了 这 第一的 二 , 是 从
['pɜːrʒn] ['sɔːrsɪz] .
Persian sources .
波斯语 来源 .

第四本书收录了故事，除前两个故事外，其余故事均取材于波斯语。

[ðʌs] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɑːr; ər] " [daɪ] - " ([gjl] . [aɪ] . - ; [keɪ] . [es] . ,
Thus from the Gulistān are " Die Berichtigung " (Gul . i . 31 ; K . S . ,
因此 从 这 - 是 " 死 - " (古尔 . 我 . - ; K . S . ,

因此，古利斯坦语中有“Die Berichtigung”（Gul. i. 31；KS，

[piː] . -) [ænd; ənd] " ['dɝː] - " ([gjl] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - , [læst][pɑːrt] , [piː] . - ; [keɪ] . [es] . [piː] .
p . 67) and " Der Königsring " (Gul . iii . 27 , last part , p . 92 ; K . S . p .
p . -) 和 " 德尔 - " (古尔 . 三、 . - , 最后的 部分 , p . - ; K . S . p .
-) .
157) .
-) .

p。 67）和“Der Königsring”（Gul. iii. 27，最后一部分，第 92 页；KS 第 157 页）。

" ['nɑːxtɪˌgɑːl] [ˌju ɛn 'di] [fɔːk] " [ɪz][frʌm; frəm] - , [æz; əz][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ([siː] [ə'bʌv]
" Nachtigall und Falk " is from Niḍāmī , as was pointed out before (see above
" 夜莺 和 福克 " 是 从 - , 作为 曾是 尖 出去 前 (看 多于
, [piː] . -) .
, p . 43) .
, p . -) .

“Nachtigall und Falk”源自Niḍāmī，正如之前指出的那样（见上文，第43页）。

" [dæs; dɑːs][pə'rɑːˌdiːz]['dɝː] - " [ɪz][frʌm; frəm] - ([red] .
" Das Paradies der Gläubigen " is from Jāmī (Red .
" 达斯 帕拉迪斯 德尔 - " 是 从 - (红色的 .

“Das Paradies der Gläubigen”来自 Jāmī（红色。

[piː] . - ;
p . 324 ;
p . - ;

第 324 页；

['gɪv(ə)n][ðer; ðər][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] - ['ʌl] - -) [ænd; ənd] " ['aɪn]['bɪld]['dɝː] [welt] " [ɪz]
given there as from the Subḫat ul - abrār) and " Ein Bild der Welt " is
给定 那里 作为 从 这 - ul - -) 和 " 一个 图片 德尔 红肿 " 是
[frʌm; frəm]['ɪbən] - ([red] .
from Ibn Yamīn (Red .
从 伊本 - (红色的 .

那里给出的出处是《Subḫat ul-abrār》），而“Ein Bild der Welt”出自伊本·亚明（Ibn Yamīn）（Red.

[piː] . -) . -

p	.	236	)	.	216
p	.	-	)	.	-

第236页)。216

[ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] " ['dærə][ˌju ɛn 'di]['serə] ,

The	longest	story	of	the	book	is	"	Dara	und	Sara	,
这	最长	故事	的	这	书	是	"	达拉	和	萨拉	,

书中篇幅最长的故事是《达拉和萨拉》。

" [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [waɪn] [baɪ] [kɪŋ] - ,

"	which	gives	the	legend	of	the	discovery	of	wine	by	King	Jamšīd	,
"	哪个	给予	这	传奇	的	这	发现	的	葡萄酒	经过	国王	-	,

“其中讲述了国王贾姆希德发现葡萄酒的传说，

[toʊld][baɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz] - [ˌjuː 'es] - - . - [bɪ'saɪdz] [-]

told	by	Mīrχvānd	in	his	Rauḍat	us	-	safā	.	217	Besides	[	69	]
讲述	经过	-	在	他的	-	我们	-	-	.	-	除了	[	-	]

Mīrχvānd 在他的 Rauḍat us-safā.217 此外[69]

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə]['dærə] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['poʊəm] [mɔːr]

changing	the	name	of	the	king	to	Dara	,	in	order	to	make	the	poem	more
变化	这	姓名	的	这	国王	到	达拉	,	在	命令	到	制作	这	诗	更多的

[roʊ'mæntɪk] ,

romantic	,
浪漫的	,

为了使诗歌更具浪漫色彩，将国王的名字改为达拉。

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [boʊdənstɪt] [hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm] [dɪ'saɪdɪd] [ˌɔːltə'reiʃəns][ænd; ənd][hæz; həz]

we	find	that	Bodenstedt	has	made	some	decided	alterations	and	has
我们	寻找	那	博登施泰特	有	制成	一些	决定	变化	和	有

[kən'sɪdərəbli] ['æmplɪfaɪd] [ðə; ði]['ledʒənd] .

considerably	amplified	the	legend	.
相当	放大	这	传奇	.

我们发现博登施泰特对传说进行了一些明显的修改，并对其进行了相当大的扩充。

[ðʌs] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] [ə'tempt] [æt; ət]['suːɪsaɪd][ɪz] [dɪ'spaɪzd] [lʌv] ,

Thus	in	his	version	the	motive	of	the	lady's	attempt	at	suicide	is	despised	love	,
因此	在	他的	版本	这	动机	的	这	女士的	试图	在	自杀	是	被鄙视的	爱	,

因此，在他的版本中，这位女士试图自杀的动机是她所憎恶的爱情。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][proʊ'zeɪɪk] ['nɜːrvəs] ['hedeɪk] .

while	in	the	original	it	is	only	a	prosaic	nervous	headache	.
尽管	在	这	原来的	它	是	仅有的	一个	平淡无奇	紧张的	头痛	.

而原文中它只是一种普通的神经性头痛。

[ɪn] [bəuθ]['keɪsɪz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['siːkwəl][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

In	both	cases	,	however	,	the	sequel	is	the	same	.
在	两个都	案例	,	然而	,	这	续集	是	这	相同的	.

然而，在这两种情况下，续集都是一样的。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [sɪksθ] [bʊk] ['ɔfɝz] ['veri] [friː] ['pærəfreɪzɪz] [ʌv; əv]['poʊəmz][baɪ] - , - , -

Finally	,	the	sixth	book	offers	very	free	paraphrases	of	poems	by	Rūmī	,	Sa'dī	,	Amīr
最后	,	这	第六	书	优惠	非常	自由的	释义	的	诗歌	经过	-	,	-	,	-

- [ænd; ənd] - ,

Mu'izzī	and	Anvarī	,
-	和	-	,

最后，第六卷提供了对鲁米、萨迪、阿米尔·穆伊齐和安瓦里诗歌的非常自由的改写。

[huː] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ɑːr; ər] [tɜːm] " - ['diˈi'es]['məːzə] - .

who	,	oddly	enough	,	are	termed	"	Vorläufer	des	Mirza	Schaffy	.
WHO	,	奇怪	足够的	,	是	称为	"	-	德斯	米尔扎	-	.

奇怪的是，他们被称为“Vorläufer des Mirza Schaffy”。

" [ðə; ði] [sɔːrs] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['hæmɝz] [gə'ʃɪxtə] ['dɝː]
" The source for most of these poems was evidently Hammer's Geschichte der
" 这 来源 为了 最多 的 这些 诗歌 曾是 显然 锤子的 历史 德尔
['ʃøːnən] - - .
schönen Redekünste Persiens .
schönen - - .

“这些诗歌大部分的来源显然是哈默的《Persiens Geschichte der schönen Redekünste Persiens》。

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['friːdəm] [boʊdənstɪt] [hæz; həz] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] ['mɒdlz] ,
To realize with what freedom Bodenstedt has treated his models ,
到 意识到 和 什么 自由 博登施泰特 有 治疗 他的 模型 ,

要了解博登施泰特对待他的模型是多么自由，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [kəm'per] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][frʌm; frəm] - [wɪð; wɪθ]
it is only necessary to compare some of the poems from Rūmī with
它 是 仅有的 必要的 到 比较 一些 的 这 诗歌 从 - 和
['hæmɝz] ['vɜːrʒ(ə)nz] ,
Hammer's versions ,
锤子的 版本 ,

只需将鲁米的部分诗歌与哈默的版本进行比较即可。

[iː] . [dʒiː] . " ['glaʊbə] [ˌju ɛn 'di] - " ([red] .
e . g . " Glaube und Unglaube " (Red .
e . 克 . " 格劳贝 和 - " (红色的 .

例如“Glaube und Unglaube”(红色。

[piː] . -) , " ['dɝː] [menʃ] [ˌju ɛn 'di][daɪ] [welt] " (['ɪbɪd] .
p . 175) , " Der Mensch und die Welt " (ibid .
p . -) , " 德尔 人 和 死 红肿 " (同上 .

p。 175），“Der Mensch und die Welt”(同上。

[piː] . -) , " ['diˈiˈes] ['leɪbənz] [kraɪslɔf] " (['ɪbɪd] .
p . 180) , " Des Lebens Kreislauf " (ibid .
p . -) , " 德斯 生活 循环 " (同上 .

p。 180），“Des Lebens Kreislauf”(同上。

[piː] . -) , " ['wɔtʃ] - [aʊf] " (['ɪbɪd] .
p . 178) , " Wach ' auf " (ibid .
p . -) , " 观看 - 上 " (同上 .

第 178 页），“Wach' auf”(同上。

[piː] . -) .
p . 181) .
p . -) .

第 181 页）。

" [daɪ] ['pilgə] , " [piː] . - , [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] - , [ɪz] ['laɪkwaɪz] [frʌm; frəm] - ([red] .
" Die Pilger , " p . 188 , attributed to Jāmī , is likewise from Rūmī (Red .
" 死 皮尔格 , " p . - , 归因于 到 - , 是 同样地 从 - (红色的 .

《朝圣者》第 188 页，归于 Jāmī，同样来自 Rūmī（Red.

[piː] . - ; [ˌsiːˈef] .
p . 181 ; cf .
p . - ; cf .

第 181 页；参见。

- , ['wɝːk] , ['vɑːl] .
Rückert , Werke , vol .
- , 工厂 , 卷 .

吕克特，作品，卷。

[viː] . [piː] . -) .
v . p . 220) .
v . p . -) .

vp 220)。

[ðə; ði]['poʊəmz][frʌm; frəm] - [kæn; kən]['moʊstli][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ði] - ;
The poems from Sa‘dī can mostly be traced to the Gulistān ;
这 诗歌 从 - 能 大多 是 追踪 到 这 - ;

萨迪的诗歌大多可以追溯到古利斯坦；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['friːli] ['rendərd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈridʒənəlz]
they are so freely rendered that they have little in common with the originals
他们 是 所以 自由 渲染 那 他们 有 小的 在 常见的 和 这 原件
[ɪkˈsept] [ðə; ði] [θɔːt] .
except the thought .
除了 这 想法 .

这些译作经过如此自由的改编，除了思想之外，与原作几乎没有任何共同之处。

[noʊ] . [wʌn][ɪz] [gjl] . [iː] . - ,
No . 1 is Gul . ii . 18 ,
不 . 1 是 古尔 . 二、 . - ,

第 1 条是 Gul. ii.18，

- [wʌn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] - [ɑːr; ər] ['ædɪd] ; [noʊ] . [ˌtuːˈtuː][ɪz][frʌm; frəm] [gjl] .
qiṭ‘ah 1 , to which the words of Luqmān are added ; no . 2 is from Gul .
- 1 , 到 哪个 这 字 的 - 是 额外 ; 不 . 2 是 从 古尔 .
[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - ,
iii . 10 ,
三、 . - ,

qiṭ‘ah 1，加上 Luqmān 的话语；第 2 条出自 Gul. iii. 10，

['kʌplət] ([piː] . - ; [keɪ] . [es] . [piː] . -) ; [noʊ] . [θriː][ɪz] [gjl] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - , - .
couplet (p . 76 ; K . S . p . 129) ; no . 3 is Gul . iii . 27 , maθ .
对联 (p . - ; K . S . p . -) ; 不 . 3 是 古尔 . 三、 . - , - .

对句（第 76 页；KS 第 129 页）；第 3 号是 Gul. iii. 27，maθ。

([piː] . - ; [keɪ] . [es] . , [piː] . -) ; [noʊ] . [fɔːr][ɪz] [gjl] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - , - ([piː] . - ; [keɪ] . [es] . ,
(p . 89 ; K . S . , p . 151) ; no . 4 is Gul . iii . 27 , qiṭ‘ah (p . 91 ; K . S . ,
(p . - ; K . S . , p . -) ; 不 . 4 是 古尔 . 三、 . - , - (p . - ; K . S . ,

（第 89 页；KS，第 151 页）；第 4 条是 Gul. iii. 27, qiṭ‘ah（第 91 页；KS，

[piː] . -) [ænd; ənd][noʊ] . [faɪv][ɪz] [gjl] .
p . 154) and no . 5 is Gul .
p . -) 和 不 . 5 是 古尔 .

第 154 页）和第 5 名是 Gul。

[aɪ] . - , - .
i . 39 , maθ .
我 . - , - .

i. 39，maθ。

[ðə; ði]['poʊəm] " ['haɪˌmɑːt][ˌju ɛn 'di] ['frɛmdə] " [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm] - - , - [ðə; ði] [kɔːrt] -
The poem " Heimat und Fremde " is taken from Amīr Muʻizzī , 218 the court -
这 诗 " 家乡 和 外来者 " 是 已采取 从 - - , - 这 法庭 -
['poʊət][ʌv; əv]['mæləkˈ] [ʃɑː] ,
poet of Malak Shāh ,
诗人 的 马拉卡 沙阿 ,

诗歌《故乡与异乡》出自阿米尔·穆伊齐之手，他是马拉卡·沙阿的宫廷诗人。

[huː] [ɪn][tɜːrn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] - .
who in turn took it from Anvarī .
WHO 在 转动 采取 它 从 - .

而安瓦里又从安瓦里那里得到了它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['saɪtɪd][ɪn][ðə; ði][hæft] - [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][poʊ'etɪk] [θeft] . - "

It	is	cited	in	the	Haft	Qulzum	to	illustrate	a	kind	of	poetic	theft	.	219	"
它	是	引用	在	这	半柄	-	到	阐明	一个	种类	的	诗意的	盗窃	.	-	"

[əntɜˑʃaɪd] " [ɪz][frʌm; frəm] - ([red] .

Unterschied	"	is	from	Jāmī	(	Red	.
不同	"	是	从	-	(	红色的	.

《Haft Qulzum》中引用了它来说明一种诗歌盗窃。219 “Unterschied”来自Jāmī（Red.

[piː] . - , ['gɪv(ə)n][æz; əz][frʌm; frəm] - ['ʌl] - -) , " ['wɑːrʊm] " [frʌm; frəm]['ɪbən] - ([red] .

p	.	315	,	given	as	from	Subḫat	ul	-	abrār	)	,	"	Warum	"	from	Ibn	Yamīn	(	Red	.
p	.	-	,	给定	作为	从	-	ul	-	-	)	,	"	为什么	"	从	伊本	-	(	红色的	.

第 315 页，据传出自 Subḫat ul-abrār），“Warum”出自 Ibn Yamīn（Red.

[piː] . -) ; " [daɪ] ['stɜˑːn] " [ænd; ənd] " [daɪ] ['zaɪt] " [ɑːr; ər][bəuθ][frʌm; frəm] - ([red] . [piː'piː] . -

p	.	235	)	;	"	Die	Sterne	"	and	"	Die	Zeit	"	are	both	from	Anvarī	(	Red	.	pp	.	98
p	.	-	)	;	"	死	斯特恩	"	和	"	死	时代	"	是	两个都	从	-	(	红色的	.	pp	.	-

, -) .

,	99	)	.
,	-	)	.

第 235 页）；“Die Sterne”和“Die Zeit”都来自 Anvarī（Red. 第 98、99 页）。

[soʊ][fɑːr] , [boʊdənstɪt] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɔːri'ent(ə)l]['poʊəmz][frʌm; frəm]

So	far	,	Bodenstedt	had	taken	the	material	for	his	Oriental	poems	from
所以	远的	,	博登施泰特	有	已采取	这	材料	为了	他的	东方	诗歌	从

['pəːʃə] ,

Persia	,
波斯	,

到目前为止，博登施泰特的东方诗歌素材都来自波斯。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ænd; ənd][ɪn] - [ə'pɪrd] [ˌsʌkʊn'tɑːlə] , [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['epɪk]

but	now	he	turned	to	India	and	in	1887	appeared	Sakuntala	,	a	romantic	epic
但	现在	他	转向	到	印度	和	在	-	出现	沙恭达罗	,	一个	浪漫的	史诗

[ɪn] [faɪv] ['kæntoʊz] .

in	five	cantos	.
在	五	诗章	.

但现在他转向印度，并于 1887 年出版了五章的浪漫史诗《沙恭达罗》。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] - ['feɪməs] ['drɑːmə] , [bʌt; bət][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n] [

In	the	main	it	follows	the	story	of	Kālidāsa's	famous	drama	,	but	the	version	[
在	这	主要的	它	跟随	这	故事	的	-	著名的	戏剧	,	但	这	版本	[

-]

70	]
-	]

其主要情节遵循迦梨陀娑著名戏剧的故事，但版本[70]

[ɪn][ðə; ði] - [ɪz]['ɔːlsoʊ] [juːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['epɪˌsoʊdz] [ɑːr; ər]

in	the	Mahābharāta	is	also	used	,	and	a	considerable	number	of	episodes	are
在	这	-	是	还	用过的	,	和	一个	大量	数字	的	剧集	是

[ɪn'ventɪd] .

invented	.
发明	.

《摩诃婆罗多》中也使用了这种手法，并且编造了相当多的情节。

['iːv(ə)n] [wer] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɪz] ['fɑːloʊd] ,

Even	where	the	account	of	the	drama	is	followed	,
甚至	在哪里	这	帐户	的	这	戏剧	是	随后	,

即使按照戏剧的叙述方式进行，

['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['swiːpɪŋ] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] ['friːkwənt] .

changes	of	a	more	or	less	sweeping	nature	are	frequent	.
变化	的	一个	更多的	或者较少的		扫荡	自然	是	频繁	.

各种程度的变革屡见不鲜。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [straɪk] [ˌjuː 'es][æz; əz][soʊ] ['meni] [ɪmp'ruːvmənts] [ɑːn] - ;

We	cannot	say	that	they	strike	us	as	so	many	improvements	on	Kālidāsa	;
我们	不能	说	那	他们	罢工	我们	作为	所以	许多	改进	在	-	;

我们不能说它们在我们看来是对迦梨陀娑的诸多改进；

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'strɔɪ] [ɔːr] [ə'blɪtəreɪt] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['indik] [fitʃər] .

they	certainly	often	destroy	or	obliterate	characteristic	Indic	features	.
他们	当然	经常	破坏	或者	泯	特征	印度	特征	.

它们确实经常破坏或抹杀印度文化的典型特征。

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] - [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

Thus	in	the	drama	the	failure	of	the	king	to	recognize	Śakuntalā	is	the	result
因此	在	这	戏剧	这	失败	的	这	国王	到	认出	-	是	这	结果

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kɜːrs] [prə'naʊnst] [ə'genst] [ðə; ði][gɜːrl][baɪ][ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l] [seɪnt] - ,

of	a	curse	pronounced	against	the	girl	by	the	irascible	saint	Durvāsas	,
的	一个	诅咒	发音	反对	这	女孩	经过	这	暴躁	圣	-	,

因此，在戏剧中，国王未能认出沙恭达罗是因为脾气暴躁的圣人杜尔瓦萨斯对这个女孩下了诅咒。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [feɪld] [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'spekt] ,

whom	she	has	inadvertently	failed	to	treat	with	due	respect	,
谁	她	有	无意中	失败的	到	对待	和	到期的	尊重	,

她无意中未能给予对方应有的尊重，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [spel] .

and	the	ring	is	merely	a	means	of	breaking	the	spell	.
和	这	戒指	是	仅仅	一个	方法	的	打破	这	拼写	.

而戒指仅仅是解除魔法的手段。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['haɪli] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [θɔːt] .

All	this	is	highly	characteristic	of	Hindu	thought	.
全部	这	是	高度	特征	的	印度教徒	想法	.

所有这些都极具印度教思想的特征。

[ɪn] - ['poʊəm] , [haʊ'evər] ,

In	Bodenstedt's	poem	,	however	,
在	-	诗	,	然而	,

然而，在博登施泰特的诗中，

[rɪ'membərɪŋ] [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ɑːr; ər] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ə; eɪ]['mædʒɪk]['kwɑːləti] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði]

remembering	and	forgetting	are	dependent	on	a	magic	quality	inherent	in	the
记住	和	遗忘	是	依赖	在	一个	魔法	质量	固有	在	这

[rɪŋ] [ɪt'self] ,

ring	itself	,
戒指	本身	,

记忆和遗忘取决于戒指本身固有的某种魔力。

— [ə; eɪ] [treɪt] [ðæt] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . -

—	a	trait	that	is	at	home	in	almost	any	literature	.	220
—	一个	特征	那	是	在	家	在	几乎	任何	文学	.	-

——这一特征几乎在所有文学作品中都普遍存在。220

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [bɪ'saɪdz] , ['meni] ['maɪnər] ['tʃeɪndʒɪz] .

There	are	,	besides	,	many	minor	changes	.
那里	是	,	除了	,	许多	次要的	变化	.

此外，还有许多细微的变化。

[ðə; ði] - , [ɔːr] [fʌn] - ['meɪkɪŋ] [ə'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪz] [left] [aʊt] ,

The	vidūṣaka	,	or	fun	-	making	attendant	of	the	king	,	is	left	out	,
这	-	,	或者	乐趣	-	制作	服务员	的	这	国王	,	是	左边	出去	,

国王的侍从，也就是负责逗乐的侍从，被排除在外。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðæt] [hiː; hi] ['ʌtəz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	so	the	warriors	express	the	sentiments	that	he	utters	at	the	beginning
和	所以	这	战士	表达	这	情感	那	他	说话	在	这	开始

[ʌv; əv][ækt][ˌtuː'tuː] .

of	Act	2	.
的	行为	2	.

因此，战士们表达了他在第二幕开头所说的那些情感。

- [dʌz] [nɑːt][bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət] [liːvz] [ə; eɪ] ['letər] .

Duṣyanta	does	not	bid	farewell	to	his	beloved	in	person	,	but	leaves	a	letter	.
-	做	不是	出价	告别	到	他的	心爱	在	人	,	但	树叶	一个	信	.

杜桑塔没有亲自向心爱的人告别，而是留下了一封信。

[ə'gen] , ['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ]

Again	,	after	he	has	failed	to	recognize	her	,	she	returns	to	the	hermitage
再次	,	后	他	有	失败的	到	认出	她	,	她	返回	到	这	隐居处

[ʌv; əv] - ,

of	Kanva	,
的	-	,

在他再次未能认出她之后，她又回到了坎瓦的隐居处。

[ˌwer'æz] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ʃiː; ʃi][ɪz] [træns'pɔːtid] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] - [ɑːn][ðə; ði] -

whereas	in	the	drama	she	is	transported	to	that	of	Kaśyapa	on	the	Hēmakūṭa
然而	在	这	戏剧	她	是	运输	到	那	的	-	在	这	-

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

而在戏剧中，她被带到了迦叶波在赫玛库塔山上的地方。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['eriəl] [raɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] ['ɪndrəz] ['wægən][ɪz]['ɔːlsoʊ] [dʌn] [ə'weɪ]

So	,	of	course	,	the	aerial	ride	of	the	king	in	Indra's	wagon	is	also	done	away
所以	,	的	课程	,	这	天线	骑	的	这	国王	在	因陀罗的	车皮	是	还	完毕	离开

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

所以，国王乘坐因陀罗的马车进行空中巡游的场景当然也被取消了。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði]['poʊəm] ['fɑːloʊz] [ðə; ði]['drɑːmə] ['veri] ['kloʊsli] .

In	many	places	,	on	the	other	hand	,	the	poem	follows	the	drama	very	closely	.
在	许多	地方	,	在	这	其他	手	,	这	诗	跟随	这	戏剧	非常	密切	.

另一方面，在很多地方，这首诗与戏剧的情节非常吻合。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['kæntoʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][mæd] ['elɪfənt] ([piː'piː] . -

For	instance	,	the	passage	in	the	first	canto	describing	the	mad	elephant	(	pp	.	14
为了	实例	,	这	通道	在	这	第一的	坎托	描述	这	疯狂的	大象	(	pp	.	-

,

,

,

例如，第一章中描述疯象的段落（第14页，

-) - [ɪz][ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ['ʌtəd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][men][ɪn][ækt]

15	)	221	is	a	paraphrase	of	the	warning	uttered	by	one	of	the	holy	men	in	Act
-	)	-	是	一个	释义	的	这	警告	说出	经过	一	的	这	圣	男人	在	行为

[wʌn] .

1	.
1	.

15)221 是第一幕中一位圣人所发出的警告的转述。

[ˌɛs'siː] . [fɔːr] ([ed] .

Sc	.	4	(	ed	.
Sc	.	4	(	编辑	.

Sc. 4（编辑）

[keɪl] , [piː] . -) .
Kale , p . 40) .
羽衣甘蓝 , p . -) .

Kale，第 40 页)。

[ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] ([piː'piː] .
The discourse of Śakuntalā with her friends (pp .
这 话语 的 - 和 她 朋友们 (pp .

沙恭达罗与她的朋友们的对话（第 10 页）

- , -) , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biː] [ænd; ənd] - ['pleɪf(ə)l] [rɪ'mɑːrk] ([piː'piː] .
37 , 38) , the incident of the bee and Priyamvadā's playful remark (pp .
- , -) , 这 事件 的 这 蜜蜂 和 - 顽皮的 评论 (pp .

37、38)，蜜蜂事件和普里亚姆瓦达的玩笑言论（第 37、38 页)。

- - -) [ɑːr; ər] ['kloʊsli] ['mɑːdəld] ['æftər][ðə; ði] [fɔːrθ] [siːn] [ʌv; əv][ækt][wʌn] .
38 - 40) are closely modelled after the fourth scene of Act 1 .
- - -) 是 密切 建模 后 这 第四 场景 的 行为 1 .

38-40）与第一幕第四场戏的风格非常相似。

['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ɑːr; ər][ɪn][fækt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .
Many passages of the poem are in fact nothing but translations .
许多 段落 的 这 诗 是 在 事实 没有什么 但 翻译 .

这首诗的许多段落实际上只是翻译而已。

[ðʌs] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn] ['liːvɪŋ] , [raɪts] [tuː; tə] - ([piː] . -) :
Thus the words which the king on leaving , writes to Śakuntalā (p . 78) :
因此 这 字 哪个 这 国王 在 离开 , 写 到 - (p . -) :

因此，国王临行前写给沙恭达罗的信中这样说道（第78页)：

[dɑːk] ['miːn] ['hɜ꞉ːz] [wɪrd] [stet] - ,
Doch mein Herz wird stets zurückbewegt ,
道赫 我的 心 wird 斯特茨 - ,

Doch mein Herz wird stets zurückbewegt，

[waɪ] [daɪ] - [fɑːn] [æn; ən]['dɜ꞉ː]['stændʒ] ,
Wie die wehende Fahne an der Stange ,
维 死 - 法恩 一个 德尔 斯特兰奇 ,

Wie die wehende Fahne an der Stange，

[daɪ][mæn] [vɑːlɪm] [wɪnd] - — [-]
Die man vollem Wind entgegenträgt — [71]
死 男人 vollem 风 - — [-]

Die man vollem Wind entgegenträgt—[71]

[ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪti] [kloʊz] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [sə'lɪləkwi] [æt; ət]
are a pretty close rendering of the final words of the king's soliloquy at
是 一个 漂亮的 关闭 渲染 的 这 最终的 字 的 这 国王的 独白 在
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ækt][wʌn] :
the end of Act 1 :
这 结尾 的 行为 1 :

这与第一幕结尾国王独白的最后几句话非常接近：

- - - - - - - -
gacchati puraḥ śarīraṃ dhāvati paścād asaṃstutaṃ cētaḥ cīnāṃśukam
- - - - - - - -

gacchati puraḥ sariramṃ dhavati pascad asamstutam cētah cīnāṃśukam

['iːvə] - - -
iva kētōḥ prativātam nīyamānasya
伊娃 - - -

iva kētōḥ prativātam nīyamanasya

" [maɪ]['bɑːdi] [goʊz] ['fɔːrwərd] ;

"	my	body	goes	forward	;
"	我的	身体	去	向前	;

我的身体向前移动；

[ðə; ði][maɪnd][nɑːt] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] ['bækwərd] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['striːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	mind	not	agreeing	with	it	flies	backward	like	the	silken	streamer	of	a
这	头脑	不是	同意	和	它	苍蝇	落后	喜欢	这	丝	主播	的	一个

['bænər] [bɔːrn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] .

banner	borne	against	the	wind	.
横幅	出生	反对	这	风	.

不认同这种观点的人，就像逆风飘扬的丝绸旗帜一样，向后飞去。

" [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['poʊəm][ɪz] [pjʊr] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

"	A	large	part	of	the	whole	poem	is	pure	invention	,
"	一个	大的	部分	的	这	所有的	诗	是	纯的	发明	,

“整首诗的大部分内容纯属虚构。”

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] [və'raɪəti] [ʌv; əv]

designed	to	make	the	story	more	exciting	by	means	of	a	greater	variety	of
设计	到	制作	这	故事	更多的	激动人心	经过	方法	的	一个	更大的	种类	的

['ɪnsɪdənt] .

incident	.
事件	.

旨在通过增加更多种类的事件，使故事更加精彩。

[sʌtʃ] [ɪn'ventɪd] ['ɛpɪˌsoʊdz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Such	invented	episodes	,	for	instance	,
这样的	发明	剧集	,	为了	实例	,

例如，这种虚构的情节

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['gɔːri] ['bæt(ə)l] - [siːnz] [ðæt] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['kæntoʊ] ,

are	the	gory	battle	-	scenes	that	take	up	the	first	part	of	the	fourth	canto	,
是	这	血腥	战斗	-	场景	那	拿	向上	这	第一的	部分	的	这	第四	坎托	,

第四章前半部分是血腥的战斗场面，

[ðə; ði]['oʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ,

the	omen	of	the	fishes	in	the	fifth	,
这	预兆	的	这	鱼	在	这	第五	,

第五卷中鱼的预兆，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌbɑːˈrɑːtə] [pleɪz] [ðə; ði] [tʃiːf] [roʊl] [ɪn] [ðæt] ['kæntoʊ] .

and	the	episodes	in	which	Bharata	plays	the	chief	rôle	in	that	canto	.
和	这	剧集	在	哪个	婆罗多	演出	这	首席	角色	在	那	坎托	.

以及婆罗多在该篇章中扮演主要角色的几集。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [toʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] ,

Some	of	the	things	told	of	this	boy	,
一些	的	这	事物	讲述	的	这	男生	,

关于这个男孩的一些事迹是这样的：

[haʊ] [hiː; hi] [nɔks] [daʊn] [ðə; ði] [geɪt] - ['kiːpər] [huː] [riˈfjuːziz] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

how	he	knocks	down	the	gate	-	keeper	who	refuses	to	admit	his	mother	,
如何	他	敲门声	向下	这	门	-	守门员	WHO	拒绝	到	承认	他的	母亲	,

他是如何击倒拒绝让他母亲入内的守门人的，

[haʊ] [hiː; hi] [straɪks] [ðə; ði] [kwiːn] - [huː] [hæd; həd] [in'sʌltid] [hɜːr; hər] ,

how	he	strikes	the	queen	Vasumatī	who	had	insulted	her	,
如何	他	罢工	这	女王	-	WHO	有	受辱	她	,

他如何痛击侮辱他的王后瓦苏玛蒂？

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [sleɪz] [ðə; ði] [əˈsæsn] [huːm] [ðɪs] [ˈdʒeləs] [kwiːn] [hæd; həd] [sent] [əˈgenst] [hɪm; ɪm]

and	how	he	slays	the	assassin	whom	this	jealous	queen	had	sent	against	him
和	如何	他	杀戮	这	刺客	谁	这	嫉妒的	女王	有	发送	反对	他

,

,

,

以及他如何杀死那个嫉妒他的女王派来刺杀他的刺客。

[ɑːr; ər] [ˈtruːli] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [ɪkˈsplɔɪts] [ˈkænɑːt]

are	truly	remarkable	in	view	of	the	fact	that	the	hero	of	all	these	exploits	cannot
是	真的	卓越	在	看法	的	这	事实	那	这	英雄	的	全部	这些	漏洞	不能

[biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɪks] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ([siː] [piːˈpiː] . - , -) .

be	more	than	six	years	of	age	(	see	pp	.	112	,	113	)	.
是	更多的	比	六	年	的	年龄	(	看	pp	.	-	,	-	)	.

考虑到所有这些功绩的主人公年龄不超过六岁（见第 112、113 页），这些功绩确实令人惊叹。

[ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmɑːhɑːˈbɑːrətə] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [telz] [ʌv; əv] [ˈiːkwəli] [ˈfæbjələs] [ɪkˈsplɔɪts]

The	account	in	the	Mahābhārata	,	to	be	sure	,	tells	of	equally	fabulous	exploits
这	帐户	在	这	《摩诃婆罗多》	,	到	是	当然	,	讲述	的	同样地	太棒了	漏洞

[pərˈfɔːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [juːθ] ,

performed	by	the	youth	,
执行	经过	这	青年	,

《摩诃婆罗多》中的记载，当然也讲述了这位青年同样精彩绝伦的功绩。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wiː; wi] [muːv] [ɪn] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] .

but	there	we	move	in	an	atmosphere	of	the	marvelous	.
但	那里	我们	移动	在	一个	气氛	的	这	奇妙	.

但在那里，我们仿佛置身于奇妙的氛围之中。

[ɪn] - [ˈpoʊəm] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [kəmˈpliːtli]

In	Bodenstedt's	poem	,	however	,	the	supernatural	has	been	almost	completely
在	-	诗	,	然而	,	这	超自然	有	到过	几乎	完全地

[ˈbænɪʃt] ,

banished	,
被放逐	,

然而，在博登施泰特的诗中，超自然元素几乎完全被摒弃了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [help] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˌprɑːbəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ðiːz] [diːdz] .

and	we	cannot	help	noticing	the	improbability	of	these	deeds	.
和	我们	不能	帮助	注意到	这	概率低	的	这些	契约	.

我们不禁注意到这些行为不太可能发生。

[ˈfutnəuts] : -

FOOTNOTES	:	204
脚注	:	-

脚注：204

[ˈhiːbruː] [baɪ] [ˈdʒoʊz] . - , [ˈbrezlau] , - ; [dʌtʃ] [baɪ] [væn] - , [15] .

Hebrew	by	Jos	.	Choczner	,	Breslau	,	1868	;	Dutch	by	van	Krieken	,	Amst	.
希伯来语	经过	乔斯	.	-	,	布雷斯劳	,	-	;	荷兰语	经过	货车	-	,	上午	.

希伯来语，Jos. Choczner，布雷斯劳，1868 年；荷兰语作者：van Krieken，Amst。

- ; [ɪŋglɪʃ] [baɪ] [iː] . - , [hæm] . - ; [ɪˈtæliən] [baɪ] [dʒɪˈsɛpi] [ˈrɔsi] , - ; [ˈpɑːlɪʃ] [baɪ]

1875	;	English	by	E	.	d'Esterre	,	Hamb	.	1880	;	Italian	by	Giuseppe	Rossi	,	1884	;	Polish	by
-	;	英语	经过	E	.	-	,	汉布	.	-	;	意大利语	经过	朱塞佩	罗西	,	-	;	抛光	经过

- , [ˈwɔːsɔː] , - .

Dzialoszye	,	Warsaw	,	1888	.
-	,	华沙	,	-	.

1875；英语作者：E. d'Esterre, Hamb。 1880；意大利语，朱塞佩·罗西，1884 年； Dzialoszye 波兰语，华沙，1888 年。

[siː] [lɪst] [ɪn] [dʒiː] . ['ʃɛŋk] , [friːdr] .
See list in G . Schenk , Friedr .
看 列表 在 G . 申克 , 弗里德尔 .

参见 G. Schenk、Friedr 中的列表。

[boʊdənstɪt] , ['aɪn] - [ɪn] ['zaɪnən] , [bɜːrl] . - , [piː'piː] . - - - . -
Bodenstedt , Ein Dichterleben in seinen Briefen , Berl . 1893 , pp . 246 - 248 . 205
博登施泰特 , 一个 - 在 青年 简报 , 柏林 . - , pp . - - - . -

博登施泰特，《Ein Dichterleben in seinen Briefen》，贝尔。 1893 年，第 246-248.205 页

['aʊz] [dem] - ['mə:zə] - , [bɜːrl] . - , [piː'piː] . - - - . -
Aus dem Nachlasse Mirza Schaffys , Berl . 1874 , pp . 191 - 223 . 206
澳大利亚 民主 - 米尔扎 - , 柏林 . - , pp . - - - . -

米尔扎·沙菲斯 (Mirza Schaffys) 的 Nachlasse，贝尔。 1874 年，第 191-223.206 页

[ɪn] - . ['vɑːl] .
In ZDMG . vol .
在 - . 卷 .

在 ZDMG. 卷中

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
xxiv .
二十四 .

二十四。

[piː'piː] . - - - . -
pp . 425 - 432 . 207
pp . - - - . -

第425-432页，207

[wɪð; wɪθ] [fjuː] [ik'sepʃənz] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] [boʊdənstɪt] [hɪm'self] ,
With few exceptions , pointed out by Bodenstedt himself ,
和 很少 例外情况 , 尖 出去 经过 博登施泰特 他自己 ,

除了博登施泰特本人指出的少数例外情况外，

[iː] . [dʒiː] . " ['mʌlə¦mʊlə] [reɪn] [ɪst] ['dɝː] ['wiːn] " [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑː'tærik, -'tɑː-] .
e . g . " Mullah rein ist der Wein " is from the Tartaric .
e . 克 . " 毛拉 缰绳 是 德尔 魏恩 " 是 从 这 酒石酸 .

例如“MullahreinistderWein”来自鞑靼语。

['nɑːhlæs] , [piː] . - . -
Nachlass , p . 208 . 208
遗物 , p . - . -

Nachlass，第 208-208 页

[friːdr] .
Friedr .
弗里德尔 .

弗里德

- [gə'zæməltə] ['ʃrɪftən] , [bɜːr'lɪn] , - , - [vɑːlz] .
Bodenstedts Gesammelte Schriften , Berlin , 1865 , 12 vols .
- 集合 施里夫滕 , 柏林 , - , - 卷 .

Bodenstedts Gesammelte Schriften，柏林，1865 年，12 卷。

[vɑːlz] .
Vols .
卷 .

卷

[aɪ] [ænd; ənd] [iː] .
i and ii .
我 和 二、 .

和 ii。

[ɔːl] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['liːdə(r)]['diˈiˈes][em] . [es] . [ɑːr; ər][tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈdɪʃn] . -

All	references	to	the	Lieder	des	M	.	S	.	are	to	this	edition	.	209
全部	参考	到	这	歌曲	德斯	M	.	S	.	是	到	这	版	.	-

所有提及的《手稿之歌》均指此版本。209

['nɑːhlæs] , [piː] . - . -

Nachlass	,	p	.	193	.	210
遗物	,	p	.	-	.	-

Nachlass，第 193.210 页

[ɔːr] [els] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [moʊˈhɑːmɪd] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ['saɪtɪd][baɪ][prɑːf] . [brʊgʃ] [ɪn] ['aʊz]

Or	else	a	saying	of	Muhammad	exactly	like	it	,	cited	by	Prof	.	Brugsch	in	Aus
或者	别的	一个	说	的	穆罕默德	确切地	喜欢	它	,	引用	经过	教授	.	布鲁格施	在	澳大利亚

[dem] - ,

dem	Morgenlande	,
民主	-	,

或者，这是穆罕默德的一句名言，与此完全相同，布鲁格施教授在《来自晨曦》一书中引用过。

['elˌpiː'ziː] .

Lpz	.
lpz	.

Lpz。

[rɛkəl] . ['juːnəv] .

Recl	.	Univ	.
雷克	.	大学	.

雷克尔大学

[bɪbl] .

Bibl	.
圣经	.

参考文献

- - [ˌtuːˈtuː] , [piː] . - . -

3151	-	2	,	p	.	57	.	211
-	-	2	,	p	.	-	.	-

3151-2，第 57.211 页

[ˌsiːˈef] .

Cf	.
cf	.

参见。

- [riˈmaːks] [ɑːn] - [ɪn] - , [piː] . - [siːˈkjuː] . -

Bodenstedt's	remarks	on	Sūfism	in	Nachtrag	,	p	.	198	seq	.	212
-	评论	在	-	在	-	,	p	.	-	序列	.	-

博登施泰特在《Nachtrag》中对苏菲主义的评论，第 17 页。 198 序列212

[siː] [maɪ]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['pəːʃə] [ɪn] ['prɑːgres] , ['vɑːl] .

See	my	article	on	Religion	of	Ancient	Persia	in	Progress	,	vol	.
看	我的	文章	在	宗教	的	古老的	波斯	在	进步	,	卷	.

请参阅我在《进行中的古代波斯宗教》一书中的文章。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

iii	.
三、	.

三、

[noʊ] . [faɪv] , [piː] . - . -

No	.	5	,	p	.	290	.	213
不	.	5	,	p	.	-	.	-

第5期，第290.213页

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - [laɪf] , [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪtɪŋz] [æz; əz] [wel]

A	complete	history	of	Sa'dī's	life	,	drawn	from	his	own	writings	as	well
一个	完全的	历史	的	-	生活	,	绘制	从	他的	自己的	著作	作为	出色地

[æz; əz] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] ,

as	other	sources	,
作为	其他	来源	,

一部完整的萨迪生平传记，内容取材于萨迪本人的著作及其他资料。

[ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ]['dʌbljuː] . ['bɑːkɝ] , - - [ˌju ɛn 'di] - , - . - .

is	given	by	W	.	Bacher	,	Sa'dī's	Aphorismen	und	Sinngedichte	,	Strassb	.	1879	.
是	给定	经过	W	.	巴赫	,	-	-	和	-	,	-	.	-	.

由 W. Bacher 给出，Sa'dī's Aphorismen und Sinngedichte, Strassb.1879。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][tuː; tə][ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] , [siː] [ˌiː es 'piː] .

On	the	relation	of	the	poet	to	the	rulers	of	his	time	,	see	esp	.
在	这	关系	的	这	诗人	到	这	统治者	的	他的	时间	,	看	特别	.

关于诗人与他那个时代统治者的关系，尤其参见。

[piː] . [ˌɛks'ɛks'faɪv][siː'kjuː] . -

p	.	xxxv	seq	.	214
p	.	xxxv	序列	.	-

第 xxxv 页，第 214 段

[wiː; wi][saɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] , - . -

We	cite	from	the	third	edition	,	1887	.	215
我们	引用	从	这	第三	版	,	-	.	-

我们引用的是第三版，1887.215

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [mɔːr] ['kloʊsli] [baɪ] [boʊdənstɪt] [ɪn][daɪ] ['liːdə(r)] [ˌju ɛn 'di] - ['di'i'es]['oʊmɑːr]

Translated	more	closely	by	Bodenstedt	in	Die	Lieder	und	Sprüche	des	Omar
翻译	更多的	密切	经过	博登施泰特	在	死	歌曲	和	-	德斯	奥马尔

- , ['brezlau] , - , [piː] . - . -

Chajjâm	,	Breslau	,	1881	,	p	.	29	.	216
-	,	布雷斯劳	,	-	,	p	.	-	.	-

Bodenstedt 更仔细地翻译了《Die Lieder und Sprüche des Omar Chajjâm》，布雷斯劳，1881 年，第 17 页。 29.216

- - - , ['ɪbən] - - .

Schlechta	-	Wssehrd	,	Ibn	Jemins	Bruchstücke	.
-	-	-	,	伊本	-	-	.

Schlechta-Wssehrd，伊本·杰明斯·布鲁什图克。

[viːn] , - , [piː'piː] . - , - . -

Wien	,	1852	,	pp	.	138	,	139	.	217
维也纳	,	-	,	pp	.	-	,	-	.	-

维也纳，1852年，第138、139、217页

[ˌtiː'ɑːr] . ['deɪvɪd][ʃeɪ; 'ʃiːə] , [hɪst] . [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['pəːʃə] , [lɑːnd] . - , [piː'piː] . - - -

Tr	.	David	Shea	,	Hist	.	of	the	Early	Kings	of	Persia	,	Lond	.	1832	,	pp	.	102	-	104
tr	.	大卫	谢伊	,	历史	.	的	这	早期的	国王	的	波斯	,	伦敦	.	-	,	pp	.	-	-	-

; ['mælkəm] .

;	Malcolm	.
;	马尔科姆	.

大卫·谢伊译，《波斯早期国王史》，伦敦，1832 年，第 102-104 页；马尔科姆。

[aɪ] . [piː] . - , [noʊt][biː] . -

i	.	p	.	10	,	note	b	.	218
我	.	p	.	-	,	笔记	b	.	-

IP 10，备注 b.218

- [ɪn] - .

Ethé	in	Grdr	.
-	在	-	.

Grdr 中的 Ethé。

[ɪ'rɑːn; ɪ'ræn] .
iran **.**
伊朗 .

伊朗。

[fɪl] . [iː] .
Phil **.** **ii** **.**
菲尔 . 二、 .

菲洛斯二世

[piː] . - ; ['pɪzi] , ['stɔːriə] , ['vɑːl] .
p **.** **260** **;** **Pizzi** **,** **Storia** **,** **vol** **.**
p . - ; 披萨 , 故事 , 卷 .

第 260 页；Pizzi，《历史》，第 1 卷。

[aɪ] . [piː'piː] . - , - . -
i **.** **pp** **.** **88** **,** **215** **.** **219**
我 . pp . - , - . -

i. 第 88、215、219 页

- , [græm] .
Rückert **,** **Gram** **.**
- , 克 .

吕克特，格拉姆。

['poʊət] .
Poet **.**
诗人 .

诗人。

[juː] . ['ret] .
u **.** **Rhet** **.**
你 . 修辞 .

u. 修辞学。

['dɜː] - , [piː] . - . -
der **Perser** **,** **p** **.** **363** **.** **220**
德尔 - , p . - . -

der Perser，第 363.220 页

[ˌsiː'ef] .
Cf **.**
cf .

参见。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk] [stoʊn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l]
the **story** **of** **Charlemagne** **and** **the** **magic** **stone** **given** **to** **him** **by** **a** **grateful**
这 故事 的 查理曼大帝 和 这 魔法 石头 给定 到 他 经过 一个 感激的
['sɜːrpənt] .
serpent **.**
蛇 .

查理曼大帝和一条感恩的蛇送给他的魔法石的故事。

[grim] , ['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə]['sægən] , [wʌn] . - . -
Grimm **,** **Deutsche** **Sagen** **,** **1** **.** **130** **.** **221**
格林 , 德语 萨根 , 1 . - . -

格林，德国萨根，1. 130.221

[wiː; wi] [saɪt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [pʌbl] .
We **cite** **from** **an** **edition** **publ** **.**
我们 引用 从 一个 版 出版 .

我们引用的是出版的版本。

[æt; ət] ['laɪpsɪg] , [noʊ] [deɪt] . [-]
at **Leipzig** **,** **no** **date** **.** **[** **72** **]**
在 莱比锡 , 不 日期 . [-]

在莱比锡，日期不详。[72]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['maɪnər] [ˌɔːri'ɛntəˌlaɪzɪŋ] ['poʊəts] .
THE **MINOR** **ORIENTALIZING** **POETS** **.**
这 次要的 东方化 诗人 .

东方主义小诗人。

[sʌm; səm] [les] [noʊn] ['poʊəts] [huː] [ə'temptɪd] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['mænər] .
Some **Less** **Known** **Poets** **Who** **Attempted** **The** **Oriental** **Manner** **.**
一些 较少的 已知 诗人 WHO 尝试过 这 东方 方式 .

一些尝试东方风格的鲜为人知的诗人。

[tuː; tə] [ɪ'nuːmərəɪt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['poʊəts] [huː] [ə'fektɪd] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]
To **enumerate** **the** **names** **of** **all** **the** **German** **poets** **who** **affected** **the** **Oriental**
到 枚举 这 姓名 的 全部 这 德语 诗人 WHO 做作的 这 东方
['mænər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [əb'skjʊr] .
manner **would** **be** **to** **give** **a** **list** **of** **the** **illustrious** **obscure** **.**
方式 会 是 到 给 一个 列表 的 这 杰出 朦胧 .

要列举所有模仿东方风格的德国诗人，就等于列出了一份名不见经传的杰出诗人名单。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə'nʌðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔrəsəz]
Most **of** **them** **have** **only** **served** **to** **furnish** **another** **illustration** **of** **Horace's**
最多 的 他们 有 仅有的 服务 到 提供 其他 插图 的 贺拉斯的
['feɪməs] - [es] - .
famous **mediocribus** **esse** **poetis** **.**
著名的 - esse - .

它们中的大多数只不过是为贺拉斯著名的“平庸的诗人”提供了又一个例证。

[ə; eɪ] [ber] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [neɪmz] [æz; əz] - , - , - ,
A **bare** **mention** **of** **such** **names** **as** **Löschke** **,** **Levitschnigg** **,** **Wihl** **,**
一个 裸 提到 的 这样的 姓名 作为 - , - , - ,

仅仅提及勒施克、莱维茨尼格、维尔等人的名字，

['stiːglɪts] [ænd; ənd][vɑːn] - [wɪl] [səˈfaɪs] . - [ðə; ði][læst] ['menʃ(ə)nd] ['poʊət] ['gɪvz] [ə; eɪ]
Stieglitz **and** **von** **Hermannsthal** **will** **suffice** **.** **222** **The** **last** **mentioned** **poet** **gives** **a**
斯蒂格利茨 和 冯 - 将要 足够了 . - 这 最后的 提及 诗人 给予 一个
['straɪkɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nænəti][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] .
striking **illustration** **of** **the** **inanity** **of** **most** **of** **this** **kind** **of** **work** **.**
引人注目 插图 的 这 空虚 的 最多 的 这 种类 的 工作 .

斯蒂格利茨和冯·赫尔曼斯塔尔就足够了。222 最后提到的那位诗人生动地说明了这类作品的愚蠢之处。

[hiː; hi][juːzɪz][ðə; ði] - [fɔːrm][fɔːr; fər] ['stɔːriz] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] [æz; əz][ðə; ði] ['grækɪ] [ænd; ənd]
He **uses** **the** **ɣazal** **form** **for** **stories** **about** **such** **persons** **as** **the** **Gracchi** **and**
他 用途 这 - 形式 为了 故事 关于 这样的 人 作为 这 格拉基 和
['bluːkər] ,
Blücher **,**
布吕歇尔 ,

他用ɣazal体来讲述格拉古兄弟和布吕歇尔等人的故事，

- [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['kjʊriəs] , [fɔːr; fər]['taɪˌreɪdz] [ə'genst] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['tendənsi] . -
223 **and** **,** **what** **is** **still** **more** **curious** **,** **for** **tirades** **against** **the** **Oriental** **tendency** **.** **224**
- 和 , 什么 是 仍然 更多的 好奇的 , 为了 长篇大论 反对 这 东方 趋势 . -

223 而且，更令人费解的是，他还猛烈抨击东方主义倾向。224

[ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kælɪbər][ɪz] [daʊmɝ] ,

A	poet	of	different	calibre	is	Daumer	,
一个	诗人	的	不同的	口径	是	道默	,

道默是一位风格迥异的诗人。

[huːz] ['hɑːfɪs] ([hæm] . -) [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

whose	Hafis	(	Hamb	.	1846	)	for	a	long	time	was	regarded	as	a	translation	,
谁	哈菲斯	(	汉布	.	-	)	为了	一个	长的	时间	曾是	认为	作为	一个	翻译	,

他的《哈菲兹传》（Hafis，1846年汉密尔顿）长期以来被认为是译本，

[ˌwer'æz] [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɑːr; ər][ɪn] [ri'æləti] [ə'rɪdʒən(ə)l] [prə'dʌkʃənz] [ɪn] -

whereas	the	poems	of	the	collection	are	in	reality	original	productions	in	Hāfiḍ's
然而	这	诗歌	的	这	收藏	是	在	现实	原来的	作品	在	-

['mænər] ,

manner	,
方式	,

然而，这本诗集中的诗歌实际上是哈菲德风格的原创作品。

[dʒʌst][laɪk] - - ['roʊzən] . - [ðer; ðər] ['senʃuəs] , ['pæʃənət] [ɪ'rɑːtɪsɪzəm] , [haʊ'evər] ,

just	like	Rückert's	Östliche	Rosen	.	225	Their	sensuous	,	passionate	eroticism	,	however	,
只是	喜欢	-	-	罗森	.	-	他们的	感性的	,	热情的	情色	,	然而	,

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] - ['kwɑːləti] ,

is	not	a	genuine	Hāfiḍ	quality	,
是	不是	一个	真的	-	质量	,

就像吕克特的《东方玫瑰》一样。225 然而，他们感性、充满激情的色情，并不是真正的哈菲德特质，

[æz; əz][wiː; wi] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv] [siːn] .

as	we	before	have	seen	.
作为	我们	前	有	已见	.

正如我们之前所见。

[ðə; ði] [seɪm] ['krɪtɪsɪzəm] [ə'plaɪz] ['iːv(ə)n] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fɔːrsəbli][tuː; tə] - ['hɑːfɪs][ɪn] ['heləs] (

The	same	criticism	applies	even	much	more	forcibly	to	Schefer's	Hafis	in	Hellas	(
这	相同的	批评	适用	甚至	很多	更多的	强制	到	-	哈菲斯	在	希腊	(

['hæmbɜːrg] ,

Hamburg	,
汉堡	,

同样的批评对谢弗的《希腊的哈菲斯》（汉堡，

-) . - ['speʃ(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪftɪd] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənət] , ['haɪnrɪk]

1853	)	.	226	Special	mention	is	due	to	the	gifted	,	but	unfortunate	,	Heinrich
-	)	.	-	特别的	提到	是	到期的	到	这	天才	,	但	不幸	,	海因里希

['lɔɪθoʊld] ,

Leuthold	,
勒特霍尔德	,

1853）。226 特别值得一提的是才华横溢但命运多舛的海因里希·洛伊特霍尔德，

[huːz] - [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv] ['plætənz] .

whose	Ghaselen	deserve	to	be	placed	by	the	side	of	Platen's	.
谁	-	应得	到	是	放置	经过	这	边	的	压板的	.

他的加塞伦值得与普拉滕的加塞伦并列。

[laɪk] ['plætən][ænd; ənd] - , [hiː; hi] [tuː] [prə'kleɪmz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['revələr] :

Like	Platen	and	Rückert	,	he	too	proclaims	himself	a	reveller	:
喜欢	滚筒	和	-	,	他	也	宣称	他自己	一个	狂欢者	:

和普拉滕、吕克特一样，他也自称是狂欢者：

[zɜːr] - [wɔːrd][daɪ] - [mɪr]

Zur	Gottheit	ward	die	Schönheit	mir
祖尔	-	病房	死	-	米尔

Zur Gottheit ward die Schönheit mir

[ˌju ɛn 'di] ['mi:n]
Und **mein**
和 我的

和我的

[gə'beɪt] [wɪrd] [zʊm] . —
Gebet **wird** **zum** **Ghasel** **.** **—**
gebet wird 祖姆 加塞尔 . —

Gebet wird zum Ghasel.—

[bʌt; bət] [ðiːz] - [duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪn'tensli] ['pɜːrʒn] [æz; əz][tuː; tə]
But **these** **Ghaselen** **do** **not** **attempt** **to** **be** **so** **intensely** **Persian** **as** **to**
但 这些 - 做 不是 试图 到 是 所以 强烈地 波斯语 作为 到
[ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] [fitʃər] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] ['poʊətri] .
reproduce **the** **objectionable** **features** **of** **Persian** **poetry** **.**
复制 这 令人反感的 特征 的 波斯语 诗 .

但这些加塞伦人并没有试图表现得像波斯诗歌那样浓烈，以至于重现波斯诗歌中令人反感的特征。

[ðʌs] ['lɔɪθoʊld] [-]
Thus **Leuthold** **[** **73** **]**
因此 勒特霍尔德 [-]

因此，Leuthold[73]

[sɪŋz] :
sings **:**
唱歌 :

唱:

[viː'oʊ'ɑːr] ['ælɛm] ['aɪn] - [dem] ['hɑːfɪs] , [dem] - ['dɝː] - ! —
Vor **allem** **ein** **Lebehoch** **dem** **Hafis** **,** **dem** **Patriarchen** **der** **Zunft** **!** **—**
vor 艾勒姆 一个 - 民主 哈菲斯 , 民主 - 德尔 - ! —

愿哈菲斯、祖夫特大主教们的生命！ —

- [brɪndʒ] [daɪ] -
D'rum **bringe** **die** **liebliche**
- 带 死 -

D'rum bringe die liebliche

- [dæs; dɑːs][goʊld] - ['biːtʃə] [hɪ'naɪn] ! -
Schenkin **das** **Gold** **gefüllter** **Becher** **hinein** **!** **227**
- das 金子 - 贝歇 希因 ! -

Schenkin das Gold gefüllter Becher hinein！ 227

['evɪdəntli] [ðə; ði]['poʊət] [siːz] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] - ,
Evidently **the** **poet** **sees** **no** **necessity** **for** **retaining** **the** **sāqī** **,**
显然 这 诗人 看到 不 必要性 为了 保留 这 - ,

显然，诗人认为没有必要保留 sāqī。

[bʌt; bət] [meɪks] [ðə; ði]['poʊəm] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə] ['westərn] [teɪst] [baɪ] ['sʌbstitjuːtiŋ] [ə; eɪ] "
but **makes** **the** **poem** **more** **acceptable** **to** **Western** **taste** **by** **substituting** **a** **"**
但 制作 这 诗 更多的 可接受 到 西 品尝 经过 替换 一个 "
- " [fɔːr; fər] ['plætənz] " ['ʃɛŋkə] .
Schenkin **"** **for** **Platen's** **"** **Schenke** **.**
- " 为了 压板的 " 申克 .

但用“申克”代替普拉滕的“申克”，使这首诗更符合西方人的口味。

" [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ef] . [kɑː'stɛli] .
" **The** **Oriental** **story** **was** **cultivated** **by** **J** **.** **F** **.** **Castelli** **.**
" 这 东方 故事 曾是 栽培 经过 J . F . 卡斯特利 .

“东方故事是由 JF Castelli 塑造的。”

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - - (['drezdən] , -) [hæd; həd]
Many of the subjects of his Orientalische Granaten (Dresden , 1852) had
许多 的 这 主题 的 他的 - - (德累斯顿 , -) 有
[ɔːl'redi] [bɪn] [juːst] [baɪ] - .
already been used by Rückert .
已经 到过 用过的 经过 - .

他的《东方石榴》（德累斯顿，1852 年）中的许多主题此前已被吕克特使用过。

[ə'nʌðər] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['stɔːritelər] [ɪn] [vɜːrs] [ɪz] ['lʊtvɪʃ] - , [huːz] [sɪndəbæd] (['laɪpsɪg] , -)
Another Oriental storyteller in verse is Ludwig Bowitsch , whose Sindibad (Leipzig , 1860)
其他 东方 讲故事的人 在 诗 是 路德维希 - , 谁 辛迪巴德 (莱比锡 , -)
[kən'teɪnz] ['moʊstli]['ærəbɪk] [mə'tɪriəl] .
contains mostly Arabic material .
包含 大多 阿拉伯 材料 .

另一位东方诗歌故事讲述者是路德维希·鲍维奇，他的《辛迪巴德》（莱比锡，1860 年）主要包含阿拉伯语素材。

['friːdrɪk] [vɑːn] ['sælɪt] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['poʊəm][ɑːn] Zerduscht228 [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði][ɪ'reɪniən]
Friedrich von Sallet has written a poem on Zerduscht228 which gives the Iranian
弗里德里希 冯 沙拉 有 书面 一个 诗 在 Zerduscht228 哪个 给予 这 伊朗
['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɔːsərəz] [tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] ['nuːbɔːrn] [tʃaɪld] . - [ˌaɪ 'tiː]
legend of the attempt made by the sorcerers to burn the newborn child . 229 It
传奇 的 这 试图 制成 经过 这 巫师 到 烧伤 这 新生 孩子 . - 它
[wʊd] ,
would ,
会 ,

弗里德里希·冯·萨莱特写了一首关于泽尔杜什特的诗228，其中讲述了伊朗巫师试图烧死新生儿的传说229。

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[liːd] [ˌjuː 'es] [tuː] [fɑːr][wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['sɪŋg(ə)l]['poʊəmz][ɑːn][ˌɔːri'ent(ə)l]['sʌbdʒekts][ɔːr][ʌv; əv]
lead us too far were we to mention single poems on Oriental subjects or of
带领 我们 也 远的 是 我们 到 提到 单身的 诗歌 在 东方 主题 或者 的
[ˌɔːri'ent(ə)l] ['tendənsi] .
Oriental tendency .
东方 趋势 .

如果我们只提及以东方为主题或具有东方倾向的个别诗歌，那就太过分了。

[hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðiːz] [les] [noʊn] ['poʊəts] ['taʊərz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [kaʊnt]
Head and shoulders above all these less known poets towers the figure of Count
头 和 肩膀 多于 全部 这些 较少的 已知 诗人 塔楼 这 数字 的 数数
[vɑːn] ['ʃæk] ,
von Schack ,
冯 沙克 ,

在所有这些名气较小的诗人中，冯·沙克伯爵的身影显得格外高大。

[huː] , [laɪk] - , [kəm'baɪnd] [ðə; ði][poʊ'etɪk][gɪft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlər] ,
who , like Rückert , combined the poetic gift with the learning of the scholar ,
WHO , 喜欢 - , 合并 这 诗意的 礼物 和 这 学习 的 这 学者 ,

他和吕克特一样，兼具诗歌天赋和学者的学识。

[ænd; ənd] [huː] [ðʌs] [stændz] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [sək'sesər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['brɑːmən] [æz; əz][ə; eɪ]
and who thus stands out a worthy successor of the German Brahman as a
和 WHO 因此 站立 出去 一个 值得 接班人 的 这 德语 婆罗门 作为 一个
[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] - .
representative of the idea of the Weltlitteratur .
代表 的 这 主意 的 这 - .

因此，他作为世界文学理念的代表，堪称德国婆罗门的合格继承者。

[ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [kloʊz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

A	discussion	of	his	work	is	a	fitting	close	for	this	investigation	.
一个	讨论	的	他的	工作	是	一个	配件	关闭	为了	这	调查	.

对他的作品进行探讨，是本次调查的恰当结尾。

['futnəuts] : -

FOOTNOTES	:	222
脚注	:	-

脚注：222

[ɑːn] [ðiːz] [siː] [pɔːl] [hɔːrn] , [wʌz; wəz] [vɜ-dæŋkən] [wɜːr] - , [ɪn] [nɔːd] [juː] . [zuːd] , [heft] - ,

On	these	see	Paul	Horn	,	Was	verdanken	Wir	Persien	,	in	Nord	u	.	Süd	,	Heft	282	,
在	这些	看	保罗	喇叭	,	曾是	感谢	电线	-	,	在	诺德	你	.	南方	,	重量	-	,

关于这些，请参阅 Paul Horn，Was verdanken Wir Persien，Nord u。南，赫夫特 282，

[piː] . - [siːˈkjuː] . -

p	.	386	seq	.	223
p	.	-	序列	.	-

第386页，第223段

- , - .

Ghaselen	,	Leipz	.
-	,	-	.

莱比锡加塞伦。

[rɛkəl] . ['juːnəv] .

Recl	.	Univ	.
雷克	.	大学	.

雷克尔大学

[bɪbl] .

Bibl	.
圣经	.

参考文献

[noʊ] . - , [piː'piː] . - , - . -

No	.	371	,	pp	.	96	,	99	.	224
不	.	-	,	pp	.	-	,	-	.	-

第371号，第96、99、224页

['ɪbɪd] .

Ibid	.
同上	.

同上。

[piː'piː] . - - - .

pp	.	49	-	54	.
pp	.	-	-	-	.

第49-54页。

[æn; ən]['aɪnən] ['fruːnd] . -

An	einen	Freund	.	225
一个	一个	弗罗因德	.	-

一个朋友。225

[siː] [vɑːn] ['ʃæk] , - ['diˈi'es]['oʊmɑːr] - , [piː] . - . -

See	von	Schack	,	Strophen	des	Omar	Chijam	,	p	.	117	.	226
看	冯	沙克	,	-	德斯	奥马尔	-	,	p	.	-	.	-

参见 von Schack，Strophen des Omar Chijam，第 14 页。 117.226

[hɔːrn] [ɪn] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['saɪtɪd] , [piː] . - ; [ɛ'miːl] ['brɛnɪŋ] , ['liːəpəjld] [ʃɪfɝ] , ['bremən] , - , [piː] . -

Horn	in	article	cited	,	p	.	389	;	Emil	Brenning	,	Leopold	Schefer	,	Bremen	,	1884	,	p	.	135	.	227
喇叭	在	文章	引用	,	p	.	-	;	埃米尔	布伦宁	,	利奥波德	谢弗	,	不来梅	,	-	,	p	.	-	.	-

霍恩在引用的文章中，第 14 页。 389；埃米尔·布伦宁 (Emil Brenning)，利奥波德·谢弗 (Leopold Schefer)，不来梅，1884 年，第 14 页。 135.227

[gə'dɪxtə] , [ˌfraʊən'fɛld] , - , [piː] . - ([ˌɛks'viː'aɪ]) . -

Gedichte	,	Frauenfeld	,	1879	,	p	.	144	(	xvi	)	.	228
格迪克特	,	弗劳恩费尔德	,	-	,	p	.	-	(	十六	)	.	-

Gedichte，Frauenfeld，1879 年，第 14 页。 144(十六).228

[gə'zæməltə] [gə'dɪxtə] , - .

Gesammelte	Gedichte	,	Leipz	.
集合	格迪克特	,	-	.

Gesammelte Gedichte, Leipz.

['rɛkləm] .

Reclam	.
回收	.

回收。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] .

Nos	.
编号	.

编号

- - [θriː] , [piː] . - . -

551	-	3	,	p	.	128	.	229
-	-	3	,	p	.	-	.	-

551-3，第 128.229 页

[siː] ['dʒæksən] , ['zɔːrəuˌæstə] , [piː] . - . [-]

See	Jackson	,	Zoroaster	,	p	.	29	.	[	74	]
看	杰克逊	,	琐罗亚斯德	,	p	.	-	.	[	-	]

参见 Jackson，《琐罗亚斯德》，第 29 页。[74]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[vɑːn] ['ʃæk] .

VON	SCHACK	.
冯	沙克	.

冯·沙克。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz] [trænz'leɪtərˌtrænsˈleɪtər] [ʌv; əv] - — ['stɪmən] [viːˌoʊ'ɛm] ['gændʒiːz] — [ˌsʌkʊn'tɑːlə]

His	Fame	as	Translator	of	Firdausī	—	Stimmen	vom	Ganges	—	Sakuntala
他的	名声	作为	翻译	的	-	—	刺激	呕吐	恒河	—	沙恭达罗

[kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmɑːhɑː'bɑːrətə] — [hɪz; ɪz] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['skɑːlərʃɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz]

compared	with	the	Original	in	the	Mahābhārata	—	His	Oriental	Scholarship	in	his
比较的	和	这	原来的	在	这	《摩诃婆罗多》	—	他的	东方	奖学金	在	他的

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['poʊəmz] — ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] - ['sɪŋərz] .

Original	Poems	—	Attitude	towards	Hafizian	Singers	.
原来的	诗歌	—	态度	向	-	歌手	.

他作为《菲尔道西》译者的名声——《恒河之声》——《沙恭达罗》与《摩诃婆罗多》原著的比较——他原创诗歌中的东方学识——对哈菲兹歌手的态度。

[æz; əz][æn; ən] [ˌorɪ'entəlɪst] , [vɑːn] - ['skɑːlərʃɪp] [ɪz]['æmpli] [ə'testɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs]

As	an	Orientalist	,	von	Schack's	scholarship	is	amply	attested	by	his	numerous
作为	一个	东方学家	,	冯	-	奖学金	是	充足的	已证实	经过	他的	很多的

[ænd; ənd] ['eksələnt] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm]['ærəbɪk] ,

and	excellent	translations	from	Arabic	,
和	出色的	翻译	从	阿拉伯	,

作为一名东方学家，冯·沙克的学术造诣从他众多优秀的阿拉伯语译作中得到了充分体现。

['pɜːrʒn] [ænd; ənd] ['sænskrɪt] .

Persian	and	Sanskrit	.
波斯语	和	梵文	.

波斯语和梵语。

[hɪz; ɪz] - ['diˈiːes]['fɜːrˈduːsi] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['stændərd] [wɜːrk]

His	Heldensagen	des	Firdusi	,	as	is	well	known	,	has	become	a	standard	work
他的	-	德斯	菲尔杜西	,	作为	是	出色地	已知	,	有	变得	一个	标准	工作

[ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

of	German	literature	.
的	德语	文学	.

众所周知，他的《菲尔杜西的英雄事迹》已成为德国文学的经典之作。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [rests] [mɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]

In	fact	,	we	may	say	that	his	reputation	rests	more	upon	his	translations
在	事实	,	我们	可能	说	那	他的	名声	休息	更多的	之上	他的	翻译

[ðæn; ðən][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['poʊəmz] .

than	upon	his	poems	.
比	之上	他的	诗歌	.

事实上，可以说他的声誉更多地建立在他的译作而非诗歌之上。

[ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [kən'sɪstəntli] [ri'freind] [frʌm; frəm] [dɪ'skʌsɪŋ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , [ˌaɪ 'tiː]

Though	we	have	consistently	refrained	from	discussing	translations	,	it
尽管	我们	有	始终	克制	从	讨论	翻译	,	它

[ɪz] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['stɪmən] [viːˌoʊ'ɛm]['gændʒiːz] ,

is	felt	that	the	Stimmen	vom	Ganges	,
是	毛毡	那	这	刺激	呕吐	恒河	,

尽管我们一直避免讨论翻译问题，但人们认为《恒河之声》

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['indik]['ledʒəndz][frʌm; frəm] ['veriəs] ['sɔːrsɪz] , [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm]

which	is	a	collection	of	Indic	legends	from	various	sources	,	especially	from
哪个	是	一个	收藏	的	印度	传说	从	各种各样的	来源	,	尤其	从

[ðə; ði] - ,

the	Purāṇas	,
这	-	,

这是一部汇集了来自各种来源（尤其是往世书）的印度传说的合集。

['kænɑːt] [biː; bi] [left] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . - [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

cannot	be	left	entirely	out	of	consideration	.	230	In	many	respects
不能	是	左边	完全	出去	的	考虑	.	-	在	许多	尊重

[ðiːz] ['poʊəmz][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːrk] .

these	poems	have	the	charm	of	original	work	.
这些	诗歌	有	这	魅力	的	原来的	工作	.

不能完全排除在考虑范围之外。230 在许多方面，这些诗歌具有原创作品的魅力。

[ðə; ði] ['mɒdlz] [mɔːr'oʊvər] [ɑːr; ər] [juːst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['friːdəm] .

The	models	moreover	are	used	with	great	freedom	.
这	模型	而且	是	用过的	和	伟大的	自由	.

此外，这些模型的使用非常自由。

[tuː; tə] [saɪt] [vɑːn] - [oʊn] [wɜːrdz] : " [fʊr] [aɪgəntlɪtʃ] - ['kɜːnən] ['diːzə]

To	cite	von	Schack's	own	words	:	"	Für	eigentliche	Übertragungen	können	diese
到	引用	冯	-	自己的	字	:	"	毛皮	eigentliche	-	可宁	这些

- [ɪn] ['dɝː] [gə'ʃtælt,gə'ʃtɑːlt] ,

Dichtungen	in	der	Gestalt	,
-	在	德尔	格式塔	,

引用冯·沙克自己的话："Für eigentliche Übertragungen können diese Dichtungen in der Gestalt，

[waɪ] ['siː] ['haɪɝ] [vɔrliːgən] , [nɪçt] [gɛltən] , [ˌdiː 'eɪ] [ˌbi i 'aɪ] ['dɝː] ['bɛˌbaʁbaɪtʊŋ] [bɔːld] - [bɔːld]

wie	sie	hier	vorliegen	,	nicht	gelten	,	da	bei	der	Bearbeitung	bald	grössere	bald
维	西	这里	前列根	,	尼赫特	格尔滕	,	达	贝	德尔	处理	秃	-	秃

- ['fraɪˌhaɪt] - [hæt] ,

geringere	Freiheit	gewaltet	hat	,
-	自由	-	帽子	,

wie sie hier vorliegen, nicht gelten, da bei der Bearbeitung bald grössere bald geringere Freiheit gewaltet hat,

['ɔtʃ] [mɑːnʃ] - [ˌju ɛn 'di] - - ['vʊrdə] ; [dɑːk] [haɪlt] [ɪtʃ] [iːz] [fʊr]

auch	manches	Störende	und	Weitschweifige	ausgeschieden	wurde	;	doch	hielt	ich	es	für
也	曼切斯	-	和	-	-	单词	;	道赫	希尔特	ich	es	毛皮

- ,

unstatthaft	,
-	,

auch manches Störende und Weitschweifige ausgeschieden wurde； doch hielt ich es für unstatthaft,

[ˌeɪ 'em] [wɛzɛntlɪkən] ['diˈi'es] - [ˌju ɛn 'di] ['dɝː] ['moʊtɪv] - - .

am	Wesentlichen	des	Stoffes	und	der	Motive	Änderungen	vorzunehmen	.
是	韦森特利亨	德斯	-	和	德尔	动机	-	-	.

这是我们所关心的事物和动机。

[ɪn] [gə'dɑːŋkən] [ˌju ɛn 'di] [aʊsdrək] ['heɪbən] , [wen] [nɪçt] ['dɝː] - - [tekst] ,

In	Gedanken	und	Ausdruck	haben	,	wenn	nicht	der	jedesmal	vorliegende	Text	,
在	思想	和	奥斯德鲁克	哈本	,	温	尼赫特	德尔	-	-	文本	,

在 Gedanken und Ausdruck haben, wenn nicht der jedesmal vorliegende 文本中，

[soʊ] [dɑːk] [stet] ['ɪndɪʃə] ['wɝːk] [zuː] - [dʒiːdjɪnt] . " -

so	doch	stets	Indische	Werke	zu	Vorbildern	gedient	.	"	231
所以	道赫	斯特茨	印度	工厂	祖	-	成分	.	"	-

所以 doch stets Indische Werke zu Vorbildern gedient。"231

[ə; eɪ] [briːf] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sænskrɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪl]

A	brief	comparison	of	any	one	of	these	poems	with	the	Sanskrit	original	will
一个	简短的	比较	的	任何	一	的	这些	诗歌	和	这	梵文	原来的	将要

[ʃoʊ] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] . [-]

show	the	correctness	of	this	statement	.	[	75	]
展示	这	正确性	的	这	陈述	.	[	-	]

将这些诗歌中的任何一首与梵文原文稍作比较，就能证明这一说法是正确的。[75]

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] , [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sekənd] ,

Let	us	take	,	as	an	illustration	,	the	second	,
让	我们	拿	,	作为	一个	插图	,	这	第二	,

让我们以第二个例子来说明：

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði] ['feɪməs] ['ledʒənd] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌmɑːhɑː'bɑːrətə] ([aɪ] . - - - ;

which	gives	the	famous	legend	of	Śakuntalā	from	the	Mahābhārata	(	i	.	69	-	74	;
哪个	给予	这	著名的	传奇	的	-	从	这	《摩诃婆罗多》	(	我	.	-	-	-	;

[bɑːm'beɪ] [ed] .

Bombay	ed	.
孟买	编辑	.

其中记载了《摩诃婆罗多》中著名的沙恭达罗传说（i. 69-74；孟买版）。

[aɪ] . - - -) .
i . 92 - 100) .
我 . - - -) .

i. 92-100)。

['ʃæk] [liːvz] [aʊt] [ʌn'nesəseri] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] [repɪ'tɪʃnz] .
Schack leaves out unnecessary details and wearisome repetitions .
沙克 树叶 出去 不必要 细节 和 令人厌倦的 重复 .

沙克省略了不必要的细节和令人厌烦的重复。

[ðʌs] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɑːmənz] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [siːz] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]
Thus the elaborate account of the Brahmans whom the king sees on entering the
因此 这 精心制作的 帐户 的 这 婆罗门 谁 这 国王 看到 在 进入 这
['hɜːrmɪtɪdʒ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ([ˌɛmˌbiː'eɪtʃ] . - ,
hermitage of Kanva and their different occupations (Mbh . 70 ,
隐居处 的 - 和 他们的 不同的 职业 (mbh . - ,

因此，书中详细描述了国王进入坎瓦隐修处时所见到的婆罗门及其不同的职业（《摩诃婆罗多》70，

- - -) [ɪz] [kən'denst] ['ɪntuː] [ˌfɔːr'tiːn] [laɪnz] , [piː] . - .
37 - 47) is condensed into fourteen lines , p . 36 .
- - -) 是 浓缩版 进入 十四 线条 , p . - .

37-47）被浓缩成十四行，第 36 页。

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [wen] - [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɜːrθ] ,
Again , in the original , when Śakuntalā tells the story of her birth ,
再次 , 在 这 原来的 , 什么时候 - 讲述 这 故事 的 她 出生 ,

同样，在原著中，当沙恭达罗讲述她的出生故事时，

[ðə; ði] [spiːtʃ] [baɪ] [wɪtʃ] ['indrə] [ə:dʒz] - [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] -
the speech by which Indra urges Mēnakā to undertake the temptation of Viśvāmitra
这 演讲 经过 哪个 因陀罗 敦促 - 到 承担 这 诱惑 的 -
[ɪz]['gɪv(ə)n][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ([ˌɛmˌbiː'eɪtʃ] . - ,
is given at some length (Mbh . 71 ,
是 给定 在 一些 长度 (mbh . - ,

因陀罗劝说梅纳卡接受毗湿婆蜜多罗的诱惑的演讲有相当长的篇幅（《摩诃婆罗多》71，

- - -) ; [soʊ]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['tɪmɪd] [nɪmf] (['ɪbɪd] . - , - - -) ;
20 - 26) ; so also the reply of the timid nymph (ibid . 71 , 27 - 42) ;
- - -) ; 所以 还 这 回复 的 这 胆小 仙女 (同上 . - , - - -) ;

20-26)；胆小的仙女的回答也是如此（同上，71，27-42)；

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪt'self] [ɪz] ['nærˌeɪtid] [wɪð; wɪθ] [ˌriːə'lɪstɪk] ['diːteɪl] [ɪn] [truː] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː]
the story of the temptation itself is narrated with realistic detail in true Hindu
这 故事 的 这 诱惑 本身 是 旁白 和 实际的 细节 在 真的 印度教徒
['fæʃ(ə)n] (['ɪbɪd] . - , [wʌn] - [naɪn]) .
fashion (ibid . 72 , 1 - 9) .
时尚 (同上 . - , 1 - 9) .

诱惑的故事本身以真实的细节，按照真正的印度教风格叙述（同上，72，1-9)。

[ɔːl] [ðɪs] [teɪks] [ʌp] ['θɜːrti] - [θriː] - .
All this takes up thirty - three ślōkas .
全部 这 需要 向上 三十 - 三 - .

这一切共占三十三首诗句。

['ʃæk] [di'vəuts] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['berli] [faɪv] [laɪnz] , [piː] . - ;
Schack devotes to it barely five lines , p . 38 ;
沙克 奉献 到 它 仅仅 五 线条 , p . - ;

Schack 对此只用了不到五行文字来描述，见第 38 页；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

印度和波斯对德国诗歌(The Influence of India and Persia on the)

[ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv]['indrə][ænd; ənd] - [hiː; hi][əu'mits] [ˌɔːltə'geðər] .

the	speeches	of	Indra	and	Mēnakā	he	omits	altogether	.
这	演讲	的	因陀罗	和	-	他	省略	共	.

他完全省略了因陀罗和梅纳卡的演讲。

[ə'gen] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [prə'pəuziz][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [meɪd] ,

Again	,	when	the	king	proposes	to	the	fair	maid	,
再次	,	什么时候	这	国王	提议	到	这	公平的	女佣	,

再次，当国王向美丽的少女求婚时，

[hiː; hi] ['entərz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] [eɪt] [kaɪndz][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

he	enters	into	a	learned	disquisition	on	the	eight	kinds	of	marriage	,
他	进入	进入	一个	学习	专题讨论会	在	这	八	种类	的	婚姻	,

他深入探讨了八种婚姻类型，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [wɪtʃ] [wʌnz][ɑːr; ər]['prɑːpər][fɔːr; fər] [iːtʃ] [kæst] , [wɪtʃ] [wʌnz][ɑːr; ər]['nevər]['prɑːpər] ,

explaining	which	ones	are	proper	for	each	caste	,	which	ones	are	never	proper	,
解释	哪个	一个	是	恰当的	为了	每个	种姓	,	哪个	一个	是	绝不	恰当的	,

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ;

and	so	forth	;
和	所以	前进	;

解释哪些食物适合每个种姓，哪些食物永远不适合，等等；

['faɪnəli] [hiː; hi] [prə'pəuziz] [ðə; ði][gænd'hɑːrvə] [fɔːrm] ([ˌɛmˌbiː'eɪtʃ] . - , [sɪks] - -) .

finally	he	proposes	the	Gandharva	form	(	Mbh	.	73	,	6	-	14	)	.
最后	他	提议	这	乾闼婆	形式	(	mbh	.	-	,	6	-	-	)	.

最后他提出了乾闼婆形式（Mbh.73, 6-14）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] - ['poʊəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [prə'poʊz(ə)l][ɪz] [mʌtʃ] [les]

It	is	needless	to	say	that	in	Schack's	poem	the	king's	proposal	is	much	less
它	是	不必要	到	说	那	在	-	诗	这	国王的	提议	是	很多	较少的

[daɪ'dæktɪk][ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [də'rekt] ,

didactic	and	much	more	direct	,
教学	和	很多	更多的	直接的	,

毋庸置疑，在沙克的诗中，国王的提议远没有那么说教，而是更加直接。

[piː'piː] . - , - .

pp	.	40	,	41	.
pp	.	-	,	-	.

第40、41页。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[tuː; tə] [siː] [haʊ] ['kloʊsli] [ðə; ði]['poʊət] ['sʌmtaɪmz] ['fɑːloʊz] [hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l][wiː; wi] [niːd] [bʌt; bət] [kəm'per]

to	see	how	closely	the	poet	sometimes	follows	his	model	we	need	but	compare
到	看	如何	密切	这	诗人	有时	跟随	他的	模型	我们	需要	但	比较

[ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][wɜːrdz] " [kaʊm] [wɔːr][ɜːr; ər] [gɛgæŋgən] ,

all	that	follows	the	words	"	Kaum	war	er	gegangen	,
全部	那	跟随	这	字	"	考姆	战争	呃	gegangen	,

为了了解诗人有时与他的模式有多么接近，我们只需要比较“Kaum war er gegangen”之后的所有内容即可。

" [piː] . - , [tuː; tə] " [dem] [sɪnd] - [daɪ] - - , " [piː] . - ,
" p . 42 , to " Dem sind nimmerdar die Götter gnädig , " p . 47 ,
" p . - , 到 " 民主 信德 - 死 - - , " p . - ,

" 第 42 页，至"Dem sind nimmerdar die Götter gnädig"，第 47 页，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sænskrɪt][ə'rɪdʒən(ə)l] ([ˌɛmˌbiː'eɪtʃ] . - , - - - , -) .
with the Sanskrit original (Mbh . 73 , 24 - 74 , 33) .
和 这 梵文 原来的 (mbh . - , - - - , -) .

与梵文原文（Mbh.73, 24-74, 33）一致。

['maɪnər]['tʃeɪndʒɪz][ɪn] [freɪzɪz] [ɔːr][wɜːrdz] , [əd'vaɪzəb(ə)l][ɑːn] [es'θetɪk] [graʊndz] , [ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs]
Minor changes in phrases or words , advisable on aesthetic grounds , are of course
次要的 变化 在 短语 或者 字 , 建议 在 审美的 理由 , 是 的 课程
['friːkwənt] .
frequent .
频繁 .

出于美观考虑，对词句进行细微修改当然是常有的事。

['sɪmɪlɪz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə'piːlɪŋ] [tuː] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [teɪst] , [wɜːr; wər] [meɪd]
Similes , for instance , appealing too exclusively to Hindu taste , were made
明喻 , 为了 实例 , 上诉 也 只 到 印度教徒 品尝 , 是 制成
[mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] .
more general .
更多的 一般的 .

例如，过于迎合印度教徒口味的比喻被简化得更加普遍。

[ðʌs] [ɪn] - [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [piː] . - ,
Thus in Śakuntalā's reply to the king , p . 51 ,
因此 在 - 回复 到 这 国王 , p . - ,

因此，在沙恭达罗给国王的答复中（第51页），

[ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['laɪkənd] [ɪn][saɪz][tuː; tə][sænd] [greɪnz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪm'self]
the faults of others are likened in size to sand grains , and those of himself
这 故障 的 其他的 是 类似 在 尺寸 到 沙 谷物 , 和 那些 的 他自己
[tuː; tə] [gliːb] .
to glebes .
到 牧地 .

别人的过错如同沙粒般渺小，而他自己的过错如同农田般渺小。

[ɪn] ['sænskrɪt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ɪz][tuː; tə] ['mʌstərd] - [greɪnz] [ænd; ənd] - - [fruːts]
In Sanskrit , however , the comparison is to mustard - grains and bilva - fruits
在 梵文 , 然而 , 这 比较 是 到 芥末 - 谷物 和 - - 水果
[rɪ'spektɪvli] .
respectively .
分别 .

然而，在梵语中，它们分别被比作芥菜籽和木槿果。

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ['fɜːrðər] [ɑːn][ðə; ði] [meɪd] [di'klɛəz] :
A few lines further on the maid declares :
一个 很少 线条 更远 在 这 女佣 声明 :

几行之后，女仆说道：

" [soʊ] - ['miːn] ['stæm] ['dɛn]
" So überragt mein Stamm denn
" 所以 - 我的 斯塔姆 丹恩

"So überragt mein Stamm denn

[waɪt] [den] ['daɪnən] , [wɪs] [dæs; dɑːs] , - !
Weit den deinen , wisse das , Duschmanta !
魏特 丹 迪宁 , 智慧 das , - !

Weit den deinen，wisse das，Duschmanta!

" [wɪtʃ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [riːdz] : - - - - [-]
" which passage in the original reads : āvayōr antaraṃ paśya mēru [76]
" 哪个 通道 在 这 原来的 阅读 : - - - - [-]

“原文中的段落是：āvayōr antaraṃ paśya mēru[76]

- ['iːvə] , " [bɪ'hoʊld] !
sarśapōr iva , " behold !
- 伊娃 , " 看哪 !

sarśapōr iva，“看哪！

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ɪz] [laɪk] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['mʌstərd] - [siːd] [ænd; ənd] [maʊnt] -
the difference between us is like that between a mustard - seed and Mount Mēru
这 不同之处 之间 我们 是 喜欢 那 之间 一个 芥末 - 种子 和 山 -
.
:
.

我们之间的差距，就像芥菜籽和须弥山之间的差距一样。

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spiːtʃ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['sænskrɪt] [ˌintrə'djuːsɪs][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['sɪməli] [wɪtʃ]
" In the same speech of Śakuntalā the Sanskrit introduces a striking simile which
" 在 这 相同的 演讲 的 - 这 梵文 介绍 一个 引人注目 明喻 哪个
['ʃæk] [əu'mɪts][æz; əz] [tuː] [spə'sɪfɪkli] ['ɪndɪk] :
Schack omits as too specifically Indic :
沙克 省略 作为 也 具体来说 印度 :

在沙恭达罗的同一段演讲中，梵语引入了一个引人注目的比喻，但沙克认为这个比喻过于具有印度特色而将其省略了：

- [haɪ] - - - - -
mūrkhō hi jalpatāṃ puṃsāṃ śrutvā vācaḥ śubhāśubhāḥ
- 你好 - - - - -

murkho hi jalpatam Puṃsāṃ śrutvā vācaḥ śubhāsubhaḥ

- - - - ['iːvə] -
aśubhaṃ vākyam ādattē purīṣam iva sūkaraḥ
- - - - 伊娃 -

asubhaṃ vākyam ādattē purīṣam iva sūkaraḥ

- [ˌti ju] - - - - -
prājñas tu jalpatāṃ puṃsāṃ śrutvā vācaḥ śubhāśubhāḥ
- tu - - - - -

般若 (prajñas tu jalpatam) Puṃsāṃ śrutvā vācaḥ śubhāsubhaḥ

- - - - - -
guṇavad vākyam ādattē haṃsaḥ kṣīram ivāṃbhasaḥ
- - - - - -

古纳瓦德·瓦基姆·阿达特·哈萨·克希拉姆·伊瓦姆巴萨

([ˌɛmˌbiː'eɪtʃ] . - . - , - .)
(Mbh . 74 . 90 , 91 .)
(mbh . - . - , - .)

(Mbh. 74.90, 91.)

" [ðə; ði] [fuːl] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [menz] ['spiːtʃɪz] [kən'teɪnɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [tʃuːziz] [ðə; ði]['iːv(ə)l]
" The fool having heard men's speeches containing good and evil chooses the evil
" 这 傻子 拥有 听到 男士 演讲 包含 好的 和 邪恶的 选择 这 邪恶的
[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][hɔːg][dɜːrt] ;
just as a hog dirt ;
只是 作为 一个 猪 污垢 ;

“愚人听闻人言，其中既有善也有恶，却偏偏选择恶，就像选择猪粪一样；

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪz][mæn]['hævɪŋ][hɜːrd][menz]['spiːtʃɪz][kən'teɪnɪŋ][gʊd][ænd; ənd]['iːv(ə)l][tʃuːziz]

but	the	wise	man	having	heard	men's	speeches	containing	good	and	evil	chooses
但	这	明智的	男人	拥有	听到	男士	演讲	包含	好的	和	邪恶的	选择

[ðə; ði]['wɜːrði] ,

the	worthy	,
这	值得	,

但智者听过人们的言辞，包括善与恶，会选择值得信赖的人。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][swɑːn] (['seprəts]) [mɪlk][frʌm; frəm]['wɔːtər] . " -

just	as	a	swan	(	separates	)	milk	from	water	.	"	232
只是	作为	一个	天鹅	(	分离	)	牛奶	从	水	.	"	-

就像天鹅将牛奶与水分离一样。”232

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðiːz] [ˌilə'streiʃəns] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn]

We	believe	that	these	illustrations	will	suffice	to	give	an	idea	of	the	relation
我们	相信	那	这些	插图	将要	足够了	到	给	一个	主意	的	这	关系

[wɪtʃ] - ['poʊəmz] [ber] [tuː; tə][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] .

which	Schack's	poems	bear	to	the	originals	.
哪个	-	诗歌	熊	到	这	原件	.

我们相信这些插图足以说明沙克的诗歌与原作之间的关系。

[hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ˌɔːri'ent(ə)l][faindz]['ɔːlsoʊ] ['friːkwənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊəmz] .

His	fondness	for	things	Oriental	finds	also	frequent	expression	in	his	own	poems	.
他的	喜爱	为了	事物	东方	发现	还	频繁	表达	在	他的	自己的	诗歌	.

他对东方事物的喜爱也经常在他的诗歌中得到体现。

[ɪn] - ['diˈiˈes] [ɔːrɪənst] (['vɑːl] .

In	Nächte	des	Orients	(	vol	.
在	-	德斯	东方	(	卷	.

在《东方之夜》（卷）

[aɪ] . [piː] . ['sɛvən][siː'kjuː] .) , - [laɪk] [goʊθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˌʌndə'teiks] [ə; eɪ][poʊ'etɪk]

i	.	p	.	7	seq	.	)	,	233	like	Goethe	before	him	,	he	undertakes	a	poetic
我	.	p	.	7	序列	.	)	,	-	喜欢	歌德	前	他	,	他	承担	一个	诗意的

['hedʒɪrəˌhɪ'dʒaɪrə][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] :

Hegira	to	the	East	:
希吉拉	到	这	东方	:

ip 7 seq.), 233 像他之前的歌德一样，他进行了一次诗意的东方之旅：

- [læst] ['mɪtʃ] , - ['aʊz] [den] -

Entfliehen	lasst	mich	,	fliehn	aus	den	Gewirren
-	最后	密歇根	,	-	澳大利亚	丹	-

最后的飞行，飞行在 Gewirren 上

['diˈiˈes]['ɑːksədənt; 'ɑːksədent][zʊm] - [mɔrgɪnlənd] !

Des	Occidents	zum	heitern	Morgenland	!
德斯	西方	祖姆	-	摩根兰	!

Des Occidents zum heitern Morgenland!

[soʊ][hiː; hi]['vɪzɪts][ðə; ði]['neɪtɪv][taʊnz][ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [peɪz] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt]

So	he	visits	the	native	towns	of	Firdausī	and	Hāfiḍ	and	pays	his	respect
所以	他	访问	这	本国的	城镇	的	-	和	-	和	支付	他的	尊重

[tuː; tə][ðer; ðər]['meməri] ,

to	their	memory	,
到	他们的	记忆	,

于是他前往菲尔道西和哈菲德的故乡，缅怀先烈。

[ænd; ənd] [ðen] ['penətreɪts] ['ɔːlsoʊ]['ɪntuː]['ɪndiə] ,

and	then	penetrates	also	into	India	,
和	然后	渗透	还	进入	印度	,

然后也渗透到了印度，

[wer] [hiː; hi] ['hiːrz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['buːdɪst] [mʌŋk] [æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] -

where	he	hears	from	the	lips	of	a	Buddhist	monk	an	exposition	of	Nirvāṇa
在哪里	他	听到	从	这	嘴唇	的	一个	佛教徒	僧	一个	展览	的	-

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

他在那里从一位佛教僧侣口中听到了涅槃哲学的阐述，

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ([piː] . -) .

which	,	however	,	is	unacceptable	to	him	(	p	.	111	)	.
哪个	,	然而	,	是	不可接受	到	他	(	p	.	-	)	.

然而，他却无法接受这一点（第 111 页）。

[ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [siːnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][maɪnd] ,

The	Oriental	scenes	that	are	brought	before	our	mind	,
这	东方	场景	那	是	带来	前	我们的	头脑	,

浮现在我们脑海中的东方景象，

[bəuθ][ɪn] [ðɪs] ['poʊəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] " ['memnɔn] " (['vɑːl] .

both	in	this	poem	as	well	as	in	"	Memnon	"	(	vol	.
两个都	在	这	诗	作为	出色地	作为	在	"	门农	"	(	卷	.

在这首诗中以及在《门农》（卷）中都是如此。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

vii	.
七	.

七、

[piː] . [faɪv][siː'kjuː] .) , [ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] [pɔː'treid] [wɪð; wɪθ][poʊ'etɪk] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

p	.	5	seq	.	)	,	are	of	course	portrayed	with	poetic	feeling	as	well	as
p	.	5	序列	.	)	,	是	的	课程	描绘	和	诗意的	感觉	作为	出色地	作为

['skɑːlərli] ['ækjərəsi] .

scholarly	accuracy	.
学术性的	准确性	.

第 5 页及后续页），当然，这些描述既充满诗意，又具有学术上的准确性。

[ðə; ði] - [huː] [oʊnz] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'lɪksər] , — [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

The	ḫājī	who	owns	the	wonderful	elixir	,	—	which	,	by	the	way	,
这	-	WHO	拥有	这	精彩的	灵药	,	—	哪个	,	经过	这	方式	,

拥有神奇灵药的ḫājī——顺便一提，

[ɪz] [sed] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] ([piː] . -) ,

is	said	to	come	from	India	(	p	.	33	)	,
是	说	到	来	从	印度	(	p	.	-	)	,

据说来自印度（第33页），

— [ænd; ənd] [huː] [inˈtəːprits] [iːtʃ] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət][laɪvz; lɪvz] [θruː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

—	and	who	interprets	each	vision	that	the	poet	lives	through	from	the
—	和	WHO	解释	每个	想象	那	这	诗人	生活	通过	从	这

['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ['skeptɪk] ,

standpoint	of	the	pessimistic	sceptic	,
立场	的	这	悲观	怀疑论者	,

——以及谁以悲观怀疑论者的角度来解读诗人经历的每一个幻象？

[ʃoʊz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] - - .

shows	the	influence	of	‘Umar	Xayyām	.
演出	这	影响	的	-	-	.

体现了欧麦尔·赛亚姆的影响。

[ɪn][fækt][hiː; hi] [inˈdʌldʒz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [-]

In	fact	he	indulges	sometimes	in	unmistakable	reminiscences	of	[	77	]
在	事实	他	放纵	有时	在	毋庸置疑	回忆录	的	[	-	]

事实上，他有时会沉浸在对[77]的明显回忆中。

[ðə; ði] ['kwɑ:treɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [ə'strɑ:nəmər] - ['poʊət] , [æz; əz] [wen] [hi:; hi] [sez] :

the	quatrains	of	the	famous	astronomer	-	poet	,	as	when	he	says	:
这	四行诗	的	这	著名的	天文学家	-	诗人	,	作为	什么时候	他	说道	:

这位著名天文学家兼诗人的四行诗，例如他曾写道：

[waɪ] - , [daɪ] [æn; ən] ['dɝ:] - ,

Wie	Schattenbilder	,	die	an	der	Laterne	,
维	-	,	死	一个	德尔	-	,

Wie Schattenbilder，死在拉特纳，

[wen] ['si:] ['dɝ:] [ʃa:t] , - ,

Wenn	sie	der	Gaukler	schiebt	,	vorübergleiten	,
温	西	德尔	高克勒	施泰布特	,	-	,

Wenn sie der Gaukler schiebt, vorübergleiten,

[soʊ] [zi:t] [daɪ] - , - ['hɜ:rdə] ,

So	zieht	die	blöde	,	willenlose	Herde	,
所以	齐特	死	-	,	-	赫尔德	,

所以 zieht die blode, willenlose Herde,

[daɪ] ['mɛnʃˌhaɪt] ['mi:n] - [ɪtʃ] , ['u:bər] ['di:zə] ['ɜ:rdi] .

Die	Menschheit	mein	'	ich	,	über	diese	Erde	.
死	人	我的	-	ich	,	优步	这些	埃尔德	.

Die Menschheit mein' ich, über diese Erde。

([pi:] . - .)

(	p	.	55	.	)
(	p	.	-	.	)

（第55页）

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['kwɑ:treɪn] [ʌv; əv] - (- .

This	is	very	much	the	same	thought	as	in	the	following	quatrain	of	‘Umar	(	Whinf	.
这	是	非常	很多	这	相同的	想法	作为	在	这	下列的	四行诗	的	-	(	-	.

这与‘Umar的以下四行诗（Whinf.）中的想法非常相似。

- ; [bɑ:dl] . -) :

310	;	Bodl	.	108	)	:
-	;	博德尔	.	-	)	:

310；Bodl. 108）：

- - - - - - -

این	چرخ	فلک	که	ما	درو	حیرانیم
-	-	-	-	-	-	-

埃因·凯拉·阿克拉·凯拉尼姆

- - - - -

فانوس	خیال	ازو	مثالی	دانیم
-	-	-	-	-

阿尔及利亚

- - - - - -

خورشید	چراغ	دان	و	عالم	فانوس
-	-	-	-	-	-

贾巴尔

- - - - - -

ما	چون	صوریم	کاندر	و	گردانیم
-	-	-	-	-	-

马克·克瑞德和克瑞德·尼姆

[wɪtʃ] [stændz][fɜːrst][ɪn] - [oʊn] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['poʊət][ænd; ənd][ɪz] [ðʌs]

which	stands	first	in	Schack's	own	translation	of	the	Persian	poet	and	is	thus
哪个	站立	第一的	在	-	自己的	翻译	的	这	波斯语	诗人	和	是	因此

['rendərd] :

rendered	:
渲染	:

在沙克本人翻译的波斯诗人作品中，这句诗排在第一位，译文如下：

[fʊr] [iː aɪ'ɛn iː] [mægiːʃ] - [ɪst] ['diːzə] ['gɑːnzə] [welt] [zuː]['hɔːltən] ,

Für	eine	magische	Laterne	ist	diese	ganze	Welt	zu	halten	,
毛皮	一个	魔法	-	是	这些	甘泽	红肿	祖	哈尔滕	,

Für eine Magische Laterne ist diese ganze Welt zuhalten,

[ɪn] ['wɛltʃɤ] [wɜːr]['vɑːl] - ['lɛbən] ;

In	welcher	wir	voll	Schwindel	leben	;
在	韦尔彻	电线	沃尔	-	生活	;

In welcher wir voll Schwindel leben;

[daɪ] [sɑːn] - ['dærɪn]['ælz] ['læmp] ; [daɪ] ['bɪldər] ['æbə][ju ɛn 'di] [gə'ʃtɑːltən]

Die	Sonne	hängt	darin	als	Lampe	;	die	Bilder	aber	und	Gestalten
死	索恩	-	达林	也	灯	;	死	比尔德	正在	和	格式塔

Die Sonne hängt darin als Lampe；形态与形态图片

[sɪnd][wɜːr] , [daɪ] - - . -

Sind	wir	,	die	d'ran	vorüberschweben	.	234
信德省	电线	,	死	-	-	.	-

Sind wir, die d'ran vorüberschweben.234

[ɪn][hɪz; ɪz] - (['vɑːl] . [iː] .

In	his	Weihgesänge	(	vol	.	ii	.
在	他的	-	(	卷	.	二、	.

在他的《Weihgesänge》（第二卷）中

[piː] . -)

p	.	149	)
p	.	-	)

第149页）

['ʃæk] [sendz] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrient] ;

Schack	sends	a	greeting	to	the	Orient	;
沙克	发送	一个	问候	到	这	东方	;

沙克向东方致以问候；

[ɪn] [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɔŋz] [hiː; hi] [sɪŋz] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv]['ɪndiə] (['ɪbɪd] .

in	another	one	of	these	songs	he	sings	the	praises	of	India	(	ibid	.
在	其他	一	的	这些	歌曲	他	唱歌	这	赞扬	的	印度	(	同上	.

在其中另一首歌里，他歌颂了印度（同上）。

[piː] . -) , [ænd; ənd][ɪn] [stɪl] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [ə'pɑːstrəfaɪz] ['zɔːrəu,æstə] (['ɪbɪd] .

p	.	232	)	,	and	in	still	another	he	apostrophizes	Zoroaster	(	ibid	.
p	.	-	)	,	和	在	仍然	其他	他	撇号	琐罗亚斯德	(	同上	.

第 232 页），在另一处，他向琐罗亚斯德致意（同上）。

[piː] . -) .

p	.	133	)	.
p	.	-	)	.

第 133 页）。

[ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] ([iː] .) [berz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - .

A	division	of	this	volume	(	ii	.	)	bears	the	title	Lotosblätter	.
一个	分配	的	这	体积	(	二、	.	)	熊	这	标题	-	.

本卷的其中一部分（ii.）标题为 Lotosblätter。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlɚz] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ɪts]['sænskrɪt] ['mænjʊskrɪpts] [meɪks] [hɪm; ɪm] [driːm]

The	sight	of	the	scholar's	chamber	with	its	Sanskrit	manuscripts	makes	him	dream
这	视线	的	这	学者的	房间	和	它是	梵文	手稿	制作	他	梦

[ʌv; əv] ['ɪndiːəz] ['gɔːrdʒəs] ['siːnəri] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪəz] [ə; eɪ]['poʊəm] " [dæs; dɑːs] ['ɪndɪʃə] " (

of	India's	gorgeous	scenery	and	inspires	a	poem	"	Das	indische	Gemach	"	(
的	印度的	华丽的	风景	和	鼓舞人心	一个	诗	"	达斯	印度	杰马赫	"	(

['vɑːl] .

vol	.
卷	.

看到学者的房间和其中的梵文手稿，他梦见了印度的壮丽景色，并由此创作了诗歌《印度的风景》（第1卷）。

[eks] . [piː] . -) .

x	.	p	.	26	)	.
x	.	p	.	-	)	.

经验值 26）。

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['ledʒəndz][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['ɔːfərd] , [ðoʊ] [nɑːt] ['friːkwəntli] .

Oriental	stories	and	legends	are	also	offered	,	though	not	frequently	.
东方	故事	和	传说	是	还	提供	,	尽管	不是	频繁地	.

虽然不常有，但也会讲述东方故事和传说。

" ['mæmuːd, mɑː'muːd]['dɝː] - " (['vɑːl] .

"	Mahmud	der	Gasnevide	"	(	vol	.
"	马哈茂德	德尔	-	"	(	卷	.

《马哈茂德·德·加斯内维德》（卷）

[aɪ] . [piː] . -) [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sʌltənz] [stɜːrn] ['dʒʌstɪs] . - " [ænəhɪd] " (['vɑːl]

i	.	p	.	299	)	relates	the	story	of	the	great	sultan's	stern	justice	.	235	"	Anahid	"	(	vol
我	.	p	.	-	)	相关	这	故事	的	这	伟大的	苏丹的	船尾	正义	.	-	"	阿纳希德	"	(	卷

.

:
.

ip 299）讲述了伟大的苏丹严厉的司法故事。235《阿纳希德》（卷）

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

vii	.
七	.

七、

[piː] . -) ['gɪvz] [ðə; ði] ['feɪməs] ['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] - [ænd; ənd] - ,

p	.	209	)	gives	the	famous	legend	of	the	angels	Hārūt	and	Mārūt	,
p	.	-	)	给予	这	著名的	传奇	的	这	天使	-	和	-	,

第 209 页）讲述了天使哈鲁特和玛鲁特的著名传说，

[huː] [wɜːr; wər] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [zʊrə] ,

who	were	punished	for	their	temptation	of	the	beautiful	Zuhra	,
WHO	是	受到惩罚	为了	他们的	诱惑	的	这	美丽的	祖赫拉	,

他们因诱惑美丽的祖赫拉而受到惩罚，

[ðə; ði]['ærəbɪk] ['viːnəs] . - ['ʃæk] [hæz; həz] ['sʌbstɪtjutɪd] [ðə; ði][oʊld] [-]

the	Arabic	Venus	.	236	Schack	has	substituted	the	old	[	78	]
这	阿拉伯	金星	.	-	沙克	有	替代	这	老的	[	-	]

阿拉伯金星.236 Schack 取代了旧的[78]

['pɜːrʒn] [neɪm] [ʌv; əv] - ([mɑːd] .

Persian	name	of	Anāhita	(	mod	.
波斯语	姓名	的	-	(	模组	.

Anāhita 的波斯语名字（现代）

['pɜ:s] . -) [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ærəbɪk] [neɪm] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['ʌðərwaɪz] ['ɔ:lsoʊ] ['ɔ:ltərd] [ðə; ði]

Pers	.	nāhīd	)	for	the	Arabic	name	,	and	has	otherwise	also	altered	the
人	.	-	)	为了	这	阿拉伯	姓名	,	和	有	否则	还	已修改	这

['ledʒənd] [kən'sɪdərəbli] .

legend	considerably	.
传奇	相当	.

波斯语 nāhīd) 是阿拉伯语名称，并且还对传说进行了相当大的修改。

['ʃæk] ['nevər] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəmz][ɪn][ˌɔ:ri'ent(ə)l][fɔ:rm] .

Schack	never	attempted	to	write	original	poems	in	Oriental	form	.
沙克	绝不	尝试过	到	写	原来的	诗歌	在	东方	形式	.

沙克从未尝试创作东方风格的原创诗歌。

[ðə; ði] - ['mu:vmənt] [dɪd][nɑ:t] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz][ɪn'θu:ziæzəm] ,

The	Hafizian	movement	did	not	excite	his	enthusiasm	,
这	-	移动	做过	不是	激发	他的	热情	,

哈菲兹音乐运动并没有激起他的热情。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] - ['sɪŋər] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ju:z]

and	for	the	trifling	of	the	average	Hafizian	singer	he	had	no	use
和	为了	这	琐事	的	这	平均的	-	歌手	他	有	不	使用

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

而对于普通的哈菲兹歌手来说，他毫无用处。

[ɪn][ə; eɪ]['poʊəm][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'veiz] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌltən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn]

In	a	poem	by	which	he	conveys	his	thanks	to	the	sultan	for	a	distinction
在	一个	诗	经过	哪个	他	传递	他的	谢谢	到	这	苏丹	为了	一个	区别

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [kən'fə:d] [ɑ:n][hɪm; ɪm][hi:; hi] [sez] :

which	the	latter	had	conferred	on	him	he	says	:
哪个	这	后者	有	授予	在	他	他	说道	:

他在一首诗中表达了对苏丹授予他的荣誉的感谢，诗中写道：

- [ɪtʃ] , [soʊ][waɪ]['fɜ:r'du:si] , - ,

Wär	ich	,	so	wie	Firdusi	,	paradiesisch	,
-	ich	,	所以	维	菲尔杜西	,	-	,

Wär ich，所以 Wie Firdusi，天堂，

[ɪtʃ] - [də'rektər][daɪ] - ['dɜ:] -

Ich	bohrte	dir	die	Perlen	der	Kaside
我	-	目录	死	-	德尔	-

Ich bohrte dir die Perlen der Kaside

[ˌju ɛn 'di] - [də'rektər][dæs; dɑ:s] [hɔlzbænd] ['dɜ:] - ;

Und	schlänge	dir	das	Halsband	der	Ghasele	;
和	-	目录	das	哈尔斯班德	德尔	-	;

Und schlänge dir das Halsband der Ghasele；

[ɑ:'laɪn][wɜ:r] ['dɔɪtʃən] ['sɪŋən] [kaʊm] - ,

Allein	wir	Deutschen	singen	kaum	hafisisch	,
艾琳	电线	德语	辛根	考姆	-	,

Allein wir Deutschen singen kaum hafisisch,

[ˌju ɛn 'di] [wen] [wɜ:r] - [sɪnd][ɪm] - ,

Und	wenn	wir	orientalisch	sind	im	Liede	,
和	温	电线	-	信德	我是	-	,

Und wenn wir orientalisch sind im Liede，

- [wɜ:r][daɪ] - ['ælz][kæməli:] .

Durchtraben	wir	die	Wüsten	als	Kamele	.
-	电线	死	-	也	卡梅勒	.

Durchtraben wir die Wüsten als Kamele。

(['vɑːl] . [eks] . [piː] . - .)
(Vol . x . p . 106 .)
(沃尔 . x . p . - .)

（第 xp 106 卷）

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] - ['məːzə] - ['sɔŋz] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] :
Even for Bodenstedt's Mirza Schaffy songs he has no great admiration :
甚至 为了 - 米尔扎 - 歌曲 他 有 不 伟大的 钦佩 :

即使是博登施泰特演唱的米尔扎·沙菲的歌曲，他也谈不上十分欣赏：

[gɑːr] ['viːl] - [nɪçt] , ['mɪtʃ] - !
Gar viel bedeutet's nicht , mich dünkt !
加尔 维尔 - 尼赫特 , 密歇根 - !

Gar viel bedeutet's nicht, mich dünkt!

[dem] ['nʊr] , [wʌz; wəz] - - ['ʃɑːn] ['bɛsɚ] [mætʃt]
Dem nur , was Rückert längst schon besser machte
民主 努尔 , 曾是 - - schon 贝瑟 马赫特

Dem nur，是 Rückert längst schon besser machte

[ˌju ɛn 'di]['plætən] , [bist] [diː'ju] - - .
Und Platen , bist du keuchend nachgehinkt .
和 滚筒 , 比斯特 杜 - - .

和压盘，bist du keuchend nachgehinkt。

(['vɑːl] . [eks] .
(Vol . x .
(沃尔 . x .

（第 10 卷）

[piː] . - .)
p . 47 .)
p . - .)

第47页。）

['futnəuts] : -
FOOTNOTES : 230
脚注 : -

脚注：230

['stɪmən] [viːˌoʊˈɛm]['gændʒiːz] .
Stimmen vom Ganges .
刺激 呕吐 恒河 .

恒河之声。

[iː aɪ'ɛn iː] ['sæmlʊŋ] [ɪndɪʃɚ] ['sægən] , [ˌtuː'tuː]['aʊfˌlɑːgə] , ['stʊtgɑːrt; 'stʌtgɑːrt] , - .
Eine Sammlung Indischer Sagen , 2 Auflage , Stuttgart , 1877 .
一个 收藏 印度人 萨根 , 2 授权 , 斯图加特 , - .

Eine Sammlung Indischer Sagen，2 Auflage，斯图加特，1877 年。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ə'pɪrd] [ɪn] - .
The first edition appeared in 1857 .
这 第一的 版 出现 在 - .

第一版于1857年出版。

[ðer; ðər][ðə; ði] [ɪ'levə)nθ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] - - ([frʌm; frəm] -) .
There the eleventh story was Yadu's Meerfahrt (from Harivaṃśa) .
那里 这 第十一 故事 曾是 - - (从 -) .

那里第十一个故事是雅度的《米尔法特》（出自《哈里瓦姆沙》）。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	second	edition	this	was	omitted	and	an	imitation	of	the
在	这	第二	版	这	曾是	省略	和	一个	模仿	的	这

- ['sʌbstɪtjutɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'pendɪks] .

Nalōdaya	substituted	as	an	appendix	.
-	替代	作为	一个	附录	.

在第二版中，这一部分被省略，取而代之的是《纳洛达亚》的仿作作为附录。

[ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['poʊəm][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [hɪm'self] [ɪn] - , [piː] . - ,

The	sources	for	each	poem	are	given	by	the	author	himself	in	Nachwort	,	p	.	215	,
这	来源	为了	每个	诗	是	给定	经过	这	作者	他自己	在	-	,	p	.	-	,

[noʊt] . -

note	.	231
笔记	.	-

每首诗的出处均由作者本人在《Nachwort》第215页注释231中给出。

[ɑːp] . [sɪt] .

Op	.	cit	.
操作	.	引用	.

同上。

[piː] . - . -

p	.	216	.	232
p	.	-	.	-

第216.232页

[siː] ['lænmən] , [ðə; ði][mɪlk] - ['drɪŋkɪŋ] - [ʌv; əv]['sænskrɪt]['poʊətri] , [dʒaʊz] .

See	Lanman	,	The	Milk	-	drinking	Haṅsas	of	Sanskrit	Poetry	,	JAOS	.
看	兰曼	,	这	牛奶	-	喝	-	的	梵文	诗	,	JAOS	.

参见 Lanman，《梵语诗歌中的饮奶汉萨》，JAOS。

['vɑːl] . - .

vol	.	19	.
卷	.	-	.

第19卷。

[ˌtuː'tuː] , [piː'piː] . - - - .

2	,	pp	.	151	-	158	.
2	,	pp	.	-	-	-	.

2，第151-158页。

[guːs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - [ðæn; ðən][swɑːn] . -

Goose	would	be	a	better	translation	of	the	word	haṃsa	than	swan	.	233
鹅	会	是	一个	更好的	翻译	的	这	单词	-	比	天鹅	.	-

用“鹅”来翻译haṃsa这个词比翻译“天鹅”更合适。233

[wiː; wi] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] ['menʃ(ə)nd] [ɑːn][piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] . -

We	cite	from	the	edition	mentioned	on	p	.	vii	.	234
我们	引用	从	这	版	提及	在	p	.	七	.	-

我们引用了第 vii.234 页提到的版本。

- ['di'i'es]['oʊmɑːr] - , [stʌtg] . - .

Strophen	des	Omar	Chijam	,	Stuttg	.	1878	.
-	德斯	奥马尔	-	,	斯图特	.	-	.

Strophen des Omar Chijam，斯图格。 1878.

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪt'self] [deɪts] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]

The	translation	itself	dates	from	an	earlier	period	than	the	year	of
这	翻译	本身	日期	从	一个	早些时候	时期	比	这	年	的

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

publication	.
发布	.

译文本身的成书时间早于出版年份。

[ðə; ði] ['ɔːθər] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

The	author	,	speaking	of	the	delay	in	bringing	it	before	the	public	,
这	作者	,	请讲	的	这	延迟	在	带来	它	前	这	民众	,

作者在谈到该书迟迟未能公之于众的原因时说：

[steɪts] [ðæt] ['hɔrəsəz] - - [ɪn] ['ænəm] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'plaɪd] [ɪn] ['θriːfoʊld]

states	that	Horace's	nonumque	prematur	in	annum	could	be	applied	in	threefold
各州	那	贺拉斯的	-	-	在	年	可以	是	应用	在	三重

['meʒər] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrk] ([piː] . -) .

measure	to	this	work	(	p	.	118	)	.
措施	到	这	工作	(	p	.	-	)	.

指出贺拉斯的《nonumque prematur in annum》可以三重地应用于这部作品（第 118 页）。

[hens] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'baʊt] - , [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] . -

Hence	the	translation	was	made	about	1850	,	or	a	little	later	.	235
因此	这	翻译	曾是	制成	关于	-	,	或者	一个	小的	之后	.	-

因此，该译本大约完成于1850年或稍晚一些时候。[235]

['hɜːrdər] , [briːf] [zɜːr] - ['dɝː] - , [eks] , [ed] .

Herder	,	Briefe	zur	Beförderung	der	Humanität	,	x	,	ed	.
牧人	,	简报	祖尔	-	德尔	-	,	x	,	编辑	.

Herder，Briefe zur Beförderung der Humanität，x，编辑。

- , ['vɑːl] . - ,

Suphan	,	vol	.	18	,
-	,	卷	.	-	,

Suphan，第18卷

[piː] . - ;

p	.	259	;
p	.	-	;

第 259 页；

- , [ɑːp] .

Deguignes	,	op	.
-	,	操作	.

德吉涅，作品。

[sɪt] . ['vɑːl] .

cit	.	vol	.
引用	.	卷	.

引文卷。

[iː] .

ii	.
二、	.

二、

[piː] . - ; ['frænsɪs] ['glædwɪn] , [ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['muːnʃiː] , [kæl'kʌtə] , - , ['pɝːs] . [ænd; ənd] [ɛŋgl] .

p	.	172	;	Francis	Gladwin	,	The	Persian	Moonshee	,	Calcutta	,	1801	,	Pers	.	and	Engl	.
p	.	-	;	弗朗西斯	格拉德温	,	这	波斯语	月光	,	加尔各答	,	-	,	人	.	和	英文	.

[ˌpiː 'tiː] .

pt	.
pt	.

第 172 页；弗朗西斯·格拉德温，《波斯月妖》，加尔各答，1801 年，波斯语和英语。

[iː] .

ii	.
二、	.

二、

[piː] . [θriː] . -

p	.	3	.	236
p	.	3	.	-

第3.236页

[siː] ['hæmər] , - , ['vɑːl] .

See	Hammer	,	Fundgruben	,	vol	.
看	锤	,	-	,	卷	.

参见 Hammer，Fundgruben，卷。

[aɪ] . [piː'piː] . ['sɛvən] , [eɪt] . [-]

i	.	pp	.	7	,	8	.	[	79	]
我	.	pp	.	7	,	8	.	[	-	]

i. 第 7、8 页。[79]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[kən'kluːʒ(ə)n] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

Now	that	we	have	come	to	the	end	of	our	investigation	,
现在	那	我们	有	来	到	这	结尾	的	我们的	调查	,

现在我们的调查已经结束，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] ['briːfli] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌməraɪz] [ðə; ði]

it	may	be	well	to	survey	briefly	the	whole	field	and	to	summarize	the
它	可能	是	出色地	到	民意调查	简要地	这	所有的	场地	和	到	总结	这

[rɪ'zʌlts] [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] .

results	we	have	reached	.
结果	我们	有	达到	.

或许应该简要地概述一下整个领域，并总结我们取得的成果。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [tuː; tə] [ˌmiːdi'iːvəl] ['jʊrəp] ['ɪndiə] [ænd; ənd] ['pəːʃə] [wɜːr; wər][lændz][ʌv; əv]

We	have	seen	that	to	mediæval	Europe	India	and	Persia	were	lands	of
我们	有	已见	那	到	中世纪	欧洲	印度	和	波斯	是	土地	的

['mædʒɪk][ænd; ənd] [ɪn'tʃæntmənt] ;

magic	and	enchantment	;
魔法	和	魅力	;

我们已经看到，对于中世纪的欧洲人来说，印度和波斯是充满魔法和魅力的土地；

[ðer; ðər]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['lɪtərəˌtʃərz] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] .

their	languages	and	literatures	were	utterly	unknown	.
他们的	语言	和	文学	是	完全地	未知	.

他们的语言和文学作品完全不为人知。

[wət'evər] ['ɪnfluəns] [ðiːz] ['lɪtərəˌtʃərz] [ig'zəːtid][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [wʌz; wəz][ˌɪndə'rekt][ænd; ənd]

Whatever	influence	these	literatures	exerted	on	that	of	Europe	was	indirect	and
任何	影响	这些	文学	施加	在	那	的	欧洲	曾是	间接	和

[nɑːt] ['rekəgnaɪzd] .

not	recognized	.
不是	认可	.

这些文学作品对欧洲文学的影响是间接的，而且没有得到认可。

[nɔːr] [dɪd][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [dis'kʌvəriz] [ɪ'fekt] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [tʃeɪndʒ] .

Nor	did	the	Portuguese	discoveries	effect	an	immediate	change	.
也不	做过	这	葡萄牙语	发现	影响	一个	即时	改变	.

葡萄牙人的发现也没有立即带来改变。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ] [sloʊ] [dɪˈgriːz] [ðæt] [ðə; ði] [west] [əbˈteɪnd] [ˈeni] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈiːstərn]

It	was	only	by	slow	degrees	that	the	West	obtained	any	knowledge	of	Eastern
它	曾是	仅有的	经过	慢的	学位	那	这	西方	获得	任何	知识	的	东

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

西方对东方思想的了解是一个缓慢而渐进的过程。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv] - ,

The	Gulistān	and	Būstān	of	Sa‘dī	,
这	-	和	-	的	-	,

萨迪的古丽斯坦和布斯坦，

[sʌm; səm][ˈmæksəmz][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈskætərd] [ˈfrægmənts] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt]

some	maxims	of	Bhartṛhari	and	a	few	scattered	fragments	were	all	that
一些	格言	的	-	和	一个	很少	疏散	片段	是	全部	那

[wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] [ˈjʊrəp] [ʌv; əv][ˈindik][ɔːr] [ˈpɜːrʒn] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

was	known	in	Europe	of	Indic	or	Persian	literature	before	the	end	of
曾是	已知	在	欧洲	的	印度	或者	波斯语	文学	前	这	结尾	的

[ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .

the	eighteenth	century	.
这	第十八	世纪	.

在十八世纪末之前，欧洲人对印度或波斯文学的了解仅限于巴特里哈里的一些格言和一些零散的片段。

[ðen] [ðə; ði] [ˈepək] - [ˈmeɪkɪŋ] [disˈkʌvəriz] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈwɪljəm] [dʒəʊnz] [əˈraʊzd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Then	the	epoch	-	making	discoveries	of	Sir	William	Jones	aroused	the	attention	of
然后	这	时代	-	制作	发现	的	先生	威廉	琼斯	被唤醒	这	注意力	的

[ðə; ði] [ˈwestərn] [wɜːrld][ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈsaɪəns] .

the	Western	world	and	laid	the	foundations	of	a	new	science	.
这	西	世界	和	铺设	这	基础	的	一个	新的	科学	.

随后，威廉·琼斯爵士的划时代发现引起了西方世界的关注，并奠定了新科学的基础。

[nuː] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv][wɜːrld] - [waɪd] [sɪgˈnɪfɪkəns] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌjʊrəˈpiːən] [maɪnd] .

New	ideas	of	world	-	wide	significance	presented	themselves	to	the	European	mind	.
新的	想法	的	世界	-	宽的	意义	呈现	他们自己	到	这	欧洲的	头脑	.

具有世界意义的新思想出现在欧洲人的脑海中。

[ˈnoʊwer] [wɜːr; wər] [ðiːz] [aɪˈdiːəz] [ˈwelkəmd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪnˈθuːziæzəm][ðæn; ðən][ɪn][ˈdʒɜːrməni] , [ðə; ði]

Nowhere	were	these	ideas	welcomed	with	more	enthusiasm	than	in	Germany	,	the
无处	是	这些	想法	欢迎	和	更多的	热情	比	在	德国	,	这

[hoʊm] [ʌv; əv] [ˌfɪləˈlɑːdʒɪkl] [ˈskɑːlərʃɪp] .

home	of	philological	scholarship	.
家	的	语文学	奖学金	.

这些思想在语言学研究的发源地德国受到了最热烈的欢迎。

[ˈhɜːrdər] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [weɪ] ,

Herder	pointed	the	way	,
牧人	尖	这	方式	,

赫尔德指明了方向，

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz][ænd; ənd] [ˌɪmiˈteɪʃənz] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ðə; ði]

and	by	means	of	translations	and	imitations	tried	to	introduce	the
和	经过	方法	的	翻译	和	仿制品	尝试	到	介绍	这

[ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ˌɔːriˈent(ə)l] [θɔːt] [ˈɪntuː]['dʒɜːrmən][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .

treasures	of	Oriental	thought	into	German	literature	.
宝藏	的	东方	想法	进入	德语	文学	.

他们通过翻译和模仿，试图将东方思想的瑰宝引入德国文学。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [səkˈses] [wʌz; wəz] [duː] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

That	he	did	not	meet	with	unqualified	success	was	due	,	as	we	have	seen	,
那	他	做过	不是	见面	和	不合格的	成功	曾是	到期的	,	作为	我们	有	已见	,

正如我们所看到的，他未能取得完全成功的原因在于：

[tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌn] - ['saɪdɪd][daɪ'dæktɪk] ['tendənsi] .

to	his	one	-	sided	didactic	tendency	.
到	他的	一	-	侧面	教学	趋势	.

他倾向于片面说教。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [bi'lɔŋz] [ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] .

To	him	,	however	,	belongs	the	credit	of	the	first	impulse	.
到	他	,	然而	,	属于	这	信用	的	这	第一的	冲动	.

然而，最初的灵感应归功于他。

[ðen] ['friːdrɪk] ['ʃleɪgəl] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['sænskrɪt][ɪn]['dʒɜːrməni] ,

Then	Friedrich	Schlegel	founded	the	study	of	Sanskrit	in	Germany	,
然后	弗里德里希	施莱格尔	创立	这	学习	的	梵文	在	德国	,

随后，弗里德里希·施莱格尔在德国创立了梵语研究。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hæmər] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [æt; ət][wɜːrk] ['spredɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ]

while	at	the	same	time	Hammer	was	busily	at	work	spreading	a	knowledge
尽管	在	这	相同的	时间	锤	曾是	忙碌地	在	工作	传播	一个	知识

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['poʊəts][ɪn] ['jʊrəp] .

of	the	Persian	poets	in	Europe	.
的	这	波斯语	诗人	在	欧洲	.

与此同时，哈默正忙于在欧洲传播波斯诗人的知识。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɝz] [wɜːrk][wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn]

The	effect	of	the	latter's	work	was	instantaneous	,	for	,	as	has	been
这	影响	的	这	后者的	工作	曾是	瞬间	,	为了	,	作为	有	到过

['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

pointed	out	,
尖	出去	,

后者的工作效果立竿见影，因为正如前面指出的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ðæt] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɜːtəz] [dɪ'væn]

it	was	his	translation	of	Hāfiḍ	that	inspired	the	composition	of	Goethe's	Divan
它	曾是	他的	翻译	的	-	那	灵感	这	作品	的	歌德的	迪万

[ænd; ənd] [ðʌs] ['stɑːrtɪd][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['muːvmənt] [ɪn]['dʒɜːrməni] .

and	thus	started	the	Oriental	movement	in	Germany	.
和	因此	开始	这	东方	移动	在	德国	.

正是他翻译的《哈菲兹》激发了歌德创作《诗集》，从而开启了德国的东方主义运动。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ʃer] [wɪtʃ] - , ['plætən] , [-]

We	have	examined	the	share	which	Rückert	,	Platen	,	[	80	]
我们	有	检查	这	分享	哪个	-	,	滚筒	,	[	-	]

我们已经研究了 Rückert、Platen 等人[80] 的份额

[boʊdənstɪt] [ænd; ənd] ['ʃæk] [hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['muːvmənt] [ænd; ənd][hæv; həv] [tʌtʃt] ['briːfli] [ɑːn]

Bodenstedt	and	Schack	had	in	this	movement	and	have	touched	briefly	on
博登施泰特	和	沙克	有	在	这	移动	和	有	感动	简要地	在

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] [laɪts] .

the	work	of	some	of	the	minor	lights	.
这	工作	的	一些	的	这	次要的	灯	.

博登施泰特和沙克参与了这一运动，并简要地谈到了一些不太知名的作曲家的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['tendənsi] [faʊnd] [ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

It	will	be	noticed	that	the	Persian	tendency	found	a	far	greater	number	of
它	将要	是	注意到	那	这	波斯语	趋势	成立	一个	远的	更大的	数字	的

['fɔːləuəz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['indik] .

followers	than	the	Indic	.
追随者	比	这	印度	.

值得注意的是，波斯倾向的追随者比印度倾向的追随者多得多。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] .

And	this	is	but	natural	.
和	这	是	但	自然的	.

这很正常。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv] [waɪn] , ['wʊmən] [ænd; ənd]['roʊziz][ɪn][ðə; ði] ['mænər]

It	was	far	more	easy	to	sing	of	wine	,	woman	and	roses	in	the	manner
它	曾是	远的	更多的	简单的	到	唱歌	的	葡萄酒	,	女士	和	玫瑰	在	这	方式

[ʌv; əv] - ,

of	Hāfiḍ	,
的	-	,

用哈菲德的方式歌颂美酒、女人和玫瑰要容易得多。

[sʌtʃ] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəts] [kən'siːvd] [ðɪs] ['mænər] [tuː; tə][biː; bi] ,

such	as	most	of	these	poets	conceived	this	manner	to	be	,
这样的	作为	最多	的	这些	诗人	构思	这	方式	到	是	,

正如大多数诗人所设想的那样，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] [ænd; ənd] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ɪn'vɑːlvd] ['poʊətri]

than	to	assimilate	and	reproduce	the	philosophic	and	often	involved	poetry
比	到	吸收	和	复制	这	哲学	和	经常	涉及	诗

[ʌv; əv] ['ɪndiə] .

of	India	.
的	印度	.

与其吸收和再现印度的哲学性且往往复杂的诗歌，不如.....

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [fɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [raɪm] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] ['poʊətri][ænd; ənd]

Add	to	this	the	charming	form	and	the	rich	rhyme	of	Persian	poetry	and
添加	到	这	这	迷人	形式	和	这	富有的	韵	的	波斯语	诗	和

[wiː; wi][kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] ['feɪvər] .

we	can	readily	understand	why	it	won	favor	.
我们	能	容易	理解	为什么	它	韩元	偏爱	.

再加上波斯诗歌优美的形式和丰富的韵律，我们很容易理解它为何会受到人们的喜爱。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlsoʊ] [ˌʌndər'stænd] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [waɪ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld]

But	we	can	also	understand	readily	enough	why	most	of	the	so	-	called
但	我们	能	还	理解	容易	足够的	为什么	最多	的	这	所以	-	称为

- ['sɪŋɪŋ] [ɪz][ʌv; əv] ['veri] [ɪn'fɪriər] ['kwɑːləti] .

Hafizian	singing	is	of	very	inferior	quality	.
-	歌唱	是	的	非常	下	质量	.

但我们也很容易理解为什么大多数所谓的哈菲兹歌曲质量都很差。

[ðoʊz] [men] [huː] [dɪd][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [west] - ['iːstərn] ['muːvmənt] [ɪn]

Those	men	who	did	the	most	serious	work	for	the	West	-	Eastern	movement	in
那些	男人	WHO	做过	这	最多	严肃的	工作	为了	这	西方	-	东	移动	在

['dʒɜːrməni] ,

Germany	,
德国	,

那些为德国西东运动做出最重要贡献的人，

[men] [laɪk] - [ænd; ənd] ['ʃæk] , [wɜːr; wər][nɑːt][wʌn] - ['saɪdɪd][ɪn][ðer; ðər] ['stʌdiz] .

men	like	Rückert	and	Schack	,	were	not	one	-	sided	in	their	studies	.
男人	喜欢	-	和	沙克	,	是	不是	一	-	侧面	在	他们的	研究	.

像吕克特和沙克这样的学者，他们的研究并非片面的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ɜːrnɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntriːmɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [best]

It	was	their	earnest	intention	to	offer	to	their	countrymen	what	was	best
它	曾是	他们的	认真	意图	到	提供	到	他们的	同胞们	什么	曾是	最好的

[ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəˌtʃərz] [ʌv; əv][bəuθ] ['ɪndiə] [ænd; ənd] ['pəːʃə] ,

in	the	literatures	of	both	India	and	Persia	,
在	这	文学	的	两个都	印度	和	波斯	,

他们真诚地希望将印度和波斯文学中最优秀的作品献给他们的同胞。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kærid] [aʊt] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['noʊbli][noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ðɪs]

and	that	they	have	carried	out	this	intention	nobly	no	one	who	has	followed	this
和	那	他们	有	携带	出去	这	意图	高贵地	不	一	WHO	有	随后	这

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][dɪ'naɪ] .

investigation	will	be	disposed	to	deny	.
调查	将要	是	处置	到	否定	.

任何关注过这项调查的人都不会否认，他们已经高尚地实现了这一意图。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðɪs]

It	only	remains	to	say	a	few	words	on	the	question	of	the	value	of	this
它	仅有的	遗迹	到	说	一个	很少	字	在	这	问题	的	这	价值	的	这

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['muːvmənt] [tuː; tə]['dʒɜːrmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Oriental	movement	to	German	literature	.
东方	移动	到	德语	文学	.

最后只需简单谈谈东方文学运动对德国文学的价值即可。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [tuː] [haɪ] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɑːn][ðə; ði]['poʊətri] [ðæt] [ə'roʊz]

We	are	not	inclined	to	put	too	high	an	estimate	on	the	poetry	that	arose
我们	是	不是	倾斜	到	放	也	高的	一个	估计	在	这	诗	那	出现

['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] .

under	its	influence	.
在下面	它是	影响	.

我们不愿过分高估受其影响而产生的诗歌。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [prə'duːst] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['riːəli] [greɪt]

In	fact	,	we	do	not	think	that	it	has	produced	what	may	be	called	really	great
在	事实	,	我们	做	不是	思考	那	它	有	生产	什么	可能	是	称为	真的	伟大的

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

事实上，我们认为它并没有产生真正意义上的伟大诗歌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [kən'sɪdərd] [ɪn] [ðɪs]

It	is	significant	that	the	fame	of	most	of	the	poets	considered	in	this
它	是	重要的	那	这	名声	的	最多	的	这	诗人	经过考虑的	在	这

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [rest] [ɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ]

investigation	does	not	rest	on	that	part	of	their	work	which	was	inspired	by
调查	做	不是	休息	在	那	部分	的	他们的	工作	哪个	曾是	灵感	经过

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['ɪnfluəns] .

Oriental	influence	.
东方	影响	.

值得注意的是，本次调查中大多数诗人的名声并非建立在其作品中受东方影响的那部分之上。

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [wʊd] [pleɪs] ['gɜːtəz] [dɪ'væn][saɪd][baɪ][saɪd]

We	cannot	possibly	agree	with	the	view	that	would	place	Goethe's	Divan	side	by	side
我们	不能	可能	同意	和	这	看法	那	会	地方	歌德的	迪万	边	经过	边

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæstɚz] [best] [prə'dʌkʃənz] .

with	the	master's	best	productions	.
和	这	硕士学位	最好的	作品	.

我们绝对不能同意将歌德的《诗集》与这位大师的最佳作品相提并论的观点。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] [θruː] [ðæt] .

We	do	not	believe	that	he	ever	would	have	become	famous	through	that	.
我们	做	不是	相信	那	他	曾经	会	有	变得	著名的	通过	那	.

我们认为他不可能因此而出名。

['plætənz] - [hæv; həv] ['niːðər] [ðə; ði]['merɪt][nɔːr][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːnəts] [ɔːr]

Platen's	Ghaselen	have	neither	the	merit	nor	the	reputation	of	his	sonnets	or
压板的	-	有	两者都不	这	优点	也不	这	名声	的	他的	十四行诗	或者

[hɪz; ɪz]['bælədz] .

his	ballads	.
他的	民谣	.

普拉滕的《加塞伦》既没有他的十四行诗或民谣那样的优点，也没有他的民谣那样的声誉。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - ['roʊzən][ʌv; əv] - , [ðə; ði]['faɪnɪst]['poʊəmz] ,

Even	among	the	Ghaselen	and	Östliche	Rosen	of	Rückert	,	the	finest	poems	,
甚至	之中	这	-	和	-	罗森	的	-	,	这	最好的	诗歌	,

即使在吕克特的 Ghaselen 和 Östliche Rosen 最好的诗歌中，

[sʌtʃ] [æz; əz] " [saɪ][mɪr] - " [ænd; ənd] " [diːˈju] [bist] [daɪ] ['rʌ] ,

such	as	"	Sei	mir	gegrüsst	"	and	"	Du	bist	die	Ruh	,
这样的	作为	"	塞	米尔	-	"	和	"	杜	比斯特	死	鲁	,

例如“Sei mir gegrüsst”和“Du bist die Ruh”，

" [bəuθ] [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['ʃuːbəːt] , [ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [liːst]

"	both	immortalized	by	the	genius	of	Schubert	,	are	precisely	those	that	are	least
"	两个都	永垂不朽	经过	这	天才	的	舒伯特	,	是	恰恰	那些	那	是	至少

[ˌɔːri'ent(ə)l] ,

Oriental	,
东方	,

“这两部因舒伯特的天才之作而永垂不朽的作品，恰恰是最不具东方特色的作品。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] - [ɪk'siːdz] [ɪn] [feɪm] ['eni] [wʌn]

and	we	think	it	is	safe	to	say	that	the	Liebesfrühling	exceeds	in	fame	any	one
和	我们	思考	它	是	安全的	到	说	那	这	-	超过	在	名声	任何	一

[ʌv; əv] - [ˌɔːri'ent(ə)l] [kə'lekʃənz] ,

of	Rückert's	Oriental	collections	,
的	-	东方	收藏	,

我们可以肯定地说，《爱的春天》的名气超过了吕克特的任何一个东方系列藏品。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['waɪʃaɪt] ['di'i'es] - .

including	the	Weisheit	des	Brahmanen	.
包括	这	魏斯海特	德斯	-	.

包括《Weisheit des Brahmanen》。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ɪz] [boʊdənstɪt] .

The	exception	to	the	rule	is	Bodenstedt	.
这	例外	到	这	规则	是	博登施泰特	.

博登施泰特是个例外。

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [rests] ['ɔːlmoʊst] ['soʊlli] [ɑːn][ðə; ði]['məːzə] - ['sɔŋz] ;

His	reputation	rests	almost	solely	on	the	Mirza	Schaffy	songs	;
他的	名声	休息	几乎	仅	在	这	米尔扎	-	歌曲	;

他的声誉几乎完全建立在米尔扎·沙菲的歌曲之上；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['skersli] [biː; bi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [greɪt] ['poʊətri] . [-]

but	it	will	scarcely	be	pretended	that	this	is	great	poetry	.	[	81	]
但	它	将要	几乎	是	假装	那	这	是	伟大的	诗	.	[	-	]

但很难说这是伟大的诗歌。[81]

[frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]

From	what	has	been	said	it	may	be	inferred	that	the	chief	value	of	the
从	什么	有	到过	说	它	可能	是	推断	那	这	首席	价值	的	这

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['muːvmənt] [dʌz] [nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə]['dʒɜːrmən]

Oriental	movement	does	not	consist	in	its	original	contributions	to	German
东方	移动	做	不是	由	在	它是	原来的	贡献	到	德语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

从以上论述可以看出，东方文学运动的主要价值并不在于其对德国文学的原创性贡献。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [ænd; ənd][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪərd] .

but	rather	in	the	reproductions	and	translations	it	inspired	.
但	相当	在	这	复制品	和	翻译	它	灵感	.

而是体现在它所激发出的复制品和译本中。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðiːz] [ðæt] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['iːstərn] [θɔːt] [wɜːr; wər] [meɪd]

For	it	was	through	these	that	the	treasures	of	Eastern	thought	were	made
为了	它	曾是	通过	这些	那	这	宝藏	的	东	想法	是	制成

[ðə; ði] ['lɪtəreri] ['herɪtɪdʒ] ,

the	literary	heritage	,
这	文学	遗产	,

正是通过这些途径，东方思想的瑰宝才得以成为文学遗产。

[nɑːt][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

not	of	Germany	alone	,	but	of	Europe	.
不是	的	德国	独自的	,	但	的	欧洲	.

不仅是德国，而是整个欧洲。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] [ɪt'self] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ðɪs]

As	far	as	the	literature	of	Germany	itself	is	concerned	,	this
作为	远的	作为	这	文学	的	德国	本身	是	担心的	,	这

['muːvmənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

movement	was	of	the	greatest	significance	,
移动	曾是	的	这	最	意义	,

就德国文学本身而言，这场运动意义最为重大。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['elɪmənt] [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [helpt] ['paʊərfəli] [tuː; tə]

in	that	it	introduced	the	Oriental	element	and	thereby	helped	powerfully	to
在	那	它	介绍	这	东方	元素	和	从而	帮助	强大的	到

[ɪm'pɑːrt][tuː; tə]['dʒɜːrmən] ['letərz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtənɪzəm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [men] [laɪk] ['hɜːrdər]

impart	to	German	letters	the	spirit	of	cosmopolitanism	for	which	men	like	Herder
传授	到	德语	信件	这	精神	的	世界主义	为了	哪个	男人	喜欢	牧人

[ænd; ənd] [goʊθ] [hæd; həd][soʊ] ['ɜːrnɪstli] ['strɪvn] .

and	Goethe	had	so	earnestly	striven	.
和	歌德	有	所以	切实	努力	.

它引入了东方元素，从而有力地帮助德国文学吸收了赫尔德和歌德等人所热切追求的世界主义精神。

[ðə; ði] [greɪt] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

The	great	writers	of	ancient	Greece	and	Rome	had	long	since	been	familiar	to
这	伟大的	作家	的	古老的	希腊	和	罗马	有	长的	自从	到过	熟悉的	到

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['piːp(ə)l] ;

the	German	people	;
这	德语	人们	;

德国人民早已熟知古希腊罗马的伟大作家；

[ʃeɪkspɪr] ,

Shakespere	,
莎士比亚	,

莎士比亚

['dænti][ænd; ənd]['kɔldɜ-ɑːn, ˌkældɜ-'oʊn][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [wʌn] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Dante	and	Calderon	had	likewise	won	a	place	by	the	side	of	the
但丁	和	卡尔德隆	有	同样地	韩元	一个	地方	经过	这	边	的	这

['dʒɜːrmən] ['klæsɪks] [θruː] [ðə; ði] ['mæstərli] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪˌsɪsts] ;

German	classics	through	the	masterly	work	of	the	Romanticists	;
德语	经典	通过	这	精湛	工作	的	这	浪漫主义者	;

但丁和卡尔德隆也凭借浪漫主义者的杰出作品，在德国古典文学中赢得了一席之地；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [laɪt] [frʌm; frəm]

and	now	the	spirit	and	form	of	a	new	literature	—	light	from
和	现在	这	精神	和	形式	的	一个	新的	文学	—	光	从

[ðə; ði] [iːst] — [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

the	East	—	was	brought	in	by	the	movement	which	has	been	the	subject	of
这	东方	—	曾是	带来	在	经过	这	移动	哪个	有	到过	这	主题	的

[ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ɪts] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði]

this	investigation	and	assumed	its	place	as	a	recognized	element	in	the
这	调查	和	假定	它是	地方	作为	一个	认可	元素	在	这

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] .

literature	of	Germany	.
文学	的	德国	.

现在，一种新的文学精神和形式——来自东方的光芒——由本次研究的主题——一场运动引入，并在德国文学中占据了公认的地位。

[ðə; ði][fɑːnd] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ri'ælәti] ,

The	fond	dream	of	a	Weltlitteratur	thus	became	a	reality	,
这	喜爱	梦	的	一个	-	因此	成为	一个	现实	,

世界文学的美好梦想就这样变成了现实。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['læŋgwɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪz]

and	the	German	language	became	the	medium	of	acquaintance	with	all	that	is
和	这	德语	语言	成为	这	中等的	的	熟人	和	全部	那	是

[best] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

best	in	the	literature	of	the	world	.
最好的	在	这	文学	的	这	世界	.

德语成为了人们了解世界文学中最优秀作品的媒介。

[ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['muːvmənt] [ɪz][ðə; ði] ['klɪrɪst] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌjuːnɪvɜːr'sæləti] ,

The	Oriental	movement	is	the	clearest	proof	of	that	spirit	of	universality	,
这	东方	移动	是	这	最清晰	证明	的	那	精神	的	普遍性	,

东方运动正是这种普世精神的最明显证明。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['nəublist] [treɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊdɪst] [boʊst] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['dʒiːniəs] .

which	is	at	once	the	noblest	trait	and	the	proudest	boast	of	German	genius	.
哪个	是	在	一次	这	最高贵	特征	和	这	最引以为豪	夸	的	德语	天才	.

这既是德国天才最崇高的品质，也是他们最引以为傲的资本。

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkæpɪtələ'zeɪʃn] [ˌinkən'sistənsiz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs]

There	are	many	spelling	and	capitalization	inconsistencies	in	the	original	of	this
那里	是	许多	拼写	和	资本化	不一致之处	在	这	原来的	的	这

[tekst] .

text	.
文本	.

原文中存在许多拼写和大小写不一致之处。

[ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [riˈteind] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɜːrʒ(ə)n] , [ɪkˈsept] [ðoʊz] [ˈnoʊtɪd] [bɪˈloʊ] .

These	**have**	**been**	**retained**	**in**	**this**	**version**	**,**	**except**	**those**	**noted**	**below**	**.**
这些	有	到过	保留	在	这	版本	,	除了	那些	著名的	以下	.

除了下面提到的内容外，这些内容在本版本中均已保留。

[peɪdʒ][ˈvaɪ, ˈviː] : [tʃeɪndʒd] - [tuː; tə] - .

Page	**vi**	**:**	**Changed**	**Behāristān**	**to**	**Bahāristān**	**.**
页	六	:	已更改	-	到	-	.

第 vi 页：将 Beharisttan 更改为 Baharistan。

[peɪdʒ][ˌtuːˈtuː] : [ˈædɪd] [ˈmɑːrkər][fɔːr; fər] [ˈfoʊnoʊt] [ˌtuːˈtuː][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd]

Page	**2**	**:**	**Added**	**marker**	**for**	**Footnote**	**2**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**second**
页	2	:	额外	标记	为了	脚注	2	在	这	结尾	的	这	第二

[ˈpærəgræf] .

paragraph	**.**
段落	.

第 2 页：在第二段末尾添加了脚注 2 的标记。

[peɪdʒ][sɪks] : [tʃeɪndʒd] - [tuː; tə] [ˌfɔːrˈtiːnθ] .

Page	**6**	**:**	**Changed**	**fourteeth**	**to**	**fourteenth**	**.**
页	6	:	已更改	-	到	第十四	.

第 6 页：将 fourteeth 改为 fourteenth。

[peɪdʒ][ˈsɛvən] : [tʃeɪndʒd] " [ˈfɛrən] [ˈɪndiə] " [tuː; tə] " [fɝːnən] [ˈɪndiə] .

Page	**7**	**:**	**Changed**	**"**	**ferren**	**India**	**"**	**to**	**"**	**fernen**	**India**	**.**
页	7	:	已更改	"	费伦	印度	"	到	"	费尔南	印度	.

第 7 页：将“ferren India”更改为“fern India”。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " [ɪsˈkændər] - " [ɪn] [ˈfoʊnoʊt] - .

"	**Page**	**44**	**:**	**Changed**	**"**	**Iskandarnāmah**	**"**	**to**	**"**	**Iskandar**	**Nāmah**	**"**	**in**	**Footnote**	**159**	**.**
"	页	-	:	已更改	"	-	"	到	"	伊斯坎达尔	-	"	在	脚注	-	.

“第 44 页：将脚注 159 中的“Iskandarnāmah”改为“Iskandar Nāmah”。

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [ˈprɑːtəp] [ʃaɪn] " [tuː; tə] " [ˈprɑːtəp] [siŋ] .

Page	**52**	**:**	**Changed**	**"**	**Pratap**	**Sinh**	**"**	**to**	**"**	**Pratap**	**Singh**	**.**
页	-	:	已更改	"	普拉塔普	辛赫	"	到	"	普拉塔普	辛格	.

第 52 页：将“Pratap Sinh”改为“Pratap Singh”。

" [tʃeɪndʒd] " [diː] - [ɜːrb] " [tuː; tə] " - " [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrz] .

"	**Changed**	**"**	**d**	**'**	**herb**	**"**	**to**	**"**	**d'herb**	**"**	**where**	**it**	**occurs**	**.**
"	已更改	"	d	-	草本植物	"	到	"	-	"	在哪里	它	发生	.

将出现的“d' herb”改为“d'herb”。

[ˈnɔːrməlaɪzd] [ˈspelɪŋ] [fɔːr; fər] " - " [θruːˈaʊt] [ðə; ði][tekst] .

Normalized	**spelling**	**for**	**"**	**Hāfiḍ**	**"**	**throughout**	**the**	**text**	**.**
归一化	拼写	为了	"	-	"	自始至终	这	文本	.

本文中“Hāfiḍ”的拼写已规范化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神